

ΑΡΟΛΟΔΟΡΟ
Απολλόδωρος (ψεύδο)
Βιβλιοθήκη
BIBLIOTECA MITOLÓGICA



Edición de
José Calderón Felices

<http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/intro.htm#apollodore>
<https://el.wikisource.org/wiki/%CE%92%CE%B9%CE%B2%CE%BB%CE%B9%CE%B8%CE%AE%CE%BA%CE%B7>

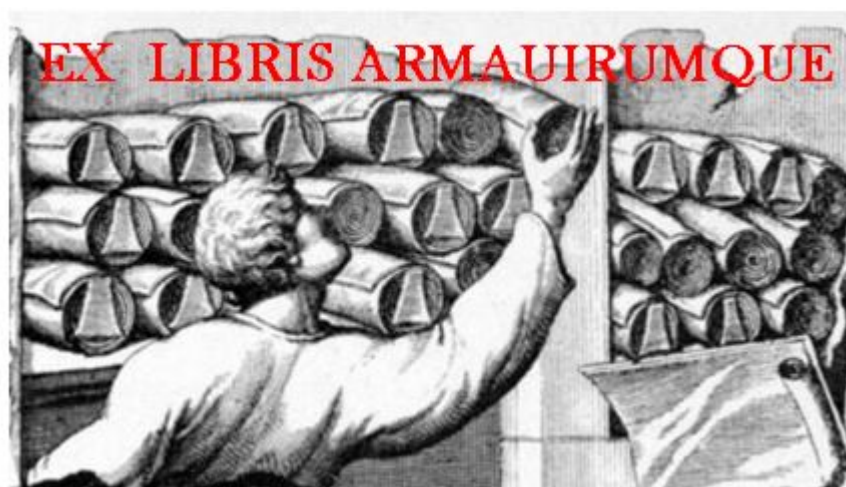
Esta obra elaborada en el siglo I o en el II d. C. recopila, de manera detallada pero incompleta, la mitología griega tradicional, desde los orígenes del universo hasta la Guerra de Troya.

La Biblioteca mitológica ha sido usada como referencia por los clasicistas desde la época de su compilación hasta la actualidad, y ha influido en la literatura sobre el mundo clásico desde la Antigüedad hasta Robert Graves. Proporciona una historia de los mitos griegos, contando la historia de todas las grandes dinastías de la mitología heroica y los episodios relacionados con los principales héroes y heroínas, desde Jasón y Perseo hasta Heracles y Helena de Troya.

Como fuente primaria para los mitos griegos, como obra de referencia y como indicio de cómo los propios escritores griegos antiguos veían sus tradiciones míticas, es indispensable para cualquiera que tenga interés por la mitología clásica.

APOLODORO (nacido en el siglo I o el II d. C.). Autor propiamente desconocido, se le atribuye la creación de la *Biblioteca mitológica*.

A veces erróneamente identificado con Apolodoro de Atenas (n. c. 180 a. C.), un estudiante de Aristarco de Samotracia, principalmente porque se sabe —por referencias en el escolio menor sobre Homero— que este elaboró un exhaustivo repertorio sobre mitología parecido, en forma de crónica en verso. La atribución errónea se realiza por los eruditos desde el patriarca Focio de Constantinopla en adelante. Dado que por razones cronológicas Apolodoro no pudo haber escrito el libro, como demostró en 1873 Carlos Robert en Berlín (*De Apollodori bibliotheca*. Dissertatio Berolini, 1873), el *Scriptor Bibliothecae* ('escritor de la *Biblioteca*') suele llamarse «Pseudo-Apolodoro» por quienes desean ser escrupulosamente correctos. Las referencias tradicionales simplemente indican «*Biblioteca y Epítome*».



Eulaliae Felices de Vierna in memoriam.
Manibus date lilia plenis.

Introducción

Libro I

Libro II

Libro III

Epitome I

Epitome II

Epitome III

Epitome IV

Epitome V

Epitome VI

Epitome VII

INTRODUCCIÓN

Bajo el nombre de «Biblioteca de Apolodoro» se han transmitido hasta hoy una serie de leyendas mitológicas que comienzan con el origen de los dioses (la llamada «teogonia»), siguen después diversos ciclos de leyendas y acaba con la genealogía mítica del Ática, distribuido todo en tres libros. A esto hay que añadir siete epítomes relativamente extensos, descubiertos en 1885 por R. Wagner (Codex Vaticanus 950), que se complementaron casi enseguida con el hallazgo de los fragmentos sabáuticos, descubiertos en Jerusalén en 1887 por A. Papadopoulos. Puede decirse que la *Biblioteca* constituye uno de los mejores manuales mitográficos.

Los esfuerzos por fijar la fecha de composición se basan en el análisis de la lengua, a falta de otros datos. Sustancialmente la lengua de la *Biblioteca* se aparta de las reglas áticas. En definitiva, aunque no pueda determinarse con certeza, dados los rasgos lingüísticos, fue redactada hacia el s. I o II d. C.

En cuanto al autor se creía que era Apolodoro de Atenas, el famoso gramático del s. II a. C., hasta que en 1873 Carlos Robert demostró en Berlín que esa atribución era falsa (*De Apollodori bibliotheca. Dissertatio*, Berolini, 1873); es atribuible simplemente a otro Apolodoro, desconocido, nombre que por otra parte era muy corriente. Incluso se defendió (Hermann Diels) que ese autor anónimo mintió y utilizó el nombre del famoso gramático para granjearse así prestigio para su obra. Este autor anónimo, dado el análisis del texto, espigó de diversas fuentes, pero el núcleo de su obra lo tomó de compendios mitológicos más antiguos y amplios, que se perdieron precisamente porque el resumen hecho por ese autor anónimo en la llamada *Biblioteca* ofrecía un ciclo de leyendas resumido y asequible, provocando con ello la pérdida de los grandes tratados, que resultaban ya de por sí inasequibles y tediosos para el público de su época, según declara Wagner en el prólogo de su edición.

La Editio princeps apareció en Roma a cargo de B. Aegius en 1555. Siguieron después otras, algunas excelentes, como la de C. Müller, *Apollodori Bibliotheca*, en *F. H. G.*, I, París 1841, dada su traducción latina, hasta la de Ricardo Wagner, en 1894, *Mytographi graeci*, I, Lipsiae (Teubner), que es la comúnmente seguida y la que también nosotros hemos utilizado. Hay que citar también por último, la de J. G. Frazer, *Apollodorus. The Library*, I-II, Londres, 1921 (Loeb), con traducción inglesa y extensos comentarios. Al castellano tradujo a Apolodoro Sara Isabel del Mundo en una edición dirigida por A. Freixas, *Apolodoro. Biblioteca*, Buenos Aires, 1950.

Por lo que se refiere a la espinosa cuestión de la transcripción castellana de los nombres propios hemos seguido en general las normas de M. F. Galiano, *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*, Madrid, 1961 (SEEC) y en concreto la transcripción hecha por Pedro Pericay en la traducción castellana de la obra de P. Grimal, *Diccionario de la mitología griega y romana*, Barcelona, 1965. Por supuesto referencia obligada en todo caso son los trabajos de Ruiz de Elvira y en particular su *Mitología clásica*, Madrid, 1975. Por último, en el caso concreto de algunos nombres como Grecia, griego, Ulises, Pólux, hemos optado por la versión griega más generalizada en griego, no por la latina, tradicionalmente seguida en Europa; es decir, hemos preferido Hélade, heleno, Odiseo y Polideuces a los anteriormente dichos.

Barcelona, febrero de 1985

A 1,1 Οὐρανὸς πρῶτος τοῦ παντὸς ἐδυνάστευσε κόσμου. γήμας δὲ Γῆν ἐτέκνωσε πρώτους τοὺς ἑκατόγχειρας προσαγορευθέντας, Βριάρεων Γύην Κόπτον, οἱ μεγέθει τε ἀνυπέρβλητοι καὶ δυνάμει καθειστήκεσαν, χεῖρας μὲν ἀνὰ ἑκατὸν κεφαλὰς δὲ ἀνὰ πεντήκοντα ἔχοντες.

A 1,2 μετὰ τούτους δὲ αὐτῶ τεκνοῖ Γῆ Κύκλωπας, Ἄργην Στερόπην Βρόντην, ὧν ἕκαστος εἶχεν ἓνα ὀφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου. ἀλλὰ τούτους μὲν Οὐρανὸς δήσας εἰς Τάρταρον ἔρριψε (τόπος δὲ οὗτος ἐρεβώδης ἐστὶν ἐν Ἄιδου, τοσοῦτον ἀπὸ γῆς ἔχων διάστημα ὅσον ἀπ' οὐρανοῦ γῆ),

A 1,3 τεκνοῖ δὲ αὖθις ἐκ Γῆς παῖδας μὲν τοὺς Τιτᾶνας προσαγορευθέντας, Ὠκεανὸν, Κοῖον, Ὑπερίονα, Κρεῖον, Ἰαπετὸν καὶ νεώτατον ἀπάντων Κρόνον, θυγατέρας δὲ τὰς κληθείσας Τιτανίδας, Τηθὺν, Ῥέαν, Θέμιν Μνημοσύνην, Φοίβην, Διώνην, Θείαν.

A 1,4 ἀγανακτοῦσα δὲ Γῆ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν εἰς Τάρταρον ριφέντων παιδῶν πείθει τοὺς Τιτᾶνας ἐπιθέσθαι τῷ πατρί, καὶ δίδωσιν ἀδαμαντίνην ἄρπην Κρόνῳ. οἱ δὲ Ὠκεανοῦ χωρὶς ἐπιτίθενται, καὶ Κρόνος ἀποτεμῶν τὰ αἰδοῖα τοῦ πατρὸς εἰς τὴν θάλασσαν ἀφίησεν. ἐκ δὲ τῶν σταλαγμῶν τοῦ ῥέοντος αἵματος ἐρινύες ἐγένοντο, Ἀληκτῶ Τισιφόνη Μέγαιρα.

[1.1.1] Urano^[1] fue el primero que gobernó sobre todo el mundo. Casado con Gea^[2] engendró en primer lugar a los llamados Hecatonquiros^[3]: Briáreo, Gíes y Coto, los cuales eran invencibles en tamaño y fuerza y tenían cien manos y cincuenta cabezas.

[1.1.2] Tras estos Gea dio a luz a los Cíclopes: Arges^[4], Estéropes^[5] y Brontes^[6], cada uno de ellos con un solo ojo en la frente. Pero Urano una vez atados los arrojó al Tártaro (lugar tenebroso que se halla en el Hades, a tanta distancia de la tierra, como la tierra del cielo).

[1.1.3] Y de nuevo engendró hijos de Gea, los llamados Titanes: Océano, Ceo, Hiperión^[7], Crío, Jápeto y Crono^[8], el más joven de todos; y las hijas llamadas Titánides: Tetis^[9], Rea, Temis^[10], Mnemósine^[11], Febe^[12], Dione y Tía^[13].

[1.1.4] Indignada Gea por la destrucción de sus hijos arrojados al Tártaro, convence a los Titanes para que ataquen a su padre; y le da una hoz a Crono. Estos, al margen de Océano, lo atacan y Crono corta los genitales de su padre y los arrojó al mar. De las gotas de sangre que manaba nacieron las Erinias: Alecto, Tisífone y Megera. Luego de expulsar

¹ Urano significa y equivale a «Cielo».

² Gea significa y equivale a «Tierra».

³ Hecatonquiros significa «Los de Cien Manos» o «Cien Brazos».

⁴ Arges significa el «Rayo».

⁵ Estéropes significa el «Relámpago».

⁶ Brontes significa «Trueno».

⁷ Hiperión significa «El que va por encima (de la Tierra)».

⁸ Crono se asimiló al Tiempo. Se corresponde con Saturno.

⁹ Tetis personifica la fecundidad femenina del mar.

¹⁰ Temis personifica la «Justicia» o la «Ley».

¹¹ Mnemósine personifica la «Memoria».

¹² Febe equivale a la «Brillante».

¹³ Tía equivale a la «Divina».

τῆς δὲ ἀρχῆς ἐκβαλόντες τοὺς τε καταταρταρωθέντας ἀνήγαγον ἀδελφοὺς καὶ τὴν ἀρχὴν Κρόνῳ παρέδωσαν.

A 1,5 ὁ δὲ τούτους μὲν <ἐν> τῷ Ταρτάρῳ πάλιν δῆσας καθείρξε, τὴν δὲ ἀδελφὴν Ῥέα γήμας, ἐπειδὴ Γῆ τε καὶ Οὐρανὸς ἐθεσπιώδουν αὐτῷ λέγοντες ὑπὸ παιδὸς ἰδίου τὴν ἀρχὴν ἀφαιρεθήσεσθαι, κατέπινε τὰ γεννώμενα. καὶ πρῶτην μὲν γεννηθεῖσαν Ἑστίαν κατέπιεν, εἶτα Δήμητραν καὶ Ἥραν, μεθ' ἧς Πλούτωνα καὶ Ποσειδῶνα.

A 1,6 ὀργισθεῖσα δὲ ἐπὶ τούτοις Ῥέα παραγίνεται μὲν εἰς Κρήτην, ὀπηνίκα τὸν Δία ἐγκυμονοῦσα ἐτύγχανε, γεννᾷ δὲ ἐν ἄντρῳ τῆς Δίκτης Δία. καὶ τοῦτον μὲν δίδωσι τρέφεσθαι Κούρησί τε καὶ ταῖς Μελισσέως παισὶ νύμφαις, Ἀδραστεία τε καὶ Ἴδη.

A 1,7 αὐταὶ μὲν οὖν τὸν παῖδα ἔτρεφον τῷ τῆς Ἀμαλθείας γάλακτι, οἱ δὲ Κούρητες ἔνοπλοι ἐν τῷ ἄντρῳ τὸ βρέφος φυλάσσοντες τοῖς δόρασι τὰς ἀσπίδας συνέκρουον, ἵνα μὴ τῆς τοῦ παιδὸς φωνῆς ὁ Κρόνος ἀκούσῃ. Ῥέα δὲ λίθον σπαργανώσασα δέδωκε Κρόνῳ καταπιεῖν ὡς τὸν γεγεννημένον παῖδα.

A 2,1 ἐπειδὴ δὲ Ζεὺς ἐγενήθη τέλειος, λαμβάνει Μῆτιν τὴν Ὠκεανοῦ συνεργόν, ἣ δίδωσι Κρόνῳ καταπιεῖν φάρμακον, ὑφ' οὗ ἐκεῖνος ἀναγκασθεὶς πρῶτον μὲν ἐξεμεῖ τὸν λίθον, ἔπειτα τοὺς παῖδας οὓς κατέπιε· μεθ' ὧν Ζεὺς τὸν πρὸς Κρόνον καὶ Τιτᾶνας ἐξήνεγκε πόλεμον. μαχομένων δὲ αὐτῶν ἐνιαυτοὺς δέκα ἢ Γῆ τῷ Διὶ ἔχρησε τὴν νίκην, τοὺς καταταρταρωθέντας ἂν ἔχη συμμάχους· ὁ δὲ τὴν φρουροῦσαν αὐτῶν τὰ δεσμὰ Κάμπην ἀποκτείνας ἔλυσε. καὶ Κύκλωπες τότε Διὶ μὲν διδόασι βροντὴν καὶ ἀστραπὴν καὶ κεραυνόν, Πλούτῳ δὲ κυνέην, Ποσειδῶνι δὲ τρίαιναν· οἱ δὲ τούτοις ὀπλισθέντες κρατοῦσι Τιτάνων, καὶ καθείρξαντες αὐτοὺς ἐν τῷ Ταρτάρῳ τοὺς ἑκατόγχιρας κατέστησαν φύλακας. αὐτοὶ δὲ διακληροῦνται περὶ τῆς ἀρχῆς, καὶ λαγχάνει Ζεὺς μὲν τὴν ἐν οὐρανῷ δυναστείαν, Ποσειδῶν δὲ τὴν ἐν θαλάσῃ, Πλούτων δὲ τὴν ἐν Ἅϊδου.

del poder a su padre, subieron a los hermanos que habían sido arrojados al Tártaro y le dieron el poder a Crono.

[1.1.5] Pero Crono de nuevo atándolos los encerró en el Tártaro y casándose con su hermana Rea, a raíz de que Gea y Urano le habían profetizado que le sería arrebatado el poder por su propio hijo, devoraba sus retoños recién nacidos. A la primera que nació, Hestia, se la tragó, después a Deméter y a Hera, tras las cuales, a Plutón^[14] y Posidón.

[1.1.6] Irritada por esto, Rea se retiró a Creta, cuando coincidió que se hallaba encinta de Zeus y dio a luz en la cueva de Dicte. Se lo entrega a los Curetes y a las ninfas Adrastea e Ida, hijas de Meliseo, para que lo criasen.

[1.1.7] Por tanto ellas alimentaban al niño con la leche de Amaltea, mientras los Curetes armados custodiaban a la criatura en la cueva y entrechocaban los escudos con las lanzas, para que Crono no oyese la voz del niño. Y Rea, envuelta una piedra en pañales, se la daba a Crono para que se la tragara como si fuera el niño recién nacido.

Capítulo II, 1-7

[1.2.1] Una vez que Zeus hubo crecido, tomó a Metis^[15], la hija de Océano, como apoyo. Esta le dio a tragar a Crono un bebedizo que le obliga a vomitar primero la piedra y después a los hijos que había devorado. Con ellos Zeus inició una guerra contra Crono y los Titanes. Y habiendo estado en guerra durante diez años, Gea vaticinó a Zeus la victoria si lograba tener por aliados a los que habían sido arrojados al Tártaro. Aquel, dando muerte a Campe, que los vigilaba, desató sus ligaduras. Entonces los Cíclopes dieron a Zeus el trueno, el relámpago y el rayo; a Plutón el yelmo y a Posidón el tridente. Armados así vencen a los Titanes y encerrándolos en el Tártaro pusieron como guardias a los Hecatonquiros. Echan a suertes el poder y le toca a Zeus el dominio del cielo, a Posidón el del mar y a Plutón el del Hades.

¹⁴ Plutón es el nombre ritual de Hades.

¹⁵ Metis equivale a «Prudencia» o en sentido peyorativo a «Perfidia».

A 2,2 ἐγένοντο δὲ Τιτάνων ἔκγονοι Ὠκεανοῦ μὲν καὶ Τηθύος Ὠκεανίδες, Ἀσία Στυξ Ἥλεκτρα Δωρίς Εὐρονόμη [Ἀμφιτρίτη] Μῆτις, Κοίου δὲ καὶ Φοίβης Ἀστερία καὶ Λητώ, Ὑπερίονος δὲ καὶ Θείας Ἥως Ἥλιος Σελήνη, Κρείου δὲ καὶ Εὐρυβίας τῆς Πόντου Ἀστραῖος Πάλλας Πέρσης,

A 2,3 Ἰαπετοῦ δὲ καὶ Ἀσίας Ἄτλας, ὃς ἔχει τοῖς ὤμοις τὸν οὐρανόν, καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἐπιμηθεὺς καὶ Μενόϊτιος, ὃν κεραυνώσας ἐν τῇ τιτανομαχίᾳ Ζεὺς κατεταρτάρωσεν.

A 2,4 ἐγένετο δὲ καὶ Κρόνου καὶ Φιλύρας Χείρων διφυῆς Κένταυρος, Ἡοῦς δὲ καὶ Ἀστραίου ἄνεμοι καὶ ἄστρα, Πέρσου δὲ καὶ Ἀστερίας Ἑκάτη, Πάλλαντος δὲ καὶ Στυγὸς Νίκη Κράτος Ζῆλος Βία.

A 2,5 τὸ δὲ τῆς Στυγὸς ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐν Ἄιδου ῥέον Ζεὺς ἐποίησεν ὄρκον, ταύτην αὐτῇ τιμὴν διδοὺς ἀνθ' ὧν αὐτῷ κατὰ Τιτάνων μετὰ τῶν τέκνων συνεμάχησε.

A 2,6 Πόντου δὲ καὶ Γῆς Φόρκος Θαύμας Νηρεὺς Εὐρυβία Κητώ. Θαύμαντος μὲν οὖν καὶ Ἥλεκτρας Ἴρις καὶ ἄρπυιαι, Ἀελλῶ <καὶ> Ὠκυπέτη, Φόρκου δὲ καὶ Κητοῦς Φορκίδες <καὶ> Γοργόνες, περὶ ὧν ἐροῦμεν ὅταν τὰ κατὰ Περσέα λέγωμεν,

A 2,7 Νηρέως δὲ καὶ Δωρίδος Νηρηίδες, ὧν τὰ ὀνόματα Κυμοθόη Σπειῶ Γλαυκονόμη Ναυσιθόη Ἀλίη, Ἐρατῶ Σαῶ Ἀμφιτρίτη Εὐνίκη Θετίς, Εὐλιμένη Ἀγαυή Εὐδώρη Δωτῶ Φέρουσα, Γαλάτεια Ἀκταίη Ποντομέδουσα Ἴπποθόη Λυσιάνασσα, Κυμῶ Ἡϊόνη Ἀλιμήδη Πληξαύρη Εὐκράντη, Πρωτῶ Καλυψῶ Πανόπη Κραντῶ Νεόμηρις, Ἴππονόη Ἰάνειρα Πολυνόμη Αὐτονόη Μελίτη, Διώνη Νησαίη Δηρῶ Εὐαγόρη Ψαμάθη, Εὐμόλπη Ἴόνη Δυναμένη Κητῶ Λιμνώρεια.

[1.2.2] Los Titanes tuvieron descendencia: de Océano y Tetis las Oceánides: Asia, Éstige, Electra, Dóride, Eurínome, (Anfitrite) y Metis; de Ceo y Febe, Asteria y Leto; de Hiperión y Tía, Eos^[16], Helio^[17] y Selene^[18]; de Crío y Euribia, hija de Ponto^[19], Astreo, Palante y Perses;

[1.2.3] de Jápeto y Asia, Atlante, que sostiene sobre sus hombros el cielo, Prometeo, Epimeteo y Menecio, al que fulminándolo Zeus en la batalla de los Titanes, arrojó al Tártaro.

[1.2.4] De Crono y Fílira nació Quirón, un centauro de dos formas; de Eos y Astreo, los vientos y las estrellas; de Perses y Asteria, Hécate; de Palante y Éstige, Nice^[20], Cratos^[21], Zelo^[22] y Bía^[23].

[1.2.5] Del agua de Éstige, que brota de unas rocas en el Hades, Zeus instituyó un juramento, otorgándole a ella esta distinción a cambio del auxilio que le prestó junto con sus hijos en la guerra contra los Titanes.

[1.2.6] De Ponto y Gea nacieron Forco, Taumante, Nereo, Euribia y Ceto; a su vez, de Taumante y Electra, Iris^[24] y las Harpías^[25]: Aelo y Ocípete; de Forco y Ceto, las Fórcides y las Gorgonas, sobre las cuales trataremos cuando hablemos de Perseo;

[1.2.7] de Nereo y Dóride, las Nereidas, cuyos nombres son: Cimótoe, Éspeo, Glaucónome, Nausítóe, Halio, Érato, Sao, Anfitrite, Eunice, Tetis, Eulímene, Ágave, Eudora, Doto, Ferusa, Galatea, Acteea, Pontomedusa, Hipótoe, Lisianasa, Cimo, Éyone, Halimede, Plexaura, Éucrate, Proto, Calipso, Pánope, Cranto, Neomerís, Hipónoe, Yanira, Polinome, Autónoe, Mélite, Dione, Nesea, Dero, Evágora, Psámate, Eumolpe, Yone, Dinámene, Ceto y

¹⁶ Eos significa y equivale a «Aurora».

¹⁷ Helio o Helios significa y equivale a «Sol».

¹⁸ Selene significa y equivale a «Luna».

¹⁹ Ponto significa «Mar».

²⁰ Nice significa «Victoria».

²¹ Cratos significa «Poder».

²² Zelo significa «Celo».

²³ Bía equivale a «Fuerza» o «Violencia».

²⁴ Iris simboliza el «Arco Iris».

²⁵ Harpía(s) equivale a la(s) «Raptora(s)».

Capítulo III, 1-6

A 3,1 Ζεὺς δὲ γαμεῖ μὲν Ἥραν, καὶ τεκνοῖ Ἥβην Εἰλείθυιαν Ἄρην, μίγνυται δὲ πολλαῖς θνηταῖς τε καὶ ἀθανάτοις γυναιξίν. ἐκ μὲν οὖν Θέμιδος τῆς Οὐρανοῦ γεννᾷ θυγατέρας ὥρας. Εἰρήνην Εὐνομίαν Δίκην, μοίρας, Κλωθῶ Λάχεσιν Ἄτροπον, ἐκ Διώνης δὲ Ἀφροδίτην, ἐξ Εὐρυνόμης δὲ τῆς Ὠκεανοῦ χάριτας, Ἀγλαΐην Εὐφροσύνην Θάλειαν, ἐκ δὲ Στυγὸς Περσεφόνην, ἐκ δὲ Μνημοσύνης μούσας, πρώτην μὲν Καλλιόπην, εἶτα Κλειῶ Μελομένην Εὐτέρπην Ἐρατῶ Τερψιχόρην Οὐρανίαν Θάλειαν Πολυμνίαν.

A 3,2 Καλλιόπης μὲν οὖν καὶ Οἰάγρου, κατ' ἐπὶ κλησιν δὲ Ἀπόλλωνος, Λίνος, ὃν Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε, καὶ Ὀρφεὺς ὁ ἀσκήσας κιθαρωδίαν, ὃς ἄδων ἐκίνει λίθους τε καὶ δένδρα. ἀποθανούσης δὲ Εὐρυδίκης τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, δηχθείσης ὑπὸ ὄφεως, κατῆλθεν εἰς Αἴδου θέλων ἀνάγειν αὐτήν, καὶ Πλούτωνα ἔπεισεν ἀναπέμψαι. ὁ δὲ ὑπέσχετο τοῦτο ποιήσιν, ἂν μὴ πορευόμενος Ὀρφεὺς ἐπιστραφῆ πρὶν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ παραγενέσθαι. ὁ δὲ ἀπιστῶν ἐπιστραφεὶς ἐθεάσατο τὴν γυναῖκα, ἣ δὲ πάλιν ὑπέστρεψεν. εὗρε δὲ Ὀρφεὺς καὶ τὰ Διονύσου μυστήρια, καὶ τέθραπται περὶ τὴν Πιερίαν διασπασθεὶς ὑπὸ τῶν μαινάδων.

A 3,3 Κλειῶ δὲ Πιέρου τοῦ Μάγνητος ἠράσθη κατὰ μῆνιν Ἀφροδίτης (ὠνείδισε γὰρ αὐτῇ τὸν τοῦ Ἀδωνίδος ἔρωτα), συνελθοῦσα δὲ ἐγέννησεν ἐξ αὐτοῦ παῖδα Ὑάκινθον, οὗ Θάμυρις ὁ Φιλάμμωνος καὶ Ἀργιόπης νύμφης ἔσχεν ἔρωτα, πρῶτος ἀρξάμενος ἐρᾶν ἀρρένων. ἀλλ' Ὑάκινθον μὲν ὕστερον Ἀπόλλων ἐρώμενον ὄντα δίσκῳ βαλὼν ἄκων ἀπέκτεινε, Θάμυρις δὲ κάλλει διενεγκῶν καὶ κιθαρωδίᾳ περὶ μουσικῆς ἤρισε μούσαις, συνθέμενος, ἂν μὲν κρείττων εὐρεθῆ, πλησιάσειν πάσαις, ἐὰν δὲ ἡττηθῆ, στερηθήσεται οὗ ἂν ἐκείναι θέλωσι.

[1.3.1] Zeus se casa con Hera y engendró a Hebe^[26], Ilitía y Ares, pero también se unió con muchas mujeres mortales e inmortales. Así, de Temis, la hija de Urano, engendró hijas, las Horas^[27]: Eirene^[28], Eunomía^[29], Dice^[30]; y las Moiras^[31]: Cloto, Láquesis, Atropo; de Dione tuvo a Afrodita; de Eurínome, la hija de Océano, las Cárites^[32]: Aglae, Eufrosine y Talía; de Éstige tuvo a Perséfone; de Mnemósine, las Musas: la primera Calíope, después Clío, Melpómene, Euterpe, Érato, Terpsícore, Urania, Talía y Polimnia.

[1.3.2] De Calíope y Eagro, o de Apolo según se dice, nació Lino, al que mató Heracles, y Orfeo, que practicaba el canto con cítara y movía piedras y árboles. Cuando murió su mujer, Eurídice, mordida por una serpiente, bajó al Hades con la intención de subirla y convenció a Plutón de que la enviase hacia arriba. Este prometió que lo haría, si Orfeo al marcharse no se volviera hasta llegar a su casa; pero él desconfiando se volvió y miró a su mujer, que de nuevo regresó abajo. Orfeo por otra parte inventó los misterios de Dioniso y fue enterrado en Pieria, luego de ser despedazado por las Ménades^[33].

[1.3.3] Clío se enamoró de Píero, el hijo de Magnes, por la cólera de Afrodita (pues aquella le había reprochado su amor por Adonis) y luego de unirse engendró de él un hijo, Jacinto, del que se enamoraron Támiris, el hijo de Filamón y la ninfa Argíope, siendo el primero en amar hombres. Pero más tarde, Apolo mató involuntariamente a Jacinto, que era su amante, mientras lanzaba «el disco». Y Támiris, que se distinguía por su belleza y en el canto con cítara, rivalizó con las Musas en música y acordó que si él resultara mejor, se

²⁶ Hebe equivale a «Juventud».

²⁷ Hora(s) son las divinidades de las «Estaciones»; posteriormente, en época ya tardía, de las Horas del día.

²⁸ Eirene o Irene significa la «Paz».

²⁹ Eunomía personifica el «Orden» o la «Disciplina».

³⁰ Dice significa «Justicia».

³¹ Moira(s) es la personificación del destino de cada uno. Se identifican con las Parcas.

³² Las Cárites equivalen a las Gratiae en latín, en castellano a las «Gracias».

³³ Las Ménades equivalen a «Mujeres posesas», bacantes divinas seguidoras de Dioniso.

καθυπέρτεραι δὲ αἱ μοῦσαι γενόμεναι καὶ τῶν ὀμμάτων αὐτῶν καὶ τῆς κιθαρωδίας ἐστέρησαν.

A 3,4 Εὐτέρπης δὲ καὶ ποταμοῦ Στρυμόνος Ῥῆσος, ὃν ἐν Τροίᾳ Διομήδης ἀπέκτεινεν· ὡς δὲ ἔνιοι λέγουσι, Καλλιόπης ὑπῆρχεν. Θαλείας δὲ καὶ Ἀπόλλωνος ἐγένοντο Κορύβαντες, Μελπομένης δὲ καὶ Ἀχελώου Σειρήνες, περὶ ὧν ἐν τοῖς περὶ Ὀδυσσέως ἐροῦμεν.

A 3,5 Ἥρα δὲ χωρὶς εὐνῆς ἐγέννησεν Ἥφαιστον· ὡς δὲ Ὅμηρος λέγει, καὶ τοῦτον ἐκ Διὸς ἐγέννησε. ῥίπτει δὲ αὐτὸν ἐξ οὐρανοῦ Ζεὺς Ἥρα δεθείση βοηθοῦντα· ταύτην γὰρ ἐκρέμασε Ζεὺς ἐξ Ὀλύμπου χειμῶνα ἐπιπέμψασαν Ἥρακλεῖ, ὅτε Τροίαν ἐλὼν ἔπλει. πεσόντα δ' Ἥφαιστον ἐν Λήμνῳ καὶ πηρωθέντα τὰς βάσεις διέσωσε Θέτις.

A 3,6 μίγνυται δὲ Ζεὺς Μήτιδι, μεταβαλλούση εἰς πολλὰς ἰδέας ὑπὲρ τοῦ μὴ συνελθεῖν, καὶ αὐτὴν γενομένην ἔγκυον καταπίνει φθάσας, ἐπειπερ ἔλεγε <Γῆ> γεννήσειν παῖδα μετὰ τὴν μέλλουσαν ἐξ αὐτῆς γεννᾶσθαι κόρην, ὃς οὐρανοῦ δυνάστης γενήσεται. τοῦτο φοβηθεὶς κατέπιεν αὐτήν· ὡς δ' ὁ τῆς γεννήσεως ἐνέστη χρόνος, πλήξαντος αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν πελέκει Προμηθεὺς ἢ καθάπερ ἄλλοι λέγουσιν Ἥφαιστου, ἐκ κορυφῆς, ἐπὶ ποταμοῦ Τρίτωνος, Ἀθηνᾶ σὺν ὅπλοις ἀνέθορεν.

A 4,1 τῶν δὲ Κοίου θυγατέρων Ἀστερία μὲν ὁμοιωθεῖσα ὄρτυγι ἑαυτὴν εἰς θάλασσαν ἔρριψε, φεύγουσα τὴν πρὸς Δία συνουσίαν· καὶ πόλις ἀπ' ἐκείνης Ἀστερία πρότερον κληθεῖσα, ὕστερον δὲ Δῆλος. Λητῶ δὲ συνελθοῦσα Διὶ κατὰ τὴν γῆν ἄπασαν ὑφ' Ἥρας ἠλαύνετο, μέχρις εἰς Δῆλον ἐλθοῦσα γεννᾶ πρώτην Ἄρτεμιν, ὑφ' ἧς μαιωθεῖσα ὕστερον Ἀπόλλωνα ἐγέννησεν. Ἄρτεμις μὲν οὖν τὰ περὶ θήραν ἀσκήσασα παρθένος ἔμεινεν, Ἀπόλλων δὲ τὴν μαντικὴν μαθὼν παρὰ Πανὸς τοῦ Διὸς καὶ Ὑβρεως ἦκεν εἰς Δελφούς, χρησμοδούσης τότε Θέμιδος· ὡς δὲ ὁ φρουρῶν τὸ μαντεῖον Πύθων ὄφιν ἐκώλυεν αὐτὸν παρελθεῖν ἐπὶ τὸ χάσμα,

uniría a todas, pero si resultara inferior, sería privado de lo que ellas quisieran; resultaron superiores las Musas y le privaron de los ojos y de su arte.

[1.3.4] Por otro lado, Euterpe tuvo del río Estrimón a Reso, al que en Troya mató Diomedes. Pero según dicen algunos nació de Calíope. De Talía y Apolo nacieron los Coribantes; de Melpómene y Aqueloo, las Sirenas, sobre las cuales hablaremos cuando tratemos de Odiseo.

[1.3.5] Hera dio a luz a Hefesto sin necesidad de esposo. Pero según dice Homero^[34], también a este lo tuvo de Zeus. Pero Zeus lo expulsó del cielo al acudir en ayuda de Hera, que había sido atada. Zeus la colgó del Olimpo por enviar una tempestad a Heracles cuando habiendo tomado Troya volvía navegando. A Hefesto, que cayó en Lemnos y se hirió los pies, lo salvó Tetis.

[1.3.6] Zeus se unió a Metis, que se cambiaba en muchas formas para evitar la unión y estando ya encinta se la tragó, adelantándose, puesto que se decía que ella daría a luz un niño, después de la muchacha que estaba a punto de nacer, el cual sería soberano del cielo. Y temeroso de esto Zeus se la tragó. Cuando llegó el momento del nacimiento, Prometeo, o según dicen otros, Hefesto, golpeó su cabeza con un hacha y saltó Atenea, armada, desde el extremo de la cabeza hacia el río Tritón.

Capítulo IV, 1-5

[1.4.1] De las hijas de Ceo, Asteria, haciéndose igual a una codorniz se arrojó ella misma en el mar al escapar de la unión con Zeus. La ciudad primero llamada Asteria, por su nombre, se llamó después Delos. En cambio, Leto uniéndose a Zeus fue hostigada a través de toda la tierra por Hera, hasta que llegó a Delos y dio a luz primero a Ártemis y luego, asistida por esta, a Apolo.

Ártemis entregada a la caza permaneció doncella y Apolo aprendiendo el arte adivinatoria de Pan, el hijo de Zeus y Timbris, llegó a Delfos, cuando profetizaba Temis. Al impedirle la serpiente Pitón, que vigilaba el

³⁴ Cf. Homero, *Ilíada*, I, 578.

τοῦτον ἀνελών τὸ μαντεῖον παραλαμβάνει. κτείνει δὲ μετ' οὐ πολὺ καὶ Τιτυόν, ὃς ἦν Διὸς υἱὸς καὶ τῆς Ὀρχομενοῦ θυγατρὸς Ἑλάρης, ἦν Ζεὺς, ἐπειδὴ συνῆλθε, δείσας Ἥραν ὑπὸ γῆν ἔκρυψε, καὶ τὸν κυοφορηθέντα παῖδα Τιτυὸν ὑπερμεγέθη εἰς φῶς ἀνήγαγεν. οὗτος ἐρχομένην εἰς Πυθῶ Λητῶ θεωρήσας, πόθῳ κατασχεθεὶς ἐπισπᾶται· ἡ δὲ τοὺς παῖδας ἐπικαλεῖται καὶ κατατοξεύουσιν αὐτόν. κολάζεται δὲ καὶ μετὰ θάνατον· γῦπες γὰρ αὐτοῦ τὴν καρδίαν ἐν Ἄϊδου ἐσθίουσιν.

A 4,2 ἀπέκτεινε δὲ Ἀπόλλων καὶ τὸν Ὀλύμπου παῖδα Μαρσύαν. οὗτος γὰρ εὐρῶν ἀλούς, οὓς ἔρριπεν Ἀθηνᾶ διὰ τὴν ὄψιν αὐτῆς ποιεῖν ἄμορφον, ἦλθεν εἰς ἔριν περὶ μουσικῆς Ἀπόλλωνι. συνθεμένων δὲ αὐτῶν ἵνα ὁ νικήσας ὁ βούλεται διαθῆ τὸν ἡττημένον, τῆς κρίσεως γινομένης τὴν κιθάραν στρέψας ἠγωνίζετο ὁ Ἀπόλλων, καὶ ταῦτο ποιεῖν ἐκέλευσε τὸν Μαρσύαν· τοῦ δὲ ἀδυνατοῦντος εὐρεθεὶς κρείσσων ὁ Ἀπόλλων, κρεμάσας τὸν Μαρσύαν ἐκ τινος ὑπερτενοῦς πίτυος, ἐκτεμῶν τὸ δέσμα οὕτως διέφθειρεν.

A 4,3 Ὠρίωνα δὲ Ἄρτεμις ἀπέκτεινεν ἐν Δήλῳ. τοῦτον γηγενῆ λέγουσιν ὑπερμεγέθη τὸ σῶμα· Φερεκύδης δὲ αὐτὸν Ποσειδῶνος καὶ Εὐρύαλης λέγει. ἐδωρήσατο δὲ αὐτῷ Ποσειδῶν διαβαίνειν τὴν θάλασσαν. οὗτος <πρώτην> μὲν ἔγημε Σίδην, ἦν ἔρριπεν εἰς Ἄϊδου περὶ μορφῆς ἐρίσασαν Ἥρα· αὐθις δὲ ἐλθὼν εἰς Χίον Μερόπην τὴν Οἰνοπίωνος ἐμνηστεύσατο. μεθύσας δὲ Οἰνοπίων αὐτὸν κοιμώμενον ἐτύφλωσε καὶ παρὰ τοῖς αἰγιαλοῖς ἔρριπεν. ὁ δὲ ἐπὶ τὸ <Ἡφαιστοῦ_γτ; χαλκεῖον ἐλθὼν καὶ ἀρπάσας παῖδα ἓνα, ἐπὶ τῶν ὤμων ἐπιθέμενος ἐκέλευσε ποδηγεῖν πρὸς τὰς ἀνατολάς. ἐκεῖ δὲ παραγενόμενος ἀνέβλεψεν ἐξακесθεὶς ὑπὸ τῆς ἡλιακῆς ἀκτίνος, καὶ διὰ ταχέων ἐπὶ τὸν Οἰνοπίωνα ἔσπευδεν.

A 4,4 ἀλλὰ τῷ μὲν Ποσειδῶν ἠφαιστότευκτον ὑπὸ γῆν κατεσκεύασεν οἶκον, Ὠρίωνος δ' Ἥως ἐρασθεῖσα ἤρπασε καὶ ἐκόμισεν εἰς Δήλον· ἐποίει γὰρ αὐτὴν Ἀφροδίτη συνεχῶς ἐρᾶν, ὅτι Ἄρει συνευνάσθη.

A 4,5 ὁ δ' Ὠρίων, ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσιν, ἀνηρέθη δισκεύειν Ἄρτεμιν προκαλούμενος, ὡς δέ τινες, βιαζόμενος Ὠπιν μίαν τῶν ἐξ

οράculo, acercarse a la entrada, la mató y se apoderó del oráculo. No mucho después mató también a Ticio, hijo de Zeus y Elara, hija de Orcómeno, a la cual Zeus, una vez se unió con ella, la ocultó bajo tierra por miedo a Hera, y sacó a la luz al niño del que estaba encinta, Ticio, que era enorme. Cuando este vio a Leto venir hacia Pitón, inflamado por el deseo la arrastró hacia sí; pero ella llamó en su auxilio a sus hijos, que lo asaetearon; incluso después de muerto es castigado, pues unos buitres comen su corazón en el Hades.

[1.4.2] Apolo mató también al hijo de Olimpo, Marsias, pues este habiendo hallado unas flautas que Atenea había arrojado porque afeaban su aspecto, entró en disputa con Apolo sobre música. Convinieron que el vencedor ordenaría al vencido lo que quisiera; y ya en competición Apolo, volviendo la cítara, contendió, y mandó a Marsias que hiciera otro tanto; como fuera incapaz, resultó superior Apolo y colgando a Marsias de un pino que sobresalía, le quitó la piel y así lo mató.

[1.4.3] Ἄρτεμις mató a Orión en Delos. Dicen que este había nacido de la tierra y que fue de enorme corpulencia. En cambio Ferecides dice que fue hijo de Posidón y Euríalo. Posidón le concedió en don pasar caminando por el mar. Primero se casó con Side, a la que Hera arrojó al Hades por haber rivalizado con ella en belleza. Después fue a Quíos y pretendió a Mérope, la hija de Enopión. Pero Enopión lo emborrachó y ya dormido lo cegó y arrojó a las playas. Partió aquel hacia la fragua de Hefesto y tomando un niño se lo puso sobre los hombros y le ordenó que lo guiase hacia oriente. Cuando hubo llegado allí recobró totalmente la vista por los rayos solares y rápidamente se precipitó contra Enopión,

[1.4.4] pero Posidón le había dispuesto una casa construida por Hefesto bajo tierra. Enamorada Eos de Orión, lo raptó y lo llevó a Delos. Pues Afrodita la hacía enamorarse sin interrupción porque se había unido a Ares.

[1.4.5] Orión, según dicen algunos, fue muerto al retar a Ἄρτεμις al lanzamiento de disco, pero según otros fue asaetado por

Ὑπερβορέων παραγενομένων παρθένων ὑπ' Ἀρτέμιδος ἐτοξεύθη. Ποσειδῶν δὲ Ἀμφιτρίτην [τὴν Ὠκεανοῦ] γαμεῖ, καὶ αὐτῷ γίνεται Τρίτων καὶ Ρόδη, ἣν Ἥλιος ἔγημε.

Ártemis al violentar a Opis, una de las doncellas que había venido de los hiperbóreos. Posidón se casó con Anfítrite, la hija de Océano, y le nacieron Tritón y Rode, que a su vez se casó con Helio.

Capítulo V, 1-3

A 5,1 Πλούτων δὲ Περσεφόνης ἐρασθεῖς Διὸς συνεργοῦντος ἤρπασεν αὐτὴν κρύφα. Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιῆει· μαθοῦσα δὲ παρ' Ἑρμιονέων ὅτι Πλούτων αὐτὴν ἤρπασεν, ὀργιζομένη θεοῖς κατέλιπεν οὐρανόν, εἰκασθεῖσα δὲ γυναικὶ ἦκεν εἰς Ἐλευσίνα. καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τὴν ἀπ' ἐκείνης κληθεῖσαν Ἀγέλαστον ἐκάθισε πέτραν παρὰ τὸ Καλλίχορον φρέαρ καλούμενον, ἔπειτα πρὸς Κελεὸν ἐλθοῦσα τὸν βασιλεύοντα τότε Ἐλευσινίων, ἔνδον οὐσῶν γυναικῶν, καὶ λεγουσῶν τούτων παρ' αὐτὰς καθέζεσθαι, γραῖά τις Ἰάμβη σκώψασα τὴν θεὸν ἐποίησε μειδιᾶσαι. διὰ τοῦτο ἐν τοῖς θεσμοφορίοις τὰς γυναικῆς σκώπτειν λέγουσιν.

[1.5.1] Plutón se enamoró de Perséfone y con la colaboración de Zeus la raptó a escondidas. Pero Deméter iba por todas partes buscándola con antorchas día y noche y habiéndose enterado por los hermioneos de que Plutón la había raptado, irritada con los dioses abandonó el cielo y tomando la figura de una mujer llegó a Eleusis. En primer lugar se sentó en una piedra que fue llamada Agelasto^[35] a partir de ella, junto al pozo llamado Calícoro; después fue hacia Céleo, que por entonces reinaba sobre los eleusinos; había dentro del palacio unas mujeres que la invitaron a sentarse con ellas y una anciana, Yambe, hizo sonreír a la diosa con sus bromas; por esto en las Tesmoforias dicen que las mujeres bromean.

ὄντος δὲ τῆ τοῦ Κελεοῦ γυναικὶ Μετανείρα παιδίου, τοῦτο ἔτρεφεν ἡ Δημήτηρ παραλαβοῦσα· βουλομένη δὲ αὐτὸ ἀθάνατον ποιῆσαι, τὰς νύκτας εἰς πῦρ κατετίθει τὸ βρέφος καὶ περιῆρει τὰς θνητὰς σάρκας αὐτοῦ. καθ' ἡμέραν δὲ παραδόξως αὐξανομένου τοῦ Δημοφῶντος (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ παιδί) ἐπετήρησεν ἡ Πραξιθέα, καὶ καταλαβοῦσα εἰς πῦρ ἐγκεκρυμμένον ἀνεβόησε· διόπερ τὸ μὲν βρέφος ὑπὸ τοῦ πυρὸς ἀνηλώθη, ἡ θεὰ δὲ αὐτὴν ἐξέφηνε.

Metanira, la mujer de Céleo, tenía un hijo al que criaba Deméter, que lo había adoptado. Y queriendo hacerlo inmortal, por las noches ponía la criatura al fuego y lo despojaba así de su carne mortal. En cambio por crecer de día de modo admirable Demofonte (pues tal era el nombre del niño), Praxítea empezó a acecharla y cuando averiguó que lo bañaba en el fuego, empezó a gritar. Por ello la criatura se consumió en el fuego y la diosa se reveló ella misma.

A 5,2 Τριπτολέμῳ δὲ τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν Μετανείρας παίδων δίφρον κατασκευάσασα πτηνῶν δρακόντων τὸν πυρὸν ἔδωκεν, ᾧ τὴν ὄλην οἰκουμένην δι' οὐρανοῦ αἰρόμενος κατέσπειρε. Πανύασις δὲ Τριπτόλεμον Ἐλευσῖνος λέγει· φησὶ γὰρ Δήμητρα πρὸς αὐτὸν ἐλθεῖν. Φερεκύδης δὲ φησὶν αὐτὸν Ὠκεανοῦ καὶ Γῆς.

[1.5.2] Para Triptólemo, el mayor de los hijos de Metanira, construyó un carro de dragones alados y le entregó trigo con el que sembrase todo el mundo habitado, elevándose por el cielo. En cambio Paniasis afirma que Triptólemo es hijo de Eleusis; pues dice que Deméter se llegó a él. Ferecides a su vez dice que es hijo de Océano y Gea.

A 5,3 Διὸς δὲ Πλούτωνι τὴν Κόρην ἀναπέμψαι κελεύσαντος, ὁ Πλούτων, ἵνα μὴ πολὺν χρόνον παρὰ τῆ μητρὶ καταμείνη, ῥοιᾶς ἔδωκεν αὐτῇ

[1.5.3] Habiendo ordenado Zeus a Plutón que devolviera a Core^[36], Plutón para que no se quedase mucho tiempo con su madre, le dio a

³⁵ Agelasto equivale a «Roca Triste» o «Que no ríe».

³⁶ Core o Perséfone o Proserpina significa propiamente «Doncella».

φαγεῖν κόκκον. ἡ δὲ οὐ προῖδομένη τὸ συμβησόμενον κατηνάλωσεν αὐτόν. καταμαρτυρήσαντος δὲ αὐτῆς Ἀσκαλάφου τοῦ Ἀχέροντος καὶ Γοργύρας, τούτῳ μὲν Δημήτηρ ἐν Ἄιδου βαρεῖαν ἐπέθηκε πέτραν, Περσεφόνη δὲ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν τὸ μὲν τρίτον μετὰ Πλούτωνος ἠναγκάσθη μένειν, τὸ δὲ λοιπὸν παρὰ τοῖς θεοῖς.

A 6,1 περὶ μὲν οὖν Δήμητρος ταῦτα λέγεται· Γῆ δὲ περὶ Τιτάνων ἀγανακτοῦσα γεννᾷ Γίγαντας ἐξ Οὐρανοῦ, μεγέθει μὲν σωμάτων ἀνυπερβλήτους, δυνάμει δὲ ἀκαταγωνίστους, οἱ φοβεροὶ μὲν ταῖς ὄψεσι κατεφαίνοντο, καθειμένοι βαθεῖαν κόμην ἐκ κεφαλῆς καὶ γενείων, εἶχον δὲ τὰς βάσεις φολίδας δρακόντων. ἐγένοντο δέ, ὡς μὲν τινες λέγουσιν, ἐν Φλέγραις, ὡς δὲ ἄλλοι, ἐν Παλλήνῃ. ἠκόντιζον δὲ εἰς οὐρανὸν πέτρας καὶ δρυῶς ἡμμένας. διέφερον δὲ πάντων Πορφυρίων τε καὶ Ἀλκυονεύς, ὃς δὴ καὶ ἀθάνατος ἦν ἐν ἧπερ ἐγεννήθη γῆ μαχόμενος. οὗτος δὲ καὶ τὰς Ἥλιου βόας ἐξ Ἐρυθρίας ἤλασε. τοῖς δὲ θεοῖς λόγιον ἦν ὑπὸ θεῶν μὲν μηδένα τῶν Γιγάντων ἀπολέσθαι δύνασθαι, συμμαχοῦντος δὲ θνητοῦ τινος τελευτήσειν. αἰσθομένη δὲ Γῆ τοῦτο ἐζήτει φάρμακον, ἵνα μὴδ' ὑπὸ θνητοῦ δυνηθῶσιν ἀπολέσθαι. Ζεὺς δ' ἀπειπὼν φαίνειν Ἥοι τε καὶ Σελήνῃ καὶ Ἥλιῳ τὸ μὲν φάρμακον αὐτὸς ἔτεμε φθάσας, Ἡρακλέα δὲ σύμμαχον δι' Ἀθηνᾶς ἐπεκαλέσατο. κάκεῖνος πρῶτον μὲν ἐτόξευσεν Ἀλκυονέα· πίπτων δὲ ἐπὶ τῆς γῆς μάλλον ἀνεθάλπετο· Ἀθηνᾶς δὲ ὑποθεμένης ἔξω τῆς Παλλήνης εἴλκυσεν αὐτόν.

A 6,2 κάκεῖνος μὲν οὕτως ἐτελεύτα, Πορφυρίων δὲ Ἡρακλεῖ κατὰ τὴν μάχην ἐφόρμησε καὶ Ἥρα. Ζεὺς δὲ αὐτῷ πόθον Ἥρας ἐνέβαλεν, ἥτις καὶ καταρρηγνύντος αὐτοῦ τοὺς πέπλους καὶ βιάζεσθαι θέλοντος βοηθοὺς ἐπεκαλεῖτο· καὶ Διὸς κεραυνώσαντος αὐτὸν Ἡρακλῆς τοξεύσας ἀπέκτεινε. τῶν δὲ λοιπῶν Ἀπόλλων μὲν Ἐφιάλτου τὸν ἀριστερὸν ἐτόξευσεν ὀφθαλμόν, Ἡρακλῆς δὲ τὸν δεξιόν· Εὐρυτον δὲ θύρῳ Διόνυσος ἔκτεινε, Κλυτίον δὲ δασὶν Ἐκάτη, Μίμαντα δὲ Ἥφαιστος βαλὼν μύδροις. Ἀθηνᾶ δὲ Ἐγκελάδῳ φεύγοντι Σικελίαν ἐπέρριψε τὴν νῆσον, Πάλλαντος δὲ τὴν δορὰν ἐκτεμοῦσα

comer granos de granada, y ella no previendo lo que podría pasar, se los comió todos. Testimoniando Ascálafo, hijo de Aqueronte y Gorgira, en contra de ella, Deméter le puso encima una pesada piedra en el Hades y Perséfone fue obligada a permanecer con Plutón una tercera parte de cada año y el resto con los dioses.

Capítulo VI, 1-3

[1.6.1] Sobre Deméter se cuenta lo siguiente: Gea irritada por la suerte de los Titanes, engendró de Urano a los Gigantes, invencibles por su corpulencia e indomables por su fuerza, de terrible apariencia, con una espesa cabellera en la cabeza y mentón, tenían los pies llenos de escamas de dragón. Nacieron, según cuentan algunos, en Flegras y según otros en Palene. Arrojabán al cielo piedras y árboles ardiendo. Destacaron sobre todos Porfirión y Alcioneo, que era inmortal en tanto luchara en la tierra en que había nacido. Él fue también el que condujo desde Eritia las vacas de Helio. Tenían los dioses un vaticinio según el cual ninguno de los Gigantes podría ser muerto por los dioses, pero en cambio con la ayuda de un mortal en la lucha, morirían. Cuando Gea supo esto, buscó un bebedizo para que ninguno pudiese morir por obra de un mortal. Pero Zeus prohibiendo brillar a Eos, Selene y Helio, tomó él mismo el filtro, adelantándose a Gea, y por medio de Atenea llamó en su auxilio a Heracles como aliado; este aseteó primero a Alcioneo, pero al caer sobre la tierra se reavivó; entonces por consejo de Atenea lo arrastró fuera de Palene y así murió;

[1.6.2] en cambio Porfirión se lanzó a la batalla contra Heracles y Hera. Zeus entonces le insufló deseo por Hera, la cual, al desgarrar aquel sus vestidos queriendo violentarla, pidió ayuda a gritos, y fulminándolo Zeus lo mató a la vez que Heracles lo aseteaba. En cuanto a los demás, Apolo atravesó de un flechazo el ojo izquierdo de Efialtes y Heracles el derecho; a Éurito lo mató Dioniso con un golpe de tirso; a Clitio lo mató Hécate con antorchas, o más bien Hefesto, lanzándole masas de metal al rojo vivo; Atenea echó encima una isla, Sicilia, a Encélado mientras huía; y arrancada la piel

ταύτη κατὰ τὴν μάχην τὸ ἴδιον ἐπέσκεπε σῶμα. Πολυβώτης δὲ διὰ τῆς θαλάσσης διωχθεὶς ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος ἦκεν εἰς Κῶ. Ποσειδῶν δὲ τῆς νήσου μέρος ἀπορρήξας ἐπέρριψεν αὐτῷ, τὸ λεγόμενον Νίσυρον. Ἐρμῆς δὲ τὴν Αἶδος κυνῆν ἔχων κατὰ τὴν μάχην Ἰππόλυτον ἀπέκτεινεν, Ἄρτεμις δὲ Γρατίωνα, μοῖραι δ' Ἄγριον καὶ Θόωνα χαλκείοις ῥοπάλοις μαχόμεναι τοὺς δὲ ἄλλους κεραυνοῖς Ζεὺς βαλὼν διέφθειρε· πάντας δὲ Ἡρακλῆς ἀπολλυμένους ἐτόξευσεν.

A 6,3 ὡς δ' ἐκράτησαν οἱ θεοὶ τῶν Γιγάντων, Γῆ μᾶλλον χολωθεῖσα μίγνυται Ταρτάρῳ, καὶ γεννᾷ Τυφῶνα ἐν Κιλικίᾳ, μεμιγμένην ἔχοντα φύσιν ἀνδρὸς καὶ θηρίου. οὗτος μὲν καὶ μεγέθει καὶ δυνάμει πάντων διήνεγκεν ὅσους ἐγέννησε Γῆ, ἦν δὲ αὐτῷ τὰ μὲν ἄχρι μηρῶν ἄπλετον μέγεθος ἀνδρόμορφον, ὥστε ὑπερέχειν μὲν πάντων τῶν ὀρῶν, ἡ δὲ κεφαλὴ πολλακίς καὶ τῶν ἄστρον ἔψαυε· χειρᾶς δὲ εἶχε τὴν μὲν ἐπὶ τὴν ἐσπέραν ἐκτεινομένην τὴν δὲ ἐπὶ τὰς ἀνατολάς· ἐκ τούτωνδὲ ἐξεῖχον ἑκατὸν κεφαλαὶ δρακόντων. τὰ δὲ ἀπὸ μηρῶν σπείρας εἶχεν ὑπερμεγέθεις ἐχιδνῶν, ὧν ὄλκοι πρὸς αὐτὴν ἐκτεινόμενοι κορυφὴν συριγμὸν πολὺν ἐξείσαν. πᾶν δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα κατεπτέρωτο, αὐχμηραὶ δὲ ἐκ κεφαλῆς καὶ γενύων τρίχες ἐξηνέμωντο, πῦρ δὲ ἐδέρκετο τοῖς ὄμμασι. τοιοῦτος ὢν ὁ Τυφῶν καὶ τηλικούτος ἡμμένας βάλλων πέτρας ἐπ' αὐτὸν τὸν οὐρανὸν μετὰ συριγμῶν ὁμοῦ καὶ βοῆς ἐφέρετο· πολλὴν δὲ ἐκ τοῦ στόματος πυρὸς ἐξέβρασσε ζάλην. θεοὶ δ' ὡς εἶδον αὐτὸν ἐπ' οὐρανὸν ὀρμώμενον, εἰς Αἴγυπτον φυγάδες ἐφέροντο, καὶ διωκόμενοι τὰς ιδέας μετέβαλον εἰς ζῶα. Ζεὺς δὲ πόρρω μὲν ὄντα Τυφῶνα ἔβαλλε κεραυνοῖς, πλησίον δὲ γενόμενον ἀδαμαντίνῃ κατέπληττεν ἄρπη, καὶ φεύγοντα ἄχρι τοῦ Κασίου ὄρους συνεδίωξε· τοῦτο δὲ ὑπέρεκειται Συρίας.

κεῖθι δὲ αὐτὸν κατατετρωμένον ἰδὼν εἰς χειρᾶς συνέβαλε. Τυφῶν δὲ ταῖς σπείραις περιπλεχθεὶς κατέσχεν αὐτόν, καὶ τὴν ἄρπην περιελόμενος τὰ τε τῶν χειρῶν καὶ ποδῶν διέτεμε νεῦρα, ἀράμενος δὲ ἐπὶ τῶν ὤμων διεκόμισεν αὐτόν διὰ τῆς θαλάσσης εἰς Κιλικίαν καὶ παρελθὼν εἰς τὸ Κωρύκιον ἄντρον κατέθετο. ὁμοίως δὲ καὶ τὰ

de Palante, se cubrió su propio cuerpo con ella durante la batalla; Polibotes, siendo perseguido en el mar por Posidón, llegó a Cos, pero Posidón arrancando una parte de la isla, llamada Nisiros, se la echó encima; Hermes llevando el yelmo de Hades durante la batalla mató a Hipólito y Ártemis a Gratión; las Moiras, luchando con mazas de bronce, mataron a Agrio y Toante, y al resto los destruyó Zeus lanzándoles rayos. A todos los asaeteaba Heracles mientras morían.

[1.6.3] Cuando los dioses vencieron a los Gigantes, Gea se encolerizó aún más y se unió con Tártaro; dio a luz a Tifón en Cilicia, que tenía una naturaleza mixta de hombre y fiera. Este tanto en corpulencia como en fuerza aventajó a todos cuantos dio a luz Gea; tenía unos muslos de enormes proporciones y forma humana, tales que sobrepasaba todas las montañas y la cabeza muchas veces topaba con las estrellas; tenía unas manos que extendidas, una alcanzaba el occidente y otra el oriente, y de ellas salían cien cabezas de dragones; de los muslos colgaban manojos de enormes víboras, cuyas espirales cuando se tensaban hacia su propia cabeza emitían un fuerte silbido. Todo su cuerpo estaba provisto de alas, mientras los cabellos desgredados de la cabeza y mejillas flotaban al viento, a la vez que centelleaba fuego en sus ojos. Tal y tan enorme era Tifón, que arrojando rocas ardientes se dirigía contra el mismo cielo con gritos y resoplidos y arrojaba además un fuerte huracán de fuego por la boca. Cuando los dioses lo vieron precipitarse sobre el cielo, se dieron a la fuga hacia Egipto y perseguidos cambiaron su forma en la de animales. En cambio Zeus disparó rayos a Tifón mientras estuvo lejos, pero cuando lo tuvo cerca, Zeus lo aterrorizó con una hoz de acero y lo persiguió cuando se dio a la fuga hacia los montes Casio, que dominan Siria. Allí, viéndolo cubierto de heridas, vino con él a las manos. Pero Tifón enroscándose con las espirales lo inmovilizó y arrebatándole la hoz, le cortó los tendones de manos y pies, y echándoselo sobre los hombros lo llevó por mar a Cilicia, y una vez llegado, lo depositó en la cueva Coricia. Ocultando

νεῦρα κρύψας ἐν ἄρκτου δορᾶ κειῖθι ἀπέθετο, καὶ κατέστησε φύλακα Δελφύνην δράκαιναν· ἡμίθηρ δὲ ἦν αὕτη ἡ κόρη. Ἑρμῆς δὲ καὶ Αἰγίπαν ἐκκλέψαντες τὰ νεῦρα ἤρμωσαν τῷ Διὶ λαθόντες. Ζεὺς δὲ τὴν ἰδίαν ἀνακομισάμενος ἰσχύν, ἐξαίφνης ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ πτηνῶν ὀχούμενος ἵππων ἄρματι, βάλλων κεραυνοῖς ἐπ' ὄρος ἐδίωξε Τυφῶνα τὸ λεγόμενον Νῦσαν, ὅπου μοῖραι αὐτὸν διωχθέντα ἠπάτησαν· πεισθεις γὰρ ὅτι ῥωσθήσεται μᾶλλον, ἐγεύσατο τῶν ἐφημέρων καρπῶν. διόπερ ἐπιδιωκόμενος αὐθις ἦκεν εἰς Θράκην, καὶ μαχόμενος περὶ τὸν Αἴμον ὄλα ἔβαλλεν ὄρη. τούτων δὲ ἐπ' αὐτὸν ὑπὸ τοῦ κεραυνοῦ πάλιν ὠθουμένων πολὺ ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐξέκλυσεν αἶμα· καὶ φασιν ἐκ τούτου τὸ ὄρος κληθῆναι Αἴμον.

φεύγειν δὲ ὀρηθέντι αὐτῷ διὰ τῆς Σικελικῆς θαλάσσης Ζεὺς ἐπέρριψεν Αἴτην ὄρος ἐν Σικελίᾳ· τοῦτο δὲ ὑπερμέγεθές ἐστιν, ἐξ οὗ μέχρι δεῦρὸ φασιν ἀπὸ τῶν βληθέντων κεραυνῶν γίνεσθαι πυρὸς ἀναφυσήματα. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων μέχρι τοῦ δεῦρο ἡμῖν λελέχθω.

A 7,1 Προμηθεὺς δὲ ἐξ ὕδατος καὶ γῆς ἀνθρώπους πλάσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ πῦρ, λάθρα Διὸς ἐν νάρθηκι κρύψας. ὡς δὲ ἦσθετο Ζεὺς, ἐπέταξεν Ἡφαίστῳ τῷ Καυκάσῳ ὄρει τὸ σῶμα αὐτοῦ προσηλῶσαι· τοῦτο δὲ Σκυθικὸν ὄρος ἐστίν. ἐν δὴ τούτῳ προσηλωθεὶς Προμηθεὺς πολλῶν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐδέδετο· καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἀετὸς ἐφιπτάμενος αὐτῷ τοὺς λοβοὺς ἐνέμετο τοῦ ἥπατος ἀξανομένου διὰ νυκτός. καὶ Προμηθεὺς μὲν πυρὸς κλαπέντος δίκην ἔτινε ταύτην, μέχρις Ἡρακλῆς αὐτὸν ὕστερον ἔλυσεν, ὡς ἐν τοῖς καθ' Ἡρακλέα δηλώσομεν.

A 7,2 Προμηθέως δὲ παῖς Δευκαλίων ἐγένετο. οὗτος βασιλεύων τῶν περὶ τὴν Φθίαν τόπων γαμῆ Πύρραν τὴν Ἐπιμηθέως καὶ Πανδώρας, ἦν ἔπλασαν θεοὶ πρώτην γυναῖκα. ἐπεὶ δὲ ἀφανίσαι Ζεὺς τὸ χαλκοῦν ἠθέλησε γένος, ὑποθεμένου Προμηθέως Δευκαλίων

igualmente los tendones con una piel de oso, los depositó allí y apostó como guardián a Delfine, un dragón hembra, que era a la vez medio fiera y muchacha. Pero Hermes y Egipán se llevaron furtivamente los tendones y se los empalmaron de nuevo a Zeus pasando inadvertidos. Este sintiendo devuelta su fuerza primitiva, se lanzó repentinamente desde el cielo en un carro de caballos alados, lanzando rayos y persiguió a Tifón hasta el monte llamado Nisa, donde las Moiras engañaron al perseguido, pues persuadido de que se fortificaría más, probó de los frutos efímeros; por ello, perseguido de nuevo, llegó a Tracia y luchando a orillas del Hemón arrojó montes enteros, pero siendo rechazados de nuevo contra él por un rayo, brotaron borbotones de sangre sobre la montaña; y por esto dicen que el monte se llama Hemón^[37]. Al intentar escaparse a través del mar siciliano, Zeus le echó encima el monte Etna en Sicilia, que es enorme, y desde entonces acá dicen que brotan bocanadas de fuego por los rayos arrojados. Pero sobre este punto ya hemos dicho suficiente.

Capítulo VII, 1-10

[1.7.1] Prometeo, luego de modelar a los hombres con agua y tierra les dio también el fuego, ocultándolo en una vara a escondidas de Zeus. Pero cuando este se enteró, ordenó a Hefesto que clavase su cuerpo en el monte Cáucaso. Es este un monte escítico. Clavado en él, Prometeo estuvo atado durante muchos años. Cada día un águila cayendo sobre él le devoraba los lóbulos del hígado, que volvía a crecer por la noche. Esta fue la pena que cumplió Prometeo por robar el fuego, hasta que al fin lo liberó Heracles, como en los capítulos dedicados a Heracles explicaremos.

[1.7.2] De Prometeo nació un hijo, Deucalión. Este gobernó las regiones de Ptía y casó con Pirra, la hija de Epimeteo y Pandora, que fue la primera mujer modelada por los dioses. Cuando Zeus se propuso destruir la raza de bronce^[38], Deucalión por consejo de Prometeo

³⁷ Es decir que se relaciona Hemón con «jaima», «sangre», y significaría «Monte Ensangrentado».

³⁸ Se refiere a los hombres de la Edad de Bronce.

τεκτηνάμενος λάρνακα, καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐνθέμενος, εἰς ταύτην μετὰ Πύρρας εἰσέβη. Ζεὺς δὲ πολὺν ὑετὸν ἀπ' οὐρανοῦ χέας τὰ πλεῖστα μέρη τῆς Ἑλλάδος κατέκλυσεν, ὥστε διαφραῖσθαι πάντας ἀνθρώπους, ὀλίγων χωρὶς οἱ συνέφυγον εἰς τὰ πλησίον ὑψηλὰ ὄρη. τότε δὲ καὶ τὰ κατὰ Θεσσαλίαν ὄρη διέστη, καὶ τὰ ἐκτὸς Ἰσθμοῦ καὶ Πελοποννήσου συνεχέθη πάντα. Δευκαλίων δὲ ἐν τῇ λάρνακι διὰ τῆς θαλάσσης φερόμενος <ἐφ'> ἡμέρας ἐννέα καὶ νύκτας <τὰς> ἴσας τῷ Παρνασῶ προσίσχει, κάκεϊ τῶν ὄμβρων παῦλαν λαβόντων ἐκβὰς θύει Διὶ φυξίῳ. Ζεὺς δὲ πέμψας Ἑρμῆν πρὸς αὐτὸν ἐπέτρεψεν αἰρεῖσθαι ὅ τι βούλεται· ὁ δὲ αἰρεῖται ἀνθρώπους αὐτῷ γενέσθαι. καὶ Διὸς εἰπόντος ὑπὲρ κεφαλῆς ἔβαλλεν αἶρων λίθους, καὶ οὓς μὲν ἔβαλε Δευκαλίων, ἄνδρες ἐγένοντο, οὓς δὲ Πύρρα, γυναῖκες.

ὅθεν καὶ λαοὶ μεταφορικῶς ὠνομάσθησαν ἀπὸ τοῦ λᾶας ὁ λίθος. γίνονται δὲ ἐκ Πύρρας Δευκαλίωνι παῖδες Ἑλλήν μὲν πρῶτος, ὃν ἐκ Διὸς γεγεννησθαι <ἐνιοῖ> λέγουσι, <δεύτερος δὲ> Ἀμφικτύων ὁ μετὰ Κραναὸν βασιλεύσας τῆς Ἀττικῆς, θυγάτηρ δὲ Πρωτογένεια, ἐξ ἧς καὶ Διὸς Ἀέθλιος.

A 7,3 Ἑλληνος δὲ καὶ νύμφης Ὀρσηίδος Δῶρος Εὐῶθος Αἰόλος. αὐτὸς μὲν οὖν ἀφ' αὐτοῦ τοὺς καλουμένους Γραικοὺς προσηγόρευσεν Ἑλληνας, τοῖς δὲ παισὶν ἐμέρισε τὴν χώραν· καὶ Εὐῶθος μὲν λαβὼν τὴν Πελοπόννησον ἐκ Κρεούσης τῆς Ἐρεχθέως Ἀχαιοὺν ἐγέννησε καὶ Ἴωνα, ἀφ' ὧν Ἀχαιοὶ καὶ Ἴωνες καλοῦνται, Δῶρος δὲ τὴν πέραν χώραν Πελοποννήσου λαβὼν τοὺς κατοίκους ἀφ' ἑαυτοῦ Δωριεῖς ἐκάλεσεν, Αἰόλος δὲ βασιλεύων τῶν περὶ τὴν Θεσσαλίαν τόπων τοὺς ἐνοικοῦντας Αἰολεῖς προσηγόρευσε, καὶ γῆμας Ἐναρέτην τὴν Δημάχου παιῖδας μὲν ἐγέννησεν ἐπτὰ, Κρηθεά Σίσυφον Ἀθάμαντα Σαλμωνέα Δημόνα Μάγνητα Περιήρη, θυγατέρας δὲ πέντε, Κανάκην Ἀλκυόνην Πεισιδίκην Καλύκην Περιμήδην. Περιμήδης μὲν οὖν καὶ Ἀχελῷου Ἴπποδάμας καὶ Ὀρέστης, Πεισιδίκης δὲ καὶ Μυρμιδόνος Ἄντιφος καὶ Ἄκτωρ.

construyó un arca y metiendo lo necesario embarcó en él con Pirra. Y Zeus arrojando torrentes de lluvia desde el cielo sumergió la mayor parte de la Hélade, para destruir completamente a los hombres, excepto unos pocos que se refugiaron en unos elevados montes de las cercanías. Entonces se separaron los montes de Tesalia y todo cuanto quedaba fuera del Istmo y del Peloponeso fue aniquilado. Entretanto Deucalión, llevado en el arca durante nueve días y otras tantas noches, abordó el Parnaso y allí, habiendo remitido las aguas, desembarcó y ofreció sacrificios a Zeus, dios de la Huida. Este enviándole a Hermes le concedió elegir lo que quisiera y aquel eligió disponer de hombres. Entonces Zeus le dijo que levantando piedras las lanzase por encima de la cabeza, y las que lanzó Deucalión se convirtieron en hombres y las que tiró Pirra en mujeres. Por esto metafóricamente el pueblo fue designado a partir del nombre de la piedra³⁹. De Pirra le nacieron a Deucalión hijos. Helén el primero, el cual algunos dicen que fue engendrado por Zeus; el segundo fue Anfictión, que después de Cránao reinó sobre Ática; y una hija, Protogenia, de la cual y de Zeus nació Etlio.

[1.7.3] De Helén y de la ninfa Orseis nacieron Doro, Juto y Eolo. Él fue quien a partir de su nombre denominó Helenos a los llamados Griegos, y distribuyó el país entre todos. Juto obtuvo el Peloponeso y de Creúsa, la hija de Erecteo, engendró a Aqueo eIÓN, a partir de los cuales reciben nombre los Aqueos y los Jonios; Doro consiguió la comarca al otro lado del Peloponeso y llamó a sus habitantes Dorios a partir de su nombre; Eolo gobernó sobre las regiones de Tesalia y a sus habitantes los llamó Eolios y casándose con Enárete, la hija de Deímaco engendró siete hijos: Creteo, Sísiφο, Atamante, Salmoneo, Deyón, Magnes y Perieres, y cinco hijas: Cánace, Alcíone, Pisídice, Cálíce y Perimede. De Perimede y de Aqueloo nacieron Hipodamante y Orestes; de Pisídice y de Mirmidón, Ἄντιφο y Ἄκτωρ;

³⁹ Porque se hace derivar la palabra griega que significa pueblo, «laós», de la palabra piedra en griego, «láas».

A 7,4 Ἀλκυόνην δὲ Κῆρυξ ἔγημεν Ἐωσφόρου παῖς. οὗτοι δὲ δι' ὑπερηφάνειαν ἀπώλοντο· ὁ μὲν γὰρ τὴν γυναῖκα ἔλεγεν Ἥραν, ἡ δὲ τὸν ἄνδρα Δία, Ζεὺς δὲ αὐτοὺς ἀπωρνέωσε, καὶ τὴν μὲν ἀλκυόνα ἐποίησε τὸν δὲ κήυκα. Κανάκη δὲ ἐγέννησεν ἐκ Ποσειδῶνος Ὀπλέα καὶ Νιρέα καὶ Ἐπωπέα καὶ Ἀλωέα καὶ Τρίοπα. Ἀλωεύς μὲν οὖν ἔγημεν Ἴφιμέδειαν τὴν Τρίοπος, ἣτις Ποσειδῶνος ἠράσθη, καὶ συνεχῶς φοιτῶσα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, χερσὶν ἀρουμένη τὰ κύματα τοῖς κόλποις ἐνεφόρει. συνελθὼν δὲ αὐτῇ Ποσειδῶν δύο ἐγέννησε παῖδας, Ὄτον καὶ Ἐφιάλτην, τοὺς Ἀλωάδας λεγομένους. οὗτοι κατ' ἐνιαυτὸν ἠΰξανον πλάτος μὲν πηχυαῖον μῆκος δὲ ὀργυιαῖον· ἐννέα δὲ ἐτῶν γενόμενοι, καὶ τὸ μὲν πλάτος πηχῶν ἔχοντες ἐννέα τὸ δὲ μέγεθος ὀργυιῶν ἐννέα, πρὸς θεοὺς μάχεσθαι διανοοῦντο, καὶ τὴν μὲν Ὀσσαν ἐπὶ τὸν Ὀλυμπον ἔθεσαν, ἐπὶ δὲ τὴν Ὀσσαν θέντες τὸ Πήλιον διὰ τῶν ὄρων τούτων ἠπειλοῦν εἰς οὐρανὸν ἀναβήσεσθαι, καὶ τὴν μὲν θάλασσαν χώσαντες τοῖς ὄρεσι ποιήσιν ἔλεγον ἠπειρον, τὴν δὲ γῆν θάλασσαν, ἐμνῶντο δὲ Ἐφιάλτης μὲν Ἥραν Ὄτος δὲ Ἄρτεμιν. ἔδησαν δὲ καὶ Ἄρην. τοῦτον μὲν οὖν Ἑρμῆς ἐξέκλεψεν, ἀνεῖλε δὲ τοὺς Ἀλωάδας ἐν Νάξῳ Ἄρτεμις δι' ἀπάτης· ἀλλάξασα γὰρ τὴν ἰδέαν εἰς ἔλαφον διὰ μέσων αὐτῶν ἐπήδησεν, οἱ δὲ βουλόμενοι εὐστοχῆσαι τοῦ θηρίου ἐφ' ἑαυτοὺς ἠκόντισαν.

A 7,5 Καλύκης δὲ καὶ Ἀεθλίου παῖς Ἐνδυμίων γίνεται, ὅστις ἐκ Θεσσαλίας Αἰολέας ἀγαγὼν Ἥλιν ᾤκισε. λέγουσι δὲ αὐτὸν τινες ἐκ Διὸς γενέσθαι. τούτου κάλλει διενεγκόντος ἠράσθη Σελήνη, Ζεὺς δὲ αὐτῷ δίδωσιν ὃ βούλεται ἐλέσθαι· ὁ δὲ αἰρεῖται κοιμᾶσθαι διὰ παντὸς ἀθάνατος καὶ ἀγήρως μένων.

A 7,6 Ἐνδυμίωνος δὲ καὶ νηίδος νύμφης, ἣ ὥς τινες Ἴφιανάσσης, Αἰτωλός, ὃς ἀποκτείνας Ἄπιν τὸν Φορωνέως καὶ φυγῶν εἰς τὴν Κουρήτιδα χώραν, κτείνας τοὺς ὑποδεξαμένους Φθίας καὶ Απόλλωνος υἱούς, Δῶρον καὶ Λαόδοκον καὶ Πολυποίτην, ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν χώραν Αἰτωλίαν ἐκάλεσεν.

A 7,7 Αἰτωλοῦ δὲ καὶ Προνόης τῆς Φόρβου

[1.7.4] Ceix, hijo de Eósforo^[40], casó con Alcíone. Estos perecieron por soberbia, pues él decía que su mujer era Hera y ella que su marido era Zeus; pero Zeus los transformó en pájaro, a ella la transformó en alción y a él en somorgujo.

Cánace dio a luz de Posidón a Hopleo, Nireo, Epepeo, Aloeo y Tríope. Aloeo casó con Ifimedeia, la hija de Tríope, que enamorada de Posidón iba y venía una y otra vez al mar y sacando las olas con sus manos, se las llevaba en el regazo. Uniéndose a ella Posidón engendró dos hijos: Oto y Efiáltes, los llamados Alóadas. Estos cada año crecían en anchura un codo y en estatura una braza; cuando cumplieron los nueve años, con nueve codos de anchura y nueve brazas de talla, proyectaron luchar contra los dioses; y pusieron el Osa sobre el Olimpo, y sobre el Osa el Pelión, y amenazaban mediante estos montes subir al cielo y habiendo rellenado el mar con montañas decían que harían un continente y de la tierra un mar. Efiáltes pretendió a Hera y Oto a Ártemis, y también ataron a Ares. Pero Hermes lo rescató furtivamente, mientras que a los Alóadas los mató Ártemis en Naxos mediante un engaño, pues cambiando su forma en cierva brincaba en medio de ellos y al querer estos atinar al animal se alcanzaron mutuamente.

[1.7.5] De Cálice y Etlío nació un hijo, Endimión, que llevando eolios desde Tesalia construyó Elis. Dicen algunos que este fue hijo de Zeus. Al distinguirse mucho en belleza, Selene se enamoró de él y Zeus le concedió elegir lo que quisiera; y él eligió dormir para siempre, permaneciendo inmortal y sin envejecer.

[1.7.6] De Endimión y una ninfa Náyade, o según algunos, de Ifianasa, nació Etolo, que mató a Apis, el hijo de Foroneo y huyó al país de los curetes, matando también a los hijos de Ptía y Apolo, Doró, Laódoco y Polipetes, que lo habían hospedado; llamó a la comarca Etolia por su propio nombre.

[1.7.7] De Etolo y Prónoe, la hija de Forbo,

⁴⁰ Eósforo o Lucifer significa la «Estrella de la Mañana» o Fósforo.

Πλευρῶν καὶ Καλυδῶν ἐγένοντο, ἀφ' ὧν αἱ ἐν Αἰτωλία πόλεις ὠνομάσθησαν. Πλευρῶν μὲν οὖν γήμας Ἐανθίππην τὴν Δώρου παιῖδα ἐγέννησεν Ἀγήνορα, θυγατέρας δὲ Στερόπην καὶ Στρατονίκην καὶ Λαοφόντην· Καλυδῶνος δὲ καὶ Αἰολίας τῆς Ἀμυθάονος Ἐπικάστη <καὶ> Πρωτογένεια, ἐξ ἧς καὶ Ἄρεος Ὀξύλος. Ἀγήνωρ δὲ ὁ Πλευρῶνος γήμας Ἐπικάστην τὴν Καλυδῶνος ἐγέννησε Πορθάονα καὶ Δημονίκην, ἧς καὶ Ἄρεος Εὐήνος Μῶλος Πύλος Θεστίος.

A 7,8 Εὐήνος μὲν οὖν ἐγέννησε Μάρπησσαν, ἣν Απόλλωνος μνηστευομένου Ἴδας ὁ Ἀφαρέως ἤρπασε, λαβὼν παρὰ Ποσειδῶνος ἄρμα ὑπόπτερον. διώκων δὲ Εὐήνος ἐφ' ἄρματος ἐπὶ τὸν Λυκόρμαν ἦλθε ποταμόν, καταλαβεῖν δ' οὐ δυνάμενος τοὺς μὲν ἵππους ἀπέσφαξεν, ἑαυτὸν δ' εἰς τὸν ποταμὸν ἔβαλε· καὶ καλεῖται Εὐήνος ὁ ποταμὸς ἀπ' ἐκείνου.

A 7,9 Ἴδας δὲ εἰς Μεσσήνην παραγίνεται, καὶ αὐτῷ ὁ Απόλλων περιτυχῶν ἀφαιρεῖται τὴν κόρην. μαχομένων δὲ αὐτῶν περὶ τῶν τῆς παιδὸς γάμων, Ζεὺς διαλύσας ἐπέτρεψεν αὐτῇ τῇ παρθένῳ ἐλέσθαι ὁποτέρῳ βούλεται συνοικεῖν· ἡ δὲ δείσασα, ὡς ἂν μὴ γηρῶσαν αὐτὴν Απόλλων καταλίπη, τὸν Ἴδαν εἴλετο ἄνδρα.

A 7,10 Θεσίῳ δὲ ἐξ Εὐρυθέμιδος τῆς Κλεοβοίας ἐγένοντο θυγατέρες μὲν Ἀλθαία Λήδα Ὑπερμνήστρα, ἄρρενες δὲ Ἴφικλος Εὐίππος Πλήξιππος Εὐρύπυλος.

Πορθάονος δὲ καὶ Εὐρύτης <τῆς> Ἴπποδάμαντος ἐγένοντο παῖδες Οἰνεὺς Ἄγριος Ἀλκάθοος Μέλας Λευκωπεύς, θυγάτηρ δὲ Στερόπη, ἐξ ἧς καὶ Ἀχελῶου Σειρήνας γενέσθαι λέγουσιν.

A 8,1 Οἰνεὺς δὲ βασιλεύων Καλυδῶνος παρὰ Διονύσου φυτὸν ἀμπέλου πρῶτος ἔλαβε. γήμας δὲ Ἀλθαίαν τὴν Θεσίου γεννᾷ Τοξέα, ὃν αὐτὸς ἔκτεινεν ὑπερπηδήσαντα τὴν τάφρον, καὶ παρὰ τοῦτον Θυρέα καὶ Κλύμενον, καὶ θυγατέρα Γόργην, ἣν Ἀνδραίμων ἐγήμε, καὶ Δηάνειραν,

nacieron Pleurón y Calidón, de los cuales recibieron nombre las ciudades de Etolia. Pues Pleurón, casado con Jantipa, la hija de Doro, engendró un hijo, Agenor, e hijas, Estéope, Estratonice y Laofonte. De Calidón y de Eolia, la hija de Amitaón, nacieron Epicaste y Protogenia, de la cual y de Ares nació Óxilo. A su vez Agenor, el hijo de Pleurón, casado con Epicaste, la hija de Calidón, engendró a Portaón y Demonice, de la cual y de Ares nacieron Eveno, Molo, Pilo y Testio.

[1.7.8] Eveno casó con Marpesa, a la cual, siendo pretendida por Apolo, Idas, el hijo de Afareo, raptó con un carro alado recibido de Posidón. Persiguiéndolo Eveno en otro carro, llegó al río Licormas, pero no pudiendo apresarle degolló a los caballos y se lanzó él mismo al río. También el río se llama Eveno por aquel.

[1.7.9] Idas llegó a Mesenia y encontrándose con él casualmente Apolo, le arrebató la muchacha; se produjo entonces una lucha entre ellos por la unión con la doncella, pero Zeus separándolos concedió a la doncella elegir con cuál de los dos quería convivir; temiendo ella que cuando envejeciera Apolo la abandonara, escogió por marido a Idas.

[1.7.10] A Testio le nacieron hijas de Euritemis, la hija de Cleobea: Altea, Leda e Hipermestra; y varones: Ificlo, Evipo, Plexipo y Eurípilo.

De Portaón y Éurite, la hija de Hipodamente, nacieron los siguientes hijos: Eneo, Agrio, Alcátoo, Melas, Leucopeo, y una hija, Estéope, de la cual y de Aqueloo dicen que nacieron las Sirenas.

Capítulo VIII, 1-6

[1.8.1] Eneo^[41], que reinaba en Calidón, fue el primero en recibir de Dioniso la planta de la vid. Casado con Altea, la hija de Testio, engendró a Toxeo, al que él mismo mató por haber saltado el foso^[42], y después de este tuvo a Tireo y Clímene, y una hija, Gorge, a la que

⁴¹ El nombre de Eneo se relaciona con la palabra griega que significa vino, «oinos», pues Dioniso le regaló la primera cepa que se plantó en Grecia.

⁴² El valor mágico-religioso de los fosos o murallas que rodeaban una ciudad es conocido por el caso de Remo. Cf. Tito Livio, I, 7, 2 (Frazer, I, n. 2, p. 64).

ἦν Ἀλθαίαν λέγουσιν ἐκ Διονύσου γεννηῆσαι. αὕτη δ' ἠνιόχει καὶ τὰ κατὰ πόλεμον ἤσκει, καὶ περὶ τῶν γάμων αὐτῆς Ἡρακλῆς πρὸς Ἀχελῶν ἐπάλαισεν.

A 8,2 ἐγέννησε δὲ Ἀλθαία παῖδα ἐξ Οἰνέως Μελέαγρον, ὃν ἐξ Ἄρεος γεγεννησθαί φασι. τούτου δ' ὄντος ἡμερῶν ἑπτὰ παραγενομένης τὰς μοίρας φασὶν εἰπεῖν, <ὅτι> τότε τελευτήσει Μελέαγρος, ὅταν ὁ καιόμενος ἐπὶ τῆς ἐσχάρας δαλὸς κατακαῆ. τοῦτο ἀκούσασα τὸν δαλὸν ἀνείλετο Ἀλθαία καὶ κατέθετο εἰς λάρνακα. Μελέαγρος δὲ ἀνὴρ ἄτρωτος καὶ γενναῖος γενόμενος τόνδε τὸν τρόπον ἐτελεύτησεν. ἐτησίων καρπῶν ἐν τῇ χώρᾳ γενομένων τὰς ἀπαρχὰς Οἰνεὺς θεοῖς πᾶσι θύων μόνης Ἀρτέμιδος ἐξελάθετο. ἢ δὲ μηνίσασα κάπρον ἐφήκεν ἕξοχον μεγέθει τε καὶ ῥώμῃ, ὃς τὴν τε γῆν ἄσπορον ἐτίθει καὶ τὰ βοσκήματα καὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας διέφθειρεν.

ἐπὶ τοῦτον τὸν κάπρον τοὺς ἀρίστους ἐκ τῆς Ἑλλάδος πάντας συνεκάλεσε, καὶ τῷ κτείναντι τὸν θῆρα τὴν δορὰν δώσειν ἀριστεῖον ἐπηγγείλατο. οἱ δὲ συνελθόντες ἐπὶ τὴν τοῦ κάπρου θήραν ἦσαν οἶδε· Μελέαγρος Οἰνέως, Δρύας Ἄρεος, ἐκ Καλυδῶνος οὔτοι, Ἴδας καὶ Λυγκεὺς Ἀφαρέως ἐκ Μεσσηνίας, Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης Διὸς καὶ Λήδας ἐκ Λακεδαιμόνος, Θησεὺς Αἰγέως ἐξ Ἀθηνῶν, Ἄδμητος Φέρητος ἐκ Φερῶν, Ἀγκαῖος <καὶ> Κηφεὺς Λυκούργου ἐξ Ἀρκαδίας, Ἰάσων Αἴσονος ἐξ Ἰωλκοῦ, Ἴφικλῆς Ἀμφιτρύωνος ἐκ Θηβῶν, Πειριθίου Ἰξίου ἐκ Λαρίσης, Πηλεὺς Αἰακοῦ ἐκ Φθίας, Τελαμῶν Αἰακοῦ ἐκ Σαλαμῖνος, Εὐρυτίων Ἄκτορος ἐκ Φθίας, Ἀταλάντη Σχοινέως ἐξ Ἀρκαδίας, Ἀμφιάραος Οἰκλέους ἐξ Ἄργους· μετὰ τούτων καὶ οἱ Θεστίου παῖδες. συνελθόντας δὲ αὐτοὺς Οἰνεὺς ἐπὶ ἑννέα ἡμέρας ἐξένισε· τῇ δεκάτῃ δὲ Κηφέως καὶ Ἀγκαίου καὶ τινῶν ἄλλων ἀπαξιούντων μετὰ γυναικὸς ἐπὶ τὴν θήραν ἐξιέναι, Μελέαγρος ἔχων γυναῖκα Κλεοπάτραν τὴν Ἴδα καὶ Μαρπήσης θυγατέρα, βουλόμενος δὲ καὶ ἐξ Ἀταλάντης τεκνοποιήσασθαι, συνηνάγκασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν θήραν μετὰ

desposó Andremón, y tuvo también a Deyanira, que dicen que Altea engendró de Dioniso; esta manejaba el carro y se ejercitaba en la guerra y por casarse con ella, Heracles luchó con Aqueloo.

[1.8.2] Altea dio a luz también un hijo de Eneo, Meleagro, que dicen fue engendrado por Ares. Cuando tenía siete días cuentan que se presentaron las Moiras diciendo que Meleagro moriría cuando un tizón encendido se consumiese totalmente en el hogar. Oído esto Altea retiró el tizón y lo puso en un arcón. Meleagro se convirtió en un hombre invulnerable y valeroso, pero murió de la siguiente manera. Ofreciendo Eneo en sacrificio a todos los dioses las primicias de las cosechas anuales que se habían producido en la región, olvidó solamente a Ártemis. La cual, llena de cólera, envió un jabalí extraordinario por su tamaño y fuerza, que no permitió sembrar la tierra y aniquiló ganados y a cuantos se topaban con él.

Contra este jabalí convocó a los más valientes de la Hélade sin excepción y anunció que al que matase a la fiera le daría en premio la piel. Los que se reunieron para la caza de la fiera fueron estos: Meleagro, hijo de Eneo; Driante, hijo de Ares, ambos procedentes de Calidón; Idas y Linceo, hijos de Afareo, procedentes de Mesenia; Cástor y Polideuces^[43], hijos de Zeus y Leda, procedentes de Lacedemonia; Teseo, hijo de Egeo, de Atenas; Admeto, hijo de Feres, de Feras; Anceo y Cefeo, hijos de Licurgo, de Arcadia; Jasón, hijo de Esón, de Yolco; Ificles, hijo de Anfitríon, de Tebas; Pírito, hijo de Ixíon, de Larisa; Peleo, hijo de Éaco, de Ptía; Telamón, hijo de Éaco, de Salamina; Euritíon, hijo de Áctor, de Ptía; Atalanta, hija de Esqueneo, de Arcadia; Anfiarao, hijo de Oicles, de Argos; con estos acudieron también los hijos de Testio. Una vez se reunieron todos, Eneo los hospedó durante nueve días; al décimo, Cefeo y Anceo y algunos otros rechazaron ir a la cacería con una mujer; Meleagro, a pesar de tener por mujer a Cleopatra, la hija de Idas y Marpesa, porque

⁴³ El equivalente latino de Polideuces es Pollux, de donde ha pasado a las lenguas europeas, en castellano Pólux.

ταύτης ἐξιέναι.

περιστάντων δὲ αὐτῶν τὸν κάπρον, Ὑλεὺς μὲν καὶ Ἀγκαῖος ὑπὸ τοῦ θηρὸς διεφθάρησαν, Εὐρυτίωνα δὲ Πηλεὺς ἄκων κατηκόντισε. τὸν δὲ κάπρον πρώτη μὲν Ἀταλάντη εἰς τὰ νῶτα ἐτόξευσε, δεύτερος δὲ Ἀμφιάραος εἰς τὸν ὀφθαλμόν. Μελέαγρος δὲ αὐτὸν εἰς τὸν κενεῶνα πλήξας ἀπέκτεινε, καὶ λαβὼν τὸ δέρας ἔδωκεν Ἀταλάντη. οἱ δὲ Θεστίου παῖδες, ἀδοξοῦντες εἰ παρόντων ἀνδρῶν γυνὴ τὰ ἀριστεῖα λήψεται, τὸ δέρας αὐτῆς ἀφείλοντο, κατὰ γένος αὐτοῖς προσήκειν λέγοντες, εἰ Μελέαγρος λαμβάνειν μὴ προαιροῖτο.

A 8,3 ὀργισθεῖς δὲ Μελέαγρος τοὺς μὲν Θεστίου παῖδας ἀπέκτεινε, τὸ δὲ δέρας ἔδωκε τῇ Ἀταλάντη. Ἀλθαία δὲ λυπηθεῖσα ἐπὶ τῇ τῶν ἀδελφῶν ἀπωλείᾳ τὸν δαλὸν ἤψε, καὶ ὁ Μελέαγρος ἐξαίφνης ἀπέθανεν. οἱ δὲ φασιν οὐχ οὕτω Μελέαγρον τελευτῆσαι, ἀμφισβητούντων δὲ τῆς δορᾶς τῶν Θεστίου παίδων ὡς Ἰφίκλου πρώτου βαλόντος, Κούρησι καὶ Καλυδωνίοις πόλεμον ἐνστήναι, ἐξελθόντος δὲ Μελεάγρου καὶ τινὰς τῶν Θεστίου παίδων φονεύσαντος Ἀλθαίαν ἀράσασθαι κατ' αὐτοῦ. τὸν δὲ ὀργιζόμενον οἴκοι μένειν. ἤδη δὲ τῶν πολεμίων τοῖς τείχεσι προσπελαζόντων καὶ τῶν πολιτῶν ἀξιούντων μεθ' ἱκετηρίας βοηθεῖν, μόλις πεισθέντα ὑπὸ τῆς γυναικὸς ἐξελθεῖν, καὶ τοὺς λοιποὺς κτείναντα τῶν Θεστίου παίδων ἀποθανεῖν μαχόμενον. μετὰ δὲ τὸν Μελεάγρου θάνατον Ἀλθαία καὶ Κλεοπάτρα ἑαυτὰς ἀνήρησαν, αἱ δὲ θρηνοῦσαι τὸν νεκρὸν γυναῖκες ἀπωρνεώθησαν.

A 8,4 Ἀλθαίας δὲ ἀποθανούσης ἔγημεν Οἰνεὺς Περίβοιαν τὴν Ἴππονόου. ταύτην δὲ ὁ μὲν γράφας τὴν Θηβαΐδα πολεμηθείσης Ὠλένου λέγει λαβεῖν Οἰνέα γέρας, Ἡσίοδος δὲ ἐξ Ὠλένου τῆς Ἀχαΐας, ἐφθαρμένην ὑπὸ Ἴπποστράτου τοῦ Ἀμαρυγκέως, Ἴππόνουν τὸν πατέρα πέμψαι πρὸς Οἰνέα πόρρω τῆς Ἑλλάδος ὄντα, ἐντειλάμενον ἀποκτεῖναι.

A 8,5 εἰσὶ δὲ οἱ λέγοντες Ἴππόνουν ἐπιγνόντα τὴν ἰδίαν θυγατέρα ἐφθαρμένην ὑπὸ Οἰνέως, ἔγκυον αὐτὴν πρὸς τοῦτον ἀποπέμψαι.

deseaba tener también un hijo de Atalanta, obligó a todos a ir a la cacería en compañía de esta. Y habiendo rodeado todos al jabalí, Hileo y Anceo fueron muertos por la fiera, y a Euritión lo mató Peleo de un flechazo involuntariamente. Al jabalí la primera en asaetearlo en el lomo fue Atalanta, Anfiarao el segundo en un ojo. Pero lo mató Meleagro hiriéndolo en el ijar y tomando la piel se la concedió a Atalanta. Los hijos de Testio entonces, no soportando que en presencia de varones alcanzase el premio una mujer, le arrebataron la piel, diciendo que les pertenecía a ellos por su condición de hombres, si Meleagro prefería no tomarla;

[1.8.3] irritado este dio muerte a los hijos de Testio y entregó la piel a Atalanta. Pero Altea, afligida por la matanza de sus hermanos, encendió el tizón y Meleagro murió en el acto. Sin embargo algunos dicen que Meleagro no murió de esta manera, sino que al disputar por la piel los hijos de Testio, porque Ificlo había sido el primero en disparar, estalló la guerra entre curetes y calidonio; y cuando Meleagro se marchó luego de matar a algunos de los hijos de Testio, Altea lanzó una maldición contra él, que lleno de ira permaneció en su casa. Y acercándose ya los enemigos a las murallas, los ciudadanos le pidieron con súplicas que prestase ayuda, y a duras penas convencido por su mujer, salió, y matando a los restantes hijos de Testio, murió luchando. Tras la muerte de Meleagro, Altea y Cleopatra se colgaron ellas mismas, y las mujeres que lloraron al muerto fueron transformadas en pájaro.

[1.8.4] Muerta Altea, Eneo se casó con Peribea, la hija de Hipónoo. A esta dice el autor de la Tebaida que atacada Óleno, la tomó Eneo como recompensa, en cambio Hesíodo dice que seducida por Hipóstrato, el hijo de Amarinceo, su padre Hipónoo la había enviado desde Óleno de Acaya a Eneo, que se hallaba lejos de la Hélade, encargándole que la matase.

[1.8.5] Hay quienes dicen que Hipónoo cuando descubrió que su propia hija había sido seducida por Eneo, la envió junto a este. De

ἐγεννήθη δὲ ἐκ ταύτης Οἰνεῖ Τυδεύς. Πείσανδρος δὲ αὐτὸν ἐκ Γόργης γενέσθαι λέγει· τῆς γὰρ θυγατρὸς Οἰνέα κατὰ τὴν βούλησιν Διὸς ἐρασθῆναι.

Τυδεύς δὲ ἀνὴρ γενόμενος γενναῖος ἐφυγαδεύθη, κτείνας, ὡς μὲν τινες λέγουσιν, ἀδελφὸν Οἰνέως Ἀλκάθοον, ὡς δὲ ὁ τὴν Ἀλκμαιωνίδα γεγραφώς, τοὺς Μέλανος παῖδας ἐπιβουλεύοντας Οἰνεῖ, Φηνέα Εὐρύαλον Ὑπέρολαον Ἀντίοχον Εὐμήδην Στέρνοπα Ξάνθιππον Σθενέλαον, ὡς δὲ Φερεκύδης φησὶν, Ὡλενίαν ἀδελφὸν ἴδιον. Ἀργίου δὲ δίκας ἐπάγοντος αὐτῷ φυγῶν εἰς Ἄργος ἦκε πρὸς Ἄδραστον, καὶ τὴν τούτου γήμας θυγατέρα Δηπύλην ἐγέννησε Διομήδην.

Τυδεύς μὲν οὖν ἐπὶ Θήβας μετ' Ἀδράστου στρατευσάμενος ὑπὸ Μελανίππου τρωθεὶς ἀπέθανεν·

A 8,6 οἱ δὲ Ἀργίου παῖδες, Θερσίτης Ὀγχηστὸς Πρόθοος Κελεύτωρ Λυκωπεὺς Μελάνιππος, ἀφελόμενοι τὴν Οἰνέως βασιλείαν τῷ πατρὶ ἔδοσαν, καὶ προσέτι ζῶντα τὸν Οἰνέα καθείρξαντες ἠκίζοντο. ὕστερον δὲ Διομήδης ἐξ Ἄργους παραγενόμενος μετ' Ἀλκμαίωτος κρύφα τοὺς μὲν Ἀργίου παῖδας, χωρὶς Ὀγχηστοῦ καὶ Θερσίτου, πάντας ἀπέκτεινεν (οὗτοι γὰρ φθάσαντες εἰς Πελοπόννησον ἔφυγον), τὴν δὲ βασιλείαν, ἐπειδὴ γηραιὸς ἦν ὁ Οἰνεύς, Ἀνδραίμονι τῷ τὴν θυγατέρα τοῦ Οἰνέως γήμαντι δέδωκε, τὸν δὲ Οἰνέα εἰς Πελοπόννησον ἤγεν. οἱ δὲ διαφυγόντες Ἀργίου παῖδες ἐνεδρεύσαντες περὶ τὴν Τηλέφου ἐστίαν τῆς Ἀρκαδίας τὸν πρεσβύτερον ἀπέκτειναν. Διομήδης δὲ τὸν νεκρὸν εἰς Ἄργος κομίσας ἔθαψεν ἔνθα νῦν πόλις ἀπ' ἐκείνου Οἰνόη καλεῖται, καὶ γήμας Αἰγιάλειαν τὴν Ἀδράστου, <ἧ> ὡς ἔνιοι φασὶ τὴν Αἰγιαλέως, ἐπὶ τε Θήβας καὶ Τροίαν ἐστράτευσεν.

A 9,1 τῶν δὲ Αἰόλου παίδων Ἀθάμας, Βοιωτίας δυναστεύων, ἐκ Νεφέλης τεκνοῖ παῖδα μὲν Φρίξον θυγατέρα δὲ Ἑλλην. αὐθις δὲ Ἰνώ γαμεῖ, ἐξ ἧς αὐτῷ Λέαρχος καὶ Μελικέρτης ἐγένοντο. ἐπιβουλεύουσα δὲ Ἰνώ τοῖς Νεφέλης τέκνοις ἔπεισε τὰς γυναῖκας τὸν πυρὸν φρύγειν. λαμβάνουσαι δὲ κρύφα τῶν ἀνδρῶν τοῦτο ἔπρασον. γῆ δὲ πεφρυγμένους πυροῦς δεχομένη καρποὺς ἐτησίους οὐκ ἀνεδίδου. διὸ

ella le nació a Eneo Tideo. Pisandro sin embargo dice que este nació de Gorge, pues Eneo se enamoró de su hija por voluntad de Zeus.

Convertido Tideo en un hombre valeroso, fue desterrado por haber matado, según dicen algunos, al hermano de Eneo, Alcátoo, pero el autor de la Alcmeónida cuenta que dio muerte a los hijos de Mélano por conspirar contra Eneo: Feneo, Euríalo, Hiperlao, Antíoco, Eumedes, Estérnope, Jantipo y Estenelao. En cambio según cuenta Ferecides, por haber matado a su propio hermano Olenia. Y llevado a juicio por Agrio, huyó a Argos y se presentó a Adrasto y casado con su hija Deípila engendró a Diomedes.

Tideo habiendo marchado contra Tebas junto con Adrasto, fue herido por Melanipo y murió.

[1.8.6] Y los hijos de Agrio, Tersites, Onquesto, Prótoo, Celeutor, Licopeo y Melanipo, arrebatado el reino a Eneo, se lo entregaron a su padre, y habiendo encerrado en vida a Eneo, lo ultrajaron. Después Diomedes llegó de Argos junto con Alcmeón ocultamente y dio muerte a todos los hijos de Agrio, excepto a Onquesto y Tersites (pues estos adelantándosele escaparon al Peloponeso) y el reino, cuando Eneo se hizo ya viejo, Diomedes se lo entregó a Andremón, casado con una hija de Eneo, y llevó a Eneo al Peloponeso. Pero los hijos de Agrio que habían escapado se emboscaron en la casa de Télefo, en Arcadia, y mataron al anciano. Diomedes llevó el cadáver a Argos y lo enterró allí donde se halla ahora una ciudad llamada Énoe por su nombre, y casado con Egialea, la hija de Adrasto, o según dicen algunos, de Egialeo, partió contra Tebas y Troya.

Capítulo IX, 1-28

[1.9.1] De los hijos de Eolo Atamante, soberano de Beocia, engendró de Néfele un hijo, Frixo, y una hija, Hele. Volvió a casarse luego con Ino, de la que le nacieron Learco y Melicertes. Pero Ino maquinando contra los hijos de Néfele logró convencer a las mujeres de que tosasen el trigo; tomándolo, así lo hicieron, a escondidas de los hombres. Entonces la tierra recibiendo el trigo tostado, no produjo los

πέμπων ὁ Ἀθάμας εἰς Δελφοὺς ἀπαλλαγὴν ἐπυνθάνετο τῆς ἀφορίας. Ἰνώ δὲ τοὺς πεμφθέντας ἀνέπεισε λέγειν ὡς εἶη κεχρησμένον παύσεσθαι τὴν ἀκαρπίαν, ἐὰν σφαγῇ Διὶ ὁ Φρίξος. τοῦτο ἀκούσας Ἀθάμας, συναναγκαζόμενος ὑπὸ τῶν τὴν γῆν κατοικούντων, τῷ βωμῷ παρέστησε Φρίξον. Νεφέλη δὲ μετὰ τῆς θυγατρὸς αὐτὸν ἀνήρπασε, καὶ παρ' Ἑρμοῦ λαβοῦσα χρυσόμαλλον κριὸν ἔδωκεν, ὑφ' οὗ φερόμενοι δι' οὐρανοῦ γῆν ὑπερέβησαν καὶ θάλασσαν. ὡς δὲ ἐγένοντο κατὰ τὴν μεταξὺ κειμένην θάλασσαν Σιγείου καὶ Χερρονήσου, ὤλισθεν εἰς τὸν βυθὸν ἡ Ἑλλη, κάκει ἠθανούσης αὐτῆς ἀπ' ἐκείνης Ἑλλήσποντος ἐκλήθη τὸ πέλαγος. Φρίξος δὲ ἦλθεν εἰς Κόλχους, ὧν Αἰήτης ἐβασίλευε παῖς Ἥλιου καὶ Περσηίδος, ἀδελφὸς δὲ Κίρκης καὶ Πασιφάης, ἣν Μίνως ἐγημεν. οὗτος αὐτὸν ὑποδέχεται, καὶ μίαν τῶν θυγατέρων Χαλκιόπην δίδωσιν. ὁ δὲ τὸν χρυσόμαλλον κριὸν Διὶ θύει φυξίω, τὸ δὲ τούτου δέρας Αἰήτη δίδωσιν· ἐκεῖνος δὲ αὐτὸ περὶ δρυῶν ἐν Ἄρεος ἄλσει καθήλωσεν. ἐγένοντο δὲ ἐκ Χαλκιόπης Φρίξω παῖδες Ἄργος Μέλας Φρόντις Κυτίσωρος.

A 9,2 Ἀθάμας δὲ ὕστερον διὰ μῆνιν Ἥρας καὶ τῶν ἐξ Ἰνοῦς ἐστερήθη παίδων· αὐτὸς μὲν γὰρ μανεῖς ἐτόξευσε Λέαρχον, Ἰνώ δὲ Μελικέρτην μεθ' ἑαυτῆς εἰς πέλαγος ἔρριψεν. ἐκπεσῶν δὲ τῆς Βοιωτίας ἐπυνθάνετο τοῦ θεοῦ ποῦ κατοικήσει· χρησθέντος δὲ αὐτῷ κατοικεῖν ἐν ᾧπερ ἂν τόπῳ ὑπὸ ζώων ἀγρίων ξενισθῇ, πολλὴν χώραν διελθὼν ἐνέτυχε λύκοις προβάτων μοίρας νεμομένοις· οἱ δὲ, θεωρήσαντες αὐτόν, ἃ διηροῦντο ἀπολιπόντες ἔφυγον.

Ἀθάμας δὲ κτίσας τὴν χώραν Ἀθαμαντίαν ἀφ' ἑαυτοῦ προσηγόρευσε, καὶ γήμας Θεμιστῶ τὴν Ὑψέως ἐγέννησε Λεύκωνα Ἐρύθριον Σχοινέα Πτώων.

A 9,3 Σίσυφος δὲ ὁ Αἰόλου κτίσας Ἐφύραν τὴν νῦν λεγομένην Κόρινθον γαμειὶ Μερόπην τὴν Ἄτλαντος. ἐξ αὐτῶν παῖς γίνεται Γλαῦκος, ᾧ παῖς Βελλεροφόντης ἐξ Εὐρυμέδης ἐγεννήθη, ὃς ἔκτεινε τὴν πυρίπνου Χίμαιραν. κολάζεται δὲ Σίσυφος ἐν Αἶδου πέτρῳν ταῖς χερσὶ καὶ τῇ

frutos anuales; por ello Atamante envió mensajeros a Delfos para informarse de la solución a esta esterilidad. Pero Ino convenció a los enviados para que dijese que se había vaticinado que la esterilidad cesaría si Frixo fuera sacrificado a Zeus. Oído esto, Atamante, presionado por los habitantes de las tierras, llevó a Frixo al altar. Pero Néfele lo arrebató junto con su hija y les dio el carnero del vellón de oro recibido de Hermes y llevados por este a través del cielo, atravesaron tierra y mar. Pero cuando se hallaban sobre el mar situado entre Sigeo y Quersoneso, Hele resbaló al vacío y murió allí, y este mar recibió el nombre de Helesponto por ella. Frixo por su parte fue hacia los coicos, sobre quienes reinaba Eetes, hijo de Helio y Perseis, hermano de Circe y Pasífae, con la que casó Minos. Este lo hospedó y le entregó una de sus hijas, Calcíope. Entonces aquel sacrificó el carnero del vellón de oro a Zeus, protector de los fugitivos, y le concedió su piel a Eetes, quien la clavó alrededor de un árbol en el bosque de Ares. A Frixo le nacieron de Calcíope los siguientes hijos: Argo, Melas, Frontis y Citisoro.

[1.9.2] Más tarde Atamante por la cólera de Hera fue despojado incluso de los hijos que había tenido de Ino. Pues habiendo enloquecido asateó a Learco, en tanto que Ino se arrojó ella misma y a Melicertes al mar. Expulsado de Beocia preguntó al dios dónde podría establecerse; se le vaticinó que se estableciera en aquel lugar en que fuera hospedado por animales salvajes. Tras atravesar muchas regiones se topó con unos lobos que estaban devorando parte de un rebaño; pero cuando lo vieron, abandonaron el festín y huyeron. Entonces Atamante colonizada la región, la denominó con su nombre Atamantia; y casado con Temisto, la hija de Hipseo, engendró a Leucón, Eritrio, Esqueneo y Ptoo.

[1.9.3] Sísifo, el hijo de Eolo, fundó Éfira, ciudad que ahora se llama Corinto, y se casó con Mérope, la hija de Atlante. De ellos nació un hijo, Glauco, que a su vez engendró de Eurimede a Belerofonte, el que mató a Quimera, que exhalaba fuego. Sísifo se halla

κεφαλή κυλίων, καὶ τοῦτον ὑπερβάλλειν θέλων· οὗτος δὲ ὠθούμενος ὑπ' αὐτοῦ ὠθεῖται πάλιν εἰς τοῦπίσω. τίνει δὲ ταύτην τὴν δίκην διὰ τὴν Ἀσωποῦ θυγατέρα Αἴγιναν· ἀρπάσαντα γὰρ αὐτὴν κρύφα Δία Ἀσωπῶ μηνῦσαι ζητοῦντι λέγεται.

A 9,4 Δηίων δὲ βασιλεύων τῆς Φωκίδος Διομήδην τὴν Ξούθου γαμεῖ, καὶ αὐτῶ γίνεται θυγάτηρ μὲν Ἀστεροδία, παῖδες δὲ Αἰνετὸς Ἄκτωρ Φύλακος Κέφαλος, ὃς γαμεῖ Πρόκριν τὴν Ἐρεχθέως. αὐθις δὲ ἡ Ἥως αὐτὸν ἀρπάζει ἐρασθεῖσα.

A 9,5 Περιήρης δὲ Μεσσήνην κατασχὼν Γοργοφόνην τὴν Περσέως ἔγημεν, ἐξ ἧς Ἀφαρεὺς αὐτῶ καὶ Λεύκιππος καὶ Τυνδάρεως ἔτι τε Ἰκάριος παῖδες ἐγένοντο. πολλοὶ δὲ τὸν Περιήρην λέγουσιν οὐκ Αἰόλου παῖδα ἀλλὰ Κυνόρτα τοῦ Ἀμύκλα· διόπερ τὰ περὶ τῶν Περιήρους ἐγγόνων ἐν τῶ Ἀτλαντικῶ γένει δηλώσομεν.

A 9,6 Μάγνης δὲ γαμεῖ νύμφην νηίδα, καὶ γίνονται αὐτῶ παῖδες Πολυδέκτης καὶ Δίκτης· οὗτοι Σέριφον ᾤκισαν.

A 9,7 Σαλμωνεὺς δὲ τὸ μὲν πρῶτον περὶ Θεσσαλίαν κατῴκει, παραγενόμενος δὲ αὐθις εἰς Ἥλιν ἐκεῖ πόλιν ἔκτισεν. ὑβριστῆς δὲ ὢν καὶ τῶ Διὶ ἐξισοῦσθαι θέλων διὰ τὴν ἀσέβειαν ἐκολάσθη· ἔλεγε γὰρ ἑαυτὸν εἶναι Δία, καὶ τὰς ἐκείνου θυσίας ἀφελόμενος ἑαυτῶ προσέτασσε θύειν, καὶ βύρσας μὲν ἐξηραμμένας ἐξ ἄρματος μετὰ λεβήτων χαλκῶν σύρων ἔλεγε βροντᾶν, βάλλων δὲ εἰς οὐρανὸν αἰθομένας λαμπάδας ἔλεγεν ἀστράπτειν.

Ζεὺς δὲ αὐτὸν κεραυνώσας τὴν κτισθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ πόλιν καὶ τοὺς οἰκήτορας ἠφάνισε πάντας.

A 9,8 Τυρῶ δὲ ἡ Σαλμωνέως θυγάτηρ καὶ Ἀλκιδίκης παρὰ Κρηθεῖ [τῶ Σαλμωνέως ἀδελφῶ] τρεφομένη ἔρωτα ἴσχει Ἐνιπέως τοῦ ποταμοῦ, καὶ συνεχῶς ἐπὶ τὰ τούτου ῥεῖθρα φοιτῶσα τούτοις ἐπωδύρετο. Ποσειδῶν δὲ εἰκασθεὶς Ἐνιπεῖ συγκατεκλίθη αὐτῇ· ἡ δὲ γεννήσασα κρύφα διδύμους παῖδας ἐκτίθησιν. ἐκκειμένων δὲ τῶν βρεφῶν, παριόντων ἵπποφορβῶν ἵππος μία προσαψαμένη τῇ χηλῇ

castigado en el Hades a empujar hacia arriba una piedra con sus manos y cabeza, con la intención de rebasar una altura; pero cuando la roca empujada por él coronaba la cima, se precipitaba de nuevo hacia atrás. Esta pena la cumple por Egina, hija de Asopo, pues se dice que, raptada en secreto por Zeus, Sísifo se lo denunció a Asopo, que estaba buscándola.

[1.9.4] Deyón, que reinaba en la Fócide, se casó con Diomedes, la hija de Juto, y tuvo una hija, Asterodia, y los hijos Éneto, Áctor, Fílaco y Céfalo, que casó con Procris, la hija de Erecteo; Eos enamorada de él lo raptó.

[1.9.5] Perieres apoderándose de Mesenia se casó con Gorgófone, hija de Perseo, de la que tuvo a Afareo, Leucipo y Tindáreo y también Icario. Muchos dicen que Perieres no fue hijo de Eolo, sino de Cinortas, hijo a su vez de Amidas. Por eso trataremos la descendencia de Perieres en el capítulo del linaje de Atlante.

[1.9.6] Magnes casó con una ninfa Náyade y le nacieron los hijos Polidectes y Dictis. Estos fundaron la colonia de Sérifos.

[1.9.7] Salmoneo habitó primero en Tesalia, pero luego marchó de nuevo a Élide y allí fundó una ciudad. Pero lleno de soberbia quiso igualarse a Zeus y por esta impiedad fue castigado. Pues decía que él mismo era Zeus y suprimiendo sus sacrificios ordenó que se le ofrecieran a él mismo; y arrastrando del carro unos odres resecos junto con unos calderos de bronce, decía que tronaba y lanzando al cielo antorchas encendidas decía que relampagueaba. Entonces Zeus lo fulminó y aniquiló la ciudad que había sido fundada por él junto con todos sus habitantes.

[1.9.8] Tiro, hija de Salmoneo y Alcídice, criada en casa de Creteo (hermano de Salmoneo) se enamoró del río Enipeo, y frecuentando una y otra vez sus aguas se lamentaba junto a ellas. Pero Posidón tomando la figura de Enipeo se acostó con ella, la cual dio a luz secretamente unos gemelos y los abandonó. Abandonadas las criaturas pasaron por allí unos yegüeros y una yegua alcanzó con la pezuña a uno de los

θατέρου τῶν βρεφῶν πέλιόν τι τοῦ προσώπου μέρος ἐποίησεν. ὁ δὲ ἵπποφορβὸς ἀμφοτέρους τοὺς παῖδας ἀνελόμενος ἔθρεψε, καὶ τὸν μὲν πελιωθέντα Πελίαν ἐκάλεσε, τὸν δὲ ἕτερον Νηλέα.

τελειωθέντες δὲ ἀνεγνώρισαν τὴν μητέρα, καὶ τὴν μητριαν ἀπέκτειναν Σιδηρῶ· κακουμένην γὰρ γνόντες ὑπ' αὐτῆς τὴν μητέρα ὤρμησαν ἐπ' αὐτήν, ἣ δὲ φθάσασα εἰς τὸ τῆς Ἥρας τέμενος κατέφυγε, Πελίας δὲ ἐπ' αὐτῶν τῶν βωμῶν αὐτήν κατέσφαξε, καὶ καθόλου διετέλει τὴν Ἥραν ἀτιμάζων.

A 9,9 ἐστασίασαν δὲ ὕστερον πρὸς ἀλλήλους, καὶ Νηλεὺς μὲν ἐκπεσὼν ἦκεν εἰς Μεσσηνίην καὶ Πύλον κτίζει, καὶ γαμεῖ Χλωρίδα τὴν Ἀμφίονος, ἐξ ἧς αὐτῶ γίνεται θυγάτηρ μὲν Πηρῶ, ἄρρενες δὲ Ταῦρος Ἀστέριος Πυλάων Δηίμαχος Εὐρύβιος Ἐπίλαος Φράσιος Εὐρυμένης Εὐαγόρας Ἀλάστωρ Νέστωρ Περικλύμενος, ᾧ δὴ καὶ Ποσειδῶν δίδωσι μεταβάλλειν τὰς μορφάς, καὶ μαχόμενος ὅτε Ἥρακλῆς ἐξεπόρθει Πύλον, γινόμενος ὅτε μὲν λέων ὅτε δὲ ὄφις ὅτε δὲ μέλισσα, ὑφ' Ἥρακλέους μετὰ τῶν ἄλλων Νηλέως παίδων ἀπέθανεν. ἐσώθη δὲ Νέστωρ μόνος, ἐπειδὴ παρὰ Γερηνίοις ἐτρέφετο· ὃς γήμας Ἀναξιβίαν τὴν Κρατιέως θυγατέρας μὲν Πεισιδίκην καὶ Πολυκάστην ἐγέννησε, παῖδας δὲ Περσέα Στράτιχον Ἄρητον Ἐχέφρονα Πεισιστρατον Ἀντίλοχον Θρασυμήδην.

A 9,10 Πελίας δὲ περὶ Θεσσαλίαν κατῴκει, καὶ γήμας Ἀναξιβίαν τὴν Βιάντος, ὡς δὲ ἔνιοι Φυλομάχην τὴν Ἀμφίονος, ἐγέννησε παῖδα μὲν Ἄκαστον, θυγατέρας δὲ Πεισιδίκην Πελόπειαν Ἴπποθόην Ἄλκηστιν.

A 9,11 Κρηθεὺς δὲ κτίσας Ἰωλκὸν γαμεῖ Τυρῶ τὴν Σαλμωνέως, ἐξ ἧς αὐτῶ γίνονται παῖδες Αἴσων Ἀμυθάων Φέρης. Ἀμυθάων μὲν οὖν οἰκῶν Πύλον Εἰδομένην γαμεῖ τὴν Φέρητος, καὶ γίνονται παῖδες αὐτῶ Βίας καὶ Μελάμπους, ὃς ἐπὶ τῶν χωρίων διατελῶν, οὖσης πρὸ τῆς οἰκήσεως αὐτοῦ δρυὸς ἐν ἣ φωλεὸς ὄφειων ὑπῆρχεν, ἀποκτεινάντων τῶν θεραπόντων τοὺς ὄφεις τὰ μὲν ἐρπετὰ ξύλα συμφορήσας ἔκαυσε, τοὺς δὲ τῶν ὄφειων νεοσοοὺς ἔθρεψεν. οἱ δὲ

recién nacidos y dejó una marca lívida en su cara. Entonces el yegüero, recogidos los dos niños, los crio y al que había sido señalado con la marca lívida lo llamó Pelias^[44] y al otro Neleo. Cuando estos llegaron a la madurez, reconocieron a su madre y mataron a su madrastra Sidero, pues enterados de que su madre había sido maltratada por ella, la atacaron, pero ella adelantándose se refugió en el recinto consagrado a Hera, sin embargo Pelias la degolló sobre los mismos altares. Y luego continuó despreciando totalmente a Hera.

[1.9.9] Más tarde se pelearon uno con otro y Neleo fue desterrado; llegó a Mesenia y fundó Pilos, casándose con Cloris, hija de Anfión, de la cual le nació una hija, Pero, y los siguientes varones: Tauro, Asterio, Pilaón, Deímaco, Euribio, Epilao, Frasio, Eurímenes, Evágoras, Alastor, Néstor y Periclímeneo, al que Posidón concedió poder cambiar de apariencia y cuando Heracles luchando destruyó Pilos, convirtiéndose ya en león, ya en serpiente o en abeja, resultó muerto por Heracles junto con los demás hijos de Neleo. El único que se salvó fue Néstor, ya que se estaba criando entre los gerenios; este, casado con Anaxibia, la hija de Cratieo, engendró las hijas Pisídice y Policaste, y los hijos Perseo, Estrático, Áreto, Equefrón, Pisítrato, Antíloco y Trasímedes.

[1.9.10] Pelias habitó en Tesalia y casó con Anaxibia, hija de Biante o, según algunos, con Filómaco, la hija de Anfión, y engendró un hijo, Acasto, e hijas, Pisídice, Pelopia, Hipótoe y Alcestis.

[1.9.11] Creteo fundó Yolco y se casó con Tiro; la hija de Salmoneo, de la que le nacieron los hijos Esón, Amitaón y Feres. Amitaón vivió en Pilos y se casó con Idómene, la hija de Feres, y le nacieron los hijos Biante y Melanipo, el cual vivió en el campo. Había frente a su casa una encina, que era una madriguera de serpientes; los criados las mataron y él recogió las maderas llenas de reptiles y los quemó, pero crio a las crías de las serpientes. Cuando

⁴⁴ Pelias se relaciona con «peliós», «lívido».

γενόμενοι τέλειοι παραστάντες αὐτῶ κοιμωμένω τῶν ὤμων ἐξ ἑκατέρου τὰς ἀκοὰς ταῖς γλώσσαις ἐξεκάθειρον. ὁ δὲ ἀναστὰς καὶ γενόμενος περιδεὴς τῶν ὑπερπετομένων ὀρνέων τὰς φωνὰς συνίει, καὶ παρ' ἐκείνων μανθάνων προύλεγε τοῖς ἀνθρώποις τὰ μέλλοντα. προσέλαβε δὲ καὶ τὴν διὰ τῶν ἱερῶν μαντικήν, περὶ δὲ τὸν Ἀλφειὸν συντυχῶν Ἀπόλλωνι τὸ λοιπὸν ἄριστος ἦν μάντις.

A 9,12 Βίας δὲ ἐμνηστεύετο Πηρῶ τὴν Νηλέως· ὁ δὲ πολλῶν αὐτῶ μνηστευομένων τὴν θυγατέρα δώσειν ἔφη τῷ τὰς Φυλάκου βόας κομίσαντι αὐτῶ. αὐταὶ δὲ ἦσαν ἐν Φυλάκῃ, καὶ κύων ἐφύλασσαν αὐτὰς οὐ οὔτε ἄνθρωπος οὔτε θηρίον πέλας ἐλθεῖν ἠδύνατο. ταύτας ἀδυνατῶν Βίας τὰς βόας κλέψαι παρεκάλει τὸν ἀδελφὸν συλλαβέσθαι. Μελάμπους δὲ ὑπέσχετο, καὶ προεῖπεν ὅτι φωραθήσεται κλέπτων καὶ δεθεὶς ἐνιαυτὸν οὕτω τὰς βόας λήψεται. μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν εἰς Φυλάκην ἀπῆει καί, καθάπερ προεῖπε, φωραθεὶς ἐπὶ τῇ κλοπῇ δέσμιος ἐν οἰκίματι ἐφυλάσσετο. λειπομένου δὲ τοῦ ἐνιαυτοῦ βραχέος χρόνου, τῶν κατὰ τὸ κρυφαῖον τῆς στέγης σκωλήκων ἀκούει, τοῦ μὲν ἐρωτῶντος πόσον ἤδη μέρος τοῦ δοκοῦ διαβέβρωται, τῶν δὲ ἀποκρινομένων λοιπὸν ἐλάχιστον εἶναι. καὶ ταχέως ἐκέλευσεν αὐτὸν εἰς ἕτερον οἶκημα μεταγαγεῖν, γενομένου δὲ τούτου μετ' οὐ πολὺ συνέπεσε τὸ οἶκημα. θαυμάσας δὲ Φύλακος, καὶ μαθὼν ὅτι ἐστὶ μάντις ἄριστος, λύσας παρεκάλει εἰπεῖν ὅπως αὐτοῦ τῷ παιδί Ἰφίκλῳ παῖδες γένωνται. ὁ δὲ ὑπέσχετο ἐφ' ᾧ τὰς βόας λήψεται. καὶ καταθύσας ταύρους δύο καὶ μελίσας τοὺς οἰωνοὺς προσεκαλέσατο· παραγενομένου δὲ αἰγυπιοῦ, παρὰ τούτου μανθάνει δὴ ὅτι Φύλακός ποτε κριοὺς τέμνων ἐπὶ τῶν αἰδοίων παρὰ τῷ Ἰφίκλῳ τὴν μάχαιραν ἡμαγμένην ἔτι κατέθετο, δείσαντος δὲ τοῦ παιδὸς καὶ φυγόντος αὐθις κατὰ τῆς ἱερᾶς δρυὸς αὐτὴν ἔπηξε, καὶ ταύτην ἀμφιτροχάσας ἐκάλυψε ὁ φλοιός. ἔλεγεν οὖν, εὐρεθείσης τῆς μαχαίρας εἰ ξύων τὸν ἰὸν ἐπὶ ἡμέρας δέκα Ἰφίκλῳ δῶ πιεῖν, παῖδα γεννήσειν.

crecieron, se situaban en sus hombros y mientras dormía, desde cada uno, le purificaban los oídos con sus lenguas. Pero él se despertó y asustado vio que entendía los gorjeos de los pájaros que volaban por encima y aprendiendo de ellos predecía a los hombres el futuro. Recibió asimismo el arte adivinatoria por medio de animales sacrificados y encontrándose con Apolo a orillas del Alfeo fue en lo sucesivo el mejor adivino.

[1.9.12] Biante pretendía a Pero, la hija de Neleo. Pero como eran muchos los pretendientes de su hija, Neleo decía que se la entregaría a aquel que le trajera los rebaños de Fílico. Estos se hallaban en Fílacas y los guardaba un perro de modo que no podían acercarse ni hombres ni fieras. Por tanto incapaz Biante de robar el ganado, pidió a su hermano que le ayudase. Melampo lo prometió y predijo que sería descubierto robándolo y luego de pasar un año encarcelado, conseguiría los rebaños. Conforme a lo prometido, Melampo partió hacia Fílacas y tal como había pronosticado fue descubierto robando y, encarcelado en una prisión, quedó bajo custodia. Pasado brevemente un año, oye a unos gusanos ocultos en el techo que a uno que preguntaba cuánta viga había sido devorada, le respondieron los demás que quedaba una mínima parte; entonces rápidamente mandó que lo cambiaran a otro calabozo y apenas hecho esto se hundió la habitación. Fílico quedó admirado y cayendo en la cuenta de que era el mejor adivino lo liberó e invitó a que le dijese cómo su hijo Ificlo podría tener hijos. Melampo prometió decirselo con la condición de conseguir los rebaños y, sacrificados dos toros, los descuartizó y convocó a las aves. Habiéndose presentado un buitre supo por él que Fílico en cierta ocasión capando carneros había dejado el cuchillo, ensangrentado aún, junto a Ificlo y que entonces el niño tuvo miedo y se escapó, y que había clavado el cuchillo en una encina sagrada, cuya corteza envolviéndolo lo ocultó. Y le dijo que una vez encontrado el cuchillo, si raspando la herrumbre se lo daba a beber a Ificlo durante

ταῦτα μαθὼν παρ' αἰγυπιοῦ Μελάμπους τὴν μὲν μάχαιραν εὔρε, τῷ δὲ Ἴφίκλῳ τὸν ἰὸν ζύσας ἐπὶ ἡμέρας δέκα δέδωκε πιεῖν, καὶ παῖς αὐτῷ Ποδάρκης ἐγένετο. τὰς δὲ βόας εἰς Πύλον ἤλασε, καὶ τῷ ἀδελφῷ τὴν Νηλέως θυγατέρα λαβῶν ἔδωκε. καὶ μέχρι μὲν τινος ἐν Μεσσήνῃ κατῴκει, ὡς δὲ τὰς ἐν Ἄργει γυναῖκας ἐξέμηνε Διώνυσος, ἐπὶ μέρει τῆς βασιλείας ἰασάμενος αὐτὰς ἐκεῖ μετὰ Βίαντος κατῴκησε.

A 9,13 Βίαντος δὲ καὶ Πηροῦς Ταλαός, οὗ καὶ Λυσιμάχης τῆς Ἄβαντος τοῦ Μελάμποδος Ἄδραστος Παρθενοπαῖος Πρῶναξ Μηκιστεὺς Ἀριστόμαχος Ἐριφύλη, ἦν Ἀμφιάραος γαμεῖ. Παρθενοπαίου δὲ Πρῶμαχος ἐγένετο, ὃς μετὰ τῶν ἐπιγόνων ἐπὶ Θήβας ἐστρατεύθη, Μηκιστέως δὲ Εὐρύαλος, ὃς ἦκεν εἰς Τροίαν. Πρῶνακτος δὲ ἐγένετο Λυκοῦργος, Ἄδραστος δὲ καὶ Ἀμφιθέας τῆς Πρῶνακτος θυγατέρες μὲν Ἀργεῖα Δηιπύλη Αἰγιάλεια, παῖδες δὲ Αἰγιαλεὺς <καὶ> Κυάνιππος.

A 9,14 Φέρης δὲ ὁ Κρηθέως Φεράς ἐν Θεσσαλία κτίσας ἐγέννησεν Ἄδμητον καὶ Λυκοῦργον. Λυκοῦργος μὲν οὖν περὶ Νεμέαν κατῴκησε, γήμας δὲ Εὐρυδίκη, ὡς δὲ ἔνιοι φασιν Ἀμφιθέαν, ἐγέννησεν Ὀφέλτην <τὸν ὕστερον> κληθέντα Ἀρχέμορον.

A 9,15 Ἀδμήτου δὲ βασιλεύοντος τῶν Φερῶν, ἐθήτευσεν Ἀπόλλων αὐτῷ μνηστευομένῳ τὴν Πελίου θυγατέρα Ἄλκηστιν. ἐκείνου δὲ δώσειν ἐπαγγειλαμένου τὴν θυγατέρα τῷ καταζεύξαντι ἄρμα λέοντος καὶ κάπρου, Ἀπόλλων ζεύξας ἔδωκεν· ὁ δὲ κομίσας πρὸς Πελίαν Ἄλκηστιν λαμβάνει. θύων δὲ ἐν τοῖς γάμοις ἐξελάθετο Ἀρτέμιδι θῦσαι· διὰ τοῦτο τὸν θάλαμον ἀνοίξας εὔρε δρακόντων σπειράμασι πεπληρωμένον. Ἀπόλλων δὲ εἰπὼν ἐξιλάσκεσθαι τὴν θεόν, ἠτήσατο παρὰ μοιρῶν ἵνα, ὅταν Ἄδμητος μέλλῃ τελευτᾶν, ἀπολυθῆ τὸ θανάτου, ἂν ἐκουσίως τις ὑπὲρ αὐτοῦ θνήσκῃν ἔληται. ὡς δὲ ἦλθεν ἡ τοῦ θνήσκῃν ἡμέρα, μήτε τοῦ πατρὸς μήτε τῆς μητρὸς ὑπὲρ αὐτοῦ θνήσκῃν θελόντων, Ἄλκηστις ὑπεραπέθανε.

καὶ αὐτὴν πάλιν ἀνέπεμψε ἡ Κόρη, ὡς δὲ ἔνιοι λέγουσιν, Ἡρακλῆς <πρὸς αὐτὸν ἀνεκόμισε_γτ;

diez días, este engendraría hijos. Enterado de esto por el buitre, Melampo encontró el cuchillo y raspando la herrumbre se lo dio a beber a Ificlo durante diez días y así le nació un hijo, Podarces. Luego Melampo condujo los rebaños a Pilos y conseguida la hija de Neleo, se la entregó a su hermano; residió durante cierto tiempo en Mesenia, pero cuando Dioniso volvió locas a las mujeres en Argos, las curó a cambio de recibir una parte del reino y allí se estableció junto con Biante.

[1.9.13] De Biante y Pero nació Tálao, del cual y de Lisímaca, la hija de Abante, hijo de Melampo, nacieron Adrasto, Partenoqueo, Prónax, Mecisteo, Aristómaco y Erifila, con la que se casó Anfiarao. De Partenoqueo nació Prómaco, que marchó en compañía de los epígonos contra Tebas; e Mecisteo nació Euríalo, que marchó a Troya; de Prónax nació Licurgo; de Adrasto y Anfíteα, la hija de Prónax, nacieron las hijas Argía, Deípila y Egialea e hijos, Egialeo y Cianipo.

[1.9.14] Feres, el hijo de Creteo, fundó Feras en Tesalia y engendró a Admeto y Licurgo. Licurgo vivió en Nemea y casó con Eurídice o, según dicen algunos, con Anfíteα, y engendró a Ofeltes, más tarde llamado Arquémoro.

[1.9.15] Reinando Admeto en Feras, Apolo trabajó para él como siervo, en tanto que aquel pretendía a Alcestis, la hija de Pelias. Este había anunciado que concedería su hija al que fuera capaz de uncir al carro un león y un jabalí; Apolo los uncó y se los entregó a Admeto, que los llevó ante Pelias y así consiguió a Alcestis. Pero ofreciendo durante las bodas un sacrificio, se olvidó de sacrificar a Ártemis; por ello, al abrir el dormitorio nupcial, lo halló lleno de serpientes enroscadas. Entonces Apolo le dijo que se reconciliara con la diosa y pidió a las Moiras que cuando Admeto estuviera a punto de morir, quedara libre de la muerte si alguien eligiera morir voluntariamente en su lugar. Cuando llegó el día de su muerte, se dio el caso de que ni su padre ni su madre querían morir por él, y entonces murió Alcestis. Pero Core la hizo subir a la luz de nuevo, o, según

μαχεσάμενος Ἄϊδη.

A 9,16 Αἴσονος δὲ τοῦ Κρηθέως καὶ Πολυμήδης τῆς Αὐτολύκου Ἰάσων. οὗτος ᾤκει ἐν Ἰωλκῶ, τῆς δὲ Ἰωλκοῦ Πελίας ἐβασίλευσε μετὰ Κρηθέα, ᾧ χρωμένῳ περὶ τῆς βασιλείας ἐθέσπισεν ὁ θεὸς τὸν μονοσάνδαλον φυλάξασθαι. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἠγνόει τὸν χρησμόν, αὐθις δὲ ὕστερον αὐτὸν ἔγνω. τελῶν γὰρ ἐπὶ τῇ θαλάσῃ Ποσειδῶνι θυσίαν ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ ταύτῃ καὶ τὸν Ἰάσονα μετεπέμψατο. ὁ δὲ πόθῳ γεωργίας ἐν τοῖς χωρίοις διατελῶν ἔσπευσεν ἐπὶ τὴν θυσίαν· διαβαίνων δὲ ποταμὸν Ἄναυρον ἐξῆλθε μονοσάνδαλος, τὸ ἕτερον ἀπολέσας ἐν τῷ ρείθρῳ πέδιλον. θεασάμενος δὲ Πελίας αὐτὸν καὶ τὸν χρησμόν συμβαλὼν ἠρώτα προσελθὼν, τί ἂν ἐποίησεν ἐξουσίαν ἔχων, εἰ λόγιον ἦν αὐτῷ πρὸς τινος φονευθήσεσθαι τῶν πολιτῶν. ὁ δὲ, εἴτε ἐπελθὼν ἄλλως, εἴτε διὰ μῆνιν Ἥρας, ἴν' ἔλθοι κακὸν Μήδεια Πελία (τὴν γὰρ Ἥραν οὐκ ἐτίμα), "τὸ χρυσόμαλλον δέρας" ἔφη "προσέταπτον ἂν φέρειν αὐτῷ." τοῦτο Πελίας ἀκούσας εὐθύς ἐπὶ τὸ δέρας ἐλθεῖν ἐκέλευσεν αὐτόν. τοῦτο δὲ ἐν Κόλχοις ἦν <ἐν> Ἄρεος ἄλσει κρεμάμενον ἐκ δρυός, ἐφρουρεῖτο δὲ ὑπὸ δράκοντος ἀύπνου.

ἐπὶ τοῦτο πεμπόμενος Ἰάσων Ἄργον παρεκάλεσε τὸν Φρίξου, κάκεϊνος Ἀθηνᾶς ὑποθεμένης πεντηκόντορον ναῦν κατεσκευάσασε τὴν προσαγορευθεῖσαν ἀπὸ τοῦ κατασκευάσαντος Ἀργῶ· κατὰ δὲ τὴν πρῶραν ἐνήρμοσεν Ἀθηνᾶ φωνῆεν φηγοῦ τῆς Δωδωνίδος ξύλον. ὡς δὲ ἡ ναῦς κατεσκευάσθη, χρωμένῳ ὁ θεὸς αὐτῷ πλεῖν ἐπέτρεψε συναθροίσαντι τοὺς ἀρίστους τῆς Ἑλλάδος. οἱ δὲ συναθροισθέντες εἰσὶν οἷδε· Τίφυς Ἀγνίου, ὃς ἐκυβέρνα τὴν ναῦν, Ὀρφεὺς Οἰάγρου, Ζήτης καὶ Κάλαις Βορέου, Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης Διός, Τελαμών καὶ Πηλεὺς Αἰακοῦ, Ἡρακλῆς Διός, Θησεὺς Αἰγέως, Ἴδας καὶ Λυγκεὺς Ἀφαρέως, Ἀμφιάραος Οἰκλέους, Καινεὺς Κορώνου Παλαίμων Ἡφαίστου ἢ Αἰτωλοῦ, Κηφεὺς Ἀλεοῦ, Λαέρτης Ἀρκεισίου, Αὐτόλυκος Ἐρμοῦ, Ἀταλάντη Σχοινέως, Μενόιτιος Ἄκτορος, Ἄκτωρ Ἰππάσου, Ἄδμητος Φέρητος, Ἄκαστος Πελίου,

dicen algunos, Heracles luchó con Hades y se la llevó hacia arriba con él.

[1.9.16] De Esón, hijo de Creteo, y Polimede, hija de Autólico, nació Jasón. Este habitaba en Yolco, donde reinó Pelias después de Creteo. Consultando Pelias el oráculo sobre su reino, le profetizó el dios que se guardase de aquel que tenía solo una sandalia. En un primer momento no comprendió el vaticinio, pero más tarde sí lo entendió. Pues en efecto, llevando a cabo un sacrificio a orillas del mar a Posidón, hizo venir para asistir al mismo a Jasón y a muchos otros. Este por afición a la tierra vivía en el campo y se dio prisa por llegar al sacrificio; pero al cruzar el río Anauro salió con una sola sandalia, pues perdió la otra en la corriente. Cuando Pelias lo vio, interpretó el oráculo y acercándose a Jasón le preguntó qué haría si, teniendo él el poder, tuviera un oráculo que le advirtiera que sería asesinado por uno de los ciudadanos. Este bien por casualidad, bien por la cólera de Hera, para que Medea acarrearla la ruina a Pelias, pues este había despreciado a Hera, dijo que «le ordenaría que trajera el vellocino de oro». Oído esto, Pelias al punto le ordenó partir a por el vellocino. Se hallaba este en la Cólquide, en el bosque de Ares suspendido de una encina y vigilado por un dragón insomne.

Enviado a esta misión, Jasón pidió ayuda a Argo, el hijo de Frixo, el cual por consejo de Atenea construyó una nave de cincuenta remos, llamada Argo, por el nombre de su constructor; en la proa Atenea adaptó un mascarón parlante de madera de haya de Dodona. Cuando la nave estuvo dispuesta, Jasón consultó al oráculo y el dios le permitió hacerse a la mar luego de reunir a los más valientes de la Hélade. Los congregados fueron los siguientes: Tifis, hijo de Hagnia, que pilotaba la nave; Orfeo, hijo de Eagro; Zetes y Calais, hijos de Bóreas; Cástor y Polideuces, hijos de Zeus; Telamón y Peleo, hijos de Éaco; Heracles, hijo de Zeus; Teseo, hijo de Egeo; Idas y Linceo, hijos de Afareo; Anfiarao, hijo de Oicles; Ceneo, hijo de Coronos; Palemón, hijo de Hefesto o de Etolo; Cefeo, hijo de Aleo; Laertes, hijo de Arsicio; Autólico, hijo de

Εὐρυτος Ἑρμοῦ, Μελέαγρος Οἰνέως, Ἀγκαῖος Λυκούργου, Εὐφημος Ποσειδῶνος, Ποίας Θαυμάκου, Βούτης Τελέοντος, Φᾶνος καὶ Στάφυλος Διονύσου, Ἐργῖνος Ποσειδῶνος, Περικλύμενος Νηλέως, Αὐγέας Ἡλίου, Ἴφικλος Θεστίου, Ἄργος Φοῖξου, Εὐρύαλος Μηκιστέως, Πηνέλεως Ἰππάλμου, Λήϊτος Ἀλέκτορος, Ἴφίτος Ναυβόλου, Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος Ἄρεος, Ἀστέριος Κομήτου, Πολύφημος Ἐλάτου.

A 9,17 οὗτοι ναυαρχοῦντος Ἰάσονος ἀναχθέντες προσίσχουσι Λήμνω. ἔτυχε δὲ ἡ Λήμνος ἀνδρῶν τότε οὔσα ἔρημος, βασιλευομένη δὲ ὑπὸ Ὑψιπύλης τῆς Θόαντος δι' αἰτίαν τήνδε. αἱ Λήμνιαι τὴν Ἀφροδίτην οὐκ ἐτίμων· ἡ δὲ αὐταῖς ἐμβάλλει δυσσομίαν, καὶ διὰ τοῦτο οἱ γήμαντες αὐτὰς ἐκ τῆς πλησίον Θράκης λαβόντες αἰχμαλωτίδας συνευνάζοντο αὐταῖς. ἀτιμαζόμεναι δὲ αἱ Λήμνιαι τοὺς τε πατέρας καὶ τοὺς ἀνδρας φονεύουσι· μόνη δὲ ἔσωσεν Ὑψιπύλη τὸν ἑαυτῆς πατέρα κρύψασα Θόαντα. προσσχόντες οὖν τότε γυναικοκρατούμενη τῇ Λήμνω μίσγονται ταῖς γυναιξίν. Ὑψιπύλη δὲ Ἰάσονι συνευνάζεται, καὶ γεννᾷ παιῖδας Εὐνηον καὶ Νεβροφόνον.

A 9,18 ἀπὸ Λήμνου δὲ προσίσχουσι Δολίοσιν, ὧν ἐβασίλευε Κύζικος. οὗτος αὐτοὺς ὑπεδέξατο φιλοφρόνως. νυκτὸς δὲ ἀναχθέντες ἐντεῦθεν καὶ περιπεσόντες ἀντιπνοαῖς, ἀγνοοῦντες πάλιν τοῖς Δολίοσι προσίσχουσιν. οἱ δὲ νομίζοντες Πελασγικὸν εἶναι στρατόν (ἔτυχον γὰρ ὑπὸ Πελασγῶν συνεχῶς πολεμούμενοι) μάχην τῆς νυκτὸς συνάπτουσιν ἀγνοοῦντες πρὸς ἀγνοοῦντας. κτείναντες δὲ πολλοὺς οἱ Ἀργοναῦται, μεθ' ὧν καὶ Κύζικον, μεθ' ἡμέραν, ὡς ἔγνωσαν, ἀποδυράμενοι τὰς τε κόμας ἐκείραντο καὶ τὸν Κύζικον πολυτελῶς ἔθαψαν. καὶ μετὰ τὴν ταφήν πλεύσαντες Μυσιά προσίσχουσιν.

A 9,19 ἐνταῦθα δὲ Ἡρακλέα καὶ Πολύφημον

Hermes; Atalanta, hijo de Esqueneo; Menecio, hijo de Áctor; Áctor, hijo de Hípaso; Admeto, hijo de Feres; Acasto, hijo de Pelias; Éurito, hijo de Hermes; Meleagro, hijo de Eneo; Anceo, hijo de Licurgo; Eufemo, hijo de Posidón; Peante, hijo de Táumaco; Butes, hijo de Teleonte; Fano y Estáfilo, hijos de Dioniso; Ergino, hijo de Posidón; Periclímeneo, hijo de Neleo; Augias, hijo de Helio; Ificlo, hijo de Testio; Argo, hijo de Frixo; Euríalo, hijo de Mecisteo; Penéleo, hijo de Hipalmo; Leito, hijo de Alector; Ífito, hijo de Naubolo; Ascálafo y Yálmeno, hijos de Ares; Asterio, hijo de Cometes; y Polífemo, hijo de Élato.

[1.9.17] Estos habiéndose hecho a la mar bajo el mando de Jasón, arribaron a Lemnos. Sucedió por entonces que Lemnos se hallaba despoblada de hombres y gobernada por Hipsípila, hija de Toante, por el siguiente motivo. Las lemnias no veneraban a Afrodita; entonces esta les envió un olor fétido y por ello sus consortes, tomando cautivas de la vecina Tracia, se unían con ellas. Sintiendo despreciadas las lemnias asesinaron a sus padres y maridos. Hipsípila fue la única que salvó a su padre Toante ocultándolo. Por tanto habiendo arribado en un momento en que Lemnos se hallaba regida por mujeres, los Argonautas se unieron con ellas. Hipsípila se unió con Jasón y alumbró hijos, Euneo y Nebrófono.

[1.9.18] De Lemnos arribaron a los dolíones, sobre los que reinaba Cícico. Este los acogió amistosamente. Pero desde allí se hicieron a la mar por la noche y toparon con vientos contrarios; equivocando el rumbo, de nuevo arribaron a los dolíones, que creyendo que se trataba de un ejército pelásgico, pues a la sazón se hallaban constantemente combatidos por los pelasgos, trabaron batalla por la noche sin reconocerse unos y otros. Los Argonautas mataron a muchos, entre ellos también a Cícico. Pero ya de día, cuando se dieron cuenta, afligidos se cortaron los cabellos y enterraron suntuosamente a Cícico. Tras las ceremonias fúnebres se hicieron a la mar y arribaron a Misia.

[1.9.19] Allí dejaron a Heracles y Polífemo.

κατέλιπον. Ὑλας γὰρ ὁ Θειοδάμαντος παῖς, Ἡρακλέους δὲ ἐρώμενος, ἀποσταλείς ὑδρεύσασθαι διὰ κάλλος ὑπὸ νυμφῶν ἠρπάγη. Πολύφημος δὲ ἀκούσας αὐτοῦ βοήσαντος, σπασάμενος τὸ ξίφος ἐδίωκεν, ὑπὸ ληστῶν ἄγεσθαι νομίζων. καὶ δημοῖ συντυχόντι Ἡρακλεῖ. ζητούντων δὲ ἀμφοτέρων τὸν Ὑλαν ἢ ναῦς ἀνήχθη, καὶ Πολύφημος μὲν ἐν Μυσία κτίσας πόλιν Κίον ἐβασίλευσεν, Ἡρακλῆς δὲ ὑπέστρεψεν εἰς Ἄργος. Ἡρόδωρος δὲ αὐτὸν οὐδὲ τὴν ἀρχὴν φησι πλεῦσαι τότε, ἀλλὰ παρ' Ὀμφάλῃ δουλεύειν. Φερεκύδης δὲ αὐτὸν ἐν Ἀφεταιῖς τῆς Θεσσαλίας ἀπολειφθῆναι λέγει, τῆς Ἀργουῶς φθεγξαμένης μὴ δύνασθαι φέρειν τὸ τούτου βάρος. Δημάρατος δὲ αὐτὸν εἰς Κόλχους πεπλευκότα παρέδωκε· Διονύσιος μὲν γὰρ αὐτὸν καὶ ἡγεμόνα φησὶ τῶν Ἀργοναυτῶν γενέσθαι.

A 9,20 ἀπὸ δὲ Μυσίας ἀπῆλθον εἰς τὴν Βεβρύκων γῆν, ἧς ἐβασίλευεν Ἄμυκος Ποσειδῶνος παῖς καὶ <νύμφης> Βιθυνίδος. γενναῖος δὲ ὢν οὗτος τοὺς προσσχόντας ξένους ἠνάγκαζε πυκτεύειν καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀνήρει. παραγενόμενος οὖν καὶ τότε ἐπὶ τὴν Ἀργῶ τὸν ἄριστον αὐτῶν εἰς πυγμὴν προεκαλεῖτο. Πολυδεύκης δὲ ὑποσχόμενος πυκτεύσειν πρὸς αὐτόν, πλήξας κατὰ τὸν ἀγκῶνα ἀπέκτεινε. τῶν δὲ Βεβρύκων ὀρμησάντων πρὸς αὐτόν, ἀρπάσαντες οἱ ἀριστεῖς τὰ ὄπλα πολλοὺς φεύγοντας φονεύουσιν αὐτῶν.

A 9,21 ἐντεῦθεν ἀναχθέντες καταντῶσιν εἰς τὴν τῆς Θράκης Σαλμυδησσόν, ἐνθα ᾤκει Φινεὺς μάντις τὰς ὄψεις πεπηρωμένος. τοῦτον οἱ μὲν Ἀγήνορος εἶναι λέγουσιν, οἱ δὲ Ποσειδῶνος υἱόν· καὶ πηρωθῆναί φασιν αὐτόν οἱ μὲν ὑπὸ θεῶν, ὅτι προέλεγε τοῖς ἀνθρώποις τὰ μέλλοντα, οἱ δὲ ὑπὸ Βορέου καὶ τῶν Ἀργοναυτῶν, ὅτι πεισθεῖς μητροῖα τοὺς ἰδίους ἐτύφλωσε παῖδας, τινὲς δὲ ὑπὸ Ποσειδῶνος, ὅτι τοῖς Φριξοῦ παισὶ τὸν ἐκ Κόλχων εἰς τὴν Ἑλλάδα πλοῦν ἐμήνυσεν. ἔπεμψαν δὲ αὐτῶ καὶ τὰς ἀρπυίας οἱ θεοί· περωταὶ δὲ ἦσαν αὐταί, καὶ ἐπειδὴ τῶ Φινεῖ παρετίθετο τράπεζα, ἐξ οὐρανοῦ καθιπτάμεναι τὰ μὲν πλείονα ἀνήρπαζον, ὀλίγα δὲ ὅσα ὁσμῆς ἀνάπλεα κατέλειπον, ὥστε μὴ δύνασθαι

Pues Hilas, hijo de Tiodamante, y amante de Heracles, había sido enviado a buscar agua y por su belleza las ninfas lo raptaron. Pero Polifemo le oyó gritar y desenvainando la espada empezó a buscarlo, creyendo que se lo habían llevado unos ladrones. Se encontró con Heracles y lo informó. Mientras ambos buscaban a Hilas, la nave se hizo a la mar y Polifemo, fundada en Misia la ciudad de Cíos, reinó, en tanto que Heracles regresó a Argos. Herodoro dice en cambio que este en un principio no navegó, sino que sirvió como esclavo en Ónfale. Ferecides a su vez dice que lo dejaron en Afete de Tesalia, pues la nave Argo había hablado diciendo que no podía soportar su peso. Sin embargo Demarato nos ha transmitido que aquel había navegado hacia la Cólquide. Y Dioniso dice incluso que llegó a ser el jefe de los Argonautas.

[1.9.20] Desde Misia partieron hacia el país de los bébrices, donde reinaba Ámico, hijo de Posidón y de la ninfa Bitinia. Cuando este se convirtió en un hombre valeroso, obligaba a los extranjeros que atracaban a luchar a puñetazos y de esta manera los mataba. Presentándose a la nave Argo desafió al mejor de entre ellos a luchar. Polideuces aceptó el reto y luchó a puñetazos con él y habiéndolo golpeado con el codo lo mató. Cuando los bébrices se le echaron encima, los paladines cogieron rápidamente sus armas y mataron a muchos que huían.

[1.9.21] De allí se hicieron a la mar hacia Salmideso en Tracia, donde habitaba Fineo, adivino que estaba privado de la vista. Unos dicen que era hijo de Agenor, otros que de Posidón. Y dicen algunos que había sido mutilado por los dioses por haber vaticinado a los hombres el futuro; pero otros dicen que por Bóreas y los Argonautas, porque persuadido por su madrastra había cegado a sus propios hijos; otros en cambio dicen que por Posidón, porque había revelado a los hijos de Frixo cómo navegar desde la Cólquide a la Hélade. Los dioses le enviaron también las Harpías. Eran estas aladas, y siempre que Fineo preparaba la mesa, se precipitaban desde el cielo y arrebatában la mayor parte de los

προσενέγκασθαι. βουλομένοις δὲ τοῖς Ἀργοναύταις τὰ περὶ τοῦ πλοῦ μαθεῖν ὑποθήσεσθαι τὸν πλοῦν ἔφη, τῶν ἄρπυιῶν αὐτὸν ἐὰν ἀπαλλάξωσιν. οἱ δὲ παρέθεσαν αὐτῶ τράπεζαν ἐδεσμάτων, ἄρπυιαι δὲ ἐξαίφνης σὺν βοῇ καταπτᾶσαι τὴν τροφήν ἤρπασαν. θεασάμενοι δὲ οἱ Βορέου παῖδες Ζήτης καὶ Κάλαις, ὄντες περωτοί, σπασάμενοι τὰ ξίφη δι' ἀέρος ἐδίωκον. ἦν δὲ ταῖς ἄρπυίαις χρεῶν τεθνάναι ὑπὸ τῶν Βορέου παιδῶν, τοῖς δὲ Βορέου παισὶ τότε τελευτήσῃν ὅταν διώκοντες μὴ καταλάβωσι. διωκομένων δὲ τῶν ἄρπυιῶν ἡ μὲν κατὰ Πελοπόννησον εἰς τὸν Τίγρη ποταμὸν ἐπίπτει, ὃς νῦν ἀπ' ἐκείνης Ἄρπυς καλεῖται· ταύτην δὲ οἱ μὲν Νικοθήνην οἱ δὲ Ἀελλόπουν καλοῦσιν. ἡ δὲ ἑτέρα καλουμένη Ὠκυπέτη, ὡς δὲ ἔνιοι Ὠκυθόη (Ἡσίοδος δὲ λέγει αὐτὴν Ὠκυπόδη), αὕτη κατὰ τὴν Προποντίδα φεύγουσα μέχρις Ἐχινάδων ἤλθε νήσων, αἱ νῦν ἀπ' ἐκείνης Στροφάδες καλοῦνται·

ἔστράφη γὰρ ὡς ἤλθεν ἐπὶ ταύτας, καὶ γενομένη κατὰ τὴν ἡϊόνα ὑπὸ καμάτου πίπτει σὺν τῷ διώκοντι. Ἀπολλώνιος δὲ ἐν τοῖς Ἀργοναύταις ἕως Στροφάδων νήσων φησὶν αὐτὰς διωχθῆναι καὶ μηδὲν παθεῖν, δούσας ὄρκον τὸν Φινέα μηκέτι ἀδικῆσαι.

A 9,22 ἀπαλλαγεῖς δὲ τῶν ἄρπυιῶν Φινεὺς ἐμήνυσε τὸν πλοῦν τοῖς Ἀργοναύταις, καὶ περὶ τῶν συμπληγάδων ὑπέθετο πετρῶν τῶν κατὰ θάλασσαν. ἦσαν δὲ ὑπερμεγέθεις αὐταί, συγκρουόμεναι δὲ ἀλλήλαις ὑπὸ τῆς τῶν πνευμάτων βίας τὸν διὰ θαλάσσης πόρον ἀπέκλειον. ἐφέρετο δὲ πολλὴ μὲν ὑπὲρ αὐτῶν ὀμίχλη πολὺς δὲ πάταγος, ἦν δὲ ἀδύνατον καὶ τοῖς πετεινοῖς δι' αὐτῶν διελθεῖν. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἀφεῖναι πελειάδα διὰ τῶν πετρῶν, καὶ ταύτην ἐὰν μὲν ἴδωσι σωθεῖσαν, διαπλεῖν καταφρονοῦντας, ἐὰν δὲ ἀπολομένην, μὴ πλεῖν βιάζεσθαι. ταῦτα ἀκούσαντες ἀνήγοντο, καὶ ὡς πλησίον ἦσαν τῶν πετρῶν, ἀφιαῖσιν ἐκ τῆς πρόρας πελειάδα·

alimentos y lo poco que dejaban quedaba impregnado de un olor tal que no se podía luego llevar a la boca. Cuando los Argonautas quisieron informarse sobre la navegación, les dijo que los aconsejaría sobre ella si lo liberaban de las Harpías. Entonces ellos prepararon una mesa llena de alimentos y las Harpías súbitamente cayeron volando gritando y arrebataron esos alimentos. Visto esto, los hijos de Bóreas, Zetes y Calais, que tenían alas, desenvainada la espada se lanzaron en su persecución por el aire. El hado de las Harpías era morir a manos de los hijos de Bóreas y el de los hijos de Bóreas morir si persiguiéndolas no las atrapaban. Perseguidas por tanto las Harpías, una cayó en el Peloponeso al río Tigris, que actualmente se llama Harpis por su nombre; a esta unos la llaman Nicótoe y otros Aélopo. La otra se llama Ocípete, pero algunos la llaman Ocítóe, Hesíodo a su vez la llama Ocípode. Esta huyendo por la Propóntide llegó a las islas Equínades, que ahora se llaman por su nombre Estrofiades^[46], pues cuando llegó a ellas se volvió y estando a la altura de la costa cayó por agotamiento junto con su perseguidor. Apolonio en la Argonáutica dice que estas fueron perseguidas hasta las islas Estrofiades y que no sufrieron daño alguno, pues habían hecho el juramento a Fineo de que ya no lo molestarían más.

[1.9.22] Habiendo sido liberado de las Harpías, Fineo les reveló a los Argonautas la ruta de navegación y los previno contra las Rocas Simplégades^[46] del mar. Eran estas enormes y se entrechocaban unas con otras por la fuerza de los vientos, cerrando el paso por el mar. Sobre ellas flotaba una niebla espesa y un fuerte estrépito, resultando imposible incluso a las aves atravesar por entre ellas. Por consiguiente les dijo que soltasen una paloma entre las Rocas y si vieran que esta quedaba sana y salva, confiaran en atravesar ellos, pero si pereciera, no forzaran el paso. Oído esto, se hicieron a la mar, y cuando se hallaban cerca de las Rocas soltaron desde la proa una

⁴⁶ Estrofiades porque se relaciona con el verbo «stréfo», «volver/se». Equivaldría a «Islas del Regreso».

⁴⁶ Simplégades se asocia a «simplegás», «choque» o «que se entrechoca». Equivaldría a las «Rocas que se entrechocan».

τῆς δὲ ἵπταμένης τὰ ἄκρα τῆς οὐρᾶς ἢ σύμπτωσις τῶν πετρῶν ἀπεθέρισεν. ἀναχωρούσας οὖν ἐπιτηρήσαντες τὰς πέτρας μετ' εἰρεσίας ἐντόνου, συλλαβομένης Ἥρας, διήλθον, τὰ ἄκρα τῶν ἀφλάστων τῆς νεῶς περικοπέισης. αἱ μὲν οὖν συμπληγάδες ἔκτοτε ἔστησαν· χρεῶν γὰρ ἦν αὐταῖς νεῶς περαιωθείσης στήναι παντελῶς.

A 9,23 οἱ δὲ Ἀργοναῦται πρὸς Μαριανδυνοὺς παρεγένοντο, κάκει φιλοφρόνως ὁ βασιλεὺς ὑπεδέξατο Λύκος. ἔνθα θνήσκει μὲν Ἴδμων ὁ μάντις πλήξαντος αὐτὸν κάπρου, θνήσκει δὲ καὶ Τίφυς, καὶ τὴν ναῦν Ἀγκαῖος ὑπισχνεῖται κυβερνᾶν. παραπλεύσαντες δὲ Θερμῶδοντα καὶ Καύκασον ἐπὶ Φᾶσιν ποταμὸν ἦλθον· οὗτος τῆς Κολχικῆς ἐστίν. ἐγκαθορμισθείσης δὲ τῆς νεῶς ἦκε πρὸς Αἰήτην Ἰάσων, καὶ τὰ ἐπιταγέντα ὑπὸ Πελίου λέγων παρεκάλει δοῦναι τὸ δέρας αὐτῶ· ὁ δὲ δῶσειν ὑπέσχετο, ἐὰν τοὺς χαλκόποδας ταύρους μόνος καταζεύξῃ. ἦσαν δὲ ἄγριοι παρ' αὐτῶ ταῦροι δύο, μεγέθει διαφέροντες, δῶρον Ἡφαίστου, οἱ χαλκοῦς μὲν εἶχον πόδας, πῦρ δὲ ἐκ στομάτων ἐφύσων. τούτους αὐτῶ ζεύξαντι ἐπέτασσε σπείρειν δράκοντος ὀδόντας· εἶχε γὰρ λαβῶν παρ' Ἀθηνᾶς τοὺς ἡμίσεις ὧν Κάδμος ἔσπειρεν ἐν Θήβαις. ἀποροῦντος δὲ τοῦ Ἰάσονος πῶς ἂν δύναίτο τοὺς ταύρους καταζεύξαι, Μῆδεια αὐτοῦ ἔρωτα ἴσχει· ἦν δὲ αὕτη θυγάτηρ Αἰήτου καὶ Εἰδυίας τῆς Ὠκεανοῦ, φαρμακίς. δεδοικυῖα δὲ μὴ πρὸς τῶν ταύρων διαφθαρεῖ, κρύφα τοῦ πατρὸς συνεργήσειν αὐτῶ πρὸς τὴν κατάζευξιν τῶν ταύρων ἐπηγγείλατο καὶ τὸ δέρας ἐγχειριεῖν, ἐὰν ὁμόση αὐτὴν ἔξειν γυναῖκα καὶ εἰς Ἑλλάδα σύμπλουν ἀγάγηται. ὁμόσαντος δὲ Ἰάσονος φάρμακον δίδωσιν, ᾧ καταζευγνύναι μέλλοντα τοὺς ταύρους ἐκέλευσε χρῆσαι τὴν τε ἀσπίδα καὶ τὸ δόρυ καὶ τὸ σῶμα· τούτῳ γὰρ χρισθέντα ἔφη πρὸς μίαν ἡμέραν μὴτ' ἂν ὑπὸ πυρὸς ἀδικηθήσεται μήτε ὑπὸ σιδήρου. ἐδήλωσε δὲ αὐτῶ σπειρομένων τῶν ὀδόντων ἐκ γῆς ἄνδρας μέλλειν ἀναδύεσθαι ἐπ' αὐτὸν καθωπλισμένους, οὓς ἔλεγεν ἐπειδὴν ἀθρόους θεάσεται, βάλλειν εἰς μέσον λίθους ἀποθεν, ὅταν δὲ ὑπὲρ τούτου μάχωνται πρὸς ἀλλήλους, τότε κτείνειν αὐτούς. Ἰάσων δὲ τοῦτο ἀκούσας καὶ χρισάμενος τῷ

paloma. Al pasar volando las Rocas contrayéndose le segaron la punta de la cola. Entonces ellos, esperando a que las Rocas se separaran, con un fuerte golpe de remos y la ayuda de Hera, lograron atravesar, quedando el extremo de la curva y adornada popa recortado en redondo. Desde entonces las Simplégades se detuvieron, pues un vaticinio establecía que si una nave lograba atravesar se detendrían completamente.

[1.9.23] Luego los Argonautas llegaron a los mariandinos y allí su rey Lico los recibió amistosamente. Allí murió el adivino Idmón herido por un jabalí y también Tifis; y Anceo se hizo cargo del gobierno de la nave. Habiendo costeadado el Termodonte y el Cáucaso llegaron al río Fasis, que pertenece a la Cólquide. Una vez que la nave embocó el puerto, Jasón se dirigió a Eetes y comunicándole las órdenes que le había dado Pelias, le rogó que le entregara el vellocino. Este prometió dárselo, si fuera capaz él solo de uncir los toros de pezuñas bronceas. Tenía él dos toros salvajes que se destacaban por su tamaño, regalo de Hefesto, los cuales tenían las pezuñas de bronce y expelían fuego por la boca. Después que los unció le ordenó que sembrara dientes de dragón, pues había recibido de Atenea la mitad de los que Cadmo había sembrado en Tebas. En tanto que Jasón rumiaba cómo podría uncir los toros, Medea se enamoró de él. Esta, hija de Eetes e Idía, la hija de Océano, era maga. Temiendo que Jasón fuera destrozado por los toros, a escondidas de su padre prometió ayudarle a uncir los toros y entregarle el vellocino, si juraba tomarla por mujer y llevarla con él navegando hacia la Hélade. Una vez que Jasón lo juró, le dio una pócima con la que le mandó que cuando estuviera a punto de uncir los toros, untase el escudo, la lanza y el cuerpo. Pues le dijo que así untado durante un solo día no podría ser dañado ni por el fuego ni por el hierro. Le especificó que, sembrados los dientes, surgirían de la tierra hombres armados contra él, a los cuales, cuando los viera apiñados, les lanzase de lejos una piedra en medio y cuando empezaran a luchar unos contra otros por ella,

φαρμάκῳ, παραγενόμενος εἰς τὸ τοῦ νεῶ ἄλσος ἐμάστευε τοὺς ταύρους, καὶ σὺν πολλῶ πυρὶ ὀρμήσαντας αὐτοὺς κατέζευξε.

σπεύραντος δὲ αὐτοῦ τοὺς ὀδόντας ἀνέτελλον ἐκ τῆς γῆς ἄνδρες ἔνοπλοι· ὁ δὲ ὅπου πλείονας ἑώρα, βάλλων ἀφανῶς λίθους, πρὸς αὐτοὺς μαχομένους πρὸς ἀλλήλους προσίων ἀνήρει. καὶ κατεζευγμένωντων ταύρων οὐκ ἐδίδου τὸ δέρας Αἰήτης, ἐβούλετο δὲ τὴν τε Ἀργῶ καταφλέξει καὶ κτεῖναι τοὺς ἐμπλέοντας. φθάσασα δὲ Μήδεια τὸν Ἰάσονα νυκτὸς ἐπὶ τὸ δέρας ἤγαγε, καὶ τὸν φυλάσσοντα δράκοντα κατακοίμισασα τοῖς φαρμάκοις μετὰ Ἰάσονος, ἔχουσα τὸ δέρας, ἐπὶ τὴν Ἀργῶ παρεγένετο. συνείπετο δὲ αὐτῇ καὶ ὁ ἀδελφὸς Ἄψυρτος. οἱ δὲ νυκτὸς μετὰ τούτων ἀνήχθησαν.

A 9,24 Αἰήτης δὲ ἐπιγνοὺς τὰ τῆ Μηδεῖα τετολημμένα ὥρμησε τὴν ναῦν διώκειν. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν πλησίον ὄντα Μήδεια τὸν ἀδελφὸν φονεῦει καὶ μελίσασα κατὰ τοῦ βυθοῦ ῥίπτει. συναθροίζων δὲ Αἰήτης τὰ τοῦ παιδὸς μέλη τῆς διώξεως ὑστέρησε· διόπερ ὑποστρέψας, καὶ τὰ σωθέντα τοῦ παιδὸς μέλη θάψας, τὸν τόπον προσηγόρευσε Τόμους. πολλοὺς δὲ τῶν Κόλχων ἐπὶ τὴν ζήτησιν τῆς Ἀργοῦς ἐξέπεμψεν, ἀπειλήσας, εἰ μὴ Μήδειαν ἄξουσιν, αὐτοὺς πείσεσθαι τὰ ἐκείνης. οἱ δὲ σχισθέντες ἄλλος ἄλλαχοῦ ζήτησιν ἐποιοῦντο.

τοῖς δὲ Ἀργοναύταις τὸν Ἡριδανὸν ποταμὸν ἤδη παραπλεύουσι Ζεὺς μηνίσας ὑπὲρ τοῦ φονευθέντος Ἄψυρτου χειμῶνα λάβρον ἐπιπέμψας ἐμβάλλει πλάνην. καὶ αὐτῶν τὰς Ἀψυρτίδας νήσους παραπλεόντων ἢ ναῦς φθέγγεται μὴ λήξιν τὴν ὀργὴν τοῦ Διός, ἐὰν μὴ πορευθέντες εἰς τὴν Αὐσονίαν τὸν Ἄψυρτου φόνον καθαρῶσιν ὑπὸ Κίρκης. οἱ δὲ παραπλεύσαντες τὰ Λιγύων καὶ Κελτῶν ἔθνη, καὶ διὰ τοῦ Σαρδονίου πελάγους διακομισθέντες, παραμειψάμενοι Τυρρηνίαν ἦλθον εἰς Αἰαίην, ἔνθα Κίρκης ἰκέται γενόμενοι καθαίρονται.

que entonces podría matarlos. Oído esto, Jasón se untó con la pócima y llegando al recinto sagrado del templo comenzó a buscar los toros y cuando se precipitaron contra él con bocanadas de fuego, los unció. Y después de sembrar los dientes, brotaron de la tierra hombres armados. Una vez que los vio arracimados, lanzó disimuladamente unas piedras y mientras luchaban unos con otros por ellas, se acercó y los mató. Pero a pesar de haber sido uncidos los toros, Eetes no le dio el vellocino, y además se proponía quemar la nave Argo y matar a sus tripulantes. Pero adelantándose Medea, llevó por la noche a Jasón hacia el vellocino y adormeciendo con sus brebajes al dragón que lo custodiaba, dueña ya del vellocino, se dirigió en compañía de Jasón hacia la nave Argo. Su hermano Apsirto la acompañaba. Durante la noche se hicieron a la mar con estos.

[1.9.24] Cuando Eetes se enteró del atrevimiento de Medea, se precipitó a perseguir la nave; pero viendo Medea que se acercaba, mató a su hermano y troceándolo lo arrojó al fondo del mar. Entonces Eetes por reunir los trozos del niño se quedó rezagado en la persecución; por ello dando la vuelta, enterró las partes salvadas del niño y llamó a este lugar Tomes⁴⁷. Después envió muchos coicos a la búsqueda de la Argo, bajo amenaza de que si no le traían a Medea, sufrirían ellos el castigo reservado a esta. Así, distribuyéndose cada cual por un sitio, comenzaron la búsqueda.

A los Argonautas, cuando costeaban ya el río Eridano, Zeus, encolerizado por el asesinato de Apsirto, les envió una violenta tempestad y les hizo errar el rumbo. Mientras costeaban las islas Apsirtidas, la nave dijo que no cesaría la cólera de Zeus si, dirigiéndose hacia Ausonia, no fueran purificados por Circe a causa del asesinato de Apsirto. Así, habiendo rebasado los pueblos ligures y celtas y atravesado el mar Sardo, pasaron junto a Tirrenia y llegaron a Eea, donde suplicando a Circe fueron purificados.

⁴⁷ Tomes se relaciona con «tomé», «corté». Equivaldría a «Fragmentos», «Trozos».

A 9,25 παραπλεόντων δὲ Σειριῆνας αὐτῶν, Ὀρφεὺς τὴν ἐναντίαν μοῦσαν μελωδῶν τοὺς Ἀργοναύτας κατέσχε. μόνος δὲ Βούτης ἐξενήξατο πρὸς αὐτάς, ὃν ἀρπάσασα Ἀφροδίτη ἐν Λιλυβαίῳ κατώκισε.

μετὰ δὲ τὰς Σειριῆνας τὴν ναῦν Χάρυβδις ἐξεδέχετο καὶ Σκύλλα καὶ πέτραι πλαγκταί, ὑπὲρ ὧν φλόξ πολλὴ καὶ καπνὸς ἀναφερόμενος ἐωρᾶτο. ἀλλὰ διὰ τούτων διεκόμισε τὴν ναῦν σὺν Νηρηίσι Θέτις παρακληθεῖσα ὑπὸ Ἥρας.

παραμειψάμενοι δὲ Θρινακίαν νῆσον Ἥλιου βουῖς ἔχουσιν εἰς τὴν Φαίακων νῆσον Κέρκυραν ἦκον, ἧς βασιλεὺς ἦν Ἀλκίνοος. τῶν δὲ Κόλχων τὴν ναῦν εὐρεῖν μὴ δυναμένων οἱ μὲν τοῖς Κεραυνίοις ὄρεσι παρώκησαν, οἱ δὲ εἰς τὴν Ἰλλυρίδα κομισθέντες ἔκτισαν Ἀψυρτίδας νήσους· ἔνιοι δὲ πρὸς Φαίακας ἐλθόντες τὴν Ἀργῶ κατέλαβον καὶ τὴν Μήδειαν ἀπήτουν παρ' Ἀλκινόου. ὁ δὲ εἶπεν, εἰ μὲν ἤδη συνελήλυθεν Ἰάσονι, δώσειν αὐτὴν ἐκείνῳ, εἰ δ' ἔτι παρθένος ἐστί, τῷ πατρὶ ἀποπέμψειν. Ἀρήτη δὲ ἡ Ἀλκινόου γυνὴ φθάσασα Μήδειαν Ἰάσονι συνέζευξεν· ὅθεν οἱ μὲν Κόλχοι μετὰ Φαίακων κατώκησαν, οἱ δὲ Ἀργοναῦται μετὰ τῆς Μηδείας ἀνήχθησαν.

A 9,26 πλέοντες δὲ νυκτὸς σφοδρῶ περιπίπτουσι χειμῶνι. Ἀπόλλων δὲ στὰς ἐπὶ τὰς Μελαντίους δειράς, τοξεύσας τῷ βέλει εἰς τὴν θάλασσαν κατήστραψεν. οἱ δὲ πλησίον ἐθεάσαντο νῆσον, τῷ δὲ παρὰ προσδοκίαν ἀναφανῆναι προσορμισθέντες Ἀνάφην ἐκάλεσαν· ἰδρυσάμενοι δὲ βωμὸν Ἀπόλλωνος αἰγλήτου καὶ θυσιάσαντες ἐπ' εὐωχίαν ἐτρέπησαν. δοθεῖσαι δ' ὑπὸ Ἀρήτης Μηδείᾳ δώδεκα θεράπαινοι τοὺς ἀριστεὰς ἔσκωπτον μετὰ παιγνίας· ὅθεν ἔτι καὶ νῦν ἐν τῇ θυσίᾳ σὺνηθὲς ἐστὶ σκώπτειν ταῖς γυναῖξιν.

ἐντεῦθεν ἀναχθέντες κωλύονται Κρήτη προσίσχειν ὑπὸ Τάλῳ. τοῦτον οἱ μὲν τοῦ χαλκοῦ γένους εἶναι λέγουσιν, οἱ δὲ ὑπὸ Ἡφαίστου Μίνῳι δοθῆναι· ὃς ἦν χαλκοῦς ἀνὴρ, οἱ δὲ ταῦρον αὐτὸν λέγουσιν. εἶχε δὲ φλέβα μίαν ἀπὸ

[1.9.25] Cuando pasaron cerca de las Sirenas, Orfeo retuvo a los Argonautas entonando un canto contrario. Solo Butes se arrojó hacia ellas, si bien Afrodita lo rescató y lo instaló en Lilibeo.

Después de las Sirenas la nave topó con Caribdis, Escila y las Rocas Errantes, por encima de las cuales podía verse cómo se elevaban densas bocanadas de fuego y humo. Pero Tetis con las Nereidas, a ruegos de Hera, condujo la nave a través de ellas.

Y habiendo pasado de largo por la isla Trinacia, donde se hallan los rebaños de Helio, llegaron a Corcira, la isla de los feacios, cuyo rey era Alcínoo. Por su parte los coicos no pudiendo encontrar la nave, se establecieron unos en los montes Queraunios y otros trasladándose hacia la Iliria colonizaron las islas Apsirtidas; algunos llegaron hasta los feacios, encontraron la Argo y reclamaron Medea a Alcínoo. Entonces este les dijo que si ya había tenido relaciones con Jasón, se la entregaría a él, pero que si aún era doncella, la devolvería a su padre. Arete, la mujer de Alcínoo, anticipándose, hizo que Medea se uniera con Jasón. Por lo cual los coicos se asentaron entre los feacios, mientras que los Argonautas se hicieron a la mar con Medea.

[1.9.26] Navegando por la noche tropezaron con una terrible tempestad. Entonces Apolo, apostado en las cumbres Melancias, disparó una flecha al mar y resplandeció. Cuando vieron la isla cerca, anclaron en ella y la llamaron Ánafa^[48] por aparecer inesperadamente. Luego de erigir un altar a Apolo Resplandeciente y celebrar sacrificios, se entregaron al festín. Doce sirvientas, regaladas por Arete a Medea, bromearon por divertirse con los paladines. Por ello todavía hoy es costumbre de las mujeres hablar en broma en un sacrificio.

Habiéndose hecho a la mar desde allí, sufrieron obstáculos por parte de Talos para abordar en Creta. Unos dicen que era de la raza de bronce, otros que había sido dado a Minos por Hefesto. Era un hombre de bronce,

⁴⁸ Ánafa se relaciona con «anafáino», «encender, aparecer»; equivaldría a «Isla de la Revelación».

αὐχένος κατατείνουσιν ἄχρι σφυρῶν· κατὰ δὲ τὸ τέρμα τῆς φλεβὸς ἦλος διήρειστο χαλκοῦς. οὗτος ὁ Τάλως τρεῖς ἐκάστης ἡμέρας τὴν νῆσον περιτροχάζων ἐτήρει· διὸ καὶ τότε τὴν Ἀργῶ προσπλέουσιν θεωρῶν τοῖς λίθοις ἔβαλλεν. ἔξαπατηθεὶς δὲ ὑπὸ Μηδείας ἀπέθανεν, ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσι, διὰ φαρμάκων αὐτῷ μανίαν Μηδείας ἐμβαλούσης, ὡς δὲ τινες, ὑποσχομένης ποιήσιν ἀθάνατον καὶ τὸν ἦλον ἐξελούσης, ἐκρύντος τοῦ παντὸς ἰχώρος αὐτὸν ἀποθανεῖν. τινὲς δὲ αὐτὸν τοξευθέντα ὑπὸ Ποίαντος εἰς τὸ σφυρὸν τελευτῆσαι λέγουσι.

μίαν δὲ ἐνταῦθα νύκτα μείναντες Αἰγίνη προσίσχουσιν ὑδρεύσασθαι θέλοντες, καὶ γίνεται περὶ τῆς ὑδρείας αὐτοῖς ἄμιλλα. ἐκεῖθεν δὲ διὰ τῆς Εὐβοίας καὶ τῆς Λοκρίδος πλεύσαντες εἰς Ἰωλκὸν ἦλθον, τὸν πάντα πλοῦν ἐν τέτταρσι μῆσι τελειώσαντες.

A 9,27 Πελίας δὲ ἀπογνοὺς τὴν ὑποστροφὴν τῶν Ἀργοναυτῶν τὸν Αἴσονα κτείνειν ἤθελεν· ὁ δὲ αἰτησάμενος ἑαυτὸν ἀνελεῖν θυσίαν ἐπιτελῶν ἀδεῶς τοῦ ταυρείου σπασάμενος αἵματος ἀπέθανεν. ἡ δὲ Ἰάσονος μήτηρ ἐπαρασαμένη Πελία, νήπιον ἀπολιποῦσα παῖδα Πρόμαχον ἑαυτὴν ἀνήρτησε· Πελίας δὲ καὶ τὸν αὐτῇ καταλειφθέντα παῖδα ἀπέκτεινε. ὁ δὲ Ἰάσων κατελθὼν τὸ μὲν δέρας ἔδωκε, περὶ ὧν δὲ ἡδικήθη μετελθεῖν ἐθέλων καιρὸν ἐξεδέχετο. καὶ τότε μὲν εἰς Ἴσθμὸν μετὰ τῶν ἀριστέων πλεύσας ἀνέθηκε τὴν ναῦν Ποσειδῶνι, αὐθις δὲ Μῆδειαν παρακαλεῖ ζητεῖν ὅπως Πελίας αὐτῷ δίκας ὑπόσχη. ἡ δὲ εἰς τὰ βασίλεια τοῦ Πελίου παρελθοῦσα πείθει τὰς θυγατέρας αὐτοῦ τὸν πατέρα κρεουργῆσαι καὶ καθεψῆσαι, διὰ φαρμάκων αὐτὸν ἐπαγγελλομένη ποιήσιν νέον· καὶ τοῦ πιστεῦσαι χάριν κριὸν μελίσασα καὶ καθεψήσασα ἐποίησεν ἄρνα. αἱ δὲ πιστεύσασαι τὸν πατέρα κρεουργοῦσι καὶ καθέψουσιν. Ἄκαστος δὲ μετὰ τῶν τὴν Ἰωλκὸν οἰκούντων τὸν πατέρα θάπτει, τὸν δὲ Ἰάσονα μετὰ τῆς Μηδείας τῆς Ἰωλκοῦ ἐκβάλλει.

A 9,28 οἱ δὲ ἦκον εἰς Κόρινθον, καὶ δέκα μὲν ἔτη διετέλουν εὐτυχοῦντες, αὐθις δὲ τοῦ τῆς Κόρινθου βασιλέως Κρέοντος τὴν θυγατέρα

si bien otros dicen que era un toro. Tenía una única vena que se extendía desde el cuello hasta los tobillos. En el extremo de la vena un clavo de bronce la remataba. Este Talos vigilaba la isla corriendo alrededor tres veces al día. Por ello cuando vio la Argo acercarse navegando le lanzó piedras. Pero engañado por Medea murió, o, según dicen algunos, Medea lo volvió loco mediante una pócima; según otros, prometió hacerlo inmortal y sacándole el clavo, se derramó todo el icor^[49] y murió; en fin otros afirman que alcanzado por las flechas de Peante en el tobillo, murió.

Permanecieron allí una sola noche y atracaron luego Egina con la intención de abastecerse de agua, surgiendo entre ellos rivalidad por extraer el agua. De allí navegaron entre Eubea y Locris y llegaron a Yolco, empleando en toda la travesía cuatro meses.

[1.9.27] Pelias, que había perdido la esperanza en el regreso de los Argonautas, quiso matar a Esón. Pero este, implorando su propia muerte mientras llevaba a cabo un sacrificio, sorbió sin miedo la sangre del toro y murió. Sin embargo, la madre de Jasón maldijo a Pelias y abandonando a su hijo, que aún no hablaba, se colgó ella misma. Después Pelias mató al niño, que aquella había abandonado. Cuando Jasón regresó le entregó el vellocino, pero queriendo vengar los agravios recibidos aguardó el momento oportuno. Navegó hacia el Istmo en compañía de los paladines y consagró la nave a Posidón y luego invitó a Medea a buscar cómo podría castigar a Pelias. Esta se acercó al palacio de Pelias y convenció a sus hijas para que trocearan a su padre y lo cocieran, prometiéndoles que con un brebaje lo rejuvenecería. Y para que la creyeran, despiezado y cocido un carnero, lo convirtió en cordero. Entonces ellas confiadas trocearon a su padre y lo cocieron. Pero Acasto enterró a su padre con ayuda de los habitantes de Yolco y expulsó a Jasón junto con Medea de Yolco.

[1.9.28] Estos llegaron a Corinto y vivieron felices durante diez años, hasta que Creonte, rey de Corinto, prometió en matrimonio su hija

⁴⁹ Icor es el líquido especial o linfa que los dioses tenían en lugar de sangre.

Γλαύκην Ἰάσονι ἐγγυῶντος, παραπεμφάμενος Ἰάσων Μήδειαν ἐγάμει. ἡ δέ, οὐς τε ὤμοσεν Ἰάσων θεοὺς ἐπικαλεσαμένη καὶ τὴν Ἰάσονος ἀχαριστίαν μεμψαμένη πολλάκις, τῇ μὲν γαμουμένη πέπλον μεμαγμένον φαρμάκοις ἔπεμψεν, ὃν ἀμφιεσαμένη μετὰ τοῦ βοηθοῦντος πατρὸς πυρὶ λάβρῳ κατεφλέχθη, τοὺς δὲ παῖδας οὐς εἶχεν ἐξ Ἰάσονος, Μέρμερον καὶ Φέρητα, ἀπέκτεινε, καὶ λαβοῦσα παρὰ Ἥλιου ἄρμα πτηνῶν δρακόντων ἐπὶ τούτου φεύγουσα ἦλθεν εἰς Ἀθήνας. λέγεται δὲ <καὶ> ὅτι φεύγουσα τοὺς παῖδας ἔτι νηπίους ὄντας κατέλιπεν, ἰκέτας καθίσασα ἐπὶ τὸν βωμὸν τῆς Ἥρας τῆς ἀκραιάς· Κορίνθιοι δὲ αὐτοὺς ἀναστήσαντες κατετραυμάτισαν.

Μήδεια δὲ ἦκεν εἰς Ἀθήνας, κάκει γαμηθεῖσα Αἰγεῖ παῖδα γεννᾷ Μῆδον. ἐπιβουλεύουσα δὲ ὕστερον Θησεῖ φυγὰς ἐξ Ἀθηνῶν μετὰ τοῦ παιδὸς ἐκβάλλεται. ἀλλ' οὗτος μὲν πολλῶν κρατήσας βαρβάρων τὴν ὑφ' ἑαυτὸν χώραν ἄπασαν Μηδίαν ἐκάλεσε, καὶ στρατεύομενος ἐπὶ Ἰνδοὺς ἀπέθανε· Μήδεια δὲ εἰς Κόλχους ἦλθεν ἄγνωστος, καὶ καταλαβοῦσα Αἰήτην ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ Πέρσου τῆς βασιλείας ἐστερημένον, κτείνασα τοῦτον τῷ πατρὶ τὴν βασιλείαν ἀποκατέστησεν.

Glauce a Jasón, que desdeñando a Medea, se casó. Entonces esta invocando a los dioses por los que había jurado Jasón y reprochando sin parar la ingratitud de Jasón, envió a la recién casada una túnica empapada en brebajes; cuando se la puso, se consumió en un violento fuego junto con su padre, que había corrido en su ayuda. Además Medea mató a los hijos que tuvo de Jasón, Mérmero y Feres, y tomando de Helio un carro de dragones alados huyó en él y llegó a Atenas. Se cuenta que cuando huía abandonó a los niños, que aún no hablaban, dejándolos como suplicantes sobre el altar de Hera, la que reside en las alturas. Pero los corintios los quitaron de allí y los mataron llenándolos de heridas.

Entretanto Medea llegó a Atenas y allí se casó con Egeo y alumbró un niño, Medo. Pero más tarde, por conspirar contra Teseo, fue expulsada de Atenas junto con su hijo. Este logró por su parte dominar a muchos bárbaros y llamó Media a toda la región bajo su poder, y habiendo marchado contra los indios, murió. Luego Medea llegó a los coicos como una desconocida y encontrando que Eetes había sido despojado del reino por su hermano Perses, dio muerte a este y restableció a su padre en el reino.

Capítulo I, 1-5

B 1,1 ἐπειδὴ δὲ τὸ τοῦ Δευκαλίωνος διεξεληλύθαμεν γένος, ἐχομένως λέγωμεν τὸ Ἰνάχειον. Ὠκεανοῦ καὶ Τηθύος γίνεται παῖς Ἰναχος, ἀφ' οὗ ποταμὸς ἐν Ἄργει Ἰναχος καλεῖται. τούτου καὶ Μελίας τῆς Ὠκεανοῦ Φορωνεύς τε καὶ Αἰγιαλεύς παῖδες ἐγένοντο. Αἰγιαλέως μὲν οὖν ἄπαιδος ἀποθανόντος ἡ χώρα ἅπασα Αἰγιαλεία ἐκλήθη, Φορωνεύς δὲ ἀπάσης τῆς ὕστερον Πελοποννήσου προσαγορευθείσης δυναστεύων ἐκ Τηλεδίκης νύμφης Ἄπιν καὶ Νιόβην ἐγέννησεν. Ἄπιν μὲν οὖν εἰς τυραννίδα τὴν ἑαυτοῦ μεταστήσας δύναμιν καὶ βίαιος ὢν τύραννος, ὀνομάσας ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν Πελοπόννησον Ἀπίαν, ὑπὸ Θελξίου καὶ Τελχίνου ἐπιβουλευθεὶς ἄπαις ἀπέθανε, καὶ νομισθεὶς θεὸς ἐκλήθη Σάραπις· Νιόβης δὲ καὶ Διὸς (ἡ πρώτη γυναικὶ Ζεὺς θνητῇ ἐμίγη) παῖς Ἄργος ἐγένετο, ὡς δὲ Ἀκουσίλαός φησι, καὶ Πελασγός, ἀφ' οὗ κληθῆναι τοὺς τὴν Πελοπόννησον οἰκοῦντας Πελασγούς. Ἡσίοδος δὲ τὸν Πελασγὸν αὐτόχθονά φησιν εἶναι.

B 1,2 ἀλλὰ περὶ μὲν τούτου πάλιν ἐροῦμεν· Ἄργος δὲ λαβὼν τὴν βασιλείαν ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν Πελοπόννησον ἐκάλεσεν Ἄργος, καὶ γῆμας Εὐάδην τὴν Στρυμόνος καὶ Νεαίρας ἐτέκνωσεν Ἐκβασὸν Πείραντα Ἐπίδαυρον Κρίασον, ὃς καὶ τὴν βασιλείαν παρέλαβεν.

Ἐκβάσου δὲ Ἀγήνωρ γίνεται, τούτου δὲ Ἄργος ὁ πανόπτης λεγόμενος. εἶχε δὲ οὗτος ὀφθαλμοὺς μὲν ἐν παντὶ τῷ σώματι, ὑπερβάλλον δὲ δυνάμει τὸν μὲν τὴν Ἀρκαδίαν λυμαινόμενον ταῦρον ἀνελών τὴν τούτου δορὰν ἠμφιέσατο, Σάτυρον δὲ τοὺς Ἀρκάδας ἀδικοῦντα καὶ ἀφαιρούμενον τὰ βοσκήματα ὑποστὰς ἀπέκτεινε. λέγεται δὲ ὅτι καὶ τὴν Ταρτάρου καὶ Γῆς Ἐχιδναν, ἣ τοὺς παριόντας συνήρπαζεν, ἐπιτηρήσας κοιμωμένην ἀπέκτεινεν. ἐξεδίκησε δὲ καὶ τὸν Ἄπιδος

[2.1.1] Luego de exponer el linaje de Deucalión hablemos a continuación del de Ínaco. De Océano y Tetis nació un niño, Ínaco, por el que un río en Argos se llama Ínaco. De este y de Melia, la hija de Océano, nacieron los niños Foroneo y Egialeo. Una vez muerto Egialeo sin descendencia todo el país recibió el nombre de Egialea; más tarde Foroneo, que dominaba toda la región llamada Peloponeso, engendró de la ninfa Telédice a Apis y Níobe. Apis cambiando su poder en tiranía y convirtiéndose en un tirano violento, llamó Apia por su propio nombre al Peloponeso, y, acechado por Telxión y Telquis, murió sin hijos; fue designado dios y llamado Sarapis. De Níobe y Zeus (primera mujer mortal con la que Zeus se unió) nació un hijo, Argo, y, como dice Acusilao, Pelasgo, por el que se llaman Pelasgos los habitantes del Peloponeso. Sin embargo Hesíodo dice que Pelasgo fue hijo de la tierra.

[2.1.2] Pero ya hablaremos de nuevo sobre este. Argo recibió el reino y llamó al Peloponeso Argos por su propio nombre y casándose con Evadne, la hija de Estrimón y Neera, engendró a Écbaso, Piras, Epidauro y Críaso, que a su vez heredó todo el reino.

De Écbaso nació Agenor, y de este Argo, llamado «El que todo lo ve»^[50]. Tenía este ojos en todo el cuerpo y destacaba por su fuerza; mató al toro que asolaba Arcadia y se vistió con su piel; y a un sátiro que dañaba a los arcadios y los despojaba de sus ganados, lo detuvo y lo mató. Se dice también que a Equidna, hija de Tártaro y Gea, la cual arrebatava a todos los que pasaban por delante, acechándola la mató mientras dormía. También vengó el asesinato de Apis dando muerte a los causantes.

⁵⁰ «El que todo lo ve» o Panoptes, en griego.

φόνον, τοὺς αἰτίους ἀποκτείνας.

B 1.3 Ἄργου δὲ καὶ Ἰσμῆνης τῆς Ἀσωποῦ παῖς Ἰασος, οὗ φασιν Ἰὼ γενέσθαι. Κάστωρ δὲ ὁ συγγράψας τὰ χρονικὰ καὶ πολλοὶ τῶν τραγικῶν Ἰνάχου τὴν Ἰὼ λέγουσιν· Ἡσίοδος δὲ καὶ Ἀκουσίλαος Πειρηῆνος αὐτὴν φασιν εἶναι. ταύτην ἱερωσύνην τῆς Ἥρας ἔχουσιν Ζεὺς ἔφθειρε. φωραθεὶς δὲ ὑφ' Ἥρας τῆς μὲν κόρης ἀψάμενος εἰς βοῦν μετεμόρφωσε λευκὴν, ἀπωμόσατο δὲ ταύτη μὴ συνελθεῖν· διὸ φησιν Ἡσίοδος οὐκ ἐπισπᾶσθαι τὴν ἀπὸ τῶν θεῶν ὀργὴν τοὺς γινομένους ὄρκους ὑπὲρ ἔρωτος. Ἥρα δὲ αἰτησαμένη παρὰ Διὸς τὴν βοῦν φύλακα αὐτῆς κατέστησεν Ἄργον τὸν πανόπτην, ὃν Φερεκύδης μὲν Ἀρέστορος λέγει, Ἀσκληπιάδης δὲ Ἰνάχου, Κέρκωψ δὲ Ἄργου καὶ Ἰσμῆνης τῆς Ἀσωποῦ θυγατρὸς· Ἀκουσίλαος δὲ γηγενῆ αὐτὸν λέγει. οὗτος ἐκ τῆς ἐλαίας ἐδέσμευεν αὐτὴν ἥτις ἐν τῷ Μυκηναίων ὑπῆρχεν ἄλσει. Διὸς δὲ ἐπιτάξαντος Ἑρμῆ κλέψαι τὴν βοῦν, μηνύσαντος Ἰέρακος, ἐπειδὴ λαθεῖν οὐκ ἠδύνατο, λίθῳ βαλὼν ἀπέκτεινε τὸν Ἄργον, ὅθεν ἀργειφόντης ἐκλήθη. Ἥρα δὲ τῆ βοῖ οἴστρον ἐμβάλλει ἢ δὲ πρῶτον ἦκεν εἰς τὸν ἀπ' ἐκείνης Ἴονιον κόλπον κληθέντα, ἔπειτα διὰ τῆς Ἰλλυρίδος πορευθεῖσα καὶ τὸν Αἴμον ὑπερβαλοῦσα διέβη τὸν τότε μὲν καλούμενον πόρον Θράκιον, νῦν δὲ ἀπ' ἐκείνης Βόσπορον. ἀπελθοῦσα δὲ εἰς Σκυθίαν καὶ τὴν Κιμμερίδα γῆν, πολλὴν χέρσον πλανηθεῖσα καὶ πολλὴν διανηξαμένη θάλασσαν Εὐρώπης τε καὶ Ἀσίας, τελευταῖον ἦκεν εἰς Αἴγυπτον, ὅπου τὴν ἀρχαίαν μορφήν ἀπολαβοῦσα γεννᾷ παρὰ τῷ Νείλῳ ποταμῷ Ἑπαφον παῖδα. τοῦτον δὲ Ἥρα δεῖται Κουρήτων ἀφανῆ ποιῆσαι· οἱ δὲ ἠφάνισαν αὐτόν. καὶ Ζεὺς μὲν αἰσθόμενος κτείνει Κούρητας, Ἰὼ δὲ ἐπὶ ζήτησιν τοῦ παιδὸς ἐτρέπετο. πλανωμένη δὲ κατὰ τὴν Συρίαν ἄπασαν (ἐκεῖ γὰρ ἐμνηύετο <ὅτι ἦ> τοῦ Βυβλίων βασιλέως <γυνή> ἐτιθήνηι τὸν υἱόν) καὶ τὸν Ἑπαφον εὐροῦσα, εἰς Αἴγυπτον ἐλθοῦσα ἐγαμήθη Τηλεγόνῳ τῷ βασιλεύοντι τότε Αἰγυπτίων. ἰδρῦσατο δὲ ἄγαλμα Δήμητρος, ἣν ἐκάλεσαν Ἴσιν Αἰγύπτιοι, καὶ

[2.1.3] De Argo e Ismene, la hija de Asopo, nació un hijo, Yaso, del que a su vez dicen que nació Io. Sin embargo el cronista Cástor y muchos de los trágicos dicen que Io es hija de Ínaco. En cambio Hesíodo y Acusilao dicen que lo es de Pirén. A esta, que era sacerdotisa de Hera, la sedujo Zeus, pero descubierto por Hera, tocó a la muchacha y la transformó en una vaca blanca, rechazando bajo juramento el haber tenido relaciones con ella. Por eso Hesíodo dice que los juramentos por amor no provocan la cólera de los dioses. Pero Hera pidió para sí a Zeus la vaca y le puso a Argo, «El que todo lo ve», como guardián, del que Ferecides dice que era hijo de Arestor y en cambio Asclepiades que era hijo de Ínaco, en tanto que Cercope dice que lo era de Argo e Ismene, la hija de Asopo. Sin embargo Acusilao afirma que fue hijo de la tierra. Pues bien, Argo ató a Io a un olivo que había en un bosque de los miceneos; pero Zeus ordenó a Hermes que robara la vaca y como Hiérax lo reveló, no pudo ocultarlo y entonces Hermes mató a Argo de una pedrada, por lo que fue llamado «Matador de Argo»^[51]. Por ello Hera soltó un tábano a la vaca, que primero la hizo ir al golfo Jónico, llamado así por ella, y después pasando a través de Iliria y franqueando el monte Hemo cruzó el entonces llamado Estrecho Tracio y ahora Bósforo por su causa. Partiendo hacia Escitia y el país Cimerio anduvo errante por áridas tierras y atravesó a nado muchos mares de Europa y Asia, hasta llegar por fin a Egipto, en donde recobró su forma primitiva y dio a luz un hijo, Épafo, junto al río Nilo. Entonces Hera rogó a los Curetes que lo hicieran desaparecer y lo suprimieron. Pero cuando Zeus se enteró, dio muerte a los Curetes. Mientras tanto Io se dedicaba a la búsqueda de su hijo; anduvo errante por toda Siria, pues le habían revelado que allí la mujer del rey Biblio criaba a su hijo, y logró hallar a Épafo; después marchó a Egipto y se casó con Telégono, que reinaba sobre los egipcios. Y erigió una estatua a Deméter, a la que los egipcios llaman Isis, e igualmente llamaron Isis a Io.

⁵¹ Hermes «matador de Argo» o Argifonte.

τὴν Ἰὼ Ἴσιν ὁμοίως προσηγόρευσαν.

B 1.4 Ἐπαφος δὲ βασιλεύων Αἰγυπτίων γαμεῖ Μέμφιν τὴν Νείλου θυγατέρα, καὶ ἀπὸ ταύτης κτίζει Μέμφιν πόλιν, καὶ τεκνοῖ θυγατέρα Λιβύην, ἀφ' ἧς ἡ χώρα Λιβύη ἐκλήθη. Λιβύης δὲ καὶ Ποσειδῶνος γίνονται παῖδες δίδυμοι Ἀγήνωρ καὶ Βῆλος. Ἀγήνωρ μὲν οὖν εἰς Φοινίκην ἀπαλλαγείς ἐβασίλευσε, κἀκεῖ τῆς μεγάλης ῥίζης ἐγένετο γενεάρχης· ὅθεν ὑπερθησόμεθα περὶ τούτου. Βῆλος δὲ ὑπομείνας ἐν Αἰγύπτῳ βασιλεύει μὲν Αἰγύπτου, γαμεῖ δὲ Ἀγχινόην τὴν Νείλου θυγατέρα, καὶ αὐτῷ γίνονται παῖδες δίδυμοι, Αἴγυπτος καὶ Δαναός, ὡς δὲ φησιν Εὐριπίδης, καὶ Κηφεὺς καὶ Φινεὺς προσέτι. Δαναὸν μὲν οὖν Βῆλος ἐν Λιβύῃ κατώκισεν, Αἴγυπτον δὲ ἐν Ἀραβίᾳ, ὃς καὶ καταστρεψάμενος τὴν Μελαμπόδων χώραν <ἀφ' ἑαυτοῦ> ὠνόμασεν Αἴγυπτον. γίνονται δὲ ἐκ πολλῶν γυναικῶν Αἰγύπτῳ μὲν παῖδες πενήκοντα, θυγατέρες δὲ Δαναῶν πενήκοντα. στασιασάντων δὲ αὐτῶν περὶ τῆς ἀρχῆς ὕστερον, Δαναὸς τοὺς Αἰγύπτου παῖδας δεδοικώς, ὑποθεμένης Ἀθηνᾶς αὐτῷ ναῦν κατασκεύασε πρῶτος καὶ τὰς θυγατέρας ἐνθήμενος ἔφυγε.

προσσχὼν δὲ Ῥόδῳ τὸ τῆς Λινδίας ἄγαλμα Ἀθηνᾶς ἰδρύσατο. ἐντεῦθεν δὲ ἦκεν εἰς Ἄργος, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῷ παραδίδωσι Γελάνωρ ὁ τότε βασιλεύων <αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χώρας ἀφ' ἑαυτοῦ τοὺς ἐνοικοῦντας Δαναοὺς ὠνόμασε>. ἀνύδρου δὲ τῆς χώρας ὑπαρχούσης, ἐπειδὴ καὶ τὰς πηγὰς ἐξήρανε Ποσειδῶν μηνίων Ἰνάχω διότι τὴν χώραν Ἦρας ἐμαρτύρησεν εἶναι, τὰς θυγατέρας ὑδρευσομένας ἔπεμψε. μία δὲ αὐτῶν Ἀμμώνη ζητοῦσα ὕδωρ ῥίπτει βέλος ἐπὶ ἔλαφον καὶ κοιμωμένου Σατύρου τυγχάνει, κἀκεῖνος περιαναστὰς ἐπεθύμει συγγενέσθαι. Ποσειδῶνος δὲ ἐπιφανέντος ὁ Σάτυρος μὲν ἔφυγεν, Ἀμμώνη δὲ τούτῳ συνεννάζεται, καὶ αὐτῇ Ποσειδῶν τὰς ἐν Λέρνῃ πηγὰς ἐμήνυσεν.

B 1.5 οἱ δὲ Αἰγύπτου παῖδες ἐλθόντες εἰς Ἄργος τῆς τε ἔχθρας παύσασθαι παρεκάλουν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ γαμεῖν ἤξιουν. Δαναὸς δὲ ἅμα μὲν ἀπιστῶν αὐτῶν τοῖς ἐπαγγέλμασιν, ἅμα δὲ καὶ μνησικακῶν περὶ

[2.1.4] Ἐπαφο reinó sobre los egipcios y se casó con Menfis, la hija de Nilo, y por ella fundó la ciudad de Menfis y engendró una hija, Libia, por la que el país recibió el nombre de Libia. De Libia y Posidón nacieron los niños gemelos Agenor y Belo. Agenor partió hacia Fenicia y fue rey; allí llegó a ser el fundador de un gran linaje. Por lo cual aplazaremos la exposición acerca de él. Belo en cambio se quedó en Egipto y reinó allí; se casó con Anquínoe, la hija de Nilo, y le nacieron gemelos, Egipto y Dánao, aunque según Eurípides tuvo también a Cefeo y Fineo. A Dánao lo instaló Belo en Libia y a Egipto en Arabia; este sometió el país de Melámpodes y lo llamó Egipto por su propio nombre. De numerosas mujeres le nacieron a Egipto cincuenta hijos y a Dánao por su parte cincuenta hijas. Posteriormente discutieron por el poder, y Dánao por temor a los hijos de Egipto fue el primero que construyó una nave con el consejo de Atenea, y embarcando a sus hijas escapó.

Cuando arribó a Rodas, erigió la estatua de Atenea Lindia. De allí marchó a Argos y Gelanor, que por entonces era el rey, le entregó el reino, y él mismo se apoderó del país y llamó a sus habitantes Dánaos por su propio nombre. Pero estando el país falto de agua, porque Posidón irritado con Ínaco había desecado las fuentes por haber testimoniado este que la región pertenecía a Hera, Dánao envió a sus hijas a buscar agua. Una de ellas, Amimone, mientras buscaba agua disparó un dardo sobre un ciervo y alcanzó a un sátiro que dormía; se despertó y deseó yacer con ella. Entonces se apareció Posidón y el sátiro huyó, y Amimone se unió con él; por ello Posidón le reveló las fuentes de Lerna.

[2.1.5] Y los hijos de Egipto marcharon hacia Argos e invitaban a terminar con las enemistades y pidieron casarse con sus hijas. Pero Dánao a la vez que desconfiaba de sus propósitos, guardaba aún rencor por su expulsión; pero convino en los

τῆς φυγῆς, ὠμολόγει τοὺς γάμους καὶ διεκλήρου τὰς κόρας. Ὑπερμνήστραν μὲν οὖν τὴν πρεσβυτέραν ἐξεῖλον Λυγκεῖ καὶ Γοργοφόνην Πρωτεῖ· οὗτοι γὰρ ἐκ βασιλίδος γυναικὸς Ἀργυφίης ἐγεγόνεισαν Αἰγύπτῳ. τῶν δὲ λοιπῶν ἔλαχον Βούσιρις μὲν καὶ Ἐγκέλαδος καὶ Λύκος καὶ Δαΐφρων τὰς Δαναῶν γεννηθείσας ἐξ Εὐρώπης Ἀυτομάτην Ἀμυμώνην Ἀγαυὴν Σκαιὴν. αὗται δὲ ἐκ βασιλίδος ἐγένοντο Δαναῶν, ἐκ δὲ Ἐλεφαντίδος Γοργοφόνη καὶ Ὑπερμνήστρα. Ἴστρος δὲ Ἴπποδάμειαν, Χαλκῶδων Ροδίαν, Ἀγήνωρ Κλεοπάτραν, Χαῖτος Ἀστερίαν, Διοκορυστὴς Ἴπποδαμείαν, Ἄλκης Γλαύκην, Ἄλκμήνωρ Ἴππομέδουσαν, Ἴππόθοος Γόργην, Εὐχίνωρ Ἴφιμέδουσαν, Ἴππόλυτος Ῥόδην. οὗτοι μὲν οἱ δέκα ἐξ Ἀραβίας γυναικὸς, αἱ δὲ παρθένοι ἐξ Ἀμαδρουάδων νυμφῶν, αἱ μὲν Ἀτλαντεῖς, αἱ δὲ ἐκ Φοίβης. Ἀγαπτόλεμος δὲ ἔλαχε Πειρήνην, Κερκέτης δὲ Δῶριον, Εὐρυδάμας Φάρτιν, Αἴγιος Μνήστραν, Ἀργίος Εὐίπτην, Ἀρχέλαος Ἀναξιβίην, Μενέμαχος Νηλώ, οἱ <μὲν> ἑπτὰ ἐκ Φοινίσσης γυναικὸς, αἱ δὲ παρθένοι Αἰθιοπίδος. ἀκληρωτὶ δὲ ἔλαχον δι' ὁμωνυμίαν τὰς Μέμφιδος οἱ ἐκ Τυρίας, Κλειτὸς Κλειτήν, Σθένελος Σθενέλην, Χρῦσιππος Χρυσίπτην. οἱ δὲ ἐκ Καλιάδνης νηίδος νύμφης παῖδες δώδεκα ἐκληρώσαντο περὶ τῶν ἐκ Πολυξοῦς νηίδος νύμφης· ἦσαν δὲ οἱ μὲν παῖδες Εὐρύλοχος Φάντης Περισθένης Ἔρμος Δρύας Ποταμῶν Κισσεὺς Λίξος Ἴμβρος Βρομῖος Πολύκτωρ Χθονίος, αἱ δὲ κόραι Ἀυτονόη Θεανὼ Ἥλέκτρα Κλεοπάτρα Εὐρυδίκη Γλαυκίππη Ἀνθήλεια Κλεοδώρη Εὐίππη Ἐρατὼ Στύγνη Βρύκη. οἱ δὲ <ἐκ> Γοργόνος Αἰγύπτῳ γενόμενοι ἐκληρώσαντο περὶ τῶν ἐκ Πιερίας, καὶ λαγχάνει Περίφας μὲν Ἀκταίην, Οἰνεὺς δὲ Ποδάρκην, Αἴγυπτος Διωξίπτην, Μενάλκης Ἀδίτην, Λάμπος Ὠκυπέτην, Ἴδμων Πυλάργην. οὗτοι δὲ εἰσι νεώτατοι· Ἴδας Ἴπποδίκην, Δαΐφρων Ἀδιάντην (αὗται δὲ ἐκ μητρὸς ἐγένοντο Ἐρσης), Πανδίων Καλλιδίκην, Ἀρβηλος Οἶμην, Ὑπέρβιος Κελαινῶ, Ἴπποκορυστὴς Ὑπερίπτην· οὗτοι ἐξ Ἡφαιστίνης, αἱ δὲ ἐκ Κρινοῦς.

matrimonios y sorteó las muchachas. A Hipermestra, que era la mayor, la eligió para Linceo y a Gorgófone para Proteo. Pues estos le habían nacido a Egipto de Argifia, una mujer de estirpe real. De las restantes, Busiris, Encélado, Lico y Daifrón recibieron las que Dánao había tenido de Europa: Autómata, Amimone, Ágave y Escea. Estas le habían nacido a Dánao de una reina, pero Gorgófone e Hipermestra las había tenido de Elefantida. Istro obtuvo a Hipodamía, Calcodonte a Rodia, Agenor a Cleopatra, Ceto a Asteria, Diocoristes a Hipodamía, Alces a Glauce, Alcmenor a Hipomedusa, Hipótoo a Gorge, Euquenor a Ifimedusa, Hipólito a Rode. Estos diez nacieron de una mujer árabe y en cambio las doncellas nacieron de las ninfas Hamadriades, unas de Atalantea y otras de Febe. Agaptólemo recibió a Pirene, Cercetes a Dorión, Euridamante a Fartis, Egio a Mestra, Argio a Evipe, Arquelao a Anaxibia, Menémaco a Nelo.

Estos siete eran hijos de una mujer fenicia y las doncellas de un etíope. Sin sorteo, por la similitud de nombre los hijos de Tiria obtuvieron a las hijas de Menfis: Clito a Clite, Esténelo a Esténele, Crisipo a Crisipe. Los doce hijos de Caliadne, la ninfa Náyade, se sortearon las hijas de la ninfa Náyade Polixo. Los hijos eran: Euríloco, Fantes, Perístenes, Hermo, Driante, Potamón, Ciseo, Lixo, Imbro, Bromio, Polictor y Ctonio; las muchachas eran: Autónoe, Téano, Electra, Cleopatra, Eurídice, Glaucipe, Antelia, Cleodora, Evipe, Érato, Estigne y Brice. Los hijos que Egipto tuvo de Gorgo echaron a suertes las hijas de Pieria, y Perifante logró a Actea, Eneo a Podarces, Egipto a Dioxipe, Menalces a Adite, Lampo a Ocípete, Idmón a Pilarge. Los más jóvenes son^[52]: Idas, obtuvo a Hipódice, Daifrón a Adiante (estas nacieron de Herse), Pandión a Calídice, Arbelo a Eme, Hiperbio a Celeno, Hipocoristes a Hiperipe. Estos nacieron de Hefestine; ellas de Crino.

⁵² En rigor el texto dice «los ocho más jóvenes son», pero por tratarse de un texto inseguro en su transmisión suprimimos «ocho» y traducimos por la variante «estos son...», o «los más jóvenes son». (Cf. Wagner, ap. crít., p. 56.)

ὡς δὲ ἐκληρώσαντο τοὺς γάμους, ἐστίασας ἐγχειρίδια δίδωσι ταῖς θυγατράσιν. αἱ δὲ κοιμωμένους τοὺς νυμφίους ἀπέκτειναν πλὴν Ὑπερμνήστρας· αὕτη γὰρ Λυγκέα διέσωσε παρθένον αὐτὴν φυλάξαντα· διὸ καθεύξας αὐτὴν Δαναὸς ἐφρούρει. αἱ δὲ ἄλλαι τῶν Δαναοῦ θυγατέρων τὰς μὲν κεφαλὰς τῶν νυμφίων ἐν τῇ Λέρνῃ κατώρουξαν, τὰ δὲ σώματα πρὸ τῆς πόλεως ἐκήδευσαν. καὶ αὐτὰς ἐκάθηραν Ἀθηνᾶ τε καὶ Ἑρμῆς Διὸς κελεύσαντος. Δαναὸς δὲ ὕστερον Ὑπερμνήστραν Λυγκεῖ συνώκισε, τὰς δὲ λοιπὰς θυγατέρας εἰς γυμνικὸν ἀγῶνα τοῖς νικῶσιν ἔδωκεν.

Ἀμμώνη δὲ ἐκ Ποσειδῶνος ἐγέννησε Ναύπλιον. οὗτος μακρόβιος γενόμενος, πλέων τὴν θάλασσαν, τοῖς ἐμπίπτουσιν ἐπὶ θανάτῳ ἐπυρσοφόρει. συνέβη οὖν καὶ αὐτὸν τελευτῆσαι ἐκείνῳ τῷ θανάτῳ. πρὶν δὲ τελευτῆσαι ἔγημε ὡς μὲν οἱ τραγικοὶ λέγουσι, Κλυμένην τὴν Κατρέως, ὡς δὲ ὁ τοὺς νόστους γράψας, Φιλύραν, ὡς δὲ Κέρκωψ, Ἡσιόνην, καὶ ἐγέννησε Παλαμῆδην Οἶακα Ναυσιμέδοντα.

B 2,1 Λυγκεὺς δὲ μετὰ Δαναὸν Ἄργους δυναστεύων ἐξ Ὑπερμνήστρας τεκνοῖ παῖδα Ἄβαντα. τούτου δὲ καὶ Ἀγλαΐας τῆς Μαντινέως δίδυμοι παῖδες ἐγένοντο Ἀκρίσιος καὶ Προῖτος. οὗτοι καὶ κατὰ γαστρός μὲν ἔτι ὄντες ἐστασίαζον πρὸς ἀλλήλους, ὡς δὲ ἀνετράφησαν, περὶ τῆς βασιλείας ἐπολέμουν, καὶ πολεμοῦντες εὗρον ἀσπίδας πρῶτοι. καὶ κρατήσας Ἀκρίσιος Προῖτον Ἄργους ἐξελαύνει. ὁ δ' ἦκεν εἰς Λυκίαν πρὸς Ἰοβάτην, ὡς δὲ τινὲς φασί, πρὸς Ἀμφιάνακτα· καὶ γαμῆ τὴν τούτου θυγατέρα, ὡς μὲν Ὅμηρος, Ἄντειαν, ὡς δὲ οἱ τραγικοὶ, Σθενέβοιαν. κατάγει δὲ αὐτὸν ὁ κηδεστὴς μετὰ στρατοῦ Λυκίων, καὶ καταλαμβάνει Τίρυνθα, ταύτην αὐτῷ Κυκλώπων τειχισάντων. μερισάμενοι δὲ τὴν Ἀργεῖαν ἄπασαν κατώκουν, καὶ Ἀκρίσιος μὲν Ἄργους βασιλεύει, Προῖτος δὲ Τίρυνθος.

B 2,2 καὶ γίνεται Ἀκρισίῳ μὲν ἐξ Εὐρυδίκης τῆς Λακεδαίμονος Δανάη, Προίτῳ δὲ ἐκ

Quando hubieron sorteado los matrimonios, organizo un banquete y le dio a sus hijas puñales. Entonces ellas dieron muerte a sus maridos mientras dormían, excepto Hipermestra, que salvó a Linceo porque la había mantenido doncella. Por ello Dánao la encarceló y le puso vigilancia. Las otras hijas de Dánao enterraron las cabezas de sus novios en Lerna y tributaron honores fúnebres a los cuerpos ante la ciudad y Atenea y Hermes las purificaron por orden de Zeus. Más tarde Dánao unió a Hipermestra con Linceo y las restantes hijas se las entregó a los vencedores en un certamen gimnástico.

Amimone dio a luz de Posidón a Nauplio. Este alcanzó una larga vida, y navegando por el mar a cuantos se topaban con él los enviaba a la muerte encendiendo señales de fuego. Sucedió con todo que también él murió con esta muerte. Antes de morir se casó, según dicen los trágicos, con Clímene, la hija de Catreo, pero según el escritor de los Regresos, con, Fílira, y según Cercope con Hesíone, y engendró a Palamedes, Éax y Nausimedonte.

Capítulo II, 1-2

[2.2.1] Linceo dominó sobre Argos después de Dánao y engendró un hijo de Hipermestra, Abante. De este y Aglaya, la hija de Mantineo, nacieron gemelos, Acrisio y Preto. Estando aún en el vientre de su madre se peleaban ya uno con otro, y cuando crecieron combatieron por el reino, y combatiendo fueron los primeros en inventar los escudos. Acrisio logró imponerse y expulsó a Preto de Argos. Este se fue entonces a Licia junto a Yóbates o, según dicen otros, junto a Anfianacte. Se casó con la hija de este, Antea según Homero, o según los trágicos Estenebea. Su suegro lo restableció con un ejército de licios y tomó Tirinto, que había sido amurallada por los Cíclopes. Después de distribuirse toda Argia se establecieron y Acrisio reinó en Argos mientras Preto en Tirinto.

[2.2.2] A Acrisio le nació de Eurídice, la hija de Lacedemón, Dánae, y a Preto le nacieron de

Σθενεβοίας Λυσίππη και Ίφινθή και Ίφιάνασσα. αὐται δὲ ὡς ἔτελειώθησαν, ἐμάνησαν, ὡς μὲν Ἡσιόδος φησιν, ὅτι τὰς Διονύσου τελετὰς οὐ κατεδέχοντο, ὡς δὲ Ἀκουσίλαος λέγει, διότι τὸ τῆς Ἥρας ξόανον ἐξηπύλισαν. γενόμεναι δὲ ἐμμανεῖς ἐπλανῶντο ἀνὰ τὴν Ἀργεῖαν ἄπασαν, αὐθις δὲ τὴν Ἀρκαδίαν και τὴν Πελοπόννησον διελθοῦσαι μετ' ἀκοσμίας ἀπάσης διὰ τῆς ἐρημίας ἐτρόχαζον. Μελάμπους δὲ ὁ Ἀμυθάνοσ και Εἰδομένης τῆς Ἄβαντος, μάντις ὢν και τὴν διὰ φαρμάκων και καθαρμῶν θεραπείαν πρῶτος εὐρηκῶς, ὑπισχνεῖται θεραπεύειν τὰς παρθένους, εἰ λάβοι τὸ τρίτον μέρος τῆς δυναστείας. οὐκ ἐπιτρέποντος δὲ Προῖτου θεραπεύειν ἐπὶ μισθοῖς τηλικούτοις, ἔτι μᾶλλον ἐμαίνοντο αἱ παρθένοι και προσέτι μετὰ τούτων αἱ λοιπαὶ γυναῖκες· και γὰρ αὐται τὰς οἰκίας ἀπολιποῦσαι τοὺς ἰδίους ἀπώλλουσι παῖδας και εἰς τὴν ἐρημίαν ἐφοίτων. προβαινούσης δὲ ἐπὶ πλεῖστον τῆς συμφορᾶς, τοὺς αἰτηθέντας μισθοὺς ὁ Προῖτος ἐδίδου. ὁ δὲ ὑπέσχετο θεραπεύειν ὅταν ἕτερον τοσοῦτον τῆς γῆς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ λάβῃ Βίας. Προῖτος δὲ εὐλαβηθεὶς μὴ βραδυνούσης τῆς θεραπείας αἰτηθεῖη και πλεῖον, θεραπεύειν συνεχώρησεν ἐπὶ τούτοις. Μελάμπους δὲ παραλαβὼν τοὺς δυνατωτάτους τῶν νεανιῶν μετ' ἀλαλαγμοῦ και τινος ἐνθέου χορείας ἐκ τῶν ὁρῶν αὐτὰς εἰς Σικυῶνα συνεδίωξε. κατὰ δὲ τὸν διωγμὸν ἢ πρεσβυτάτη τῶν θυγατέρων Ίφινθή μετήλλαξεν· ταῖς δὲ λοιπαῖς τυχοῦσαι καθαρμῶν σωφρονησαι συνέβη. και ταύτας μὲν ἐξέδοτο Προῖτος Μελάμποδι και Βιάντι, παῖδα δ' ὕστερον ἐγέννησε Μεγαπένθη.

Estenebea Lisipe, Ifínoe e Ifianasa. Cuando estas llegaron a la madurez, enloquecieron, según Hesíodo, porque no acogieron las ceremonias de Dioniso, pero según dice Acusilao, a causa de que habían despreciado la estatua de madera de Hera. Así, enloquecidas, anduvieron errantes por toda Argia, y atravesando de nuevo Arcadia y el Peloponeso, echaron a correr en total desorden por el desierto. Pero Melampo, el hijo de Amitaón e Idómene, la hija de Abante, por ser adivino y el primero en inventar la curación mediante brebajes y purificaciones, prometió curar a estas muchachas a condición de recibir la tercera parte del reino. Al no aceptar Preto la curación a precio tan alto, las muchachas aún enloquecieron más, y encima las restantes mujeres enloquecieron con ellas; pues habiendo abandonado sus casas, aniquilaron a sus propios hijos e iban y venían hacia el desierto. Como la desgracia creció hasta el más alto grado, Preto acabó pagando la retribución exigida, y entonces Melampo prometió curarlas cuando su hermano Abante recibiera una porción de tierra equivalente. Preto temiendo que si se difería la curación, le sería pedido aún más, accedió a la curación por este precio. Melampo por tanto tomando a los jóvenes más fuertes con gritos y una danza alucinada las persiguió desde los montes hasta Sición. En la persecución feneció Ifínoe, la mayor de las hijas; en cambio las restantes volvieron a su estado normal con las purificaciones. Preto entonces se las concedió en matrimonio a Melampo y Biante, y posteriormente engendró a Megapentes.

Capítulo III, 1-2

B 3.1 Βελλεροφόντης δὲ ὁ Γλαύκου τοῦ Σισύφου, κτείνας ἀκουσίως ἀδελφὸν Δηλιάδην, ὡς δὲ τινὲς φασὶ Πειρῆνα, ἄλλοι δὲ Ἀλκιμένην, πρὸς Προῖτον ἐλθὼν καθαίρεται. και αὐτοῦ Σθενέβοια ἔρωτα ἴσχει, και προσπέμπει λόγους περὶ συνουσίας. τοῦ δὲ ἀπαρνούμενου, λέγει πρὸς Προῖτον ὅτι Βελλεροφόντης αὐτῇ περὶ φθορᾶς προσεπέμψατο λόγους. Προῖτος δὲ πιστεύσας ἔδωκεν ἐπιστολὰς αὐτῷ πρὸς Ἰοβάτην κομίσει,

[2.3.1] Belerofonte, hijo de Glauco, el hijo de Sísifo, mató involuntariamente a su hermano Delíades, o, según dicen otros, Pirén, o Alcímenes para otros; pero se fue junto a Preto y fue purificado por él. Entonces Estenebea se enamoró de él y le envió propuestas de relación. Sin embargo él rehusó y ella le dijo a Preto que Belerofonte le había enviado una nota para seducirla. Preto la creyó y le dio a aquel una carta para que la llevase a Yóbates, en la que había

ἐν αἷς ἐνεγέγραπτο Βελλεροφόντην ἀποκτεῖναι. Ἰοβάτης δὲ ἀναγνοὺς ἐπέταξεν αὐτῷ Χίμαιραν κτεῖναι, νομίζων αὐτὸν ὑπὸ τοῦ θηρίου διαφθοαρῆσεσθαι· ἦν γὰρ οὐ μόνον ἐνὶ ἀλλὰ πολλοῖς οὐκ εὐάλωτον, εἶχε δὲ προτομὴν μὲν λέοντος, οὐρὰν δὲ δράκοντος, τρίτην δὲ κεφαλὴν μέσην αἰγός, δι' ἧς πῦρ ἀνίει. καὶ τὴν χώραν διέφθειρε, καὶ τὰ βοσκήματα ἐλυμαίνετο· μία γὰρ φύσις τριῶν θηρίων εἶχε δύναμιν. λέγεται δὲ καὶ τὴν Χίμαιραν ταύτην τραφῆναι μὲν ὑπὸ Ἀμισωδάρου, καθάπερ εἶρηκε καὶ Ὅμηρος, γεννηθῆναι δὲ ἐκ Τυφῶνος καὶ Ἐχίδνης, καθὼς Ἡσίοδος ἱστορεῖ.

B 3.2 ἀναβιβάσας οὖν ἑαυτὸν ὁ Βελλεροφόντης ἐπὶ τὸν Πήγασον, ὃν εἶχεν ἵππον ἐκ Μεδούσης πτηνὸν γεγεννημένον καὶ Ποσειδῶνος, ἀρθεὶς εἰς ὕψος ἀπὸ τούτου κατετόξευσε τὴν Χίμαιραν. μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα τοῦτον ἐπέταξεν αὐτῷ Σολύμοις μαχεσθῆναι. ὡς δὲ ἐτελεύτησε καὶ τοῦτον, Ἀμαζόσιν ἐπέταξεν ἀγωνίσασθαι αὐτόν. ὡς δὲ καὶ ταύτας ἀπέκτεινε, τοὺς γενναιότητι Λυκίων διαφέρειν δοκοῦντας ἐπιλέξας ἐπέταξεν ἀποκτεῖναι λοχήσαντας. ὡς δὲ καὶ τούτους ἀπέκτεινε πάντας, θαυμάσας τὴν δύναμιν αὐτοῦ ὁ Ἰοβάτης τὰ τε γράμματα ἔδειξε καὶ παρ' αὐτῷ μένειν ἤξιωσε· δούς δὲ τὴν θυγατέρα Φιλονόην καὶ θνήσκων τὴν βασιλείαν κατέλιπεν αὐτῷ.

B 4.1 Ἀκρισίῳ δὲ περὶ παίδων γενέσεως ἀορένων χρηστηριαζομένῳ ὁ θεὸς ἔφη γενέσθαι παῖδα ἐκ τῆς θυγατρὸς, ὃς αὐτὸν ἀποκτενεῖ. δείσας δὲ ὁ Ἀκρισίος τοῦτο, ὑπὸ γῆν θάλαμον κατασκευάσας χάλκεον τὴν Δανάην ἐφρούρει. ταύτην μὲν, ὡς ἔνιοι λέγουσιν, ἔφθειρε Προΐτος, ὅθεν αὐτοῖς καὶ ἡ στάσις ἐκινήθη· ὡς δὲ ἔνιοί φασι, Ζεὺς μεταμορφωθείς εἰς χρυσὸν καὶ διὰ τῆς ὀροφῆς εἰς τοὺς Δανάης εἰσρῦεις κόλπους συνῆλθεν. αἰσθόμενος δὲ Ἀκρισίος ὕστερον ἐξ αὐτῆς γεγεννημένον Περσέα, μὴ πιστεύσας ὑπὸ Διὸς ἐφθάρθαι, τὴν θυγατέρα μετὰ τοῦ παιδὸς εἰς λάρνακα βαλὼν

escrito que matase a Belerofonte. Yóbates, una vez leída la carta, le ordenó matar a Quimera, pensando que sería destruido por esta fiera, pues no se trataba de una empresa para un solo hombre sino para muchos. La fiera tenía la parte delantera de león, la cola de dragón y la tercera cabeza, la central, de cabra, por la que despedía fuego. Devastaba la región y hacía estragos en los rebaños ya que siendo un solo ser poseía la fuerza de tres fieras. Se dice también que Quimera había sido criada por Amisodares, como lo dejó dicho Homero, y que había nacido de Tifón y Equidna, según cuenta Hesíodo.

[2.3.2] Belerofonte montó en Pegaso, caballo alado que había nacido en Medusa y Posidón, y subiendo a lo alto asaeteó desde arriba a Quimera. Y después de este combate Yóbates le ordenó combatir a los solimos, y cuando terminó también esta misión, le mandó luchase con las Amazonas. Una vez las mató, Yóbates reunió cuantos licios pasaban por ser los más valerosos y les ordenó que matasen a Belerofonte en una emboscada, pero él eliminó también a estos, y así admirado Yóbates por su fuerza le mostró la carta y le pidió que se quedase a su lado. Y habiéndole concedido a su hija Filónoe, al morir le legó el reino.

Capítulo IV, 1-12

[2.4.1] A Acrisio, que había consultado un oráculo sobre el nacimiento de hijos varones, le respondió el dios que de su hija nacería un niño que le daría muerte a él. Temiendo esto Acrisio preparó bajo tierra una habitación blindada y puso vigilancia a Dánae. Sin embargo, según cuentan algunos, la sedujo Preto, por lo que surgió entre ellos una disputa, o, tal como afirman otros, Zeus transformándose en lluvia de oro^[53], se derramó a través del techo llegando hasta el seno de Dánae. Cuando más tarde Acrisio se enteró de que ella había dado a luz a Perseo, no creyó que hubiese sido seducida por

⁵³ En rigor es «oro» o «transformado en oro».

ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. προσενεχθείσης δὲ τῆς
λάρνακος Σερίφω Δίκτυς ἄρας ἀνέτρεφε
τοῦτον.

B 4,2 βασιλεύων δὲ τῆς Σερίφου Πολυδέκτης
ἀδελφὸς Δίκτυος, Δανάης ἐρασθεὶς, καὶ
ἠνδρωμένου Περσέως μὴ δυνάμενος αὐτῇ
συνελθεῖν, συνεκάλει τοὺς φίλους, μεθ' ὧν καὶ
Περσέα, λέγων ἔρανον συνάγειν ἐπὶ τοὺς
Ἴπποδαμείας τῆς Οἰνομάου γάμους. τοῦ δὲ
Περσέως εἰπόντος καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τῆς
Γοργόνας οὐκ ἀντερεῖν, παρὰ μὲν τῶν λοιπῶν
ἤτησεν ἵππους, παρὰ δὲ τοῦ Περσέως οὐ
λαβὼν τοὺς ἵππους, ἐπέταξε τῆς Γοργόνας
κομίζειν τὴν κεφαλὴν. ὁ δὲ Ἑρμοῦ καὶ Ἀθηνᾶς
προκαθηγουμένων ἐπὶ τὰς Φόρκου
παραγίνεται θυγατέρας, Ἐνυῶ καὶ Περφρηδῶ
καὶ Δεινώ· ἦσαν δὲ αὗται Κητοῦς τε καὶ
Φόρκου, Γοργόνων ἀδελφαί, γραῖαι ἐκ γενετῆς.
ἓνα τε ὀφθαλμὸν αἱ τρεῖς καὶ ἓνα ὀδόντα
εἶχον, καὶ ταῦτα παρὰ μέρος ἤμειβον
ἀλλήλαις. ὧν κυριεύσας ὁ Περσεύς, ὡς
ἀπήτουν, ἔφη δώσειν ἂν ὑφηγήσονται τὴν
ὁδὸν τὴν ἐπὶ τὰς νύμφας φέρουσαν. αὗται δὲ
αἱ νύμφαι πτηνὰ εἶχον πέδιλα καὶ τὴν κίβισιν,
ἣν φασιν εἶναι πῆραν· [Πίνδαρος δὲ καὶ
Ἡσίοδος ἐν Ἀσπίδι ἐπὶ τοῦ Περσέως·

παῖν δὲ μετάφρενον εἶχε <κάρα> δεινοῖο
πελώρου <Γοργοῦς>, ἀμφὶ δὲ μιν κίβισις θέε.
(Ἡσίοδος Ἀσπίς Ἡρακλέους 223-4)

εἴρηται δὲ παρὰ τὸ κείσθαι ἐκεῖ ἐσθῆτα καὶ τὴν
τροφήν.] εἶχον δὲ καὶ τὴν <Ἄϊδος> κυνῆν.
ὑφηγησαμένων δὲ τῶν Φορκίδων, ἀποδοῦς τὸν
τε ὀδόντα καὶ τὸν ὀφθαλμὸν αὐταῖς, καὶ
παραγενόμενος πρὸς τὰς νύμφας, καὶ τυχῶν
ὧν ἐσπούδαζε, τὴν μὲν κίβισιν περιεβάλετο, τὰ
δὲ πέδιλα τοῖς σφυροῖς προσήρμοσε, τὴν δὲ
κυνῆν τῇ κεφαλῇ ἐπέθετο. ταύτην ἔχων αὐτὸς
μὲν οὐς ἠθέλεν ἔβλεπεν, ὑπὸ ἄλλων δὲ οὐχ
ἔωρατο. λαβὼν δὲ καὶ παρὰ Ἑρμοῦ
ἀδαμαντίνην ἄρπην, πετόμενος εἰς τὸν
Ὠκεανὸν ἦκε καὶ κατέλαβε τὰς Γοργόνας
κοιμώμενας. ἦσαν δὲ αὗται Σθενῶ Εὐρύαλη

Zeus y metiendo a su hija junto con el niño en
una cesta los arrojó al mar. La cesta fue llevada
hasta Sérifos y Dicte la recogió y crio al niño.

[2.4.2] Reinaba entonces en Sérifos Polidectes,
hermano de Dictis, que se enamoró de Diana y
no pudiendo unirse ya con ella cuando Perseo se
hizo un hombre, convocó a los amigos, entre
ellos a Perseo, diciéndoles que se trataba de
reunir una dote para el matrimonio de
Hipodamía, la hija de Enómao. Entonces Perseo
dijo que no lo rechazaría ni por la cabeza de la
Gorgona. Polidectes pidió caballos a los demás,
pero no aceptó los de Perseo, sino que le ordenó
traer la cabeza de la Gorgona. Este bajo la guía de
Hermes y Atenea fue hacia las hijas de Forcis,
Enio, Pefredo y Dino. Eran hijas de Ceto y Forcis,
hermanas de las Gorgonas y ancianas ya desde
su nacimiento. Entre las tres tenían un solo ojo y
un solo diente, que se intercambiaban
sucesivamente de una en otra. Una vez que se
adueñó de ellos Perseo, cuando ellas reclamaron,
les dijo que se los devolvería si le indicaban el
camino que llevaba hacia las ninfas. Estas ninfas
tenían sandalias aladas y el «kíbisis»^[54], que
dicen era una especie de alforja. (Píndaro y
Hesíodo en el *Escudo*^[55] dice sobre Perseo:

«Toda la espalda estaba cubierta por la cabeza
del terrible monstruo Gorgona, y el kíbisis lo
rodeaba».

Se llamaba kíbisis porque en ella se metían ropa
y alimentos.) Tenían también el yelmo de Hades.
Luego que las Fórcides le señalaron el camino,
les devolvió el diente y el ojo, y se fue hacia las
ninfas y consiguió lo que buscaba; se echó
alrededor del cuello el kíbisis, ajustó las sandalias
a los tobillos y se puso el yelmo en la cabeza, con
el cual podía ver a los que quería pero sin ser
visto por los demás. Tomó también de Hermes
una hoz de acero, echó a volar y llegó al Océano,
sorprendiendo a las Gorgonas dormidas. Eran
estas Esteno, Euríale y Medusa. La única mortal
era Medusa. Por ello Perseo fue enviado a por su

⁵⁴ «Kíbisis» significa morral, alforja.

⁵⁵ Hesíodo, *Escudo*, pp. 223-224.

Μέδουσα. μόνη δὲ ἦν θνητὴ Μέδουσα· διὰ τοῦτο ἐπὶ τὴν ταύτης κεφαλὴν Περσεὺς ἐπέμφθη. εἶχον δὲ αἱ Γοργόνες κεφαλὰς μὲν περιεσπειραμένας φολίσι δρακόντων, ὀδόντας δὲ μεγάλους ὡς συῶν, καὶ χεῖρας χαλκᾶς, καὶ πτέρυγας χρυσᾶς, δι' ὧν ἐπέτοντο. τοὺς δὲ ἰδόντας λίθους ἐποίουν. ἐπιστὰς οὖν αὐταῖς ὁ Περσεὺς κοιμωμέναις, κατευθυνούσης τὴν χεῖρα Ἀθηνᾶς, ἀπεστραμμένος καὶ βλέπων εἰς ἀσπίδα χαλκῆν, δι' ἧς τὴν εἰκόνα τῆς Γοργόνας ἔβλεπεν, ἐκαρτόμησεν αὐτήν. ἀποτμηθείσης δὲ τῆς κεφαλῆς, ἐκ τῆς Γοργόνας ἐξέθορε Πήγασος πτηνὸς ἵππος, καὶ Χρυσάωρ ὁ Γηρούνου πατήρ·

B 4,3 τούτους δὲ ἐγέννησεν ἐκ Ποσειδῶνος. ὁ μὲν οὖν Περσεὺς ἐνθήμενος εἰς τὴν κίβισιν τὴν κεφαλὴν τῆς Μεδούσης ὀπίσω πάλιν ἐχώρει, αἱ δὲ Γοργόνες ἐκ τῆς κοίτης ἀναστᾶσαι τὸν Περσεῖα ἐδίωκον, καὶ συνιδεῖν αὐτὸν οὐκ ἠδύναντο διὰ τὴν κυνῆν. ἀπεκρύπτετο γὰρ ὑπ' αὐτῆς.

παραγενόμενος δὲ εἰς Αἰθιοπίαν, ἧς ἐβασίλευε Κηφεὺς, εὗρε τὴν τούτου θυγατέρα Ἀνδρομέδαν παρακειμένην βορὰν θαλασσίῳ κῆτει. Κασσιόπεια γὰρ ἡ Κηφέως γυνὴ Νηρησίῳ ἤρισε περὶ κάλλους, καὶ πασῶν εἶναι κρείσσων ἠὔχησεν· ὅθεν αἱ Νηρηίδες ἐμήνισαν, καὶ Ποσειδῶν αὐταῖς συνοργισθεὶς πλήμμυράν τε ἐπὶ τὴν χώραν ἔπεμψε καὶ κῆτος. Ἄμμωνος δὲ χρῆσαντος τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς συμφορᾶς, εἴαν ἡ Κασσιόπεια θυγάτηρ Ἀνδρομέδα προτεθῆ τῷ κῆτει βορὰ, τοῦτο ἀναγκασθεὶς ὁ Κηφεὺς ὑπὸ τῶν Αἰθιόπων ἔπραξε, καὶ προσέδησε τὴν θυγατέρα πέτρα. ταύτην θεασάμενος ὁ Περσεὺς καὶ ἐρασθεὶς ἀναιρήσειν ὑπέσχετο Κηφεῖ τὸ κῆτος, εἰ μέλλει σωθεῖσιν αὐτὴν αὐτῷ δώσειν γυναῖκα. ἐπὶ τούτοις γενομένων ὄρκων, ὑποστὰς τὸ κῆτος ἔκτεινε καὶ τὴν Ἀνδρομέδαν ἔλυσεν. ἐπιβουλεύοντος δὲ αὐτῷ Φινέως, ὃς ἦν ἀδελφὸς τοῦ Κηφέως ἐγγεγνημένος πρῶτος τὴν Ἀνδρομέδαν, μαθὼν τὴν ἐπιβουλήν, τὴν Γοργόνα δείξας μετὰ τῶν συνεπιβουλεύοντων αὐτὸν ἐλίθωσε παραχρημα. παραγενόμενος δὲ εἰς Σέριφον, καὶ καταλαβὼν προσπεφευγυῖαν τοῖς βωμοῖς μετὰ τοῦ Δίκτυος τὴν μητέρα διὰ

cabeza. Las Gorgonas tenían cabezas rodeadas de escamosas espirales de serpientes, grandes dientes como de jabalíes, manos de bronce y alas de oro, por medio de las cuales volaban. Convertían en piedras a los que las miraban. Perseo por tanto se situó sobre ellas mientras dormían y guiando Atenea su mano se volvió y miró al escudo de bronce por medio del cual veía la imagen de la Gorgona, y le cortó la cabeza. Una vez cortada la cabeza, salió volando de la Gorgona el caballo alado Pegaso y Crisaor, el padre de Geriones. Estos los tuvo de Posidón.

[2.4.3] Entonces Perseo metiendo en el kíbisis la cabeza de Medusa regresó, pero las Gorgonas se despertaron del sueño y empezaron a perseguirlo; sin embargo no podían verlo a causa del yelmo, que lo ocultaba.

Habiendo llegado a Etiopía, donde reinaba Cefeo, encontró a la mujer de este, Andrómeda, dispuesta como cebo para un monstruo marino. Pues Casiopea, la mujer de Cefeo, rivalizó con las Nereidas en belleza, y se jactaba de ser preferible a todas. Por ello las Nereidas se encolerizaron y Posidón participó también de su indignación y les envió un golpe de mar y un monstruo acuático. Con todo Amón vaticinó la liberación de esta desgracia si Andrómeda la hija de Casiopea, fuera expuesta al monstruo como cebo. Cefeo, obligado a ello por los etíopes, lo hizo y ató a su hija en una piedra. Cuando Perseo la vio, se enamoró y prometió a Cefeo que mataría al monstruo si, una vez salvada, estaba dispuesto a entregársela como mujer. Habiendo jurado sobre estas condiciones, se enfrentó al monstruo y lo mató, liberando a Andrómeda. Entonces Fineo, que era hermano de Cefeo y al que primeramente se había prometido Andrómeda, conspiró contra él, pero descubierta la conjura Perseo le mostró a él y a sus secuaces en la trama la Gorgona, y al punto los convirtió en piedra. Habiendo ido luego a Sérifos y encontrado que su madre junto con Dictis se había refugiado en los altares por la

τὴν Πολυδέκτου βίαν, εἰσελθὼν εἰς τὰ βασιλεία, συγκαλέσαντος τοῦ Πολυδέκτου τοὺς φίλους ἀπεστραμμένος τὴν κεφαλὴν τῆς Γοργόνας ἔδειξε· τῶν δὲ ἰδόντων, ὅποιον ἕκαστος ἔτυχε σχῆμα ἔχων, ἀπελιθώθη. καταστήσας δὲ τῆς Σερίφου Δίκτυν βασιλέα, ἀπέδωκε τὰ μὲν πέδιλα καὶ τὴν κίβισιν καὶ τὴν κυνὴν Ἑρμῆ, τὴν δὲ κεφαλὴν τῆς Γοργόνας Ἀθηνᾶ. Ἑρμῆς μὲν οὖν τὰ προειρημένα πάλιν ἀπέδωκε ταῖς νύμφαις, Ἀθηνᾶ δὲ ἐν μέσῃ τῇ ἀσπίδι τῆς Γοργόνας τὴν κεφαλὴν ἐνέθηκε. λέγεται δὲ ὑπὲρ ἐνίων ὅτι δι' Ἀθηνᾶν ἡ Μέδουσα ἐκαρτομήθη· φασὶ δὲ ὅτι καὶ περὶ κάλλους ἠθέλησεν ἡ Γοργὼ αὐτῇ συγκριθῆναι.

B 44 Περσεὺς δὲ μετὰ Δανάης καὶ Ἀνδρομέδας ἔσπευδεν εἰς Ἄργος, ἵνα Ἀκρίσιον θεάσῃται. ὁ δὲ <τοῦτο μαθὼν καὶ> δεδοικῶς. τὸν χρησμόν, ἀπολιπὼν Ἄργος εἰς τὴν Πελασγιῶτιν ἐχώρησε γῆν. Τευταμίδου δὲ τοῦ Λαρισσαίων βασιλέως ἐπὶ κατοικομένῳ τῷ πατρὶ διατιθέντος γυμνικὸν ἀγῶνα, παρεγένετο καὶ ὁ Περσεὺς ἀγωνίσασθαι θέλων, ἀγωνιζόμενος δὲ πένταθλον, τὸν δίσκον ἐπὶ τὸν Ἀκρίσιου πόδα βαλὼν παραχρῆμα ἀπέκτεινεν αὐτόν. αἰσθόμενος δὲ τὸν χρησμόν τετελειωμένον τὸν μὲν Ἀκρίσιον ἔξω τῆς πόλεως ἔθαψεν, αἰσχυνόμενος δὲ εἰς Ἄργος ἐπανελθεῖν ἐπὶ τὸν κλῆρον τοῦ δι' αὐτοῦ τετελευτηκότος, παραγενόμενος εἰς Τίρυνθα πρὸς τὸν Προίτου παῖδα Μεγαπένθην ἠλλάξατο, τούτῳ τε τὸ Ἄργος ἐνεχείρισε. καὶ Μεγαπένθης μὲν ἐβασίλευσεν Ἀργείων, Περσεὺς δὲ Τίρυνθος, προστειχίσας Μίδειαν καὶ Μυκῆνας.

B 45 ἐγένοντο δὲ ἐξ Ἀνδρομέδας παῖδες αὐτῶ, πρὶν μὲν ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἑλλάδα Πέρσης, ὃν παρὰ Κηφεῖ κατέλιπεν (ἀπὸ τούτου δὲ τοὺς Περσῶν βασιλέας λέγεται γενέσθαι), ἐν Μυκῆναις δὲ Ἀλκαῖος καὶ Σθένελος καὶ Ἐλειος Μῆστωρ τε καὶ Ἡλεκτρούων, καὶ θυγάτηρ Γοργοφόνη, ἣν Περιήρης ἔγημεν.

ἐκ μὲν οὖν Ἀλκαίου καὶ Ἀστυδαμείας τῆς Πέλοπος, ὡς δὲ ἔνιοι λέγουσι Λαονόμης τῆς Γουνέως, ὡς δὲ ἄλλοι πάλιν Ἴππονόμης τῆς

violencia de Polidectes, entró en el palacio en que Polidectes había reunido a sus amigos y volviéndose hacia atrás les enseñó la Gorgona; al mirarla en la postura que cada cual tenía en ese momento quedó petrificado. Y luego de entronizar a Dictis como rey de Sérifos, entregó a Hermes las sandalias, el kíbisis y el yelmo, pero la cabeza de la Gorgona se la entregó a Atenea. A su vez Hermes devolvió todas estas cosas dichas a las ninfas, mientras que Atenea engastó la cabeza de la Gorgona en medio de su escudo. Se cuenta por parte de algunos que Medusa fue decapitada por causa de Atenea, y dicen también que la Gorgona quiso competir en belleza con aquella.

[2.4.4] Perseo junto con Diana y Andrómeda se apresuró a ir hacia Argos, para ver a Acrisio, pero este se enteró y lleno de miedo por el oráculo, abandonó Argos y se fue al país de los pelasgos. Teutámides, rey de Larisa, estaba celebrando unos juegos gimnásticos en honor de su padre, que había muerto. También Perseo acudió con la voluntad de competir y mientras contendía en el pentatlón lanzó el disco contra el pie de Acrisio matándolo en el acto. Habiendo entonces comprendido que el oráculo se había cumplido, enterró a Acrisio fuera de la ciudad y avergonzado de dirigirse a Argos a por la herencia de aquel que había sido muerto por él, se fue a Tirinto junto a Megapentes, el hijo de Preto, e hizo un cambio con él, poniendo en sus manos Argos. Megapentes reinó así en Argos y Perseo en Tirinto, después de rodear con un muro Midea y Micenas.

[2.4.5] Le nacieron hijos de Andrómeda; antes de haber ido a Hélade le nació Perses, al que dejó junto a Cefeo (de este se dice que proceden los reyes de Persia); en Micenas le nacieron Alceo, Esténelo, Heleo, Méstor y Electrión, y una hija, Gorgófone, con la que se casó Perieres.

De Alceo y Astidamía, la hija de Pélope, o según dicen algunos, de Laónome, la hija de Guneo, o según otros de Hiponome, la hija de

Μενουκίεως, Ἀμφιτρούων ἐγένετο καὶ θυγάτηρ Ἀναξῶ, ἐκ δὲ Μήστορος καὶ Λυσιδίκης τῆς Πέλοπος Ἴπποθῆ. ταύτην ἀρπάσας Ποσειδῶν καὶ κομίσας ἐπὶ τὰς Ἐχινάδας νήσους μίγνυται, καὶ γεννᾷ Τάφιον, ὃς ᾤκισε Τάφον καὶ τοὺς λαοὺς Τηλεβόας ἐκάλεσεν, ὅτι τηλοῦ τῆς πατρίδος ἔβη. ἐκ Ταφίου δὲ παῖς Πτερέλαος ἐγένετο· τοῦτον ἀθάνατον ἐποίησε Ποσειδῶν, ἐν τῇ κεφαλῇ χρυσοῦν ἐνθεῖς τρίχα. Πτερελάω δὲ ἐγένοντο παῖδες Χρομίος Τύραννος Ἀντίοχος Χερσιδάμας Μήστωρ Εὐήρης. Ἡλεκτρούων δὲ γήμας τὴν Ἀλκαίου θυγατέρα Ἀναξῶ, ἐγέννησε θυγατέρα. μὲν Ἀλκμήνην, παῖδας δὲ <Στρατοβάτην> Γοργοφόνον Φυλόνομον Κελαινέα Ἀμφίμαχον Λυσίνομον Χειρίμαχον Ἀνάκτορα Ἀρχέλαον, μετὰ δὲ τούτους καὶ νόθον ἐκ Φρυγίας γυναικὸς Μιδέας Λικύμνιον.

Σθενέλου δὲ καὶ Νικίππης τῆς Πέλοπος Ἀλκυόνη καὶ Μέδουσα, ὕστερον δὲ καὶ Εὐρουσθεὺς ἐγένετο, ὃς καὶ Μυκηνῶν ἐβασίλευσεν. ὅτε γὰρ Ἡρακλῆς ἔμελλε γεννᾶσθαι, Ζεὺς ἐν θεοῖς ἔφη τὸν ἀπὸ Περσεὺς γεννηθησόμενον τότε βασιλεύσειν Μυκηνῶν, Ἡρα δὲ διὰ ζῆλον Εἰλειθυίας ἔπεισε τὸν μὲν Ἀλκμήνης τόκον ἐπισχεῖν, Εὐρουσθέα δὲ τὸν Σθενέλου παρεσκεύασε γεννηθῆναι ἐπταμηνιαῖον ὄντα.

B 4.6 Ἡλεκτρούονος δὲ βασιλεύοντος Μυκηνῶν, μετὰ Ταφίων οἱ Πτερελάου παῖδες ἐλθόντες τὴν Μήστορος ἀρχὴν [τοῦ μητροπάτορος] ἀπήτουν, καὶ μὴ προσέχοντος Ἡλεκτρούονος ἀπήλαυνον τὰς βόας· ἀμυνομένων δὲ τῶν Ἡλεκτρούονος παίδων, ἐκ προκλήσεως ἀλλήλους ἀπέκτειναν. ἐσώθη δὲ τῶν Ἡλεκτρούονος παίδων Λικύμνιος ἔτι νέος ὑπάρχων, τῶν δὲ Πτερελάου Εὐήρης, ὃς καὶ τὰς ναῦς ἐφύλασσε. τῶν δὲ Ταφίων οἱ διαφυγόντες ἀπέπλευσαν τὰς ἐλαθείσας βόας ἐλόντες, καὶ παρέθεντο τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλείων Πολυξένω· Ἀμφιτρούων δὲ παρὰ Πολυξένου λυτρώσμενος αὐτὰς ἤγαγεν εἰς Μυκῆνας. ὁ δὲ Ἡλεκτρούων τὸν τῶν παίδων θάνατον βουλόμενος ἐκδικῆσαι, παραδοὺς τὴν βασιλείαν Ἀμφιτρούωνι καὶ τὴν θυγατέρα

Meneceo, nació Anfitrión, y una hija, Anaxo; de Méstor y Lisídice, la hija de Pélope, Hipótoe; a esta la raptó Posidón y habiéndosela llevado a las islas Equínades, se unió con ella y engendró a Tafio, que a su vez fundó Tafos y llamó al pueblo Telebeos⁵⁶, por haberse ido lejos de su patria. De Tafio nació un niño, Pterelao; a este Posidón lo hizo inmortal habiéndole puesto en la cabeza una cabellera de oro. A Pterelao le nacieron los niños Cromio, Tirano, Antíoco, Quersidamante, Méstor y Everes.

Electrión se casó con la hija de Alceo, Anaxo, y engendró una hija, Alcmena, y los hijos Estratóbates, Gorgófono, Filónomo, Celeno, Anfímaco, Lisínomo, Quirímaco, Anactor y Arquelao; después de estos tuvo también un hijo ilegítimo de una mujer frigia, Media, llamado Licimio.

De Esténelo y Nicipe, la hija de Pélope, nacieron Alcíone y Medusa, y más tarde nació también Euristeo, que reinó en Micenas. Pues cuando Heracles estaba a punto de nacer, Zeus dijo entre los dioses que aquel que iba a nacer del linaje de Perseo reinaría un día en Micenas; entonces Hera por celos convenció a Ilitía para que retuviese el parto de Alcmena y dispuso que Euristeo, el hijo de Esténelo naciese sietemesino.

[2.4.6] Reinando Electrión en Micenas, vinieron los hijos de Pterelao junto con unos tafios y reclamaron el imperio de Méstor, su abuelo materno, y como Electrión no hizo caso, se llevaron el ganado. Los hijos de Electrión salieron en su defensa y por desafío se mataron unos a otros. De los hijos de Electrión se salvó Licimio, que aún era joven, y de los de Pterelao Everes, que también guardó las naves. Los tafios que huyeron se hicieron a la mar luego de llevarse el ganado que habían cogido; y se lo ofrecieron a Políxeno, el rey de los eleos. Pero Anfitrión lo rescató de Políxeno y lo condujo a Micenas. Electrión por su parte queriendo vengar la muerte de sus hijos, entregó el reino y su hija Alcmena a Anfitrión, habiéndole hecho jurar que la mantendría virgen hasta su regreso, y planeó

⁵⁶ Telebeos se relacionaría según esto con «telou ebē», «(se) fue lejos».

Αλκμήνην, ἔξορκίσας ἵνα μέχρι τῆς ἐπανόδου παρθένον αὐτὴν φυλάξῃ, στρατεύειν ἐπὶ Τηλεβόας διενοεῖτο. ἀπολαμβάνοντος δὲ αὐτοῦ τὰς βόας, μιᾶς ἐκθορούσης Ἀμφιτρύων ἐπ' αὐτὴν ἀφήκεν ὁ μετὰ χειρὸς εἶχε ῥόπαλον, τὸ δὲ ἀποκρουσθὲν ἀπὸ τῶν κεράτων εἰς τὴν Ἥλεκτρούονος κεφαλὴν ἐλθὼν ἀπέκτεινεν αὐτόν. ὅθεν λαβὼν ταύτην τὴν πρόφασιν Σθέnelος παντὸς Ἄργους ἐξέβαλεν Ἀμφιτρύωνα, καὶ τὴν ἀρχὴν τῶν Μυκηνῶν καὶ τῆς Τίρυνθος αὐτὸς κατέσχε· τὴν δὲ Μίδειαν, μεταπεμψάμενος τοὺς Πέλοπος παῖδας Ἀτρέα καὶ Θυέστην, παρέθετο τούτοις.

Ἀμφιτρύων δὲ σὺν Ἀλκμήνῃ καὶ Λικυμνίῳ παραγενόμενος ἐπὶ Θήβας ὑπὸ Κρέοντος ἠγνίσθη, καὶ δίδωσι τὴν ἀδελφὴν Περιμήδην Λικυμνίῳ. λεγούσης δὲ Ἀλκμήνης γαμηθῆσθαι αὐτῷ τῶν ἀδελφῶν αὐτῆς ἐκδικήσαντι τὸν θάνατον, ὑποσχόμενος ἐπὶ Τηλεβόας στρατεύει Ἀμφιτρύων, καὶ παρεκάλει συλλαβῆσθαι Κρέοντα. ὁ δὲ ἔφη στρατεύσειν, ἐὰν πρότερον ἐκεῖνος τὴν Καδμείαν τῆς ἀλώπεκος ἀπαλλάξῃ· ἔφθειρε γὰρ τὴν Καδμείαν ἀλώπηξ θηρίον. ὑποστάντος δὲ ὅμως εἴμαρμένον ἦν αὐτὴν μηδέ τινα καταλαβεῖν.

B 4.7 ἀδικουμένης δὲ τῆς χώρας, ἓνα τῶν ἀστῶν παῖδα οἱ Θηβαῖοι κατὰ μῆνα προετίθεσαν αὐτῇ, πολλοὺς ἀρπαξούση, τοῦτ' εἰ μὴ γένοιτο. ἀπαλλαγεῖς οὖν Ἀμφιτρύων εἰς Ἀθήνας πρὸς Κέφαλον τὸν Δηιονέως, συνέπειθεν ἐπὶ μέρει τῶν ἀπὸ Τηλεβοῶν λαφύρων ἄγειν ἐπὶ τὴν θήραν τὸν κύνα ὃν Πρόκρις ἠγάγεν ἐκ Κρήτης παρὰ Μίνως λαβοῦσα· ἦν δὲ καὶ τούτῳ πεπρωμένον πᾶν, ὅτι ἂν διώκῃ, λαμβάνειν. διωκομένης οὖν ὑπὸ τοῦ κυνὸς τῆς ἀλώπεκος, Ζεὺς ἀμφοτέρους λίθους ἐποίησεν. Ἀμφιτρύων δὲ ἔχων ἐκ μὲν Θορικοῦ τῆς Ἀττικῆς Κέφαλον συμμαχοῦντα, ἐκ δὲ Φωκῶν Πανοπέα, ἐκ δὲ Ἐλους τῆς Ἀργείας Ἐλειον τὸν Περσέως, ἐκ δὲ Θηβῶν Κρέοντα, τὰς τῶν Ταφίων νήσους ἐπόρθει. ἄχρι μὲν οὖν ἔζη Πτερέλαος, οὐκ ἐδύνατο τὴν Τάφον ἐλεῖν· ὡς δὲ ἡ Πτερελάου θυγάτηρ Κομαιθῶ ἐρασθεῖσα Ἀμφιτρύωνος τὴν χρυσοῖν τρίχα τοῦ πατρὸς ἐκ τῆς κεφαλῆς ἐξείλετο,

marchar contra los telebeos. Sin embargo mientras se hallaba recobrando el ganado una vaca saltó fuera y Anfitrión le lanzó una maza que tenía en las manos, pero rebotó en los cuernos y fue a dar en la cabeza de Electrión, matándolo. Entonces aprovechando este pretexto Esténelo expulsó de todo el territorio de Argos a Anfitrión y se apoderó él mismo del gobierno de Micenas y Tirinto, y encomendó la Midea a los hijos de Pélope, Atreo y Tiestes, a los que había hecho venir.

Anfitrión fue a Tebas con Alcmena y Licimio y purificado por Creonte entregó su hermana Perimede a Licimio. Como Alcmena había dicho que se casaría con aquel que vengase la muerte de sus hermanos, Anfitrión lo prometió y marchó contra los telebeos, e invitó a Creonte a que tomase parte. Pero este dijo que haría la campaña si antes liberaba él a Cadmea de una zorra. Pues una zorra monstruosa estaba devastando Cadmea. Anfitrión se hizo cargo de esta empresa a pesar de que los hados habían determinado que nadie podría cogerla.

[2.4.7] La región se hallaba bajo el terror y los tebanos entregaban cada mes un hijo de los ciudadanos a la bestia, que habría arrebatado a muchos si no se hubiese hecho esto. Por tanto Anfitrión se fue a Atenas ante Céfalo, hijo de Deyón, y le convenció de que a cambio de una parte del botín de los telebeos llevase a la caza el perro que Procris había traído de Creta, recibido de Minos; y estaba determinado por el destino que atraparía todo lo que persiguiera. Así pues, perseguida la zorra por el perro, Zeus los convirtió a los dos en piedras. Anfitrión contando como aliados con Céfalo, procedente de Torico de Ática, con Panopeo de Fócide, con Heleo, hijo de Perseo, procedente de Helo, en Argia y con Creonte, de Tebas, asoló las islas de los tafios; pero mientras vivió Pterelao no pudo tomar la isla de Tafos. Sin embargo cuando la hija de Pterelao, Cometo, se enamoró de Anfitrión, arrancó el cabello de oro de la cabeza

Πτερελάου τελευτήσαντος ἐχειρώσατο τὰς νήσους ἀπάσας. τὴν μὲν οὖν Κομαιθῶ κτείνει Ἀμφιτρύων καὶ τὴν λείαν ἔχων εἰς Θήβας ἔπλει, καὶ τὰς νήσους Ἐλείῳ καὶ Κεφάλῳ δίδωσι. κακῆνοι πόλεις αὐτῶν ἐπωνύμους κτίσαντες κατῴκησαν.

B 4,8 πρὸ τοῦ δὲ Ἀμφιτρύωνα παραγενέσθαι εἰς Θήβας Ζεὺς, διὰ νυκτὸς ἐλθὼν καὶ τὴν μίαν τριπλασιάσας νύκτα, ὅμοιος Ἀμφιτρύωνι γενόμενος Ἀλκμήνην συνευνάσθη καὶ τὰ γενόμενα περὶ Τηλεβοῶν διηγήσατο. Ἀμφιτρύων δὲ παραγενόμενος, ὡς οὐχ ἑώρα φιλοφρονουμένην πρὸς αὐτὸν τὴν γυναῖκα, ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν· εἰπούσης δὲ ὅτι τῇ προτέρᾳ νυκτὶ παραγενόμενος αὐτῇ συγκεκοίμηται, μανθάνει παρὰ Τειρεσίου τὴν γενομένην τοῦ Διὸς συνουσίαν. Ἀλκμήνη δὲ δύο ἐγέννησε παῖδας, Διὶ μὲν Ἡρακλέα, μιᾷ νυκτὶ πρεσβύτερον, Ἀμφιτρύωνι δὲ Ἴφικλέα. τοῦ δὲ παιδὸς ὄντος ὀκταμηνιαίου δύο δράκοντας ὑπερμεγέθεις Ἡρα ἐπὶ τὴν εὐνήν ἔπεμψε, διαφθαρῆναι τὸ βρέφος θέλουσα. ἐπιβοωμένης δὲ Ἀλκμήνης Ἀμφιτρύωνα, Ἡρακλῆς διαναστὰς ἄγχων ἑκατέραις ταῖς χερσὶν αὐτοὺς διέφθειρε. Φερεκύδης δὲ φησὶν Ἀμφιτρύωνα, βουλόμενον μαθεῖν ὁπότερος ἦν τῶν παιδῶν ἐκείνου, τοὺς δράκοντας εἰς τὴν εὐνήν ἐμβαλεῖν, καὶ τοῦ μὲν Ἴφικλέους φυγόντος τοῦ δὲ Ἡρακλέους ὑποστάντος μαθεῖν ὡς Ἴφικλῆς ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

B 4,9 ἐδιδάχθη δὲ Ἡρακλῆς ἀρματηλατεῖν μὲν ὑπὸ Ἀμφιτρύωνος, παλαίειν δὲ ὑπὸ Αὐτολύκου, τοξεύειν δὲ ὑπὸ Εὐρύτου, ὀπλομαχεῖν δὲ ὑπὸ Κάστορος, κιθαρωδεῖν δὲ ὑπὸ Λίνου. οὗτος δὲ ἦν ἀδελφὸς Ὀρφέως· ἀφικόμενος δὲ εἰς Θήβας καὶ Θηβαῖος γενόμενος ὑπὸ Ἡρακλέους τῇ κιθάρᾳ πληγείς ἀπέθανεν· ἐπιπλήξαντα γὰρ αὐτὸν ὀργισθεὶς ἀπέκτεινε. δίκην δὲ ἐπαγόντων τινῶν αὐτῷ φόνου, παρανέγνω νόμον Ῥαδαμάνθου λέγοντος, ὅς ἂν ἀμύνηται τὸν χειρῶν ἀδίκων κατάρξαντα, ἀθῶον εἶναι, καὶ οὕτως ἀπελύθη. δείσας δὲ Ἀμφιτρύων μὴ πάλιν τι ποιῆσει τοιοῦτον, ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τὰ βουφόρβια. κακῆϊ τρεφόμενος μεγέθει τε καὶ ῥώμῃ πάντων διήνεγκεν. ἦν δὲ καὶ θεωρηθεὶς φανερὸς ὅτι

de su padre y muerto Pterelao, aquel pudo conquistar todas las islas; Anfitríon mató también a Cometo y con el botín navegó hacia Creta y entregó las islas a Heleo y Céfalo, que después de fundar ciudades llamadas con sus propios nombres, se establecieron en ellas.

[2.4.8] Pero antes de que Anfitríon llegase a Tebas, llegó Zeus por la noche y triplicando una única noche, se hizo semejante a Anfitríon y se unió a Alcmena y le refirió lo que había sucedido sobre los telebeos. Cuando se presentó Anfitríon y vio que su mujer no se mostraba atenta con él, le preguntó el motivo; dijo entonces ella que ya había venido la noche anterior y había yacido con ella, y comprendió él por Tiresias que Zeus se había unido con ella. Alcmena dio a luz a dos niños, uno para Zeus, Heracles, mayor en una sola noche, y otro para Anfitríon, Ificles. Cuando aquel tenía ocho meses Hera envió dos serpientes enormes a su cuna con la intención de destruir a la criatura. Alcmena llamó gritando a Anfitríon, pero Heracles se levantó y las aniquiló estrangulándolas a cada una con una mano. En cambio Ferecides dice que Anfitríon queriendo saber cuál de los dos niños era el suyo, echó las dos serpientes a la cuna y cuando Ificles huyó en tanto que Heracles les hacía frente, comprendió que Ificles había nacido de él.

[2.4.9] Heracles había sido instruido en la conducción del carro por Anfitríon, a luchar por Autólico, a disparar el arco por Éurito, a combatir con armas pesadas por Cástor, a cantar al son de la cítara por Lino, que era hermano de Orfeo. Este vino a Tebas y se hizo tebano y fue muerto por Heracles, que lo golpeó con la cítara, irritado porque aquel lo había pegado y por eso lo mató. Algunos lo llevaron ante la justicia por asesinato, pero Heracles citó una ley de Radamantis según la cual aquel que repeliese a uno que agrediera sin razón, era inocente, y así fue absuelto. Pero Anfitríon temió que hiciese de nuevo algo semejante y lo envió a cuidar bueyes. Creció en esto y aventajó a todos en estatura y fuerza. Podía verse claramente que era hijo de

Διὸς παῖς ἦν· τετραπηχυαῖον μὲν γὰρ εἶχε τὸ σῶμα, πυρὸς δ' ἐξ ὀμμάτων ἔλαμπεν αἴγλην. οὐκ ἦστοχεί δὲ οὔτε τοξεύων οὔτε ἀκοντίζων.

ἐν δὲ τοῖς βουκολίοις ὑπάρχων ὀκτωκαιδεκαέτης τὸν Κιθαιρώνειον ἀνείλε λέοντα. οὗτος γὰρ ὀρμώμενος ἐκ τοῦ Κιθαιρώνος τὰς Ἀμφιτρύωνος ἔφθειρε βόας καὶ τὰς Θεσπίου.

B 4,10 βασιλεὺς δὲ ἦν οὗτος Θεσπιῶν, πρὸς ὃν ἀφίκετο Ἡρακλῆς ἐλεῖν βουλόμενος τὸν λέοντα. ὁ δὲ αὐτὸν ἐξένισε πεντήκοντα ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τὴν θήραν ἐξιόντι νυκτὸς ἐκάστης μίαν συνεύναζε θυγατέρα (πεντήκοντα δὲ αὐτῶ ἦσαν ἐκ Μεγαμήδης γεγεννημέναι τῆς Ἀρνέου). ἐσπούδαζε γὰρ πάσας ἐξ Ἡρακλέους τεκνοποιήσασθαι. Ἡρακλῆς δὲ μίαν νομίζων εἶναι τὴν αἰὶ συνευναζομένην, συνῆλθε πάσαις. καὶ χειρῳσάμενος τὸν λέοντα τὴν μὲν δορὰν ἠμφιέσατο, τῷ χάσματι δὲ ἐχρήσατο κόρυθι.

B 4,11 ἀνακάμπτοντι δὲ αὐτῶ ἀπὸ τῆς θήρας συνήντησαν κήρυκες παρὰ Ἐργίνου πεμφθέντες, ἵνα παρὰ Θηβαίων τὸν δασμὸν λάβωσιν. ἐτέλουν δὲ Θηβαῖοι τὸν δασμὸν Ἐργίνῳ δι' αἰτίαν τήνδε. Κλύμενον τὸν Μινυῶν βασιλέα λίθῳ βαλὼν Μενουικέως ἠνίοχος, ὄνομα Περιήρης, ἐν Ὀγχηστῷ Ποσειδῶνος τεμένει τιτρώσκει· ὁ δὲ κομισθεὶς εἰς Ὀρχομενὸν ἠμιθνής ἐπισκῆπτει τελευτῶν Ἐργίνῳ τῷ παιδί ἐκδικῆσαι τὸν θάνατον αὐτοῦ. στρατευσάμενος δὲ Ἐργίνος ἐπὶ Θήβας, κτείνας οὐκ ὀλίγους ἐσπέισατο μεθ' ὄρκων, ὅπως πέμπωσιν αὐτῷ Θηβαῖοι δασμὸν ἐπὶ εἴκοσιν ἔτη, κατὰ ἔτος ἑκατὸν βόας. ἐπὶ τοῦτον τὸν δασμὸν εἰς Θήβας τοὺς κήρυκας ἀπιόντας συντυχῶν Ἡρακλῆς ἐλωβήσατο· ἀποτεμῶν γὰρ αὐτῶν τὰ ὦτα καὶ τὰς ῥίνας, καὶ [διὰ σχοινίων] τὰς χεῖρας δήσας ἐκ τῶν τραχήλων, ἔφη τοῦτον Ἐργίνῳ καὶ Μινύαις δασμὸν κομίζειν. ἐφ' οἷς ἀγανακτῶν ἐστράτευσεν ἐπὶ Θήβας. Ἡρακλῆς δὲ λαβὼν ὄπλα παρ' Ἀθηνᾶς καὶ πολεμαρχῶν Ἐργίνον μὲν ἐκτείνει, τοὺς δὲ Μινύας ἐτρέψατο καὶ τὸν δασμὸν διπλοῦν ἠνάγκασε Θηβαίοις φέρειν. συνέβη δὲ κατὰ τὴν μάχην Ἀμφιτρύωνα γενναίως μαχόμενον

Zeus, pues su cuerpo tenía cuatro codos y sus ojos brillaban con el resplandor del fuego. No fallaba ni disparando el arco ni con otras armas arrojadas.

Mientras estuvo con las manadas de bueyes, mató a los dieciocho años al león de Citerón. Este arrojándose desde Citerón hacía estragos en los ganados de Anfitríon

[2.4.10] y de Tespio, el rey de Tespías, al cual había ido Heracles con la intención de cazar el león. Lo hospedó durante cincuenta días y cuando regresaba de la caza le entregaba cada noche una de sus hijas para que se uniera con ella, pues tenía cincuenta, nacidas de Megamede, la hija de Arneo. Deseaba que todas tuvieran un hijo de Heracles. Este se pensaba que siempre era la misma y así se unió con todas. Luego de someter al león, se cubrió con su piel y utilizó la abertura de la boca como yelmo.

[2.4.11] Cuando regresaba de la cacería se encontró con los mensajeros enviados por Ergino, enviados a cobrar el tributo de los tebanos. Los tebanos pagaban tributo a Ergino por la siguiente causa: a Clímene, el rey de las minias, le lanzó una piedra el auriga de Meneceo, llamado Perieres, en el recinto consagrado a Posidón en Onquesto, y lo hirió. Fue trasladado a Orcómeno medio muerto y al morir encargó a su hijo Ergino que vengase su muerte. Entonces Ergino marchó contra Tebas y matando a no pocos, estipuló mediante juramentos que los tebanos le enviarían tributo durante veinte años, a razón de cien bueyes cada año. Heracles, por tanto, encontró a los mensajeros cuando iban a Tebas a por el tributo, y los ultrajó, pues les cortó las orejas y las narices y les ató las manos con cuerdas al cuello diciéndoles que llevaran este tributo a Ergino y los minias. Indignado por esto Ergino marchó contra Tebas, pero Heracles tomando las armas de Atenea le hizo frente y lo mató, poniendo en fuga a los minias y obligándolos a pagar a los tebanos un tributo doble. Y sucedió que Anfitríon murió en la batalla luchando valientemente. Heracles tomó

τελευτῆσαι. λαμβάνει δὲ Ἡρακλῆς παρὰ Κρέοντος ἀριστεῖον τὴν πρεσβυτάτην θυγατέρα Μεγάραν, ἐξ ἧς αὐτῷ παῖδες ἐγένοντο τρεῖς, Θηρίμαχος Κρεοντιάδης Δηκόων. τὴν δὲ νεωτέραν θυγατέρα Κρέων Ἴφικλεῖ δίδωσιν, ἥδη παῖδα Ἰόλαον ἔχοντι ἐξ Αὐτομεδούσης τῆς Ἀλκάθου. ἔγημε δὲ καὶ Ἀλκμήνην μετὰ τὸν Ἀμφιτρύωνος θάνατον Διὸς παῖς Ῥαδάμανθους, κατῴκει δὲ ἐν Ὠκαλείαις τῆς Βοιωτίας πεφευγώς.

προμαθῶν δὲ παρ' Ἐυρύτου τὴν τοξικὴν Ἡρακλῆς ἔλαβε παρὰ Ἑρμοῦ μὲν ξίφος, παρ' Ἀπόλλωνος δὲ τόξα, παρὰ δὲ Ἡφαίστου θώρακα χρυσοῦν, παρὰ δὲ Ἀθηνᾶς πέπλον· ῥόπαλον μὲν γὰρ αὐτὸς ἔτεμεν ἐκ Νεμέας.

B 4,12 μετὰ δὲ τὴν πρὸς Μινύας μάχην συνέβη αὐτῷ κατὰ ζῆλον Ἥρας μανῆναι, καὶ τοὺς τε ἰδίους παῖδας, οὓς ἐκ Μεγάρας εἶχεν, εἰς πῦρ ἐμβαλεῖν καὶ τῶν Ἴφικλέους δύο· διὸ καταδικάσας ἑαυτοῦ φυγὴν καθαίρεται μὲν ὑπὸ Θεσπίου, παραγενόμενος δὲ εἰς Δελφοὺς πυνθάνεται τοῦ θεοῦ ποῦ κατοικήσει. ἡ δὲ Πυθία τότε πρῶτον Ἡρακλέα αὐτὸν προσηγόρευσε· τὸ δὲ πρῶτον Ἀλκείδης προσηγορεύετο. κατοικεῖν δὲ αὐτὸν εἶπεν ἐν Τίρυνθι, Εὐρυσθεῖ λατρεύοντα ἔτη δώδεκα, καὶ τοὺς ἐπιτασσομένους ἄθλους δέκα ἐπιτελεῖν, καὶ οὕτως ἔφη, τῶν ἄθλων συντελεσθέντων, ἀθάνατον αὐτὸν ἔσεσθαι.

B 5,1 τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἡρακλῆς εἰς Τίρυνθα ἦλθε, καὶ τὸ προσταττόμενον ὑπὸ Εὐρυσθεῶς ἐτέλει. πρῶτον μὲν οὖν ἐπέταξεν αὐτῷ τοῦ Νεμέου λέοντος τὴν δορὰν κομίζεῖν· τοῦτο δὲ ζῶον ἦν ἄτρωτον, ἐκ Τυφῶνος γεγεννημένον. πορευόμενος οὖν ἐπὶ τὸν λέοντα ἦλθεν εἰς Κλεωνάς, καὶ ξενίζεται παρὰ ἀνδρὶ χερνήτη Μολόρχῳ. καὶ θύειν ἱερεῖον θέλοντι εἰς ἡμέραν ἔφη τηρεῖν τριακοστήν, καὶ ἂν μὲν ἀπὸ τῆς θήρας σῶος ἐπανέλθῃ, Διὶ σωτῆρι θύειν, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, τότε ὡς ἦρωι ἐναγίζεῖν. εἰς δὲ τὴν Νεμέαν ἀφικόμενος καὶ τὸν λέοντα μαστεύσας ἐτόξευσε τὸ πρῶτον· ὡς δὲ ἔμαθεν ἄτρωτον ὄντα, ἀνατεινόμενος τὸ ῥόπαλον ἐδίωκε. συμφυγόντος δὲ εἰς ἀμφίστομον σπήλαιον

de Creonte como premio a su hija mayor, Mégara, de la cual le nacieron tres hijos: Terímaco, Creontíades y Deicoonte. En cambio la hija más joven de Creonte se la entregó a Ificles, que ya tenía un hijo, Yolao, de Automedusa, la hija de Alcátoo. Radamantis, hijo de Zeus, se casó con Alcmena después de la muerte de Anfitríon y vivió desterrado en Ocalea de Beocia.

Habiendo aprendido de Éurito previamente el manejo del arco, Heracles tomó de Hermes una espada, de Apolo un arco y flechas, de Hefesto una coraza de oro y de Atenea un manto. Además él mismo cortó una maza en Nemea.

[2.4.12] Tras la batalla con los minias le sucedió que se volvió loco por los celos de Hera y arrojó al fuego a sus propios hijos, que había tenido de Mégara, y también a los dos de Ificles. Por ello se autocondenó al destierro, fue purificado por Tespio, y se fue a Delfos a preguntar al dios en dónde vivir. La Pitia le dio entonces por primera vez el nombre de Heracles; hasta ese momento se había llamado Alcides. Dicen que vivió en Tirinto al servicio de Euristeo durante doce años y que cumplió los diez trabajos impuestos y se dice asimismo que, luego de ser realizados los trabajos, habría de ser inmortal.

Capítulo V, 1-12

[2.5.1] Oído esto Heracles se fue a Tirinto y cumplió con lo que le había ordenado Euristeo. En primer lugar le ordenó traer la piel del león de Nemea. Este animal era invulnerable y había sido engendrado por Tifón. Por tanto marchando contra el león llegó a Cleonas y se hospedó en cada de Molorco, un trabajador. Este quiso sacrificar una víctima y Heracles le dijo que aguardase hasta el trigésimo día y si regresara de la cacería sano y salvo, que sacrificara a Zeus Salvador y si muriera que sacrificara en su honor como héroe. Llegó pues a Nemea y buscó al león; hallado, primero lo asaeteó. Pero cuando comprendió que era invulnerable, empezó a perseguirlo maza en alto; al meterse en una

αὐτοῦ τὴν ἑτέραν ἐνωκοδόμησεν εἴσοδον, διὰ δὲ τῆς ἑτέρας ἐπεισῆλθε τῷ θηρίῳ, καὶ περιθίεις τὴν χεῖρα τῷ τραχήλῳ κατέσχεν ἄγχων ἕως ἔπνιξε, καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν ὤμων ἐκόμιζεν εἰς Κλεωνάς. καταλαβὼν δὲ τὸν Μόλορχον ἐν τῇ τελευταίᾳ τῶν ἡμερῶν ὡς νεκρῷ μέλλοντα τὸ ἱερεῖον ἐναγίζειν, σωτήρι θύσας Διὶ ἤγεν εἰς Μυκήνας τὸν λέοντα. Εὐρυσθεὺς δὲ καταπλαγείς αὐτοῦ τὴν ἀνδρείαν ἀπέιπε τὸ λοιπὸν αὐτῷ εἰς τὴν πόλιν εἰσιέναι, δεικνύειν δὲ πρὸ τῶν πυλῶν ἐκέλευε τοὺς ἄθλους. φασὶ δὲ ὅτι δέισας καὶ πίθον ἑαυτῷ χαλκοῦν εἰσκραυβῆναι ὑπὸ γῆν κατεσκεύασε, καὶ πέμπων κήρυκα Κοπρέα Πέλοπος τοῦ Ἥλειου ἐπέταττε τοὺς ἄθλους. οὗτος δὲ Ἴφιτον κτείνας, φυγὼν εἰς Μυκήνας καὶ τυχὼν παρ' Εὐρυσθέως καθαροῖων ἐκεῖ κατῴκει.

B 5.2 δεύτερον δὲ ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Λερναίαν ὕδραν κτείνειν· αὕτη δὲ ἐν τῷ τῆς Λέρνης ἔλει ἐκτραφεῖσα ἐξέβαινεν εἰς τὸ πεδῖον καὶ τὰ τε βοσκήματα καὶ τὴν χώραν διέφθειρεν. εἶχε δὲ ἡ ὕδρα ὑπερμέγεθες σῶμα, κεφαλὰς ἔχον ἐννέα, τὰς μὲν ὀκτὼ θνητάς, τὴν δὲ μέσσην ἀθάνατον. ἐπιβὰς οὖν ἄρματος, ἠνιοχοῦντος Ἰολάου, παρεγένετο εἰς τὴν Λέρνην, καὶ τοὺς μὲν ἵππους ἔστησε, τὴν δὲ ὕδραν εὐρῶν ἐν τινὶ λόφῳ παρὰ τὰς πηγὰς τῆς Ἀμυμώνης, ὅπου ὁ φωλεὸς αὐτῆς ὑπῆρχε, βάλλων βέλεσι πεπυρωμένοις ἠνάγκασεν ἐξελθεῖν, ἐκβαίνουσιν δὲ αὐτὴν κρατήσας κατεῖχεν. ἡ δὲ θατέρῳ τῶν ποδῶν ἐνείχετο περιπλακεῖσα. τῷ ῥοπάλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς κόπτων οὐδὲν ἀνύειν ἠδύνατο· μιᾶς γὰρ κοπτομένης κεφαλῆς δύο ἀνεφύοντο. ἐπεβοήθει δὲ καρκίνος τῇ ὕδρα ὑπερμεγέθης, δάκνων τὸν πόδα. διὸ τοῦτον ἀποκτείνας ἐπεκαλέσατο καὶ αὐτὸς βοηθὸν τὸν Ἰόλαον, ὃς μέρος τι καταπρήσας τῆς ἐγγύς ὕλης τοῖς δαλοῖς ἐπικαίων τὰς ἀνατολὰς τῶν κεφαλῶν ἐκάλυεν ἀνιέναι. καὶ τοῦτον τὸν τρόπον τῶν ἀναφυομένων κεφαλῶν περιγενόμενος, τὴν ἀθάνατον ἀποκόψας κατῴρξε καὶ βαρεῖαν ἐπέθηκε πέτραν, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν φέρουσιν διὰ Λέρνης εἰς Ἐλαιοῦντα τὸ δὲ σῶμα τῆς ὕδρας ἀνασχίσας τῇ χολῇ τοὺς ὀιστοὺς ἔβαψεν. Εὐρυσθεὺς δὲ ἔφη μὴ δεῖν

caverna de doble boca, Heracles taponó una de las entradas y se metió él por la otra a por la fiera, a la que rodeándole el cuello con una mano atrapó y apretó hasta estrangularla; se la echó a los hombros y la llevó a Cleonas. Sorprendió a Molorco en el último día a punto de sacrificarle una víctima como si hubiera muerto; así, sacrificó a Zeus Salvador y llevó el león a Micenas. Euristeo, atónito por su valor, le prohibió que en adelante entrase en la ciudad y le ordenó exponer ante las puertas sus trabajos. Dicen que por miedo se había preparado una tinaja de bronce escondida bajo tierra y que enviando un mensajero, Copreo, hijo de Pélope el eleo, le ordenó los trabajos. Después de matar a Ífito, huyó a Micenas y encontró purificación junto a Euristeo y allí se estableció.

[2.5.2] Como segundo trabajo le ordenó matar la hidra de Lerna. Esta, criada en el pantano de Lerna, salía al llano y asolaba los rebaños y la comarca. Tenía la hidra un cuerpo enorme con nueve cabezas, ocho mortales y la del medio inmortal. Heracles subió al carro, guiado por Yolao, y se presentó en Lerna; detuvo los caballos y encontró a la hidra en una colina junto a las fuentes de Amimone, en donde se hallaba su madriguera, y la obligó a salir lanzándole dardos incendiados, y al hacerlo la agarró fuertemente y la sometió. Pero ella se enrolló en uno de sus pies y se aferró a él. Nada podía conseguir golpeando las cabezas con la maza, pues de cada cabeza golpeada crecían de nuevo otras dos. Entonces vino en socorro de la hidra un cangrejo enorme que le mordió un pie, pero Heracles lo mató y llamó en su auxilio a Yolao, que incendiando parte de un bosque cercano abrasó con tizones las cabezas que brotaban, impidiéndolos salir. De esta manera quedó vencedor de las cabezas que renacían, y luego de cortar la que era inmortal, la enterró y puso encima una pesada piedra junto al camino que lleva a través de Lerna hacia Eleunte. Además abrió el cuerpo de la hidra y bañó los dardos en la bilis. Sin embargo Euristeo le dijo que este trabajo no cabía contarle entre los diez, porque no se había impuesto a la hidra solo sino con ayuda de Yolao.

καταριθμηῆσαι τοῦτον ἐν τοῖς δέκα τὸν ἄθλον· οὐ γὰρ μόνος ἀλλὰ καὶ μετὰ Ἰολάου τῆς ὕδρας περιεγένετο.

B 5,3 τρίτον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Κερυνίτιν ἔλαφον εἰς Μυκῆνας ἔμπνουν ἐνεγκεῖν. ἦν δὲ ἡ ἔλαφος ἐν Οἰνότη, χρυσόκερως, Ἀρτέμιδος ἱερά· διὸ καὶ βουλόμενος αὐτὴν Ἡρακλῆς μήτε ἀνελεῖν μήτε τρῶσαι, συνεδίωξεν ὅλον ἐνιαυτόν. ἐπεὶ δὲ κάμνον τὸ θηρίον τῇ διώξει συνέφυγεν εἰς ὄρος τὸ λεγόμενον Ἀρτεμίσιον, κάκειθεν ἐπὶ ποταμὸν Λάδωνα, τοῦτον διαβαίνειν μέλλουσας τοξεύσας συνέλαβε, καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν ὤμων διὰ τῆς Ἀρκαδίας ἠπείγετο. μετ' Ἀπόλλωνος δὲ Ἄρτεμις συντυχοῦσα ἀφηρείτο, καὶ τὸ ἱερόν ζῶον αὐτῆς κτείνοντα κατεμέμφετο. ὁ δὲ ὑποτιμησάμενος τὴν ἀνάγκην, καὶ τὸν αἴτιον εἰπὼν Εὐρυσθέα γεγονέναι, προὔνας τὴν ὀργὴν τῆς θεοῦ τὸ θηρίον ἐκόμισεν ἔμπνουν εἰς Μυκῆνας.

B 5,4 τέταρτον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὸν Ἐρυμάνθιον κάπρον ζῶντα κομίζειν· τοῦτο δὲ τὸ θηρίον ἠδίκηει τὴν Ψωφίδα, ὀρμώμενον ἐξ ὄρους ὃ καλοῦσιν Ἐρύμανθον. διερχόμενος οὖν Φολόην ἐπιξενούται Κενταύρω Φόλω, Σειληνοῦ καὶ νύμφης μελίας παιδί. οὗτος Ἡρακλεῖ μὲν ὄπτα παρείχε τὰ κρέα, αὐτὸς δὲ ὤμοις ἐχρήτο. αἰτοῦντος δὲ οἶνον Ἡρακλέους, ἔφη δεδοικέναι τὸν κοινὸν τῶν Κενταύρων ἀνοιξαι πίθον· θαρρεῖν δὲ παρακελευσάμενος Ἡρακλῆς αὐτὸν ἤνοιξε, καὶ μετ' οὐ πολὺ τῆς ὀσμῆς αἰσθόμενοι παρήσαν οἱ Κένταυροι, πέτραις ὀπλισμένοι καὶ ἐλάταις, ἐπὶ τὸ τοῦ Φόλου σπήλαιον. τοὺς μὲν οὖν πρώτους τολμήσαντας εἴσω παρελθεῖν Ἄγχιον καὶ Ἄγριον Ἡρακλῆς ἐτρέψατο βάλλων δαλοῖς, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐτόξευσε διώκων ἄχρι τῆς Μαλέας. ἐκεῖθεν δὲ πρὸς Χείρωνα συνέφυγον, ὃς ἐξελαθεὶς ὑπὸ Λαπιθῶν ὄρους Πηλίου παρὰ Μαλέαν κατώκησε. τούτῳ περιπεπωκότας τοὺς Κενταύρους τοξεύων ἴησι βέλος ὃ Ἡρακλῆς, τὸ δὲ ἐνεχθὲν Ἐλάτου διὰ τοῦ βραχίονος τῷ γόνατι τοῦ Χείρωνος ἐμπήγνυται. ἀνιαθεὶς δὲ Ἡρακλῆς προσδραμῶν τό τε βέλος ἐξεῖλκυσε, καὶ δόντος Χείρωνος φάρμακον ἐπέθηκεν. ἀνίατον δὲ

[2.5.3] Como tercer trabajo le ordenó traer viva a Micenas la cierva de Cerintia. La cierva, de cuernos de oro, se hallaba en Énoe y estaba consagrada a Ártemis. Por ello Heracles no quiso ni matarla ni herirla y así la persiguió durante todo un año. Pero cansado el animal por la persecución se refugió en un monte llamado Artemisio, siguió hasta el río Ladón y cuando estaba a punto de cruzarlo, la disparó y logró atraparla; se la echó sobre los hombros y se apresuró a cruzar Arcadia. Pero Ártemis junto con Apolo se encontró con él y se la quitó, reprochándole que hubiera intentado matar al animal consagrado a ella. Él pretextó necesidad, diciendo que el causante de todo había sido Euristeo, y así apaciguó la cólera de la diosa y llevó el animal vivo a Micenas.

[2.5.4] Como cuarto trabajo le ordenó traer vivo el jabalí de Erimanto. Esta fiera asolaba la Psófide, precipitándose desde un monte que llaman Erimanto. Por tanto cruzó Fóloe y se hospedó con el centauro Folo, hijo de Sileno y de una ninfa Meliade. Este le ofreció a Heracles carne asada mientras él tomaba carne cruda. Al pedir Heracles vino, le dijo que temía abrir la tinaja común de los Centauros. Pero Heracles la animó a que tuviera confianza y la abrió; no mucho después sintiendo el aroma llegaron los Centauros armados con piedras y abetos a la gruta de Folo. A los primeros que se atrevieron a entrar dentro, Anquio y Agrio, Heracles los hizo huir lanzándoles brasas, a los demás los asaeteó persiguiéndolos hasta Malea; de allí huyeron al lado de Quirón, que habiendo sido expulsado por los Lapitas del monte Pelión, se había instalado en Malea. A los Centauros, apiñados junto a aquel, Heracles les disparó dardos y uno atravesando el brazo de Élato se clavó en la rodilla de Quirón. Afligido Heracles, corrió hacia él y le arrancó el proyectil, aplicándole un unguento que le dio Quirón. Pero la herida era incurable y Quirón se retiró a la cueva y allí deseaba morir sin lograrlo porque era inmortal.

ἔχων τὸ ἔλκος εἰς τὸ σπῆλαιον ἀπαλλάσσεται. κάκει τελευτῆσαι βουλόμενος, καὶ μὴ δυνάμενος ἐπέιπερ ἀθάνατος ἦν, ἀντιδόντος Διὶ Προμηθέως αὐτὸν ἀντ' αὐτοῦ γενησόμενον ἀθάνατον, οὕτως ἀπέθανεν. οἱ λοιποὶ δὲ τῶν Κενταύρων φεύγουσιν ἄλλος ἄλλαχῆ, καὶ τινὲς μὲν παρεγένοντο εἰς ὄρος Μαλέαν, Εὐρυτίων δὲ εἰς Φολόην, Νέσσοσ δὲ ἐπὶ ποταμὸν Εὐῆνον. τοὺς δὲ λοιποὺς ὑποδεξάμενος Ποσειδῶν εἰς Ἐλευσῖνα ὄρει κατεκάλυψεν. Φόλος δὲ ἐλκύσας ἐκ νεκροῦ τὸ βέλος ἐθαύμαζεν, εἰ τοὺς τηλικούτους τὸ μικρὸν διέφθειρε· τὸ δὲ τῆς χειρὸς ὀλισθῆσαν ἦλθεν ἐπὶ τὸν πόδα καὶ παραχρῆμα ἀπέκτεινεν αὐτόν. ἐπανελθὼν δὲ εἰς Φολόην Ἡρακλῆς καὶ Φόλον τελευτήσαντα θεασάμενος, θάψας αὐτὸν ἐπὶ τὴν τοῦ κάπρου θήραν παραγίνεται, καὶ διώξας αὐτὸν ἐκ τινος λόχμης μετὰ κραυγῆς, εἰς χιόνα πολλὴν παρεμμένον εἰσωθήσας ἐμβροχίσας τε ἐκόμισεν εἰς Μυκῆνας.

B 5.5 πέμπτον ἐπέταξεν αὐτῷ ἄθλον τῶν Αὐγείου βοσκημάτων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μόνον ἐκφορῆσαι τὴν ὄνθον. ἦν δὲ ὁ Αὐγείας βασιλεὺς Ἡλίδος, ὡς μὲν τινες εἶπον, παῖς Ἡλίου, ὡς δὲ τινες, Ποσειδῶνος, ὡς δὲ ἔνιοι, Φόρβαντος, πολλὰς δὲ εἶχε βοσκημάτων ποιμένας. τούτῳ προσελθὼν Ἡρακλῆς, οὐ δηλώσας τὴν Εὐρυσθέως ἐπιταγὴν, ἔφασκε μιᾷ ἡμέρᾳ τὴν ὄνθον ἐκφορῆσειν, εἰ δώσει τὴν δεκάτην αὐτῷ τῶν βοσκημάτων. Αὐγείας δὲ ἀπιστῶν ὑπισχνεῖται. μαρτυράμενος δὲ Ἡρακλῆς τὸν Αὐγείου παῖδα Φυλέα, τῆς τε αὐλῆς τὸν θεμέλιον διεῖλε καὶ τὸν Ἀλφειὸν καὶ τὸν Πηνειὸν σύνεγγυς ῥέοντας παροχετεύσας ἐπήγαγεν, ἔκρουν δι' ἄλλης ἐξόδου ποιήσας. μαθὼν δὲ Αὐγείας ὅτι κατ' ἐπιταγὴν Εὐρυσθέως τοῦτο ἐπιτετέλεσται, τὸν μισθὸν οὐκ ἀπεδίδου, προσέτι δ' ἠρνεῖτο καὶ μισθὸν ὑποσχέσθαι δώσειν, καὶ κρίνεσθαι περὶ τούτου ἔτοιμος ἔλεγεν εἶναι. καθεζομένων δὲ τῶν δικαστῶν κληθεὶς ὁ Φυλεὺς ὑπὸ Ἡρακλέους τοῦ πατρὸς κατεμαρτύρησεν, εἰπὼν ὁμολογῆσαι μισθὸν δώσειν αὐτῷ. ὀργισθεὶς δὲ Αὐγείας, πρὶν τὴν ψῆφον ἐνεχθῆναι, τὸν τε Φυλέα καὶ τὸν Ἡρακλέα βαδίζειν ἐξ Ἡλίδος

Entonces Prometeo ofreció a Zeus hacerse inmortal en su lugar, y así logró aquel morir. Los restantes Centauros huyeron cada uno por su lado; algunos llegaron al monte Malea, Éurito llegó a Fóloe y Neso al río Eveno. A los demás los acogió Posidón en Eleusis y los ocultó en un monte. En cambio Folo sacó el dardo del cadáver y quedó admirado de que algo tan pequeño pudiese destruir a sus compañeros, que eran seres tan grandes. Pero en esto que se resbaló el dardo de la mano y cayó sobre el pie y al punto lo mató.

Y cuando Heracles regresó a Fóloe vio a Folo muerto, lo enterró y continuó con la caza del jabalí; haciéndolo salir de una espesura con gritos, lo lanzó aturdido hacia la espesa nieve y así lo apresó y se lo llevó a Micenas.

[2.5.5] Como quinto trabajo le ordenó sacar el estiércol de los rebaños de Augias en un solo día. Augias era el rey de Élide, hijo de Helio según dicen unos, y de Posidón según otros, o de Forbante según algunos otros. Tenía muchos rebaños de ganado. Heracles se presentó a él y sin revelarle el mandato de Euristeo le aseguró que un día sacaría el estiércol si le daba la décima parte de los rebaños. Augias, no creyéndolo posible, se lo prometió. Heracles tomó por testigo al hijo de Augias, Fileo, abrió una brecha en los cimientos del establo y habiendo desviado los ríos Alfeo y Peneo, que corrían muy cerca, los introdujo por la brecha, luego de hacer un desagüe como salida. Cuando Augias se enteró de que había hecho esto por mandato de Euristeo no pagó la retribución e incluso negó que hubiera prometido dar una compensación, diciendo que estaba dispuesto a ser juzgado sobre este caso. Por tanto, una vez que los jueces tomaron asiento, Heracles citó a Fileo para que declarase contra su padre y dijo que había acordado darle un sueldo. Encolerizado Augias, antes de que se procediese a la votación, ordenó a Fileo y a Hércules que se fueran de Élide. Así Fileo se fue

ἐκέλευσε. Φυλεὺς μὲν οὖν εἰς Δουλίχιον ἦλθε κακῆει κατῶκει, Ἡρακλῆς δὲ εἰς Ὀλενον πρὸς Δεξαμενὸν ἦκε, καὶ κατέλαβε τοῦτον μέλλοντα δι' ἀνάγκην μνηστεύειν Εὐρυτίωνι Κενταύρῳ Μνησιμάχην τὴν θυγατέρα· ὕφ' οὗ παρακληθεὶς βοηθεῖν ἐλθόντα ἐπὶ τὴν νύμφην Εὐρυτίωνα ἀπέκτεινεν. Εὐρυσθεὺς δὲ οὐδὲ τοῦτον ἐν τοῖς δέκα προσεδέξατο τὸν ἄθλον, λέγων ἐπὶ μισθῷ πεπραχθαι.

B 5,6 ἕκτον ἐπέταξεν ἄθλον αὐτῷ τὰς Στυμφαλίδας ὄρνιθας ἐκδιῶξαι. ἦν δὲ ἐν Στυμφάλῳ πόλει τῆς Ἀρκαδίας Στυμφαλὶς λεγομένη λίμνη, πολλῇ συνηρεφῆς ὕλη· εἰς ταύτην ὄρνεις συνέφυγον ἄπλετοι, τὴν ἀπὸ τῶν λύκων ἀρπαγὴν δεδοικυῖαι. ἀμηχανοῦντος οὖν Ἡρακλέους πῶς ἐκ τῆς ὕλης τὰς ὄρνιθας ἐκβάλῃ, χάλκεα κρόταλα δίδωσιν αὐτῷ Ἀθηναῖα παρὰ Ἡφαίστου λαβοῦσα. ταῦτα κρούων ἐπὶ τινος ὄρους τῆς λίμνης παρακειμένου τὰς ὄρνιθας ἐφόβει· αἱ δὲ τὸν δοῦπον οὐχ ὑπομένουσαι μετὰ δέους ἀνίπταντο, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον Ἡρακλῆς ἐτόξευσεν αὐτάς.

B 5,7 ἕβδομον ἐπέταξεν ἄθλον τὸν Κρήτα ἀγαγεῖν ταῦρον. τοῦτον Ἀκουσίλαος μὲν εἶναι φησι τὸν διαπορθμεύσαντα Εὐρώπην Δί, τινὲς δὲ τὸν ὑπὸ Ποσειδῶνος ἀναδοθέντα ἐκ θαλάσσης, ὅτε καταθύσειν Ποσειδῶνι Μίνως εἶπε τὸ φανέν ἐκ τῆς θαλάσσης. καὶ φασὶ θεασάμενον αὐτὸν τοῦ ταύρου τὸ κάλλος τοῦτον μὲν εἰς τὰ βουκόλια ἀποπέμψαι, θῦσαι δὲ ἄλλον Ποσειδῶνι· ἐφ' οἷς ὀργισθέντα τὸν θεὸν ἀγριῶσαι τὸν ταῦρον. ἐπὶ τοῦτον παραγενόμενος εἰς Κρήτην Ἡρακλῆς, ἐπειδὴ συλλαβεῖν ἀξιοῦντι Μίνως εἶπεν αὐτῷ λαμβάνειν διαγωνισαμένῳ, λαβὼν καὶ πρὸς Εὐρυσθέα διακομίσας ἔδειξε, καὶ τὸ λοιπὸν εἶασεν ἄνετον· ὁ δὲ πλανηθεὶς εἰς Σπάρτην τε καὶ Ἀρκαδίαν ἄπασαν, καὶ διαβάς τὸν Ἰσθμόν, εἰς Μαραθῶνα τῆς Ἀττικῆς ἀφικόμενος τοὺς ἐγχωρίους διελυμαίνετο.

B 5,8 ὄγδοον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὰς Διομήδους τοῦ Θρακὸς ἵππους εἰς Μυκῆνας κομίζειν· ἦν δὲ οὗτος Ἄρεος καὶ Κυρήνης, βασιλεὺς Βιστόνων ἔθνους Θρακίου καὶ μαχιμωτάτου, εἶχε δὲ ἀνθρωποφάγους ἵππους.

a Duliquio y allí se estableció, mientras que Heracles se presentó en Óleno ante Dexámeno y lo encontró cuando estaba a punto de prometer por necesidad su hija Mnesímaca al centauro Éurito. Sin embargo Euristeo tampoco admitió este trabajo entre los diez, argumentando que había sido cumplido a sueldo.

[2.5.6] El sexto trabajo ordenado fue expulsar a las aves Estinfálides. Había en la ciudad arcadia de Estinfalo una laguna llamada Estinfalo, rodeada por todas partes de espesos bosques. En ella se habían refugiado en masa las aves, temerosas de acabar como presa de los lobos. Y Heracles no sabía cómo hacer salir del bosque a las aves; en esto Atenea le dio unas castañuelas de bronce que había obtenido de Hefesto. Así, tocándolas sobre una montaña que se hallaba junto a la laguna logró asustar a las aves, que no pudiendo soportar el estrépito se echaron a volar espantadas y Heracles las asaeteó.

[2.5.7] El séptimo trabajo que le ordenó fue traer el toro de Creta. Acusilao dice que este es el que transportó a Europa para Zeus; en cambio algunos creen que fue entregado por Posidón desde el mar cuando Minos dijo que sacrificaría a Posidón lo que apareciera del mar; y cuentan que cuando vio la belleza del toro, lo envió a sus rebaños y sacrificó a Posidón otro; por ello se encolerizó el dios e hizo salvaje al toro. Pues bien, contra este llegó a Creta Heracles. Y Minos le dijo, al pedir aquel ayuda, que tendría que luchar solo para atraparlo; y una vez que lo atrapó, se lo llevó y enseñó a Euristeo, pero luego lo dejó libre. Entonces el animal anduvo errante por Esparta y toda Arcadia, atravesó el Istmo y llegando a Maratón en Ática acosaba a los habitantes.

[2.5.8] El octavo trabajo que le ordenó fue llevar a Micenas las yeguas de Diomedes el tracio. Era este hijo de Ares y Cirene; reinaba sobre los bistonos, un pueblo belicoso de Tracia; tenía además unas yeguas comedoras de hombres. Por

πλεύσας οὖν μετὰ τῶν ἔκουσίως συνεπομένων καὶ βιασάμενος τοὺς ἐπὶ ταῖς φάτναις τῶν ἵππων ὑπάρχοντας ἤγαγεν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. τῶν δὲ Βιστόνων σὺν ὅπλοις ἐπιβοηθούντων τὰς μὲν ἵππους παρέδωκεν Ἀβδήρω φυλάσσειν· οὗτος δὲ ἦν Ἑρμοῦ παῖς, Λοκρὸς ἐξ Ὀποῦντος, Ἡρακλέους ἐρώμενος, ὃν αἱ ἵπποι διέφθειραν ἐπισπασάμεναι· πρὸς δὲ τοὺς Βίστονας διαγωνισάμενος καὶ Διομήδην ἀποκτείνας τοὺς λοιποὺς ἠνάγκασε φεύγειν, καὶ κτίσας πόλιν Ἀβδηρα παρὰ τὸν τάφον τοῦ διαφθαρέντος Ἀβδήρου, τὰς ἵππους κομίσας Εὐρυσθεῖ ἔδωκε. μεθέντος δὲ αὐτὰς Εὐρυσθέως, εἰς τὸ λεγόμενον ὄρος Ὀλυμπον ἐλθοῦσαι πρὸς τῶν θηρίων ἀπώλοντο.

B 5,9 ἕνατον ἄθλον Ἡρακλεῖ ἐπέταξε ζωστήρα κομίζειν τὸν Ἴππολύτης. αὕτη δὲ ἐβασίλευεν Ἀμαζόνων, αἱ κατώκουν περὶ τὸν Θερμῶδοντα ποταμόν, ἔθνος μέγα τὰ κατὰ πόλεμον· ἤσκουν γὰρ ἀνδρίαν, καὶ εἴ ποτε μιγεῖσαι γεννήσειαν, τὰ θήλεα ἔτρεφον, καὶ τοὺς μὲν δεξιούς μαστοὺς ἐξέθλιβον, ἵνα μὴ κωλύωνται ἀκοντίζειν, τοὺς δὲ ἀριστεροὺς εἶων, ἵνα τρέφοιεν. εἶχε δὲ Ἴππολύτη τὸν Ἄρεος ζωστήρα, σύμβολον τοῦ πρωτεύειν ἀπασῶν. ἐπὶ τοῦτον τὸν ζωστήρα Ἡρακλῆς ἐπέμπετο, λαβεῖν αὐτὸν ἐπιθυμούσης τῆς Εὐρυσθέως θυγατρὸς Ἀδμήτης. παραλαβὼν οὖν ἐθελοντὰς συμμάχους ἐν μιᾷ νηὶ ἔπλει, καὶ προσίσχει νήσω Πάρῳ, ἣν κατώκουν οἱ Μίνως υἱοὶ Εὐρυμέδων Χρύσης Νηφαλίων Φιλόλαος. ἀποβάντων δὲ δύο τῶν ἐν <τῇ> νηὶ συνέβη τελευτῆσαι ὑπὸ τῶν Μίνως υἱῶν· ὑπὲρ ὧν ἀγανακτῶν Ἡρακλῆς τούτους μὲν παραχρῆμα ἀπέκτεινε, τοὺς δὲ λοιποὺς κατακλείσας ἐπολιόρκει, ἕως ἐπιπρεσβευσάμενοι παρεκάλουν ἀντὶ τῶν ἀναιρεθέντων δύο λαβεῖν, οὓς ἂν αὐτὸς θελήσειεν. ὁ δὲ λύσας τὴν πολιορκίαν, καὶ τοὺς Ἀνδρόγεω τοῦ Μίνως υἱοὺς ἀνελόμενος Ἀλκαῖον καὶ Σθένελον, ἤκεν εἰς Μυσίαν πρὸς Λύκον τὸν Δασκύλου, καὶ ξενισθεὶς ὑπὸ τοῦ Βεβρύκων βασιλέως συμβαλόντων, βοηθῶν Λύκῳ πολλοὺς ἀπέκτεινε, μεθ' ὧν καὶ τὸν βασιλέα Μύγδονα, ἀδελφὸν Ἀμύκου. καὶ τῆς Βεβρύκων

tanto Heracles habiendo navegado junto con un grupo de seguidores voluntarios, redujo a los guardianes de los establos de las yeguas y las condujo al mar. Pero los bistones acudieron en su ayuda con las armas y entonces entregó las yeguas a Abdero para que las vigilara; este era hijo de Hermes, loco de Opunte, amante de Heracles, al cual lo destrozaron las yeguas arrastrándolo. Heracles luchando contra los bistones mató a Diomedes y obligó a huir al resto; y luego de fundar la ciudad de Abdera junto a la tumba de Abdero, que había sido muerto, llevó las yeguas a Euristeo y se las entregó. Pero Euristeo las dejó libres y habiendo marchado hacia el monte llamado Olimpo fueron exterminadas por las fieras.

[2.5.9] Como noveno trabajo ordenó a Heracles traer el cinturón de Hipólita. Esta reinaba sobre las Amazonas, que habitaban a orillas del río Termodonte, raza notable en la guerra. Practicaban ejercicios viriles y si alguna vez daban a luz, luego de unirse a un hombre, criaban solo a las hembras; además se comprimían el pecho derecho para que no les impidiese disparar, pero conservaban el izquierdo por si criaban. Hipólita tenía el cinturón de Ares como símbolo de su primacía sobre todas las demás. A por este cinturón fue enviado Heracles, pues la hija de Euristeo, Admete, deseaba tenerlo. Por tanto tomando consigo unos compañeros voluntarios navegó en una sola nave y arribó a la isla de Paros, habitada por los hijos de Minos, Eurimedonte, Crises, Nefalión y Filolao. Y sucedió que desembarcando dos de la nave fueron muertos por los hijos de Minos. Indignado por esto Heracles los mató en el acto y a los demás copándolos los sitió, hasta que enviaron mensajeros pidiéndole que a cambio de los asesinados tomase dos, los que él mismo quisiera. Entonces él levantando el asedio se llevó consigo a Alceo y Esténelo, hijos de Androgeo, hijo de Minos; llegó a Misia ante Lico, el hijo de Dásilo, y se hospedó en su casa. Viniendo este a las manos con el rey de los bébrices, prestó ayuda a Lico y mató a muchos, entre ellos al rey Migdón, hermano de Ámico. Y

πολλὴν ἀποτεμόμενος γῆν ἔδωκε Λύκῳ· ὁ δὲ πᾶσαν ἐκείνην ἐκάλεσεν Ἡράκλειαν.

καταπλεύσαντος δὲ εἰς τὸν ἐν Θεμισκύρα λιμένα, παραγενομένης εἰς αὐτὸν Ἴππολύτης καὶ τίνος ἦκοι χάριν πυθομένης, καὶ δώσειν τὸν ζωστῆρα ὑποσχομένης, Ἥρα μὲν τῶν Ἀμαζόνων εἰκασθεῖσα τὸ πλῆθος ἐπεφοίτα, λέγουσα ὅτι τὴν βασιλῖδα ἀφαρπάζουσιν οἱ προσελθόντες ξένοι. αἱ δὲ μεθ' ὀπλων ἐπὶ τὴν ναῦν κατέθειον σὺν ἵπποις. ὡς δὲ εἶδεν αὐτὰς καθωπλισμένας Ἡρακλῆς, νομίσας ἐκ δόλου τοῦτο γενέσθαι, τὴν μὲν Ἴππολύτην κτείνας τὸν ζωστῆρα ἀφαιρεῖται, πρὸς δὲ τὰς λοιπὰς ἀγωνισάμενος ἀποπλεῖ, καὶ προσίσχει Τροία.

συνεβεβήκει δὲ τότε κατὰ μῆνιν Ἀπόλλωνος καὶ Ποσειδῶνος ἀτυχεῖν τὴν πόλιν. Ἀπόλλων γὰρ καὶ Ποσειδῶν τὴν Λαομέδοντος ὕβριν πειράσαι θέλοντες, εἰκασθέντες ἀνθρώποις ὑπέσχοντο ἐπὶ μισθῷ τειχιεῖν τὸ Πέργαμον. τοῖς δὲ τειχίσασιν τὸν μισθὸν οὐκ ἀπέδιδου. διὰ τοῦτο Ἀπόλλων μὲν λοιμὸν ἔπεμψε, Ποσειδῶν δὲ κῆτος ἀναφερόμενον ὑπὸ πλημμυρίδος, ὃ τοὺς ἐν τῷ πεδίῳ συνήρπαζεν ἀνθρώπους. χρησμῶν δὲ λεγόντων ἀπαλλαγὴν ἔσεσθαι τῶν συμφορῶν, ἐὰν προθῆ Λαομέδων Ἡσιόνην τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ κῆτει βορᾶν, οὗτος προύθηκε ταῖς πλησίον τῆς θαλάσσης πέτραις προσαρτήσας. ταύτην ἰδὼν ἐκκειμένην Ἡρακλῆς ὑπέσχετο σώσειν, εἰ τὰς ἵππους παρὰ Λαομέδοντος λήψεται ἄς Ζεὺς ποινήν τῆς Γανυμήδους ἀρπαγῆς ἔδωκε. δώσειν δὲ Λαομέδοντος εἰπόντος, κτείνας τὸ κῆτος Ἡσιόνην ἔσωσε. μὴ βουλομένου δὲ τὸν μισθὸν ἀποδοῦναι, πολεμήσειν Τροία ἀπειλήσας ἀνήχθη. καὶ προσίσχει Αἴνῳ, ἔνθα ξενίζεται ὑπὸ Πόλτῳ.

ἀποπλέων δὲ ἐπὶ τῆς ἠϊόνος τῆς Αἰνίας Σαρπηδόνα, Ποσειδῶνος μὲν υἱὸν ἀδελφὸν δὲ Πόλτῳ, ὕβριστὴν ὄντα τοξεύσας ἀπέκτεινε. καὶ παραγενομένου εἰς Θάσον καὶ χειρωσάμενος τοὺς ἐνοικοῦντας Θοῤῃκας ἔδωκε τοῖς Ἀνδρόγεω παισὶ κατοικεῖν. ἐκ Θάσου δὲ ὀρμηθεὶς ἐπὶ Τορώνην Πολύγονον καὶ Τηλέγονον, τοὺς Πρωτέως τοῦ Ποσειδῶνος υἱούς, παλαίειν προκαλουμένους κατὰ τὴν πάλην ἀπέκτεινε. κομίσας δὲ τὸν ζωστῆρα εἰς

apropiándose de un buen lote de tierra de los bébrices, se la dio a Lico, que a toda ella la llamó Heraclea.

Habiendo arribado al puerto de Temiscira, se le presentó Hipólita y le preguntó por qué había venido y prometió darle el cinturón. Pero Hera haciéndose semejante a una de las Amazonas iba y venía entre la muchedumbre diciendo que los extranjeros recién llegados raptaban a la reina. Entonces ellas armas en mano atacaron a caballo la nave. Cuando Heracles las vio armadas, creyendo que se trataba de una trampa, mató a Hipólita y arrebató el cinturón y luego de combatir con las demás, se hizo a la mar y arribó a Troya.

Sucedía a la sazón que por la cólera de Apolo y Posidón la ciudad se hallaba en desgracia. Pues Apolo y Posidón, queriendo probar la soberbia de Laomedonte, tomaron el aspecto de hombres y le ofrecieron amurallar Pérgamo a cambio de un sueldo. Pero cuando la amurallaron no les pagó el sueldo; por ello Apolo envió la peste y Posidón un monstruo que, apareciendo con la pleamar, arrebatava a cuantos hombres había en el llano. Como los oráculos decían que habría solución para estas desgracias si Laomedonte exponía a su hija Hesíone como pasto para el monstruo, aquel la entregó atándola a unas rocas cercanas al mar. Cuando Heracles la vio abandonada, prometió salvarla si recibía de Laomedonte las yeguas que le había dado Zeus en compensación por el rapto de Ganimedes. Laomedonte le dijo que se las daría y Heracles, habiendo matado al monstruo, salvó a Hesíone. Pero aquel no quiso pagar lo estipulado y Heracles amenazó con atacar Troya y se hizo a la mar.

Arribó a Eno, donde se hospedó con Poltis. Cuando se hacía a la vela por la costa de Enia, mató a Sarpedón, hijo de Posidón y hermano de Poltis, asaeteándolo por su altanería. Y presentándose a Tasos, luego de someter a los tracios que allí vivían, entregó esta isla a los hijos de Androgeo para que la habitasen. De Tasos partió hacia Torone y a Polígono y Telégono, los hijos de Proteo, el hijo de Posidón, que lo habían retado a un combate de lucha, los mató en la

Μυκίνας ἔδωκεν Εὐρυσθεῖ.

B 5,10 δέκατον ἐπετάγη ἄθλον τὰς Γηρῶνους βόας ἐξ Ἐρυθείας κομίζεῖν. Ἐρύθεια δὲ ἦν Ὠκεανοῦ πλησίον κειμένη νῆσος, ἣ νῦν Γάδειρα καλεῖται. ταύτην κατῶκει Γηρῶνης Χρυσάορος καὶ Καλλιρρόης τῆς Ὠκεανοῦ, τριῶν ἔχων ἀνδρῶν συμφυῆς σῶμα, συνηγμένον εἰς ἓν κατὰ τὴν γαστέρα, ἐσχισμένον δὲ εἰς τρεῖς ἀπὸ λαγόνων τε καὶ μηρῶν. εἶχε δὲ φοινικᾶς βόας, ὧν ἦν βουκόλος Εὐρυτίων, φύλαξ δὲ Ὅρθος ὁ κύων δικέφαλος ἐξ Ἐχίδνης καὶ Τυφῶνος γεγεννημένος. πορευόμενος οὖν ἐπὶ τὰς Γηρῶνους βόας διὰ τῆς Εὐρώπης, ἄγρια πολλὰ <ζῶα> ἀνελὼν Λιβύης ἐπέβαινε, καὶ παρελθὼν Ταρτησοῦν ἔστησε σημεῖα τῆς πορείας ἐπὶ τῶν ὄρων Εὐρώπης καὶ Λιβύης ἀντιστοίχους δύο στήλας. θερόμενος δὲ ὑπὸ Ἡλίου κατὰ τὴν πορείαν, τὸ τόξον ἐπὶ τὸν θεὸν ἐνέτεινε· ὁ δὲ τὴν ἀνδρείαν αὐτοῦ θαυμάσας χρύσειον ἔδωκε δέπας, ἐν ᾧ τὸν Ὠκεανὸν διεπέρασε. καὶ παραγενόμενος εἰς Ἐρύθειαν ἐν ὄρει Ἄβαντι ἀλύζεται. αἰσθόμενος δὲ ὁ κύων ἐπ' αὐτὸν ὤρμα· ὁ δὲ καὶ τοῦτον τῷ ῥοπάλῳ παίει, καὶ τὸν βουκόλον Εὐρυτίωνα τῷ κυνὶ βοηθοῦντα ἀπέκτεινε. Μενοίτης δὲ ἐκεῖ τὰς Αἴδου βόας βόσκων Γηρῶνη τὸ γεγονός ἀπήγγειλεν. ὁ δὲ καταλαβὼν Ἡρακλέα παρὰ ποταμὸν Ἀνθεμοῦντα τὰς βόας ἀπάγοντα, συστησάμενος μάχην τοξευθεὶς ἀπέθανεν. Ἡρακλῆς δὲ ἐνθήμενος τὰς βόας εἰς τὸ δέπας καὶ διαπλεύσας εἰς Ταρτησοῦν Ἡλίῳ πάλιν ἀπέδωκε τὸ δέπας.

διελθὼν δὲ Ἀβδηρίαν εἰς Λιγυστινὴν ἦλθεν, ἐν ἣ τὰς βόας ἀφηροῦντο Ἰαλεβίων τε καὶ Δέρκυνος οἱ Ποσειδῶνος υἱοί, οὓς κτείνας διὰ Τυρρησίας ἦει. ἀπὸ Ῥηγίου δὲ εἰς ἀπορρήγνυσι ταῦρος, καὶ ταχέως εἰς τὴν θάλασσαν ἐμπροσθῶν καὶ διανηξάμενος <εἰς> Σικελίαν, καὶ τὴν πλησίον χώραν διελθὼν [τὴν ἀπ' ἐκείνου κληθεῖσαν Ἰταλίαν (Τυρρηνοὶ γὰρ ἰταλὸν τὸν ταῦρον ἐκάλεσαν),] ἦλθεν εἰς πεδίον Ἐρυκος, ὃς ἐβασίλευεν Ἐλύμων. Ἐρυξ δὲ ἦν

lucha. Y habiendo llevado el cinturón a Micenas, se lo entregó a Euristeo.

[2.5.10] El décimo trabajo impuesto fue traer las vacas de Geriones desde Eritia. Eritia era una isla situada cerca del Océano, que ahora llaman Gadir. La habitaba Geriones, hijo de Crisaor y Calírroe, la hija de Océano; tenía la corpulencia de tres hombres juntos, fundidos en uno por la cintura pero separados en tres a partir de los flancos y los muslos. Poseía unas vacas rojizas, cuyo boyero era Euritión y el guardián Orto, el perro de dos cabezas, nacido de Equidna y Tifón. Así pues, marchando a por las vacas de Geriones a través de Europa y habiendo exterminado muchos animales salvajes, penetró en Libia y, luego de llegar a Tarteso, alzó como marca de su paso dos columnas simétricas sobre los montes de Europa y Libia. Abrasado por Helio durante el camino, montó el arco contra el dios, que admirado por su valor, le entregó una copa de oro, en la que cruzó el Océano. Y habiendo llegado a Eritia acampó en el monte Abante. En cuanto lo sintió el perro, se lanzó contra él; pero Heracles lo golpeó con la maza y mató al boyero Euritión, que había corrido en ayuda del perro. Sin embargo Menetes, que estaba apacentando allí las vacas de Hades, comunicó lo que había sucedido a Geriones. Este, luego de encontrar a Heracles junto al río Antemunte llevándose las vacas, trabó combate y asañado murió. Heracles entonces embarcando las vacas en la copa navegó hacia Tarteso y devolvió la copa a Helio.

Después de atravesar Abdera llegó a Liguria, en donde Yalebión y Dercino, los hijos de Posidón le sustrajeron las vacas, pero los mató y marchó a través de Tirrenia. Desde Regio un toro se separó y arrojándose rápidamente al mar, echó a nadar hacia Sicilia, luego de haber cruzado la comarca vecina⁵⁷, llegó al llano de Érix, que reinaba sobre los élimos. Érix era hijo de Posidón, y mezcló el toro con sus rebaños particulares. Por tanto Heracles, después de confiar las vacas a Hefesto,

⁵⁷ Añade Wagner en el aparato crítico la siguiente interpolación después de «... comarca vecina»: «la llamada Italia por aquel, pues los tirrenios llaman al toro italo». (Cf. Wagner, ap., crít., p. 84.)

Ποσειδῶνος παῖς, ὃς τὸν ταῦρον ταῖς ἰδίαις συγκατέμιξεν ἀγέλαις. παραθέμενος οὖν τὰς βόας Ἡρακλῆς Ἡφαίστῳ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ ζήτησιν ἠπειγέτο· εὐρῶν δὲ ἐν ταῖς τοῦ Ἑρκεος ἀγέλαις, λέγοντος οὐ δώσειν ἂν μὴ παλαίσας αὐτοῦ περιγένηται, τρεῖς περιγενόμενος κατὰ τὴν πάλην ἀπέκτεινε, καὶ τὸν ταῦρον λαβὼν μετὰ τῶν ἄλλων ἐπὶ τὸν Ἴονιον ἤλαυνε πόντον. ὡς δὲ ἦλθεν ἐπὶ τοὺς μυχοὺς τοῦ πόντου, ταῖς βουσίην οἰστρὸν ἐνέβαλεν ἢ Ἡρα, καὶ σχίζονται κατὰ τὰς τῆς Θράκης ὑπωρείας· ὁ δὲ διώξας τὰς μὲν συλλαβῶν ἐπὶ τὸν Ἑλλησπόντον ἤγαγεν, αἱ δὲ ἀπολειφθεῖσαι τὸ λοιπὸν ἦσαν ἄγριαι. μόλις δὲ τῶν βοῶν συνελθουσῶν Στρυμόνα μεμψάμενος τὸν ποταμόν, πάλαι τὸ ρεῖθρον πλωτὸν ὄν ἐμπλήσας πέτραις ἀπλωτον ἐποίησε, καὶ τὰς βόας Εὐρυσθεῖ κομίσας δέδωκεν. ὁ δὲ αὐτὰς κατέθυσεν Ἡρα.

B 5,11 τελεσθέντων δὲ τῶν ἄθλων ἐν μηνὶ καὶ ἔτεσιν ὀκτώ, μὴ προσδεξάμενος Εὐρυσθεὺς τὸν τε τῶν τοῦ Αὐγέου βοσκημάτων καὶ τὸν τῆς ὕδρας, ἐνδέκατον ἐπέταξεν ἄθλον παρ' Ἑσπερίδων χρύσεια μῆλα κομίζειν. ταῦτα δὲ ἦν, οὐχ ὡς τινες εἶπον ἐν Λιβύῃ, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ Ἄτλαντος ἐν Ὑπερβορείοις· ἃ Διὶ <Γῆ> γῆμαντι Ἡραν ἐδώρησατο. ἐφύλασσε δὲ αὐτὰ δράκων ἀθάνατος, Τυφῶνος καὶ Ἐχιδνης, κεφαλὰς ἔχων ἑκατόν· ἐχρητο δὲ φωναῖς παντοίαις καὶ ποικίλαις. μετὰ τούτου δὲ Ἑσπερίδες ἐφύλαττον, Αἴγλη Ἐρύθεια Ἑσπερία Ἀρέθουσα. πορευόμενος οὖν ἐπὶ ποταμὸν Ἐχέδωρον ἦκε. Κύκνος δὲ Ἄρεος καὶ Πυρήνης εἰς μονομαχίαν αὐτὸν προεκαλεῖτο. Ἄρεος δὲ τοῦτον ἐκδικοῦντος καὶ συνιστάντος μονομαχίαν, βληθεὶς κεραυνὸς μέσος ἀμφοτέρων διαλύει τὴν μάχην. βαδίζων δὲ δι' Ἰλλυριῶν, καὶ σπεύδων ἐπὶ ποταμὸν Ἡριδανόν, ἦκε πρὸς νύμφας Διὸς καὶ Θέμιδος. αὗται μηνύουσιν αὐτῷ Νηρέα. συλλαβῶν δὲ αὐτὸν κοιμώμενον καὶ παντοίας ἐναλλάσσοντα μορφὰς ἔδησε, καὶ οὐκ ἔλυσε πρὶν ἢ μαθεῖν παρ' αὐτοῦ ποῦ τυγχάνοιεν τὰ μῆλα καὶ αἱ Ἑσπερίδες. μαθὼν δὲ Λιβύην διεξῆει. ταύτης ἐβασίλευε παῖς Ποσειδῶνος Ἀνταῖος, ὃς τοὺς ξένους ἀναγκάζων παλαίειν

salió rápidamente en su búsqueda. Cuando lo encontró entre los rebaños de Érix, este le dijo que no se lo daría si no lo vencía en la lucha; Heracles se impuso en el enfrentamiento por tres veces y lo mató, recogió el toro con el resto del ganado y lo condujo hacia el mar Jonio. Cuando llegó a las ensenadas de este mar, Hera lanzó un tábano sobre las vacas, que se dispersaron por las estribaciones de Tracia. Habiéndolas perseguido y recuperado una parte, Heracles las guio hacia el Helesponto; las que quedaron abandonadas, se asilvestraron posteriormente. Después de recoger el ganado a duras penas, se lo reprochó al río Estrimón, e hizo innavegable el cauce, que antes era navegable, rellenándolo de piedras. Por fin llevó las vacas a Euristeo y se las entregó y este las sacrificó a Hera.

[2.5.11] Terminados los trabajos en ocho años y un mes, como Euristeo no aceptó el trabajo de los rebaños de Augias y el de la hidra, le ordenó un undécimo trabajo: traer las manzanas de oro de las Hespérides. Estas se hallaban, no como algunos dicen en Libia, sino en el Atlas entre los hiperbóreos. Se las había regalado Gea a Zeus después de casarse con Hera. Las vigilaba un dragón inmortal, hijo de Tifón y Equidna, con cien cabezas; utilizaba voces diversas y cambiantes. Junto con él vigilaban a las Hespérides Egle, Eritia, Hesperia y Aretusa. Por tanto Heracles caminando llegó al río Equedoro. Allí Cicno, hijo de Ares y Pirene, lo desafió a un combate singular. Defendiendo Ares a Cicno y a la vez arbitrando el combate, dirimió la contienda sin embargo un rayo arrojado en medio de ambos. Marchando después a través de Iliria y apresurándose hacia el río Erídano, llegó junto a las ninfas, hijas de Zeus y Temis. Estas le revelaron dónde se hallaba Nereo. Luego de atraparlo mientras dormía y a pesar de que adoptaba todo tipo de formas, lo ató y no lo soltó hasta averiguar por él en dónde podría encontrar las manzanas y las Hespérides. Una vez lo averiguó, atravesó Libia, a la que gobernaba un hijo de Posidón, Anteo, el cual mataba a los

ἀνήρει. τούτῳ παλαίειν ἀναγκαζόμενος Ἡρακλῆς ἀράμενος ἄμμασι μετέωρον κλάσας ἀπέκτεινε· ψαύοντα γὰρ γῆς ἰσχυρότερον συνέβαινε γίνεσθαι, διὸ καὶ Γῆς τινες ἔφασαν τοῦτον εἶναι παῖδα.

μετὰ Λιβύην δὲ Αἴγυπτον διεξήει. ταύτης ἐβασίλευε Βούσιρις Ποσειδῶνος παῖς καὶ Λυσιανάσσης τῆς Ἐπάφου. οὗτος τοὺς ξένους ἔθυεν ἐπὶ βωμῷ Διὸς κατὰ τι λόγιον· ἐννέα γὰρ ἔτη ἀφορία τὴν Αἴγυπτον κατέλαβε, Φρασίος δὲ ἐλθὼν ἐκ Κύπρου, μάντις τὴν ἐπιστήμην, ἔφη τὴν ἀφορίαν παύσασθαι ἐὰν ξένον ἄνδρα τῷ Διὶ σφάξωσι κατ' ἔτος. Βούσιρις δὲ ἐκείνον πρῶτον σφάξας τὸν μάντιν τοὺς κατιόντας ξένους ἔσφαζε. συλληφθεὶς οὖν καὶ Ἡρακλῆς τοῖς βωμοῖς προσεφέρετο τὰ δὲ δεσμὰ διαρρήξας τὸν τε Βούσιριν καὶ τὸν ἐκείνου παῖδα Ἀμφιδάμαντα ἀπέκτεινε.

διεξιὼν δὲ Ἀσίαν Θερμυδραῖς, Λινδίων λιμένι, προσίσχει. καὶ βοηλάτου τινὸς λύσας τὸν ἕτερον τῶν ταύρων ἀπὸ τῆς ἀμάξης εὐωχεῖτο θύσας. ὁ δὲ βοηλάτης βοηθεῖν ἑαυτῷ μὴ δυνάμενος στὰς ἐπὶ τινος ὄρους κατηρᾶτο. διὸ καὶ νῦν, ἐπειδὴν θύωσιν Ἡρακλεῖ, μετὰ καταρῶν τοῦτο πράττουσι.

παριῶν δὲ Ἀραβίαν Ἡμαθίωνα κτείνει παῖδα Τιθωνοῦ. καὶ διὰ τῆς Λιβύης πορευθεὶς ἐπὶ τὴν ἕξω θάλασσαν παρ' Ἡλίου τὸ δέπας παραλαμβάνει. καὶ περαιωθεὶς ἐπὶ τὴν ἠπειρον τὴν ἀντικρὺ κατετόξευσεν ἐπὶ τοῦ Καυκάσου τὸν ἐσθίοντα τὸ τοῦ Προμηθέως ἦπαρ ἀετόν, ὄντα Ἐχίδνης καὶ Τυφῶνος· καὶ τὸν Προμηθέα ἔλυσε, δεσμὸν ἐλόμενος τὸν τῆς ἐλαίας, καὶ παρέσχε τῷ Διὶ Χείρωνα θνήσκειν ἀθάνατον ἀντ' αὐτοῦ θέλοντα.

ὥς δὲ ἦκεν εἰς Ὑπερβορέους πρὸς Ἄτλαντα, εἰπόντος Προμηθέως τῷ Ἡρακλεῖ αὐτὸν ἐπὶ τὰ μῆλα μὴ πορεύεσθαι, διαδεξάμενον δὲ Ἄτλαντος τὸν πόλον ἀποστέλλειν ἐκείνον,

extranjeros obligándolos a pelear. Y así Heracles, viéndose obligado a pelear con él, lo levantó en una presa y reteniéndolo en alto lo aplastó hasta matarlo; pues sucedía que cuando tocaba tierra se fortificaba y por ello algunos decían que era hijo de la tierra.

Después de Libia atravesó Egipto. Reinaba allí Busiris, hijo de Posidón y Lisianasa, hija de Épafo. Este sacrificaba a los extranjeros en el altar de Zeus según cierto oráculo. Pues se había apoderado de Egipto una sequía de nueve años y Frasio, un adivino inteligente que había venido de Chipre, decía que la sequía cesaría si sacrificaban cada año a Zeus un hombre extranjero. Así Busiris sacrificó a aquel adivino el primero, luego a los extranjeros que se presentaban. Y apresado Heracles, fue llevado a los altares, pero rotas las ataduras, mató a Busiris y a su hijo Anfidamante.

Atravesando Asia atracó en Termidras, puerto de los lindios. Y soltando a uno de los toros del carro de un boyero, lo sacrificó y celebró un banquete. Pero el boyero, no pudiendo defenderse a sí mismo, se detuvo en una colina y profirió una maldición. Por ello hasta hoy, cuando se ofrece un sacrificio a Heracles, se hace mediante maldiciones.

Luego de atravesar Arabia mató a Ematión, hijo de Titono, y habiendo caminado a través de Libia hasta el mar Exterior^[58], recibió la copa de Helio; cruzó hacia el continente de enfrente y asaeteó al águila que devoraba el hígado de Prometeo sobre el Cáucaso, hija de Equidna y Tifón, y liberó a Prometeo. Y después de escoger como atadura la corona de olivo^[59], le ofreció a Zeus Quirón, que pese a ser inmortal, quiso morir en lugar de aquel.

Cuando Heracles llegó a los hiperbóreos ante Atlante, puesto que Prometeo le había dicho que no fuera personalmente a por las manzanas sino que, luego de relevar a Atlante en el soporte de la

⁵⁸ El Mar Exterior o el Océano Atlántico.

⁵⁹ Pasaje de difícil interpretación. Según se contaba Zeus había jurado que Prometeo no sería liberado; pero cuando Heracles lo liberó, no dijo nada y para salvar su juramento anterior, determinó que Prometeo llevara un anillo hecho de sus propias ataduras o un trozo de la roca a la que había estado atado; así seguiría atado simbólicamente. Dudando de la corrección del texto Frazer (I, n., 3, pp. 228-9) interpreta que es Heracles el que simbólicamente queda atado en vez de Prometeo; y escogió como símbolo de esa atadura el olivo. Para la sustitución de Prometeo por Quirón, cf. Apolodoro, II, 85-86.

πεισθεις διεδέξατο. Ἄτλας δὲ δρεψάμενος παρ' Ἑσπερίδων τρία μῆλα ἤκε πρὸς Ἡρακλέα. καὶ μὴ βουλόμενος τὸν πόλον ἔχειν καὶ σπεῖραν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς θέλειν ποιήσασθαι. τοῦτο ἀκούσας Ἄτλας, ἐπὶ γῆς καταθεὶς τὰ μῆλα τὸν πόλον διεδέξατο. καὶ οὕτως ἀνελόμενος αὐτὰ Ἡρακλῆς ἀπηλλάττετο. ἔνιοι δὲ φασιν οὐ παρὰ Ἄτλαντος αὐτὰ λαβεῖν, ἀλλ' αὐτὸν δρέψασθαι τὰ μῆλα, κτείναντα τὸν φρουροῦντα ὄφιν. κομίσας δὲ τὰ μῆλα Εὐρυσθεὶ ἔδωκεν. ὁ δὲ λαβὼν Ἡρακλεῖ] ἔδωρήσατο· παρ' οὗ λαβοῦσα Ἀθηνᾶ πάλιν αὐτὰ ἀπεκόμισεν· ὅσιον γὰρ οὐκ ἦν αὐτὰ τεθῆναί που.

B 5,12 δωδέκατον ἄθλον ἐπετάγη Κέρβερον ἐξ Ἄιδου κομίζειν. εἶχε δὲ οὗτος τρεῖς μὲν κυνῶν κεφαλὰς, τὴν δὲ οὐρὰν δράκοντος, κατὰ δὲ τοῦ νότου παντοίων εἶχεν ὄφρων κεφαλὰς. μέλλων οὖν ἐπὶ τοῦτον ἀπιέναι ἦλθε πρὸς Εὐμόλπον εἰς Ἐλευσίνα, βουλόμενος μνηθῆναι [ἦν δὲ οὐκ ἐξὸν ξένοις τότε μυεῖσθαι, ἐπειδὴ περ θετὸς Πυλίου παῖς γενόμενος ἐμυεῖτο]. μὴ δυνάμενος δὲ ἰδεῖν τὰ μυστήρια ἐπέιπερ οὐκ ἦν ἡγνισμένος τὸν Κενταύρων φόνον, ἀγνισθεὶς ὑπὸ Εὐμόλπου τότε ἐμυήθη. καὶ παραγενόμενος ἐπὶ Ταίναρον τῆς Λακωνικῆς, οὗ τῆς Ἄιδου καταβάσεως τὸ στόμιόν ἐστι, διὰ τούτου κατήει. ὀπηνίκα δὲ εἶδον αὐτὸν αἱ ψυχαί, χωρὶς Μελεάγρου καὶ Μεδούσης τῆς Γοργόνης ἔφυγον. ἐπὶ δὲ τὴν Γοργόνα τὸ ξίφος ὡς ζῶσαν ἔλκει, καὶ παρὰ Ἑρμοῦ μανθάνει ὅτι κενὸν εἶδωλόν ἐστι. πλησίον δὲ τῶν Ἄιδου πυλῶν γενόμενος Θησέα εὗρε καὶ Πειρίθουν τὸν Περσεφόνης μνηστευόμενον γάμον καὶ διὰ τοῦτο δεθέντα. θεασάμενοι δὲ Ἡρακλέα τὰς χειράς ὠρεγον ὡς ἀναστησόμενοι διὰ τῆς ἐκείνου βίας. ὁ δὲ Θησέα μὲν λαβόμενος τῆς χειρὸς ἤγειρε, Πειρίθουν δὲ ἀναστῆσαι βουλόμενος τῆς γῆς κινουμένης ἀφήκεν. ἀπεκύλισε δὲ καὶ τὸν Ἀσκαλάφου πέτρον. βουλόμενος δὲ αἶμα ταῖς

bóveda celeste, enviara a este; obedeciendo, lo relevó. Atlante una vez cogidas tres manzanas de las Hespérides, se presentó a Heracles y como no quería volver a soportar la bóveda... (diciéndole que)^[60] deseaba ponerse una almohadilla en la cabeza. Oído esto, Atlante dejó las manzanas en tierra y recibió la bóveda celeste. Entonces Heracles recogió las manzanas y se alejó. Algunos dicen que no las consiguió de Atlante, sino que él mismo recogió las manzanas, después de matar la serpiente que las guardaba. Y habiendo llevado las manzanas a Euristeo, se las entregó. Este, una vez recibidas, se las regaló a Heracles, que se las concedió a Atenea, la cual las llevó de nuevo a su sitio, pues no estaba permitido que se depositasen en cualquier otra parte.

[2.5.12] El duodécimo trabajo que le ordenó fue traer a Cerbero desde el Hades. Tenía este tres cabezas de perro y cola de dragón y por el lomo tenía cabezas de todo tipo de serpientes. Estando ya a punto de partir a por él, se fue ante Eumolpo en Eleusis, con la intención de iniciarse en los misterios (pues no estaba permitido por entonces a los extranjeros que se iniciasen en los misterios; sin embargo, como era hijo adoptivo de Pilio, fue iniciado). No pudiendo con todo contemplar los misterios porque no había sido purificado del asesinato de los Centauros, fue purificado por Eumolpo y así pudo ser iniciado. Después se presentó en Ténaro de Laconia, donde se halla la boca de bajada al Hades, y bajó por ella. Cuando las almas lo vieron, huyeron, excepto las de Meleagro y la de la Gorgona Medusa. Heracles desenvainó la espada contra la Gorgona como si estuviera viva, pero supo por Hermes que solo era una forma vacía. Cuando se hallaba ya cerca de las puertas de Hades, encontró a Teseo y a Piríto, el que había pretendido en matrimonio a Perséfone y por esta causa había sido encarcelado. Cuando vinieron a Heracles, le tendieron las manos como si fuesen a ser resucitados por su fuerza. Entonces Heracles, habiendo tomado a Teseo de la mano, lo sacó,

⁶⁰ Laguna en el texto griego. Las palabras «diciéndole que» o «le dijo que» se desprenden del contexto, como puede comprobarse en Escolios sobre Apolonio de Rodas, *Argonautica*, IV, 1396.

ψυχαῖς παρασχέσθαι, μίαν τῶν Ἴδου βοῶν ἀπέσφαξεν. ὁ δὲ νέμων αὐτὰς Μενοίτης ὁ Κευθωνύμου προκαλεσάμενος εἰς πάλιν Ἡρακλέα, ληφθεὶς μέσος καὶ τὰς πλευρὰς κατεαγείς ὑπὸ Περσεφόνης παρητήθη. αἰτοῦντος δὲ αὐτοῦ Πλούτωνα τὸν Κέρβερον, ἐπέταξεν ὁ Πλούτων ἄγειν χωρὶς ὧν εἶχεν ὄπλων κρατοῦντα.

ὁ δὲ εὐρών αὐτὸν ἐπὶ ταῖς πύλαις τοῦ Ἀχέροντος, τῷ τε θώρακι συμπεφραγμένος καὶ τῇ λεοντῇ συσκευασθεὶς, περιβαλὼν τῇ κεφαλῇ τὰς χεῖρας οὐκ ἀνῆκε κρατῶν καὶ ἄγχων τὸ θηρίον, ἕως ἔπεισε, καίπερ δακνόμενος ὑπὸ τοῦ κατὰ τὴν οὐρὰν δράκοντος. συλλαβὼν οὖν αὐτὸν ἦκε διὰ Τροϊζῆνος ποιησάμενος τὴν ἀνάβασιν. Ἀσκάλαφον μὲν οὖν Δημήτηρ ἐποίησεν ὦτον, Ἡρακλῆς δὲ Εὐρυσθεῖ δεῖξας τὸν Κέρβερον πάλιν ἐκόμισεν εἰς Ἴδου.

B 6,1 μετὰ δὲ τοὺς ἄθλους Ἡρακλῆς ἀφικόμενος εἰς Θήβας Μεγάρων μὲν ἔδωκεν Ἰολάω, αὐτὸς δὲ γῆμαι θέλων ἐπυνθάνετο Εὐρυτον Οἰχαλίας δυνάστην ἄθλον προτεθεικέναι τὸν Ἰόλης τῆς θυγατρὸς γάμον τῷ νικήσαντι τοξικῇ αὐτὸν τε καὶ τοὺς παῖδας αὐτῷ ὑπάρχοντας. ἀφικόμενος οὖν εἰς Οἰχαλίαν καὶ τῇ τοξικῇ κρείττων αὐτῶν γενόμενος οὐκ ἔτυχε τοῦ γάμου, Ἰφίτου μὲν τοῦ πρεσβυτέρου τῶν παίδων λέγοντος δίδόναι τῷ Ἡρακλεῖ τὴν Ἰόλην, Εὐρύτου δὲ καὶ τῶν λοιπῶν ἀπαγορευόντων καὶ δεδοικέναι λεγόντων μὴ τεκνοποιησάμενος τὰ γεννηθησόμενα πάλιν ἀποκτείνῃ.

B 6,2 μετ' οὐ πολὺ δὲ κλαπείσων ἐξ Εὐβοίας ὑπὸ Αὐτολύκου βοῶν, Εὐρυτος μὲν ἐνόμιζεν ὑφ' Ἡρακλέους γεγονέναι τοῦτο, Ἰφίτος δὲ ἀπιστῶν ἀφικνεῖται πρὸς Ἡρακλέα, καὶ συντυχῶν ἤκοντι ἐκ Φερῶν αὐτῷ, σεσωκότι

pero queriendo subir a Pirítoo, tembló la tierra y así lo soltó. Hizo rodar también la piedra de Ascálafo⁶¹. Y queriendo suministrar sangre a las almas, degolló una de las vacas de Hades. El que las apacentaba, Menetes, el hijo de Ceutónimo, desafió a Heracles a una pelea, y este lo atrapó por la cintura y le quebrantó los flancos, pero Perséfone intercedió por él. Después Heracles le pidió Cerbero a Plutón, quien le permitió que se lo llevase si lo reducía sin las armas que llevaba. Así cuando lo encontró a las puertas del Aqueronte, resguardado por la coraza y totalmente cubierto por la piel de león, le echó las manos alrededor de la cabeza y luego de apresarle no lo soltó, estrangulando a la fiera hasta que cedió, a pesar de que resultó mordido por una de las serpientes que tenía Cerbero en la cola. Una vez apresado fue subiendo hasta llegar a Trecén. A Ascálafo Deméter lo convirtió en mochuelo, mientras Heracles después de mostrar Cerbero a Euristeo, lo devolvió de nuevo al Hades.

Capítulo VI, 1-4

[2.6.1] Cumplidos los trabajos Heracles se fue a Tebas y entregó Mégara a Yolao, y queriendo casarse supo que Éurito, soberano de Ecalia, había propuesto dar como premio a su hija Yole en matrimonio al que resultase vencedor en el arte del arco sobre él mismo y sus hijos. Heracles por tanto se presentó en Ecalia y a pesar de superar a aquellos en el arte del arco no consiguió el matrimonio y mientras Ífito, el mayor de los hijos, decía que se entregara Yole a Heracles, Éurito y el resto de sus hijos ponían objeciones y decían temer que cuando tuvieran hijos matase de nuevo a las criaturas.

[2.6.2] Poco tiempo después Autólico robó unos bueyes de Eubea y Éurito creyó que lo había hecho Heracles; en cambio Ífito no lo creyó y se fue hacia Heracles, y lo encontró casualmente cuando venía de Feras, luego de rescatar a

⁶¹ Ascálafo delató a Perséfone, que por comerse un grano de granada rompió el ayuno. A consecuencia de esta delación Deméter lo castigó poniéndole una piedra encima en el Hades.

τὴν ἀποθανοῦσαν Ἄλκηστιν Ἀδμήτῳ, παρακαλεῖ συζητῆσαι τὰς βόας. Ἡρακλῆς δὲ ὑπισχνεῖται· καὶ ξενίζει μὲν αὐτόν, μανεῖς δὲ αὐθις ἀπὸ τῶν Τιρυνθίων ἔρριψεν αὐτὸν τειχῶν. καθαρθῆναι δὲ θέλων τὸν φόνον ἀφικνεῖται πρὸς Νηλέα· Πυλίων ἦν οὗτος δυνάστης. ἀπωσαμένου δὲ Νηλέως αὐτὸν διὰ τὴν πρὸς Εὐρυτον φιλίαν, εἰς Ἀμύκλας παραγενόμενος ὑπὸ Δηϊφόβου τοῦ Ἴππολύτου καθαίρεται. κατασχεθεὶς δὲ δεινῇ νόσῳ διὰ τὸν Ἰφίτου φόνον, εἰς Δελφοὺς παραγενόμενος ἀπαλλαγὴν ἐπυνθάνετο τῆς νόσου. μὴ χρησιμωδούσης δὲ αὐτῷ τῆς Πυθίας τὸν τε ναὸν συλᾶν ἤθελε, καὶ τὸν τρίποδα βαστάσας κατασκευάζειν μαντεῖον ἴδιον. μαχομένου δὲ αὐτῷ Ἀπόλλωνος, ὁ Ζεὺς ἴησι μέσον αὐτῶν κεραυνόν. καὶ τοῦτον διαλυθέντων τὸν τρόπον, λαμβάνει χρησμὸν Ἡρακλῆς, ὃς ἔλεγεν ἀπαλλαγὴν αὐτῷ τῆς νόσου ἔσεσθαι πρᾶθέντι καὶ τρία ἔτη λατρεύσαντι καὶ δόντι ποινὴν τοῦ φόνου τὴν τιμὴν Εὐρύτῳ.

B 6.3 τοῦ δὲ χρησμοῦ δοθέντος Ἑρμῆς Ἡρακλέα πιπράσκει· καὶ αὐτὸν ὠνεῖται Ὀμφάλῃ Ἰαρδάνου, βασιλεύουσα Λυδῶν, ἣ τὴν ἡγεμονίαν τελευτῶν ὁ γήμας Τμῶλος κατέλιπε. τὴν μὲν οὖν τιμὴν κομισθεῖσαν Εὐρυτος οὐ προσεδέξατο, Ἡρακλῆς δὲ Ὀμφάλῃ δουλεύων τοὺς μὲν περὶ τὴν Ἑφεσον Κέρκωπας συλλαβὼν ἔδησε, Συλέα δὲ ἐν Αὐλίδι τοὺς παριόντας ξένους σκάπτειν ἀναγκάζοντα, σὺν ταῖς ρίζαις τὰς ἀμπέλους καύσας μετὰ τῆς θυγατρὸς Ξενοδόκης ἀπέκτεινε. καὶ προσσχὼν νήσῳ Δολίχῃ, τὸ Ἰκάρου σῶμα ἰδὼν τοῖς αἰγιαλοῖς προσφερόμενον ἔθαψε, καὶ τὴν νῆσον ἀντὶ Δολίχης Ἰκαρίαν ἐκάλεσεν. ἀντὶ τούτου Δαίδαλος ἐν Πίσῃ εἰκόνα παραπλησίαν κατεσκεύασεν Ἡρακλεῖ· ἦν νυκτὸς ἀγνοήσας Ἡρακλῆς λίθῳ βαλὼν ὡς ἔμπνουν ἔπληξε. καθ' ὃν δὲ χρόνον ἐλάτρευε παρ' Ὀμφάλῃ, λέγεται τὸν ἐπὶ Κόλχους πλοῦν γενέσθαι καὶ τὴν τοῦ Καλυδωνίου κάπρου θήραν, καὶ Θησέα παραγενόμενον ἐκ Τροιζῆνος τὸν Ἴσθμὸν καθᾶραι.

B 6.4 μετὰ δὲ τὴν λατρείαν ἀπαλλαγείς τῆς νόσου ἐπὶ Ἴλιον ἔπλει πεντηκοντόροις

Alcestis de la muerte para Admeto, y lo invitó a buscar con él las vacas, Heracles lo prometió y se hospedó con él, pero enloqueciendo de nuevo arrojó a Ífito desde las murallas de Tirinto. Después queriendo ser purificado de este crimen se fue ante Neleo. Este era soberano de los pilios. Sin embargo Neleo se negó a ello por amistad para con Éurito, y entonces Heracles se presentó en Amidas y fue purificado por Deífobo, el hijo de Hipólito. Pero presa de una terrible enfermedad por el asesinato de Ífito, acudió a Delfos y preguntó por la liberación de su enfermedad. Pero como la Pitia no le respondió en oráculo, quiso saquear el templo y habiéndose llevado el trípode, preparó un oráculo propio. Sin embargo Apolo luchó con él y Zeus lanzó un rayo en medio de ellos y separados de este modo, Heracles recibió al fin un oráculo, según el cual la solución de su enfermedad sería ser vendido, servir durante tres años y pagar a Éurito una indemnización como pena por el asesinato.

[2.6.3] Una vez dado el oráculo, Hermes vendió a Heracles y lo compró Ónfale, hija de Yárdano, que reinaba sobre los lidios, a la cual su marido Tmolo dejó el gobierno al morir. Pero Éurito no aceptó la indemnización que le había sido ofrecida, y Heracles mientras servía como esclavo en Ónfale, apresó y ató a los cercopes en las cercanías de Éfeso y Sileo en Áulide, el cual obligaba a cavar la tierra a los extranjeros que pasaban por allí; Heracles lo mató junto con su hija Jenódoce, luego de quemar las vides de raíz. Tras abordar en la isla de Dólíque, cuando vio el cuerpo de Ícaro arrojado a las playas, lo enterró y llamó a la isla Icaria, en lugar de Dólíque. A cambio de esto Dédalo hizo en Pisa una estatua igual a Heracles, a la que Heracles, tomándola por error como viva una noche, le pegó una pedrada. Durante el tiempo en que sirvió como esclavo en casa de Ónfale, se dice que tuvo lugar su navegación hacia Cólquide y la cacería del jabalí de Calidón y que Teseo viniendo desde Trecén limpió el Istmo.

[2.6.4] Después de su esclavitud se liberó de la enfermedad y navegó hacia Ilión con dieciocho

ὀκτωκαίδεκα, συναθροίσας στρατὸν ἀνδρῶν ἀρίστων ἐκουσίως θελόντων στρατεύεσθαι. καταπλεύσας δὲ εἰς Ἴλιον τὴν μὲν τῶν νεῶν φυλακὴν Οὐκλεῖ κατέλιπεν, αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν ἄλλων ἀριστέων ὥρμα ἐπὶ τὴν πόλιν. παραγενόμενος δὲ ἐπὶ τὰς ναῦς σὺν τῷ πλήθει Λαομέδων Οὐκλέα μὲν ἀπέκτεινε μαχόμενον, ἀπελασθεῖς δὲ ὑπὸ τῶν μετὰ Ἡρακλέους ἐπολιορκεῖτο. τῆς δὲ πολιορκίας ἐνεστώσης ῥήξας τὸ τεῖχος Τελαμῶν πρῶτος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ μετὰ τοῦτον Ἡρακλῆς. ὡς δὲ ἐθεάσατο Τελαμῶνα πρῶτον εἰσεληλυθότα, σπασάμενος τὸ ξίφος ἐπ' αὐτὸν ὥρμα, μηδένα θέλων ἑαυτοῦ κρείττονα νομίζεσθαι. συνιδὼν δὲ τοῦτο Τελαμῶν λίθους πλησίον κειμένους συνήθροιζε, τοῦ δὲ ἐρομένου τί πράττοι βωμὸν εἶπεν Ἡρακλέους κατασκευάζειν καλλινίκου. ὁ δὲ ἐπαινέσας; ὡς εἶλε τὴν πόλιν, κατατοξεύσας Λαομέδοντα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ χωρὶς Ποδάρκου, Τελαμῶνι ἀριστεῖον Ἡσιόνην τὴν Λαομέδοντος θυγατέρα δίδωσι, καὶ ταύτη συγχωρεῖ τῶν αἰχμαλώτων ὃν ἠθελεν ἄγεσθαι. τῆς δὲ αἰρουμένης τὸν ἀδελφὸν Ποδάρκην, ἔφη δεῖν πρῶτον αὐτὸν δοῦλον γενέσθαι, καὶ τότε τί ποτε δοῦσαν ἀντ' αὐτοῦ λαβεῖν αὐτόν. ἡ δὲ πιπρασκομένου τὴν καλύπτραν ἀφελομένη τῆς κεφαλῆς ἀντέδωκεν· ὅθεν Ποδάρκης Πρίαμος ἐκλήθη.

naves de cincuenta remos, luego de reclutar un ejército a base de los más valientes que voluntariamente querían participar en la campaña. Navegando hacia Ilion dejó la vigilancia de las naves a Oicles y el junto con el resto de los paladines partió contra la ciudad. Por otro lado apareció contra las naves Laomedonte con una multitud de hombres y dio muerte a Oicles mientras luchaba, pero con todo fue rechazado por los de Heracles y quedó sitiado. Una vez dispuesto el cerco, Telamón fue el primero en abrir brecha en la muralla y en penetrar en la ciudad y tras él Heracles, que cuando vio que Telamón había entrado primero, desenvainando la espada fue a atacarlo, pues no quería que nadie fuese considerado mejor que él. Pero Telamón se dio cuenta y se puso a amontonar unas piedras que se hallaban cerca y preguntándole Heracles qué hacía, respondió que preparaba un altar para Heracles Vencedor Glorioso. Entonces Heracles lo aprobó y cuando tomó la ciudad después de asietear a Laomedonte y a sus hijos, excepto a Podarces, entregó a Telamón como premio Hesíone, la hija de Laomedonte, y acordó con ella que se llevaría los cautivos que quisiera. Escogió ella a su hermano Podarces, pero Heracles le dijo que este primero tenía que servir como esclavo y un día, luego de pagar por él, lo recuperaría. Cuando fue vendido, ella se quitó el velo de la cabeza y se lo dio, por lo cual Podarces fue llamado Príamo^[62].

Capítulo VII, 1-8

B 7.1 πλέοντος δὲ ἀπὸ Τροίας Ἡρακλέους Ἥρα χαλεποὺς ἔπεμψε χειμῶνας· ἐφ' οἷς ἀγανακτήσας Ζεὺς ἐκρέμασεν αὐτὴν ἐξ Ὀλύμπου. προσέπλει δὲ Ἡρακλῆς τῇ Κῶ· καὶ νομίσαντες αὐτὸν οἱ Κῶοι ληστρικὸν ἄγειν στόλον, βάλλοντες λίθοις προσπλεῖν ἐκώλυον. ὁ δὲ βιασάμενος αὐτὴν νυκτὸς εἶλε, καὶ τὸν βασιλέα Εὐρύπυλον, Ἀστυπалаίας παῖδα καὶ Ποσειδῶνος, ἔκτεινεν. ἐτρώθη δὲ κατὰ τὴν μάχην Ἡρακλῆς ὑπὸ Χαλκῶδοντος, καὶ Διὸς ἐξαργάσαντος αὐτὸν οὐδὲν ἔπαθε. πορθήσας δὲ Κῶ ἦκε δι' Ἀθηνᾶς εἰς Φλέγραν, καὶ μετὰ

[2.7.1] Mientras Heracles volvía navegando desde Troya, Hera le envió unas terribles tempestades, por las cuales Zeus se indignó y la colgó del Olimpo. Navegaba Heracles hacia Cos. Y los coos creyendo que guiaba una escuadra pirata le impedían acercarse lanzando piedras. Pero él habiendo forzado las cosas tomó la isla por la noche y mató al rey Eurípilo, hijo de Astipalea y Posidón. Pero Heracles fue herido en la batalla por Calcodonte; sin embargo Zeus lo salvó y no sufrió nada grave. Luego de saquear Cos llegó con el apoyo de Atenea a Flegras y

⁶² El nombre de Príamo se asocia al verbo «príamai», «comprar».

θεῶν κατεπολέμησε Γίγαντας.

B 7.2 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἐπ' Αὐγείαν ἐστρατεύετο, συναθροίσας Ἀρκαδικὸν στρατὸν καὶ παραλαβὼν ἐθελοντὰς τῶν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος ἀριστέων. Αὐγείας δὲ τὸν ἀφ' Ἡρακλέους πόλεμον ἀκούων κατέστησεν Ἡλείων στρατηγούς Εὐρυτον καὶ Κτέατον συμφυεῖς, οἱ δυνάμει τοὺς τότε ἀνθρώπους ὑπερέβαλλον, παῖδες δὲ ἦσαν Μολιόνης καὶ Ἄκτωρος, ἐλέγοντο δὲ Ποσειδῶνος· Ἄκτωρ δὲ ἀδελφὸς ἦν Αὐγείου. συνέβη δὲ Ἡρακλεῖ κατὰ τὴν στρατείαν νοσῆσαι· διὰ τοῦτο καὶ σπονδὰς πρὸς τοὺς Μολιονίδας ἐποίησατο. οἱ δὲ ὕστερον ἐπιγνόντες αὐτὸν νοσοῦντα, ἐπιτίθενται τῷ στρατεύματι καὶ κτείνουσι πολλούς. τότε μὲν οὖν ἀνεχώρησεν Ἡρακλῆς· αὐθις δὲ τῆς τρίτης ἰσθμιάδος τελουμένης, Ἡλείων τοὺς Μολιονίδας πεμψάντων συνθύτας, ἐν Κλεωναῖς ἐνεδρεύσας τούτους Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε, καὶ στρατευσάμενος ἐπὶ τὴν Ἥλιν εἶλε τὴν πόλιν. καὶ κτείνας μετὰ τῶν παίδων Αὐγείαν κατήγαγε Φυλέα, καὶ τούτῳ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν. ἔθηκε δὲ καὶ τὸν Ὀλυμπιακὸν ἀγῶνα, Πέλοπός τε βωμὸν ἰδρύσατο, καὶ θεῶν δώδεκα βωμούς ἐξ ἐδείματο.

B 7.3 μετὰ δὲ τὴν τῆς Ἥλιδος ἄλωσιν ἐστράτευσεν ἐπὶ Πύλον, καὶ τὴν πόλιν ἐλὼν Περικλύμενον κτείνει τὸν ἀλκιμώτατον τῶν Νηλέως παίδων, ὃς μεταβάλλων τὰς μορφὰς ἐμάχετο. τὸν δὲ Νηλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ χωρὶς Νέστορος ἀπέκτεινεν· οὗτος δὲ νέος ὢν παρὰ Γερηνίοις ἐτρέφετο. κατὰ δὲ τὴν μάχην καὶ Αἴδην ἔτρωσε Πυλίοις βοηθοῦντα. ἐλὼν δὲ τὴν Πύλον ἐστράτευεν ἐπὶ Λακεδαίμονα, μετελθεῖν τοὺς Ἴπποκόωντος παῖδας θέλων· ὠργίζετο μὲν γὰρ αὐτοῖς καὶ διότι Νηλεῖ συνεμάχησαν, μᾶλλον δὲ ὠργίσθη ὅτι τὸν Λικυμνίου παῖδα ἀπέκτειναν. θεωμένου γὰρ αὐτοῦ τὰ Ἴπποκόωντος βασιλεία, ἐκδραμῶν κύων τῶν Μολοτικῶν ἐπ' αὐτὸν ἐφέρετο· ὁ δὲ βαλὼν λίθον ἐπέτυχε τοῦ κυνός,

junto con los dioses combatió a los Gigantes.

[2.7.2] No mucho tiempo después marchó en campaña contra Augias, después de reunir un ejército arcadio y tomar a los más valientes voluntarios de la Hélade. Augias, oyendo que Heracles le preparaba una guerra, puso como generales de los eleos a Éurito y Ctéato, que habían crecido con un solo cuerpo^[63] y que sobrepasaban a los restantes hombres en fuerza; eran hijos de Molíone y Áctor, si bien decían que en realidad eran hijos de Posidón. Áctor era hermano de Augias. Sucedió además que durante la campaña Heracles enfermó; por ello pactó una tregua con los Moliónidas. Pero más tarde, cuando estos descubrieron que aquel estaba enfermo, atacaron al ejército y mataron a muchos. Entonces Heracles se retiró. Pero de nuevo cuando se celebraban los terceros juegos Ístmicos, habiendo enviado los eleos a los Moliónidas para que celebrasen un sacrificio, Heracles les tendió una emboscada y los mató. Y marchando contra Élide tomó la ciudad y luego de matar a Augias junto con sus hijos, restituyó a Fileo y le entregó el reino. Además instauró los Juegos Olímpicos, erigió el altar de Pélope y edificó los seis altares de los doce dioses^[64].

[2.7.3] Después de la toma de Élide marchó contra Pilos y, tomada la ciudad mató a Periclímeneo, el más valeroso de los hijos de Neleo, que combatía cambiando de forma. También dio muerte a Neleo y sus hijos, excepto a Néstor, pues por ser un joven se criaba entre los gerenios. Durante la batalla también hirió a Hades, que prestó ayuda a los pilios. Tomada Pilos, marchó contra Lacedemonia, porque quería vengarse de los hijos de Hipocoonte. Se irritó con ellos por aliarse con Neleo y se encolerizó aún más porque mataron al hijo de Licimio. Pues mientras este miraba el palacio de Hipocoonte, un perro de la casta de los Molosos echó a correr y se abalanzó sobre él; entonces le tiró una piedra y alcanzó al perro y

⁶³ Éurito y Ctéato, llamados Moliónidas, nacieron de un huevo de plata como una criatura monstruosa con dos cabezas y un solo cuerpo; posteriormente aparecen ya separados e independientes.

⁶⁴ Es decir seis altares dobles, cada uno dedicado a un par de dioses. (Cf. Frazer, I, n. 2, pp. 250-1.)

ἐκτροχάσαντες δὲ οἱ Ἴπποκοωντίδαι καὶ τύπτοντες αὐτὸν τοῖς σκυτάλοις ἀπέκτειναν. τὸν δὲ τούτου θάνατον ἐκδικῶν στρατιὰν ἐπὶ Λακεδαιμονίουσὺσιν συνήθροισεν. καὶ παραγενόμενος εἰς Ἀρκαδίαν ἠξίου Κηφέα μετὰ τῶν παίδων ὧν εἶχεν εἴκοσι συμμαχεῖν. δεδιὼς δὲ Κηφεὺς μὴ καταλιπόντος αὐτοῦ Τεγέαν Ἀργεῖοι ἐπιστρατεύσονται, τὴν στρατείαν ἠρνεῖτο. Ἡρακλῆς δὲ παρ' Ἀθηνᾶς λαβὼν ἐν ὑδρίᾳ χαλκῇ βόστρυχον Γοργόνοσ Στερόπη τῇ Κηφέωσ θυγατρὶ δίδωσιν, εἰπὼν, ἐὰν ἐπὶ στρατόσ, τρεῖσ ἀνασχούσης <ἐκ> τῶν τειχῶν τὸν βόστρυχον καὶ μὴ προῖδούσης τροπὴν τῶν πολεμίων ἔσσεσθαι. τούτου γενομένου Κηφεὺς μετὰ τῶν παίδων ἐστράτευε. καὶ κατὰ τὴν μάχην αὐτόσ τε καὶ οἱ παῖδεσ αὐτοῦ τελευτῶσιν, καὶ πρὸσ τούτοισ Ἴφικλῆς ὁ τοῦ Ἡρακλέουσ ἀδελφόσ. Ἡρακλῆς δὲ κτείνας τὸν Ἴπποκόωντα καὶ τοὺσ παῖδασ αὐτοῦ <καὶ> χειρωσάμενοσ τὴν πόλιν, Τυνδάρεων καταγαγὼν τὴν βασιλείαν παρέδωκε τούτῳ.

B 7.4 παριὼν δὲ Τεγέαν Ἡρακλῆς τὴν Αὐγὴν Ἀλεοῦ θυγατέρα οὐσταν ἀγνοῶν ἔφθειρεν. ἡ δὲ τεκοῦσα κρύφα τὸ βρέφοσ κατέθετο ἐν τῷ τεμένει τῆσ Ἀθηνᾶσ. λοιμῶ δὲ τῆσ χώρασ φθειρομένησ, Ἀλεὸσ εἰσελθὼν εἰσ τὸ τέμενοσ καὶ ἐρευνήσασ τὰσ τῆσ θυγατροῦσ ὠδίνας εὔρε. τὸ μὲν οὖν βρέφοσ εἰσ τὸ Παρθένιον ὄροσ ἐξέθετο. καὶ τούτο κατὰ θεῶν τινα πρόνοιαν ἐσώθη. θηλὴν μὲν γὰρ ἀρτιτόκοσ ἔλαφοσ ὑπέσχεν αὐτῷ, ποιμένες δὲ ἀνελόμενοι τὸ βρέφοσ Τήλεφον ἐκάλεσαν αὐτό. Αὐγὴν δὲ ἔδωκε Ναυπλίῳ τῷ Ποσειδῶνοσ ὑπερόροιον ἀπεμπολήσαι. ὁ δὲ Τεύθραντι τῷ Τευθρανίασ ἔδωκεν αὐτὴν δυνάστη, κακείνοσ γυναικα ἐποίησατο.

B 7.5 παραγενόμενοσ δὲ Ἡρακλῆς εἰσ Καλυδῶνα τὴν Οἰνέωσ θυγατέρα Δηιάνειραν ἐμνηστεύετο, καὶ διαπαλαίσασ ὑπὲρ τῶν γάμων αὐτῆσ πρὸσ Ἀχελῶνον εἰκασμένον ταύρωσ περιέκλασε τὸ ἔτερον τῶν κεράτων. καὶ τὴν μὲν Δηιάνειραν γαμεῖ, τὸ δὲ κέρασ

por ello los Hipocoontidas rompieron a correr y, golpeándolo lo mataron con sus mazas. Para vengar su muerte Heracles reclutó un ejército contra los lacedemonios y habiéndose presentado en Arcadia pidió a Cefeo que se aliara junto con sus hijos, que eran veinte. Pero Cefeo temeroso de que por abandonar Tegea los argivos la atacaran, rechazó colaborar. Entonces Heracles tomó de Atenea un rizo de Gorgona en un cántaro de bronce y se lo entregó a Estéροπε, la hija de Cefeo, diciéndole que si los acometía un ejército, levantara en alto el rizo desde las murallas por tres veces sin mirarlo, y así los enemigos darían la vuelta. Hecho esto Cefeo salió en campaña junto con sus hijos; durante la batalla él mismo y sus hijos murieron y con ellos Ificles, el hermano de Heracles. Este después de dar muerte a Hipocoonte y a sus hijos y sometida la ciudad, restableció a Tindáreo y le entregó el reino.

[2.7.4] Pasando por Tegea Heracles sedujo a Auge, ignorando que era la hija de Aleo. Luego ella habiendo dado a luz ocultamente a la criatura, la dejó en el recinto sagrado de Atenea. Pero una epidemia asoló la comarca; Aleo penetró en el recinto y habiendo buscado averiguó el parto de su hija. Abandonó a su vez a la criatura en el monte Partenio, la cual se salvó por el cuidado de los dioses, pues una cierva recién parida le ofreció sus mamas y unos pastores recogieron la criatura y la llamaron Télefo^[65]. En cuanto a Auge su padre se la entregó a Nauplio, el hijo de Posidón, para que la vendiese en el extranjero. A su vez este la entregó a Teutrante, soberano de Teutrani el cual la hizo su esposa.

[2.7.5] Habiéndose presentado en Calidón, Heracles pretendió a Deyanira, la hija de Eneo y, después de luchar por el matrimonio con ella frente a Aqueloo, que había tomado la forma de un toro, le rompió uno de los cuernos. Así se casó con Deyanira, mientras Aqueloo recobró el

⁶⁵ Télefo se relacionaría con «zèle», «pezón» y «élafos», «cierva»; equivaldría a «criado con mamas de cierva».

Ἀχελῷος λαμβάνει, δούς ἀντὶ τούτου τὸ τῆς Ἀμαλθείας. Ἀμάλθεια δὲ ἦν Αἰμονίου θυγάτηρ, ἣ κέρας εἶχε ταύρου. τοῦτο δέ, ὡς Φερεκύδης λέγει, δύναμιν εἶχε τοιαύτην ὥστε βρωτὸν ἢ ποτόν, ὅπερ <ἄν> εὔξαιτό τις, παρέχειν ἄφθονον.

B 7.6 στρατεύει δὲ Ἡρακλῆς μετὰ Καλυδωνίων ἐπὶ Θεσπρωτοῦς, καὶ πόλιν ἑλὼν Ἐφυραν, ἧς ἐβασίλευε Φύλας, Ἀστυόχη τῆς τούτου θυγατρὸς συνελθὼν πατὴρ Τληπολέμου γίνεται. διατελῶν δὲ παρ' αὐτοῖς, πέμψας πρὸς Θέσπιον ἑπτὰ μὲν κατέχειν ἔλεγε παῖδας, τρεῖς δὲ εἰς Θήβας ἀποστέλλειν, τοὺς δὲ λοιποὺς τεσσαράκοντα πέμπειν εἰς Σαρδῶν τὴν νῆσον ἐπ' ἀποικίαν. γενομένων δὲ τούτων εὐχόμενος παρ' Οἰνεῖ κονδύλῳ πλήξας ἀπέκτεινεν Ἀρχιτέλους παῖδα Εὐνομον κατὰ χειρῶν δίδοντα· συγγενῆς δὲ Οἰνέως οὗτος. ἀλλ' ὁ μὲν πατὴρ τοῦ παιδός, ἀκουσίως γεγεννημένου τοῦ συμβεβηκότος, συνεγνωμένος, Ἡρακλῆς δὲ κατὰ τὸν νόμον τὴν φυγὴν ὑπομένειν ἤθελε, καὶ διέγνω πρὸς Κήυκα εἰς Τραχίνα ἀπιέναι. ἄγων δὲ Δηιάνειραν ἐπὶ ποταμὸν Εὐήνον ἤκεν, ἐν ᾧ καθεζόμενος Νέσσος ὁ Κένταυρος τοὺς παριόντας διεπόρθμευε μισθοῦ, λέγων παρὰ θεῶν τὴν πορθμείαν εἰληφέναι διὰ δικαιοσύνην. αὐτὸς μὲν οὖν Ἡρακλῆς τὸν ποταμὸν διέβη, Δηιάνειραν δὲ μισθὸν αἰτηθεὶς ἐπέτρηψε Νέσσῳ διακομίζειν. ὁ δὲ διαπορθμεύων αὐτὴν ἐπεχείρει βιάζεσθαι. τῆς δὲ ἀνακραγούσης αἰσθόμενος Ἡρακλῆς ἐξελθόντα Νέσσον ἐτόξευσεν εἰς τὴν καρδίαν. ὁ δὲ μέλλων τελευτᾶν προσκαλεσάμενος Δηιάνειραν εἶπεν, εἰ θέλοι φίλτρον πρὸς Ἡρακλέα ἔχειν, τὸν τε γόνον ὃν ἀφῆκε κατὰ τῆς γῆς καὶ τὸ ῥυέν ἐκ τοῦ τραύματος τῆς ἀκίδος αἷμα συμμίξαι, ἢ δὲ ποιήσασα τοῦτο ἐφύλαττε παρ' ἑαυτῆς.

B 7.7 διεξιὼν δὲ Ἡρακλῆς τὴν Δρυόπων χώραν, ἀπορῶν τροφῆς, ἀπαντήσαντος Θειοδάμαντος βοηλατοῦντος τὸν ἕτερον τῶν ταύρων λύσας καὶ σφάξας εὐωχῆσατο. ὡς δὲ ἦλθεν εἰς Τραχίνα πρὸς Κήυκα, ὑποδεχθεὶς ὑπ' αὐτοῦ Δρύοπας κατεπολέμησεν.

cuerno, pues Heracles le dio en su lugar el de Amaltea. Amaltea era hija de Hemonio y tenía un cuerno de toro. Este, como dice Ferecides, tenía el poder de suministrar en abundancia manjares y bebidas en la cantidad deseada.

[2.7.6] Luego Heracles marchó con los calidonio contra los tesprotos y tomada la ciudad de Éfira, sobre la cual reinaba Filante, se unió con Astíoque, la hija de este, y se convirtió en padre de Tlepólemo. Viviendo entre ellos, envió a Tespio siete de sus hijos, diciéndole que los conservara y envió otros tres a Tebas y los restantes cuarenta los mandó a la isla de Cerdeña para formar una colonia. Una vez hecho esto, mientras asistía a un banquete de Eneo, golpeó con el puño matándolo a Eunomo, el hijo de Arquiteles, que le estaba dando agua en las manos. Este era pariente de Eneo. Sin embargo el padre del muchacho como el suceso se produjo involuntariamente, lo perdonó; pero Heracles quiso sufrir destierro según la ley y decidió partir hacia Ceix, en Traquis. Llevando a Deyanira llegó al río Eveno, en el cual Neso el centauro esperaba sentado para cruzar por dinero a los transeúntes, diciendo que había conseguido de los dioses este servicio de transporte por su rectitud. Heracles cruzó el río por sí mismo pero, convenido el importe, encomendó Deyanira a Neso para que la transportara. Pero este mientras hacía la travesía intentó violarla. Y cuando Heracles oyó que gritaba, disparó una flecha a Neso en el corazón cuando se mostró. Estando ya a punto de morir, llamó a Deyanira y le dijo que si quería tener un hechizo para Heracles, mezclase el semen que él había derramado por tierra con la sangre que brotaba de la herida causada por la flecha. Ella lo hizo así y lo guardó consigo.

[2.7.7] Heracles atravesando el país de los dríopes se vio falto de provisiones y habiéndose encontrado con Tiodamente, que guiaba bueyes, soltó uno de los toros y degollado se dio un festín. Cuando llegó a Traquis ante Ceis se hospedó en su casa y venció a los dríopes.

αὐθις δὲ ἐκεῖθεν ὄρηθεις Αἰγυμῖω βασιλεῖ Δωριέων συνεμάχησε· Λαπίθαι γὰρ περὶ γῆς ὄρων ἐπολέμουν αὐτῷ Κορώνου στρατηγούντος, ὁ δὲ πολιορκούμενος ἐπεκαλέσατο τὸν Ἡρακλέα βοηθὸν ἐπὶ μέρει τῆς γῆς. βοηθήσας δὲ Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε Κόρωνον μετὰ καὶ ἄλλων, καὶ τὴν γῆν ἄπασαν παρέδωκεν ἐλευθέραν αὐτῷ. ἀπέκτεινε δὲ καὶ Λαογόραν μετὰ τῶν τέκνων, βασιλέα Δρυόπων, ἐν Ἀπόλλωνος τεμένει δαινύμενον, ὑβριστὴν ὄντα καὶ Λαπιθῶν σύμμαχον. παριόντα δὲ Ἴτωνον εἰς μονομαχίαν προεκαλέσατο αὐτὸν Κύκνος Ἄρεος καὶ Πελοπίας· συστὰς δὲ καὶ τοῦτον ἀπέκτεινεν. ὡς δὲ εἰς Ὀρμένιον ἦκεν, Ἀμύντωρ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μεθ' ὅπλων οὐκ εἶα διέρχεσθαι· κωλύμενος δὲ παριέναι καὶ τοῦτον ἀπέκτεινεν. ἀφικόμενος δὲ εἰς Τραχίνα στρατιὰν ἐπ' Οἰχαλίαν συνήθροισεν, Εὐρυτον τιμωρήσασθαι θέλων. συμμαχούντων δὲ αὐτῷ Ἀρκάδων καὶ Μηλιέων τῶν ἐκ Τραχίνος καὶ Λοκρῶν τῶν Ἐπικνημιδίων, κτείνας μετὰ τῶν παίδων Εὐρυτον αἰρεῖ τὴν πόλιν. καὶ θάψας τῶν σὺν αὐτῷ στρατευσαμένων τοὺς ἀποθανόντας, Ἴππασόν τε τὸν Κήυκος καὶ Ἀργεῖον καὶ Μέλανα τοὺς Λικυμνίου παῖδας, καὶ λαφυραγωγῆσας τὴν πόλιν, ἦγεν Ἰόλην αἰχμάλωτον. καὶ προσορμισθεὶς Κηναίῳ τῆς Εὐβοίας ἀκρωτηρίῳ Διὸς Κηναίου βωμὸν ἰδρύσατο. μέλλων δὲ ἱερουργεῖν εἰς Τραχίνα <Λίχαν> τὸν κήρυκα ἔπεμψε λαμπρὰν ἐσθῆτα οἶσοντα. παρὰ δὲ τούτου τὰ περὶ τὴν Ἰόλην Δηιάνειρα πυθομένη, καὶ δεῖσασα μὴ ἐκείνην μᾶλλον ἀγαπήσῃ, νομίσασα ταῖς ἀληθείαις φίλτρον εἶναι τὸ ῥυέν αἷμα Νέσσου, τούτῳ τὸν χιτῶνα ἔχρισεν. ἐνδὺς δὲ Ἡρακλῆς ἔθυεν. ὡς δὲ θερμανθέντος τοῦ χιτῶνος ὁ τῆς ὕδρας ἰὸς τὸν χρῶτα ἔσηπε, τὸν μὲν Λίχαν τῶν ποδῶν ἀράμενος κατηκόντισεν ἀπὸ τῆς Ἰβωτίας, τὸν δὲ χιτῶνα ἀπέσπα προσπεφυκότα τῷ σώματι· συναπеспῶντο δὲ καὶ αἱ σάρκες αὐτοῦ. τοιαύτη συμφορὰ κατασχεθεὶς εἰς Τραχίνα ἐπὶ νεῶς κομίζεται. Δηιάνειρα δὲ αἰσθομένη τὸ γεγονός ἐαυτὴν ἀνήρτησεν. Ἡρακλῆς δὲ ἐντειλάμενος Ὑλλῳ, ὃς ἐκ Δηιανείρας ἦν αὐτῷ παῖς πρεσβύτερος, Ἰόλην ἀνδρωθέντα γῆμαι, παραγενόμενος εἰς Οἶτην

Habiéndose marchado de nuevo se alió con Egimio, rey de los dorios, pues los lapitas le estaban haciendo la guerra por cuestión de unos límites del país, bajo el mando de Corono. Aquel, asediado, pidió ayuda a Heracles a cambio de una parte de tierra; Heracles corrió en su ayuda y mató a Corono entre otros y entregó toda la tierra liberada a Egimio. Dio muerte también a Laógoras, rey de los dríopes, junto con sus hijos, mientras celebraba un banquete en el recinto sagrado de Apolo, por su insolencia y por aliarse con los lapitas. Luego, pasando por Itono, lo retó a un combate singular Cicno, hijo de Ares y Pelopia; y viniendo a las manos Heracles lo mató. Cuando llegó a Ormenio, el rey Amintor con las armas en la mano no le permitió atravesar; pero Heracles, viendo obstaculizado el paso, lo mató. Habiendo llegado a Traquis, reclutó un ejército contra Ecalia, con la voluntad de vengarse de Éurito. Se aliaron con él los arcadios, los malios, procedentes de Traquis, y los locros Epicnemidios; y habiendo matado a Éurito, junto con sus hijos, tomó la ciudad. Y luego de enterrar a sus compañeros que habían muerto luchando, esto es a Hípaso, el hijo de Ceix y a Argeo y Melas, los hijos de Licimio, y saqueada la ciudad, se llevó a Yole cautiva. Habiendo fondeado en Ceneo, un cabo de Eubea, erigió un altar a Zeus Ceneo. Pero a punto de officiar como sacerdote envió a Licas el heraldo hacia Traquis para traer excelentes vestidos. Entonces Deyanira se enteró por este del asunto de Yole y por miedo a que amara más a aquella, creyendo que la sangre derramada de Neso era en verdad un filtro amoroso, emparó la túnica de ella. Heracles se la puso y comenzó el sacrificio. Pero tan pronto como la túnica se calentó, el veneno de la hidra empezó a corroerle la piel y levantando a Licas por los pies lo arrojó fuera de Beocia; se arrancó la túnica, que se había pegado al cuerpo y al mismo tiempo se arrancaba la carne. Desgarrado por tal sufrimiento fue transportado a Traquis en una nave. Cuando Deyanira supo lo sucedido, se colgó ella misma. Heracles, luego de encomendar a Hilo, el hijo mayor que tenía de Deyanira, que cuando se hiciera un hombre se casara con Yole, se fue al monte Eta, que pertenece a los

ὄρος (ἔστι δὲ τοῦτο Τραχινίων), ἐκεῖ πυρὰν ποιήσας ἐκέλευσεν ἐπιβὰς ὑφάπτειν. μηδενὸς δὲ τοῦτο πράττειν ἐθέλοντος, Ποίας παριῶν κατὰ ζήτησιν ποιμνίων ὑφῆψε. τούτῳ καὶ τὰ τόξα ἐδώρησατο Ἡρακλῆς. καιομένης δὲ τῆς πυρᾶς λέγεται νέφος ὑποστὰν μετὰ βροντῆς αὐτὸν εἰς οὐρανὸν ἀναπέμψαι. ἐκεῖθεν δὲ τυχῶν ἀθανασίας καὶ διαλλαγῆς Ἡρᾶ τὴν ἐκείνης θυγατέρα Ἥβην ἔγημεν, ἐξ ἧς αὐτῶ παῖδες Ἀλεξιάρης καὶ Ἀνίκητος ἐγένοντο.

B 7,8 ἦσαν δὲ παῖδες αὐτῶ ἐκ μὲν τῶν Θεσπίου θυγατέρων, Πρόκριδος μὲν Ἀντιλέων καὶ Ἴππεύς (ἡ πρεσβυτάτη γὰρ διδύμους ἐγέννησε), Πανόπης δὲ Θρεψίππας, Λύσης Εὐμήδης, ... Κρέων, Ἐπιλαΐδος Ἀστυάναξ, Κέρθης Ἰόβης, Εὐρυβίας Πολύλαος, Πατροῦς Ἀρχέμαχος, Μηλίνης Λαομέδων, Κλυτίππης Εὐρύκαπυς, Εὐρύπυλος Εὐβώτης, Ἀγλαΐης Ἀντιάδης, Ὀνήσιππος Χρυσήϊδος, Ὀρείης Λαομένης, Τέλης Λυσιδίκης, Ἐντελίδης Μενιπίδος, Ἀνθίππης Ἴπποδρομος, Τελευταγόρας Εὐρυ ... , Καπύλος Ἴππωτος, Εὐβοίας Ὀλυμπος, Νίκης Νικόδρομος, Ἀργέλης Κλεόλαος, Ἐξόλης Ἐρύθρας, Ξανθίδος Ὀμόλιππος, Στρατονίκης Ἄτρομος, Κελευστάνωρ Ἴφιδος, Λαοθόης Ἀντιφος, Ἀντιόπης Ἀλόπιος, Ἀστυβίης Καλαμήτιδος, Φυληίδος Τίγασις, Αἰσχροῖδος Λευκῶνης, Ἀνθείας ... , Εὐρυπύλης Ἀρχέδικος, Δυνάστης Ἐρατοῦς, Ἀσωπίδος Μέντωρ, Ἡώνης Ἀμῆστριος, Τιφύσης Λυγκαῖος, Ἀλοκράτης Ὀλυμπούσης, Ἐλικωνίδος Φαλίας, Ἡσυχεΐης Οἰστρόβλης, Τερψικράτης Εὐρυόπης, Ἐλαχειας Βουλεύς, Ἀντίμαχος Νικίππης, Πάτροκλος Πυρίππης, Νῆφος Πραξιθέας, Λυσίππης Ἐράσιππος, Λυκοῦργος Τοξικράτης, Βουκόλος Μάρσης, Λεύκιππος Εὐρυτέλης, Ἴπποκράτης Ἴππόζυγος. οὗτοι μὲν ἐκ τῶν Θεσπίου θυγατέρων, ἐκ δὲ τῶν ἄλλων, Δηιανείρας <μὲν> τῆς Οἰνέως Ὕλλος Κτήσιππος Γληνὸς Ὀνειτής, ἐκ Μεγάρων δὲ τῆς Κρέοντος Θηρίμαχος Δηκόων Κρεοντιάδης, ἐξ Ὀμφάλης δὲ Ἀγέλαος, ὅθεν καὶ τὸ Κροίσου γένος. Χαλκιόπης <δὲ> τῆς Εὐρυπύλου Θετταλός, Ἐπικάστης τῆς Αὐγέου Θεστάλος, Παρθενόπης τῆς Στυμφάλου Εὐήρης, Αὐγης

traquinius y allí luego de hacer una pira, subió y ordenó que la encendiesen. Pero como ninguno quería hacerlo, Peante, que pasaba buscando sus baños, le pegó fuego; por ello Heracles le regaló su arco. Mientras se consumía la pira cuentan que una nube se puso debajo y tronando lo llevó al cielo. Desde entonces alcanzó la inmortalidad y se reconcilió con Hera, casándose con su hija Hebe, de la cual le nacieron Alexiars y Aniceto.

[2.7.8] Tenía los siguientes hijos de las hijas de Tespio: de Procris tuvo a Antileonte e Hipeo (pues la mayor había dado a luz gemelos); de Panope a Trepsipas; de Lise a Eumedes;... tuvo a Creonte; de Epilado tuvo a Astianacte; de Certes a Yobes; de Euribia a Polilao; de Patro a Arquémaco; de Meline a Laomedonte; de Clitipe a Euricapis; Eurípilo lo tuvo de Eubote; de Aglaya a Antíades; Onesipo de Criseida; de Orea a Laómenes; Teles de Lisídice; Entélides lo tuvo de Menipide; de Antipe a Hipódromo; de Euri... a Teleutágoras; a Cápilo lo tuvo de Hipote; de Eubea tuvo a Olimpo; de Nice tuvo a Nicódromo; de Argele tuvo a Cleolao; de Exole tuvo a Euritrante; de Jantido tuvo a Homolipo; de Estratonice tuvo a Átromo; a Celestanor lo tuvo de Ifido; de Laótoe tuvo a Ántifo; de Antíope tuvo a Alopio; Astibies lo tuvo de Calametide; de Filede a Tigasis; de Aiscrede a Leucones; de Antea...; de Eurípile tuvo Arquédico; de Érato tuvo a Dinastes; de Asopide tuvo a Mentor; de Eone tuvo a Amestrio; de Tifise tuvo a Linceo; Halócrates lo tuvo de Olimpuse; de Heliconide tuvo a Falias; de Hesiquie tuvo a Estrobles; de Terpsícrate tuvo a Euríopes; de Elaquia tuvo a Buleo; Antímaco lo tuvo de Nicipe; a Patroclo lo tuvo de Piripe; a Nefo de Praxíteia; de Lisipe tuvo a Erasipo; Licurgo lo tuvo de Toxicrate; Búcolo lo tuvo de Marse; a Leucipo de Eurítele; de Hipocrate tuvo a Hipócigo. Estos los tuvo de las hijas de Tespio; pero también tuvo de otras; así de Deyanira, la hija de Eneo, tuvo a Hilo, Ctesipo, Gleno y Onites; de Mégara, la hija de Creonte tuvo a Terímaco, Deicoonte y Creontíades; de Ónfale tuvo a Agelao, del cual procede también el linaje

τῆς Ἀλεοῦ Τήλεφος, Ἀστυόχης τῆς Φύλαντος
Τληπόλεμος, Ἀστυδαμείας τῆς Ἀμύντορος
Κτήσιππος, Ἀυτονόης τῆς Πειρώως Παλαίμων.

de Creso. De Calcíope, la hija de Eurípilo, tuvo a Tétalo; de Epicaste, la hija de Augias, tuvo a Téstalo; de Parténope, la hija de Estinfalo, tuvo a Everes; de Auge, la hija de Aleo, tuvo a Télefo; de Astíoque, la hija de Filante, tuvo a Tlepólemo; de Astidamía, la hija de Amíntor, tuvo a Ctesipo; de Autónoe, la hija de Pireo, tuvo a Palemón.

Capítulo VIII, 1-5

B 8.1 μεταστάντος δὲ Ἡρακλέους εἰς θεοὺς οἱ
παῖδες αὐτοῦ φυγόντες Εὐρυσθέα πρὸς Κήυκα
παρεγένοντο. ὥς δὲ ἐκείνους ἐκδιδόναι
λέγοντος Εὐρυσθέως καὶ πόλεμον
ἀπειλοῦντος ἐδεδοίκεσαν, Τραχίνα
καταλιπόντες διὰ τῆς Ἑλλάδος ἔφυγον.
διωκόμενοι δὲ ἦλθον εἰς Ἀθήνας, καὶ
καθεσθέντες ἐπὶ τὸν ἐλέου βωμὸν ἠξίου
βοηθεῖσθαι. Ἀθηναῖοι δὲ οὐκ ἐκδιδόντες
αὐτοὺς πρὸς τὸν Εὐρυσθέα πόλεμον
ὑπέστησαν, καὶ τοὺς μὲν παῖδας αὐτοῦ
Ἀλέξανδρον Ἰφιμέδοντα Εὐρύβιον Μέντορα
Περιμήδη ἀπέκτειναν· αὐτὸν δὲ Εὐρυσθέα
φεύγοντα ἐφ' ἄρματος καὶ πέτρας ἤδη
παριππεύοντα Σκειρωνίδας κτείνει διώξας
Ἵλλος, καὶ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμῶν Ἀλκμήνη
δίδωσιν· ἡ δὲ κερκίσι τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἐξώρυξεν αὐτοῦ.

[2.8.1] Traspasado Heracles a los dioses, sus hijos escaparon de Euristeo y se presentaron a Ceix. Pero como Euristeo dijo que se le entregaran, bajo amenaza de guerra, cogieron miedo y abandonando Traquis huyeron a través de Hélade. Perseguidos llegaron a Atenas y situándose junto al altar de la Piedad, rogaron que se les prestase ayuda. Los atenienses sin haberlos entregado a Euristeo, resistieron la guerra y mataron a los hijos de este: a Alejandro, a Ifimedonte, a Euribio, a Méntor y a Perimede; Euristeo en persona huyó en un carro, pero cuando ya estaba pasando por las Rocas Escironias, Hilo, que venía persiguiéndolo, lo mató y le cortó la cabeza, que entregó a Alcmena. Esta a su vez le arrancó los ojos con una lanzadera.

B 8.2 ἀπολομένου δὲ Εὐρυσθέως ἐπὶ
Πελοπόννησον ἦλθον οἱ Ἡρακλεῖδαι, καὶ
πάσας εἶλον τὰς πόλεις. ἐνιαυτοῦ δὲ αὐτοῖς ἐν
τῇ καθόδῳ διαγενομένου φθορὰ πᾶσαν
Πελοπόννησον κατέσχε, καὶ ταύτην γενέσθαι
χρησμός διὰ τοὺς Ἡρακλεΐδας ἐδήλου· πρὸ γὰρ
τοῦ δέοντος αὐτοὺς κατελθεῖν. ὅθεν
ἀπολιπόντες Πελοπόννησον ἀνεχώρησαν εἰς
Μαραθῶνα κάκει κατώκουν. Τληπόλεμος οὖν
κτείνας οὐχ ἐκὼν Λικύμνιον (τῇ βακτηρία γὰρ
αὐτοῦ θεράποντα πλήσσοντος ὑπέδραμε) πρὶν
ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ Πελοποννήσου, φεύγων
μετ' οὐκ ὀλίγων ἦκεν εἰς Ῥόδον, κάκει κατώκει.
Ἵλλος δὲ τὴν μὲν Ἰόλην κατὰ τὰς τοῦ πατρὸς
ἐντολὰς ἔγημε, τὴν δὲ κάθοδον ἐζήτει τοῖς
Ἡρακλεΐδαις κατεργάσασθαι. διὸ
παραγενόμενος εἰς Δελφοὺς ἐπυνθάνετο πῶς
ἂν κατέλθοιεν. ὁ δὲ θεὸς ἔφησε περιμείναντας
τὸν τρίτον καρπὸν κατέρχεσθαι. νομίσας δὲ

[2.8.2] Aniquilado Euristeo, los Heraclidas regresaron al Peloponeso y tomaron todas las ciudades. Pero al año de haber regresado, la ruina se apoderó de todo el Peloponeso; y un oráculo reveló que se había producido a causa de los Heraclidas, pues habían regresado antes de lo debido; por lo cual abandonaron el Peloponeso y se retiraron a Maratón y allí se establecieron. Pero Tlepólemo, antes de que salieran del Peloponeso, mató involuntariamente a Licimio (porque mientras golpeaba a un siervo con el bastón, aquel se interpuso corriendo); entonces, con unos cuantos se fue a Rodas y allí se estableció. Por su parte Hilo se casó con Yole según las recomendaciones de su padre y buscó conseguir el regreso de los Heraclidas. Por lo cual presentándose en Delfos consultó cómo podrían volver. El dios dijo que, luego de esperar el tercer fruto, regresaran. Creyendo Hilo que

ἄλλος τρίτον καρπὸν λέγεσθαι τὴν τριετίαν, τοσοῦτον περιμείνας χρόνον σὺν τῷ στρατῷ κατῆι τοῦ Ἡρακλέους ἐπὶ Πελοπόννησον, Τισαμενοῦ τοῦ Ὀρέστου βασιλεύοντος Πελοποννησίων. καὶ γενομένης πάλιν μάχης νικῶσι Πελοποννήσιοι καὶ Ἀριστόμαχος θνήσκει. ἐπεὶ δὲ ἠνδρώθησαν οἱ [Κλεοδαίου] παῖδες, ἐχρῶντο περὶ καθόδου. τοῦ θεοῦ δὲ εἰπόντος ὅ τι καὶ τὸ πρότερον, Τήμενος ἠτιᾶτο λέγων τούτῳ πεισθέντας ἀτυχήσαι. ὁ δὲ θεὸς ἀνείλε τῶν ἀτυχημάτων αὐτοὺς αἰτίους εἶναι τοὺς γὰρ χρησμοὺς οὐ συμβάλλειν. λέγειν γὰρ οὐ γῆς ἀλλὰ γενεᾶς καρπὸν τρίτον, καὶ στενυγρὰν τὴν εὐρυγάστορα, δεξιὰν κατὰ τὸν Ἴσθμὸν ἔχοντι τὴν θάλασσαν. ταῦτα Τήμενος ἀκούσας ἠτοιμάζετο τὸν στρατόν, καὶ ναῦς ἐπήξατο τῆς Λοκρίδος ἔνθα νῦν ἀπ' ἐκείνου ὁ τόπος Ναύπακτος λέγεται. ἐκεῖ δ' ὄντος τοῦ στρατεύματος Ἀριστόδημος κεραυνωθεὶς ἀπέθανε, παῖδας καταλιπὼν ἔξ Ἀργείας τῆς Αὐτεσίωνος διδύμους, Εὐρυσθένη καὶ Προκλέα.

B 8,3 συνέβη δὲ καὶ τὸν στρατὸν ἐν Ναυπάκτῳ συμφορᾷ περιπεσεῖν. ἐφάνη γὰρ αὐτοῖς μάντις χρησμοὺς λέγων καὶ ἐνθεάζων, ὃν ἐνόμισαν μάγον εἶναι ἐπὶ λύμῃ τοῦ στρατοῦ πρὸς Πελοποννησίων ἀπεσταλμένον. τοῦτον βαλὼν ἀκοντίῳ Ἰππότης ὁ Φύλαντος τοῦ Ἀντιόχου τοῦ Ἡρακλέους τυχῶν ἀπέκτεινεν. οὕτως δὲ γενομένου τούτου τὸ μὲν ναυτικὸν διαφθαρεῖσῶν τῶν νεῶν ἀπώλετο, τὸ δὲ πεζὸν ἠτύχησε λιμῷ, καὶ διελύθη τὸ στρατεύμα. χρωμένου δὲ περὶ τῆς συμφορᾶς Τημένου, καὶ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ μάντεως γενέσθαι ταῦτα λέγοντος, καὶ κελεύοντος φυγαδεῦσαι δέκα ἔτη τὸν ἀνελόντα καὶ χρήσασθαι ἡγεμόνι τῷ τριοφθάμῳ, τὸν μὲν Ἰππότην ἐφυγάδευσαν, τὸν δὲ τριοφθαλμον ἐζήτουν. καὶ

tercer fruto equivalía a un trienio, una vez que hubo esperado este tiempo, regresó con el ejército^[66]... de Heracles al Peloponeso, cuando Tisámemo, el hijo de Orestes, reinaba sobre los peloponesios. Y se produjo una nueva batalla y vencieron los peloponesios, pero murió Aristómaco. Después que los hijos de Cleodeo se hicieron hombres, consultaron al oráculo sobre el regreso, pero habiendo respondido el dios lo mismo que antes, Témeno se lo reprochó, diciendo que por haber confiado en él, habían fracasado; pero el dios respondió que los causantes de sus calamidades eran ellos mismos, pues no habían interpretado bien el oráculo, pues el «tercer fruto» no quería decir el de la tierra sino el de una generación, y «estrecho»^[67] se refería al ancho vientre, es decir, al mar que queda a la derecha del Istmo. Oído esto Témeno preparó el ejército y se procuró naves de Lócride, en el lugar que ahora se llama Naupacto^[68] por esto. Mientras se hallaba allí el ejército, Aristodemo murió alcanzado por un rayo y dejó los hijos gemelos que había tenido de Argía, la hija de Autesión, Eurístenes y Procles.

[2.8.3] Sucedió además que al ejército le sobrevino un desastre en Naupacto. Pues se les presentó un adivino pronunciando oráculos, poseído por el dios; creyeron que se trataba de un mago enviado por los peloponesios para ruina del ejército. Entonces disparándole un venablo, Hípotes, el hijo de Filante, hijo a su vez de Antíoco, el hijo de Heracles, acertó y lo mató. Una vez sucedido esto, la armada resultó aniquilada, destruidas completamente las naves y la infantería fracasó por el hambre y la expedición fue deshecha. Consultando Témeno al oráculo acerca de este desastre, le respondió el dios que había sucedido a causa del adivino, y le ordenó desterrar durante diez años al homicida y tomar como general al de «los tres ojos». Así

⁶⁶ Laguna en el texto griego.

⁶⁷ El oráculo no solo les había dicho cuándo podrían regresar al Peloponeso, sino también dónde. El camino normal y único por tierra era el istmo de Corinto, que enlazaba el Peloponeso con Grecia central. Pero el oráculo les dijo que fueran por el mar que queda a la derecha del istmo, en dirección Grecia central-Peloponeso, es decir, que debían pasar por el golfo de Corinto, cruzando el mar desde Naupacto (luego Lepanto). (Cf. Frazer, I, p. 286; Ruiz de Elvira, *Mitología*, p. 258).

⁶⁸ Naupacto se relaciona con «naus», «nave» y «pégnimi», «construir»; es decir, «Astillero». Hoy, como se ha dicho, Lepanto.

περιτυγχάνουσιν Ὀξύλω τῷ Ἀνδραίμονος, ἐφ' ἵππου καθημένῳ μονοφθάλμου (τὸν γὰρ ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἐκκέκοπτο τόξῳ). ἐπὶ φόνῳ γὰρ οὗτος φυγῶν εἰς Ἥλιν, ἐκεῖθεν εἰς Αἰτωλίαν ἐνιαυτοῦ διελθόντος ἐπανήρχετο. συμβαλόντες οὖν τὸν χρησμόν, τοῦτον ἡγεμόνα ποιοῦνται. καὶ συμβαλόντες τοῖς πολεμίοις καὶ τῷ πεζῷ καὶ τῷ ναυτικῷ προτεροῦσι στρατῷ, καὶ Τισαμενὸν κτείνουσι τὸν Ὀρέστου. θνήσκουσι δὲ συμμαχοῦντες αὐτοῖς οἱ Αἰγυμίου παῖδες, Πάμφυλος καὶ Δύμας.

B 8,4 ἐπειδὴ <δὲ> ἐκράτησαν Πελοποννήσου, τρεῖς ἰδρύσαντο βωμοὺς πατρῷου Διός, καὶ ἐπὶ τούτων ἔθυσαν, καὶ ἐκληροῦντο τὰς πόλεις. πρώτη μὲν οὖν λῆξις Ἄργος, δευτέρα <δὲ> Λακεδαιμῶν, τρίτη δὲ Μεσσήνη. κομισάντων δὲ ὑδρίαν ὕδατος, ἔδοξε ψῆφον βαλεῖν ἕκαστον. Τήμενος οὖν καὶ οἱ Ἀριστοδήμου παῖδες Προκλῆς καὶ Εὐρυσθένης ἔβαλον λίθους, Κρεσφόντης δὲ βουλόμενος Μεσσήνην λαχεῖν γῆς ἐνέβαλε βῶλον. ταύτης δὲ διαλυθείσης ἔδει τοὺς δύο κλήρους ἀναφανῆναι. ἐλκυσθείσης δὲ πρώτης μὲν τῆς Τημένου, δευτέρας δὲ τῆς τῶν Ἀριστοδήμου παίδων, Μεσσήνην ἔλαβε Κρεσφόντης.

B 8,5 ἐπὶ δὲ τοῖς βωμοῖς οἷς ἔθυσαν εὗρον σημεῖα κείμενα οἱ μὲν λαχόντες Ἄργος φρῦνον, οἱ δὲ Λακεδαιμόνα δράκοντα, οἱ δὲ Μεσσήνην ἀλώπεκα. περὶ δὲ τῶν σημείων ἔλεγον οἱ μάντις, τοῖς μὲν τὸν φρῦνον καταλαβοῦσιν ἐπὶ τῆς πόλεως μένειν ἄμεινον (μὴ γὰρ ἔχειν ἀλκήν πορευόμενον τὸ θηρίον), τοὺς δὲ δράκοντα καταλαβόντας δεινούς ἐπιόντας ἔλεγον ἔσεσθαι, τοὺς δὲ τὴν ἀλώπεκα δολίους. Τήμενος μὲν οὖν παραπεμπόμενος τοὺς παῖδας Ἀγέλαον καὶ Εὐρύπυλον καὶ Καλλίαν, τῇ θυγατρὶ προσανείχεν Ὑρνηθοῖ καὶ τῷ ταύτης ἀνδρὶ Δημόντη. ὅθεν οἱ παῖδες πείθουσίν τινας ἐπὶ μισθῷ τὸν πατέρα αὐτῶν φονεῦσαι. γενομένου δὲ τοῦ φόνου τὴν βασιλείαν ὁ στρατὸς ἔχειν ἐδικαίωσεν Ὑρνηθῶ καὶ Δημόντην. Κρεσφόντης δὲ οὐ πολὺν Μεσσήνης

pues, desterraron a Hípotes y se pusieron a buscar al de «los tres ojos». Casualmente encontraron a Óxilo, el hijo de Andremón; estaba sentado sobre un caballo de un solo ojo, pues el otro se lo habían vaciado de un flechazo; aquel, con motivo de un asesinato, había huido a Élide y de allí regresaba a Etolia, transcurrido un año. Por consiguiente, habiendo interpretado que el oráculo se refería a este, lo hicieron general. Trabado combate con los enemigos, se impusieron tanto en infantería como en la armada y mataron a Tisámemo, el hijo de Orestes. En cambio a ellos les cayeron los hijos de Egimio, que eran sus aliados, Pánfilo y Dimante.

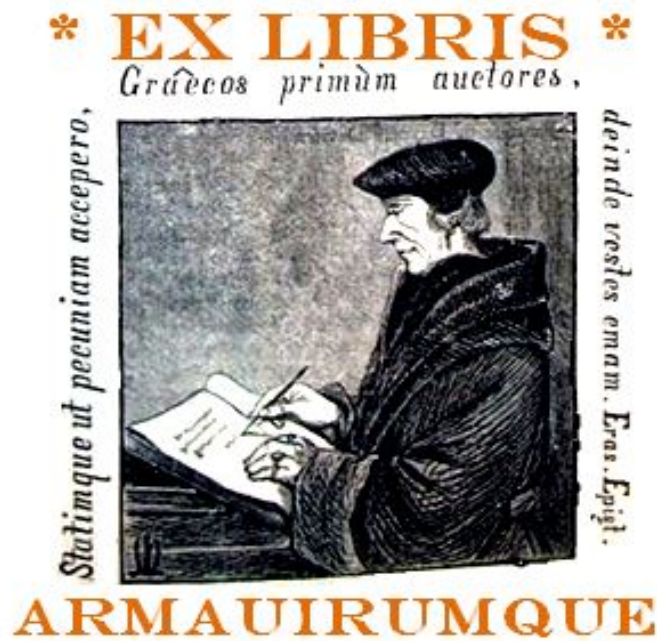
[2.8.4] Después de apoderarse del Peloponeso, erigieron tres altares a Zeus Patrio, ofrecieron sacrificios sobre ellos y sortearon las ciudades. El primer lote era Argos, el segundo Lacedemón y el tercero Mesene. Habiendo traído un cubo de agua, se acordó que cada uno arrojase un lote. Témeno y los hijos de Aristodemo, Procles y Euristenes, echaron piedras, pero Cresfontes, como quería que le tocase Mesene, echó un terrón; así una vez diluido este, forzosamente aparecerían los otros dos lotes. El primero que se sacó fue el de Témeno, el segundo el de los hijos de Aristodemo y así Cresfontes obtuvo Mesene.

[2.8.5] Y sobre los altares en los que sacrificaron, hallaron unas señales que yacían encima, a saber: los que habían obtenido en el sorteo Argos hallaron un sapo; los que habían obtenido Lacedemón, una serpiente, y los que habían obtenido Mesene una zorra. Sobre estas señales los adivinos dijeron que para quienes hubieran encontrado un sapo sería mejor quedarse en la ciudad, pues este animal no tiene vigor al caminar; a su vez, sobre los que hubieran encontrado la serpiente decían que al atacar serían terribles; y, en fin, los que hubieran encontrado la zorra serían astutos.

Témeno, postergados sus hijos Agelao, Eurípilo y Calias, se acercó a su hija Hirneto y a su marido Deifontes. Por lo cual los hijos sobornaron a algunos por cierta cantidad, para matar a su padre. Una vez cometido el asesinato, el ejército

βασιλεύσας χρόνον μετὰ δύο παίδων
φονευθεὶς ἀπέθανε. Πολυφόντης δὲ
ἐβασίλευσεν, αὐτῶν τῶν Ἡρακλειδῶν
ὑπάρχων, καὶ τὴν τοῦ φονευθέντος γυναῖκα
Μερόπην ἄκουσαν ἔλαβεν. ἀνηρέθη δὲ καὶ
οὗτος. τρίτον γὰρ ἔχουσα παῖδα Μερόπη
καλούμενον Αἴπυτον ἔδωκε τῷ ἑαυτῆς πατρὶ
τρέφειν. οὗτος ἀνδρωθεὶς καὶ κρύφα κατελθὼν
ἔκτεινε Πολυφόντην καὶ τὴν πατρῶαν
βασιλείαν ἀπέλαβεν.

juzgó que el reino correspondía a Hirneto y
Deifontes. Pero Cresfontes no mucho tiempo
después de estar reinando en Mesene fue
asesinado junto con dos de sus hijos. Entonces
subió al trono Polifontes, que era uno de los
Heraclidas y tomó a la fuerza a Mérope, mujer
del asesinado. Pero también él fue muerto, pues
Mérope tenía un tercer hijo, llamado Épito, al que
había entregado a su padre para que lo criase; y
cuando se hizo un hombre, regresó ocultamente,
mató a Polifontes y recobró el reino paterno.



Γ 1.1 ἐπεὶ δὲ τὸ Ἰνάχειον διερχόμενοι γένος τοὺς ἀπὸ Βήλου μέχρι τῶν Ἡρακλειδῶν δεδηλώκαμεν, ἐχομένως λέγωμεν καὶ τὰ περὶ Ἀγήνορος. ὡς γὰρ ἡμῖν λέλεκται, δύο Λιβύη ἐγέννησε παῖδας ἐκ Ποσειδῶνος, Βῆλον καὶ Ἀγήνορα. Βῆλος μὲν οὖν βασιλεύων Αἰγυπτίων τοὺς προειρημένους ἐγέννησεν, Ἀγήνωρ δὲ παραγενόμενος εἰς τὴν Φοινίκην γαμῆ Τηλέφασσαν καὶ τεκνοῖ θυγατέρα μὲν Εὐρώπην, παῖδας δὲ Κάδμον καὶ Φοίνικα καὶ Κίλικα. τινὲς δὲ Εὐρώπην οὐκ Ἀγήνορος ἀλλὰ Φοίνικος λέγουσι. ταύτης Ζεὺς ἐρασθεὶς, ῥόδου ἀποπλέων, ταῦρος χειροθῆς γενόμενος, ἐπιβιβασθεῖσαν διὰ τῆς θαλάσσης ἐκόμισεν εἰς Κρήτην. ἡ δέ, ἐκεῖ συνευνασθέντος αὐτῇ Διός, ἐγέννησε Μίνωα Σαρπηδόνα Ῥαδάμανθυν· καθ' Ὅμηρον δὲ Σαρπηδῶν ἐκ Διός καὶ Λαοδαμείας τῆς Βελλεροφόντου. ἀφανοῦς δὲ Εὐρώπης γενομένης ὁ πατήρ αὐτῆς Ἀγήνωρ ἐπὶ ζήτησιν ἐξέπεμψε τοὺς παῖδας, εἰπὼν μὴ πρότερον ἀναστρέφειν πρὶν ἂν ἐξεύρωσιν Εὐρώπην. συνεξῆλθε δὲ ἐπὶ τὴν ζήτησιν αὐτῆς Τηλέφασσα ἢ μήτηρ καὶ Θάσος ὁ Ποσειδῶνος, ὡς δὲ Φερεκύδης φησὶ Κίλικος. ὡς δὲ πᾶσαν ποιούμενοι ζήτησιν εὐρεῖν ἦσαν Εὐρώπην ἀδύνατοι, τὴν εἰς οἶκον ἀνακομιδὴν ἀπογνόντες ἄλλος ἄλλαχοῦ κατήκησαν, Φοῖνιξ μὲν ἐν Φοινίκη, Κίλιξ δὲ Φοινίκης πλησίον, καὶ πᾶσαν τὴν ὑφ' ἑαυτοῦ κειμένην χώραν ποταμῶ συνέγγυς Πυράμω Κιλικίαν ἐκάλεσε· Κάδμος δὲ καὶ Τηλέφασσα ἐν Θράκη κατήκησαν. ὁμοίως δὲ καὶ Θάσος ἐν Θράκη κτίσας πόλιν Θάσον κατήκησεν.

Γ 1.2 Εὐρώπην δὲ γήμας Ἀστέριος ὁ Κρητῶν δυνάστης τοὺς ἐκ ταύτης παῖδας ἔτρεφεν. οἱ δὲ ὡς ἐτελειώθησαν, πρὸς ἀλλήλους ἐστασίασαν· ἴσχουσι γὰρ ἔρωτα παιδὸς ὃς ἐκαλεῖτο Μίλητος, Ἀπόλλωνος δὲ ἦν καὶ Ἀρείας τῆς Κλεόχου. τοῦ δὲ παιδὸς πρὸς Σαρπηδόνα μᾶλλον οικείως ἔχοντας πολεμήσας Μίνως ἐπροτέρησεν. οἱ δὲ φεύγουσι, καὶ Μίλητος μὲν Καρία προσσχὼν ἐκεῖ πόλιν ἀφ' ἑαυτοῦ ἔκτισε Μίλητον, Σαρπηδῶν δὲ συμμαχήσας Κίλικι

[3.1.1] Después de recorrer el linaje de Ínaco y de haber dejado expuesto desde el de Belo hasta el de los Heraclidas, contemos algo a continuación referente a Agenor. Como ya hemos dicho Libia dio a luz a dos niños de Posidón, Belo y Agenor. Belo reinó sobre los egipcios y engendró los hijos ya dichos; en cuanto a Agenor, se fue a Fenicia y se casó con Telefasa y engendró una hija, Europa, e hijos, Cadmo, Fénix y Cílix. Algunos sin embargo dicen que Europa no es hija de Agenor sino de Fénix. Zeus se enamoró de ella y haciéndose a la mar desde Rodas se transformó en un toro manso, se la puso encima y la llevó a través del mar a Creta. Ella, luego de unirse con Zeus, dio a luz a Minos, Sarpedón y Radamantis, si bien, según Homero, Sarpedón es hijo de Zeus y Laodamia, la hija de Belerofonte. Ante la desaparición de Europa su padre, Agenor, envió en su búsqueda a sus hijos, habiéndoles dicho que no volvieran sin haberla encontrado. Salieron juntos para buscarla su madre, Telefasa, y Taso, el hijo de Posidón o, según Ferecides, de Cílix. Como después de buscar por todas partes les resultó imposible encontrar a Europa, renunciaron a regresar a casa y se establecieron cada cual por su lado: Fénix en Fenicia, Cílix cerca de Fenicia, y toda la región que se hallaba bajo su control, muy cerca del río Piramo, la llamó Cilicia. Cadmo y Telefasa habitaron en Tracia. Igualmente Taso, después de fundar la ciudad de Taso, habitó en Tracia.

[3.1.2] Asterio, el soberano de los cretenses, se casó con Europa y crio a los hijos que de ella tuvo. Cuando estos llegaron a la madurez, riñeron uno con el otro, pues se habían enamorado de un muchacho que se llamaba Mileto, hijo de Apolo y Aria, la hija de Cléoco. Como el chico mostró más inclinación por Sarpedón, Minos recurrió a la guerra y salió triunfante; entonces aquellos huyeron y Mileto recaló en Caria y allí fundó una ciudad, llamada

πρὸς Λυκίους ἔχοντι πόλεμον, ἐπὶ μέρει τῆς χώρας, Λυκίας ἐβασίλευσε. καὶ αὐτῷ δίδωσι Ζεὺς ἐπὶ τρεῖς γενεὰς ζῆν. ἔνιοι δὲ αὐτοὺς ἐρασθῆναι λέγουσιν Ἀτυμνίου τοῦ Διὸς καὶ Κασσιεπείας, καὶ διὰ τοῦτον στασιάσαι. Ραδάμανθους δὲ τοῖς νησιώταις νομοθετῶν, αὐθις φυγῶν εἰς Βοιωτίαν Ἀλκμήνην γαμεῖ, καὶ μεταλλάξας ἐν Ἄιδου μετὰ Μίνωος δικάζει. Μίνως δὲ Κρήτην κατοικῶν ἔγραψε νόμους, καὶ γήμας Πασιφάην τὴν Ἥλιου καὶ Περσηίδος, ὡς <δὲ> Ἀσκληπιάδης φησί, Κρήτην τὴν Ἀστερίου θυγατέρα, παῖδας μὲν ἐτέκνωσε Κατρεά Δευκαλίωνα Γλαῦκον Ἀνδρόγεων, θυγατέρας δὲ Ἀκάλλην Ξενοδίκην Ἀριάδνην Φαίδραν, ἐκ Παρείας δὲ νύμφης Εὐρυμέδοντα Νηφαλίωνα Χούσην Φιλόλαον, ἐκ δὲ Δεξιθέας Εὐξάνθιον.

Γ 13 Ἀστερίου δὲ ἄπαιδος ἀποθανόντος Μίνως βασιλεύειν θέλων Κρήτης ἐκωλύετο. φήσας δὲ παρὰ θεῶν τὴν βασιλείαν εἰληφέναι, τοῦ πιστευθῆναι χάριν ἔφη, ὅ τι ἂν εὐξήται, γενέσθαι. καὶ Ποσειδῶνι θύων ἠΰξατο ταῦρον ἀναφανῆναι ἐκ τῶν βυθῶν, καταθύσειν ὑποσχόμενος τὸν φανέντα. τοῦ δὲ Ποσειδῶνος ταῦρον ἀνέντος αὐτῷ διαπρεπῆ τὴν βασιλείαν παρέλαβε, τὸν δὲ ταῦρον εἰς τὰ βουκόλια πέμψας ἔθυσεν ἕτερον. [θαλασσοκρατήσας δὲ πρῶτος πασῶν τῶν νήσων σχεδὸν ἐπῆρξεν].

Γ 14 ὀργισθεὶς δὲ αὐτῷ Ποσειδῶν ὅτι μὴ κατέθυσεν τὸν ταῦρον, τοῦτον μὲν ἐξηγρώσε, Πασιφάην δὲ ἐλθεῖν εἰς ἐπιθυμίαν αὐτοῦ παρεσκεύασεν. ἡ δὲ ἐρασθεῖσα τοῦ ταύρου συνεργὸν λαμβάνει Δαίδαλον, ὃς ἦν ἀρχιτέκτων, πεφευγὼς ἐξ Ἀθηνῶν ἐπὶ φόνῳ. οὗτος ξυλίνην βοῦν ἐπὶ τροχῶν κατασκευάσας, καὶ ταύτην λαβῶν καὶ κοιλάνας ἔνδοθεν, ἐκδείρας τε βοῦν τὴν δορὰν περιέγραψε, καὶ θεὸς ἐν ᾧπερ εἴθιστο ὁ ταῦρος λειμῶνι βόσκεισθαι, τὴν Πασιφάην ἐνεβίβασεν. ἐλθὼν δὲ ὁ ταῦρος ὡς ἀληθινῆ βοῖ συνῆλθεν. ἡ δὲ Ἀστέριον ἐγέννησε τὸν κληθέντα Μινώταυρον. οὗτος εἶχε ταύρου πρόσωπον, τὰ

Mileto por su mismo nombre, mientras que Sarpedón se alió con Cílix, que se hallaba en guerra con los licios, a cambio de una parte del país, y reinó en Licia. A este Zeus le concedió vivir durante tres generaciones. Sin embargo algunos dicen que aquellos se habían enamorado de Atimnio, el hijo de Zeus y Casiopea, y que por esto se habían peleado. Radamantis dio leyes a los isleños y, huyendo luego a Beocia, se casó con Alemena y, una vez traspasado a la otra vida, actúa como juez en el Hades junto a Minos. Por su parte Minos habitó en Creta, redactó leyes y se casó con Pasífae, la hija de Helio y Perseis, si bien Asclepiades dice que casó con Creta, la hija de Asterio; y engendró hijos, a saber: Catreo, Deucalión, Glauco, Androgeo; e hijas: Ácale, Jenódice, Ariadna y Fedra; de la ninfa Paria engendró a Eurimedonte, Nefalión, Cuses y Filolao; y de Dexíteia a Euxantio.

[3.1.3] Muerto Asterio sin descendencia, Minos quería reinar él, pero encontró obstáculos; él argumentaba que había conseguido el reino por los dioses, y para dar mayor credibilidad, decía que le concederían lo que rogara. Así ofreció un sacrificio a Posidón y le rogó que apareciese un toro del fondo del mar, después de prometer que lo sacrificaría en cuanto hubiese aparecido. Posidón entonces le envió un toro excelente, y de esta manera se hizo con el reino, pero el toro lo envió a sus rebaños y sacrificó otro. Minos fue el primero en dominar el mar y extendió su poder sobre casi todas las islas.

[3.1.4] Pero Posidón se irritó con él por no haberle sacrificado el toro, lo volvió salvaje e hizo que Pasífae sintiera deseo por él. Enamorada del toro, utilizó a Dédalo de cómplice, el cual era arquitecto y había huido de Atenas por un asesinato. Este fabricó una vaca de madera sobre ruedas, la hizo hueca por dentro y la envolvió con la piel de una vaca desollada, poniéndola en el prado en que el toro acostumbraba a pacer; metió luego dentro a Pasífae, y así el toro se precipitó y copuló como con una vaca de verdad. Entonces aquella dio a luz a Asterio, el llamado Minotauro; tenía este cara de toro y el resto de hombre. Pero Minos lo encerró en el laberinto de

δὲ λοιπὰ ἀνδρός· Μίνως δὲ ἐν τῷ λαβυρίνθῳ
κατὰ τινὰς χρησμοὺς κατακλείσας αὐτὸν
ἐφύλαττεν. ἦν δὲ ὁ λαβύρινθος, ὃν Δαίδαλος
κατεσκεύασεν, οἴκημα καμπαῖς πολυπλόκοις
πλανῶν τὴν ἔξοδον. τὰ μὲν οὖν περὶ
Μινωταύρου καὶ Ἀνδρόγεω καὶ Φαίδρας καὶ
Ἀριάδνης ἐν τοῖς περὶ Θησέως ὕστερον
ἐροῦμεν.

Γ 2.1 Κατρώως δὲ τοῦ Μίνωος Ἀερόπη καὶ
Κλυμένη καὶ Ἀπημοσύνη καὶ Ἀλθαιμένης υἱὸς
γίνονται. χρωμένῳ δὲ Κατρεῖ περὶ
καταστροφῆς τοῦ βίου ὁ θεὸς ἔφη ὑπὸ ἐνὸς
τῶν τέκνων τεθνήξεσθαι. Κατρεὺς μὲν οὖν
ἀπεκρύβετο τοὺς χρησμούς, Ἀλθαιμένης δὲ
ἀκούσας, καὶ δείσας μὴ φονεὺς γένηται τοῦ
πατρὸς, ἄρας ἐκ Κρήτης μετὰ τῆς ἀδελφῆς
Ἀπημοσύνης προσίσχει τινὶ τόπῳ τῆς Ῥόδου,
καὶ κατασχὼν Κρητινίαν ὠνόμασεν. ἀναβάς δὲ
ἐπὶ τὸ Ἀταβύριον καλούμενον ὄρος ἐθεάσατο
τὰς πέριξ νήσους, κατιδὼν δὲ καὶ Κρήτην, καὶ
τῶν πατρῶν ὑπομνησθεὶς θεῶν, ἰδρύετο
βωμὸν Ἀταβυρίου Διός. μετ' οὐ πολὺ δὲ τῆς
ἀδελφῆς αὐτόχειρ ἐγένετο. Ἑρμῆς γὰρ αὐτῆς
ἐρασθεὶς, ὡς φεύγουσαν αὐτὴν καταλαβεῖν
οὐκ ἠδύνατο (περιῆν γὰρ αὐτοῦ τῷ τάχει τῶν
ποδῶν), κατὰ τῆς ὁδοῦ βύρσας ὑπέστρωσε
νεοδάρτους, ἐφ' αἷς ὀλισθοῦσα, ἠνίκα ἀπὸ τῆς
κρήνης ἐπανήει, φθείρεται. καὶ τῷ ἀδελφῷ
μηνύει τὸ γεγονός· ὁ δὲ σκῆψιν νομίσας εἶναι
τὸν θεόν, λὰξ ἐνθορῶν ἀπέκτεινεν.

Γ 2.2 Ἀερόπην δὲ καὶ Κλυμένην Κατρεὺς
Ναυπλίῳ δίδωσιν εἰς ἀλλοδαπὰς ἡπείρους
ἀπεμπολῆσαι. τούτων Ἀερόπην μὲν ἔγημε
Πλεισθένης καὶ παῖδας Ἀγαμέμνονα καὶ
Μενέλαον ἐτέκνωσε, Κλυμένην δὲ γαμεῖ
Ναύπλιος, καὶ τέκνων πατήρ γίνεται Οἶακος
καὶ Παλαμήδους. Κατρεὺς δὲ ὕστερον γῆρα
κατεχόμενος ἐπόθει τὴν βασιλείαν Ἀλθαιμένει
τῷ παιδί παραδοῦναι, καὶ διὰ τοῦτο ἦλθεν εἰς
Ῥόδον. ἀποβάς δὲ τῆς νεῶς σὺν τοῖς ἥρωσι
κατὰ τινὰ τῆς νήσου τόπον ἔρημον ἠλαύνετο
ὑπὸ τῶν βουκόλων, ληστὰς ἐμβεβληκέναι

acuerdo con ciertos oráculos, y le puso vigilancia.
El laberinto, construido por Dédalo, era una
prisión que a base de intrincados corredores
burlaba la salida. Pero acerca del Minotauro, de
Androgeo, Fedra y Ariadna hablaremos más
tarde en el capítulo sobre Teseo.

Capítulo II, 1-2

[3.2.1] De Catreo, hijo de Minos, nacieron
Aéropo, Clímene, Apemósine y Altémenes.
Cuando Catreo consultó al oráculo sobre el fin de
su vida, el dios le dijo que moriría a manos de
uno de sus hijos; entonces Catreo ocultó el
vaticinio, pero Altémenes lo había oído y
temiendo convertirse en el asesino de su padre,
se alejó de Creta en compañía de su hermana
Apemósine, y arribó a cierto lugar de Rodas, lo
ocupó y le dio el nombre de Cretinia; y habiendo
subido al monte llamado Atabirio, contempló las
islas que se extendían alrededor, logrando
distinguir Creta; se acordó entonces de los dioses
patrios y erigió el altar de Zeus Atabirio. Sin
embargo no mucho tiempo después se convirtió
en el asesino de su hermana; pues Hermes se
enamora de ella y como por haberse escapado no
pudo atraparla, porque ella era más rápida,
entonces Hermes extendió por el camino pieles
recién desolladas, sobre las cuales ella resbaló
cuando regresaba de la fuente y fue seducida; le
reveló luego a su hermano lo sucedido, pero este
pensando que lo del dios era una excusa, la
emprendió a patadas hasta matarla.

[3.2.2] A Aérope y a Clímene Catreo se las dio a
Nauplio para que las vendiera en tierras
extranjeras. Con una, con Aérope, se casó
Plístenes y engendró a Agamenón y Menelao, y
con la otra, con Clímene, se casó Nauplio, que se
convirtió en padre de Éax y Palamedes. Pero
andando el tiempo, Catreo, vencido por la vejez,
ansiaba transmitir el reino a su hijo Altémenes, y
por ello se trasladó a Rodas; habiendo
desembarcado de la nave junto con los paladines
en un lugar desierto de la isla, resultó capturado
por los boyeros, que creyeron que eran piratas en

δοκούντων καὶ μὴ δυναμένων ἀκοῦσαι λέγοντος αὐτοῦ τὴν ἀλήθειαν διὰ τὴν κραυγὴν τῶν κυνῶν, ἀλλὰ βαλλόντων κἀκείνων, παραγενόμενος Ἀλθαιμένης ἀκοντίσας ἀπέκτεινεν ἀγνοῶν Κατρεία. μαθὼν δὲ ὕστερον τὸ γεγονός, εὐξάμενος ὑπὸ χάσματος ἐκρύβη.

Γ 3,1 Δευκαλίωνι δὲ ἐγένοντο Ἰδομενεὺς τε καὶ Κρήτη καὶ νόθος Μόλος. Γλαῦκος δὲ ἔτι νήπιος ὑπάρχων, μῦν διώκων εἰς μέλιτος πίθον πεσὼν ἀπέθανεν. ἀφανοῦς δὲ ὄντος αὐτοῦ Μίνως πολλὴν ζήτησιν ποιούμενος περὶ τῆς εὐρέσεως ἐμαντεύετο. Κούρητες δὲ εἶπον αὐτῷ τριχρώματον ἐν ταῖς ἀγέλαις ἔχειν βουῖν, τὸν δὲ τὴν ταύτης χροῶν ἄριστα εἰκάσαι δυνηθέντα καὶ ζῶντα τὸν παῖδα ἀποδώσειν. συγκληθέντων δὲ τῶν μάντεων Πολύιδος ὁ Κοιρανοῦ τὴν χροῶν τῆς βοῦς εἶκασε βάτου καρπῷ, καὶ ζητεῖν τὸν παῖδα ἀναγκασθεὶς διὰ τινος μαντείας ἀνεῦρε. λέγοντος δὲ Μίνως ὅτι δεῖ καὶ ζῶντα ἀπολαβεῖν αὐτόν, ἀπεκλείσθη σὺν τῷ νεκρῷ. ἐν ἀμηχανία δὲ πολλῇ τυγχάνων εἶδε δράκοντα ἐπὶ τὸν νεκρὸν ἰόντα· τοῦτον βαλὼν λίθῳ ἀπέκτεινε, δείσας μὴ κἂν αὐτὸς τελευτήσῃ, εἴ τι τὸ σῶμα πάθοι. ἔρχεται δὲ ἕτερος δράκων, καὶ θεασάμενος νεκρὸν τὸν πρότερον ἄπεισιν, εἶτα ὑποστρέφει πῶαν κομίζων, καὶ ταύτην ἐπιτίθησιν ἐπὶ πᾶν τὸ τοῦ ἑτέρου σῶμα· ἐπιτεθείσης δὲ τῆς πῶας ἀνέστη. θεασάμενος δὲ Πολύιδος καὶ θαυμάσας, τὴν αὐτὴν πῶαν προσενεγκῶν τῷ τοῦ Γλαύκου σώματι ἀνέστησεν.

Γ 3,2 ἀπολαβὼν δὲ Μίνως τὸν παῖδα οὐδ' οὕτως εἰς Ἄργος ἀπιέναι τὸν Πολύιδον εἶα, πρὶν ἢ τὴν μαντείαν διδάξαι τὸν Γλαῦκον· ἀναγκασθεὶς δὲ Πολύιδος διδάσκει. καὶ ἐπειδὴ ἀπέπλει, κελεύει τὸν Γλαῦκον εἰς τὸ στόμα ἐμπτύσαι· καὶ τοῦτο ποιήσας Γλαῦκος τῆς μαντείας ἐπελάθετο. τὰ μὲν οὖν περὶ τῶν τῆς Εὐρώπης ἀπογόνων μέχρι τοῦδε μοι λελέχθω.

Γ 4,1 Κάδμος δὲ ἀποθανοῦσαν θάψας Τηλέφασσαν, ὑπὸ Θρακῶν ξενισθεὶς, ἦλθεν εἰς

una razzia, y no pudieron oírle decir la verdad por los ladridos de los perros, se le echaron encima y apareció Altémenes que disparó sin reconocer a Catreo y lo mató. Cuando más tarde se enteró de lo sucedido, elevó plegarias y se ocultó en una sima.

Capítulo III, 1-2

[3.3.1] A Deucalión le nacieron Idomeneo y Creta, y un hijo ilegítimo, Molo. Glauco, siendo aún un niño, mientras perseguía a un ratón cayó en una tinaja de miel y murió. Una vez desaparecido, Minos se puso a buscarlo por todas partes y consultó al oráculo sobre cómo podría encontrarlo. Los curetes le dijeron que en sus rebaños había una vaca de tres colores y aquel que mejor pudiese describir la piel de la vaca podría devolverle el niño sano y salvo. Fueron entonces convocados los adivinos y Poliido, el hijo de Céranos, comparó el color de la vaca con el fruto de la zarzamora y, obligado a buscar al niño, lo encontró mediante adivinación. Pero Minos le dijo que era preciso recobrarlo vivo y, por tanto, lo encerró a él junto con el cadáver. Y estando sin saber qué hacer, vio una serpiente que iba hacia el cadáver y la mató de una pedrada por miedo a morir él mismo si el cuerpo sufriera algún mal; pero apareció otra serpiente llevando una hierba que depositó sobre el cuerpo de la otra; y depositada la hierba, resucitó. Poliido vio todo esto admirado y a su vez aplicó aquella hierba al cuerpo de Glauco y logró resucitarlo.

[3.3.2] Cuando Minos recobró al niño no consintió sin embargo que Poliido regresara a Argos hasta tanto no enseñase el arte de la adivinación a Glauco. Poliido, viéndose obligado, lo instruyó, pero una vez emprendida la navegación mandó a Glauco que escupiera en su boca; y hecho esto, Glauco olvidó el arte de la adivinación.

Capítulo IV, 1-4

[3.4.1] Sobre los descendientes de Europa dejo dicho esto hasta aquí. Cadmo enterró a Telefasa

Δελφούς περὶ τῆς Εὐρώπης πυνθανόμενος. ὁ δὲ θεὸς εἶπε περὶ μὲν Εὐρώπης μὴ πολυπραγμονεῖν, χρῆσθαι δὲ καθοδηγῶ βοῖ, καὶ πόλιν κτίζειν ἔνθα ἂν αὕτη πέση καμουῖσα. τοιοῦτον λαβὼν χρησμὸν διὰ Φωκέων ἐπορεύετο, εἶτα βοῖ συντυχῶν ἐν τοῖς Πελάγοντος βουκολίοις ταύτη κατόπισθεν εἶπετο. ἡ δὲ διεξιούσα Βοιωτίαν ἐκλίθη, πόλις ἔνθα νῦν εἰσι Θῆβαι. βουλόμενος δὲ Ἀθηναῖα καταθῦσαι τὴν βοῦν, πέμπει τινὰς τῶν μεθ' ἑαυτοῦ ληψομένους ἀπὸ τῆς Ἀρείας κρήνης ὕδωρ· φρουρῶν δὲ τὴν κρήνην δράκων, ὃν ἐξ Ἄρεος εἶπόν τινες γεγονέναι, τοὺς πλείονας τῶν πεμφθέντων διέφθειρεν. ἀγανακτῆσας δὲ Κάδμος κτείνει τὸν δράκοντα, καὶ τῆς Ἀθηναῖας ὑποθεμένης τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ σπείρει. τούτων δὲ σπαρέντων ἀνέτειλαν ἐκ γῆς ἄνδρες ἔνοπλοι, οὓς ἐκάλεσαν Σπαρτούς.

οὗτοι δὲ ἀπέκτειναν ἀλλήλους, οἱ μὲν εἰς ἔριον ἀκούσιον ἐλθόντες, οἱ δὲ ἀγνοοῦντες. Φερεκύδης δὲ φησιν ὅτι Κάδμος, ἰδὼν ἐκ γῆς ἀναφυομένους ἄνδρας ἐνόπλους, ἐπ' αὐτοὺς ἔβαλε λίθους, οἱ δὲ ὑπ' ἀλλήλων νομίζοντες βάλλεσθαι εἰς μάχην κατέστησαν. περιεσώθησαν δὲ πέντε, Ἐχίων Οὐδαῖος Χθονίος Ὑπερήνωρ Πέλωρος.

Γ 4.2 Κάδμος δὲ ἀνθ' ὧν ἔκτεινεν αἰδίου ἐνιαυτὸν ἐθήτευσεν Ἄρει· ἦν δὲ ὁ ἐνιαυτὸς τότε ὀκτῶ ἔτη.

μετὰ δὲ τὴν θητείαν Ἀθηναῖα αὐτῷ τὴν βασιλείαν κατεσκεύασε, Ζεὺς δὲ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα Ἄρμονίαν, Ἀφροδίτης καὶ Ἄρεος θυγατέρα. καὶ πάντες θεοὶ καταλιπόντες τὸν οὐρανόν, ἐν τῇ Καδμείᾳ τὸν γάμον εὐωχούμενοι καθύμνησαν. ἔδωκε δὲ αὐτῇ Κάδμος πέπλον καὶ τὸν ἡφαιστότευκτον ὄρμον, ὃν ὑπὸ Ἡφαιστου λέγουσιν τινες δοθῆναι Κάδμῳ, Φερεκύδης δὲ ὑπὸ Εὐρώπης· ὃν παρὰ Διὸς αὐτὴν λαβεῖν. γίνονται δὲ Κάδμῳ θυγατέρες μὲν Αὐτονόη Ἰνώ Σεμέλη Ἄγαυή, παῖς δὲ Πολύδωρος. Ἰνώ μὲν οὖν Ἀθάμας

cuando murió y, después de ser tratado hospitalariamente por los tracios, fue a Delfos a informarse sobre Europa. El dios le dijo que no removiera tanto sobre Europa, sino que se dejase llevar por una vaca que lo guiaría y que fundase una ciudad allí donde aquella cayera de cansancio. Luego de recibir tal oráculo caminó a través de la Fócide, y más tarde, cuando encontró la vaca en los rebaños de Pelagonte, la siguió detrás. Una vez hubo atravesado Beocia cayó aquella en el lugar donde hoy se halla Tebas. Queriendo sacrificar la vaca a Atenea, envió a algunos de los que estaban con él a sacar agua de la fuente Ares. Vigilaba esta fuente una serpiente, que se decía había nacido de Ares, y aniquilaba a la mayoría de los que habían sido enviados. Pero Cadmo, indignado, mató a la serpiente y, por consejo de Atenea, sembró los dientes de aquella; tan pronto como fueron sembrados estos, brotaron de la tierra hombres armados, a los que llamaron Espartoi⁶⁹. Estos se mataron unos a otros, bien habiendo entrado en la riña involuntariamente, bien sin saber nada. En cambio Ferecides dice que Cadmo, cuando vio que de la tierra crecían hombres armados, tiró contra ellos piedras, y ellos, creyendo que se las tiraban mutuamente, trabaron batalla. Se salvaron cinco: Equión, Udeo, Ctonio, Hiperenor y Péloro.

[3.4.2] Cadmo a cambio de la muerte de aquellos, sirvió a Ares durante todo un año, pero un año de los de entonces, equivalente a ocho de ahora.

Después de esta esclavitud, Atenea le deparó el reino y Zeus le dio por mujer a Harmonía, hija de Afrodita y Ares. Y todos los dioses abandonaron el cielo y celebraron en Cadmea el matrimonio con banquetes y cantos. Cadmo le entregó a ella una túnica y un collar fabricado por Hefesto, el cual dicen algunos que Hefesto se lo había dado a Cadmo, si bien Ferecides dice que se lo había dado Europa, que a su vez lo había recibido de Zeus. Cadmo tuvo las siguientes hijas: Autónoe, Ino, Sémele y Ágave, y un hijo, Polidoro. Con Ino casó Atamante, con Autónoe Aristeo y con

⁶⁹ Espartoi significa literalmente «(Los hombres) Sembrados», de «speiro», «sembrar».

ἔγημεν, Αὐτονόην δὲ Ἀρισταῖος, Ἀγαυὴν δὲ Ἄγаве Equión.

Γ 4.3 Σεμέλης δὲ Ζεὺς ἐρασθεὶς Ἥρας κρύφα συνευνάζεται. ἢ δὲ ἐξαπατηθεῖσα ὑπὸ Ἥρας, κατανεύσαντος αὐτῇ Διὸς πᾶν τὸ αἰτηθὲν ποιήσῃν, αἰτεῖται τοιοῦτον αὐτὸν ἐλθεῖν οἷος ἦλθε μνηστευόμενος Ἥραν. Ζεὺς δὲ μὴ δυνάμενος ἀνανεῦσαι παραγίνεται εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς ἐφ' ἄρματος ἀστραπαῖς ὁμοῦ καὶ βρονταῖς, καὶ κεραυνὸν ἴησιν. Σεμέλης δὲ διὰ τὸν φόβον ἐκλιπούσης, ἐξαμηνιαῖον τὸ βρέφος ἐξαμβλωθὲν ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάσας ἐνέρραψε τῷ μηρῷ. ἀποθανούσης δὲ Σεμέλης, αἱ λοιπαὶ Κάδμου θυγατέρες διήνεγκαν λόγον, συνηνησθαι θνητῷ τινι Σεμέλην καὶ καταψεύσασθαι Διὸς, καὶ <ὅτι> διὰ τοῦτο ἐκεραυνώθη. κατὰ δὲ τὸν χρόνον τὸν καθήκοντα Διόνυσον γεννᾷ Ζεὺς λύσας τὰ ῥάμματα, καὶ δίδωσιν Ἑρμῆ. ὁ δὲ κομίζει πρὸς Ἴνῳ καὶ Ἀθάμαντα καὶ πείθει τρέφειν ὡς κόρην. ἀγανακτήσασα δὲ Ἥρα μανίαν αὐτοῖς ἐνέβαλε, καὶ Ἀθάμας μὲν τὸν πρεσβύτερον παῖδα Λέαρχον ὡς ἔλαφον θηρεύσας ἀπέκτεινεν, Ἴνῳ δὲ τὸν Μελικέρτην εἰς πεπυρωμένον λέβητα ῥίψασα, εἶτα βαστάσασα μετὰ νεκροῦ τοῦ παιδὸς ἤλατο κατὰ βυθοῦ. καὶ Λευκοθέα μὲν αὐτὴν καλεῖται, Παλαίμων δὲ ὁ παῖς, οὕτως ὀνομασθέντες ὑπὸ τῶν πλεόντων τοῖς χειμαζομένοις γὰρ βοηθοῦσιν. ἐτέθη δὲ ἐπὶ Μελικέρτη <ὁ> ἀγὼν τῶν Ἰσθμίων, Σισύφου θέντος. Διόνυσον δὲ Ζεὺς εἰς ἔριφον ἀλλάξας τὸν Ἥρας θυμὸν ἐκλεψε, καὶ λαβὼν αὐτὸν Ἑρμῆς πρὸς νύμφας ἐκόμισεν ἐν Νύση κατοικούσας τῆς Ἀσίας, ἃς ὕστερον Ζεὺς καταστερίσας ὠνόμασεν Ὑάδας.

Γ 4.4 Αὐτονόης δὲ καὶ Ἀρισταίου παῖς Ἀκταίων ἐγένετο, ὃς τραφεὶς παρὰ Χείρωνι κυνηγὸς ἐδιδάχθη, καὶ ἔπειτα ὕστερον ἐν τῷ Κιθαιρῶνι κατεβρώθη ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν. καὶ τοῦτον ἐτελεύτησε τὸν τρόπον, ὡς μὲν Ἀκουσίλαος λέγει, μηνίσαντος τοῦ Διὸς ὅτι ἐμνηστεύσατο Σεμέλην, ὡς δὲ οἱ πλείονες, ὅτι τὴν Ἄρτεμιν λουομένην εἶδε. καὶ φασὶ τὴν θεὸν παραχρῆμα αὐτοῦ τὴν μορφήν εἰς ἔλαφον ἀλλάξαι, καὶ τοῖς ἐπομένοις αὐτῷ πεντήκοντα κυσὶν ἐμβαλεῖν λύσσαν, ὑφ' ὧν κατὰ ἄγνοιαν

[3.4.3] Pero de Semele se enamoró Zeus y se unió a ella a escondidas de Hera. Pero engañada por Hera, como Zeus había consentido en hacer todo lo que le pidiera, le pidió que se presentase tal como iba cuando deseaba a Hera. Zeus, no pudiendo rehusar, se presentó en su habitación en un carro de relámpagos y truenos, y lanzó un rayo; entonces Semele murió de miedo y Zeus arrebató del fuego a la criatura de seis meses, que había sido abortada, y se la cosió en un muslo. Muerta Semele, las restantes hijas de Cadmo difundieron el rumor de que Semele se había unido a un mortal y había acusado falsamente a Zeus, y que por esto había sido fulminada. Cuando llegó el momento oportuno, Zeus dio a luz a Dioniso, luego de desatar las costuras, y se lo confió a Hermes. Este se lo llevó a Ino y Atamante y los convenció para que lo criasen como a una muchacha. Pero Hera indignada les infundió la locura y Atamante, habiendo cazado a su hijo mayor Learco como a un ciervo, lo mató, mientras que Ino arrojó a Melicertes a una caldera que abrasaba y llevando al niño muerto se lanzó a un abismo. Esta se llamaba Leucótea y el niño Palemón, así llamados por los marinos, pues prestan ayuda a las víctimas de las tempestades. En honor de Melicertes fueron instituidos los Juegos Ístmicos por iniciativa de Sísifo. A Dioniso Zeus lo transformó en un cabrito y engañó así el mal humor de Hera; Hermes lo tomó y se lo llevó a las ninfas que habitan en Nisa, de Asia, a las que más tarde Zeus, situándolas entre los astros, llamó Híades.

[3.4.4] De Autónoe y Aristeo nació un hijo, Acteón, que criado por Quirón e instruido en la caza, fue luego, más tarde, devorado en el Citerón por sus propios perros. Y murió de esta manera, según dice Acusilao, porque Zeus se encolerizó al pretender aquel a Semele, pero según la mayoría, porque vio a Ártemis desnuda bañándose; dicen también que la diosa transformó el aspecto de Acteón en ciervo y volvió rabiosos a los cincuenta perros que lo acompañaban, los cuales lo devoraron sin

ἐβρώθη. ἀπολομένου δὲ Ἀκταίωνος οἱ κύνες ἐπιζητοῦντες τὸν δεσπότην κατωρῶντο, καὶ ζήτησιν ποιούμενοι παρεγένοντο ἐπὶ τὸ τοῦ Χείρωνος ἄντρον, ὃς εἶδωλον κατεσκεύασεν Ἀκταίωνος, ὃ καὶ τὴν λύπην αὐτῶν ἔπαυσε.

[τὰ ὀνόματα τῶν Ἀκταίωνος κυνῶν ἐκ τῶν ...οὔτω δὴ νῦν καλὸν σῶμα περισταδόν, ἤυτε θῆρος, τοῦδε δάσαντο κύνες κρατεροί. πέλας Ἄρκενα πρώτη. ...μετὰ ταύτην ἄλκιμα τέκνα, Λυγκεὺς καὶ Βαλῖος πόδας αἰνετός, ἠδ' Ἀμάρυνθος.-- καὶ τούτους ὀνομαστὶ διηνεκέως κατέλεξε· καὶ τότε Ἀκταίων ἔθανεν Διὸς ἐννεσίησι. πρῶτοι γὰρ μέλαν αἷμα πῖον σφετέρωιο ἄνακτος Σπαρτός τ' Ὀμαργός τε Βορῆς τ' αἰψηροκέλευθος. οὔτοι δ' Ἀκταίου πρῶτοι φάγον αἷμα τ' ἔλαψαν. τοὺς δὲ μέτ' ἄλλοι πάντες ἐπέσυσθεν ἔμμεμαῶτες.-- ... ἀργαλέων ὀδυνῶν ἄκος ἔμμεναι ἀνθρώποισιν].

reconocerlo. Una vez muerto Acteón, los perros se pusieron a buscar a su amo aullando fuertemente y buscando llegaron a la cueva de Quirón, que había hecho una estatua de Acteón para calmar la tristeza de los perros.

(Los nombres de los perros de Acteón^[70] de..., así, enseguida rodeando su hermoso cuerpo, como es propio de una fiera, lo despedazaron los robustos perros. Casi la primera fue Arcena... después de ella los fuertes cachorros Linceo y Balio, celebre por sus patas, y Amarinto. Y a estos los citó por su nombre..., como en un reclutamiento... y entonces mató a Acteón con el beneplácito de Zeus. Pues los primeros que bebieron la negra sangre de su amo fueron Esparto, Omargo y Bores, de marcha rápida. Estos comieron los primeros de Acteón y lamieron su sangre; tras ellos todos los demás se lanzaron ávidos. Es un remedio de los penosos dolores para los hombres.)

Capítulo V, 1-9

Γ 5.1 Διόνυσος δὲ εὐρετῆς ἀμπέλου γενόμενος, Ἥρας μανίαν αὐτῷ ἐμβαλοῦσης περιπλανᾶται Αἴγυπτόν τε καὶ Συρίαν. καὶ τὸ μὲν πρῶτον Πρωτεὺς αὐτὸν ὑποδέχεται βασιλεὺς Αἰγυπτίων, αὐθις δὲ εἰς Κύβελα τῆς Φρυγίας ἀφικνεῖται, κάκεῖ καθαρθεὶς ὑπὸ Ῥέας καὶ τὰς τελετὰς ἐκμαθὼν, καὶ λαβῶν παρ' ἐκείνης τὴν στολήν, [ἐπὶ Ἰνδοῦς] διὰ τῆς Θράκης ἠπειγέτο. Λυκοῦργος δὲ παῖς Δρύαντος, Ἡδωνῶν βασιλεύων, οἱ Στρυμόνα ποταμὸν παροικοῦσι, πρῶτος ὑβρίσας ἐξέβαλεν αὐτόν. καὶ Διόνυσος μὲν εἰς θάλασσαν πρὸς Θέτιν τὴν Νηρέως κατέφυγε, Βάκχαι δὲ ἐγένοντο αἰχμάλωτοι καὶ τὸ συνεπόμενον Σατύρων πλῆθος αὐτῷ. αὐθις δὲ αἱ Βάκχαι ἐλύθησαν ἐξαίφνης, Λυκούργω δὲ μανίαν ἐνεποίησε Διόνυσος. ὃ δὲ μεμηνῶς Δρύαντα τὸν παῖδα, ἀμπέλου νομίζων κλῆμα κόπτειν, πελέκει πλήξας ἀπέκτεινε, καὶ ἀκρωτηριάσας αὐτὸν ἐσωφρόνησε. τῆς δὲ γῆς ἀκάροπου μενούσης, ἔχρησεν ὁ θεὸς

[3.5.1] Dioniso fue el que descubrió la vid y, enloquecido por Hera, se marchó errante por Egipto y Siria. Primero lo acogió Proteo, rey de los egipcios; después llegó ante Cibele, de Frigia, y allí, purificado por Rea, aprendió los misterios, tomó de aquella un vestido y se fue de prisa contra los indios a través de Tracia. Pero Licurgo, hijo de Driante, rey de los edonios, que habitan cerca del río Estrimón, fue el primero en expulsarlo con altanería. Entonces Dioniso se refugió en el mar con Tetis, la hija de Nereo, y quedaron cautivas las bacantes y la multitud de sátiros que lo acompañaban. Pero más tarde las bacantes se liberaron repentinamente y Dioniso infundió la locura en Licurgo. Este enloquecido golpeó con un hacha a su hijo Driante, creyendo que cortaba un sarmiento de vid, y lo mató; cuando le hubo cortado las extremidades recobró la cordura. Pero la tierra permaneció estéril y el dios vaticinó que produciría frutos si Licurgo fuera ejecutado. Oído esto, los edonios lo

⁷⁰ Esta lista de los nombres de los perros y la descripción de cómo destrozaron a Acteón es ajena a la *Biblioteca*; en opinión de Wagner (ap. crít., p. 115) son dos fragmentos de poetas épicos diversos. Lista de los nombres de los perros en Ruiz de Elvira, *Mitología*, pp. 184-5; cf. también Frazer, I, n. 4, p. 322.

καρποφορήσειν αὐτήν, ἂν θανατωθῆ Λυκοῦργος. Ἦδωνοὶ δὲ ἀκούσαντες εἰς τὸ Παγγαῖον αὐτὸν ἀπαγαγόντες ὄρος ἔδησαν, κάκει κατὰ Διονύσου βούλησιν ὑπὸ ἵππων διαφθαρεῖς ἀπέθανε.

Γ 5,2 διελθὼν δὲ Θράκην [καὶ τὴν Ἰνδικὴν ἄπασαν, στήλας ἐκεῖ στήσας] ἦκεν εἰς Θήβας, καὶ τὰς γυναῖκας ἠνάγκασε καταλιπούσας τὰς οἰκίας βακχεύειν ἐν τῷ Κιθαιρῶνι. Πενθεὺς δὲ γεννηθεὶς ἐξ Ἀγαυῆς Ἐχίονι, παρὰ Κάδμου εἰληφὼς τὴν βασιλείαν, διεκώλυε ταῦτα γίνεσθαι, καὶ παραγενόμενος εἰς Κιθαιρῶνα τῶν Βακχῶν κατάσκοπος ὑπὸ τῆς μητρὸς Ἀγαυῆς κατὰ μανίαν ἐμελίσθη· ἐνόμισε γὰρ αὐτὸν θηρίον εἶναι. δείξας δὲ Θηβαίοις ὅτι θεὸς ἐστίν, ἦκεν εἰς Ἄργος, κάκει πάλιν οὐ τιμώντων αὐτὸν ἐξέμηνε τὰς γυναῖκας. αἱ δὲ ἐν τοῖς ὄρεσι τοὺς ἐπιμαστιδίους ἔχουσαι παῖδας τὰς σάρκας αὐτῶν ἐσιτοῦντο.

Γ 5,3 βουλόμενος δὲ ἀπὸ τῆς Ἰκαρίας εἰς Νάξον διακομισθῆναι, Τυρρηῶν ληστρικὴν ἐμισθώσατο τριήρη. οἱ δὲ αὐτὸν ἐνθήμενοι Νάξον μὲν παρέπλεον, ἠπειγόντο δὲ εἰς τὴν Ἀσίαν ἀπεμπολήσοντες. ὁ δὲ τὸν μὲν ἴστον καὶ τὰς κώπας ἐποίησεν ὄφεις, τὸ δὲ σκάφος ἔπλησε κισσοῦ καὶ βοῆς αὐλῶν· οἱ δὲ ἐμμανεῖς γενόμενοι κατὰ τῆς θαλάττης ἔφυγον καὶ ἐγένοντο δελφῖνες. ὡς δὲ αὐτὸν θεὸν ἄνθρωποι ἐτίμων, ὁ δὲ ἀναγαγὼν ἐξ Αἴδου τὴν μητέρα, καὶ προσαγορεύσας Θυῶνην, μετ' αὐτῆς εἰς οὐρανὸν ἀνῆλθεν.

Γ 5,4 ὁ δὲ Κάδμος μετὰ Ἀρμονίας Θήβας ἐκλιπὼν πρὸς Ἐγχελέας παραγίνεται. τούτοις δὲ ὑπὸ Ἰλλυριῶν πολεμουμένοις ὁ θεὸς ἔχρησεν Ἰλλυριῶν κρατήσειν, ἐὰν ἡγεμόνας Κάδμον καὶ Ἀρμονίαν ἔχωσιν. οἱ δὲ πεισθέντες ποιοῦνται κατὰ Ἰλλυριῶν ἡγεμόνας τούτους καὶ κρατοῦσι. καὶ βασιλεύει Κάδμος Ἰλλυριῶν, καὶ παῖς Ἰλλυριῶς αὐτῷ γίνεται. αὐθις δὲ μετὰ Ἀρμονίας εἰς δράκοντα μεταβαλὼν εἰς Ἥλύσιον πεδῖον ὑπὸ Διὸς ἐξεπέμφθη.

Γ 5,5 Πολύδωρος δὲ Θηβῶν βασιλεὺς γενόμενος Νυκτιίδα γαμεῖ, Νυκτέως <τοῦ>

llevaron al monte Pangeo, lo ataron y allí, según la voluntad de Dioniso, murió destrozado por los caballos.

[3.5.2] Después de atravesar Tracia (y toda la India, y de levantar allí columnas) llegó a Tebas, y obligó a las mujeres a que, abandonadas sus casas, desvariasen de locura báquica por el Citerón. Sin embargo, Penteo, que Equión tuvo de Ágave, recibió de Cadmo el reino y puso trabas a la celebración de estas ceremonias y habiendo ido al Citerón para espiar a las bacantes fue destrozado por su madre Ágave, enloquecida, pues creyó que aquel era una fiera. Así una vez que hubo demostrado a los tebanos que él era un dios, fue a Argos, y aquí de nuevo enloqueció a las mujeres por no haberlo venerado; así, comieron en los montes la carne de los niños que llevaban al pecho.

[3.5.3] Queriendo ser transportado de Icaria a Naxos, alquiló una trirreme de corsarios tirrenos, que embarcándolo costearon Naxos y se lanzaron rumbo a Asia con la idea de venderlo. Pero él transformó el mástil y los remos en serpientes y llenó el casco de hiedra y clamor de flautas; entonces aquellos se volvieron locos y huyeron por el mar convirtiéndose en delfines. Así los hombres comprendieron que él era un dios y lo veneraron; subió luego a su madre del Hades y llamándola Tione ascendió con ella al cielo.

[3.5.4] Cadmo en compañía de Harmonía partió de Tebas y se dirigió a los enqueleos; a estos, que se hallaban en guerra con los ilirios, el dios les vaticinó que vencerían si tenían por guías a Cadmo y Harmonía. Obedeciendo los hicieron jefes contra los ilirios y vencieron. Cadmo reinó entonces entre los ilirios y le nació un hijo, Ilirio. Más tarde, convertido en serpiente junto con Harmonía, fue enviado por Zeus a los Campos Elisios.

[3.5.5] Polidoro, que llegó a ser rey de los tebanos, se casó con Nictéis, hija de Nictéo, el hijo

Χθονίου θυγατέρα, καὶ γεννᾶ Λάβδακον. οὗτος ἀπώλετο, μετὰ Πενθέα ἐκείνῳ φρονῶν παραπλήσια. καταλιπόντος δὲ Λαβδάκου παῖδα ἐνιαυσιαῖον Λάιον, τὴν ἀρχὴν ἀφείλετο Λύκος, ἕως οὗτος ἦν παῖς, ἀδελφὸς ὦν Νυκτέως. ἀμφοτέρω δὲ [ἀπὸ Εὐβοίας] φυγόντες, ἐπεὶ Φλεγύαν ἀπέκτειναν τὸν Ἄρεος καὶ Δωτίδος τῆς Βοιωτίδος, Ὑρίαν κατήκουν, καὶ διὰ τὴν πρὸς Πενθέα οἰκειότητα ἐγεγόνεσαν πολῖται. αἰρεθεὶς οὖν Λύκος πολέμαρχος ὑπὸ Θηβαίων ἐπέθετο τῇ δυναστείᾳ, καὶ βασιλεύσας ἔτη εἴκοσι, φονευθεὶς ὑπὸ Ζήθου καὶ Ἀμφίονος θνήσκει δι' αἰτίαν τήνδε. Ἀντιόπη θυγάτηρ ἦν Νυκτέως· ταύτη Ζεὺς συνῆλθεν. ἡ δὲ ὡς ἔγκυος ἐγένετο, τοῦ πατρὸς ἀπειλοῦντος εἰς Σικυῶνα ἀποδιδράσκει πρὸς Ἐπωπέα καὶ τούτῳ γαμεῖται. Νυκτεὺς δὲ ἀθυμήσας ἑαυτὸν φονεύει, δούς ἐντολὰς Λύκῳ παρὰ Ἐπωπέως καὶ παρὰ Ἀντιόπης λαβεῖν δίκας. ὁ δὲ στρατευσάμενος Σικυῶνα χειροῦται, καὶ τὸν μὲν Ἐπωπέα κτείνει, τὴν δὲ Ἀντιόπην ἤγαγεν αἰχμάλωτον. ἡ δὲ ἀγομένη δύο γεννᾶ παῖδας ἐν Ἐλευθεραῖς τῆς Βοιωτίας, οὓς ἐκκειμένους εὐρῶν βουκόλος ἀνατρέφει, καὶ τὸν μὲν καλεῖ Ζῆθον τὸν δὲ Ἀμφίονα. Ζῆθος μὲν οὖν ἐπεμελεῖτο βουφορβίων, Ἀμφίων δὲ κιθαρωδίαν ἤσκει, δόντος αὐτῷ λύραν Ἐρμού. Ἀντιόπην δὲ ἠκίζετο Λύκος καθείρξας καὶ ἡ τούτου γυνὴ Δίρκη· λαθοῦσα δὲ ποτε, τῶν δεσμῶν αὐτομάτως λυθέντων, ἤκεν ἐπὶ τὴν τῶν παίδων ἔπαυλιν, δεχθῆναι πρὸς αὐτῶν θέλουσα. οἱ δὲ ἀναγνωρισάμενοι τὴν μητέρα, τὸν μὲν Λύκον κτείνουσι, τὴν δὲ Δίρκην δήσαντες ἐκ ταύρου ῥίπτουσι θανούσαν εἰς κρήνην τὴν ἀπ' ἐκείνης καλουμένην Δίρκην. παραλαβόντες δὲ τὴν δυναστείαν τὴν μὲν πόλιν ἐτείχισαν, ἐπακολουθησάντων τῇ Ἀμφίονος λύρα τῶν λίθων, Λάιον δὲ ἐξέβαλον. ὁ δὲ ἐν Πελοποννήσῳ διατελῶν ἐπιξενοῦται Πέλοπι, καὶ τούτου παῖδα Χρύσιππον ἀρματοδρομεῖν διδάσκων ἐρασθεὶς ἀναρπάζει.

Γ 5,6 γαμεῖ δὲ Ζῆθος μὲν Θήβην, ἀφ' ἧς ἡ πόλις Θῆβαι, Ἀμφίων δὲ Νιόβην τὴν Ταντάλου, ἡ γεννᾶ παῖδας μὲν ἑπτὰ, Σίπυλον Εὐπίνυτον

de Ctonio, y engendró a Lábdaco. Este pereció después de Penteo porque pensaba igual. Habiendo abandonado Lábdaco a su hijo Layo, de un año de edad, Lico, el hermano de Nicteo, usurpó el poder mientras aquel era un niño. Ambos huyeron de Eubea después de haber matado a Flegias, el hijo de Ares y Dotis la beocia, y se establecieron en Hiria y^[71]..., por su familiaridad con Penteo llegaron a ser ciudadanos. Y elegido Lico general por los tebanos, se instaló en el poder y reinó durante veinte años y murió asesinado por Zeto y Anfión por el siguiente motivo. Antíope era hija de Nicteo; con ella se unió Zeus, y cuando quedó encinta, amenazada por su padre, escapó hacia Sición al lado de Epopo y se casó con él. Nicteo desanimado se dio muerte él mismo, luego de encomendar a Lico que tomase venganza de Epopo y Antíope. Así marchó este contra Sición, lo conquistó, y mató a Epopo llevándose a Antíope cautiva, la cual mientras era conducida dio a luz a dos niños en Eléuterias de Beocia, a los que, abandonados, encontró y crio un boyero, que llamó a uno Zeto y a otro Anfión. Zeto se cuidaba de los rebaños, mientras que Anfión se dedicaba al canto rítmico, pues Hermes le había dado una lira. Entre tanto Lico y su mujer Dirce atormentaban a Antíope, a la que habían encarcelado. Pero en una ocasión se escapó furtivamente, desatadas sus ataduras por sí misma, y se fue a la granja de sus hijos con la intención de que la acogieran; estos reconocieron a su madre, dieron muerte a Lico y a Dirce, luego de atarla a un toro, la arrojaron muerta a una fuente, que por ella recibió el nombre de Dirce. Y una vez que recibieron el poder, amurallaron la ciudad, con piedras que obedecían a la lira de Anfión; y expulsaron a Layo. Pasó este a vivir al Peloponeso, acogido por Pélope, y mientras instruía al hijo de este, Crisipo, a correr en carro, se enamoró de él y lo raptó.

[3.5.6] Zeto casó con Tebe, por la cual la ciudad recibió el nombre de Tebas, y Anfión con Níobe, la hija de Tántalo, que dio a luz a siete hijos, a

⁷¹ Laguna en el texto griego.

Ἰσμηγὸν Δαμασίχθονα Ἀγήνορα Φαίδιμον Τάνταλον, θυγατέρας δὲ τὰς ἴσας, Ἐθοδαΐαν (ἢ ὡς τινες Νέαιραν) Κλεόδοξαν Ἀστυόχην Φθίαν Πελοπίαν Ἀστυκράτειαν Ὠγυγίαν. Ἡσίοδος δὲ δέκα μὲν υἱοὺς δέκα δὲ θυγατέρας, Ἡρόδωρος δὲ δύο μὲν ἄρρενας τρεῖς δὲ θηλείας, Ὅμηρος δὲ ἕξ μὲν υἱοὺς ἕξ δὲ θυγατέρας φησὶ γενέσθαι. εὐτεκνος δὲ οὖσα Νιόβη τῆς Λητοῦς εὐτεκνοτέρα εἶπεν ὑπάρχειν· Λητῶ δὲ ἀγανακτήσασα τὴν τε Ἄρτεμιν καὶ τὸν Ἀπόλλωνα κατ' αὐτῶν παρώξυνε, καὶ τὰς μὲν θηλείας ἐπὶ τῆς οἰκίας κατετόξευσεν Ἄρτεμις, τοὺς δὲ ἄρρενας κοινῇ πάντας ἐν Κιθαιρῶνι Ἀπόλλων κνηγετοῦντας ἀπέκτεινε. ἐσώθη δὲ τῶν μὲν ἄρρένων Ἀμφίων, τῶν δὲ θηλειῶν Χλωρίς ἢ πρεσβυτέρα, ἢ Νηλεὺς συνήκησε. κατὰ δὲ Τελέσιλλαν ἐσώθησαν Ἀμύκλας καὶ Μελίβοια, ἐτοξεύθη δὲ ὑπ' αὐτῶν καὶ Ἀμφίων, αὐτὴ δὲ Νιόβη Θήβας ἀπολιποῦσα πρὸς τὸν πατέρα Τάνταλον ἦκεν εἰς Σίπυλον, κἀκεῖ Διὶ εὐξαμένη τὴν μορφήν εἰς λίθον μετέβαλε, καὶ χεῖται δάκρυα νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν τοῦ λίθου.

Γ 5,7 μετὰ δὲ τὴν Ἀμφίονος τελευτήν Λάιος τὴν βασιλείαν παρέλαβε. καὶ γήμας θυγατέρα Μενοικέως, ἣν ἔνιοι μὲν Ἰοκάστην ἔνιοι δὲ Ἐπικάστην λέγουσι, χρῆσαντος τοῦ θεοῦ μὴ γεννᾶν (τὸν γεννηθέντα γὰρ πατροκτόνον ἔσεσθαι) ὁ δὲ οἰνωθεὶς συνῆλθε τῇ γυναικί. καὶ τὸ γεννηθὲν ἐκθεῖναι δίδωσι νομεῖ, περόναις διατρήσας τὰ σφυρὰ. ἀλλ' οὗτος μὲν ἐξέθηκεν εἰς Κιθαιρῶνα, Πολύβου δὲ βουκόλοι, τοῦ Κορινθίων βασιλέως, τὸ βρέφος εὐρόντες πρὸς τὴν αὐτοῦ γυναῖκα Περιβοίαν ἤνεγκαν. ἡ δὲ ἀνελοῦσα ὑποβάλλεται, καὶ θεραπεύσασα τὰ σφυρὰ Οἰδίπουν καλεῖ, τοῦτο θεμένη τὸ ὄνομα διὰ τὸ τοὺς πόδας ἀνοιδῆσαι. τελειωθεὶς δὲ ὁ παῖς, καὶ διαφέρων τῶν ἡλικίων ῥώμη, διὰ φθόνον ὠνειδίζετο ὑπόβλητος. ὁ δὲ πυνθανόμενος παρὰ τῆς Περιβοίας μαθεῖν οὐκ ἠδύνατο· ἀφικόμενος δὲ εἰς Δελφοὺς περὶ τῶν ἰδίων ἐπυνθάνετο γονέων. ὁ δὲ θεὸς εἶπεν αὐτῷ εἰς τὴν πατρίδα μὴ πορεύεσθαι· τὸν μὲν γὰρ πατέρα φονεύσειν, τῇ μητρὶ δὲ μιγήσεσθαι. τοῦτο ἀκούσας, καὶ νομίζων ἐξ ὧν

saber: Sípilo, Eupínito, Ismeno, Damasictón, Agenor, Fedimo y Tántalo, y otras tantas hijas: Etodea (o, según algunos, Neera), Cleodoxa, Astíoque, Ptía, Pelopia, Asticría y Ogigia. Hesíodo en cambio dice que tuvo diez hijos y diez hijas, Herodoro que tuvo dos varones y tres hembras, y Homero que tuvo seis hijos y seis hijas. Feliz con sus hijos, Níobe dijo que su maternidad era superior a la de Leto; indignada entonces Leto, azuzó a Ártemis y a Apolo contra aquellos, y así, mientras Ártemis asaeteó a las hembras en la casa, Apolo dio muerte a todos los varones juntos, que se hallaban de caza en el Citerón. De los varones solo se salvó Anfión y de las hembras la mayor, Cloris, con la que se casó Nereo. Según Telésila se salvaron Amidas y Melibea, y en cambio Anfión fue también asaeteado por aquellos. En cuanto a Níobe, luego de abandonar Tebas, se fue junto a su padre Tántalo en Sípilo, y allí suplicó a Zeus que la transformase en piedra y de esta piedra manan lágrimas día y noche.

[3.5.7] Muerto Anfión, Layo heredó el reino y se casó con la hija de Meneceo, que unos dicen era Yocasta y otros Epicasta; y habiéndole vaticinado el dios que no engendrara hijos, pues el hijo que tuviera sería parricida, sin embargo, embriagado, se unió a su mujer y entregó al recién nacido a un pastor para que lo abandonase, después de atravesarle los tobillos con broches. El pastor entonces lo abandonó en el Citerón, donde los boyeros de Pólipo, el rey de los corintos, encontraron a la criatura y se la llevaron a la mujer de este, Peribea. Ella lo adoptó y lo hizo pasar por suyo, y luego de curarle los tobillos le puso el nombre de Edipo^[72], dándole este nombre porque se le hinchaban los pies. Cuando el niño llegó a la madurez, aventajaba a los compañeros de su misma edad en vigor, y por envidia sufría indirectas de ser ilegítimo. Preguntó entonces a Peribea sobre esto, pero no pudo enterarse de nada; y se fue luego a Delfos, donde preguntó por sus verdaderos padres; le respondió el dios que no regresara a su patria, pues daría muerte a

⁷² Edipo significa «(De) pies hinchados».

ἐλέγετο γεγεννησθαι, Κόρινθον μὲν ἀπέλιπεν, ἐφ' ἄρματος δὲ διὰ τῆς Φωκίδος φερόμενος συντυγχάνει κατὰ τινα στενὴν ὁδὸν ἐφ' ἄρματος ὀχουμένῳ Λαΐῳ. καὶ Πολυφόντου (κῆρυξ δὲ οὗτος ἦν Λαΐου) κελεύοντος ἐκχωρεῖν καὶ δι' ἀπείθειαν καὶ ἀναβολὴν κτείναντος τῶν ἵππων τὸν ἕτερον, ἀγανακτῆσας Οἰδίπους καὶ Πολυφόντην καὶ Λάιον ἀπέκτεινε, καὶ παρεγένετο εἰς Θήβας.

Γ 5,8 Λάιον μὲν οὖν θάπτει βασιλεὺς Πλαταιέων Δαμασίστρατος, τὴν δὲ βασιλείαν Κρέων ὁ Μενοικέως παραλαμβάνει. τούτου δὲ βασιλεύοντος οὐ μικρὰ συμφορὰ κατέσχε Θήβας. ἔπεμψε γὰρ Ἥρα Σφίγγα, ἡ μητρὸς μὲν Ἐχίδνης ἦν πατρὸς δὲ Τυφῶνος, εἶχε δὲ πρόσωπον μὲν γυναικός, στήθος δὲ καὶ βάσιν καὶ οὐρὰν λέοντος καὶ πτέρυγας ὄρνιθος. μαθοῦσα δὲ αἰνίγμα παρὰ μουσῶν ἐπὶ τὸ Φίκιον ὄρος ἐκαθέζετο, καὶ τοῦτο προὔτεινε Θηβαίοις. ἦν δὲ τὸ αἰνίγμα· τί ἐστὶν ὁ μίαν ἔχον φωνὴν τετράπουν καὶ δίπουν καὶ τρίπουν γίνεται· χρημοῦ δὲ Θηβαίοις ὑπάρχοντος τῆνικαῦτα ἀπαλλαγῆσθαι τῆς Σφιγγὸς ἠνίκα ἂν τὸ αἰνίγμα λύσωσι, συνιόντες εἰς ταῦτὸ πολλάκις ἐζήτουν τί τὸ λεγόμενόν ἐστιν, ἐπεὶ δὲ μὴ εὗρισκον, ἀρπάσασα ἕνα κατεβίβρωσκε. πολλῶν δὲ ἀπολομένων, καὶ τὸ τελευταῖον Αἴμονος τοῦ Κρέοντος, κηρῦσσει Κρέων τῷ τὸ αἰνίγμα λύσοντι καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν Λαΐου δώσειν γυναῖκα. Οἰδίπους δὲ ἀκούσας ἔλυσεν, εἰπὼν τὸ αἰνίγμα τὸ ὑπὸ τῆς Σφιγγὸς λεγόμενον ἄνθρωπον εἶναι· γίνεσθαι, γὰρ τετράπουν βρέφος ὄντα τοῖς τέτταρσιν ὀχούμενον κώλοις, τελειούμενον δὲ δίπουν, γηρῶντα δὲ τρίτην προσλαμβάνειν βάσιν τὸ βάκτρον. ἡ μὲν οὖν Σφιγξ ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως ἑαυτὴν ἔρριψεν, Οἰδίπους δὲ καὶ τὴν βασιλείαν παρέλαβε καὶ τὴν μητέρα ἔγημεν ἀγνοῶν, καὶ παῖδας ἐτέκνωσεν ἐξ αὐτῆς Πολυνείκη καὶ Ἐτεοκλέα, θυγατέρας δὲ Ἰσμήνην καὶ Ἀντιγόνην. εἰσὶ δὲ οἱ γεννηθῆναι τὰ τέκνα φασὶν ἐξ Εὐρυγανείας αὐτῷ τῆς Ὑπέρφαντος.

su padre y yacería con su madre. Oído esto, creyendo que había nacido de los que decían ser sus padres, abandonó Corinto y se precipitó en un carro a través de la Fócide; y en un camino estrecho se encontró casualmente con Layo, que iba en su carro; entonces Polifontes (que era el heraldo de Layo) le ordenó que dejase paso, e incluso le mató uno de los caballos por desobediencia y dilación; a su vez Edipo montó en cólera y dio muerte a Polifontes y a Layo, y llegó luego a Tebas.

[3.5.8] Damasistrato, rey de los píateos, enterró a Layo y Creonte, el hijo de Meneceo, heredó el reino. Durante su reinado las desdichas se abatieron sobre Tebas. Pues Hera envió la Esfinge, cuya madre fue Equidna y cuyo padre fue Tifón; tenía cara de mujer, pecho, patas y cola de león y alas de ave. Habiendo aprendido de las Musas un enigma, se instaló en el monte Ficio y se lo planteaba a los tebanos. El enigma era el siguiente: ¿Quién es el que con una sola voz pasa de cuatro pies a dos pies y tres pies? Por otro lado los tebanos tenían un oráculo según el cual se verían libres de la Esfinge tan pronto como resolvieron el enigma; así se reunían con frecuencia tratando de hallar cuál sería la respuesta; pero no daban con ella y así la Esfinge arrebatava a uno y lo devoraba. Y habiendo perecido muchos de esta manera, y el último Hemón, el hijo de Creonte, anunció Creonte que a quien resolviera el enigma le concedería el reino y la mujer de Layo. Oído esto, Edipo lo resolvió diciendo que el enigma propuesto por la Esfinge era el hombre, puesto que nace siendo una criatura de cuatro pies, que se mueve sobre los cuatro miembros, llegado a la madurez camina sobre dos pies y cuando viejo adquiere como tercer pie un bastón. Entonces la Esfinge se arrojó ella misma desde la acrópolis. Y Edipo recibió el reino y casó sin saberlo con su madre, e incluso engendró hijos de ella, Polinices y Eteocles, e hijas, Ismene y Antígona; sin embargo hay algunos que dicen que estos hijos le nacieron de Eurigania, la hija de Hiperfante.

Γ 5,9 φανέντων δὲ ὕστερον τῶν

[3.5.9] Cuando más tarde se descubrió lo que se

λανθανόντων, Ἰοκάστη μὲν ἐξ ἀγχόνης ἑαυτὴν ἀνήρτησεν, Οἰδίπους δὲ τὰς ὄψεις τυφλώσας ἐκ Θηβῶν ἠλαύνετο, ἀρὰς τοῖς παισὶ θέμενος, οἱ τῆς πόλεως αὐτὸν ἐκβαλλόμενον θεωροῦντες οὐκ ἐπήμυναν. παραγενόμενος δὲ σὺν Ἀντιγόνη τῆς Ἀττικῆς εἰς Κολωνόν, ἔνθα τὸ τῶν Εὐμενίδων ἐστὶ τέμενος, καθίζει ἰκέτης, προσδεχθεὶς ὑπὸ Θησέως, καὶ μετ' οὐ πολὺν χρόνον ἀπέθανεν.

Γ 6,1 Ἐτεοκλῆς δὲ καὶ Πολυνείκης περὶ τῆς βασιλείας συντίθενται πρὸς ἀλλήλους, καὶ αὐτοῖς δοκεῖ τὸν ἕτερον παρ' ἑνιαυτὸν ἄρχειν. τινὲς μὲν οὖν λέγουσι πρῶτον ἄρξαντα Πολυνείκη παραδοῦναι μετ' ἑνιαυτὸν τὴν βασιλείαν Ἐτεοκλεῖ, τινὲς δὲ πρῶτον Ἐτεοκλέα ἄρξαντα μὴ βούλεσθαι παραδοῦναι τὴν βασιλείαν. φυγαδευθεὶς οὖν Πολυνείκης ἐκ Θηβῶν ἦκεν εἰς Ἄργος, τὸν τε ὄρμον καὶ τὸν πέπλον ἔχων. ἐβασίλευε δὲ Ἄργους Ἄδραστος ὁ Ταλαοῦ· καὶ τοῖς τούτου βασιλείοις νύκτωρ προσπελάζει, καὶ συνάπτει μάχην Τυδεῖ τῷ Οἰνέως φεύγοντι Καλυδῶνα. γενομένης δὲ ἐξαίφνης βοῆς ἐπιφανεὶς Ἄδραστος διέλυσεν αὐτούς, καὶ μάντεώς τινος ὑπομνησθεὶς λέγοντος αὐτῷ κάπρω καὶ λέοντι συζευῆσαι τὰς θυγατέρας, ἀμφοτέρους εἴλετο νυμφίους· εἶχον γὰρ ἐπὶ τῶν ἀσπίδων ὁ μὲν κάπρου προτομήν ὁ δὲ λέοντος. γαμεῖ δὲ Δηϊπύλην μὲν Τυδεὺς Ἀργεῖην δὲ Πολυνείκης, καὶ αὐτούς Ἄδραστος ἀμφοτέρους εἰς τὰς πατρίδας ὑπέσχετο κατάξειν. καὶ πρῶτον ἐπὶ Θήβας ἔσπευδε στρατεύεσθαι, καὶ τοὺς ἀριστέας συνήθροισεν.

Γ 6,2 Ἀμφιάραος δὲ ὁ Οἰκλέους, μάντις ὢν καὶ προειδῶς ὅτι δεῖ πάντας τοὺς στρατευσαμένους χωρὶς Ἄδραστου τελευτῆσαι, αὐτὸς τε ὄκνει στρατεύεσθαι καὶ τοὺς λοιποὺς ἀπέτρεπε. Πολυνείκης δὲ ἀφικόμενος πρὸς Ἴφιον τὸν Ἀλέκτορος ἠξίου μαθεῖν πῶς ἂν Ἀμφιάραος ἀναγκασθεῖ στρατεύεσθαι· ὁ δὲ εἶπεν εἰ λάβοι τὸν ὄρμον Ἐριφύλη. Ἀμφιάραος μὲν οὖν ἀπέειπεν Ἐριφύλη παρὰ Πολυνείκους δῶρα λαμβάνειν, Πολυνείκης δὲ δούς αὐτῇ τὸν ὄρμον ἠξίου τὸν Ἀμφιάραον πείσαι

ocultaba, Yocasta se ahorcó ella misma y Edipo se cegó los ojos, marchándose luego de Tebas, y maldijo a sus hijos porque viéndolo desterrado de la ciudad no lo socorrieron. Así se presentó con Antígona en Colono de Ática, donde se halla el campo consagrado a las Euménides, y se sentó suplicante, y acogido por Teseo murió no mucho después.

Capítulo VI, 1-8

[3.6.1] Eteocles y Polinices pactaron mutuamente sobre el reino y acordaron gobernar cada uno un año. Algunos dicen que habiendo comenzado a gobernar primero Polinices entregó el reino al cabo de un año a Eteocles; otros dicen que comenzó primero Eteocles y que no quiso a su vez entregar el reino. Por consiguiente Polinices fue desterrado de Tebas y llegó a Argos con un collar y una túnica; gobernaba Argos Adrasto, el hijo de Tálao. Se acercó a su palacio por la noche y trabó combate con Tideo, el hijo de Eneo, huído de Calidón. Al producirse repentinamente un griterío apareció Adrasto y los separó, y recordando cierto adivino que le había dicho que uniría sus hijas con un jabalí y un león, los tomó como esposos para sus hijas, pues tenían sobre los escudos las efigies de un jabalí uno y el otro de un león. Tideo por tanto se casó con Deípyle y Polinices con Argía y Adrasto prometió a ambos restituirlos en sus patrias. En primer lugar se apresuró a marchar contra Tebas, luego de reunir a los más valientes.

[3.6.2] Pero Anfiarao, el hijo de Oicles, que era adivino, previó que necesariamente todos los que marchaban en la expedición, excepto Adrasto, morirían; y así él mismo no se atrevió a partir, echando atrás a los demás. Entonces Polinices acudió a Ifis, el hijo de Alector, y le pidió conocer cómo podría obligarse a Anfiarao a que marchase en la expedición. Dijo este que podría lograrse si Erifila obtuviera el collar. A pesar de que Anfiarao había prohibido a Erifila recibir obsequios de Polinices, este le dio el collar,

στρατεύειν. ἦν γὰρ ἐπὶ ταύτῃ· γενομένης γὰρ αὐτῆσπρὸς Ἄδραστον, διαλυσάμενος ὤμοσε, περὶ ὧν <ἄν> Ἀδράστῳ διαφέρηται, διακρίνειν Ἐριφύλῃ συγχωρῆσαι. ὅτε οὖν ἐπὶ Θήβας ἔδει στρατεύειν, Ἀδράστου μὲν παρακαλοῦντος Ἀμφιάραου δὲ ἀποτρέποντος, Ἐριφύλῃ τὸν ὄρμον λαβοῦσα ἔπεισεν αὐτὸν σὺν Ἀδράστῳ στρατεύειν. Ἀμφιάραος δὲ ἀνάγκην ἔχων στρατεύεσθαι τοῖς παισὶν ἐντολὰς ἔδωκε τελειωθεῖσι τὴν τε μητέρα κτείνειν καὶ ἐπὶ Θήβας στρατεύειν.

Γ 6,3 Ἄδραστος δὲ συναθροίσας <στρατὸν> σὺν ἡγεμόσιν ἑπτὰ πολεμῆιν ἔσπευδε Θήβας. οἱ δὲ ἡγεμόνες ἦσαν οἶδε· Ἀδραστος Ταλαοῦ, Ἀμφιάραος Οἰκλέους, Καπανεὺς Ἴππονόου, Ἴππομέδων Ἀριστομάχου, οἱ δὲ λέγουσι Ταλαοῦ. οὔτοι μὲν ἐξ Ἄργους, Πολυνείκης <δὲ> Οἰδίποδος ἐκ Θηβῶν, Τυδεὺς Οἰνέως Αἰτωλός, Παρθενοπαῖος Μελανίωνος Ἀρκάς. τινὲς δὲ Τυδέα μὲν καὶ Πολυνείκην οὐ καταριθμοῦσι, συγκαταλέγουσι δὲ τοῖς ἑπτὰ Ἐτέοκλον Ἴφιος καὶ Μηκιστέα.

Γ 6,4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Νεμέαν, ἧς ἐβασίλευε Λυκούργος, ἐζήτουν ὕδωρ. καὶ αὐτοῖς ἡγήσατο τῆς ἐπὶ κρήνην ὁδοῦ Ὑψιπύλη, νήπιον παιῖδα [ὄντα] Ὀφέλτην ἀπολιποῦσα, ὃν ἔτρεφεν Εὐρυδίκης ὄντα καὶ Λυκούργου. αἰσθόμενοι γὰρ αἱ Λήμνιαι ὕστερον Θόαντα σεσωσμένον ἐκεῖνον μὲν ἔκτειναν, τὴν δὲ Ὑψιπύλην ἀπημπόλησαν· διὸ παραθεῖσα ἐλάτρευε παρὰ Λυκούργῳ. δεικνυούσης δὲ τὴν κρήνην, ὁ παῖς ἀπολειφθεὶς ὑπὸ δράκοντος διαφθείρεται. τὸν μὲν οὖν δράκοντα ἐπιφανέντες οἱ μετὰ Ἀδράστου κτείνουσι, τὸν δὲ παιῖδα θάπτουσι. Ἀμφιάραος δὲ εἶπεν ἐκεῖνοις τὸ σημεῖον τὰ μέλλοντα

pidiéndole que convenciese a Anfiarao para partir. Todo estaba en manos de ella; pues habiendo surgido en una ocasión un conflicto con Adrasto, Anfiarao lo resolvió y juró que aceptaría el arbitraje de Erifila sobre las diferencias que tuviera con Adrasto^[73]. Por lo tanto cuando se hizo preciso partir contra Tebas, mientras Adrasto pedía ayuda para ello, Anfiarao se echaba atrás; entonces Erifila, una vez que recibió el collar, lo convenció para que marchase con Adrasto. Anfiarao viéndose en la obligación de marchar en la expedición, encargó a sus dos hijos que cuando crecieran mataran a su madre y partieran contra Tebas.

[3.6.3] Adrasto reclutó un ejército con siete jefes y se lanzó a la guerra contra Tebas. Los jefes eran los siguientes: Adrasto, hijo de Tálao; Anfiarao, hijo de Oicles; Capaneo, hijo de Hipónoo; Hipomedonte, hijo de Aristómaco, si bien algunos dicen que de Tálao; estos eran de Argos; Polinices, hijo de Edipo, era de Tebas; Tideo, hijo de Eneo, era etolio; Partenopeo, hijo de Melanión, era arcadio. Algunos sin embargo no cuentan entre estos a Tideo y Polinices, sino que añaden en la lista de los siete a Eteoclo, hijo de Ifis y Mecisteo.

[3.6.4] Habiendo ido a Nemea, cuyo rey era Licurgo, andaban buscando agua e Hipsípila los guio por el camino de la fuente, pero dejando abandonado a Ofeltes, un niño que aún no hablaba, al que ella criaba, hijo de Eurídice y Licurgo. A Hipsípila la habían vendido como esclava las lemnias, cuando se enteraron de que Toante se había salvado, y después de matar a este; por ello una vez vendida servía en la casa de Licurgo. Pero mientras les mostraba la fuente, el niño abandonado resultó muerto por una serpiente; cuando apareció el grupo de Adrasto mató a la serpiente y enterraron al niño. Anfiarao les dijo entonces que esto era un prodigio que les

⁷³ El texto griego no se ha transmitido bien en este pasaje. (Cf. Wagner, ap. crít., p. 124; Ruiz de Elvira, «Varia Mythographa», *Emerita*, 1970, pp. 308-310).

προμαντεύεσθαι· τὸν δὲ παῖδα Ἀρχέμορον ἐκάλεσαν. οἱ δὲ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῷ τὸν τῶν Νεμέων ἀγῶνα, καὶ ἵππῳ μὲν ἐνίκησεν Ἄδραστος, σταδίῳ δὲ Ἐτεόκλος, πυγμαῖ Τυδεύς, ἄλματι καὶ δίσκῳ Ἀμφιάραος, ἀκοντίῳ Λαόδοκος, πάλῃ Πολυνείκης, τόξῳ Παρθενοπαῖος.

Γ 6.5 ὡς δὲ ἦλθον εἰς τὸν Κιθαιρῶνα, πέμπουσι Τυδέα προερούντα Ἐτεοκλεῖ τῆς βασιλείας παραχωρεῖν Πολυνείκει, καθὰ συνέθεντο. μὴ προσέχοντος δὲ Ἐτεοκλέους, διάπειραν τῶν Θηβαίων Τυδεύς ποιούμενος, καθ' ἓνα προκαλούμενος πάντων περιεγένετο. οἱ δὲ πενήκοντα ἄνδρας ὀπλίσαντες ἀπιόντα ἐνήδρευσαν αὐτόν· πάντας δὲ αὐτοὺς χωρὶς Μαίονος ἀπέκτεινε, κἄπειτα ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἦλθεν.

Γ 6.6 Ἀργεῖοι δὲ καθοπλισθέντες προσήεσαν τοῖς τείχεσι, καὶ πυλῶν ἑπτὰ οὐσῶν Ἄδραστος μὲν παρὰ τὰς Ὀμολώιδας πύλας ἔστη, Καπανεὺς δὲ παρὰ τὰς Ὠγυγίας, Ἀμφιάραος δὲ παρὰ τὰς Προιτίδας, Ἴππομέδων δὲ παρὰ τὰς Ὀγκαῖδας, Πολυνείκης δὲ παρὰ τὰς Ὑψίστας, Παρθενοπαῖος <δὲ> παρὰ τὰς Ἠλέκτρας, Τυδεύς δὲ παρὰ τὰς Κρηνίδας. καθώπλισε δὲ καὶ Ἐτεοκλῆς Θηβαίους, καὶ καταστήσας ἡγεμόνας ἴσους ἴσοις ἔταξε, καὶ πῶς ἂν περιγένοιτο τῶν πολεμίων ἐμαντεύετο.

Γ 6.7 ἦν δὲ παρὰ Θηβαίοις μάντις Τειρεσίας Εὐήρους καὶ Χαρικλοῦς νύμφης, ἀπὸ γένους Οὐδαίου τοῦ Σπαρτοῦ, γενόμενος τυφλὸς τὰς ὀράσεις. οὗ περὶ τῆς πηρώσεως καὶ τῆς μαντικῆς λέγονται λόγοι διάφοροι. ἄλλοι μὲν γὰρ αὐτὸν ὑπὸ θεῶν φασι τυφλωθῆναι, ὅτι τοῖς ἀνθρώποις ἃ κρύπτειν ἤθελον ἐμήνυε, Φερεκύδης δὲ ὑπὸ Ἀθηνᾶς αὐτὸν τυφλωθῆναι· οὐσαν γὰρ τὴν Χαρικλῶν προσφιλῆ τῇ Ἀθηνᾶγυμνὴν ἐπὶ πάντα ἰδεῖν, τὴν δὲ ταῖς χερσὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καταλαβομένην

profetizaba el porvenir, y por ello llamaron al niño Arquémoro^[74], e instituyeron en su honor los juegos Nemeos, en los que Adrasto alcanzó la victoria en carros, Eteoclo en el estadio, Tideo en pugilato, Anfiarao en salto y disco, Laódoco en jabalina, Polinices en la lucha y Partenoqueo en arco.

[3.6.5] Cuando llegaron al Citerón, enviaron a Tideo para que comunicase a Eteocles que cediese el reino a Polinices según lo habían acordado. Pero Eteocles no hizo caso y Tideo puso a prueba a los tebanos, desafiándolos uno por uno, y venció a todos. Entonces le prepararon una emboscada cincuenta hombres armados cuando se retiraba, pero él los mató a todos excepto a Meón y después regresó al campamento.

[3.6.6] Los argivos armados avanzaron hacia las murallas que tenían siete puertas. Adrasto se situó en la puerta Homolide, Capaneo en la Ogigia, Anfiarao en la Pretide, Hipomedonte en la Oncada, Polinices en la Hipsista, Partenoqueo en la Electride y Tideo en la Crenide. Por su parte Eteocles armó a los tebanos y habiendo apostado a los más valientes, los situó en orden correspondiente con los argivos y consultó al oráculo cómo podría vencer a los enemigos.

[3.6.7] Había entre los tebanos un adivino, Tiresias, hijo de Everes y de la ninfa Cariclo, del linaje de Udaeo el Espartoi^[75], que se había quedado ciego. Sobre la pérdida de la vista y sobre su don de profecía corren diversas explicaciones. Unos dicen que fue cegado por los dioses por haber revelado a los hombres lo que ellos, los dioses, querían mantener oculto; en cambio Ferecides cuenta que lo cegó Atenea, pues a Cariclo, querida por Atenea^[76]... vio a esta totalmente desnuda, la cual entonces le puso las

⁷⁴ Arquémoro procedería de «arjo», «ser el primero, comenzar» y «móros», «suerte, destino»; equivaldría a «Comienzo del Destino». Ruiz de Elvira lo interpreta como «El Primer caído» (*Mitología*, p. 146).

⁷⁵ Udaeo Espartoi, es decir, uno de los hombres que nacieron de la siembra que hizo Cadmo de los dientes del dragón. Cf. nota 69.

⁷⁶ Laguna en el texto griego.

πηρὸν ποιῆσαι, Χαρικλοῦς δὲ δεομένης ἀποκαταστήσαι πάλιν τὰς ὀράσεις, μὴ δυναμένην τοῦτο ποιῆσαι, τὰς ἀκοὰς διακαθάρασαν πᾶσαν ὀρνίθων φωνὴν ποιῆσαι συνεῖναι, καὶ σκῆπτρον αὐτῷ δωρήσασθαι κράνειον, ὃ φέρων ὁμοίως τοῖς βλέπουσιν ἐβάδιζεν. Ἡσιόδος δὲ φησιν ὅτι θεασάμενος περὶ Κυλλήνην ὄφεις συνουσιάζοντας καὶ τούτους τρώσας ἐγένετο ἐξ ἀνδρὸς γυνή, πάλιν δὲ τοὺς αὐτοὺς ὄφεις παρατηρήσας συνουσιάζοντας ἐγένετο ἀνήρ. διόπερ Ἥρα καὶ Ζεὺς ἀμφισβητοῦντες πότερον τὰς γυναῖκας ἢ τοὺς ἀνδρας ἤδεσθαι μᾶλλον ἐν ταῖς συνουσίαις συμβαίνοι, τοῦτον ἀνέκριναν. ὁ δὲ ἔφη δέκα μοιρῶν περὶ τὰς συνουσίας οὐσῶν τὴν μὲν μίαν ἀνδρας ἤδεσθαι, τὰς δὲ ἐννέα γυναῖκας. ὅθεν Ἥρα μὲν αὐτὸν ἐτύφλωσε, Ζεὺς δὲ τὴν μαντικὴν αὐτῷ ἔδωκεν.

[τὸ ὑπὸ Τειρεσίου λεχθὲν πρὸς Δία καὶ Ἥραν· οἷον μὲν μοῖραν δέκα μοιρῶν τέρεται ἀνήρ, τὰς δὲ δέκ' ἐμπίπλησι γυνή τέρεπουσα νόημα.]

ἐγένετο δὲ καὶ πολυχρόνιος.

οὗτος οὖν Θηβαίοις μαντευόμενοις εἶπε νικήσειν, ἐὰν Μενοικεὺς ὁ Κρέοντος Ἄρει σφάγιον αὐτὸν ἐπιδῶ. τοῦτο ἀκούσας Μενοικεὺς ὁ Κρέοντος ἑαυτὸν πρὸ τῶν πυλῶν ἔσφαξε. μάχης δὲ γενομένης οἱ Καδμεῖοι μέχρι τῶν τειχῶν συνεδιώχθησαν, καὶ Καπανεὺς ἀρπάσας κλίμακα ἐπὶ τὰ τεῖχη δι' αὐτῆς ἀνήει, καὶ Ζεὺς αὐτὸν κεραυνοῖ.

Γ 6,8 τούτου δὲ γενομένου τροπή τῶν Ἀργείων γίνεται. ὡς δὲ ἀπώλλυντο πολλοί, δόξαν ἑκατέροις τοῖς στρατεύμασιν Ἐτεοκλῆς καὶ Πολυνείκης περὶ τῆς βασιλείας μονομαχοῦσι, καὶ κτείνουσιν ἀλλήλους. καρτερᾶς δὲ πάλιν γενομένης μάχης οἱ Ἀστακοῦ παῖδες ἠρίστευσαν· Ἴσμαρος μὲν γὰρ Ἴππομέδοντα ἀπέκτεινε, Λεάδης δὲ Ἐτέοκλον, Ἀμφίδικος δὲ Παρθενοπαῖον. ὡς δὲ Εὐριπίδης

manos en los ojos y así lo dejó ciego, y cuando Cariclo rogó que le devolviera la vista, ya no pudo hacerlo, pero en cambio limpiándole los oídos le concedió poder comprender totalmente el lenguaje de los pájaros y le regaló un bastón de madera de cornejo, con el que caminaba como si viera. Sin embargo Hesíodo dice que por haber visto unas serpientes copulando en los alrededores del Cileno y por haberlas golpeado, se convirtió de hombre en mujer, pero habiendo contemplado en otra ocasión a las mismas serpientes copulando, se transformó de nuevo en hombre. Por ello Hera y Zeus, que discutían si gozaban más en el coito las mujeres o los hombres, le preguntaron a él, que respondió que el coito constaba de diez partes, de las que los hombres gozaban de una y las mujeres de nueve. Por ello Hera lo cegó mientras Zeus le otorgó el don de profecía.

Lo dicho por Tiresias a Zeus y Hera: una sola parte de diez goza el varón en cambio la mujer sacia su espíritu gozando las diez.^[77]

Tiresias vivió muchos años.

Y los a tebanos, que le habían consultado, les dijo que vencerían si Meneceo, el hijo de Creonte, se ofrecía a sí mismo en sacrificio para Ares. Oído esto, Meneceo, el hijo de Creonte, se degolló él mismo ante las puertas. Y una vez comenzado el combate los cadmeos fueron perseguidos en bloque hasta las murallas y Capaneo arrebatada una escalera subió por ella sobre las murallas, pero Zeus lo fulminó.

[3.6.8] Al suceder esto los argivos dieron la vuelta y huyeron. Y como habían muerto ya muchos, ambos ejércitos decidieron que Eteocles y Polinices lucharan en combate singular por el reino, y así se mataron uno al otro. Vuelto a estallar el duro combate, sobresalieron los hijos de Ástaco, pues Ismaro dio muerte a Hipomedonte, Léades a Eteoclo y Anfídico a Partenoepo. Sin embargo Eurípides dice que a

⁷⁷ Interpolación. (Cf. Wagner, ap., crít., p. 128.)

φησί, Παρθενοπαῖον ὁ Ποσειδῶνος παῖς Περικλύμενος ἀπέκτεινε. Μελάνιππος δὲ ὁ λοιπὸς τῶν Ἀστακοῦ παίδων εἰς τὴν γαστέρα Τυδέα τιτρώσκει. ἡμιθνήτος δὲ αὐτοῦ κειμένου παρὰ Διὸς αἰτησαμένη Ἀθηνᾶ φάρμακον ἤνεγκε, δι' οὗ ποιεῖν ἔμελλεν ἀθάνατον αὐτόν. Ἀμφιάραος δὲ αἰσθόμενος τοῦτο, μισῶν Τυδέα ὅτι παρὰ τὴν ἐκείνου γνώμην εἰς Θήβας ἔπεισε τοὺς Ἀργεῖους στρατεύεσθαι, τὴν Μελανίππου κεφαλὴν ἀποτεμὼν ἔδωκεν αὐτῷ [τιτρωσκόμενος δὲ Τυδεὺς ἔκτεινεν αὐτόν]. ὁ δὲ διελὼν τὸν ἐγκέφαλον ἐξερόφησεν. ὡς δὲ εἶδεν Ἀθηνᾶ, μυσσασθεῖσα τὴν εὐεργεσίαν ἐπέσχε τε καὶ ἐφθόνησεν. Ἀμφιαράῳ δὲ φεύγοντι παρὰ ποταμὸν Ἴσμηνόν, πρὶν ὑπὸ Περικλυμένῳ τὰ νῶτα τρωθῆ, Ζεὺς κεραυνὸν βαλὼν τὴν γῆν διέστησεν. ὁ δὲ σὺν τῷ ἄρματι καὶ τῷ ἡνιόχῳ Βάτωνι, ὡς δὲ ἔνιοι Ἐλάτωνι, ἐκρύφθη, καὶ Ζεὺς ἀθάνατον αὐτόν ἐποίησεν. Ἄδραστος δὲ μόνον ἵππος διέσωσεν Ἀρείων· τοῦτον ἐκ Ποσειδῶνος ἐγέννησε Δημήτηρ εἰκασθεῖσα ἐρινύι κατὰ τὴν συνουσίαν.

Γ 7.1 Κρέων δὲ τὴν Θηβαίων βασιλείαν παραλαβὼν τοὺς τῶν Ἀργείων νεκροὺς ἔρριψεν ἀτάφους, καὶ κηρύξας μηδένα θάπτειν φύλακας κατέστησεν. Ἀντιγόνη δέ, μία τῶν Οἰδίποδος θυγατέρων, κρύφα τὸ Πολυνεῖκος σῶμα κλέψασα ἔθαψε, καὶ φωραθεῖσα ὑπὸ Κρέοντος αὐτοῦ τῷ τάφῳ ζῶσα ἐνεκρύφθη. Ἄδραστος δὲ εἰς Ἀθήνας ἀφικόμενος ἐπὶ τὸν ἐλέου βωμὸν κατέφυγε, καὶ ἱκετηρίαν θεῖς ἠξίου θάπτειν τοὺς νεκρούς. οἱ δὲ Ἀθηναῖοι μετὰ Θησέως στρατεύσαντες αἰροῦσι Θήβας καὶ τοὺς νεκροὺς τοῖς οἰκείοις δίδοσι θάψαι. τῆς Καπανέως δὲ καιομένης πυρᾶς, Εὐάδνη, ἡ Καπανέως μὲν γυνὴ θυγάτηρ δὲ Ἴφις, ἐαυτὴν ἐμβαλοῦσα συγκατεκαίετο.

Γ 7.2 μετὰ δὲ ἔτη δέκα οἱ τῶν ἀπολομένων παῖδες, κληθέντες ἐπίγονοι, στρατεύειν ἐπὶ Θήβας προηροῦντο, τὸν τῶν πατέρων θάνατον τιμωρήσασθαι βουλόμενοι. καὶ μαντευόμενοι αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐθέσπισε νίκην Ἀλκμαίωνος ἡγουμένου. ὁ μὲν οὖν Ἀλκμαίων ἡγεῖσθαι τῆς στρατείας οὐ βουλόμενος πρὶν τίσασθαι τὴν

Partenopeo lo mató Periclímeneo, el hijo de Posidón. Melanipo, el hijo de Ástaco que quedaba, hirió a Tideo en el vientre; y hallándose este medio muerto, Atenea le llevó un remedio que había implorado a Zeus, mediante el cual pensaba hacerlo inmortal. Pero en cuanto Anfírao se dio cuenta, por odio a Tideo, porque contra su criterio había convencido a los argivos a marchar contra Tebas, le cortó la cabeza a Melanipo y se la entregó a Tideo, que a pesar de estar herido había logrado matar a Melanipo, y entonces le abrió la cabeza y le absorbió los sesos. Cuando vio esto Atenea, estremecida, revocó su favor y lo aborreció. Y a Anfírao, que había huido al río Ismeno, antes de ser herido en la espalda por Periclímeneo, Zeus le lanzó un rayo y la tierra se abrió, y así él con su carro y el auriga Batón, según otros con Élato, fue sepultado y Zeus lo hizo inmortal. Adrasto fue el único que se salvó gracias a su caballo Arión, al que parió Deméter de Posidón, transformada en Erinia durante la unión.

Capítulo VII, 1-7

[3.7.1] Creonte, una vez que heredó el reino de los tebanos, arrojó los cadáveres argivos sin enterrar y proclamó que nadie los enterrara, poniéndoles guardias. Pero Antígona, una de las hijas de Edipo, robó a escondidas el cuerpo de Polinices y lo enterró; descubierta por Creonte, fue encerrada viva en una fosa. Por otro lado Adrasto llegó a Atenas y se refugió en el altar de la Piedad y habiendo depositado la rama de la súplica rogó que enterrasen a los muertos. Entonces los atenienses marcharon con Teseo, tomaron Tebas y entregaron los cadáveres a sus familiares para enterrarlos. Y mientras ardía la pira de Capaneo, Evadne, la mujer de Capaneo, hija de Ifis, se arrojó y se consumió con él.

[3.7.2] Diez años después los hijos de los fallecidos, llamados Epígonos, emprendieron una campaña contra Tebas, queriendo vengar la muerte de sus padres. Consultados los oráculos, les profetizó el dios la victoria bajo el mando de Alcmeón. Y Alcmeón a pesar de que no quería dirigir el ejército antes de castigar a su madre, se

μητέρα, ὅμως στρατεύεται· λαβοῦσα γὰρ Ἐριφύλη παρὰ Θερασάνδρου τοῦ Πολυνείκουσ τὸν πέπλον συνέπεισε καὶ τοὺς παῖδας στρατεύεσθαι. οἱ δὲ ἡγεμόνα Ἀλκμαίωνα ἐλόμενοι Θήβας ἐπολέμουν. ἦσαν δὲ οἱ στρατευόμενοι οἶδε· Ἀλκμαίων καὶ Ἀμφίλοχος Ἀμφιαράου, Αἰγιαλεὺς Ἀδράστου, Διομήδης Τυδέως, Πρόμαχος Παρθενοπαίου, Σθένελος Καπανέως, Θέρασανδρος Πολυνείκουσ, Εὐρύαλος Μηκιστέως.

Γ 7.3 οὗτοι πρῶτον μὲν πορθοῦσι τὰς πέριξ κώμας, ἔπειτα τῶν Θηβαίων ἐπελθόντων Λαοδάμαντος τοῦ Ἐτεοκλέουσ ἡγουμένου γενναίως μάχονται. καὶ Λαοδάμασ μὲν Αἰγιαλέα κτείνει, Λαοδάμαντα δὲ Ἀλκμαίων. καὶ μετὰ τὸν τούτου θάνατον Θηβαῖοι συμφεύγουσιν εἰς τὰ τεῖχη. Τειρεσίου δὲ εἰπόντος αὐτοῖσ πρὸς μὲν Ἀργείουσ κήρυκα περὶ διαλύσεωσ ἀποστέλλειν, αὐτοὺσ δὲ φεύγειν, πρὸς μὲν τοὺσ πολεμίουσ κήρυκα πέμπουσιν, αὐτοὶ δὲ ἀναβιβάσαντεσ ἐπὶ τὰς ἀπήνασ τέκνα καὶ γυναῖκασ ἐκ τῆσ πόλεωσ ἔφευγον. νύκτωρ δὲ ἐπὶ τὴν λεγομένην Τιλφοῦσσαν κρήνην παραγενομένων αὐτῶν, Τειρεσίασ ἀπὸ ταύτησ πιὼν αὐτοῦ τὸν βίον κατέστρεψε. Θηβαῖοι δὲ ἐπὶ πολὺ διελθόντεσ πόλιν Ἐστιαίαν κτίσαντεσ κατήκησαν.

Γ 7.4 Ἀργεῖοι δὲ ὕστερον τὸν δρασμὸν τῶν Θηβαίων μαθόντεσ εἰσίασιν εἰς τὴν πόλιν, καὶ συναθροίζουσιν τὴν λείαν, καὶ καθαιροῦσιν τὰ τεῖχη. τῆσ δὲ λείασ μέρος εἰς Δελφοὺσ πέμπουσιν Ἀπόλλωνι καὶ τὴν Τειρεσίου θυγατέρα Μαντώ· ἠΰξαντο γὰρ αὐτῶ Θήβασ ἐλόντεσ τὸ κάλλιστον τῶν λαφύρων ἀναθήσειν.

Γ 7.5 μετὰ δὲ τὴν Θηβῶν ἄλωσιν αἰσθόμενοσ Ἀλκμαίων καὶ ἐπ' αὐτῶ δῶρα εἰληφυῖαν Ἐριφύλην τὴν μητέρα μᾶλλον ἠγανάκτησε, καὶ χρήσαντοσ Ἀπόλλωνοσ αὐτῶ τὴν μητέρα ἀπέκτεινε. ἔνιοι μὲν λέγουσιν σὺν Ἀμφιλόχῳ τῶ ἀδελφῶ κτείνειν τὴν Ἐριφύλην, ἔνιοι δὲ ὅτι μόνοσ. Ἀλκμαίωνα δὲ μετῆλθεν ἐρινὺσ τοῦ μητροῦ φόνου, καὶ μεμηνῶσ πρῶτον μὲν εἰς Ἀρκαδίαν πρὸσ Οὐκλέα παραγίνεται, ἐκεῖθεν

incorporó al ejército, pues Erifila, que había recibido la túnica de manos de Tersandro, el hijo de Polinices, lo convenció a él y a sus hijos para que marcharan a la campaña. Aquellos una vez elegido Alcmeón como jefe emprendieron la guerra con Tebas. Los combatientes eran los siguientes: Alcmeón y Anfíloco, hijos de Anfiarao; Egialeo, hijo de Adrasto; Diomedes, hijo de Tideo; Prómaco, hijo de Partenopeo; Esténelo, hijo de Capaneo; Tersandro, hijo de Polinices; y Euríalo, hijo de Mecisteo.

[3.7.3] Primero devastaron las aldeas de los alrededores, después, cuando los tebanos contraatacaron bajo el mando de Laodamante, combatieron valerosamente. Laodamante mató a Egialeo y a Laodamante Alcmeón. Tras la muerte de aquel los tebanos huyeron en tropel hacia las murallas; Como Tiresias les había dicho que enviaran un heraldo a los argivos y que mientras tanto ellos huyeran, enviaron un heraldo a los enemigos, y habiendo cargado ellos mismos a sus hijos y mujeres en las carretas, escaparon de la ciudad; y habiendo llegado durante la noche a la fuente llamada Telfusa, Tiresias bebió de ella y acabó con su vida. Los tebanos luego de hacer mucho camino fundaron la ciudad de Hestia y se establecieron.

[3.7.4] Cuando más tarde se enteraron los argivos de la huida de los tebanos, entraron en la ciudad, recogieron el botín y derribaron las murallas. Y enviaron a Delfos una parte del botín para Apolo y a Manto, la hija de Tiresias, pues le habían prometido que una vez tomada Tebas le consagrarían lo más hermoso de los despojos.

[3.7.5] Después de la toma de Tebas, enterado Alcmeón de que su madre había aceptado regalos incluso contra él, se encolerizó enormemente y acorde con el oráculo que le había dado Apolo, dio muerte a su madre. Sin embargo algunos dicen que mató a Erifila con ayuda de su hermano Anfíloco, otros que solo. Pero a Alcmeón se le presentó la Erinia del asesinato de su madre y enloquecido se fue

δὲ εἰς Ψωφίδα πρὸς Φηγέα. καθαρθεὶς δὲ ὑπὸ
αὐτοῦ Ἀρσινόην γαμῆν τὴν τούτου θυγατέρα,
καὶ τὸν τε ὄρμον καὶ τὸν πέπλον ἔδωκε ταύτῃ.
γενομένης δὲ ὕστερον τῆς γῆς δι' αὐτὸν
ἀφόρου, χρήσαντος αὐτῷ τοῦ θεοῦ πρὸς
Ἀχελῶν ἀπιέναι καὶ παρ' ἐκείνον
παλινδικίαν λαμβάνειν, τὸ μὲν πρῶτον πρὸς
Οἰνέα παραγίνεται εἰς Καλυδῶνα καὶ
ξενίζεται παρ' αὐτῷ, ἔπειτα ἀφικόμενος εἰς
Θεσπρωτοὺς τῆς χώρας ἀπελαύνεται.
τελευταῖον δὲ ἐπὶ τὰς Ἀχελήου πηγὰς
παραγενόμενος καθαίρεται τε ὑπὸ αὐτοῦ καὶ
τὴν ἐκείνου θυγατέρα Καλλιρρόην λαμβάνει,
καὶ ὃν Ἀχελῶς προσέχωσε τόπον κτίσας
κατήκησε. Καλλιρρόης δὲ ὕστερον τὸν τε
ὄρμον καὶ τὸν πέπλον ἐπιθυμούσης λαβεῖν,
καὶ λεγούσης οὐ συνοικήσειν αὐτῷ εἰ μὴ λάβοι
ταῦτα, παραγενόμενος εἰς Ψωφίδα Ἀλκμαίων
Φηγεῖ λέγει τεθεσπίσθαι τῆς μανίας
ἀπαλλαγὴν ἑαυτῷ, τὸν ὄρμον ὅταν εἰς
Δελφοὺς κομίσας ἀναθῆ καὶ τὸν πέπλον.

ὁ δὲ πιστεύσας δίδωσι μὴνύσαντος δὲ
θεράποντος ὅτι Καλλιρρόη ταῦτα λαβὼν
ἐκόμιζεν, ἐνεδρευθεὶς ὑπὸ τῶν Φηγέως παίδων
ἐπιτάξαντος τοῦ Φηγέως ἀναιρεῖται. Ἀρσινόην
δὲ μεμφομένην οἱ τοῦ Φηγέως παῖδες
ἐμβιβάσαντες εἰς λάρνακα κομίζουσιν εἰς
Τεγέαν καὶ δίδοσι δούλην Ἀγαπήνορι,
καταψευσάμενοι αὐτῆς τὸν Ἀλκμαίωνος
φόνον.

Γ 7.6 Καλλιρρόη δὲ τὴν Ἀλκμαίωνος
ἀπώλειαν μαθοῦσα, πλησιάζοντος αὐτῇ τοῦ
Διός, αἰτεῖται τοὺς γεγεννημένους παῖδας ἐξ
Ἀλκμαίωνος αὐτῇ γενέσθαι τελείους, ἵνα τὸν
τοῦ πατρὸς τίσωνται φόνον. γενόμενοι δὲ
ἐξαίφνης οἱ παῖδες τέλειοι ἐπὶ τὴν ἐκδικίαν τοῦ
πατρὸς ἐξήεσαν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ καιρὸν οἱ
τε Φηγέως παῖδες Πρόνοος καὶ Ἀγήνωρ, εἰς
Δελφοὺς κομίζοντες ἀναθεῖναι τὸν ὄρμον καὶ
τὸν πέπλον, καταλύουσι πρὸς Ἀγαπήνορα, καὶ
οἱ τοῦ Ἀλκμαίωνος παῖδες Ἀμφότερός τε καὶ
Ἀκαρνάν· καὶ ἀνελόντες τοὺς τοῦ πατρὸς
φονέας, παραγενόμενοί τε εἰς Ψωφίδα καὶ
παρελθόντες εἰς τὰ βασίλεια τὸν τε Φηγέα καὶ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κτείνουσι. διωχθέντες δὲ

primero a Arcadia ante Οἴκles y de allí a Psófide
ante Fegeo. Purificado por este se casó con
Arsínoe, su hija, y le entregó el collar y la túnica.
Posteriormente la tierra se hizo estéril por su
causa, y el dios le profetizó que partiera al
Aqueloo y junto a este de nuevo acotara la
tierra⁷⁸. Primero se presentó a Eneo en Calidón y
se hospedó en su casa, después se dirigió a los
tesprotos y fue expulsado del país. Por último,
habiendo llegado a las fuentes de Aqueloo, fue
purificado por este y tomó por esposa a su hija
Calírroe, y luego de colonizar la zona de acarreos
de Aqueloo, se instaló allí. Más tarde Calírroe
deseó poseer el collar y la túnica, y le dijo que no
viviría con él si no conseguía estas cosas, así
Alcmeón se fue a Psófide y le dice a Fegeo que
estaba profetizado que se vería libre de la locura
cuando llevara el collar a Delfos y lo consagrara
y también la túnica.

Aquel se lo creyó y se lo entregó. Pero un
sirviente reveló que una vez conseguidos se los
llevaba a Calírroe, y entonces los hijos de Fegeo
lo acecharon y por orden del mismo lo mataron.
Arsínoe se lo censuró y los hijos de Fegeo la
metieron en una cesta y la llevaron a Tegea,
entregándosela a Agapenor como esclava,
habiéndola acusado falsamente del asesinato de
Alcmeón.

[3.7.6] Calírroe supo que Alcmeón había sido
eliminado en un momento en que Zeus tenía
relaciones con ella y entonces le rogó que los
hijos habidos con Alcmeón crecieran para poder
vengar el asesinato de su padre. Y así, habiendo
crecido repentinamente, los hijos partieron para
castigar la muerte de su padre. Por aquel tiempo
los hijos de Fegeo, Πρόνοο y Αἰγηνώρ, llevaron a
Delfos, para consagrarlos, el collar y la túnica, y
se alojaron en casa de Agapenor, y asimismo los
hijos de Alcmeón, Ἀμφότεροσ τε καὶ Ἀκαρνάν. Estos
mataron a los asesinos de su padre, se fueron
luego a Psófide y habiendo entrado en el palacio
mataron a Fegeo y a su mujer. Perseguidos hasta
Tegea, vinieron en su ayuda los tegeatas y

⁷⁸ Es decir que el oráculo le dijo que acotara o delimitara un terreno a orillas del Aqueloo para construir una ciudad.

ἄχρι Τεγέας ἐπιβοηθησάντων Τεγεατῶν καὶ τινῶν Ἀργείων ἐσώθησαν, εἰς φυγὴν τῶν Ψωφιδίων τραπέντων.

Γ 7,7 δηλώσαντες δὲ τῇ μητρὶ ταῦτα, τὸν τε ὄρμον καὶ τὸν πέπλον ἐλθόντες εἰς Δελφοὺς ἀνέθεντο κατὰ πρόσταξιν Ἀχελῆου. πορευθέντες δὲ εἰς τὴν Ἥπειρον συναθροίζουσιν οἰκήτορας καὶ κτίζουσιν Ἀκαρνανίαν.

Εὐριπίδης δὲ φησιν Ἀλκμαίωνα κατὰ τὸν τῆς μανίας χρόνον ἐκ Μαντοῦς Τειρεσίου παιῖδας δύο γεννησάσθαι, Ἀμφίλοχον καὶ θυγατέρα Τισιφόνην, κομίσαντα δὲ εἰς Κόρινθον τὰ βρέφη δοῦναι τρέφειν Κορινθίων βασιλεῖ Κρέοντι, καὶ τὴν μὲν Τισιφόνην διενεγκοῦσαν εὐμορφία ὑπὸ τῆς Κρέοντος γυναικὸς ἀπεμποληθῆναι, δεδοικυίας μὴ Κρέων αὐτὴν γαμετὴν ποιήσθαι. τὸν δὲ Ἀλκμαίωνα ἀγοράσαντα ταύτην ἔχειν οὐκ εἰδότα τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα θεράπαιναν, παραγενόμενον δὲ εἰς Κόρινθον ἐπὶ τὴν τῶν τέκνων ἀπαίτησιν καὶ τὸν υἱὸν κομίσασθαι. καὶ Ἀμφίλοχος κατὰ χρησμοὺς Ἀπόλλωνος Ἀμφιλοχικὸν Ἄργος ᾤκισεν.

Γ 8,1 ἐπανάγωμεν δὲ νῦν πάλιν ἐπὶ τὸν Πελασγόν, ὃν Ἀκουσίλαος μὲν Διὸς λέγει καὶ Νιόβης, καθάπερ ὑπέθεμεν, Ἡσιόδου δὲ αὐτόχθονα. τούτου καὶ τῆς Ὠκεανοῦ θυγατρὸς Μελιβοίας, ἣ καθάπερ ἄλλοι λέγουσι νύμφης Κυλλήνης, παῖς Λυκάων ἐγένετο, ὃς βασιλεύων Ἀρκάδων ἐκ πολλῶν γυναικῶν πεντήκοντα παιῖδας ἐγέννησε· Μελαινέα Θεσπρωτὸν Ἐλικά Νύκτιμον Πευκέτιον, Καύκωνα Μηκιστέα Ὀπλέα Μακαρέα Μάκεδνον, Ὅρον Πόλιχον Ἀκόντην Εὐαίμονα Ἀγκύορα, Ἀρχεβάτην Καρτέρωνα Αἰγαίωνα Πάλλαντα Εὐμόνα, Κάνηθον Πρόθοον Λίνον Κορέθοντα Μαίναλον, Τηλεβόαν Φύσιον Φάσσον Φθίον Λύκιον, Ἀλίφηρον Γενέτορα Βουκολίωνα Σωκλέα Φινέα, Εὐμήτην Ἀρπαλέα Πορθέα Πλάτωνα Αἴμονα, Κύναιθον Λέοντα Ἀρπάλυκον Ἡραιέα Τιτάναν, Μαντινέα Κλείτορα Στύμφαλον Ὀρχομενόν . . . οὗτοι πάντας ἀνθρώπους ὑπερέβαλλον ὑπερηφανία

algunos argivos y así se salvaron, por darse a la fuga los psofidios.

[3.7.7] Y después de exponer a su madre todo esto, fueron a Delfos y consagraron el collar y la túnica según la orden de Aqueloo. A continuación se desplazaron al Epiro, reunieron colonos y fundaron Acarnania.

Sin embargo Eurípides dice que Alcmeón durante el período de locura engendró en Manto, la hija de Tiresias, dos hijos: Anfíloco y una hija, Tisífone, y que habiendo llevado las criaturas a Corinto se las entregó a Creonte, rey de los corintios, para que las criase; y que Tisífone fue vendida por la mujer de Creonte a causa de su distinción y belleza, temerosa de que Creonte la tomase por esposa; pero Alcmeón la compró y la tenía como sirvienta, sin saber que era su propia hija. Luego se fue a Corinto para reclamar a sus hijos y se llevó solo el hijo. Anfíloco, siguiendo los oráculos de Apolo, fundó Argos Anfíloquico.

Capítulo VIII, 1-2

[3.8.1] Pero en este punto volvamos a Pelasgo, del cual Acusilao dice que fue hijo de Zeus y Níobe, como también nosotros hemos supuesto; sin embargo Hesíodo afirma que era originario de la tierra. De este y de Melibeia, hija de Océano, o, según dicen algunos, de la ninfa Cilene, nació un niño, Licaón, que reinó sobre los arcadios y engendró cincuenta hijos de muchas mujeres, a saber: Meleno, Tesproto, Hélix, Níctimo, Peucetio, Caucón, Mecisteo, Hopleo, Macareo, Macedno, Horo, Pólico, Acontes, Evemón, Ancior, Arquébates, Carterón, Egeón, Palante, Eumón, Caneto Prótoo, Lino, Coretón, Ménalo, Teléboas, Fisio, Faso, Ptío, Licio, Halífero, Genetor, Bucolión, Socleo, Fineo, Eumetes, Harpaleo, Porteo, Platón, Hemón, Cineto, León, Harpálico, Hereeo, Titana, Mantinoo, Clitor, Estinfalo, Orcómeno... Estos superaron a todos los hombres en soberbia e impiedad. Y Zeus queriendo probar su impiedad tomó el aspecto

καὶ ἀσεβεία. Ζεὺς δὲ αὐτῶν βουλόμενος τὴν ἀσέβειαν πειρᾶσαι εἰκασθεὶς ἀνδρὶ χερνήτη παραγίνεται. οἱ δὲ αὐτὸν ἐπὶ ξένια καλέσαντες, σφάξαντες ἕνα τῶν ἐπιχωρίων παῖδα, τοῖς ἱεροῖς τὰ τούτου σπλάγχνα συναναμίξαντες παρέθεσαν, συμβουλευσάντος τοῦ πρεσβυτέρου ἀδελφοῦ Μαινάλου.

Ζεὺς δὲ <μυσαχθεὶς> τὴν μὲν τράπεζαν ἀνέτρεψεν, ἔνθα νῦν Τραπεζοῦς καλεῖται ὁ τόπος, Λυκάονα δὲ καὶ τοὺς τούτου παῖδας ἐκεραύνωσε, χωρὶς τοῦ νεωτάτου Νυκτίμου· φθάσασα γὰρ ἡ Γῆ καὶ τῆς δεξιᾶς τοῦ Διὸς ἐφαψαμένη τὴν ὀργὴν κατέπαυσε.

Γ 8,2 Νυκτίμου δὲ. τὴν βασιλείαν παραλαβόντος ὁ ἐπὶ Δευκαλίωνος κατακλισμὸς ἐγένετο. τοῦτον ἔνιοι διὰ τὴν τῶν Λυκάονος παίδων δυσσέβειαν εἶπον γεγενῆσθαι. Εὐμηλος δὲ καὶ τινες ἕτεροι λέγουσι Λυκάονι καὶ θυγατέρα Καλλιστῶ γενέσθαι· Ἡσιόδος μὲν γὰρ αὐτὴν μίαν εἶναι τῶν νυμφῶν λέγει, Ἄσιος δὲ Νυκτέως, Φερεκύδης δὲ Κητέως. αὕτη σύνθηρος Ἀρτέμιδος οὔσα, τὴν αὐτὴν ἐκείνη στολὴν φοροῦσα, ὤμοσεν αὐτῇ μείναι παρθένος. Ζεὺς δὲ ἐρασθεὶς ἀκούση συνευνάζεται, εἰκασθεὶς, ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσιν, Ἀρτέμιδι, ὡς δὲ ἔνιοι, Ἀπόλλωνι. βουλόμενος δὲ ἦραν λαθεῖν εἰς ἄρκτον μετεμόρφωσεν αὐτήν. ἦρα δὲ ἐπεισεν Ἄρτεμιν ὡς ἄγριον θηρίον κατατοξεῦσαι. εἰσὶ δὲ οἱ λέγοντες ὡς Ἄρτεμις αὐτὴν κατετόξευσεν ὅτι τὴν παρθενίαν οὐκ ἐφύλαξεν. ἀπολομένης δὲ Καλλιστοῦς Ζεὺς τὸ βρέφος ἀρπάσας ἐν Ἀρκαδίᾳ δίδωσιν ἀνατρέφειν Μαίᾳ, προσαγορεύσας Ἀρκάδα· τὴν δὲ Καλλιστῶ καταστερίσας ἐκάλεσεν ἄρκτον.

Γ 9,1 Ἀρκάδος δὲ καὶ Λεανείρας τῆς Ἀμύκλου ἢ Μεγανείρας τῆς Κρόκωνος, ὡς δὲ Εὐμηλος λέγει, νύμφης Χρυσοπελείας, ἐγένοντο παῖδες Ἐλατος καὶ Ἀφείδας. οὗτοι τὴν γῆν

de un jornalero y se presentó a ellos. Lo invitaron hospitalariamente y habiendo degollado uno de los niños del país mezclaron sus entrañas con los sacrificios y se lo ofrecieron por consejo del hermano mayor, Ménalo.

Entonces Zeus, lleno de repugnancia, volcó la mesa, y de ahí que hoy el lugar se llame Trapezunte^[79]; fulminó a Licaón y sus hijos, excepto al más joven, Níctimo, gracias a que Gea se apresuró a coger la mano derecha de Zeus y apaciguó su cólera.

[3.8.2] Cuando Níctimo recibió el reino se produjo el diluvio de Deucalión. Algunos contaron que este se debió a la impiedad de los hijos de Licaón.

Eumelo y algunos otros dicen que a Licaón le nació también una hija, Calisto. Sin embargo Hesíodo dice que esta era una de las ninfas; Asio por su parte dice que era hija de Nictéo; y Ferecides que de Ceteo. Aquella fue compañera de caza de Ártemis, llevaba el mismo vestido que ella y le había jurado que permanecería doncella. Con todo Zeus se enamoró y se unió con ella contra su voluntad, habiendo tomado el aspecto, según dicen algunos, de Ártemis, o, según otros, de Apolo. Además, queriendo ocultárselo a Hera, la metamorfoseó en osa; pero Hera convenció a Ártemis para que la asetease como a una fiera salvaje. Sin embargo hay algunos que dicen que Ártemis la aseteó porque no mantuvo su virginidad. Una vez muerta Calisto, Zeus, luego de arrebatarse a la criatura, la entregó en Arcadia a Maya y le puso el nombre de Árcade; y habiendo situado entre los astros a Calisto, la llamó Osa^[80].

Capítulo IX, 1-2

[3.9.1] De Árcade y Leanira, la hija de Amidas, o bien de Meganira, la hija de Crocón, o como dice Eumelo, de la ninfa Crisopelía, nacieron los niños Élato y Afidas. Estos se repartieron la tierra, pero

⁷⁹ Trapezunte se relaciona con «trápedsa», «mesa». (Cf. Ruiz de Elvira, *Mitología*, p. 445; Frazer, I, n. I, p. 393.)

⁸⁰ La Osa Mayor.

ήμερίσαντο, τὸ δὲ πᾶν κράτος εἶχεν Ἐλατος, ὃς ἐκ Λαοδίκης τῆς Κινύρου Στύμφαλον καὶ Περέα τεκνοῖ, Ἀφείδας δὲ Ἀλεὸν καὶ Σθενέβοιαν, ἣν γαμεῖ Προῖτος. Ἀλεοῦ δὲ καὶ Νεαίρας τῆς Περέως θυγάτηρ μὲν Αὔγη, υἱοὶ δὲ Κηφεὺς καὶ Λυκοῦργος. Αὔγη μὲν οὖν ὑφ' Ἡρακλέους φθαρεῖσα κατέκρυψε τὸ βρέφος ἐν τῷ τεμένει τῆς Ἀθηνᾶς, ἧς εἶχε τὴν ἱερωσύνην. ἀκάροπου δὲ τῆς γῆς μενούσης, καὶ μηνυόντων τῶν χρησμῶν εἶναί τι ἐν τῷ τεμένει τῆς Ἀθηνᾶς δυσσέβημα, φωραθεῖσα ὑπὸ τοῦ πατρὸς παρεδόθη Ναυπλίῳ ἐπὶ θανάτῳ παρ' οὗ Τεύθρας ὁ Μυσῶν δυνάστης παραλαβὼν αὐτὴν ἔγημε. τὸ δὲ βρέφος ἐκτεθὲν ἐν ὄρει Παρθενίῳ θηλὴν ὑποσχούσης ἐλάφου Τήλεφος ἐκλήθη, καὶ τραφεῖς ὑπὸ τῶν Κορύθου βουκόλων καὶ ζητήσας τοὺς γονέας ἦκεν εἰς Δελφοὺς, καὶ μαθὼν παρὰ τοῦ θεοῦ, παραγενόμενος εἰς Μυσίαν θετὸς παῖς Τεύθραντος γίνεται· καὶ τελευτῶντος αὐτοῦ διάδοχος τῆς δυναστείας γίνεται.

Γ 9.2 Λυκούργου δὲ καὶ Κλεοφύλης ἡ Εὐρυνόμης Ἀγκαῖος καὶ Ἐποχος καὶ Ἀμφιδάμας καὶ Ἴασος. Ἀμφιδάμαντος δὲ Μελανίων καὶ θυγάτηρ Ἀντιμάχη, ἣν Εὐρυσθεὺς ἔγημεν. Ἰάσου δὲ καὶ Κλυμένης τῆς Μινύου Ἀταλάντη ἐγένετο. ταύτης ὁ πατήρ ἀρρένων παίδων ἐπιθυμῶν ἐξέθηκεν αὐτὴν, ἄρκτος δὲ φοιτῶσα πολλάκις θηλὴν ἐδίδου, μέχρις οὗ εὐρόντες κυνηγοὶ παρ' ἑαυτοῖς ἀνέτρεφον. τελεία δὲ Ἀταλάντη γενομένη παρθένον ἑαυτὴν ἐφύλαττε, καὶ θηρεύουσα ἐν ἐρημίᾳ καθωπλισμένη διετέλει. βιάζεσθαι δὲ αὐτὴν ἐπιχειροῦντες Κένταυροι Ροϊκός τε καὶ Ὑλαῖος κατατοξευθέντες ὑπ' αὐτῆς ἀπέθανον. παρεγένετο δὲ μετὰ τῶν ἀριστέων καὶ ἐπὶ τὸν Καλυδώνιον κάπρον, καὶ ἐν τῷ ἐπὶ Πελία τεθέντι ἀγῶνι ἐπάλαισε Πηλεῖ καὶ ἐνίκησεν. ἀνευροῦσα δὲ ὕστερον τοὺς γονέας, ὡς ὁ πατήρ γαμεῖν αὐτὴν ἔπειθεν ἀπιοῦσα εἰς σταδιαῖον τόπον καὶ πήξασα μέσον σκόλοπα τρίπηχυν, ἐντεῦθεν τῶν μνηστευομένων τοὺς δρόμους προιεῖσα ἐτρόχαζε καθωπλισμένη· καὶ καταληφθέντι μὲν αὐτοῦ θάνατος ὠφείλετο, μὴ καταληφθέντι δὲ γάμος. ἤδη δὲ πολλῶν ἀπολομένων Μελανίων αὐτῆς

Élato se hizo con todo el poder y engendró de Laódice, la hija de Cíniras, a Estinfalo y Pereo; por su parte Afidas tuvo a Aleo y Estenebea, con la que se casó Preto. De Aleo y Neera, la hija de Pereo, nació una hija, Auge, e hijos, Cefeo y Licurgo. Auge fue seducida por Heracles y ocultó la criatura en el recinto sagrado de Atenea, cuyo sacerdocio lo desempeñaba ella. Pero la tierra permaneció estéril y los oráculos revelaron que había una impiedad en el recinto sagrado de Atenea, y así, descubierta por su padre, fue entregada a Nauplio para morir; pero este se la entregó a Teutrante, el soberano de los misios, y se casó con ella. Luego la criatura fue abandonada en el monte Partenio y por haberle ofrecido una cierva sus mamas recibió el nombre de Télefo. A este lo criaron los boyeros de Corito y buscando a sus padres llegó a Delfos; consultado el dios, se fue hacia Misia y se convirtió en hijo adoptivo de Teutantre y, muerto este, quedó sucesor del poder.

[3.9.2] De Licurgo y Cleofile o Eurínome nacieron Anceo, Époco, Anfidamante y Yaso, y una hija, Antímaca, con la que se casó Euristeo. A su vez, de Yaso y Clímene, la hija de Minia, nació Atalanta; su padre, que deseaba hijos varones, la abandonó; y una osa iba a menudo hasta ella y le ofrecía las mamas, hasta que la encontraron unos cazadores y la criaron entre ellos mismos. Una vez ya crecida, Atalante guardaba su virginidad y cazando en parajes solitarios vivía constantemente armada; pero los centauros Reco e Hileo intentaron violarla y, asaetados por ella, murieron. Fue también a cazar el jabalí de Calidón en compañía de los más valientes y en los juegos celebrados en honor de Pelias luchó con Peleo y venció. Más tarde encontró a sus padres y cuando su padre intentó convencerla para que se casara, se fue a un lugar que venía a tener la extensión de un estadio y habiendo clavado en el centro una estaca de tres codos, hacía salir corriendo delante desde ese punto a sus pretendientes mientras ella corría armada; el que fuera dejado atrás debía pagar con su muerte; en cambio al que no fuera rebasado se le pagaría con el matrimonio. Habiendo muerto ya

ἐρασθεῖς ἦκεν ἐπὶ τὸν δρόμον, χρύσεια μῆλα κομίζων παρ' Ἀφροδίτης, καὶ διωκόμενος ταῦτα ἔριπτεν. ἡ δὲ ἀναιρουμένη τὰ ῥιπτόμενα τὸν δρόμον ἐνικήθη. ἔγημεν οὖν αὐτὴν Μελανίων. καὶ ποτε λέγεται θηρεύοντας αὐτοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὸ τέμενος Διός, κάκει συνουσιάζοντας εἰς λέοντας ἀλλαγῆναι. Ἡσίοδος δὲ καὶ τινες ἕτεροι τὴν Ἀταλάντην οὐκ Ἰάσου ἀλλὰ Σχοινέως εἶπον, Εὐριπίδης δὲ Μαινάλου, καὶ τὸν γήμαντα αὐτὴν οὐ Μελανίωνα ἀλλὰ Ἴππομένην. ἐγέννησε δὲ ἐκ Μελανίωνος Ἀταλάντη ἡ Ἄρεος Παρθενοπαῖον, ὃς ἐπὶ Θήβας ἐστρατεύσατο.

muchos, Melanión se enamoró de ella y acudió a la carrera, llevando unas manzanas de oro de Afrodita, que arrojó mientras era perseguido; entonces ella resultó vencida en la carrera por recoger las manzanas arrojadas y por consiguiente Melanión se casó con ella. Y se dice que un día mientras estaban cazando entraron en el recinto sagrado de Zeus y por unirse allí fueron transformados en leones. Sin embargo Hesíodo y algunos otros dijeron que Atalanta no era hija de Yaso sino de Esqueneo, y Eurípides por su parte dijo que era hija de Ménalo y que el que se había casado con ella no fue Melanión sino Hipómenes. Atalanta dio a luz a Melanión o de Ares a Partenopeo, el que participó en la expedición contra Tebas.

Capítulo X, 1-9

Γ 10,1 Ἄτλαντος δὲ καὶ τῆς Ὠκεανοῦ Πληϊόνης ἐγένοντο θυγατέρες ἑπτὰ ἐν Κυλλήνῃ τῆς Ἀρκαδίας, αἱ Πληιάδες προσαγορευθεῖσαι, Ἀλκυόνη Μερόπη Κελαινῶ Ἥλεκτρα Στερόπη Ταυγέτη Μαῖα. τούτων Στερόπην μὲν Οἰνόμαος ἔγημε, Σίσυφος <δὲ> Μερόπην. δυοὶ δὲ ἐμίχθη Ποσειδῶν, πρώτη μὲν Κελαινοῖ, ἐξ ἧς Λύκος ἐγεντο, ὃν Ποσειδῶν ἐν μακάρων ὤκισε νήσοις, δευτέρᾳ δὲ Ἀλκυόνῃ, ἡ θυγατέρα μὲν ἐτέκνωσεν Αἴθουσαν τὴν Ἀπόλλωνι Ἐλευθῆρα τεκοῦσαν, υἱοὺς δὲ Ὑριέα καὶ Ὑπερήνορα. Ὑριέως μὲν οὖν καὶ Κλονίης νύμφης Νυκτεὺς καὶ Λύκος, Νυκτέως δὲ καὶ Πολυξοῦς Ἀντιόπη, Ἀντιόπης δὲ καὶ Διὸς Ζῆθος καὶ Ἀμφίων. ταῖς δὲ λοιπαῖς Ἄτλαντίσι Ζεὺς συνουσιάζει.

[3.10.1] De Atlante y Pléyone, la hija de Océano, nacieron siete hijas en Cileno de Arcadia, las llamadas Pléyades, a saber: Alcíone, Mérope, Celeno, Electra, Astérove, Taigete y Maya. De estas Enómao se casó con Astérove, y Sísifo con Mérope. Posidón se unió con dos, con Celeno la primera, de la que nació Lico, al cual Posidón situó en las islas de los Bienaventurados; y con Alcíone la segunda, que dio a luz una hija, Etusa, que a su vez daría a luz de Apolo a Eleuter, y dos hijos, Hirieo e Hiperenor. De Hirieo y la ninfa Clonia nacieron Nictéo y Lico; a su vez de Nictéo y Polixo nació Antíoπε; de Antíoπε y Zeus, Zeto y Anfión. Con las restantes hijas de Atlante se unió Zeus.

Γ 10,2 Μαῖα μὲν οὖν ἡ πρεσβυτάτη Διὶ συνελθοῦσα ἐν ἄνθρω τῆς Κυλλήνης Ἐρμῆν τίκτει. οὗτος ἐν σπαργάνοις ἐπὶ τοῦ λίκνου κείμενος, ἐκδύς εἰς Πιερίαν παραγίνεται, καὶ κλέπτει βόας ἃς ἔνεμεν Ἀπόλλων. ἵνα δὲ μὴ φωραθεῖ ὑπὸ τῶν ἰχνῶν, ὑποδήματα τοῖς ποσὶ περιέθηκε, καὶ κομίσας εἰς Πύλον τὰς μὲν λοιπὰς εἰς σπήλαιον ἀπέκρυψε, δύο δὲ καταθύσας τὰς μὲν βύρσας πέτραις καθήλωσε, τῶν δὲ κρεῶν τὰ μὲν κατηνάλωσεν ἐψήσας τὰ δὲ κατέκαυσε· καὶ ταχέως εἰς Κυλλήνην ὄχετο. καὶ εὐρίσκει πρὸ τοῦ ἄνθρω νεμομένην

[3.10.2] Maya, la mayor, se unió con Zeus en la cueva de Cileno y dio a luz a Hermes. Estando este envuelto en pañales en su cuna, se escapó y se fue hacia Pieria y robó las vacas que apacentaba Apolo. Para no ser descubierto por las huellas, ciñó calzado a las patas de las vacas y las llevó a Pilos; y el resto las ocultó en una cueva, sacrificó dos y clavó sus pieles en las rocas; de la carne se comió una parte, luego de haberla cocido, y otra parte la quemó. Y se fue rápidamente a Cileno, donde encontró una tortuga que estaba comiendo ante la cueva; la

χελώνην. ταύτην ἐκκαθάρας, εἰς τὸ κύτος χορδὰς ἐντείνας ἐξ ὧν ἔθυσσε βοῶν καὶ ἐργασάμενος λύραν εὔρε καὶ πληκτρον. Απόλλων δὲ τὰς βόας ζητῶν εἰς Πύλον ἀφικνεῖται, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἀνέκρινεν. οἱ δὲ ἰδεῖν μὲν παῖδα ἐλαύνοντα ἔφασκον, οὐκ ἔχειν δὲ εἰπεῖν ποῖ ποτε ἠλάθησαν διὰ τὸ μὴ εὔρεῖν ἴχνος δύνασθαι. μαθὼν δὲ ἐκ τῆς μαντικῆς τὸν κεκλοφότα πρὸς Μαῖαν εἰς Κυλλήνην παραγίνεται, καὶ τὸν Ἑρμῆν ἠτιᾶτο. ἡ δὲ ἐπέδειξεν αὐτὸν ἐν τοῖς σπαργάνοις. Απόλλων δὲ αὐτὸν πρὸς Δία κομίσας τὰς βόας ἀπήτει. Διὸς δὲ κελεύοντος ἀποδοῦναι ἠρνεῖτο. μὴ πείθων δὲ ἄγει τὸν Απόλλωνα εἰς Πύλον καὶ τὰς βόας ἀποδίδωσιν. ἀκούσας δὲ τῆς λύρας ὁ Απόλλων ἀντιδίδωσι τὰς βόας. Ἑρμῆς δὲ ταύτας νέμων σύριγγα πάλιν πηξάμενος ἐσύριζεν. Απόλλων δὲ καὶ ταύτην βουλόμενος λαβεῖν, τὴν χρυσοῦν ῥάβδον ἐδίδου ἦν ἐκέκτητο βουκολῶν. ὁ δὲ καὶ ταύτην λαβεῖν ἀντὶ τῆς σύριγγος ἠθέλε καὶ τὴν μαντικὴν ἐπελθεῖν· καὶ δοῦς διδάσκεται τὴν διὰ τῶν ψήφων μαντικὴν. Ζεὺς δὲ αὐτὸν κήρυκα ἑαυτοῦ καὶ θεῶν ὑποχθονίων τίθησι.

Γ 10.3 Ταυγέτη δὲ ἐκ Διὸς <ἐγέννησε> Λακεδαίμονα, ἀφ' οὗ καὶ Λακεδαίμων ἡ χώρα καλεῖται. Λακεδαίμονος δὲ καὶ Σπάρτης τῆς Εὐρώτα, ὅς ἦν ἀπὸ Λέλεγος αὐτόχθονος καὶ νύμφης νηίδος Κλεοχαρείας, Ἀμύκλας καὶ Εὐρυδίκης, ἦν ἔγνημεν Ἀκρίσιος. Ἀμύκλα δὲ καὶ Διομήδης τῆς Λαπίθου Κυνόρτης καὶ Ὑάκινθος. τοῦτον εἶναι τοῦ Απόλλωνος ἐρώμενον λέγουσιν, ὃν δίσκῳ βαλὼν ἄκων ἀπέκτεινε. Κυνόρτου δὲ Περιήρης, ὅς γαμειῖ Γοργοφόνην τὴν Περσέως, καθάπερ Στησίχορος φησι, καὶ τίκτει Τυνδάρεων Ἰκάριον Ἀφαρέα Λεύκιππον. Ἀφαρέως μὲν οὖν καὶ Ἀρήνης τῆς Οἰβάλου Λυγκεύς τε καὶ Ἴδας καὶ Πείσος· κατὰ πολλοὺς δὲ Ἴδας ἐκ Ποσειδῶνος λέγεται. Λυγκεύς δὲ ὀξυδερκία διήνεγκεν, ὡς καὶ τὰ ὑπὸ γῆν θεωρεῖν. Λευκίππου δὲ θυγατέρες ἐγένοντο Ἰλάειρα καὶ Φοῖβη· ταύτας ἀρπάσαντες ἔγνημαν Διόσκουροι. πρὸς δὲ ταύταις Ἀρσινόην ἐγέννησε. ταύτη μίγνυται Απόλλων, ἡ δὲ

limpió, tensó las cuerdas de las vacas sacrificadas en la concha y operando así inventó la lira y el plectro. Pero Apolo buscando las vacas llegó a Pilos y preguntó a los habitantes. Estos le dijeron que habían visto a un niño conduciéndolas, si bien no pudieron decirle a dónde habían sido conducidas, porque no podían hallarse huellas. Enterado por arte adivinatoria de quién era el ladrón, se presentó ante Maya en Cileno y acusó a Hermes. Esta se lo mostró en pañales, pero Apolo lo llevó ante Zeus y reclamó las vacas. Cuando Zeus ordenó su devolución, aquel lo negó; sin embargo no logró convencer a nadie, y entonces guio a Apolo a Pilos y le restituyó las vacas. Pero cuando Apolo oyó la lira, se la cambió por las vacas. Mientras Hermes las apacentaba, fabricó también una flauta pastoril y tocó; entonces Apolo quiso tenerla y le dio a cambio una vara de oro que poseía de cuando él apacentó bueyes; pero Hermes a cambio de la flauta quiso recibir no solo la vara, sino también alcanzar el arte adivinatoria; Apolo se la concedió y fue instruido en la adivinación mediante piedrecillas. Además Zeus lo nombró mensajero suyo y de los dioses subterráneos.

[3.10.3] Taigete dio a luz de Zeus a Lacedemón, por el cual también el país se llama Lacedemonia. De Lacedemonio y de Esparta, la hija de Eurotas, el cual fue hijo de Lélege, hijo de la tierra, y de la ninfa Náyade Cleocaria, nacieron Amidas y Eurídice, con la que se casó Acrisio. Amidas y Diomedes, la hija de Lapito, tuvieron a Cinortas y Jacinto. Dicen que este fue amante de Apolo, que lo mató involuntariamente lanzando el disco. De Cinortas nació Perieres, que se casó con Gorgófone, la hija de Perseo, como afirma Estesícoro, y dio a luz a Tindáreo, Icario, Afareo y Leucipo. De Afareo y de Arene, la hija de Ébalo, nacieron Linceo, Idas y Piso. Sin embargo muchos dicen que Idas fue hijo de Posidón. Linceo se distinguió por la agudeza de su vista, de manera que podía ver lo que se hallaba bajo tierra. A Leucipo le nacieron dos hijas, Hilaíra y Febe, a las que raptaron los Dioscuros para casarse con ellas; aparte estas, engendró también a Arsínoe, con la que se unió Apolo, dando a luz

Ἀσκληπιὸν γεννᾶ. τινὲς δὲ Ἀσκληπιὸν οὐκ ἐξ Ἀρσινόης τῆς Λευκίππου λέγουσιν, ἀλλ' ἐκ Κορωνίδος τῆς Φλεγύου ἐν Θεσσαλίᾳ. καὶ φασιν ἐρασθῆναι ταύτης Ἀπόλλωνα καὶ εὐθέως συνελθεῖν· τὴν δὲ παρὰ τὴν τοῦ πατρὸς γνώμην [ἐλομένην] Ἴσχυϊ τῷ Καινέως ἀδελφῷ συνοικεῖν. Ἀπόλλων δὲ τὸν μὲν ἀπαγγείλαντα κόρακα καταρᾶται, ὃν τέως λευκὸν ὄντα ἐποίησε μέλανα, αὐτὴν δὲ ἀπέκτεινε. καιομένης δὲ αὐτῆς ἀρπάσας τὸ βρέφος ἐκ τῆς πυρᾶς πρὸς Χείρωνα τὸν Κένταυρον ἦνεγκε, παρ' ᾧ καὶ τὴν ἰατρικὴν καὶ τὴν κυνηγετικὴν τρεφόμενος ἐδιδάχθη. καὶ γενόμενος χειρουργικὸς καὶ τὴν τέχνην ἀσκήσας ἐπὶ πολὺ οὐ μόνον ἐκώλυε τινὰς ἀποθνήσκειν, ἀλλ' ἀνήγειρε καὶ τοὺς ἀποθανόντας· παρὰ γὰρ Ἀθηνᾶς λαβὼν τὸ ἐκ τῶν φλεβῶν τῆς Γοργόνης ῥυέν αιῖμα, τῷ μὲν ἐκ τῶν ἀριστερῶν ῥυέντι πρὸς φθορὰν ἀνθρώπων ἐχρήτο, τῷ δὲ ἐκ τῶν δεξιῶν πρὸς σωτηρίαν, καὶ διὰ τούτου τοὺς τεθνηκότας ἀνήγειρεν. [εὐρὸν δὲ τινὰς λεγομένους ἀναστῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Καπανέα καὶ Λυκοῦργον, ὡς Στησίχορος φησιν <ἐν> Ἐριφύλῃ, Ἱππόλυτον, ὡς ὁ τὰ Ναυπακτικὰ συγγράψας λέγει, Τυνδάρεων, ὡς φησι Πανύασις, Ὑμέναιον, ὡς οἱ Ὀρφικοὶ λέγουσι, Γλαῦκον τὸν Μίνωος, ὡς Μελησαγόρας λέγει].

Γ 10.4 Ζεὺς δὲ φοβηθεὶς μὴ λαβόντες ἄνθρωποι θεραπείαν παρ' αὐτοῦ βοηθῶσιν ἀλλήλοις, ἐκεραύνωσεν αὐτόν. καὶ διὰ τοῦτο ὀργισθεὶς Ἀπόλλων κτείνει Κύκλωπας τοὺς τὸν κεραυτὸν Διὶ κατασκευάσαντας. Ζεὺς δὲ ἐμέλλησε ῥίπτειν αὐτόν εἰς Τάρταρον, δεηθείσης δὲ Λητοῦς ἐκέλευσεν αὐτόν ἐνιαυτὸν ἀνδρὶ θητεῦσαι. ὁ δὲ παραγενόμενος εἰς Φεράς πρὸς Ἄδμητον τὸν Φέρητος τούτῳ λατρεύων ἐποίμαίνε, καὶ τὰς θηλείας βόας πάσας διδυμοτόκους ἐποίησεν.

εἰσὶ δὲ οἱ λέγοντες Ἀφαρέα μὲν καὶ Λεύκιππον ἐκ Περιήρους γενέσθαι τοῦ Αἰόλου, Κυνόρτου δὲ Περιήρη, τοῦ δὲ Οἴβαλον, Οἰβάλου δὲ καὶ νηίδος νύμφης Βατείας Τυνδάρεων Ἴπποκόωντα Ἰκάριον.

Γ 10.5 Ἴπποκόωντος μὲν οὖν ἐγένοντο παῖδες Δορυκλεὺς Σκαῖος Ἐναροφόρος Εὐτείχης

a Asclepio. Sin embargo algunos dicen que Asclepio no fue hijo de Arsínoe, la hija de Leucipo, sino de Corónide, la hija de Flegias, de Tesalia. Dicen también que Apolo se enamoró de aquella y al punto se unió con ella, pero que ella contra la opinión de su padre eligió y se unió con Isquis, hermano de Ceneo. Entonces Apolo maldijo al cuervo que trajo la noticia e hizo negro al que hasta entonces había sido blanco, y dio muerte a Corónide; mientras ella se abrasaba, arrebató a la criatura de la pira y se la llevó al centauro Quirón, que lo crio e instruyó en medicina y en la caza; y cuando se hizo cirujano y se hubo ejercitado mucho en este arte, no solo impidió que algunos muriesen, sino que incluso reanimó a los ya muertos. Pues había recibido de Atenea la sangre que manaba de las venas de la Gorgona, sirviéndose de la que fluía de la parte izquierda para la destrucción de los hombres y utilizando en cambio la que fluía de la parte derecha para salvarlos y mediante esta resucitaba a los muertos. Encontré algunos que se decía habían sido resucitados por aquel, estos: Capaneo y Licurgo, como dice Estesícoro en su *Erifile*; Hipólito, según dice el autor de *Naupáctica*; Tindáreo, según dice Paniasis; Himeneo, según dicen los Órficos; y Glauco, el hijo de Míno, como dice Meleságoras.

[3.10.4] Pero Zeus temiendo que los hombre recibieran el arte de curar de aquel y que se auxiliaran así unos a otros, lo fulminó. Apolo se indignó por esto y mató a los Cíclopes que fabricaban el rayo para Zeus. Entonces Zeus estuvo a punto de arrojarlo al Tártaro, pero gracias a las súplicas de Leto le ordenó servir durante un año a un hombre. Así Apolo se fue a Feras ante Admeto, el hijo de Feres, y lo sirvió como pastor e hizo que todas las vacas parieran gemelos.

Sin embargo hay quienes dicen que Afareo y Leucipo nacieron de Perieres, el hijo de Eolo; y que de Cinortas nació Perieres, a su vez de este nació Ébalo; de Ébalo y de la ninfa Náyade Batia nacieron Tindáreo, Hipocoonte e Icario.

[3.10.5] De Hipocoonte nacieron los siguientes hijos: Doricleo, Esceo, Enaforo, Eutico, Búcolo,

Βουκόλος Λύκαιθος Τέβρος Ἴππόθοος Εὐρύτος Ἴπποκορυστής Ἀλκίνους Ἄλκων. τούτους Ἴπποκόων ἔχων παῖδας Ἰκάριον καὶ Τυνδάρεων ἐξέβαλε Λακεδαίμονος. οἱ δὲ φεύγουσι πρὸς Θέστιον, καὶ συμμαχοῦσιν αὐτῷ πρὸς τοὺς ὁμόρους πόλεμον ἔχοντι· καὶ γαμῆ Τυνδάρεως Θεστίου θυγατέρα Λήδαν. αὐθις δέ, ὅτε Ἡρακλῆς Ἴπποκόωντα καὶ τοὺς τούτου παῖδας ἀπέκτεινε, κατέρχονται, καὶ παραλαμβάνει Τυνδάρεως τὴν βασιλείαν.

Γ 10,6 Ἰκαρίου μὲν οὖν καὶ Περιβοίας νύμφης νηίδος Θόας Δαμάσιππος Ἴμεύσιμος Ἀλήτης Περίλεως, καὶ θυγάτηρ Πηνελόπη, ἦν ἔγνημεν Ὀδυσσεύς· Τυνδάρεω δὲ καὶ Λήδας Τιμάνδρα, ἦν ἔχεμος ἔγνημε, καὶ Κλυταιμνήστρα, ἦν ἔγνημεν Ἀγαμέμνων, ἔτι τε Φυλονόη, ἦν Ἄρτεμις ἀθάνατον ἐποίησε.

Γ 10,7 Διὸς δὲ Λήδα συνελθόντος ὁμοιωθέντος κύκνω, καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν νύκτα Τυνδάρεω, Διὸς μὲν ἐγεννήθη Πολυδεύκης καὶ Ἑλένη, Τυνδάρεω δὲ Κάστωρ <καὶ Κλυταιμνήστρα>. λέγουσι δὲ ἔνιοι Νεμέσεως Ἑλένην εἶναι καὶ Διὸς. ταύτην γὰρ τὴν Διὸς φεύγουσαν συνουσίαν εἰς χῆνα τὴν μορφὴν μεταβαλεῖν, ὁμοιωθέντα δὲ καὶ Δία κύκνω συνελθεῖν· τὴν δὲ ῥὸν ἐκ τῆς συνουσίας ἀποτεκεῖν, τοῦτο δὲ ἐν τοῖς ἄλσεσιν εὐρόντα τινὰ ποιμένα Λήδα κομίσαντα δοῦναι, τὴν δὲ καταθεμένην εἰς λάρνακα φυλάσσειν, καὶ χρόνῳ καθήκοντι γεννηθεῖσαν Ἑλένην ὡς ἐξ αὐτῆς θυγατέρα τρέφειν. γενομένην δὲ αὐτὴν κάλλει διαπρεπῆ Θησεύς ἀρπάσας εἰς Ἀφιδνας ἐκόμισε. Πολυδεύκης δὲ καὶ Κάστωρ ἐπιστρατεύσαντες, ἐν Αἴδου Θησεύς ὄντος, αἰροῦσι τὴν πόλιν καὶ τὴν Ἑλένην λαμβάνουσι, καὶ τὴν Θησεύς μητέρα Αἶθραν ἄγουσιν αἰχμάλωτον.

Γ 10,8 παρεγένοντο δὲ εἰς Σπάρτην ἐπὶ τὸν Ἑλένης γάμον οἱ βασιλεύοντες Ἑλλάδος. ἦσαν δὲ οἱ μνηστευόμενοι οἶδε· Ὀδυσσεύς Λαέρτου, Διομήδης Τυδέως, Ἀντίλοχος Νέστορος, Ἀγαπήνωρ Ἀγκαίου, Σθένελος Καπανέως, Ἀμφίμαχος Κτεάτου, Θάλπιος Εὐρύτου, Μέγης Φυλέως, Ἀμφίλοχος Ἀμφιαράου, Μενεσθεὺς Πετεώ, Σχεδῖος <καὶ> Ἐπίστροφος <Ἰφίτου>,

Liceto, Tebro, Hipótoo, Éurito, Hipocoristo, Alcino y Alcon. Apoyándose en estos hijos Hipocoonte expulsó de Lacedemón a Icario y Tindáreo. Huyeron estos a Testio y se aliaron con él en la guerra que mantenía con sus vecinos. Tindáreo se casó con Leda, la hija de Testio. Pero Tindáreo regresó de nuevo cuando Heracles dio muerte a Hipocoonte y a sus hijos y recibió el reino.

[3.10.6] De Icario y de Peribea, la ninfa Náyade, nacieron Toante, Damasipo, Imeusimo, Aletes, Perileo, y una hija, Penélope, con la que se casó Odiseo. De Tindáreo y Leda nació Timandra, con la que se casó Équemo, y Clitemestra, con la que se casó Agamenón, y también Filonoe, a la que Ártemis hizo inmortal.

[3.10.7] Habiéndose unido Zeus con Leda bajo la forma de un cisne, y también Tindáreo, durante la misma noche, nacieron Polideuces y Helena de Zeus, mientras que de Tindáreo nacieron Cástor y Clitemestra; en cambio algunos dicen que Helena fue hija de Némesis y Zeus; y que rehuyendo la unión con Zeus cambió su aspecto en oca, pero Zeus a su vez se transformó en cisne y se unió con ella; la cual puso un huevo en esta unión; luego unos pastores lo encontraron en unos bosques y llevándoselo se lo entregaron a Leda, que lo metió en una cesta bajo vigilancia; y en su momento nació Helena y la crio como si fuera su propia hija. Cuando se convirtió en una mujer distinguida por su belleza, Teseo la raptó y la llevó a Afidna. Entonces Polideuces y Cástor, en tanto que Teseo se hallaba en el Hades, salieron en campaña, tomaron la ciudad y se apoderaron de Helena, llevándose cautiva a Etra, la madre de Teseo.

[3.10.8] Después se presentaron en Esparta los reyes de la Hélade con vistas al matrimonio con Helena; los pretendientes eran los siguientes: Odiseo, hijo de Laertes; Diomedes, hijo de Tideo; Antíloco, hijo de Néstor; Agapenor, hijo de Anceo; Esténelo, hijo de Capaneo; Anfímaco, hijo de Ctéato; Talpio, hijo de Éurito; Meges, hijo de Fileo; Anfíloco, hijo de Anfiarao; Menesteo, hijo

Πολύξενος Ἀγασθένους, Πηνέλεως <Ἴππαλκίμου>, Λήϊτος <Ἀλέκτορος>, Αἴας Ὀϊλέως, Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος Ἄρεος, Ἐλεφήνωρ Χαλκώδοντος, Εὐμηλος Ἀδμήτου, Πολυποίτης Πειρίθου, Λεοντεὺς Κορώνου, Ποδαλείριος καὶ Μαχάων Ἀσκληπιοῦ, Φιλοκτήτης Ποϊάντος, Εὐρύπυλος Εὐαίμονος, Πρωτεσίλαος Ἰφίκλου, Μενέλαος Ἀτρώεως, Αἴας καὶ Τεῦκρος Τελαμῶνος, Πάτροκλος Μενoitίου.

Γ 10,9 τούτων ὁρῶν τὸ πλῆθος Τυνδάρεως ἐδεδοίκει μὴ <προ>κριθέντος ἑνὸς στασιάσωσιν οἱ λοιποὶ. ὑποσχομένου δὲ Ὀδυσσέως, ἐὰν συλλάβηται πρὸς τὸν Πηνελόπης αὐτῷ γάμον, ὑποθήσασθαι τρόπον τινὰ δι' οὗ μηδεμία γενήσεται στάσις, ὡς ὑπέσχετο αὐτῷ συλλήψεσθαι ὁ Τυνδάρεως, πάντας εἶπεν ἐξορκίσαι τοὺς μνηστῆρας βοηθήσειν, ἐὰν ὁ προκριθεὶς νυμφίος ὑπὸ ἄλλου τινὸς ἀδικῆται περὶ τὸν γάμον. ἀκούσας δὲ τοῦτο Τυνδάρεως τοὺς μνηστῆρας ἐξορκίζει, καὶ Μενέλαον μὲν αὐτὸς αἰρεῖται νυμφίον, Ὀδυσσεὶ δὲ παρὰ Ἰκαρίου μνηστεύεται Πηνελόπην.

Γ 11,1 Μενέλαος μὲν οὖν ἐξ Ἑλένης Ἐρμιόνην ἐγέννησε καὶ κατὰ τινὰς Νικόστρατον, ἐκ δούλης <δὲ> Πιερίδος, γένος Αἰτωλίδος, ἢ καθάπερ Ἀκουσίλαός φησι Τηρηίδος, Μεγαπένθη, ἐκ Κνωσσίας δὲ νύμφης κατὰ Εὐμηλον Ξενόδαμον.

Γ 11,2 τῶν δὲ ἐκ Λήδας γενομένων παίδων Κάστωρ μὲν ἤσκει τὰ κατὰ πόλεμον, Πολυδεύκης δὲ πυγμὴν, καὶ διὰ τὴν ἀνδρείααν ἐκλήθησαν ἀμφοτέρω Διόσκουροι. βουλόμενοι δὲ γῆμαι τὰς Λευκίππου θυγατέρας ἐκ Μεσσηνίας ἀρπάσαντες ἔγημαν· καὶ γίνεται μὲν Πολυδεύκης καὶ Φοίβης Μνησίλειος, Κάστορος δὲ καὶ Ἰλαείρας Ἀνώγων. ἐλάσαντες δὲ ἐκ τῆς Ἀρκαδίας βοῶν λείαν μετὰ τῶν Ἀφαρέως παίδων Ἴδα καὶ Λυγκέως, ἐπιτρέπουσιν Ἴδα διελεῖν· ὁ δὲ τεμῶν βούν εἰς μέρη τέσσαρα, τοῦ πρώτου καταφαγόντος εἶπε

de Péteo; Esquedio y Epístrofo, hijos de Ífito; Políxeno, hijo de Agástenes; Penéleo, hijo de Hipálcimo; Leito, hijo de Alector; Áyax, hijo de Oileo; Ascálafo y Yálmeneo, hijos de Ares; Elefenor, hijo de Calcodonte; Eumelo, hijo de Admeto; Polipetes, hijo de Pirítoo; Leonteo, hijo de Corono; Podalirio y Macaón, hijos de Asclepio; Filoctetes, hijo de Peante; Eurípilo, hijo de Evemón; Protesilao, hijo de Ificlo; Menelao, hijo de Atreo; Áyax y Teucro, hijos de Telamón; Patroclo, hijo de Menecio.

[3.10.9] Viendo la multitud de estos, Tindáreo temió que al elegir uno, el resto se peleara, y entonces Odiseo le prometió que si lo ayudaba en el matrimonio con Penélope, le aconsejaría la manera mediante la cual no se produciría ninguna disputa. Cuando Tindáreo se lo prometió, Odiseo le dijo que hiciera jurar a los pretendientes que prestarían su ayuda si el que fuera elegido esposo recibiera agravios de alguien a causa del matrimonio. Oído esto, Tindáreo hizo jurar a los pretendientes y personalmente eligió como esposo a Menelao, y solicitó Penélope a Icario para Odiseo.

Capítulo XI, 1-2

[3.11.1] Después Menelao engendró con Helena a Hermíone y según algunos también a Nicóstrato, de la esclava Pieris, de linaje etolio; o bien, según dice Acusilao, engendró de Tereis a Megapentes, y con la ninfa Cnosia tuvo a Jenodamo, como dice Eumelo.

[3.11.2] De los hijos nacidos de Leda, Cástor se dedicó a la práctica de la guerra, mientras que Polideuces al pugilato, y ambos fueron llamados Dioscuros por su valor. Quiriendo casarse con las hijas de Leucipo, las raptaron de Mesenia sin más y se casaron. Nació entonces de Polideuces y Febe Mnesilao y de Cástor e Hilaíra nació Anogo. Y habiéndose llevado de Arcadia un botín de ganado junto con Idas y Linceo, los hijos de Afareo, encomendaron a Idas que lo repartiera. Entonces este dividió un buey en cuatro partes y dijo a continuación que la mitad del botín sería

τῆς λείας τὸ ἥμισυ ἔσσεσθαι, καὶ τοῦ δευτέρου τὸ λοιπόν. καὶ φθάσας κατηνάλωσε τὸ μέρος τὸ ἴδιον πρῶτος Ἴδας, καὶ τὸ τοῦ ἀδελφοῦ, καὶ μετ' ἐκείνου τὴν λείαν εἰς Μεσσήνην ἤλασε. στρατεύσαντες δὲ ἐπὶ Μεσσήνην οἱ Διόσκουροι τὴν τε λείαν ἐκείνην καὶ πολλὴν ἄλλην συνελαύνουσι. καὶ τὸν Ἴδαν ἐλόχων καὶ τὸν Λυγκέα.

Λυγκεὺς δὲ ἰδὼν Κάστορα ἐμήνυσεν Ἴδα, κάκεϊνος αὐτὸν κτείνει. Πολυδεύκης δὲ ἐδίωξεν αὐτούς, καὶ τὸν μὲν Λυγκέα κτείνει τὸ δόρυ προέμενος, τὸν δὲ Ἴδαν διώκων, βληθεὶς ὑπ' ἐκείνου πέτρα κατὰ τῆς κεφαλῆς, πίπτει σκοτωθεὶς. καὶ Ζεὺς Ἴδαν κεραυνοῖ, Πολυδεύκην δὲ εἰς οὐρανὸν ἀνάγει. μὴ δεχομένου δὲ Πολυδεύκουσ τὴν ἀθανασίαν ὄντος νεκροῦ Κάστορος, Ζεὺς ἀμφοτέροις παρ' ἡμέραν καὶ ἐν θεοῖς εἶναι καὶ ἐν θνητοῖς ἔδωκε. μεταστάντων δὲ εἰς θεοὺς τῶν Διοσκούρων, Τυνδάρεως μεταπεμφάμενος Μενέλαον εἰς Σπάρτην τούτῳ τὴν βασιλείαν παρέδωκεν.

Γ 12,1 Ἠλέκτρας δὲ τῆς Ἀτλαντος καὶ Διὸς Ἰασίων καὶ Δάρδανος ἐγένοντο. Ἰασίων μὲν οὖν ἐρασθεὶς Δήμητρος καὶ θέλων καταισχυῖναι τὴν θεὸν κεραυνοῦται, Δάρδανος δὲ ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ ἀδελφοῦ λυπούμενος, Σαμοθράκην ἀπολιπὼν εἰς τὴν ἀντίπερα ἠπειρον ἦλθε. ταύτης δὲ ἐβασίλευε Τεῦκρος ποταμοῦ Σκαμάνδρου καὶ νύμφης Ἰδαίας· ἀφ' οὗ καὶ οἱ τὴν χώραν νεμόμενοι Τεῦκροι προσηγορεύοντο. ὑποδεχθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ λαβὼν μέρος τῆς γῆς καὶ τὴν ἐκείνου θυγατέρα Βάτειαν, Δάρδανον ἔκτισε πόλιν· τελευτήσαντος δὲ Τεῦκρου τὴν χώραν ἄπασαν Δαρδανίαν ἐκάλεσε.

Γ 12,2 γενομένων δὲ αὐτῷ παίδων Ἴλου καὶ Ἐριχθονίου, Ἴλος μὲν ἄπαις ἀπέθανεν, Ἐριχθόνιος δὲ διαδεξάμενος τὴν βασιλείαν, γήμας Ἀστυόχην τὴν Σιμόεντος, τεκνοῖ Τρῶα. οὗτος παραλαβὼν τὴν βασιλείαν τὴν μὲν χώραν ἀφ' ἑαυτοῦ Τροίαν ἐκάλεσε, καὶ γήμας Καλλιρρόην τὴν Σκαμάνδρου γεννᾷ θυγατέρα μὲν Κλεοπάτραν, παῖδας δὲ Ἴλον καὶ

de aquel que primero se comiera su parte y el resto sería del que acabara de comer en el segundo lugar. Y sorprendiendo a todos Idas se tragó su propia parte el primero y luego la de su hermano, así junto con este se llevó el botín a Mesenia. Pero los Dioscuros entonces partieron en campaña contra Mesenia, recogieron aquel botín y mucho más; luego tendieron una emboscada a Idas y Linceo. Pero Linceo vio a Castor y se lo reveló a Idas, que lo mató. Polideuces los persiguió y mató a Linceo arrojando su lanza, pero al perseguir a Idas resultó herido por este en la cabeza con una piedra y cayó sin sentido. Entonces Zeus fulminó a Idas y ascendió al cielo a Polideuces, pero como Polideuces no aceptaba la inmortalidad mientras su hermano Cástor estuviera muerto, Zeus les concedió a ambos estar un día entre los dioses y otro entre los mortales. Una vez que los Dioscuros fueron traspasados a los dioses, Tindáreo hizo venir a Menelao a Esparta y le entregó el reino.

Capítulo XII, 1-7

[3.12.1] De Electra, la hija de Atlante, y de Zeus nacieron Yasión y Dárdano. Yasión se enamoró de Deméter y al querer violentar a la diosa resultó fulminado; Dárdano por su parte, afligido por la muerte de su hermano, abandonó Samotracia y se fue al continente de enfrente, regido por Teucro, hijo del río Escamandro y de la ninfa Idea, por el cual los habitantes del país recibieron el nombre de teucros. Habiendo sido acogido por el rey, no solo alcanzó una parte de la tierra, sino también a su hija, Batiea, y fundó la ciudad de Dárdano, y a la muerte de Teucro llamó Dardania a todo el país.

[3.12.2] Tuvo dos hijos, Ilo y Erictonio, de los que Ilo murió sin descendencia y en cambio Erictonio lo sucedió en el reino y se casó con Astíoque, la hija de Simunte y engendró a Tros. Este heredó el reino y llamó al país Troya por su nombre, se casó con Calírooe, la hija de Escamandro, y engendró una hija, Cleopatra, e hijos, Ilo, Asáraco y Ganimedes. A este lo raptó Zeus a

Ἀσάρακον καὶ Γανυμήδην. τοῦτον μὲν οὖν διὰ κάλλος ἀναρπάσας Ζεὺς δι' ἄετοῦ θεῶν οἰνοχόον ἐν οὐρανῷ κατέστησεν· Ἀσσαράκου δὲ καὶ Ἱερομνήμης τῆς Σιμόεντος Κάπυς, τοῦ δὲ καὶ Θεμίστης τῆς Ἴλου Ἀγχίσης, ᾧ δι' ἐρωτικὴν ἐπιθυμίαν Ἀφροδίτη συνελθοῦσα Αἰνεΐαν ἐγέννησε καὶ Λύρον, ὃς ἄπαις ἀπέθανεν.

Γ 12,3 Ἴλος δὲ εἰς Φρυγίαν ἀφικόμενος καὶ καταλαβὼν ὑπὸ τοῦ βασιλέως αὐτόθι τεθειμένον ἀγῶνα νικᾷ πάλιν· καὶ λαβὼν ἄθλον πεντήκοντα κόρους καὶ κόρας τὰς ἴσας, δόντος αὐτῷ τοῦ βασιλέως κατὰ χρησμόν καὶ βοῦν ποικίλην, καὶ φράσαντος ἐν ᾧπερ ἂν αὐτὴ κλιθῆ τόπῳ πόλιν κτίζειν, εἶπετο τῇ βοῖ· ἡ δὲ ἀφικομένη ἐπὶ τὸν λεγόμενον τῆς Φρυγίας Ἄτης λόφον κλίνεται· ἔνθα πόλιν κτίσας Ἴλος ταύτην μὲν Ἴλιον ἐκάλεσε, τῷ δὲ Διὶ σημεῖον εὐξάμενος αὐτῷ τι φανῆναι, μεθ' ἡμέραν τὸ διυπετὲς παλλάδιον πρὸ τῆς σκηνῆς κείμενον ἐθεάσατο. ἦν δὲ τῷ μεγέθει τρίπηχυ, τοῖς δὲ ποσὶ συμβεβηκός, καὶ τῇ μὲν δεξιᾷ δόρυ διηρμένον ἔχον τῇ δὲ ἑτέρῃ ἡλακᾶτην καὶ ἄτρακτον.

ἱστορία δὲ ἡ περὶ τοῦ παλλαδίου τοιαύδε φέρεται· φασὶ γεννηθεῖσαν τὴν Ἀθηνᾶν παρὰ Τρίτωνι τρέφεσθαι, ᾧ θυγάτηρ ἦν Παλλάς· ἀμφοτέρως δὲ ἀσκούσας τὰ κατὰ πόλεμον εἰς φιλονεικίαν ποτὲ προελθεῖν. μελλούσης δὲ πλήττειν τῆς Παλλάδος τὸν Δία φοβηθέντα τὴν αἰγίδα προτείνει, τὴν δὲ εὐλαβηθεῖσαν ἀναβλέψαι, καὶ οὕτως ὑπὸ τῆς Ἀθηνᾶς τρωθεῖσαν πεσεῖν. Ἀθηνᾶν δὲ περιλύπον ἐπ' αὐτῇ γενομένην, ξόανον ἐκείνης ὅμοιον κατασκευάσαι, καὶ περιθεῖναι τοῖς στέροισι ἦν ἔδεισεν αἰγίδα, καὶ τιμᾶν ἰδρυσάμενην παρὰ τῷ Διί. ὕστερον δὲ Ἡλέκτρας κατὰ τὴν φθορὰν τούτῳ προσφυγούσης, Δία ῥῖψαι [μετ' Ἄτης καὶ] τὸ παλλάδιον εἰς τὴν Ἰλιάδα χώραν, Ἴλον δὲ τούτῳ ναὸν κατασκευάσαντα τιμᾶν. καὶ περὶ μὲν τοῦ παλλαδίου ταῦτα λέγεται.

Ἴλος δὲ γήμας Εὐρυδίκην τὴν Ἀδράστου Λαομέδοντα ἐγέννησεν, ὃς γαμεῖ Στρυμῶ τὴν Σκαμάνδρου, κατὰ δὲ τινας Πλακίαν τὴν Ὀτρέως, κατ' ἐνίους δὲ Λευκίππην, καὶ τεκνοῖ παῖδας μὲν Τιθωνὸν Λάμπων Κλυτίον

causa de su belleza mediante un águila y lo situó en el cielo como copero de los dioses. De Asáraco y Hierommene, la hija de Simunte, nació Capis, a su vez de este y de Temiste, la hija de Ilo, nació Anquises, con el cual se unió Afrodita por deseo de amor, y dio a luz a Eneas y a Liro, que murió sin descendencia.

[3.12.3] Ilo se fue a Frigia y habiendo encontrado allí unos juegos celebrados por el rey, venció en lucha y consiguió como premio cincuenta muchachos y otras tantas muchachas y además el rey le dio una vaca moteada de acuerdo con un oráculo, indicándole que en el lugar en que la vaca se echara, fundara él una ciudad; siguió por tanto a la vaca y cuando esta llegó sobre una colina llamada Ate Frigia se tendió; entonces Ilo fundó allí mismo una ciudad y la llamó Ilión. Y rogó a Zeus que le mostrase una señal y así ya de día vio el Paladio, que caído del cielo se hallaba ante su tienda; tenía tres codos de altura, juntos los pies, con una lanza levantada en la mano derecha y una rueca con un huso en la izquierda.

La historia que se cuenta sobre el Paladio es la siguiente: dicen que cuando Atenea nació fue criada por Tritón, que tenía una hija, Palas. Ambas se ejercitaban en la guerra, pero un día tuvieron una disputa, y estando Palas a punto de golpear a Atenea, Zeus por miedo puso delante la égida; Palas la miró aterrada y cayó herida por Atenea. Luego Atenea se entristeció por ella profundamente y fabricó una estatua semejante a Palas y le ciñó el pecho con la égida que la había aterrado y la situó al lado de Zeus honrándola. Más tarde cuando Electra a causa de su violación se refugió junto a la estatua, Zeus arrojó el Paladio y aquella al país de Ilo, que le construyó un templo y la veneró. Esto es lo que se cuenta sobre el Paladio.

Ilo se casó con Eurídice, la hija de Adrasto, y engendró a Laomedonte, que se casó con Estrimo, la hija de Escamandro, si bien según algunos se casó con Placia, la hija de Otreo, y según otros con Leucipe, y engendró hijos:

Ἴκετάονα Ποδάρκην, θυγατέρας δὲ Ἡσιόνην καὶ Κίλλαν καὶ Αστυόχην, ἐκ δὲ νύμφης Καλύβης Βουκολίωνα.

Γ 12,4 Τιθωνὸν μὲν οὖν Ἥως ἀρπάσασα δι' ἔρωτα εἰς Αἰθιοπίαν κομίζει, κάκει συνελθοῦσα γεννᾷ παῖδας Ἡμαθίωνα καὶ Μέμνονα.

Γ 12,5 μετὰ δὲ τὸ αἰρεθῆναι Ἴλιον ὑπὸ Ἡρακλέους, ὡς μικρὸν πρόσθεν ἡμῖν λέλεκται, ἐβασίλευσε Ποδάρκης ὁ κληθεὶς Πρίαμος· καὶ γαμῆ πρώτην Ἀρίσβην τὴν Μέροπος, ἐξ ἧς αὐτῷ παῖς Αἴσακος γίνεται, ὃς ἔγημεν Ἀστερόπην τὴν Κεβρήνος θυγατέρα, ἣν πενθῶν ἀποθανοῦσαν ἀπωρνεώθη. Πρίαμος δὲ Ἀρίσβην ἐκδοὺς Ὑρτάκῳ δευτέραν ἔγημεν Ἐκάβην τὴν Δύμαντος, ἣ ὡς τινὲς φασὶ Κισσέως, ἣ ὡς ἕτεροι λέγουσι Σαγγαρίου ποταμοῦ καὶ Μετώπης. γεννᾶται δὲ αὐτῇ πρῶτος μὲν Ἐκτωρ· δευτέρου δὲ γεννᾶσθαι μέλλοντος βρέφους ἔδοξεν Ἐκάβῃ καθ' ὑπνους δαλὸν τεκεῖν διάπυρον, τοῦτον δὲ πᾶσαν ἐπινέμεσθαι τὴν πόλιν καὶ καίειν. μαθὼν δὲ Πρίαμος παρ' Ἐκάβης τὸν ὄνειρον, Αἴσακον τὸν υἱὸν μετεπέμψατο· ἦν γὰρ ὄνειροκρίτης παρὰ τοῦ μητροπάτορος Μέροπος διδαχθεὶς. οὗτος εἰπὼν τῆς πατρίδος γενέσθαι τὸν παῖδα ἀπώλειαν, ἐκθεῖναι τὸ βρέφος ἐκέλευε. Πρίαμος δέ, ὡς ἐγεννήθη τὸ βρέφος, δίδωσιν ἐκθεῖναι οἰκέτη κομίσαντι εἰς Ἴδην· ὁ δὲ οἰκέτης Ἀγέλαος ὠνομάζετο. τὸ δὲ ἐκτεθὲν ὑπὸ τούτου βρέφος πένθ' ἡμέρας ὑπὸ ἄρκτου ἐτράφη. ὁ δὲ σωζόμενον εὐρῶν ἀναιρεῖται, καὶ κομίσας ἐπὶ τῶν χωρίων ὡς ἴδιον παῖδα ἔτρεφεν, ὠνομάσας Πάριον. γενόμενος δὲ νεανίσκος καὶ πολλῶν διαφέρων κάλλει τε καὶ ῥώμῃ αὐθις Ἀλέξανδρος προσωνομάσθη, ληστὰς ἀμυνόμενος καὶ τοῖς ποιμνίοις ἀλεξήσας [, ὅπερ ἐστὶ βοηθήσας]. καὶ μετ' οὐ πολὺ τοὺς γονέας ἀνεῦρε.

μετὰ τοῦτον ἐγέννησεν Ἐκάβη θυγατέρας μὲν Κρέουσιν Λαοδίκην Πολυξένην Κασάνδραν, ἣ

Titono, Lampo, Clitio, Hicetaón y Podarces, e hijas, Hesíone, Cila y Astíoque; además tuvo a Bucolión de la ninfa Cálibe.

[3.12.4] A Titono lo raptó por amor Eos y se lo llevó a Egipto, donde uniéndose con él dio a luz dos hijos, Ematión y Memnón.

[3.12.5] Y después que fuera tomada Troya por Heracles, como hemos dejado dicho un poco más arriba, reinó Podarces, llamado Príamo. Este se casó primero con Arisbe, la hija de Mérope, de la cual tuvo a Ésaco, que a su vez casó con Astérope, la hija de Cebrén; cuando esta murió, la lloró y fue transformado en pájaro. Pero Príamo entregó Arisbe a Hírtaco y se casó por segunda vez con Hécuba, la hija de Dimante, o de Ciseo según dicen algunos, o hija del río Sangario y Metope, según cuentan otros. El primer hijo que le nació fue Héctor, y cuando Hécuba estaba a punto de dar a luz una segunda criatura, soñó que daba a luz una antorcha ardiente, que extendía el fuego por toda la ciudad quemándola. Informado Príamo por Hécuba de este sueño, hizo venir a su hijo Ésaco, que era intérprete de sueños, instruido por su abuelo materno Mérope. Y dijo que el niño sería la ruina de su patria y mandó que la criatura fuera abandonada. Entonces Príamo cuando le nació la criatura, se la entregó a un criado para que la llevara al Ida. Este criado se llamaba Agelao. Una osa alimentó durante cinco días a la criatura abandonada por este y cuando volvió al encontrarla sana y salva, la recogió llevándosela a sus tierras y la crio como a un hijo propio, poniéndole el nombre de Paris. Cuando se convirtió en un joven, aventajó a muchos en belleza y vigor y de nuevo recibió un nombre, el de Alejandro^[81], porque ahuyentaba a los ladrones y los alejaba de los majadales; no mucho tiempo después descubrió a sus padres.

Después de este Hécuba dio a luz hijas, a saber: Creúsa, Laódice, Políxena y Casandra.

⁸¹ Se hace derivar Alejandro del verbo «alexo», «defender» y el genitivo «andrós», «del hombre», equivaldría a «El hombre que protege» o «El hombre protegido». (Cf. Grimal, *Diccionario*, s. v. «Paris»); Ruiz de Elvira (*Mitología*, p. 400) lo interpreta como «Defensor» o «Protector de hombres».

συνελθεῖν βουλόμενος Ἀπόλλων τὴν μαντικὴν ὑπέσχετο διδάξειν. ἡ δὲ μαθοῦσα οὐ συνῆλθεν· ὄθεν Ἀπόλλων ἀφείλετο τῆς μαντικῆς αὐτῆς τὸ πείθειν. αὐθις δὲ παῖδας ἐγέννησε Δηίφοβον Ἑλενον Πάμμωνα Πολίτην Ἄντιφον Ἴππόνοον Πολύδωρον Τρωῖλον· τοῦτον ἐξ Ἀπόλλωνος λέγεται γεγεννηκέναι.

ἐκ δὲ ἄλλων γυναικῶν Πριάμῳ παῖδες γίνονται Μελάνιππος Γοργυθίων Φιλαίμων Ἴππόθοος Γλαῦκος, Ἀγάθων Χερσιδάμας Εὐαγόρας Ἴπποδάμας Μῆστωρ, Ἄτας Δόρυκλος Λυκάων Δρύοψ Βίας, Χρομίος Ἀστύγονος Τελέστας Εὐάνδρος Κεβριόνης, Μύλιος Ἀρχέμαχος Λαοδόκος Ἐχέφρων Ἰδομενεύς, Ὑπερίων Ἀσκάνιος Δημοκόων Ἄρητος Δηιοπίτης, Κλονίος Ἐχέμμων Ὑπείροχος Αἰγεωνεύς Λυσίθοος Πολυμέδων, θυγατέρες δὲ Μέδουσα Μηδεσικάστη Λυσιμάχη Ἀριστοδήμη.

Γ 12.6 Ἐκτωρ μὲν οὖν Ἀνδρομάχην τὴν Ἡετίωνος γαμεῖ, Ἀλέξανδρος δὲ Οἰνώνην τὴν Κεβρήνος τοῦ ποταμοῦ θυγατέρα. αὕτη παρὰ Ῥέας τὴν μαντικὴν μαθοῦσα προέλεγεν Ἀλεξάνδρῳ μὴ πλεῖν ἐπὶ Ἑλένην. μὴ πείθουσα δὲ εἶπεν, ἐὰν τρωθῆ, παραγενέσθαι πρὸς αὐτήν· μόνην γὰρ θεραπεῦσαι δύνασθαι. τὸν δὲ Ἑλένην ἐκ Σπάρτης ἀρπάσαι, πολεμουμένης δὲ Τροίας τοξευθέντα ὑπὸ Φιλοκτήτου τόξοις Ἡρακλείοις πρὸς Οἰνώνην ἐπανελθεῖν εἰς Ἴδην. ἡ δὲ μνησικακοῦσα θεραπεύσειν οὐκ ἔφη. Ἀλέξανδρος μὲν οὖν εἰς Τροίαν κομιζόμενος ἐτελεύτα, Οἰώνη δὲ μετανοήσασα τὰ πρὸς θεραπείαν φάρμακα ἔφερε, καὶ καταλαβοῦσα αὐτὸν νεκρὸν ἑαυτὴν ἀνήρτησεν.

ὁ δὲ Ἀσωπὸς ποταμὸς Ὠκεανοῦ καὶ Τηθύος, ὡς δὲ Ἀκουσίλαος λέγει, Πηροῦς καὶ Ποσειδῶνος, ὡς δὲ τινες, Διὸς καὶ Εὐρυνόμης. τούτῳ Μετώπη γημαμένη (Λάδωνος δὲ τοῦ ποταμοῦ θυγάτηρ αὕτη) δύο μὲν παῖδας ἐγέννησεν, Ἰσμηγὸν καὶ Πελάγοντα, εἴκοσι δὲ θυγατέρας, ὧν μὲν μίαν Αἶγιναν ἤρπασε Ζεὺς. ταύτην Ἀσωπὸς ζητῶν ἤκεν εἰς Κόρινθον, καὶ μανθάνει παρὰ Σισύφου τὸν ἤρπακότα εἶναι Δία. Ζεὺς δὲ Ἀσωπὸν μὲν κεραυνώσας διώκοντα πάλιν ἐπὶ τὰ οἰκεῖα ἀπέπεμψε

Apolo deseando unirse a esta última, le prometió enseñarle el arte de la adivinación, pero ella, una vez que lo hubo aprendido, no quiso unirse y por eso Apolo privó a sus profecías de la capacidad de persuadir. Hécuba dio a luz más hijos: Deífobo, Héleno, Pamón, Polites, Ἄντιφο, Hipónoo, Polidoro y Troilo; este se dice que lo tuvo de Apolo.

Príamo tuvo hijos también de otras mujeres, a saber: Melanipo, Gorgitión, Filemón, Hipótoo, Glauco, Agatón, Quersidamante, Evágoras, Hipodamente, Méstor, Atas, Doriclo, Licaón, Dríope, Biante, Cromio, Astígono, Telestas, Evandro, Cebrión, Milio, Arquémaco, Laódoco, Equefrón, Idomeneo, Hiperión, Ascanio, Democoonte, Ἄreto, Deyopites, Clonio, Equemón, Hipérocο, Egeoneo, Lisítoo y Polimedonte; e hijas: Medusa, Medesicaste, Lisímaca y Aristodemo.

[3.12.6] Héctor se casó con Andrómaca, hija de Eetión, y Alejandro con Enone, la hija del río Cebrén. Esta, que había aprendido de Rea el arte de la adivinación, advirtió a Alejandro que no navegase a por Helena; pero como no pudo convencerlo, le dijo que si alguna vez resultara herido, recurriría a ella, pues era la única en poder curarlo. Con todo él raptó a Helena de Esparta y cuando Troya fue atacada, resultó asaeteado por Filoctetes con las flechas de Heracles, y entonces regresó al Ida al lado de Enone. Pero esta no había olvidado la ofensa y dijo que no lo curaría; así Alejandro fue llevado a Troya y murió. Sin embargo Enone se arrepintió y le llevó los remedios para curar y cuando lo encontró ya muerto, se colgó ella misma.

El río Asopo fue hijo de Océano y Tetis, o de Pero y Posidón, como dice Acusilao, o de Zeus y Eurínome, según otros. Metope, casada con él, hija del río Ladón, dio a luz dos hijos, Ismeno y Pelagonte, y veinte hijas, de las cuales a una, Egina, la raptó Zeus. Buscándola Asopo llegó a Corinto y se enteró por Sísifo de que el raptor era Zeus. Asopo empezó a perseguirlo, pero Zeus lo fulminó y lo devolvió otra vez a su propio cauce, por ello hasta hoy sus aguas arrastran carbones; y habiendo llevado a EGINE a la isla que entonces

ῥεῖθρα (διὰ τοῦτο μέχρι καὶ νῦν ἐκ τῶν τούτου ῥεῖθρων ἄνθρακες φέρονται), Αἴγιναν δὲ κομίσας εἰς τὴν τότε Οἰνώνην λεγομένην νῆσον, νῦν δὲ Αἴγιναν ἀπ' ἐκείνης κληθεῖσαν, μίγνυται, καὶ τεκνοῖ παῖδα ἐξ αὐτῆς Αἰακόν. τούτῳ Ζεὺς ὄντι μόνῳ ἐν τῇ νήσῳ τοὺς μύρμηκας ἀνθρώπους ἐποίησε. γαμει δὲ Αἰακὸς Ἐνδηίδα τὴν Σκείρωνος, ἐξ ἧς αὐτῶν παῖδες ἐγένοντο Πηλεύς τε καὶ Τελαμών. Φερεκύδης δὲ φησι Τελαμῶνα φίλον, οὐκ ἀδελφὸν Πηλέως εἶναι, ἀλλ' Ἀκταίου παῖδα καὶ Γλαύκης τῆς Κυχρέως. μίγνυται δὲ αὐθις Αἰακὸς Ψαμάθῃ τῇ Νηρέως εἰς φώκην ἠλλαγμένη διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι συνελθεῖν, καὶ τεκνοῖ παῖδα Φῶκον.

ἦν δὲ εὐσεβέστατος πάντων Αἰακός. διὸ καὶ τὴν Ἑλλάδα κατεχούσης ἀφορίας διὰ Πέλοπα, ὅτι Στυμφάλῳ τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀρκάδων πολεμῶν καὶ τὴν Ἀρκαδίαν ἐλεῖν μὴ δυνάμενος, προσποιησάμενος φιλίαν ἔκτεινεν αὐτὸν καὶ διέσπειρε μελίσας, χρησιμοὶ θεῶν ἔλεγον ἀπαλλαγῆσεσθαι τῶν ἐνεστώτων κακῶν τὴν Ἑλλάδα, ἐὰν Αἰακὸς ὑπὲρ αὐτῆς εὐχὰς ποιήσῃται ποιησαμένου δὲ εὐχὰς Αἰακοῦ τῆς ἀκαρπίας ἢ Ἑλλάς ἀπαλλάττεται. τιμᾶται δὲ καὶ παρὰ Πλούτωνι τελευτήσας Αἰακός, καὶ τὰς κλεῖς τοῦ Ἄιδου φυλάττει.

διαφέροντος δὲ ἐν τοῖς ἀγῶσι Φώκου, τοὺς ἀδελφοὺς Πηλέα καὶ Τελαμῶνα ἐπιβουλεῦσαι· καὶ λαχὼν κλήρῳ Τελαμῶν συγγυμναζόμενον αὐτὸν βαλὼν δίσκῳ κατὰ τῆς κεφαλῆς κτείνει, καὶ κομίσας μετὰ Πηλέως κρύπτει κατὰ τινος ὕλης. φωραθέντος δὲ τοῦ φόνου φυγάδες ἀπὸ Αἰγίνης ὑπὸ Αἰακοῦ ἐλαύνονται.

Γ 12,7 καὶ Τελαμών μὲν εἰς Σαλαμίνα παραγίνεται πρὸς Κυχρέα τὸν <Ποσειδῶνος καὶ> Σαλαμῖνος τῆς Ἀσωποῦ. κτείνας δὲ ὄφιν οὗτος ἀδικοῦντα τὴν νῆσον αὐτῆς ἐβασίλευε, καὶ τελευτῶν ἄπαις τὴν βασιλείαν παραδίδωσι Τελαμῶνι. ὁ δὲ γαμει Περίβοιαν τὴν Ἀλκάθου τοῦ Πέλοπος· καὶ ποιησαμένου εὐχὰς Ἡρακλέους ἵνα αὐτῷ παῖς ἄρρην γένηται, φανέντος δὲ μετὰ τὰς εὐχὰς αἰετοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκάλεσεν Αἴαντα. καὶ

se llamaba Enone y que en cambio ahora se llama Egina por su nombre, Zeus se unió con ella y engendró de ella un hijo, Éaco. Para este, que era el único en la isla, Zeus transformó las hormigas en hombres. Éaco se casó con Endeis, la hija de Escirón, de la cual le nacieron Peleo y Telamón; sin embargo Ferecides dice que Telamón fue amigo, no hermano de Peleo, hijo de Acteo y Glauce, la hija de Cicreo. Éaco se unió también con Psámate, la hija de Nereo, que se había transformado en foca para evitar la unión y dio a luz un hijo, Foco.

Éaco fue el más piadoso de todos los hombres. De aquí que sufriendo la Hélade de esterilidad por causa de Pélope, porque cuando guerreaba con Estinfalo, el rey de los arcadios, como no pudiera tomar Arcadia, fingió amistad con Estinfalo y lo mató; después de destruirlo, esparció sus miembros. Los oráculos de los dioses dijeron que la Hélade se vería libre de sus males presentes si Éaco hiciera súplicas por ella. Entonces Éaco las hizo y la Hélade quedó libre de la esterilidad. Muerto Éaco, es venerado en el reino de Plutón y guarda las llaves del Hades.

Como Foco sobresalía en las competiciones, sus hermanos Peleo y Telamón conspiraron contra él; echaron a suertes y le tocó a Telamón que, mientras hacía unos ejercicios, le tiró el disco a la cabeza y lo mató; luego llevó el cuerpo con ayuda de Peleo y lo ocultó en un bosque. Pero, descubierto el crimen, fueron desterrados y expulsados de Egina por Éaco.

[3.12.7] Telamón se fue a Salamina ante Cicreo, hijo de Posidón y Salamina, la hija de Asopo. Cicreo, luego de matar una serpiente que asolaba la isla, consiguió reinar en ella y muriendo sin descendencia, transmitió el reino a Telamón. Este se casó con Peribea, la hija de Alcátoo, el hijo de Pélope. Y habiendo hecho Heracles súplicas para que le naciera a Telamón un hijo varón, apareció un águila tras las súplicas y por ello al hijo nacido lo llamó Áyax^[82]. En la campaña contra

⁸² Áyax se hace derivar de «aietós» o «aetós», «águila». (Cf. Frazer, II, n. 2, pp. 60-61.)

στρατευσάμενος ἐπὶ Τροίαν σὺν Ἡρακλεῖ λαμβάνει γέρας Ἡσιόνην τὴν Λαομέδοντος θυγατέρα, ἐξ ἧς αὐτῷ γίνεται Τεῦκρος.

Troya en compañía de Heracles, logró como botín a Hesíone, la hija de Laomedonte, de la cual le nació Teucro.

Capítulo XIII, 1-8

Γ 13.1 Πηλεὺς δὲ εἰς Φθίαν φυγὼν πρὸς Εὐρυτίωνα τὸν Ἄκτορος ὑπ' αὐτοῦ καθαίρεται, καὶ λαμβάνει παρ' αὐτοῦ τὴν θυγατέρα Ἀντιγόνην καὶ τῆς χώρας τὴν τρίτην μοῖραν. καὶ γίνεται θυγάτηρ αὐτῷ Πολυδώρα, ἣν ἔγημε Βῶρος ὁ Περιήρους.

[3.13.1] Peleo escapó a Ptía a casa de Euritión, el hijo de Áctor; fue purificado por este y tomó a su hija Antígona y una tercera parte del país. Le nació una hija, Polidora, con la que se casó Boro, el hijo de Perieres.

Γ 13.2 ἐντεῦθεν ἐπὶ τὴν θήραν τοῦ Καλυδωνίου κάπρου μετ' Εὐρυτίωνος ἐλθὼν, προέμενος ἐπὶ τὸν σὺν ἀκόντιον Εὐρυτίωνος τυγχάνει καὶ κτείνει τοῦτον ἄκων. πάλιν οὖν ἐκ Φθίας φυγὼν εἰς Ἰωλκὸν πρὸς Ἄκαστον ἀφικνεῖται καὶ ὑπ' αὐτοῦ καθαίρεται.

[3.13.2] De allí fue a la caza del jabalí de Calidón junto con Euritión, pero disparando un venablo contra el jabalí alcanzó a Euritión y lo mató involuntariamente. Volvió a huir por tanto, de Ptía y se fue hacia Yolco ante Acasto, que lo purificó.

Γ 13.3 ἀγωνίζεται δὲ καὶ τὸν ἐπὶ Πελίαγάωνα, πρὸς Ἀταλάντην διαπαλαίσας. καὶ Ἀστυδάμεια ἡ Ἀκάστου γυνή, Πηλέως ἐρασθεῖσα, περὶ συνουσίας προσέπεμψεν αὐτῷ λόγους. μὴ δυναμένη δὲ πείσαι, πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πέμψασα ἔφη μέλλειν Πηλέα γαμεῖν Στερόπην τὴν Ἀκάστου θυγατέρα· καὶ τοῦτο ἐκείνη ἀκούσασα ἀγχόνην ἀνάπτει. Πηλέως δὲ πρὸς Ἄκαστον καταψεύδεται, λέγουσα ὑπ' αὐτοῦ περὶ συνουσίας πεπειραῖσθαι. Ἄκαστος <δὲ> ἀκούσας κτεῖναι μὲν ὄν ἐκάθηρεν οὐκ ἠβουλήθη, ἄγει δὲ αὐτὸν ἐπὶ θήραν εἰς τὸ Πήλιον. ἐνθα ἀμίλλης περὶ θήρας γενομένης, Πηλεὺς μὲν ὦν ἐχειροῦτο θηρίων τὰς γλώσσας τούτων ἐκτεμῶν εἰς πήραν ἐτίθει, οἱ δὲ μετὰ Ἀκάστου ταῦτα χειρούμενοι κατεγέλων ὡς μηδὲν τεθηρακότος τοῦ Πηλέως. ὁ δὲ τὰς γλώσσας παρασχόμενος ὅσας εἶχεν ἐκείνοις, τοσαῦτα ἔφη τεθηρευκένας. ἀποκοιμηθέντος δὲ αὐτοῦ ἐν τῷ Πηλίῳ, ἀπολιπὼν Ἄκαστος καὶ τὴν μάχαιραν ἐν τῇ τῶν βοῶν κόπρῳ κρύψας ἐπανέρχεται. ὁ δὲ ἐξαναστὰς καὶ ζητῶν τὴν μάχαιραν, ὑπὸ τῶν Κενταύρων καταληφθεὶς ἔμελλεν ἀπόλλυσθαι, σώζεται δὲ ὑπὸ Χείρωνος· οὗτος καὶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκζητήσας δίδωσι.

[3.13.3] Compitió también en los juegos celebrados en honor de Pelias con Atalanta en lucha. Entonces Astidamía, la mujer de Acasto, se enamoró de Peleo y le envió propuestas para unirse, pero al no convencerlo, envió a decir a su mujer que Peleo estaba a punto de casarse con Estéροpe, la hija de Acasto; cuando aquella oyó esto, se ahorcó. Además acusó falsamente a Peleo ante su marido Acasto, diciéndole que aquel había intentado unirse con ella. Oídas estas cosas, Acasto no quiso matar al que él había purificado, pero se lo llevó a una cacería en el Pelión. Allí se produjo rivalidad por la caza; Peleo, cortando las lenguas de las fieras que cogía, las metía en la alforja y los que estaban con Acasto iban apoderándose de las mismas fieras, burlándose de Peleo como si no hubiera cazado nada. Pero entonces él les mostró las lenguas que tenía, y dijo que tantas cuantas fieras había cazado. Y cuando se quedó dormido en el Pelión, Acasto lo abandonó, después de ocultar su espada en el estiércol de los bueyes y regresó. Al despertarse, mientras buscaba la espada, fue sorprendido por los Centauros y estuvo a punto de perecer, pero lo salvó Quirón, que buscó su espada y se la devolvió.

Γ 13.4 γαμεῖ δὲ ὁ Πηλεὺς Πολυδώραν τὴν

[3.13.4] Peleo se casó con Polidora, la hija de

Περιήρους, ἐξ ἧς αὐτῶ γίνεται Μενέσθιος ἐπίκλην, ὁ Σπερχεῖοῦ τοῦ ποταμοῦ.

Γ 13,5 αὐθις δὲ γαμεῖ Θέτιν τὴν Νηρέως, περὶ ἧς τοῦ γάμου Ζεὺς καὶ Ποσειδῶν ἤρισαν, Θέμιδος δὲ θεσπιωδούσης ἔσεσθαι τὸν ἐκ ταύτης γεννηθέντα κρείττονα τοῦ πατρὸς ἀπέσχοντο. ἔνιοι δὲ φασὶ, Διὸς ὀργμῶντος ἐπὶ τὴν ταύτης συνουσίαν, εἰρηκέναι Προμηθέα τὸν ἐκ ταύτης αὐτῶ γεννηθέντα οὐρανοῦ δυναστεύσειν. τινὲς δὲ λέγουσι Θέτιν μὴ βουληθῆναι Διὶ συνελθεῖν ὡς ὑπὸ Ἥρας τραφεῖσαν, Δία δὲ ὀργισθέντα θνητῶ θέλειν αὐτὴν συνουκίσει. Χείρωνος οὖν ὑποθεμένου Πηλεῖ συλλαβεῖν καὶ κατασχεῖν αὐτὴν μεταμορφουμένην, ἐπιτηρήσας συναρπάξει, γινομένην δὲ ὅτε μὲν πῦρ ὅτε δὲ ὕδωρ ὅτε δὲ θηρίον οὐ πρότερον ἀνῆκε πρὶν ἢ τὴν ἀρχαίαν μορφήν εἶδεν ἀπολαβοῦσαν. γαμεῖ δὲ ἐν τῷ Πηλίῳ, κάκεῖ θεοὶ τὸν γάμον εὐωχούμενοι καθύμνησαν. καὶ δίδωσι Χείρων Πηλεῖ δόρυ μείλινον, Ποσειδῶν δὲ ἵππους Βαλίον καὶ Ἐάνθον· ἀθάνατοι δὲ ἦσαν οὗτοι.

Γ 13,6 ὡς δὲ ἐγέννησε Θέτις ἐκ Πηλέως βρέφος, ἀθάνατον θέλουσα ποιῆσαι τοῦτο, κρύφα Πηλέως εἰς τὸ πῦρ ἐγκρύβουσα τῆς νυκτὸς ἔφθειρεν ὃ ἦν αὐτῶ θνητὸν πατρῶον, μεθ' ἡμέραν δὲ ἔχριεν ἀμβροσίᾳ. Πηλεὺς δὲ ἐπιτηρήσας καὶ σπαίροντα τὸν παῖδα ἰδὼν ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐβόησε· καὶ Θέτις κωλυθεῖσα τὴν προαίρεσιν τελειῶσαι, νήπιον τὸν παῖδα ἀπολιποῦσα πρὸς Νηρηίδας ᾤχετο. κομίζει δὲ τὸν παῖδα πρὸς Χείρωνα Πηλεὺς. ὁ δὲ λαβὼν αὐτὸν ἔτρεφε σπλάγχνοις λεόντων καὶ σῶν ἀγρίων καὶ ἄρκτων μυελοῖς, καὶ ὠνόμασεν Ἀχιλλέα (πρότερον δὲ ἦν ὄνομα αὐτῶ Λιγύρων) ὅτι τὰ χεῖλη μαστοῖς οὐ προσήνεγκε.

Γ 13,7 Πηλεὺς δὲ μετὰ ταῦτα σὺν Ἰάσονι καὶ Διοσκούροις ἐπόρθησεν Ἰωλκόν, καὶ Ἀστυδάμειαν τὴν Ἀκάστου γυναῖκα φονεῦει, καὶ διελὼν μεληδὸν διήγαγε δι' αὐτῆς τὸν

Perieres y de ella le nació Menestio, pero nominalmente, porque de hecho fue hijo del río Esperqueo

[3.13.5] Se casó de nuevo con Tetis, la hija de Nereo; por cuyo matrimonio se pelearon Zeus y Posidón; pero cuando Temis vaticinó que el que naciera de aquella sería más fuerte que su padre, desistieron. En cambio algunos dicen que cuando Zeus pensaba unirse con ella, Prometeo le anunció que el que naciera de aquella dominaría el cielo; y en fin otros dicen que Tetis no quiso unirse con Zeus porque había sido criada por Hera y que Zeus, irritado, quiso entonces unirla a un mortal. Quirón aconsejó a Peleo atraparla y retenerla firmemente aunque cambiase de forma; así Peleo la acechó hasta detenerla y aunque se convertía en fuego, en agua y en fiera, no la soltó hasta que recuperó su forma primitiva. Así se casó en el Pelión y allí los dioses celebraron la boda con banquetes y cantando. Quirón le regaló a Peleo una lanza de madera de fresno y Posidón los caballos Balio y Janto, que eran inmortales.

[3.13.6] Cuando Tetis dio a luz una criatura de Peleo, queriendo hacerla inmortal a escondidas de Peleo, la metía en el fuego por la noche para destruir la parte mortal que tenía procedente de su padre y de día lo ungía con ambrosía. Pero Peleo acechándola y viendo al niño saltar en el fuego, pidió ayuda a gritos. Tetis viendo que se le impedía realizar su propósito, abandonó al niño que aún no hablaba y se fue con las Nereidas. Entonces Peleo llevó el niño a Quirón, que lo recogió y lo crio con entrañas de leones y jabalías y con médulas de osos y le dio el nombre de Aquiles^[83], porque no aplicaba sus labios a los pechos; sin embargo su nombre anterior era Ligrón.

[3.13.7] Después de todo esto Peleo con Jasón y los Dioscuros devastó Yolco y dio muerte a Astidamía la mujer de Acasto y, troceándola condujo al ejército por encima de ella hacia la

⁸³ Se hace derivar fantásticamente el nombre de Aquiles de «jeile», «labios» y alfa privativa. (Cf. Frazer, II, n. 3, p. 71.) Ruiz de Elvira lo interpreta como «El que no ha puesto los labios en pecho materno», calificándolo de etimología caprichosa (*Mitología*, p. 344).

στρατὸν εἰς τὴν πόλιν.

Γ 13,8 ὡς δὲ ἐγένετο ἔνναετῆς Ἀχιλλεύς, Κάλχαντος λέγοντος οὐ δύνασθαι χωρὶς αὐτοῦ Τροίαν αἰρεθῆναι, Θέτις προειδυῖα ὅτι δεῖ στρατευόμενον αὐτὸν ἀπολέσθαι, κρύψασα ἐσθῆτι γυναικεῖα ὡς παρθένον Λυκομήδει παρέθετο. κάκει τρεφόμενος τῇ Λυκομήδους θυγατρὶ Δηιδამεία μίγνυται, καὶ γίνεται παῖς Πύρρος αὐτῷ ὁ κληθεὶς Νεοπτόλεμος αὖθις. Ὀδυσσεὺς δὲ μηνυθέντα παρὰ Λυκομήδει ζητῶν Ἀχιλλέα, σάλπιγγι χρησάμενος εὔρε. καὶ τοῦτον τὸν τρόπον εἰς Τροίαν ἦλθε.

συνείπετο δὲ αὐτῷ Φοῖνιξ ὁ Ἀμύντορος. οὗτος ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐτυφλώθη καταψευσαμένης φθορὰν Φθίας τῆς τοῦ πατρὸς παλλακῆς. Πηλεὺς δὲ αὐτὸν πρὸς Χείρωνα κομίσας, ὑπ' ἐκείνου θεραπευθέντα τὰς ὄψεις βασιλέα κατέστησε Δολόπων.

συνείπετο δὲ καὶ Πάτροκλος ὁ Μενoitίου καὶ Σθενέλης τῆς Ἀκάστου ἢ Περιώπιδος τῆς Φέρητος, ἢ καθάπερ φησὶ Φιλοκράτης, Πολυμήλης τῆς Πηλέως. οὗτος ἐν Ὀποῦντι διενεχθεὶς ἐν παιδιᾷ περὶ ἀστραγάλων παῖδα Κλειτώνυμον τὸν Ἀμφιδάμαντος ἀπέκτεινε, καὶ φυγὼν μετὰ τοῦ πατρὸς παρὰ Πηλεῖ κατήκει, καὶ Ἀχιλλέως ἐρώμενος γίνεται.

Γ 14,1 Κέκροψ αὐτόχθων, συμφυὲς ἔχων σῶμα ἀνδρὸς καὶ δράκοντος, τῆς Ἀττικῆς ἐβασίλευσε πρῶτος, καὶ τὴν γῆν πρότερον λεγομένην Ἀκτὴν ἀφ' ἑαυτοῦ Κεκροπίαν ὠνόμασεν. ἐπὶ τούτου, φασίν, ἔδοξε τοῖς θεοῖς πόλεις καταλαβέσθαι, ἐν αἷς ἔμελλον ἔχειν τιμὰς ἰδίας ἕκαστος. ἦκεν οὖν πρῶτος Ποσειδῶν ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ πλήξας τὴν τριαίνην κατὰ μέσσην τὴν ἀκρόπολιν ἀπέφηνε θάλασσαν, ἣν νῦν Ἐρεχθηίδα καλοῦσι. μετὰ δὲ τοῦτον ἦκεν Ἀθηνᾶ, καὶ ποιησαμένη τῆς καταλήψεως Κέκροπα μάρτυρα ἐφύτευσεν ἐλαίαν, ἣ νῦν ἐν τῷ Πανδροσειῷ δείκνυται. γενομένης δὲ ἔριδος ἀμφοῖν περὶ τῆς χώρας, διαλύσας Ζεὺς κριτὰς ἔδωκεν, οὐχ ὡς εἶπόν τινες, Κέκροπα καὶ Κραναόν, οὐδὲ Ἐρυσίχθονα, θεοὺς δὲ τοὺς δώδεκα. καὶ τούτων

ciudad.

[3.13.8] Cuando Aquiles cumplió nueve años, Calcante dijo que no se podría tomar Troya sin él, pero Tetis temiendo que muriera sin remisión si iba a la guerra, lo ocultó con un vestido de mujer y como si fuera una muchacha se lo confió a Licomedes; allí fue criado y se unió con Deidamía, la hija de Licomedes, y le nació un niño, Pirro, luego llamado Neoptólemo. Pero Odiseo en búsqueda de Aquiles, denunciada su estancia en casa de Licomedes, lo encontró sirviéndose de una trompeta; y de esta manera fue a Troya.

Lo acompañó Fénix, el hijo de Amintor. Este había sido cegado por su padre por la falsa acusación de violación que hizo Ptía, la concubina de su padre. Pero Peleo lo llevó a Quirón, que le curó la vista; y lo hizo rey de los dólopes.

Lo siguió también Patroclo, el hijo de Menecio y Esténele, la hija de Acasto, o bien de Periopis la hija de Feres, como dice Filocrates, o de Polimela, la hija de Peleo. Aquel discutiendo en Opunte durante una partida de dados mató al niño Clitónimo, el hijo de Anfidamante, y huyendo junto con su padre se estableció en casa de Peleo y se convirtió en el amante de Aquiles...

Capítulo XIV, 1-8

[3.14.1] Cécrope, hijo de la tierra, tenía un cuerpo mixto de hombre y de serpiente y fue el primero en reinar en el Ática y al país, que antes se llamaba Acte, lo llamó Cecropea, por su propio nombre. Durante su reinado, según dicen, les pareció bien a los dioses ocupar las ciudades en las que cada uno fuera a recibir su culto personal. El primero en llegar al Ática fue Posidón y habiendo golpeado con el tridente el centro de la acrópolis, hizo aparecer el mar, que ahora llaman de Erecteo. Después llegó Atenea, que puso por testigo de su ocupación a Cécrope y plantó el olivo que se muestra hoy en el Pandrosio. Surgió entonces entre ambos una disputa por el país, pero Zeus los separó y les asignó jueces, no como han dicho algunos a Cécrope y Cránao, ni tampoco a Erisictón, sino a los doce dioses; y

δικαζόντων ἡ χώρα τῆς Ἀθηνᾶς ἐκρίθη, Κέκροπος μαρτυρήσαντος ὅτι πρώτη τὴν ἐλαίαν ἐφύτευσεν. Ἀθηνᾶ μὲν οὖν ἀφ' ἑαυτῆς τὴν πόλιν ἐκάλεσεν Ἀθήνας, Ποσειδῶν δὲ θυμῷ ὀργισθεὶς τὸ Θριάσιον πεδῖον ἐπέκλυσε καὶ τὴν Ἀττικὴν ὑφαλον ἐποίησε.

Γ 14.2 Κέκροψ δὲ γήμας τὴν Ἀκταίου κόρην Ἀγραυλον παῖδα μὲν ἔσχεν Ἐρυσίχθονα, ὃς ἄτεκνος μετήλλαξε, θυγατέρας δὲ Ἀγραυλον Ἐρσην Πάνδροσον. Ἀγραύλου μὲν οὖν καὶ Ἄρεος Ἀλκίππη γίνεται. ταύτην βιαζόμενος Ἀλιρρόθιος, ὁ Ποσειδῶνος καὶ νύμφης Εὐρύτης, ὑπὸ Ἄρεος φωραθεὶς κτείνεται. Ποσειδῶνος δὲ <εἰσάγοντος> ἐν Ἀρειῷ πάγῳ κρίνεται δικαζόντων τῶν δώδεκα θεῶν Ἄρης καὶ ἀπολύεται.

Γ 14.3 Ἐρσης δὲ καὶ Ἑρμοῦ Κέφαλος, οὗ ἐρασθεῖσα Ἥως ἤρπασε καὶ μιγεῖσα ἐν Συρίᾳ παῖδα ἐγέννησε Τιθωνόν, οὗ παῖς ἐγένετο Φαέθων, τούτου δὲ Ἀστύνοος, τοῦ δὲ Σάνδοκος, ὃς ἐκ Συρίας ἐλθὼν εἰς Κιλικίαν, πόλιν ἔκτισε Κελένδεριν, καὶ γήμας Φαρνάκην τὴν Μεγασσάρου τοῦ Ὑριέων βασιλέως ἐγέννησε Κινύραν. οὗτος ἐν Κύπρῳ, παραγενόμενος σὺν λαῷ, ἔκτισε Πάφον, γήμας δὲ ἐκεῖ Μεθάρμην, κόρην Πυγμαλίωνος Κυπρίων βασιλέως, Ὁξύπορον ἐγέννησε καὶ Ἄδωνιν, πρὸς δὲ τούτοις θυγατέρας Ὀρσεδίκην <καὶ> Λαογόρην καὶ Βραισίαν. αὗται δὲ διὰ μῆνιν Ἀφροδίτης ἀλλοτρίοις ἀνδράσι συνευναζόμεναι τὸν βίον ἐν Αἰγύπτῳ μετήλλαξαν.

Γ 14.4 Ἄδωνις δὲ ἔτι παῖς ὢν Ἀρτέμιδος χόλῳ πληγεὶς ἐν θήρᾳ ὑπὸ σὸς ἀπέθανεν. Ἡσίοδος δὲ αὐτὸν Φοίνικος καὶ Ἀλφειβοίας λέγει, Πανύασις δὲ φησι Θεϊάντος βασιλέως Ἀσσυρίων, ὃς ἔσχε θυγατέρα Σμύρναν. αὕτη κατὰ μῆνιν Ἀφροδίτης (οὐ γὰρ αὐτὴν ἐτίμα) ἴσχει τοῦ πατρὸς ἔρωτα, καὶ συνεργὸν λαβοῦσα τὴν τροφὸν ἀγνοοῦντι τῷ πατρὶ νύκτας δώδεκα συνευνάσθη. ὁ δὲ ὡς ἦσθετο, σπασάμενος <τὸ> ξίφος ἐδίωκεν αὐτήν· ἡ δὲ περικαταλαμβανομένη θεοῖς ἠῤῥατο ἀφανῆς γενέσθαι. θεοὶ δὲ κατοικτεῖραντες αὐτήν εἰς

estos resolvieron que el país fuera adjudicado a Atenea, porque Cécrope había atestiguado que había sido la primera en plantar el olivo. Así pues, Atenea llamó a la ciudad Atenas por su propio nombre; y Posidón irritado en su corazón inundó la llanura Triasia y dejó el Ática bajo el mar.

[3.14.2] Cécrope se casó con Agraulo, la hija de Acteo y tuvo un hijo, Erisictón, que pasó a mejor vida sin descendencia, e hijas, Agraulo, Herse y Pándroso. A su vez de Agraulo y de Ares nació Alcipe. Al intentar violarla Halirrothio, el hijo de Posidón y de la ninfa Éurite, fue descubierto y muerto por Ares. Acusado entonces este por Posidón, fue juzgado en el Areópago ante el tribunal de los doce dioses y resultó absuelto.

[3.14.3] De Herse y Hermes nació Céfalo, de quien se enamoró Eos y raptándolo se unió con él en Siria y dio a luz un hijo, Titono, del que nació Faetonte, y de este Sándaco, que marchó de Siria a Cilicia y fundó la ciudad de Celenderi; casó con Fárnace, la hija de Megásaro, el rey de los hirios, y engendró a Ciniras. Este se presentó en Chipre con un contingente de población y fundó Pafos, y allí se casó con Metarme, hija de Pigmalión, rey de los chipriotas; engendró a Oxíporo y Adonis, e hijas, Orsédice, Laógora y Bresia. Estas por la cólera de Afrodita, se unían con extranjeros y acabaron su vida en Egipto.

[3.14.4] En cuanto a Adonis, siendo aún un niño, por la ira de Ártemis fue herido en una cacería por un jabalí y murió. Pero Hesíodo dice que fue hijo de Fénix y Alfesibeia, en cambio Paniasis afirma que fue hijo de Tías, el rey de los asirios, el cual tenía una hija, Esmirna. Esta por la cólera de Afrodita, pues no la veneraba, quedó presa de amor por su padre y tomando a la nodriza como cómplice se estuvo uniendo a su padre, que lo ignoraba, durante doce noches. Pero cuando se enteró, desenvainó la espada y salió tras ella que, copada por todas partes, rogó a los dioses

δένδρον μετήλλαξαν, ὁ καλοῦσι σμύρναν. δεκαμηνιαίῳ δὲ ὕστερον χρόνῳ τοῦ δένδρου ῥαγέντος γεννηθῆναι τὸν λεγόμενον Ἄδωνιν, ὃν Ἀφροδίτη διὰ κάλλος ἔτι νήπιον κρύφα θεῶν εἰς λάρνακα κρύψασα Περσεφόνη παρίστατο. ἐκείνη δὲ ὡς ἐθεάσατο, οὐκ ἀπεδίδου. κρίσεως δὲ ἐπὶ Διὸς γενομένης εἰς τρεῖς μοῖρας διηρέθη ὁ ἐνιαυτός, καὶ μίαν μὲν παρ' ἑαυτῷ μένειν τὸν Ἄδωνιν, μίαν δὲ παρὰ Περσεφόνη προσέταξε, τὴν δὲ ἑτέραν παρ' Ἀφροδίτη· ὁ δὲ Ἄδωνις ταύτη προσένειμε καὶ τὴν ἰδίαν μοῖραν. ὕστερον δὲ θηρεύων Ἄδωνις ὑπὸ σοῦς πληγεὶς ἀπέθανε.

Γ 14,5 Κέκροπος δὲ ἀποθανόντος Κραναὸς < ἐβασίλευσεν > αὐτόχθων ὢν, ἐφ' οὗ τὸν ἐπὶ Δευκαλίωνος λέγεται κατακλυσμὸν γενέσθαι. οὗτος γήμας ἐκ Λακεδαίμονος Πεδιάδα τὴν Μύνητος ἐγέννησε Κρανάνην καὶ Κραναίχμην καὶ Ἀθτίδα, ἧς ἀποθανούσης ἔτι παρθένου τὴν χώραν Κραναὸς Ἀθτίδα προσηγόρευσε.

Γ 14,6 Κραναὸν δὲ ἐκβαλὼν Ἀμφικτύων ἐβασίλευσε· τοῦτον ἔνιοι μὲν Δευκαλίωνος, ἔνιοι δὲ αὐτόχθονα λέγουσι. βασιλεύσαντα δὲ αὐτὸν ἔτη δώδεκα Ἐριχθόνιος ἐκβάλλει. τοῦτον οἱ μὲν Ἡφαίστου καὶ τῆς Κραναοῦ θυγατρὸς Ἀθτίδος εἶναι λέγουσιν, οἱ δὲ Ἡφαίστου καὶ Ἀθηνᾶς, οὕτως· Ἀθηνᾶ παρεγένετο πρὸς Ἡφαιστον, ὅπλα κατασκευάσαι θέλουσα. ὁ δὲ ἐγκαταλειμμένος ὑπὸ Ἀφροδίτης εἰς ἐπιθυμίαν ὤλισθε τῆς Ἀθηνᾶς, καὶ διώκειν αὐτὴν ἤρξατο· ἡ δὲ ἔφευγεν. ὡς δὲ ἐγγὺς αὐτῆς ἐγένετο πολλῇ ἀνάγκῃ (ἦν γὰρ χωλός), ἐπειρᾶτο συνελθεῖν. ἡ δὲ ὡς σώφρων καὶ παρθένος οὔσα οὐκ ἠνέσχετο· ὁ δὲ ἀπεσπέρμηθεν εἰς τὸ σκέλος τῆς θεᾶς. ἐκείνη δὲ μυσαχθεῖσα ἐρίῳ ἀπομάξασα τὸν γόνον εἰς γῆν ἔρριψε. φευγούσης δὲ αὐτῆς καὶ τῆς γονῆς εἰς γῆν πεσοῦσης Ἐριχθόνιος γίνεται. τοῦτον Ἀθηνᾶ κρύφα τῶν ἄλλων θεῶν ἔτρεφεν, ἀθάνατον θέλουσα ποιῆσαι· καὶ καταθεῖσα αὐτὸν εἰς κίστην Πανδρόσῳ τῇ Κέκροπος παρακατέθετο, ἀπειποῦσα τὴν κίστην

hacerse invisible. Los dioses se compadecieron de ella y la transformaron en el árbol que llaman mirra⁸⁴. Diez meses más tarde el árbol se agrietó y nació el llamado Adonis, al que Afrodita por su belleza, siendo aún un niño de pecho, ocultó en una cesta a escondidas de los dioses y se lo llevó a Perséfone. Pero cuando esta lo vio, luego no quiso devolverlo. Recurrieron entonces al juicio de Zeus, que decidió dividir el año en tres partes, ordenando que Adonis permaneciera una parte donde quisiera, otra con Perséfone y una tercera con Afrodita. Pero Adonis le concedió a esta también su propia parte. Más tarde Adonis fue herido por un jabalí mientras cazaba y murió.

[3.14.5] Al morir Cécrope, Cránao subió al trono; era hijo de la tierra, y se dice que durante su reinado se produjo el diluvio de Deucalión. Casó con Pedia, hija del lacedemonio Mines, y engendró a Cránae, Cranecme y Atis; cuando esta última murió, doncella aún, Cránao llamó al país Atis.

[3.14.6] A Cránao lo expulsó Anfictión que a su vez subió al trono. Unos dicen que fue hijo de Deucalión y otros que de la tierra. Después de haber reinado durante doce años, lo desterró Erictonio. Sobre este unos dicen que fue hijo de Hefesto y Atenea, de la siguiente manera: Atenea se presentó a Hefesto porque quería que le fabricase unas armas. Como había sido abandonado por Afrodita, cayó en deseo de Atenea, y empezó a perseguirla, pero ella escapaba. Cuando por fin logró acercarse con mucha dificultad (pues era cojo), intentó unirse con ella, que como era casta y virgen, no lo consintió. Pero aquel derramó el semen en la pierna de la diosa, que se lo limpió asqueada con un copo de lana y lo arrojó al suelo; huyó luego, y del germen caído en la tierra nació Erictonio. Atenea, sin embargo a escondidas de los demás dioses lo crio y quiso hacerlo inmortal, lo metió en una cesta y se lo confió a Pándroso, la hija de Cécrope, prohibiéndole que la abriera.

⁸⁴ Mirra en griego es «smirna».

ἀνοίγειν. αἱ δὲ ἀδελφαὶ τῆς Πανδρόσου ἀνοίγουσιν ὑπὸ περιεργίας, καὶ θεῶνται τῷ βρέφει παρεσπειραμένον δράκοντα· καὶ ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσιν, ὑπ' αὐτοῦ διεφθάρησαν τοῦ δράκοντος, ὡς δὲ ἔνιοι, δι' ὄργην Ἀθηνᾶς ἐμμανεῖς γενόμεναι κατὰ τῆς ἀκροπόλεως αὐτὰς ἔρριψαν. ἐν δὲ τῷ τεμένει τραφεῖς Ἐριχθόνιος ὑπ' αὐτῆς Ἀθηνᾶς, ἐκβαλὼν Ἀμφικτύονα ἐβασίλευσεν Ἀθηνῶν, καὶ τὸ ἐν ἀκροπόλει ξόανον τῆς Ἀθηνᾶς ἰδρύσατο, καὶ τῶν Παναθηναίων τὴν ἑορτὴν συνεστήσατο, καὶ Πραξιθέαν νηίδα νύμφην ἔγημεν, ἐξ ἧς αὐτῷ παῖς Πανδίων ἐγεννήθη.

Γ 14,7 Ἐριχθονίου δὲ ἀποθανόντος καὶ ταφέντος ἐν τῷ αὐτῷ τεμένει τῆς Ἀθηνᾶς Πανδίων ἐβασίλευσεν, ἐφ' οὗ Δημήτηρ καὶ Διόνυσος εἰς τὴν Ἀττικὴν ἦλθον. ἀλλὰ Δήμητρα μὲν Κελεὸς [εἰς τὴν Ἐλευσίνα] ὑπεδέξατο, Διόνυσον δὲ Ἰκάριος· ὃς λαμβάνει παρ' αὐτοῦ κλῆμα ἀμπέλου καὶ τὰ περὶ τὴν οἰνοποιίαν μανθάνει. καὶ τὰς τοῦ θεοῦ δωρήσασθαι θέλων χάριτας ἀνθρώποις, ἀφικνεῖται πρὸς τινὰς ποιμένας, οἱ γευσάμενοι τοῦ ποτοῦ καὶ χωρὶς ὕδατος δι' ἡδονὴν ἀφειδῶς ἐλκύσαντες, πεφαρμάχθαι νομίζοντες ἀπέκτειναν αὐτόν. μεθ' ἡμέραν δὲ νοήσαντες ἔθαψαν αὐτόν. Ἡριγόνη δὲ τῇ θυγατρὶ τὸν πατέρα μαστεουσίη κύων συνήθης ὄνομα Μαῖρα, ἣ τῷ Ἰκαρίῳ συνείπετο, τὸν νεκρὸν ἐμήνυσε· κάκεινῃ κατοδυραμένη τὸν πατέρα ἑαυτὴν ἀνήρτησε.

Γ 14,8 Πανδίων δὲ γήμας Ζευξίπην τῆς μητρὸς τὴν ἀδελφὴν θυγατέρας μὲν ἐτέκνωσε Πρόκνην καὶ Φιλομήλαν, παιδάς δὲ διδύμους Ἐρεχθέα καὶ Βούτην. πολέμου δὲ ἐνστάντος πρὸς Λάβδακον περὶ γῆς ὄρων ἐπεκαλέσατο βοηθὸν ἐκ Θράκης Τηρέα τὸν Ἄρεος, καὶ τὸν πόλεμον σὺν αὐτῷ κατορθώσας ἔδωκε Τηρεῖ πρὸς γάμον τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα Πρόκνην. ὃ δὲ ἐκ ταύτης γεννήσας παιδὰ Ἴτυν, καὶ Φιλομήλας ἐρασθεῖς ἔφθειρε καὶ ταύτην, [εἰπὼν τεθνάναι Πρόκνην,] κρύπτων ἐπὶ τῶν χωρίων. [αὐθις δὲ γήμας Φιλομήλαν συνηνάζετο,] καὶ τὴν γλῶσσαν ἐξέτεμεν αὐτῆς. ἣ δὲ ὑφήνασα ἐν πέπλῳ γράμματα διὰ τούτων ἐμήνυσε Πρόκνη τὰς ἰδίας συμφορὰς. ἣ

Pero las hermanas de Pándroso la abrieron por curiosidad y vieron una serpiente enroscada en la criatura. Y según dicen algunos fueron aniquiladas por la serpiente, según otros se volvieron locas por la cólera de Atenea y se arrojaron ellas mismas desde la acrópolis. Criado Erictonio en el recinto sagrado por Atenea, expulsó a Anfictión y subió al trono de Atenas y erigió una estatua de Atenea en la acrópolis, organizó la fiesta de las Panateneas y se casó con la ninfa Praxíteia, de la que le nació un hijo, Pandión.

[3.14.7] Cuando Erictonio murió y fue enterrado en el mismo recinto sagrado de Atenas, Pandión subió al trono y durante su reinado Deméter y Dioniso llegaron al Ática. A Deméter la recibió en Eleusis Céleo, mientras que a Dioniso lo recibió Icario, el cual obtuvo de aquel una cepa de vid y aprendió a preparar el vino. Queriendo regalar los dones de los dioses a los hombres, se fue hacia unos pastores que habiendo probado la bebida y tragándola sin agua despreocupadamente y a placer, creyeron que estaban embrujados y lo mataron; pero ya de día, cuando volvieron en sí, lo enterraron. Y mientras su hija Erígone buscaba al padre, un perro de la casa llamado Mera, que acompañaba a Icario, le reveló el cadáver y ella doliéndose por su padre, se colgó.

[3.14.8] Pandión se casó con Zeuxipe, la hermana de su madre, y engendró hijas, Procne y Filomela, e hijos gemelos, Erecteo y Butes. Después cuando estalló la guerra con Lábdaco a causa de unas fronteras, llamó en su auxilio a Tereo, hijo de Ares, de Tracia, y gracias a este tuvo éxito en la guerra y entregó entonces su propia hija Procne, a Tereo en matrimonio. Engendró con ella a Itis, pero habiéndose enamorado de Filomela la sedujo diciéndole que Proene a la que había ocultado en el campo, había muerto. Luego se casó con Filomela, se unió con ella y le cortó la lengua; pero ella tejiendo unas letras en el vestido reveló así sus desgracias a Proene, que por buscar a su

δὲ ἀναζητήσασα τὴν ἀδελφὴν κτείνει τὸν παῖδα Ἴτυν, καὶ καθεψήσασα Τηρεῖ δεῖπνον ἀγνοοῦντι παρατίθησι· καὶ μετὰ τῆς ἀδελφῆς διὰ τάχους ἔφυγε. Τηρεὺς δὲ αἰσθόμενος, ἀρπάσας πέλεκυν ἐδίωκεν. αἱ δὲ ἐν Δαυλίᾳ τῆς Φωκίδος γινόμεναι περικατάληπτοι θεοῖς εὐχονται ἀπορνεωθῆναι, καὶ Πρόκνη μὲν γίνεται ἀηδῶν, Φιλομήλα δὲ χελιδῶν· ἀπορνεοῦται δὲ καὶ Τηρεὺς, καὶ γίνεται ἔποψ.

hermana mató incluso a su hijo Itis y luego de cocerlo se lo sirvió de comida a Tereo, ignorante de todo. Después huyó con su hermana rápidamente. Pero cuando Tereo se enteró, arrebató un hacha y las persiguió. Cercadas en Dáulide, de Fócide, rogaron a los dioses que las transformaran en pájaros, y así Procne se convirtió enruiseñor y Filomela en golondrina; y también Tereo se transformó en pájaro, convirtiéndose en abubilla.

Capítulo XV, 1-9

Γ 15,1 Πανδίωνος δὲ ἀποθανόντος οἱ παῖδες τὰ πατρῶα ἐμερίσαντο, καὶ τὴν <μὲν> βασιλείαν Ἐρεχθεὺς λαμβάνει, τὴν δὲ ἱερωσύνην τῆς Ἀθηνᾶς καὶ τοῦ Ποσειδῶνος τοῦ Ἐρεχθέως Βούτης. γήμας δὲ Ἐρεχθεὺς Πραξιθέαν τὴν Φρασίμου καὶ Διογενείας τῆς Κηφισοῦ, ἔσχε παῖδας Κέκροπα Πάνδωρον Μητίονα, θυγατέρας δὲ Πρόκριν Κρέουσαν Χθονίαν Ὠρείθυιαν, ἣν ἤρπασε Βορέας. Χθονίαν μὲν οὖν ἔγημε Βούτης, Κρέουσαν δὲ Εὐθῆος, Πρόκριν δὲ Κέφαλος <ὁ> Δημόνος. ἡ δὲ λαβοῦσα χρυσοῦν στέφανον Πτελέοντι συνενύζεται, καὶ φωραθεῖσα ὑπὸ Κεφάλου πρὸς Μίνωα φεύγει. ὁ δὲ αὐτῆς ἐρᾷ καὶ πείθει συνελθεῖν. εἰ δὲ συνέλθοι γυνὴ Μίνωι, ἀδύνατον ἦν αὐτὴν σωθῆναι. Πασιφάη γάρ, ἐπειδὴ πολλαῖς Μίνωις συνηνάζετο γυναιξίν, ἐφαρμάκευσεν αὐτόν, καὶ ὅποτε ἄλλη συνηνάζετο, εἰς τὰ ἄρθρα ἀφίει θηρία, καὶ οὕτως ἀπώλλυντο. ἔχοντος οὖν αὐτοῦ κύνα ταχὺν <καὶ> ἀκόντιον ἰθυβόλον, ἐπὶ τούτοις Πρόκρις, δοῦσα τὴν Κιρκαίαν πιεῖν ῥίζαν πρὸς τὸ μηδὲν βλάψαι, συνενύζεται. δείσασα δὲ αὐθις τὴν Μίνωος γυναῖκα ἦκεν εἰς Ἀθήνας, καὶ διαλλαγεῖσα Κεφάλῳ μετὰ τούτου παραγίνεται ἐπὶ θήραν· ἦν γὰρ θηρευτικὴ. διωκούσης δὲ αὐτῆς ἐν τῇ λόχμῃ ἀγνοήσας Κέφαλος ἀκοντίζει, καὶ τυχῶν ἀποκτείνει Πρόκριν. καὶ κριθεὶς ἐν Ἀρείῳ πάγῳ φυγὴν αἰδίδιον καταδικάζεται.

[3.15.1] Cuando murió Pandión sus hijos se repartieron los bienes paternos. Erecteo recibió el reino y Butes el sacerdocio de Atenea y de Posidón. Erecteo se casó con Praxítea, la hija de Fráximo y Diogenia, hija de Cefiso, y tuvo hijos: Cécrope, Pandoro y Metión, e hijas: Procris, Creúsa, Ctonia y Oritía, a la que raptó Bóreas. Ctonia a su vez se casó con Butes, Creúsa con Juto y Procris con Céfalo, el hijo de Deyón. Esta después de aceptar una corona de oro, se unió con Pteleón, pero descubierta por Céfalo, se refugió en la corte de Minos. También este se enamoró de ella y la convenció para que se uniera con él. Pero si una mujer se unía a Minos, era imposible que salvase la vida. Pues Pasífae, después que Minos se uniera a muchas mujeres, lo hechizó, de modo que siempre que se unía a otra, soltaba fieras sobre los miembros de estas mujeres y así perecían. Pero Minos tenía un perro rápido y una jabalina infalible, entonces a cambio de estas cosas Procris se unió con él, habiéndole dado de beber antes de la raíz de Circe, para no sufrir ningún daño. Después tuvo miedo de la mujer de Minos y se fue a Atenas; reconciliada con Céfalo, se fue a cazar con él, pues era aficionada a la caza. Mientras ella cazaba en la espesura Céfalo sin saberlo disparó y alcanzando a Procris la mató. Fue juzgado en el Areópago y condenado a destierro perpetuo.

Γ 15,2 Ὠρείθυιαν δὲ παίζουσιν ἐπὶ Ἰλισσοῦ ποταμοῦ ἀρπάσας Βορέας συνηλθεν· ἡ δὲ

[3.15.2] Mientras Oritía se divertía a orillas del río Iliso, Bóreas la raptó y se unió con ella. Dio a luz

γεννᾶ θυγατέρας μὲν Κλεοπάτραν καὶ Χιόνην, υἱοὺς δὲ Ζήτην καὶ Κάλαϊν πτερωτοὺς, οἱ πλέοντες σὺν Ἰάσονι καὶ τὰς ἄρπυϊας διώκοντες ἀπέθανον, ὡς δὲ Ἀκουσίλαος λέγει, περὶ Τήνον ὑφ' Ἡρακλέους ἀπώλοντο.

Γ 15.3 Κλεοπάτραν δὲ ἔγημε Φινεύς, ᾧ γίνονται παῖδες <ἐξ> αὐτῆς Πλήξιππος καὶ Πανδίων. ἔχων δὲ τούτους ἐκ Κλεοπάτρας παῖδας Ἰδαίαν ἐγάμει τὴν Δαρδάνου. κάκεινή τῶν προγόνων πρὸς Φινέα φθορὰν καταψεύδεται, καὶ πιστεύσας Φινεύς ἀμφοτέρους τυφλοῖ. παραπλέοντες δὲ οἱ Ἀργοναῦται σὺν Βορέα κολάζονται αὐτόν.

Γ 15.4 Χιόνη δὲ Ποσειδῶνι μίγνυται. ἡ δὲ κρύφα τοῦ πατρὸς Εὐμόλπον τεκοῦσα, ἵνα μὴ γένηται καταφανής, εἰς τὸν βυθὸν ῥίπτει τὸ παιδίον. Ποσειδῶν δὲ ἀνελόμενος εἰς Αἰθιοπίαν κομίζει καὶ δίδωσι Βενθεσικύμη τρέφειν, αὐτοῦ θυγατρὶ καὶ Ἀμφιτρίτης. ὡς δὲ ἐτελειώθη, ὁ Βενθεσικύμης ἀνὴρ τὴν ἑτέραν αὐτῶ τῶν θυγατέρων δίδωσιν. ὁ δὲ καὶ τὴν ἀδελφὴν τῆς γαμηθείσης ἐπεχείρησε βιάζεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο φυγαδευθεὶς μετὰ Ἰσμάρου τοῦ παιδὸς πρὸς Τεγύριον ἦκε, Θρακῶν βασιλέα, ὃς αὐτοῦ τῶ παιδί τὴν θυγατέρα συνήκισεν. ἐπιβουλεύων δὲ ὕστερον Τεγυρίῳ καταφανὴς γίνεται, καὶ πρὸς Ἐλευσινίους φεύγει καὶ φιλίαν ποιεῖται πρὸς αὐτούς. αὐθις δὲ Ἰσμάρου τελευτήσαντος μεταπεμφθεὶς ὑπὸ Τεγυρίου παραγίνεται, καὶ τὴν πρὸ τοῦ μάχην διαλυσάμενος τὴν βασιλείαν παρέλαβε. καὶ πολέμου ἐνστάντος πρὸς Ἀθηναίους τοῖς Ἐλευσινίοις, ἐπικληθεὶς ὑπὸ Ἐλευσινίων μετὰ πολλῆς συνεμάχει Θρακῶν δυνάμεως. Ἐρεχθεὶ δὲ ὑπὲρ Ἀθηναίων νίκης χρωμένῳ ἔχρησεν ὁ θεὸς κατορθώσῃν τὸν πόλεμον, ἐὰν μίαν τῶν θυγατέρων σφάξῃ. καὶ σφάξαντος αὐτοῦ τὴν νεωτάτην καὶ αἰλοῖται ἑαυτὰς κατέσφαξαν· ἐπεποίηντο γάρ, ὡς ἔφασάν τινες, συνωμοσίαν ἀλλήλαις συναπολέσθαι. γενομένης δὲ μετὰ <τὴν> σφαγὴν τῆς μάχης Ἐρεχθεὺς μὲν ἀνεῖλεν Εὐμόλπον,

entonces a dos hijas, Cleopatra y Quíone, y a dos hijos alados, Zetes y Calais^[85], que navegaron con Jasón y murieron persiguiendo a las Harpías, o, como dice Acusilao, perecieron a manos de Heracles en Tenos.

[3.15.3] Por otro lado, Fineo se casó con Cleopatra, de la que le nacieron los hijos Plexipo y Pandión. Cuando ya tenía estos hijos de Cleopatra, se casó con Idea, la hija de Dárdano. Esta acusó falsamente ante Fineo a sus hijastros de intentar seducirla, y habiéndola creído Fineo los cegó a los dos. Pero cuando los Argonautas pasaron navegando con Bóreas, lo castigaron.

[3.15.4] Quíone se unió con Posidón y dio a luz a Eumolpo a escondidas de su padre y para no ser descubierta, arrojó el niño al fondo del mar. Pero Posidón lo recogió y lo llevó a Etiopía entregándoselo a Bentesicime para que lo criara, hija suya y de Anftritite. Cuando creció, el marido de Bentesicime le concedió una de sus hijas, pero él intentó violar a la hermana de su mujer y desterrado por ello en compañía de su hijo Ismaro llegó a la corte de Tegirio, rey de los tracios, el cual casó a su hija con el hijo de Eumolpo. Pero más tarde fue descubierto conspirando contra Tegirio y escapó hacia los eleusinos e hizo amistad con ellos. Después de muerto Ismaro, fue llamado por Tegirio y regresó y una vez puesto fin a su disputa con él, heredó el reino. Luego estalló la guerra entre los atenienses y los eleusinos y fue llamado por los eleusinos y luchó a su lado con una gran fuerza de tracios. Cuando Erecteo consultó al oráculo sobre la victoria de los atenienses, el dios le respondió que ganaría la guerra si sacrificara a una de sus hijas. Entonces él sacrificó a la más joven, pero las restantes se degollaron ellas mismas, pues habían acordado en juramento, según decían algunos, morir unas con otras. Tras el sacrificio, se desarrolló el combate y Erecteo mató a Eumolpo,

⁸⁵ Zetes se interpretaba como «El que sopla fuerte» y Calais «El que sopla suavemente».

Γ 15,5 Ποσειδῶνος δὲ καὶ τὸν Ἐρεχθέα καὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καταλύσαντος, Κέκροψ ὁ πρεσβύτατος τῶν Ἐρεχθέως παίδων ἐβασίλευσεν, ὃς γήμας Μητιάδουσαν τὴν Εὐπαλάμου παῖδα ἐτέκνωσε Πανδίονα. οὗτος μετὰ Κέκροπα βασιλεύων ὑπὸ τῶν Μητίονος υἱῶν κατὰ στάσιν ἐξεβλήθη, καὶ παραγενόμενος εἰς Μέγαρα πρὸς Πύλαν τὴν ἐκείνου θυγατέρα Πυλίαν γαμεῖ. αὐθις <δὲ> καὶ τῆς πόλεως βασιλεὺς καθίσταται· κτείνας γὰρ Πύλας τὸν τοῦ πατρὸς ἀδελφὸν Βίαντα τὴν βασιλείαν δίδωσι Πανδίονι, αὐτὸς δὲ εἰς Πελοπόννησον σὺν λαῷ παραγενόμενος κτίζει πόλιν Πύλον. Πανδίονι δὲ ἐν Μεγάροις ὄντι παῖδες ἐγένοντο Αἰγεὺς Πάλλας Νῖσος Λύκος. ἔνιοι δὲ Αἰγέα Σκυρίου εἶναι λέγουσιν, ὑποβληθῆναι δὲ ὑπὸ Πανδίωνος.

Γ 15,6 μετὰ δὲ τὴν Πανδίωνος τελευτὴν οἱ παῖδες αὐτοῦ στρατεύσαντες ἐπ' Ἀθήνας ἐξέβαλον τοὺς Μητιονίδας καὶ τὴν ἀρχὴν τετραχῆ διείλον· εἶχε δὲ τὸ πᾶν κράτος Αἰγεὺς. γαμεῖ δὲ πρώτην μὲν Μήτην τὴν Ὀπλήτος, δευτέραν δὲ Χαλκιόπην τὴν Ῥηξήνορος. ὥς δὲ οὐκ ἐγένετο παῖς αὐτῷ, δεδοικῶς τοὺς ἀδελφούς εἰς Πυθίαν ἦλθε καὶ περὶ παίδων γονῆς ἐμαντεύετο. ὁ δὲ θεὸς ἔχρησεν αὐτῷ·

ἀσκοῦ τὸν προύχοντα ποδάονα, φέρτατε λαῶν,
μὴ λύσης, πρὶν ἔς ἄκρον Ἀθηναίων ἀφίκηαι.

ἀπορῶν δὲ τὸν χρησμὸν ἀνήει πάλιν εἰς Ἀθήνας.

Γ 15,7 καὶ Τροιζῆνα διοδεύων ἐπιξενοῦται Πιπθῆ τῷ Πέλοπος, ὃς τὸν χρησμὸν συνείς, μεθύσας αὐτὸν τῇ θυγατρὶ συγκατέκλινεν Αἴθρα. τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ καὶ Ποσειδῶν ἐπλησίασεν αὐτῇ. Αἰγεὺς δὲ ἐντειλάμενος Αἴθρα, ἐὰν ἄρρενα γεννήσῃ, τρέφειν, τίνος ἐστὶ μὴ λέγουσαν, ἀπέλιπεν ὑπὸ τινὰ πέτραν μάχαιραν καὶ πέδιλα, εἰπὼν, ὅταν ὁ παῖς δύνηται τὴν πέτραν ἀποκυλίσας ἀνελέσθαι ταῦτα, τότε μετ' αὐτῶν αὐτὸν ἀποπέμπειν.

[3.15.5] pero Posidón destruyó a Erecteo y su casa y Cécrope, por tanto, el hijo mayor de Erecteo, subió al trono. Se casó con Metiadusa, la hija de Eupálamo, y engendró un hijo, Pandión. Este reinó después de Cécrope y fue desterrado por los hijos de Metión en una sublevación; se fue en consecuencia a Mégara con Pílas y se casó con su hija, Píliā. De nuevo fue entronizado rey de la ciudad. Pílas mató al hermano de su padre, Biante, y entregó el reino a Pandión y él mismo se fue al Peloponeso con un contingente de población y fundó la ciudad de Pilos.

Estando Pandión en Mégara le nacieron los siguientes hijos: Egeo, Palas, Niso y Lico. Algunos dicen que Egeo era hijo de Escirio, pero que Pandión lo hizo pasar por suyo.

[3.15.6] Tras la muerte de Pandión sus hijos marcharon en campaña contra Atenas, expulsaron a los Metiónidas y se repartieron el reino en cuatro partes. Pero Egeo tuvo todo el poder. Se casó primero con Meta, la hija de Hoples, después con Calcíope, la hija de Rexenor y como no le nació ningún hijo, por temor a sus hermanos se fue a la Pitia y consultó al oráculo sobre el nacimiento de sus hijos. Y el dios le respondió:

«El piezgo saliente del odre, tú, el mejor de los hombres,
no lo abras antes de llegar a la cima de Atenas».

Perplejo por este oráculo regresó de nuevo a Atenas

[3.15.7] y atravesando Trecén se alojó en casa de Piteo, el hijo de Pélope, que comprendió el oráculo y habiéndolo embriagado, lo hizo acostarse con su hija Etra; en aquella noche también Posidón tuvo trato con ella. Luego Egeo encargó a Etra que si le naciera un varón, lo criara y no le dijera de quién era hijo; dejó bajo una piedra una espada y unas sandalias, diciendo que cuando el niño pudiera hacer rodar la piedra, las recogiera y que con estas cosas se lo enviara.

αὐτὸς δὲ ἦκεν εἰς Ἀθήνας, καὶ τὸν τῶν Παναθηναίων ἀγῶνα ἐπετέλει, ἐν ᾧ ὁ Μίνως παῖς Ἀνδρόγεως ἐνίκησε πάντας. τοῦτον Αἰγεὺς ἐπὶ τὸν Μαραθώνιον ἔπεμψε ταῦρον, ὕφ' οὗ διεφθάρη. ἔνιοι δὲ αὐτὸν λέγουσι πορευόμενον εἰς Θήβας ἐπὶ τὸν Λαΐου ἀγῶνα πρὸς τῶν ἀγωνιστῶν ἐνεδρευθέντα διὰ φθόνον ἀπολέσθαι. Μίνως δέ, ἀγγελθέντος αὐτῷ τοῦ θανάτου, θύων ἐν Πάρῳ ταῖς χάρισι, τὸν μὲν στέφανον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἔρριψε καὶ τὸν αὐλὸν κατέσχε, τὴν δὲ θυσίαν οὐδὲν ἤττον ἐπετέλεσεν· ὅθεν ἔτι καὶ δεῦρο χωρὶς αὐλῶν καὶ στεφάνων ἐν Πάρῳ θύουσι ταῖς χάρισι.

Γ 15,8 μετ' οὐ πολὺ δὲ θαλασσοκρατῶν ἐπολέμησε στόλῳ τὰς Ἀθήνας, καὶ Μέγαρα εἶλε Νίσου βασιλεύοντος τοῦ Πανδίωνος, καὶ Μεγαρέα τὸν Ἴππομένους ἐξ Ὀγχηστοῦ Νίσῳ βοηθὸν ἐλθόντα ἀπέκτεινεν. ἀπέθανε δὲ καὶ Νίσος διὰ θυγατρὸς προδοσίαν. ἔχοντι γὰρ αὐτῷ πορφυρέαν ἐν μέσῃ τῇ κεφαλῇ τρίχα ταύτης ἀφαιρεθείσης ἦν χρησμός τελευτῆσαι· ἡ δὲ θυγάτηρ αὐτοῦ Σκύλλα ἐρασθεῖσα Μίνως ἐξεῖλε τὴν τρίχα. Μίνως δὲ Μεγάρων κρατήσας καὶ τὴν κόρην τῆς πρύμνης τῶν ποδῶν ἐκδήσας ὑποβρύχιον ἐποίησε.

χρονιζομένου δὲ τοῦ πολέμου, μὴ δυνάμενος εἰλεῖν Ἀθήνας εὐχεται Διὶ παρ' Ἀθηναίων λαβεῖν δίκας. γενομένου δὲ τῇ πόλει λιμοῦ τε καὶ λοιμοῦ. τὸ μὲν πρῶτον κατὰ λόγιον Ἀθηναῖοι παλαιὸν τὰς Ὑακίνθου κόρας, Ἀνθηίδα Αἰγλήδα Λυταίαν Ὀρθαίαν, ἐπὶ τὸν Γεραίστου τοῦ Κύκλωπος τάφον κατέσφαξαν· τούτων δὲ ὁ πατήρ Ὑακίνθος ἐλθὼν ἐκ Λακεδαίμονος Ἀθήνας κατήκει. ὡς δὲ οὐδὲν ὄφελος ἦν τοῦτο, ἐχρῶντο περὶ ἀπαλλαγῆς. ὁ δὲ θεὸς ἀνείλεν αὐτοῖς Μίνωι δίδοναι δίκας ἅς ἂν αὐτὸς αἰροῖτο. πέμψαντες οὖν πρὸς Μίνωα ἐπέτρεπον αἰτεῖν δίκας. Μίνως δὲ ἐκέλευσεν αὐτοῖς κόρους ἐπτὰ καὶ κόρας τὰς ἴσας χωρὶς ὀπλῶν πέμπειν τῷ Μινωταύρῳ βοράν. ἦν δὲ οὗτος ἐν λαβυρίνθῳ καθειργμένος, ἐν ᾧ τὸν εἰσελθόντα ἀδύνατον ἦν ἐξιέναι· πολυπλόκοις γὰρ καμπαῖς τὴν ἀγνοουμένην ἔξοδον ἀπέκλειε. κατεσκευάκει δὲ αὐτὸν Δαίδαλος ὁ

Entretanto él mismo llegó a Atenas y celebró los juegos de las Panateneas, en los que el hijo de Minos, Androgeo, venció a todos. Entonces Egeo lo mandó contra el toro de Maratón y fue destrozado por este. Sin embargo algunos dicen que se marchó hacia Tebas a participar en los juegos en honor de Layo y que cayó en una emboscada de los participantes y fue muerto por envidia. Minos, cuando le fue comunicada su muerte, estaba sacrificando en Paros a las Cárites, se quitó la corona de la cabeza y detuvo a los flautistas, pero no dejó de cumplir el sacrificio; por ello hasta hoy en Paros se sacrifica a las Cárites sin flautas y sin coronas.

[3.15.8] No mucho tiempo después, siendo ya dueño del mar, atacó Atenas con una escuadra; tomó Mégara bajo el reinado de Niso, el hijo de Pandión, y mató a Megareo, el hijo de Hipómenes, que había venido desde Onquesto para ayudar a Niso; también murió Niso, por traición de su hija; pues tenía él un cabello de púrpura en medio de la cabeza y había un oráculo según el cual si ese cabello era arrancado, moriría. Su hija Escila se enamoró de Minos y arrancó el cabello. Así, Minos se apoderó de Mégara y ató a la muchacha de la popa por los pies y la sumergió.

Como la guerra se demoraba y no podía tomar Atenas, rogó a Zeus poder vengarse de los atenienses; se abatieron entonces sobre la ciudad el hambre y la peste; por su parte los atenienses en primer lugar, de acuerdo con un viejo vaticinio, sacrificaron a las hijas de Jacinto, Anteis, Egleis, Litea y Ortea, sobre la tumba del cíclope Geresto. Su padre, Jacinto, procedente de Lacedemón se había establecido en Atenas. Pero el sacrificio no resultó de ninguna utilidad y consultaron al oráculo sobre su liberación. El dios les respondió que deberían dar a Minos las satisfacciones que él eligiera. Por consiguiente enviaron emisarios a Minos a los que encomendaron preguntar sus exigencias. Minos les ordenó enviar como pasto para el Minotauro siete muchachas y otros tantos muchachos desarmados. Se hallaba este encarcelado en el laberinto, del que resultaba imposible salir a todo

Εὐπαλάμου παῖς τοῦ Μητίονος καὶ Ἀλκίπτης.
ἦν γὰρ ἀρχιτέκτων ἄριστος καὶ πρῶτος
ἀγαλμάτων εὐρετής.

οὗτος ἐξ Ἀθηνῶν ἔφυγεν, ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως
βαλῶν τὸν τῆς ἀδελφῆς [Πέρδικος] υἱὸν Τάλω,
μαθητὴν ὄντα, δείσας μὴ διὰ τὴν εὐφυΐαν
αὐτὸν ὑπερβάλη· σιαγόνα γὰρ ὄφως εὐρῶν
ξύλον λεπτὸν ἔπρισε. φωραθέντος δὲ τοῦ
νεκροῦ κριθεὶς ἐν Ἀρείῳ πάγω καὶ
καταδικασθεὶς πρὸς Μίνωα ἔφυγε. [κάκει
Πασιφάη ἐρασθεῖση τοῦ Ποσειδωνείου ταύρου
συνήργησε τεχνησάμενος ξυλίνην βοῦν, καὶ
τὸν λαβύρινθον κατεσκεύασεν, εἰς ὃν κατὰ
ἔτος Ἀθηναῖοι κόρους ἑπτὰ καὶ κόρας τὰς ἴσας
τῷ Μινωταύρῳ βορὰν ἔπεμπον].

Γ 16,1 Θησεὺς δὲ γεννηθεὶς ἐξ Αἴθρας Αἰγεῖ
παῖς, ὡς ἐγένετο τέλειος, ἀπώσαμενος τὴν
πέτραν τὰ πέδιλα καὶ τὴν μάχαιραν
ἀναιρεῖται, καὶ πεζὸς ἠπείγετο εἰς τὰς Ἀθήνας.
φρουρουμένην δὲ ὑπὸ ἀνδρῶν κακούργων τὴν
ὁδὸν ἡμέρωσε. πρῶτον μὲν γὰρ Περιφήτην τὸν
Ἥφαιστου καὶ Ἀντικλείας, ὃς ἀπὸ τῆς κορύνης
ἦν ἐφόρει κορυνήτης ἐπεκαλεῖτο, ἔκτεινεν ἐν
Ἐπιδαύρῳ. πόδας δὲ ἀσθενεῖς ἔχων οὗτος
ἐφόρει κορύνην σιδηρᾶν, δι' ἧς τοὺς παριόντας
ἔκτεινε. ταύτην ἀφελόμενος Θησεὺς ἐφόρει.

Γ 16,2 δεῦτερον δὲ κτείνει Σίνιν τὸν
Πολυπήμονος καὶ Συλέας τῆς Κορίνθου. οὗτος
πιτυοκάμπτης ἐπεκαλεῖτο· οἰκῶν γὰρ τὸν
Κορινθίων ἰσθμὸν ἠνάγκαζε τοὺς παριόντας
πίτυς κάμπτοντας ἀνέχεσθαι· οἱ δὲ διὰ τὴν
ἀσθένειαν οὐκ ἠδύναντο, καὶ ὑπὸ τῶν δένδρων
ἀναρριπτούμενοι πανωλέθρως ἀπώλλυντο.
τούτῳ τῷ τρόπῳ καὶ Θησεὺς Σίνιν ἀπέκτεινεν.

aquel que entrara, pues a base de enmarañadas
sinuosidades se impedía la salida, que era
ignorada. Lo había construido Dédalo, el hijo de
Eupálamo, hijo a su vez de Metión y Alcipe. Pues
era el mejor arquitecto y el primer inventor de
estatuas.

[3.15.9] Había huido de Atenas por haber
arrojado desde la acrópolis a Talo, el hijo de su
hermana Pérnix, pues era su discípulo y temió
que dado su ingenio lo superase. Así, en una
ocasión, habiendo encontrado una mandíbula de
serpiente, serró con ella una madera fina⁸⁶. Pero
el cadáver fue descubierto y, juzgado en el
Areópago, fue condenado y escapó al lado de
Mínos. Entonces enamorada Pasífae del toro de
Posidón, la sirvió ideando una vaca de madera y
construyó el laberinto, al que cada año los
atenienses enviaban siete muchachos y otras
tantas muchachas como pasto para el Minotauro.

Capítulo XVI, 1-2

[3.16.1] Teseo nació de Etra y Egeo y cuando
creció, habiendo desviado la piedra recogió las
sandalias y la espada y se apresuró a ir por tierra
hacia Atenas. Limpió el camino, que se hallaba
infestado de malhechores. En primer lugar mató
en Epidauro a Perifetes, el hijo de Hefesto y
Anticlea, el cual era conocido como Macero, por
la maza que llevaba; usaba una maza de hierro,
con la que mataba a los que pasaban por delante,
porque tenía unas piernas débiles. Teseo se la
quitó y luego la llevaba él.

[3.16.2] En segundo lugar mató a Sinis, el hijo de
Polipemón y Silea, la hija de Corinto. Era
conocido como Curvapinos, pues vivía en el
golfo de Corinto y obligaba a los que pasaban
por allí a soportar un pino que él había doblado;
pero no podían por falta de fuerzas y entonces
eran proyectados al aire por los árboles y así
perecían de mala manera. Teseo por tanto mató
también a Sinis.

⁸⁶ Es decir, inventó la sierra.

Πίνακας περιεχομένων

I

Epítome I, 1-24

Επ. 1, 1 τρίτην ἔκτεινεν ἐν Κρομμυῶνι σὺν τὴν καλουμένην Φαιᾶν ἀπὸ τῆς θρεψάσης γραῶς αὐτῆν· ταύτην τινὲς Ἐχίδνης καὶ Τυφῶνος λέγουσι.

[E.1.1] En tercer lugar mató en Cromión a la cerda llamada Fea por la anciana que la crio; algunos dicen que esta cerda nació de Equidna y Tifón.

Επ. 1, 2 τέταρτον ἔκτεινε Σκείρωνα τὸν Κορίνθιον τοῦ Πέλοπος, ὡς δὲ ἔνιοι Ποσειδῶνος. οὗτος ἐν τῇ Μεγαρικῇ κατέχων τὰς ἀφ' ἑαυτοῦ κληθείσας πέτρας Σκειρωνίδας, ἠνάγκαζε τοὺς παριόντας νίζειν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ νίζοντας εἰς τὸν βυθὸν αὐτοὺς ἔρριπτε βορὰν ὑπερμεγέθει χελώνη.

[E.1.2] En cuarto lugar mató a Escirón el corintio, el hijo de Penélope, o según otros de Posidón. Este poseía en territorio de Mégara las rocas llamadas Escironias por su nombre y obligaba a los que pasaban por delante a lavarle los pies y mientras los lavaban, los arrojaba al fondo como pasto para una enorme tortuga.

Επ. 1, 3 Θησεὺς δὲ ἀρπάσας αὐτὸν τῶν ποδῶν ἔρριψεν <εἰς τὴν θάλασσαν>. πέμπτον ἔκτεινεν ἐν Ἐλευσίνι Κερκύονα τὸν Βράγχου καὶ Ἀργιόπης νύμφης. οὗτος ἠνάγκαζε τοὺς παριόντας παλαίειν καὶ παλαίων ἀνήρει· Θησεὺς δὲ αὐτὸν μετέωρον ἀράμενος ἔρραξεν εἰς γῆν.

[E.1.3] Pues bien, Teseo lo cogió por los pies y lo arrojó al mar. En quinto lugar dio muerte en Eleusis a Cerción, el hijo de Branco y la ninfa Argiope. Este obligaba a los que pasaban por delante a luchar y mientras luchaba los mataba. Pero Teseo lo levantó en el aire y lo estrelló contra el suelo.

Επ. 1, 4 ἕκτον ἀπέκτεινε Δαμάστην, ὃν ἔνιοι Πολυπήμονα λέγουσιν. οὗτος τὴν οἴκησιν ἔχων παρ' ὁδὸν ἐστόρεσε δύο κλίνας, μίαν μὲν μικράν, ἑτέραν δὲ μεγάλην, καὶ τοὺς παριόντας ἐπὶ ξένια καλῶν τοὺς μὲν βραχεῖς ἐπὶ τῆς μεγάλης κατακλίνων σφύραις ἔτυπεν, ἴν' ἐξισωθῶσι τῇ κλίνῃ, τοὺς δὲ μεγάλους ἐπὶ τῆς μικρᾶς, καὶ τὰ ὑπερέχοντα τοῦ σώματος ἀπέπριζε.

[E.1.4] En sexto lugar dio muerte a Damastes, al que algunos llaman Polipemón. Este tenía su morada junto al camino y preparaba dos camas, una pequeña y otra grande, y ofreciendo hospitalidad a los que pasaban por delante, tendía a los bajos en la cama grande y los golpeaba con un martillo, para que se adaptasen al lecho, y en cambio a los altos los tendía en la cama pequeña y las partes del cuerpo que sobresalían, las serraba.

καθάρας οὖν Θησεὺς τὴν ὁδὸν ἤκεν εἰς Ἀθήνας.

Así pues, después de limpiar el camino, Teseo llegó a Atenas.

Επ. 1, 5 Μήδεια δὲ Αἰγεῖ τότε συνοικοῦσα ἐπεβούλευσεν αὐτῷ, καὶ πείθει τὸν Αἰγέα φυλάττεσθαι ὡς ἐπίβουλον αὐτῷ. Αἰγεὺς δὲ τὸν ἴδιον ἀγνοῶν παῖδα, δείσας ἔπεμψεν ἐπὶ

[E.1.5] Pero Medea, que por aquel entonces estaba casada con Egeo, conspiró contra él y convenció a Egeo para que se guardase de él como de un insidioso. Por su parte Egeo no

τὸν Μαραθῶνιον ταῦρον.

Επ. 1, 6 ὡς δὲ ἀνεῖλεν αὐτόν, παρὰ Μηδείας λαβῶν αὐθήμερον προσήνεγκεν αὐτῷ φάρμακον. ὁ δὲ μέλλοντος αὐτῷ τοῦ ποτοῦ προσφέρεσθαι ἔδωρήσατο τῷ πατρὶ τὸ ξίφος, ὅπερ ἐπιγνοὺς Αἰγεὺς τὴν κύλικα ἐξέρριψε τῶν χειρῶν αὐτοῦ. Θησεὺς δὲ ἀναγνωρισθεὶς τῷ πατρὶ καὶ τὴν ἐπιβουλήν μαθὼν ἐξέβαλε τὴν Μήδειαν.

Επ. 1, 7 καὶ εἰς τὸν τρίτον δασμὸν τῷ Μινωταύρῳ συγκαταλέγεται ὡς δέ τινες λέγουσιν, ἐκὼν ἑαυτὸν ἔδωκεν. ἐχούσης δὲ τῆς νεῶς μέλαν ἰστίον Αἰγεὺς τῷ παιδί ἐνετείλατο, ἐὰν ὑποστρέφη ζῶν, λευκοῖς πετάσαι τὴν ναῦν ἰστίοις.

Επ. 1, 8 ὡς δὲ ἦκεν εἰς Κρήτην, Ἀριάδνη θυγάτηρ Μίνωος ἐρωτικῶς διατεθεισα πρὸς αὐτόν συμπράσσειν ἐπαγγέλλεται, ἐὰν ὁμολογήσῃ γυναικα αὐτὴν ἔξειν ἀπαγαγὼν εἰς Ἀθήνας. ὁμολογήσαντος δὲ σὺν ὄρκοις Θησεῶς δεῖται Δαίδαλου μνηῦσαι τοῦ λαβυρίνθου τὴν ἔξοδον.

Επ. 1, 9 ὑποθεμένου δὲ ἐκείνου, λίνον εἰσιόντι Θησεὶ δίδωσι· τοῦτο ἐξάψας Θησεὺς τῆς θύρας ἐφελκόμενος εἰσῆει. καταλαβὼν δὲ Μινώταυρον ἐν ἐσχάτῳ μέρει τοῦ λαβυρίνθου παίων πυγμαῖς ἀπέκτεινεν, ἐφελκόμενος δὲ τὸ λίνον πάλιν ἐξῆει. καὶ διὰ νυκτὸς μετὰ Ἀριάδνης καὶ τῶν παιδῶν εἰς Νάξον ἀφικνεῖται. ἔνθα Διόνυσος ἐρασθεὶς Ἀριάδνης ἤρπασε, καὶ κομίσας εἰς Λῆμνον ἐμίγη. καὶ γεννᾷ Θόαντα Στάφυλον Οἰνοπίωνα καὶ Πεπάρηθον.

Επ. 1, 10 λυπούμενος δὲ Θησεὺς ἐπ' Ἀριάδνη καταπλέων ἐπελάθετο πετάσαι τὴν ναῦν λευκοῖς ἰστίοις. Αἰγεὺς δὲ ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως τὴν ναῦν ἰδὼν ἔχουσιν μέλαν ἰστίον, Θησεῖα νομίσας ἀπολλέσθαι ὄψας ἑαυτὸν μετήλλαξε.

Επ. 1, 11 Θησεὺς δὲ παρέλαβε τὴν Ἀθηναίων δυναστείαν, <καὶ> τοὺς μὲν Πάλλαντος παῖδας πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν ἀπέκτεινεν· ὁμοίως

reconociendo a su propio hijo, sintió miedo y lo envió contra el toro de Maratón.

[E.1.6] Y cuando le hubo dado muerte, tomó ese mismo día un veneno de Medea y se lo ofreció; pero estando la bebida a punto de serle ofrecida, presentó él a su padre la espada y al reconocerla Egeo tiró la copa de sus manos y, reconocido Teseo por su padre e informado de la conjura, expulsó a Medea.

[E.1.7] Fue escogido como tercer tributo para el Minotauro o, como dicen algunos, se presentó él mismo voluntariamente. Como la nave era de vela negra, Egeo encargó a su hijo que si regresaba vivo, desplegara en la nave velas blancas.

[E.1.8] Cuando llegó a Creta, Ariadna, hija de Minos, se enamoró de él y se ofreció a ayudarlo si prometía llevarla a Atenas y hacerla su mujer. Y habiéndolo prometido Teseo bajo juramento, rogó ella a Dédalo que le revelara la salida del laberinto.

[E.1.9] Entonces por consejo de aquel, le dio a Teseo, cuando entraba en el laberinto un hilo; Teseo lo ató a la puerta y arrastrándolo tras de sí iba entrando. Cuando encontró al Minotauro en la parte extrema del laberinto, lo mató golpeándolo con sus puños; y recogiendo el hilo, salió. Por la noche llegó a Naxos en compañía de Ariadna y los muchachos del tributo. Allí Dioniso se enamoró de Ariadna y la raptó y habiéndosela llevado a Lemnos, se unió con ella y engendró a Toante, Estáfilo, Enopión y Pepareto.

[E.1.10] Afligido por Ariadna, Teseo, rumbo ya a la costa, olvidó desplegar en la nave las velas blancas; Egeo, que vio desde la acrópolis la nave con vela negra, creyendo que Teseo había muerto, se arrojó él mismo y pereció.

[E.1.11] Entonces Teseo heredó el gobierno de los atenienses e hizo matar a los hijos de Palante, en número de cincuenta; e igualmente cuantos

δὲ καὶ ὅσοι ἀντᾶραι ἤθελον παρ' αὐτοῦ ἀπεκτάνθησαν, καὶ τὴν ἀρχὴν ἄπασαν ἔσχε μόνος.

Επ. 1, 12 ὅτι Μίνως, αἰσθόμενος τοῦ φεύγειν τοὺς μετὰ Θησέως, Δαίδαλον αἴτιον ἐν τῷ λαβυρίνθῳ μετὰ τοῦ παιδὸς Ἰκάρου καθειῖρξεν, ὃς ἐγεγέννητο αὐτῷ ἐκ δούλης Μίνως Ναυκράτης. ὁ δὲ πτερὰ κατασκευάσας ἑαυτῷ καὶ τῷ παιδί ἀναπτάντι ἐνετείλατο μῆτε εἰς ὕψος πέτεσθαι, μὴ τακείσης τῆς κόλλης ὑπὸ τοῦ ἡλίου αἰ πτέρυγες λυθῶσι, μῆτε ἐγγὺς θαλάσσης, ἵνα μὴ τὰ πτερὰ ὑπὸ τῆς νοτίδος λυθῇ.

Επ. 1, 13 Ἰκαρος δὲ ἀμελήσας τῶν τοῦ πατρὸς ἐντολῶν ψυχαγωγούμενος ἀεὶ μετέωρος ἐφέρετο· τακείσης δὲ τῆς κόλλης πεσὼν εἰς τὴν ἀπ' ἐκείνου κληθεῖσαν Ἰκαρίαν θάλασσαν ἀπέθανε. < Δαίδαλος δὲ διασώζεται εἰς Κάμικον τῆς Σικελίας >.

Επ. 1, 14 Δαίδαλον δὲ ἐδίωκε Μίνως, καὶ καθ' ἑκάστην χώραν ἐρευνῶν ἐκόμιζε κόχλον, καὶ πολὺν ἐπηγγέλλετο δώσειν μισθὸν τῷ διὰ τοῦ κοχλίου λίνον διεύραντι, διὰ τούτου νομίζων εὐρήσειν Δαίδαλον. ἐλθὼν δὲ εἰς Κάμικον τῆς Σικελίας παρὰ Κώκαλον, παρ' ᾧ Δαίδαλος ἐκρύπτετο, δείκνυσι τὸν κοχλίαν. ὁ δὲ λαβὼν ἐπηγγέλλετο διεύρειν καὶ Δαιδάλῳ δίδωσιν.

Επ. 1, 15 ὁ δὲ ἐξάψας μύρμηκος λίνον καὶ τρήσας τὸν κοχλίαν εἶασε δι' αὐτοῦ διελθεῖν. λαβὼν δὲ Μίνως τὸ λίνον διευρμένον ἤσθετο ὄντα παρ' ἐκείνῳ Δαίδαλον, καὶ εὐθέως ἀπήτει. Κώκαλος δὲ ὑποσχόμενος ἐκδώσειν ἐξένισεν αὐτόν· ὁ δὲ λουσάμενος ὑπὸ τῶν Κωκάλου θυγατέρων ἔκλυτος ἐγένετο· ὡς δὲ ἔνιοί φασι, ζεστῷ καταχυθεὶς [ὔδατι] μετήλλαξεν.

Επ. 1, 16 συστρατευσάμενος δὲ ἐπὶ Ἀμαζόνας Ἡρακλεῖ ἤρπασεν Ἀντιόπην, ὡς δὲ τινες Μελανίππην, Σιμωνίδης δὲ Ἴππολύτην. διὸ ἐστράτευσαν ἐπ' Ἀθήνας Ἀμαζόνες. καὶ

quisieron resistirse resultaron muertos por él y solo él detentó el poder.

[E.1.12] Cuando Minos se enteró de la fuga de Teseo y sus compañeros, encerró en el laberinto a Dédalo como responsable junto con su hijo Ícaro, que le había nacido de la esclava de Minos Náucrate. Pero aquel se construyó unas alas para sí y para su hijo y a este, en el momento en que echaba a volar, le recomendó que no volase hacia lo alto, no fuese que la cola se derritiera por el sol y las plumas se despegaran, ni tampoco cerca del mar, para que las alas no se desligaran por la humedad.

[E.1.13] Pero Ícaro, encantado, descuidando las instrucciones de su padre, empezó a elevarse cada vez más hasta que fundida la cola, cayó en el mar Icario, así llamado por su nombre, y murió. En cambio Dédalo continuó sano y salvo hacia Camico en Sicilia.

[E.1.14] Pero Minos persiguió a Dédalo y por cada país que rastreaaba llevaba una concha de caracol y prometía dar una gran recompensa a aquel que hiciera pasar un hilo a través de la concha, pensando que de esta manera encontraría a Dédalo. Cuando llegó a Camico de Sicilia, a la corte de Cocalo, junto al cual se ocultaba Dédalo, le mostró la concha. Aquel la tomó y le prometió que pasaría el hilo y se la dio a Dédalo.

[E.1.15] Este habiendo atado al hilo una hormiga y horadada la concha, la dejó pasar por las espirales. Y cuando Minos encontró que el hilo había pasado, supo que Dédalo estaba con Cocalo y al punto se lo reclamó. Cocalo prometió entregárselo y hospedó a Minos. Pero bañado por las hijas de Cocalo fue eliminado; en cambio algunos dicen que murió rociado con agua hirviendo.

[E.1.16] Teseo tomó parte en la campaña de Heracles contra las amazonas y raptó a Antíope o, según dicen algunos, a Melanipa; o Hipólita para Simónides. Por ello las amazonas

στρατοπεδευσάμενας αὐτὰς περὶ τὸν Ἄρειον
πάγον Θησεὺς μετὰ Ἀθηναίων ἐνίκησεν. ἔχων
δὲ ἐκ τῆς Ἀμαζόνος παῖδα Ἴππόλυτον,

Επ. 1, 17 λαμβάνει μετὰ ταῦτα παρὰ
Δευκαλίωνος Φαίδραν τὴν Μίνως
θυγατέρα, ἣς ἐπιτελουμένων τῶν γάμων
Ἀμαζῶν ἢ προγαμηθεῖσα Θησεῖ τοὺς
συγκατακειμένους σὺν ταῖς μεθ' ἑαυτῆς
Ἀμαζόσιν ἐπιστᾶσα σὺν ὅπλοις κτείνειν
ἔμελλεν. οἱ δὲ κλείσαντες διὰ τάχους τὰς
θύρας ἀπέκτειναν αὐτήν. τινὲς δὲ μαχομένην
αὐτήν ὑπὸ Θησέως λέγουσιν ἀποθανεῖν.

Επ. 1, 18 Φαίδρα δὲ γεννήσασα Θησεῖ δύο
παιδιά Ἀκάμαντα καὶ Δημοφῶντα ἐρᾷ τοῦ ἐκ
τῆς Ἀμαζόνος παιδὸς [ἦγουν τοῦ Ἴππολύτου]
καὶ δεῖται συνελθεῖν αὐτῇ. ὁ δὲ μισῶν πάσας
γυναῖκας τὴν συνουσίαν ἔφυγεν. ἡ δὲ Φαίδρα,
δείσασα μὴ τῷ πατρὶ διαβάλη, κατασχίσασα
τὰς τοῦ θαλάμου θύρας καὶ τὰς ἐσθῆτας
σπαράξασα κατεψεύσατο Ἴππολύτου βίαν.

Επ. 1, 19 Θησεὺς δὲ πιστεύσας ἠῤῥατο
Ποσειδῶνι Ἴππόλυτον διαφθαρῆναι. ὁ δὲ,
θέοντος αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἄρματος καὶ παρὰ τῇ
θαλάσῃ ὀχουμένου, ταῦρον ἀνῆκεν ἐκ τοῦ
κλύδωνος. πτοηθέντων δὲ τῶν ἵππων
κατηρράχθη τὸ ἄρμα. ἐμπλακεῖς δὲ <ταῖς
ἡνίαις> Ἴππόλυτος συρόμενος ἀπέθανε.
γενομένου δὲ τοῦ ἔρωτος περιφανοῦς ἑαυτὴν
ἀνήρτησε Φαίδρα.

Επ. 1, 20 ὅτι ὁ Ἴξιῶν Ἥρας ἐρασθεὶς ἐπεχείρει
βιάζεσθαι, καὶ προσαγγειλάσης τῆς Ἥρας
γνώσασθαι θέλων ὁ Ζεὺς, εἰ οὕτως ἔχει τὸ πρᾶγμα,
νεφέλην ἐξεϊκάσας Ἥρα παρῆκλινεν αὐτῷ· καὶ
καυχώμενον ὡς Ἥρα μίγνεντα ἐνέδησε τροχῶ,
ὕφ' οὗ φερόμενος διὰ πνευμάτων ἐν αἰθέρι
ταύτην τίνει δίκην. νεφέλη δὲ ἐξ Ἴξίου
ἐγέννησε Κένταυρον.

Επ. 1, 21 <συνεμάχησε δὲ τῷ Πειρίθῳ Θησεὺς,
ὅτε κατὰ τῶν Κενταύρων συνεστήσατο
πόλεμον. [p. 150] Πειρίθου γὰρ Ἴπποδάμειαν

marcharon contra Atenas; y habiendo acampado
en torno al Areópago Teseo las venció al frente
de los atenienses. Teseo tuvo un hijo de la
amazona, Hipólito,

[E.1.17] y después recibió de Deucalión a Fedra,
la hija de Minos; y cuando se estaban celebrando
las bodas, la amazona que había estado casada
antes con Teseo se presentó armada y
acompañada de las demás amazonas con la
intención de matar a los invitados. Pero estos,
cerradas rápidamente las puertas, las mataron, si
bien algunos dicen que murió luchando con
Teseo.

[E.1.18] Y Fedra, después de dar a luz dos hijos a
Teseo, Acamante y Demofonte, se enamoró del
hijo de la amazona, esto es, de Hipólito, y le
suplicó que se uniese con ella. Pero él, que odiaba
a todas las mujeres, rehuyó esta unión. Entonces
Fedra, temiendo que la acusara ante su padre,
rompió las puertas de la habitación y se desgarró
los vestidos, acusando falsamente a Hipólito de
violentarla.

[E.1.19] Teseo la creyó y rogó a Posidón que
aniquilara a Hipólito; y así, mientras este corría
en su carro conduciendo por la orilla del mar,
Posidón soltó un toro del oleaje; asustados los
caballos, el carro resultó destrozado e Hipólito
enredado en las riendas murió arrastrado. Pero
su amor se hizo evidente, Fedra se colgó ella
misma.

[E.1.20] Ixión se enamoró de Hera e intentó
violentarla; se lo comunicó ella a Zeus y,
queriendo saber si el hecho había sido así, Zeus
hizo una nube parecida a Hera y la reclinó al lado
de Ixión; entonces a este, que presumía de
haberse unido a Hera, Zeus lo encadenó en una
rueda en la que va girando por el aire impulsado
por los vientos. La nube dio a luz de Ixión a
Centauro.

[E.1.21] Teseo fue aliado de Pirítoο cuando trabó
combate con los Centauros. Pues como Pirítoο
pretendía a Hipodamía, dio una comida a los

μνηστευόμενος εἰστία Κενταύρους ὡς συγγενεῖς ὄντας αὐτῆ. ἀσυνήθως δὲ ἔχοντες οἴνου ἀφειδῶς ἐμφορησάμενοι ἐμέθουν, καὶ εἰσαγομένην τὴν νύμφην ἐπεχείρουν βιάζεσθαι· ὁ δὲ Πειρίθους μετὰ Θησεῶς καθοπλισάμενος μάχην συνῆψε, καὶ πολλοὺς ὁ Θησεὺς αὐτῶν ἀνεῖλεν>.

Επ. 1, 22 ὅτι Καινεὺς πρότερον ἦν γυνή, συνελθόντος δὲ αὐτῆ Ποσειδῶνος ἠτήσατο ἀνὴρ γενέσθαι ἄτρωτος· διὸ καὶ ἐν τῇ πρὸς Κενταύρους μάχῃ τραυμάτων καταφρονῶν πολλοὺς τῶν Κενταύρων ἀπώλεσεν, οἱ δὲ λοιποὶ, περιστάντες αὐτῷ, ἐλάταις τύπτοντες ἔχωσαν εἰς γῆν.

Επ. 1, 23 ὅτι Θησεὺς, Πειρίθῳ συνθέμενος Διὸς θυγατέρας γαμῆσαι, ἑαυτῷ μὲν ἐκ Σπάρτης μετ' ἐκείνου ἤρπασεν Ἑλένην δωδεκαέτη οὔσαν, Πειρίθῳ δὲ μνηστευόμενος τὸν Περσεφόνης γάμον εἰς Ἴδου κάτεισι. καὶ Διόσκουροι μὲν μετὰ Λακεδαιμονίων καὶ Ἀρκάδων εἶλον Ἀθήνας καὶ ἀπάγουσιν Ἑλένην καὶ μετὰ ταύτης Αἶθραν τὴν Πιτθέως αἰχμάλωτον· Δημοφῶν δὲ καὶ Ἀκάμας ἔφυγον. κατάγουσι δὲ καὶ Μενεσθέα καὶ τὴν ἀρχὴν τῶν Ἀθηναίων διδῶσι τούτῳ.

Επ. 1, 24 Θησεὺς δὲ μετὰ Πειρίθου παραγενόμενος εἰς Ἴδου ἐξαπατᾶται, καὶ <ὄς> ὡς ξενίων μεταληψομένους πρῶτον ἐν τῷ τῆς Λήθης εἶπε καθεσθῆναι θρόνῳ, ᾧ προσφυέντες σπείραις δρακόντων κατεῖχοντο. Πειρίθους μὲν οὖν εἰς αἰδίου δεθεῖς ἔμεινε, Θησεῖα δὲ Ἡρακλῆς ἀναγαγὼν ἔπεμψεν εἰς Ἀθήνας. ἐκεῖθεν δὲ ὑπὸ Μενεσθέως ἐξελαθεῖς πρὸς Λυκομήδην ἦλθεν, ὃς αὐτὸν βάλλει κατὰ βράθρων καὶ ἀποκτείνει.

Centauros, que eran parientes de ella. Pero desacostumbrados al vino, se hartaron despreocupadamente y se emborracharon y cuando se introdujo a la novia, intentaron violarla. Pero Pirítoo armado de arriba abajo trabó combate con el apoyo de Teseo y Teseo mató a muchos.

[E.1.22] Ceneo fue primero mujer, pero después que Posidón se uniera con ella, pidió hacerse un hombre invulnerable, por eso, en la batalla con los Centauros, desdeñando las heridas, aniquiló a muchos Centauros, pero los restantes lo rodearon y golpeándolo con abetos, lo cubrieron de tierra.

[E.1.23] Teseo, habiendo acordado con Pirítoo que se casarían con las hijas de Zeus, raptó de Esparta en compañía de aquel a Helena, de doce años de edad, para sí mismo, y luego pretendiendo el matrimonio de Perséfone para Pirítoo bajó al Hades. Entonces los Dioscuros junto con los lacedemonios y los arcadios tomaron Atenas y se llevaron a Helena y junto con ella a Etra, la hija de Piteo, cautiva. Pero Demofonte y Acamante huyeron. También hicieron volver a Menesteo y le concedieron el gobierno de los atenienses.

[E.1.24] Y cuando Teseo llegó al Hades junto con Pirítoo, fue engañado, pues como si participaran de los dones de hospitalidad, les dijo Hades que primero se situaran en la silla del Olvido, en la que quedaron firmemente retenidos y adheridos por espirales de serpientes. Y así Pirítoo permaneció atado para siempre, mientras que a Teseo lo subió Heracles y lo envió a Atenas. De allí fue expulsado por Menesteo y se fue con Licomedes, que lo mató arrojándolo a un abismo.

II

Επ. 2, 1 ὅτι ὁ Τάνταλος ἐν Ἴδου κολάζεται, πέτρον ἔχων ὑπερθεῖν ἑαυτοῦ ἐπιφερόμενον, ἐν λίμνῃ τε διατελῶν καὶ περὶ τοὺς ὤμους ἐκατέρωσε δένδρα μετὰ καρπῶν ὀρῶν παρὰ τῆς λίμνης πεφυκότα· τὸ μὲν οὖν ὕδωρ ψαύει αὐτοῦ

Epítome II, 1-16

[E.2.1] Tántalo estaba castigado en el Hades a soportar encima una piedra, viviendo en un lago y viendo en torno a sus hombros, a los dos lados, árboles llenos de frutos en las orillas del lago. De manera que el agua tocaba sus mandíbulas y

τῶν γενύων, καὶ ὅτε θέλοι σπάσασθαι τούτου
ξηραίνεται, τῶν δὲ καρπῶν ὅποτε βούλοιτο
μεταλήψεσθαι μετεωρίζονται μέχρι νεφῶν ὑπ'
ἀνέμων τὰ δένδρα σὺν τοῖς καρποῖς.
κολάζεσθαι δὲ αὐτὸν οὕτως λέγουσί τινες, ὅτι
τὰ τῶν θεῶν ἐξελάλησεν ἀνθρώποις μυστήρια,
καὶ ὅτι τῆς ἀμβροσίας τοῖς ἡλικιώταις
μετεδίδου.

Επ. 2, 2 ὅτι Βροτέας κυνηγὸς ὦν τὴν Ἄρτεμιν
οὐκ ἐτίμα· ἔλεγε δέ, ὡς οὐδ' <ἄν> ὑπὸ πυρός τι
πάθοι· ἐμμανῆς οὖν γενόμενος ἔβαλεν εἰς πῦρ
ἑαυτὸν.

Επ. 2, 3 ὅτι Πέλοψ σφαγεῖς ἐν τῷ τῶν θεῶν
ἐράνω καὶ καθεψηθεις ὠραιότερος ἐν τῇ
ἀναζώσει γέγονε, καὶ κάλλει διενεγκῶν
Ποσειδῶνος ἐρώμενος γίνεται, ὃς αὐτῷ δίδωσιν
ἄρμα ὑπόπτερον· τοῦτο καὶ διὰ θαλάσσης
τρέχον τοὺς ἄξονας οὐχ ὑγραίνεται.

Επ. 2, 4 τοῦ δὲ βασιλεύοντος Πίσης Οἰνομάου
θυγατέρα ἔχοντος Ἴπποδάμειαν, καὶ εἴτε αὐτῆς
ἐρῶντος, ὡς τινες λέγουσιν, εἴτε χρησμὸν
ἔχοντος τελευτῆσαι ὑπὸ τοῦ γήμαντος αὐτήν,
οὐδεὶς αὐτήν ἐλάμβανεν εἰς γυναῖκα· ὁ μὲν
γὰρ πατήρ οὐκ ἔπειθεν αὐτῷ συνελθεῖν, οἱ δὲ
μνηστευόμενοι ἀνηροῦντο ὑπ' αὐτοῦ.

Επ. 2, 5 ἔχων γὰρ ὄπλα τε καὶ ἵππους παρὰ
Ἄρεος ἄθλον ἐτίθει τοῖς μνηστήρησι τὸν γάμον,
καὶ τὸν μνηστευόμενον ἔδει ἀναλαβόντα τὴν
Ἴπποδάμειαν εἰς τὸ οἰκεῖον ἄρμα φεύγειν ἄχρι
τοῦ Κορινθίων ἰσθμοῦ, τὸν δὲ Οἰνόμαον
εὐθέως διώκειν καθωπλισμένον καὶ
καταλαβόντα κτείνειν· τὸν δὲ μὴ
καταληφθέντα ἔχειν γυναῖκα τὴν
Ἴπποδάμειαν. καὶ τοῦτον τὸν τρόπον πολλοὺς
μνηστευομένους ἀπέκτεινεν, ὡς δὲ τινες
λέγουσι δώδεκα· τὰς δὲ κεφαλὰς τῶν
μνηστήρων ἐκτεμῶν τῇ οἰκίᾳ προσεπαττάλευε.

Επ. 2, 6 παραγίνεται τοίνυν καὶ Πέλοψ ἐπὶ
τὴν μνηστείαν· οὗ τὸ κάλλος ἰδοῦσα ἡ
Ἴπποδάμεια ἔρωτα ἔσχεν αὐτοῦ, καὶ πείθει
Μυρτίλον τὸν Ἑρμοῦ παῖδα συλλαβέσθαι
αὐτῷ· ἦν δὲ Μυρτίλος [παρας βάτης εἴτουν]

cuando deseaba sorberla, se secaba, y cuando
quería coger los frutos, los vientos elevaban los
árboles cargados de esos frutos hasta las nubes.
Dicen algunos que fue castigado así por divulgar
los misterios de los dioses a los hombres y
porque hizo partícipes a sus compañeros de la
ambrosía.

[E.2.2] Bróteas, que era cazador, no veneraba a
Ártemis y decía que el fuego no le produciría
ningún daño; por ello se volvió loco y se arrojó él
mismo al fuego.

[E.2.3] Pélope después de haber sido degollado y
cocido en la comida de los dioses, al recobrar la
vida resultó aún más hermoso y sobresaliendo
por su belleza, llegó a ser el amante de Posidón,
que le entregó un carro alado, el cual cuando
corría por el mar no se humedecía los ejes.

[E.2.4] Y Enómao, que reinaba en Pisa, tenía una
hija, Hipodamía, y ya porque se había
enamorado de ella, como dicen algunos, ya
porque poseía un oráculo según el cual moriría a
manos del que se casara con ella, nadie la tomaba
por mujer. Tampoco su padre logró convencerla
para que se uniera con él. Así iba este matando a
los pretendientes,

[E.2.5] pues tenía armas y caballos recios de Ares;
había brindado como premio a los pretendientes
el matrimonio con su hija, de manera que
obligaba a cada pretendiente a tomar en su
propio carro a Hipodamía y huir hasta el istmo
de Corinto, mientras Enómao lo perseguía al
punto totalmente armado y, cuando lo alcanzaba,
le daba muerte; pero, caso de no ser alcanzado, la
conseguiría como mujer. Así iba matando a
muchos pretendientes, doce según dicen algunos,
y cortando sus cabezas las colgaba de un clavo en
su casa.

[E.2.6] Y se presentó también Pélope para
pretenderla. Cuando Hipodamía vio su belleza,
se enamoró totalmente de él y convenció a
Mirtilo, el hijo de Hermes, para que la ayudase;
era Mirtilo el auriga de Enómao.

ήνίοχος Οἰνομάου.

Επ. 2, 7 Μυρτίλος οὖν ἐρῶν αὐτῆς καὶ βουλόμενος αὐτῇ χαρίσασθαι, ταῖς χοινικίσι τῶν τροχῶν τοὺς ἥλους οὐκ ἐμβαλὼν ἐποίησε τὸν Οἰνόμαον ἐν τῷ τρέχειν ἡττηθῆναι καὶ ταῖς ἡνίαις συμπλακέντα συρόμενον ἀποθανεῖν, κατὰ δέ τινας ἀναιρεθῆναι ὑπὸ τοῦ Πέλοπος· ὁ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν κατηράσατο τῷ Μυρτίλῳ γνοὺς τὴν ἐπιβουλήν, ἵνα ὑπὸ Πέλοπος ἀπόληται.

Επ. 2, 8 λαβὼν οὖν Πέλοψ τὴν Ἴπποδάμειαν καὶ διερχόμενος ἐν τόπῳ τινί, τὸν Μυρτίλον ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ, μικρὸν ἀναχωρεῖ κομίσων ὕδωρ διψῶση τῇ γυναικί· Μυρτίλος δὲ ἐν τούτῳ βιάζειν αὐτὴν ἐπεχειρεῖ. μαθὼν δὲ τοῦτο παρ' αὐτῆς ὁ Πέλοψ ῥίπτει τὸν Μυρτίλον περὶ Γεραιστὸν ἀκρωτήριον εἰς τὸ ἀπ' ἐκείνου κληθὲν Μυρτῶον πέλαγος· ὁ δὲ ῥιπτούμενος ἀρὰς ἔθετο κατὰ τοῦ Πέλοπος γένους.

Επ. 2, 9 παραγενόμενος δὲ Πέλοψ ἐπ' ὠκεανὸν καὶ ἀγνισθεὶς ὑπὸ Ἥφαιστου, ἐπανελθὼν εἰς Πίσαν τῆς Ἥλιδος τὴν Οἰνομάου βασιλείαν λαμβάνει, χειρωσάμενος τὴν πρότερον Ἀπίαν καὶ Πελασιγῶτιν λεγομένην, ἣν ἀφ' ἑαυτοῦ Πελοπόννησον ἐκάλεσεν.

Επ. 2, 10 ὅτι υἱοὶ Πέλοπος Πιτθεὺς Ἄτρεὺς Θυέστης καὶ ἕτεροι· γυνὴ δὲ Ἀτρώως Ἀερόπη τοῦ Κατρώως, ἣτις ἦρα Θυέστου· ὁ δὲ Ἄτρεὺς εὐξάμενός ποτε τῶν αὐτοῦ ποιμνίων, ὅπερ ἂν κάλλιστον γένηται, τοῦτο θῦσαι Ἄρτεμιδι, λέγουσιν ἀρνὸς φανείσης χρυσοῆς ὅτι κατημέλησε τῆς εὐχῆς·

Επ. 2, 11 πνίξας δὲ αὐτὴν εἰς λάρνακα κατέθετο κάκεϊ ἐφύλασσε ταύτην· ἦν Ἀερόπη δίδωσι τῷ Θυέστη μοιχευθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ. χρησιμοῦ γὰρ γεγονότος τοῖς Μυκηναίοις ἐλέσθαι βασιλέα Πελοπίδην, μετεπέμψαντο Ἄτρεα καὶ Θυέστην. λόγου δὲ γενομένου περὶ τῆς βασιλείας ἐξεῖπε Θυέστης τῷ πλήθει τὴν βασιλείαν δεῖν ἔχειν τὸν ἔχοντα τὴν ἄρνα τὴν χρυσοῆν· συνθεμένου δὲ τοῦ Ἀτρώως δείξας

[E.2.7] Mirtilo estaba enamorado de ella; por tanto, queriendo agradarla, no echó las clavijas en los cubos de las ruedas e hizo que Enómao fuese vencido en la carrera, el cual enredado en las riendas murió arrastrado, aunque en opinión de algunos fue muerto por Pélope. Pero al morir aquel, consciente de la trama, maldijo a Mirtilo para que fuese aniquilado por Pélope.

[E.2.8] Por consiguiente Pélope consiguió a Hipodamía y ya en viaje, en cierto lugar, teniendo a Mirtilo con él, se apartó un poco para ir a buscar agua a su mujer, que estaba sedienta. En el intervalo Mirtilo intentó forzarla; cuando Pélope se enteró de ello por su mujer, arrojó a Mirtilo en el mar Mirtoo, llamado así por su nombre, que baña el promontorio Geresto. Mirtilo al ser arrojado profirió maldiciones contra el linaje de Pélope.

[E.2.9] Una vez que Pélope llegó al Océano y fue purificado por Hefesto, regresó a Pisa en Élida y heredó el reino de Enómao, después de someter a la llamada antes Apis o Pelasgiótide, y que él llamó Peloponeso por su nombre.

[E.2.10] Los hijos de Pélope fueron Piteo, Atreo, Tiestes y otros. La mujer de Atreo era Aérope, la hija de Catreo, la cual estaba enamorada de Tiestes. En cierta ocasión, Atreo prometió sacrificar a Ártemis lo más hermoso de sus rebaños, pero dicen que, cuando apareció un cordero de oro, descuidó su promesa

[E.2.11] y habiéndolo ahogado, lo guardó en una cesta y allí lo vigilaba; pero Aérope se lo entregó a Tiestes, seducida por este. Por otro lado los miceneos poseían un oráculo, según el cual debería ser elegido un rey Pelópida y por ello enviaron a buscar a Atreo y Tiestes. Pero surgió una discusión por el reino y Tiestes declaró a la muchedumbre que el reino debía corresponder al que poseyera el carnero de oro; Atreo consintió y

ἐβασίλευσε.

Επ. 2, 12 Ζεὺς δὲ Ἑρμῆν πέμπει πρὸς Ἀτρεΐα καὶ λέγει συνθέσθαι πρὸς Θυέστην περὶ τοῦ βασιλεῦσαι Ἀτρεΐα, εἰ τὴν ἐναντίαν ὁδεύσει ὁ Ἥλιος· Θυέστου δὲ συνθεμένου τὴν δύσιν εἰς ἀνατολὰς ὁ Ἥλιος ἐποιήσατο· ὅθεν ἐκμαρτυρήσαντος τοῦ δαίμονος τὴν Θυέστου πλεονεξίαν, τὴν βασιλείαν Ἀτρεὺς παρέλαβε καὶ Θυέστην ἐφυγάδευσεν.

Επ. 2, 13 αἰσθόμενος δὲ τῆς μοιχείας ὕστερον κήρυκα πέμψας ἐπὶ διαλλαγὰς αὐτὸν ἐκάλει· καὶ ψευδάμενος εἶναι φίλος, παραγενομένου τοὺς παῖδας, οὓς εἶχεν ἐκ νηίδος νύμφης, Ἀγλαὸν καὶ Καλλιλέοντα καὶ Ὀρχομενόν, ἐπὶ τὸν Διὸς βωμὸν καθεσθέντας ἰκέτας ἔσφαξε, καὶ μελίσας καὶ καθεψήσας παρατίθησι Θυέστη χωρὶς τῶν ἄκρων, ἐμφορηθέντι δὲ δείκνυσι τὰ ἄκρα καὶ τῆς χώρας αὐτὸν ἐκβάλλει.

Επ. 2, 14 Θυέστης δὲ κατὰ πάντα τρόπον ζητῶν Ἀτρεΐα μετελθεῖν ἐχρηστηριάζετο περὶ τούτου καὶ λαμβάνει χρησμόν, ὡς εἰ παῖδα γεννήσει τῇ θυγατρὶ συνελθὼν. ποιεῖ οὖν οὕτω καὶ γεννᾷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Αἴγισθον, ὃς ἀνδρωθεὶς καὶ μαθὼν, ὅτι Θυέστου παῖς ἐστὶ, κτείνας Ἀτρεΐα Θυέστη τὴν βασιλείαν ἀποκατέστησεν.

Επ. 2, 15 <τὸν δ' Ἀγαμέμνονα τροφὸς μετὰ τοῦ Μενελάου ἄγει πρὸς Πολυφείδα, κρατοῦντα Σικυῶνος, ὃς πάλιν τούτους πέπομφε πρὸς Αἰτωλὸν Οἰνέα. μετ' οὐ πολὺ Τυνδάρεως τούτους κατάγει πάλιν, οἱ τὸν Θυέστην μὲν αὐτὸν Ἥρας βωμῶ φυγόντα ὀρκώσαντες διώκουσιν οἰκεῖν τὴν Κυθηρίαν. οἱ δὲ Τυνδάρεω γαμβροὶ γίνονται θυγατρᾶσιν, ὁ Ἀγαμέμνων μὲν λαβὼν σύνευνον Κλυταιμνήστραν, κτείνας αὐτῆς τὸν σύζυγον Τάνταλον τὸν Θυέστου σὺν τέκνῳ πάνυ νεογνῶ, Μενέλαος Ἑλένην.>

Επ. 2, 16 Ἀγαμέμνων δὲ βασιλεύει Μυκηναίων καὶ γαμῆ Τυνδάρεω θυγατέρα

entonces Tiestes lo mostró, subiendo así al trono.

[E.2.12] Pero Zeus le envió Hermes a Atreo, diciéndole que acordase con Tiestes que Atreo sería el rey si Helio caminara en sentido contrario; aceptado este acuerdo por Tiestes, Helio se puso por oriente. Así la divinidad atestiguó la excesiva ambición de Tiestes y Atreo recibió el reino y desterró a Tiestes.

[E.2.13] Cuando más tarde Atreo se enteró del adulterio, envió un emisario a Tiestes para tratar de reconciliación. Así fingiendo amistad lo engañó; se fue a los hijos que Tiestes tenía de la ninfa Náyade, esto es Áglao, Calileonte y Orcómeno, que se hallaban como suplicantes en el altar de Zeus, los degolló y después de trocearlos y cocerlos, se los sirvió a Tiestes, excepto las extremidades; cuando este se hubo hartado, le mostró las extremidades y lo expulsó del país.

[E.2.14] Entonces Tiestes se puso a buscar por todos los medios la manera de vengarse de Atreo y consultó al oráculo sobre ello, obteniendo la respuesta de que podría vengarse si engendraba un hijo uniéndose a su hija. Así lo hizo y engendró a Egisto de su hija, el cual, cuando se hizo hombre, supo que también él era hijo de Tiestes y dio muerte a Atreo, restableciendo a Tiestes en el trono.

[E.2.15] La nodriza llevó a Agamenón junto con Menelao a la corte de Polífides, que dominaba Sición, el cual los remitió de nuevo al etolio Eneo; no mucho tiempo después Tindáreo los restituyó a su patria; ellos, después de tomar juramento a Tiestes, que se había refugiado en el altar de Hera, lo relegaron a vivir en Citeria y llegaron a ser los yernos de Tindáreo mediante sus hijas. Por su parte Agamenón consiguió como esposa a Clitemestra, después de matar a su esposo Tántalo, el hijo de Tiestes, junto con su hijo recién nacido; y Menelao consiguió a Helena.

[E.2.16] Agamenón reinó sobre los miceneos y se casó con Clitemestra, la hija de Tindáreo,

Κλυταιμνήστραν, τὸν πρότερον αὐτῆς ἄνδρα Τάνταλον Θυέστου σὺν τῷ παιδὶ κτείνας, καὶ γίνεται αὐτῷ παῖς μὲν Ὀρέστης, θυγατέρες δὲ Χρυσόθεμις Ἥλέκτρα Ἴφιγένεια. Μενέλαος δὲ Ἑλένην γαμῆ καὶ βασιλεύει Σπάρτης, Τυνδάρεω τὴν βασιλείαν δόντος αὐτῷ.

III

Επ. 3, 1 αὐθις δὲ Ἑλένην Ἀλέξανδρος ἀρπάζει, ὡς τινες λέγουσι κατὰ βούλησιν Διός, ἵνα Εὐρώπης καὶ Ἀσίας εἰς πόλεμον ἐλθούσης ἢ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔνδοξος γένηται, ἢ καθάπερ εἶπον ἄλλοι ὅπως τὸ τῶν ἡμιθέων γένος ἀρθῆ.

Επ. 3, 2 διὰ δὴ τούτων μίαν αἰτίαν μῆλον περὶ κάλλους Ἑρις ἐμβάλλει Ἥρα καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Ἀφροδίτη, καὶ κελεύει Ζεὺς Ἑρμῆν εἰς Ἴδην πρὸς Ἀλέξανδρον ἄγειν, ἵνα ὑπ' ἐκείνου διακριθῶσι. αἱ δὲ ἐπαγγέλλονται δῶρα δώσειν Ἀλεξάνδρῳ, Ἥρα μὲν πασῶν προκριθεῖσα βασιλείαν πάντων, Ἀθηνᾶ δὲ πολέμου νίκην, Ἀφροδίτη δὲ γάμον Ἑλένης. ὁ δὲ Ἀφροδίτην προκρίνει καὶ πηξαμένου Φερέκλου ναῦς εἰς Σπάρτην ἐκπλέει.

Επ. 3, 3 ἐφ' ἡμέρας δ' ἑννέα ξενισθεὶς παρὰ Μενελάῳ, τῇ δεκάτῃ πορευθέντος εἰς Κρήτην ἐκείνου κηδεῦσαι τὸν μητροπάτορα Κατρεία, πείθει τὴν Ἑλένην ἀπαγαγεῖν σὺν ἑαυτῷ. ἢ δὲ ἑνναέτη Ἑρμιόνην καταλιποῦσα, ἐνθεμένη τὰ πλεῖστα τῶν χρημάτων, ἀνάγεται τῆς νυκτὸς σὺν αὐτῷ.

Επ. 3, 4 Ἥρα δὲ αὐτοῖς ἐπιπέμπει χειμῶνα πολὺν, ὑφ' οὗ βιασθέντες προσίσχουσι Σιδῶνι. εὐλαβούμενος δὲ Ἀλέξανδρος μὴ διωχθῆ, πολὺν διέτριψε χρόνον ἐν Φοινίκη καὶ Κύπρῳ. ὡς δὲ ἀπήλπισε τὴν δίωξιν, ἤκεν εἰς Τροίαν μετὰ Ἑλένης.

Επ. 3, 5 ἔνιοι δὲ φασιν Ἑλένην μὲν ὑπὸ Ἑρμοῦ κατὰ βούλησιν Διός κομισθῆναι κλαπεῖσαν εἰς Αἴγυπτον καὶ δοθεῖσαν Πρωτεῖ τῷ βασιλεῖ τῶν

después de dar muerte a su anterior marido, Tántalo, el hijo de Tiestes, con su hijo, y le nació un hijo, Orestes, e hijas, Crisótemis, Electra e Ifigenia. Por otro lado Menelao se casó con Helena y reinó en Esparta, pues Tindáreo le entregó el reino.

Epítome III, 1-35

[E.3.1] Más tarde Alejandro raptó a Helena, según dicen algunos por voluntad de Zeus, para que su hija se hiciera célebre por enfrentar en la guerra a Europa y Asia; o como dijeron otros para que el linaje de los semidioses fuera exaltado.

[E.3.2] Por uno de estos motivos Éride^[87] les arrojó la manzana de la belleza a Hera, Atenea y Afrodita; y Zeus ordenó a Hermes llevarlas al Ida ante Alejandro, para que decidiera este. Ellas prometieron a Alejandro darle regalos; así, Hera le prometió que si fuera ella la elegida, le concedería el reino sobre todos los hombres; Atenea le prometió la victoria en la guerra; y Afrodita el matrimonio con Helena. Entonces él eligió a Afrodita y, después de haber construido Fereclo unas naves, zarpó rumbo a Esparta.

[E.3.3] Se hospedó durante nueve días en casa de Menelao y al décimo este se fue a Creta a tributar honores fúnebres a su abuelo materno Catreo; entretanto Alejandro logró convencer a Helena para que se fuera con él; abandonó ella a Hermíone, de nueve años de edad y, habiendo embarcado las mayores riquezas posibles, se hizo a la mar con él por la noche.

[E.3.4] Pero Hera les envió fuertes tormentas, por las que se vieron obligados a atracar en Sidón. Precaviéndose Alejandro de no ser perseguido, se entretuvo mucho tiempo en Fenicia y Chipre. Pero cuando creyó que ya no serían perseguidos, se fue a Troya con Helena.

[E.3.5] Algunos dicen en cambio que Hermes, de acuerdo con la voluntad de Zeus, sustrajo a Helena y la llevó a Egipto, entregándosela a

⁸⁷ Éride equivale a «Discordia».

Αἰγυπτίων φυλάττειν, Ἀλέξανδρον δὲ παραγενέσθαι εἰς Τροίαν πεπονημένον ἐκ νεφῶν εἶδωλον Ἑλένης ἔχοντα.

Επ. 3, 6 Μενέλαος δὲ αἰσθόμενος τὴν ἀρπαγὴν ἤκεν εἰς Μυκῆνας πρὸς Ἀγαμέμνονα, καὶ δεῖται στρατείαν ἐπὶ Τροίαν ἀθροίζειν καὶ στρατολογεῖν τὴν Ἑλλάδα. ὁ δὲ πέμπων κήρυκα πρὸς ἕκαστον τῶν βασιλέων τῶν ὄρκων ὑπεμίμνησεν ὧν ὤμοσαν, καὶ περὶ τῆς ἰδίας γυναικὸς ἕκαστον ἀσφαλιζέσθαι παρήνει, ἴσῃν λέγων γεγενῆσθαι τὴν τῆς Ἑλλάδος καταφρόνησιν καὶ κοινήν. ὄντων δὲ πολλῶν προθύμων στρατεύεσθαι, παραγίνονται καὶ πρὸς Ὀδυσσεῖα εἰς Ἴθάκην.

Επ. 3, 7 ὁ δὲ οὐ βουλόμενος στρατεύεσθαι προσποιεῖται μανίαν. Παλαμῆδης δὲ ὁ Ναυπλίου ἤλεγξε τὴν μανίαν ψευδῆ, καὶ προσποιησαμένῳ μεμηνέναι παρηκολούθει· ἀρπάσας δὲ Τηλέμαχον ἐκ τοῦ κόλπου τῆς Πηνελόπης ὡς κτενῶν ἐξιφούλκει. Ὀδυσσεὺς δὲ περὶ τοῦ παιδὸς εὐλαβηθεὶς ὠμολόγησε τὴν προσποίητον μανίαν καὶ στρατεύεται.

Επ. 3, 8 ὅτι Ὀδυσσεὺς λαβὼν αἰχμάλωτον Φρύγα ἠνάγκασε γράψαι περὶ προδοσίας ὡς παρὰ Πριάμου πρὸς Παλαμῆδην· καὶ χῶσας ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτοῦ χρυσὸν τὴν δέλτον ἔρριψεν ἐν τῷ στρατοπέδῳ. Ἀγαμέμνων δὲ ἀναγνοὺς καὶ εὐρῶν τὸν χρυσόν, τοῖς συμμάχοις αὐτὸν ὡς προδότην παρέδωκε καταλεῦσαι.

Επ. 3, 9 ὅτι Μενέλαος σὺν Ὀδυσσεῖ καὶ Ταλθυβίῳ πρὸς <Κινύραν εἰς> Κύπρον ἐλθόντες συμμαχεῖν ἔπειθον· ὁ δὲ Ἀγαμέμνονι μὲν οὐ παρόντι θώρακας ἔδωρήσατο, ὁμόσας δὲ πέμψειν πεντήκοντα ναῦς, μίαν πέμψας, ἣς ἦρχεν ... ὁ Μυγδαλίωνος, καὶ τὰς λοιπὰς ἐκ γῆς πλάσας μεθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος.

Επ. 3, 10 ὅτι θυγατέρες Ἄνιου τοῦ Ἀπόλλωνος

Proteo, el rey de los egipcios, para que la custodiase, y que Alejandro se presentó en Troya con una imagen de Helena hecha a base de nubes.

[E.3.6] Cuando Menelao se enteró del rapto, se fue a Micenas ante Agamenón y le pidió que reuniese un ejército contra Troya, alistando soldados en la Hélade. Entonces aquel enviando un emisario a cada uno de los reyes, les recordó los juramentos que habían prestado y los exhortó a que cada uno velara por la seguridad de su propia mujer, diciéndoles que la ofensa era igual y común para toda la Hélade. Y estando ya muchos deseosos de empezar la campaña, fueron ante Odiseo en Ítaca.

[E.3.7] Este, como no quería marchar a la guerra, fingía locura. Pero Palamedes, el hijo de Nauplio, demostró que esa locura era falsa, pues cuando estaba simulando que desvariaba, Palamedes lo siguió y habiendo arrebatado a Telémaco del regazo de Penélope, desenvainó la espada como si fuera a matarlo. Entonces Odiseo, temiendo por el niño, reconoció que la locura era fingida y partió para la guerra.

[E.3.8] Odiseo tomó un cautivo frigio y le obligó a escribir una carta de contenido traidor, como si Príamo se la hubiera enviado a Palamedes. Después de enterrar en la tienda de este oro, arrojó la carta al campamento. Agamenón la leyó y encontró el oro; en consecuencia, entregó a Palamedes a los aliados como traidor, para que lo lapidaran^[88].

[E.3.9] Menelao fue con Odiseo y Talcibio a Chipre ante Cíniras e intentaron convencerlo para que se aliara. Este regaló a Agamenón, que no estaba presente, una coraza, y después de jurar que enviaría cincuenta naves, envió de hecho una sola, mandada por el hijo de Migdalión, pues las restantes las hizo de tierra y las echó al mar^[89].

[E.3.10] Las hijas de Anio, el hijo de Apolo, esto

⁸⁸ Es decir, Odiseo se vengó de Palamedes por haberlo obligado a ir a la guerra.

Ἐλαῖς Σπερμῶ Οἰνώ, αἱ Οἰνότροφοι λεγόμεναι· αἷς ἔχαρίσατο Διόνυσος ποιεῖν ἐκ γῆς ἔλαιον σῖτον οἶνον.

Επ. 3, 11 συνηθροίζετο δὲ ὁ στρατὸς ἐν Αὐλίδι. οἱ δὲ στρατεύσαντες ἐπὶ Τροίαν ἦσαν οἶδε. Βοιωτῶν μὲν ἡγεμόνες δέκα· ἦγον ναῦς μ'. Ὀρχομενίων δ' ἦγον ναῦς λ'. Φωκέων ἡγεμόνες δ' ἦγον ναῦς μ'. Λοκρῶν Αἴας Ὀιλέως· ἦγε ναῦς μ'. Εὐβοέων Ἐλεφήνωρ Χαλκῶδοντος καὶ Ἀλκυόνης· ἦγε ναῦς μ'. Ἀθηναίων Μενεσθεύς· ἦγε ναῦς ν'.

Επ. 3, 12 Σαλαμινίων Αἴας ὁ Τελαμώνιος· ἦγε ναῦς ιβ'. Ἀργείων Διομήδης Τυδέως καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· ἦγον ναῦς π'. Μυκηναίων Ἀγαμέμνων Ἀτρέως καὶ Ἀερόπης ναῦς ρ'. Λακεδαιμονίων Μενέλαος Ἀτρέως καὶ Ἀερόπης ξ'. Πυλίων Νέστωρ Νηλέως καὶ Χλωρίδος ναῦς μ'. Ἀρκάδων Ἀγαπήνωρ ναῦς ζ'. Ἡλείων Ἀμφίμαχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ναῦς μ'. Δουλιχίων Μέγης Φυλέως ναῦς μ'. Κεφαλλήνων Ὀδυσσεὺς Λαέρτου καὶ Ἀντικλείας ναῦς ιβ'. Αἰτωλῶν Θόας Ἀνδραίμονος καὶ Γόργης· ἦγε ναῦς μ'. Κρητῶν Ἴδομενεὺς Δευκαλίωνος μ'.

Επ. 3, 13 Ῥοδίων Τληπόλεμος Ἡρακλέους καὶ Ἀστυόχης ναῦς θ'. Συμαίων Νιρεὺς Χαρόπου ναῦς γ'. Κῶων Φεΐδιππος καὶ Ἄντιφος οἱ Θεσσαλοῦ λ'.

Επ. 3, 14 Μυρμιδόνων Ἀχιλλεὺς Πηλέως καὶ Θέτιδος ν'. ἐκ Φυλάκης Πρωτεσίλαος Ἰφίκλου μ'. Φεραίων Εὐμηλος Ἀδμήτου ια'. Ὀλιζόνων Φιλοκτήτης Ποίαντος ζ'. Αἰνιάνων Γουνεὺς Ὠκύτου κβ'. Τρικκαίων Ποδαλείριος ... λ'.

es, Elais, Espermo y Eno son llamadas Viñadoras. Dioniso les concedió la gracia de obtener de la tierra aceite, trigo y vino.

[E.3.11] El ejército se concentró en Áulide. Los que participaron en la expedición contra Troya fueron los siguientes: de los beocios, diez caudillos; llevaban cuarenta naves. De los orcomenios, cuatro; llevaban treinta naves. De los focenses, cuatro caudillos; llevaban cuarenta naves. De los locros, Áyax, hijo de Oileo; llevaba cuarenta naves. De los eubeos, Elefenor, hijo de Calcodonte y Alcíoπε, llevaba cuarenta naves. De los atenientes, Menesteo, llevaba cincuenta naves; de los salaminios, Áyax, hijo de Telamón, llevaba doce naves;

[E.3.12] de los argivos, Diomedes, hijo de Tideo, y acompañantes; llevaban ochenta naves. De los miceneos, Agamenón, hijo de Atreo y Aérope, con cien naves. De los lacedemonios, Menelao, hijo de Atreo y Aérope, con sesenta naves. De los pilios, Néstor, hijo de Neleo y Cloris, con cuarenta naves. De los arcadios, Agapenor, con siete naves. De los eleos, Anfímaco y acompañantes, con cuarenta naves. De los duliquios, Megues, hijo de Fileo, con cuarenta naves. De los cefalenios, Odiseo, hijo de Laertes y Anticlea, doce naves. De los etolios, Toante, hijo de Andremón y Gorge; llevaba cuarenta naves.

[E.3.13] De los cretenses, Idomeneo, hijo de Deucalión, cuarenta naves. De los rodios, Tlepólemo, hijo de Heracles y Astíoque, nueve naves. De los simeos, Nireo, hijo de Cáροπο, tres naves. De los coos, Fidipo y Ἄντιφο, los hijos de Tésalo, treinta.

[E.3.14] De los mirmidones, Aquiles, hijo de Peleo y Tetis, cincuenta. De Fílacas, Protesilao, hijo de Ificlo, cuarenta. De los fereos, Eumelo, hijo de Admeto, once. De los olizones, Foloctetes, hijo de Peante, siete. De los enianos, Guneo, hijo de Ócito, veintidós. De los tricenses, Podalirio^[90]..., treinta. De los ormenios,

⁹⁰ Wagner cree que hay que añadir tras de Podalirio: «y Macaón, hijo de Asclepio», basándose en Homero, *Iliada*, II, 731-2. (Cf. ap. crít., p. 192.)

Ἵορμενίων Εὐρύπυλος ... ναῦς μ'. Γυρτωνίων Πολυποίτης Πειρίθου λ'. Μαγνήτων Πρόθοος Τενθηρόνος μ'. νῆες μὲν οὖν αἰ πᾶσαι αἰγ', ἡγεμόνες δὲ μγ', ἡγεμονεῖαι δὲ λ'.

Επ. 3, 15 ὅτι ὄντος ἐν Αὐλίδι τοῦ στρατεύματος, θυσίας γενομένης Ἀπόλλωνι, ὀρμήσας δράκων ἐκ τοῦ βωμοῦ παρὰ τὴν πλησίον πλάτανον, οὔσης ἐν αὐτῇ νεοττιᾶς, τοὺς ἐν αὐτῇ καταναλώσας στρουθοὺς ὀκτῶ σὺν τῇ μητρὶ ἐνάτη λίθος ἐγένετο. Κάλχας δὲ εἰπὼν κατὰ Διὸς βούλησιν γεγονέναι αὐτοῖς τὸ σημεῖον τοῦτο, τεκμηράμενος ἐκ τῶν γεγονότων ἔφη δεκαετὴ χρόνῳ δεῖν Τροίαν ἀλῶναι.

Επ. 3, 16 καὶ πλεῖν παρεσκευάζοντο ἐπὶ Τροίαν. Ἀγαμέμνων οὖν αὐτὸς ἡγεμὼν τοῦ σύμπαντος στρατοῦ ἦν, ἐναυάρχει δ' Ἀχιλλεύς πεντεκαίδεκάτης τυγχάνων.

Επ. 3, 17 ἀγνοοῦντες δὲ τὸν ἐπὶ Τροίαν πλοῦν Μυσία προσίσχουσι καὶ ταύτην ἐπόρθουν, Τροίαν νομίζοντες εἶναι. βασιλεύων δὲ Τήλεφος Μυσῶν, Ἡρακλέους παῖς, ἰδὼν τὴν χώραν λεηλατουμένην, τοὺς Μυσοὺς καθοπλίσας ἐπὶ τὰς ναῦς συνεδίωκε τοὺς Ἕλληνας καὶ πολλοὺς ἀπέκτεινεν, ἐν οἷς καὶ Θέρσανδρον τὸν Πολυνείκουσ ὑποστάντα. ὀρμήσαντος δὲ Ἀχιλλέως ἐπ' αὐτὸν οὐ μείνας ἐδιώκετο· καὶ διωκόμενος ἐμπλακεῖς εἰς ἀμπέλου κλήμα τὸν μηρὸν τιτρώσκεται δόρατι.

Επ. 3, 18 τῆς δὲ Μυσίας ἐξελθόντες Ἕλληνες ἀνάγονται, καὶ χειμῶνος ἐπιγενομένου σφοδροῦ διαζευχθέντες ἀλλήλων εἰς τὰς πατρίδας καταντῶσιν. ὑποστρεψάντων οὖν τῶν Ἑλλήνων τότε λέγεται τὸν πόλεμον εἰκοσαετῆ γενέσθαι· μετὰ γὰρ τὴν Ἑλένης ἀρπαγὴν ἔτει δευτέρῳ τοὺς Ἕλληνας παρασκευασμένους στρατεύεσθαι, ἀναχωρήσαντας δὲ ἀπὸ Μυσίας εἰς Ἑλλάδα μετὰ ἔτη ὀκτῶ πάλιν εἰς Ἄργος μεταστραφέντας ἐλθεῖν εἰς Αὐλίδα.

Eurípilo^[91]..., cuarenta naves. De los girtonios, Polipetes, hijo de Pirítoo, treinta. De los magnetes, Prótoo, hijo de Tentredón, cuarenta. Las naves eran en total mil trece, los caudillos cuarenta y tres y las naves capitaneadas treinta.

[E.3.15] Hallándose el ejército en Áulide y habiéndose hecho sacrificios a Apolo, una serpiente se precipitó desde el altar que se hallaba junto a un plátano cercano, donde había un nido, y después de devorar ocho gorriones con su madre, que fue la novena, se convirtió en piedra. Calcante dijo que esto era una señal que se les presentaba a ellos por voluntad de Zeus y conjeturando por lo sucedido, dijo que en un plazo de diez años necesariamente tomarían Troya. Por tanto se prepararon para tomar Troya.

[E.3.16] El general en jefe de todo el ejército era Agamenón en persona y al frente de la flota iba Aquiles, de quince años de edad.

[E.3.17] Pero ignorando la ruta hacia Troya, arribaron a Misia y la saquearon creyendo que era Troya. Entonces Télefo, hijo de Heracles, que reinaba sobre los misios, viendo el país saqueado, armó a los misios y persiguió a los helenos hasta las naves y mató a muchos, entre ellos a Tersandro, el hijo de Polinices, que le hizo frente. Pero cuando Aquiles se lanzó contra él, no resistió y fue perseguido; siendo perseguido se trabó en un sarmiento de vid y fue herido en el muslo con la lanza.

[E.3.18] Luego los helenos se marcharon de Misia haciéndose a la mar y habiéndose producido una violenta tempestad, se separaron unos de otros y llegaron a sus patrias. Así los helenos regresaron y se dice que la guerra duró veinte años. Pues los helenos no estuvieron preparados para marchar a la campaña hasta dos años después del rapto de Helena, y desde que se retiraron de Misia hacia la Hélade pasaron ocho años hasta que, volviendo de nuevo a Argos, llegaron a Áulide.

⁹¹ Wagner cree que tras Eurípilo puede añadirse «hijo de Evemón», basándose en Homero, *Iliada*, II, 736. (Cf. ap. crít., p. 192.)

Επ. 3, 19 συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἐν Ἄργει αὐθις μετὰ τὴν ῥηθεῖσαν ὀκταετίαν, ἐν ἀπορία τοῦ πλοῦ πολλῇ καθεστήκεσαν, καθηγεμόνα μὴ ἔχοντες, ὃς ἦν δυνατὸς δεῖξαι τὴν εἰς Τροίαν.

Επ. 3, 20 Τήλεφος δὲ ἐκ τῆς Μυσίας, ἀνίατον τὸ τραῦμα ἔχων, εἰπόντος αὐτῷ τοῦ Απόλλωνος τότε τεύξεσθαι θεραπείας, ὅταν ὁ τρώσας ἰατρὸς γένηται, τρῦχεσιν ἡμφιεσμένος εἰς Ἄργος ἀφίκετο, καὶ δεηθεὶς Ἀχιλλέως καὶ ὑπεσχημένος τὸν εἰς Τροίαν πλοῦν δεῖξαι θεραπεύεται ἀποξύσαντος Ἀχιλλέως τῆς Πηλιάδος μελίας τὸν ἰόν. θεραπευθεὶς οὖν ἔδειξε τὸν πλοῦν, τὸ τῆς δεῖξεως ἀσφαλὲς πιστουμένου τοῦ Κάλχαντος διὰ τῆς ἑαυτοῦ μαντικῆς.

Επ. 3, 21 ἀναχθέντων δὲ αὐτῶν ἀπ' Ἄργους καὶ παραγενομένων τὸ δεύτερον εἰς Αὐλίδα, τὸν στόλον ἄπλοια κατεῖχε· Κάλχας δὲ ἔφη οὐκ ἄλλως δύνασθαι πλεῖν αὐτούς, εἰ μὴ τῶν Ἀγαμέμνονος θυγατέρων ἡ κρατιστεύουσα κάλλει σφάγιον Ἀρτέμιδι παραστή, διὰ τὸ μηνίειν τὴν θεὸν τῷ Ἀγαμέμνονι, ὅτι τε βαλὼν ἔλαφον εἶπεν· οὐδὲ ἡ Ἀρτεμις, καὶ ὅτι Ἄτρεὺς οὐκ ἔθυσεν αὐτῇ τὴν χρυσὴν ἄρνα.

Επ. 3, 22 τοῦ δὲ χρησμοῦ τούτου γενομένου, πέμψας Ἀγαμέμνων πρὸς Κλυταιμνήστραν Ὀδυσσεά καὶ Ταλθύβιον Ἰφιγένειαν ἤτει, λέγων ὑπεσχησθαι δώσειν αὐτὴν Ἀχιλλεῖ γυναῖκα μισθὸν τῆς στρατείας. πεμψάσης δὲ ἐκείνης Ἀγαμέμνων τῷ βωμῷ παραστήσας ἔμελλε σφάζειν, Ἀρτεμις δὲ αὐτὴν ἀρπάσασα εἰς Ταύρους ἰέρειαν ἑαυτῆς κατέστησεν, ἔλαφον ἀντ' αὐτῆς παραστήσασα τῷ βωμῷ· ὡς δὲ ἔνιοι λέγουσιν, ἀθάνατον αὐτὴν ἐποίησεν.

Επ. 3, 23 οἱ δὲ ἀναχθέντες ἐξ Αὐλίδος προσέσχον Τενέδω. ταύτης ἐβασίλευε Τένης ὁ Κύκνου καὶ Προκλείας, ὡς δὲ τινες Απόλλωνος· οὗτος ὑπὸ τοῦ πατρὸς φυγαδευθεὶς ἐνταῦθα κατῴκει.

[E.3.19] Y habiéndose reunido en Argos después de los ocho años dichos, se hallaban sin saber qué hacer con respecto a la expedición, por no tener un guía que fuese capaz de mostrarles la dirección a Troya.

[E.3.20] Entonces Télefo, cuya herida no se curaba, habiéndole dicho Apolo que se curaría cuando el que lo hirió, lo sanase, vestido de andrajos se fue desde Misia a Argos y rogó a Aquiles que lo curara, prometiéndole que les mostraría la ruta hacia Troya; Aquiles entonces lo curó con herrumbre de su lanza Pelíade, que había raspado. Por consiguiente, una vez curado, les mostró la ruta y Calcante certificó mediante su arte de adivinación que la indicación era segura.

[E.3.21] Habiéndose hecho a la mar desde Argos y habiendo llegado por segunda vez a Áulide, un tiempo desfavorable retuvo la escuadra y Calcante dijo que no podían navegar de ninguna manera hasta que la hija de Agamenón que destacase más por su belleza fuese ofrecida en sacrificio a Ártemis, ya que la diosa estaba encolerizada con Agamenón porque cuando disparó a la cierva, dijo: «Ni Ártemis»^[92] y además porque Atreo no le había sacrificado el cordero de oro.

[E.3.22] Pronunciado este oráculo, Agamenón envió a Odiseo y Talcibio a Clitemestra para pedir a Ifigenia, pretextando que había prometido entregársela a Aquiles como mujer en pago por su apoyo en la guerra. Enviada aquella, Agamenón la situó en el altar e iba a sacrificarla cuando Ártemis arrebatándola a los Tauros la hizo su sacerdotisa y en su lugar puso en el altar una cierva; y según algunos dicen la hizo inmortal.

[E.3.23] Después de hacerse a la mar desde Áulide arribaron a Tenedos. Reinaba aquí Tenes, el hijo de Cicno y Proclea, o bien, según algunos, hijo de Apolo. Desterrado por su padre, se había establecido allí.

⁹² «Ni Ártemis habría disparado así». (Cf. Wagner, ap. crít., p. 194.)

Επ. 3, 24 Κύκνος γὰρ ἔχων ἐκ Προκλείας τῆς Λαομέδοντος παῖδα μὲν Τένην, θυγατέρα δὲ Ἥμιθέαν, ἐπέγημε τὴν Τραγάσου Φιλονόμην· ἣτις Τένου ἐρασθεῖσα καὶ μὴ πείθουσα καταψεύδεται πρὸς Κύκνον αὐτοῦ φθοράν, καὶ τούτου μάρτυρα παρῆεν ἀληθῆν Εὐμολπον ὄνομα.

Επ. 3, 25 Κύκνος δὲ πιστεύσας, ἐνθέμενος αὐτὸν μετὰ τῆς ἀδελφῆς εἰς λάρνακα μεθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος· προσσχούσης δὲ αὐτῆς Λευκόφρουι νήσω ἐκβὰς ὁ Τένης κατώκησε ταύτην καὶ ἀπ' αὐτοῦ Τένεδον ἐκάλεσε. Κύκνος δὲ ὕστερον ἐπιγνοὺς τὴν ἀλήθειαν τὸν μὲν ἀληθῆν κατέλευσε, τὴν δὲ γυναῖκα ζῶσαν εἰς γῆν κατέχωσε.

Επ. 3, 26 προσπλέοντας οὖν Τενέδῳ τοὺς Ἕλληνας ὁρῶν Τένης ἀπειργε βάλλων πέτρους, καὶ ὑπὸ Ἀχιλλέως ξίφει πληγείς κατὰ τὸ στήθος θνήσκει, καίτοι Θέτιδος προειπούσης Ἀχιλλεῖ μὴ κτείνειν Τένην· τεθνήξασθαι γὰρ ὑπὸ Ἀπόλλωνος αὐτόν, ἐὰν κτείνῃ Τένην.

Επ. 3, 27 τελούντων δὲ αὐτῶν Ἀπόλλωνι θυσίαν, ἐκ τοῦ βωμοῦ προσελθὼν ὕδρος δάκνει Φιλοκτήτην· ἀθεραπεύτου δὲ τοῦ ἔλκουσ καὶ δυσώδους γενομένου τῆς τε ὁδμῆς οὐκ ἀνεχομένου τοῦ στρατοῦ, Ὀδυσσεὺς αὐτὸν εἰς Λῆμνον μεθ' ὧν εἶχε τόξων Ἡρακλείων ἐκτίθησι κελεύσαντος Ἀγαμέμνονος. ὁ δὲ ἐκεῖ τὰ πτηνὰ τοξεύων ἐπὶ τῆς ἐρημίας τροφήν εἶχεν.

Επ. 3, 28 ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Τενέδου προσέπλεον Τροία, καὶ πέμπουσιν Ὀδυσσεῖα καὶ Μενέλαον τὴν Ἑλένην καὶ τὰ χρήματα ἀπαιτοῦντας. συναθροισθείσης δὲ παρὰ τοῖς Τρωσὶν ἐκκλησίας, οὐ μόνον τὴν Ἑλένην οὐκ ἀπεδίδουν ἀλλὰ καὶ τούτους κτείνειν ἤθελον.

Επ. 3, 29 ἀλλὰ τοὺς μὲν ἔσωσεν Ἀντήνωρ, οἱ δὲ Ἕλληνες, ἀχθόμενοι ἐπὶ τῇ τῶν βαρβάρων καταφρονήσει, ἀναλαβόντες τὴν πανοπλίαν ἔπλεον ἐπ' αὐτούς. Ἀχιλλεῖ δὲ ἐπιστέλλει Θέτις πρῶτον μὴ ἀποβῆναι τῶν νεῶν· τὸν γὰρ ἀποβάντα πρῶτον πρῶτον μέλλειν

[E.3.24] Pues Cicno teniendo ya de Proclea, la hija de Laomedonte, un hijo, Tenes, y una hija, Hermitea, se volvió a casar con Filónome, la hija de Tenes la cual se enamoró de Tenes y como no pudo convencerlo, lo acusó falsamente ante Cicno de intento de violación y puso por testigo de ello a un flautista llamado Eumolpo.

[E.3.25] Cicno lo creyó y habiéndolo metido en una cesta junto con su hermana, los echó al mar y arribó esta a la isla de Leucofris. Tenes desembarcó y se estableció en ella, llamándola Tenedos por su propio nombre. Más tarde Cicno supo la verdad y lapidó al flautista hasta la muerte y a su mujer la sepultó viva en la tierra.

[E.3.26] Navegando los helenos rumbo a Tenedos, Tenes los vio e intentó rechazarlos arrojándoles piedras, pero herido en el pecho por Aquiles con la espada murió, a pesar de que Tetis había prevenido a Aquiles de que no matase a Tenes, porque él mismo resultaría muerto por Apolo, si mataba a Tenes.

[E.3.27] Y mientras ofrecían un sacrificio a Apolo, se acercó desde el altar una hidra y mordió a Filoctetes; como la herida resultaba incurable y se hizo maloliente, el ejército no pudo soportar el hedor y Odiseo lo abandonó en la isla de Lemnos por orden de Agamenón, junto con el arco que tenía de Heracles. Allí cazando aves con dicho arco, pudo alimentarse en medio del desierto.

[E.3.28] Habiéndose hecho a la mar desde Tenedos, navegaron hacia Troya y enviaron a Odiseo y Menelao para reclamar a Helena con sus tesoros. Pero reunidos en asamblea los troyanos, no solo no devolvieron a Helena sino que incluso quisieron matar a aquellos;

[E.3.29] sin embargo logró salvarlos Antenor. A su vez los helenos, hartos por la afrenta de estos bárbaros, tomaron las armas y navegaron contra ellos. Entonces Tetis comunicó a Aquiles que no desembarcara de las naves el primero, pues el que desembarca el primero sería también el

τελευτήσειν. πυθόμενοι δὲ οἱ βάρβαροι τὸν στόλον ἐπιπλεῖν, σὺν ὅπλοις ἐπὶ τὴν θάλασσαν ὤρμησαν καὶ βάλλοντες πέτρους ἀποβῆναι ἐκώλυον.

Επ. 3, 30 τῶν δὲ Ἑλλήνων πρῶτος ἀπέβη τῆς νεῶς Πρωτεσίλαος, καὶ κτεῖνας οὐκ ὀλίγους τῶν βαρβάρων ὑφ' Ἑκτορος θνήσκει. τούτου <ή> γυνὴ Λαοδάμεια καὶ μετὰ θάνατον ἦρα, καὶ ποιήσασα εἶδωλον Πρωτεσιλάω παραπλήσιον τούτῳ προσωμίλει. Ἑρμῆς δὲ ἐλεησάντων θεῶν ἀνήγαγε Πρωτεσίλαον ἐξ Ἄιδου. Λαοδάμεια δὲ ἰδοῦσα καὶ νομίσασα αὐτὸν ἐκ Τροίας παρεῖναι τότε μὲν ἐχάρη, πάλιν δὲ ἐπαναχθέντος εἰς Ἄιδου ἑαυτὴν ἐφόνευσεν.

Επ. 3, 31 Πρωτεσιλάου δὲ τελευτήσαντος, ἐκβαίνει μετὰ Μυρμιδόνων Ἀχιλλεὺς καὶ λίθον <βα>λῶν εἰς τὴν κεφαλὴν Κύκνου κτείνει. ὡς δὲ τοῦτον νεκρὸν εἶδον οἱ βάρβαροι, φεύγουσιν εἰς τὴν πόλιν, οἱ δὲ Ἕλληνες ἐκπηδήσαντες τῶν νεῶν ἐνέπλησαν σωμάτων τὸ πεδίον. καὶ κατακλείσαντες τοὺς Τρῶας ἐπολιόρκουν.

Επ. 3, 32 ἀνέλκουσι δὲ τὰς ναῦς. μὴ θαρρύντων δὲ τῶν βαρβάρων, Ἀχιλλεὺς ἐνεδρεύσας Τρωῖλον ἐν τῷ τοῦ Θυμβραίου Ἀπόλλωνος ἱερῷ φονεύει, καὶ νυκτὸς ἐλθὼν ἐπὶ τὴν πόλιν Λυκάονα λαμβάνει. παραλαβὼν δὲ Ἀχιλλεὺς τινας τῶν ἀριστέων τὴν χώραν ἐπόρθει, καὶ παραγίνεται εἰς Ἴδην ἐπὶ τὰς Αἰνείου [τοῦ Πριάμου] βόας. φυγόντος δὲ αὐτοῦ, τοὺς βουκόλους κτεῖνας καὶ Μήστορα τὸν Πριάμου τὰς βόας ἐλαύνει.

Επ. 3, 33 αἰρεῖ δὲ καὶ Λέσβον καὶ Φώκαιαν, εἶτα Κολοφῶνα καὶ Σμύρναν καὶ Κλαζομενάς καὶ Κύμην, μεθ' ἧς Αἰγιαλὸν καὶ Τήνον, [τὰς ἑκατὸν καλουμένας πόλεις]. εἶτα ἐξῆς Ἀδραμύτιον καὶ Σίδην, εἶτα Ἐνδιον καὶ Λιναῖον καὶ Κολώνην. αἰρεῖ δὲ καὶ Θήβας τὰς Ὑποπλακίας καὶ Λυρνησσόν, ἔτι δὲ καὶ <Ἄντ>ανδρον καὶ ἄλλας πολλάς.

Επ. 3, 34 ἐνναετοῦς δὲ χρόνου διελθόντος παραγίνονται τοῖς Τρωσὶ σύμμαχοι· ἐκ τῶν

primero en morir. Enterados los bárbaros de que la escuadra se les echaba encima, se lanzaron con las armas en la mano al mar y lanzando piedras les impedía desembarcar.

[E.3.30] De los helenos el primero que desembarcó de una nave fue Protesilao y habiendo matado a no pocos bárbaros, resultó al fin muerto por Héctor. Su mujer Laodamía lo amaba aún después de muerto, incluso se hizo una imagen igual a Protesilao y se unía con ella; pero Hermes, apiadados los dioses de ella, subió a Protesilao desde el Hades; cuando Laodamía lo vio, creyendo que era él mismo que venía de Troya, se llenó de alegría, pero cuando aquel tuvo que volverse al Hades se suicidó.

[E.3.31] Muerto Protesilao, Aquiles desembarcó con los mirmidones y lanzándole una piedra a la cabeza mató a Cicno. Cuando los bárbaros lo vieron muerto, escaparon hacia la ciudad, mientras los helenos saltaron fuera de las naves y llenaron la llanura de hombres; sitiaron a los troyanos, que se habían encerrado, y arrastraron a tierra las naves.

[E.3.32] Acobardados los bárbaros, Aquiles se puso al acecho y mató a Troilo en el templo de Apolo Timbreo y habiendo marchado por la noche contra la ciudad apresó a Licaón. Además, después de tomar consigo a algunos de los más valientes, Aquiles saqueó la región y se presentó en el Ida para hacerse con las vacas de Eneas, el hijo de Príamo. Habiendo huido este, mató a los boyeros y a Méstor, el hijo de Príamo, y se llevó las vacas;

[E.3.33] tomó Lesbos y Focea, luego Colofón, Esmirna, Clazómenas, Cime, después de estas, Egíalo y Tenos, las llamadas Cien Ciudades; a continuación Adramitio y Side, más tarde Endio, Lineo y Colono; tomó también Tebas Hipoplacios y Lirneso, incluso Antandro, y, en fin, muchas otras.

[E.3.34] Pasados nueve años, se presentaron los aliados de los troyanos; procedentes de las

περιοίκων πόλεων Αινείας Ἀγχίσου καὶ σὺν αὐτῷ Ἀρχέλοχος καὶ Ἀκάμας Ἀντήνορος καὶ Θεανοῦς, Δαρδανίων ἡγούμενοι, Θρακῶν Ἀκάμας Εὐσώρου, Κικόνων Εὐφημος Τροϊζήνου, Παιόνων Πυραίχμης, Παφλαγόνων Πυλαιμένης Βιλάτου,

Επ. 3, 35 ἐκ Ζελίας Πάνδαρος Λυκάονος, ἐξ Ἀδραστείας Ἀδραστός καὶ Ἄμφιος Μέροπος, ἐκ δ' Ἀρίσβης Ἄσιος Ὑρτάκου, ἐκ Λαρίσσης Ἰππόθοος Πελαγοῦ, ἐκ Μυσίας Χρόμιος καὶ Ἔννομος Ἀρσινόου, Ἀλιζώνων Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος Μηκιστέως, Φρυγῶν Φόρκυς καὶ Ἀσκάνιος Ἀρετάονος, Μαιόνων Μέσθλης καὶ Ἀντιφός Ταλαιμένους, Καρῶν Νάστης καὶ Ἀμφίμαχος Νομίονος, Λυκίων Σαρπηδῶν Διὸς καὶ Γλαῦκος Ἴππολόχου.

IV

Επ. 4, 1 Ἀχιλλεὺς δὲ μηνίων ἐπὶ τὸν πόλεμον οὐκ ἐξήει διὰ Βρισηίδα ... τῆς θυγατρὸς Χρύσου τοῦ ἱερέως. διὸ θαρσῆσαντες οἱ βάρβαροι ἐκ τῆς [p. 206] πόλεως προῆλθον. καὶ μονομαχεῖ Ἀλέξανδρος πρὸς Μενέλαον, Ἀλέξανδρον δὲ ἠττώμενον ἀρπάζει Ἀφροδίτη. Πάνδαρος δὲ τοξεύσας Μενέλαον τοὺς ὄρκους ἔλυσεν.

Επ. 4, 2 ὅτι Διομήδης ἀριστεύων Ἀφροδίτην Αἰνεΐα βοηθοῦσαν τιτρώσκει, καὶ Γλαῦκω συστάς, ὑπομνησθεὶς πατρῴας φιλίας, ἀλλάσσει τὰ ὄπλα. προκαλουμένου δὲ Ἐκτορος τὸν ἄριστον εἰς μονομαχίαν, πολλῶν ἐλθόντων Αἴας κληρωσάμενος ἀριστεύει· νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης κήρυκες διαλύουσιν αὐτούς.

Επ. 4, 3 οἱ δὲ Ἕλληγες πρὸς τοῦ ναυστάθμου τεῖχος ποιοῦνται καὶ τάφρον, καὶ γενομένης μάχης ἐν τῷ πεδίῳ οἱ Τρῶες τοὺς Ἕλληνας εἰς τὸ τεῖχος διώκουσιν· οἱ δὲ πέμπουσι πρὸς Ἀχιλλεῖα πρέσβεις Ὀδυσσεῖα καὶ Φοῖνικα καὶ Αἴαντα, συμμαχεῖν ἀξιούντες καὶ Βρισηίδα καὶ ἄλλα δῶρα ὑπισχνούμενοι.

ciudades vecinas vinieron Eneas, hijo de Anquises, y con él Arquéloco y Acamante, hijos de Antenor y de Téano, caudillos de los dardarios; de los tracios, Acamante, hijo de Eusoro; de los cicones, Eufemo, hijo de Trecén; de los peonios, Pirecmes; de los paflagonios, Pilémenes, hijo de Bilsato;

[E.3.35] procedente de Celea, Pándaro, hijo de Licaón; desde Adrastea, Adrasto y Anfio, hijos de Mérope; desde Arisbe, Asio, hijo de Hirtaco; desde Larisa, Hipótoo, hijo de Pelasgo; desde Misia, Cromio y Eunomo, hijos de Arsínoo; de los alizones, Odio y Epístrofo, hijos de Mecisteo; de los frigios, Forcis y Ascanio, hijos de Aretaón; de los meonios, Mestles y Ántifo, hijos de Talémenes; de los carios, Nastes y Anfímaco, hijos de Nomión; de los licios, Sarpedón, hijo de Zeus, y Glauco, hijo de Hipóloco.

Epítome IV, 1-8

[E.4.1] Aquiles, encolerizado a causa de Briseida^[93]..., la hija del sacerdote Crises, no salía a combatir. Por ello los bárbaros se animaron e hicieron una salida desde la ciudad. Alejandro luchó en combate singular con Menelao y cuando aquel empezó a ceder, Afrodita lo arrebató del combate y Pándaro disparó a Menelao, rompiendo así los juramentos.

[E.4.2] Diomedes, uno de los paladines, hirió a Afrodita cuando corría en auxilio de Eneas y enfrentado con Glauco, recordó la amistad de sus respectivos padres e intercambió las armas. Y desafiando Héctor al más valiente a un combate singular, salieron muchos, pero se echaron suertes y le tocó a Áyax, que luchó; haciéndose ya de noche, unos heraldos los separaron.

[E.4.3] Los helenos construyeron una muralla y una trinchera del lado del puerto y generalizado ya el combate en el llano, los troyanos empujaron a los helenos hasta la muralla. Entonces estos enviaron a Odiseo, Fénix y Áyax, como embajadores, ante Aquiles, para pedirle su apoyo en la guerra, prometiéndole Briseida y otros

⁹³ Texto confuso, laguna en el texto griego. (Cf. Wagner, ap. crít., p. 200.)

Επ. 4, 4 νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης κατασκόπους πέμπουσιν Ὀδυσσεΐα καὶ Διομήδην· οἱ δὲ ἀναιροῦσι Δόλωνα τὸν Εὐμήλου καὶ Ῥῆσον τὸν Θρᾶκα ὅς πρὸ μιᾶς ἡμέρας παραγεγόμενος Τρωσὶ σύμμαχος οὐ συμβαλὼν ἀπωτέρω τῆς Τρωικῆς δυνάμεως χωρὶς Ἑκτορος ἐστρατοπέδευσέ τούς τε περὶ αὐτὸν δώδεκα κοιμωμένους κτείνουσι καὶ τοὺς ἵππους ἐπὶ τὰς ναῦς ἄγουσι.

Επ. 4, 5 μεθ' ἡμέραν δὲ ἰσχυρᾶς μάχης γενομένης, τρωθέντων Ἀγαμέμνωνος καὶ Διομήδους Ὀδυσσεΐως Εὐρυπύλου Μαχάονος καὶ τροπῆς τῶν Ἑλλήνων γενομένης, Ἑκτωρ ῥήξας τὸ τεῖχος εἰσέρχεται καὶ ἀναχωρήσαντος Αἴαντος πῦρ ἐμβάλλει ταῖς ναυσίν.

Επ. 4, 6 ὡς δὲ εἶδεν Ἀχιλλεὺς τὴν Πρωτεσιλάου ναῦν καιομένην, ἐκπέμπει Πάτροκλον καθοπλίσας τοῖς ἰδίοις ὅπλοις μετὰ τῶν Μυρμιδόνων, δούς αὐτῷ τοὺς ἵππους. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ Τρῶες καὶ νομίσαντες Ἀχιλλέα εἶναι εἰς φυγὴν τρέπονται. καταδιώξας δὲ αὐτοὺς εἰς τὸ τεῖχος πολλοὺς ἀναιρεῖ, ἐν οἷς καὶ Σαρπηδόνα τὸν Διός, καὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀναιρεῖται, τρωθεὶς πρότερον ὑπὸ Εὐφόρβου.

Επ. 4, 7 μάχης δὲ ἰσχυρᾶς γενομένης περὶ τοῦ νεκροῦ, μόλις Αἴας ἀριστεύσας σώζει τὸ σῶμα. Ἀχιλλεὺς δὲ τὴν ὀργὴν ἀποθέμενος καὶ τὴν Βρισηίδα κομίζεται. καὶ πανοπλίας αὐτῷ κομισθείσης παρὰ Ἥφαιστου, καθοπλισάμενος ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐξέρχεται, καὶ συνδιώκει τοὺς Τρῶας ἐπὶ τὸν Σκάμανδρον, κάκεῖ πολλοὺς μὲν ἄλλους ἀναιρεῖ, κτείνει δὲ καὶ Ἀστεροπαῖον τὸν Πηλεγόνος τοῦ Ἀξιοῦ ποταμοῦ· καὶ αὐτῷ λάβρος ὁ ποταμὸς ἐφορμᾷ.

Επ. 4, 8 καὶ τούτου μὲν ὁ Ἥφαιστος τὰ ρεῖθρα ἀναξηραίνει πολλῇ φλογὶ διώξας, ὁ δ' Ἀχιλλεὺς Ἑκτορα ἐκ [p. 210] μονομαχίας ἀναιρεῖ καὶ ἐξάψας αὐτοῦ τὰ σφυρὰ ἐκ τοῦ ἄρματος σύρων ἐπὶ τὰς ναῦς παραγίνεται. καὶ θάψας Πάτροκλον ἐπ' αὐτῷ ἀγῶνα τίθησιν, ἐν ᾧ νικᾷ ἵπποις Διομήδης, Ἐπειὸς πυγμῆ, Αἴας καὶ Ὀδυσσεὺς πάλη. μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα

regalos.

[E.4.4] Echándose encima la noche, enviaron a Odiseo y Diomedes a explorar; mataron a Dolón, el hijo de Eumelo, y a Reso el tracio, el cual había venido un día antes como aliado de los troyanos y sin haber llegado a trabar combate, había acampado un poco lejos de las fuerzas troyanas y separado de Héctor; mataron también a los doce que lo rodeaban durmiendo y condujeron los caballos a las naves.

[E.4.5] Ya de día tuvo lugar un terrible combate y, heridos Agamenón, Diomedes, Odiseo, Eurípilo y Macaón, los helenos dieron la vuelta y huyeron. Entonces Héctor, abierta una brecha en la muralla, penetró y, habiéndose retirado Áyax, logró pegar fuego a las naves.

[E.4.6] Cuando Aquiles vio que la nave de Protesilao ardía, envió a Patroclo, armado con sus propias armas, junto con los mirmidones, y les dio caballos. Al verlos los troyanos se pensaron que era Aquiles y se dieron a la fuga. Habiéndolos perseguido hasta la muralla, mató a muchos, entre ellos a Sarpedón, el hijo de Zeus, y a su vez resultó muerto a manos de Héctor, cuando ya había sido herido por Euforbo.

[E.4.7] Se produjo entonces un terrible combate por el cadáver y a duras penas Áyax logró imponerse y salvar el cuerpo. Entonces Aquiles depuso su irritación y obtuvo a Briseida; se puso la armadura que le había proporcionado Hefesto y salió a combate. Persiguió a los troyanos en tropel hasta el Escamandro y allí mató a muchos, entre ellos a Asteropeo, el hijo de Pelegón, hijo a su vez del río Axio; entonces el río se lanzó violentamente contra él,

[E.4.8] pero Hefesto secó sus aguas alejándolo con fuertes llamaradas; Aquiles mató también en combate singular a Héctor y atándolo del carro por los tobillos, se fue arrastrándolo hacia las naves. Una vez enterrado Patroclo, celebró juegos en su honor, en los que Diomedes venció en la carrera de carros, Epeo en pugilato y Áyax y Odiseo en lucha. Después de los juegos se

παραγενόμενος Πριάμος πρὸς Ἀχιλλέα
λυτροῦται τὸ Ἔκτορος σῶμα καὶ θάπτει.

presentó Príamo ante Aquiles, rescató el cuerpo
de Héctor y lo enterró.

V

Epítome V, 1-25

Επ. 5, 1 ὅτι Πενθεσίλεια, Ὀτρηρῆς καὶ Ἄρεος,
ἀκουσίως Ἴππολύτην κτείνασα καὶ ὑπὸ
Πριάμου καθαρθεῖσα, μάχης γενομένης
πολλοὺς κτείνει, ἐν οἷς καὶ Μαχάονα· εἶθ'
ὑστερον θνήσκει ὑπὸ Ἀχιλλέως, ὅστις μετὰ
θάνατον ἐρασθεὶς τῆς Ἀμαζόνης κτείνει
Θερσίτην λοιδοροῦντα αὐτόν.

[E.5.1] Penthesilea, hija de Otrere y Ares, que mató
involuntariamente a Hipólita y fue purificada
por Príamo, cuando se produjo el combate, dio
muerte a muchos, entre ellos a Macaón; más
tarde murió a su vez a manos de Aquiles, que
enamorado de la amazona después de muerta,
mató también a Tersites por injurarlo.

Επ. 5, 2 ἦν δὲ Ἴππολύτη ἡ τοῦ Ἴππολύτου
μήτηρ, ἡ καὶ Γλαύκη καὶ Μελανίππη. αὕτη
γάρ, ἐπιτελουμένων τῶν γάμων Φαίδρας,
ἐπιστάσα σὺν ὅπλοις ἅμα ταῖς μεθ' ἑαυτῆς
Ἀμαζόσιν ἔλεγε κτείνειν τοὺς
συνανακειμένους Θησεῖ. μάχης οὖν γενομένης
ἀπέθανεν, εἴτε ὑπὸ τῆς συμμάχου
Πενθεσιλείας ἀκούσης, εἴτε ὑπὸ Θησέως, εἴτε
ὅτι οἱ περὶ Θησέα, τὴν τῶν Ἀμαζόνων
ἔωρακότες ἐπιστασίαν, κλείσαντες διὰ τάχους
τὰς θύρας καὶ ταύτην ἀπολαβόντες ἐντὸς
ἀπέκτειναν.

[E.5.2] Hipólita era la madre de Hipólito, también
llamada Glauce y Melanipa. Esta cuando se
estaban celebrando las bodas de Fedra, se
presentó armada con sus amazonas y dijo que
mataría a los invitados de Teseo. Así, trabado
combate, murió, bien involuntariamente a manos
de su camarada Penthesilea, bien a manos de
Teseo o bien porque los de Teseo, cuando vieron
la posición de las amazonas, cerraron
rápidamente las puertas y aislándola a ella
dentro, la mataron.

Επ. 5, 3 ὅτι Μέμνονα τὸν Τιθωνοῦ καὶ Ἡοῦς
μετὰ πολλῆς Αἰθιοπῶν δυνάμεως
παραγενόμενον ἐν Τροίᾳ καθ' Ἑλλήνων καὶ
πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων κτείναντα καὶ
Ἀντίλοχον κτείνει ὁ Ἀχιλλεύς. διώξας δὲ καὶ
τοὺς Τρῶας πρὸς ταῖς Σκαιαῖς πύλαις
τοξεύεται ὑπὸ Ἀλεξάνδρου καὶ Απόλλωνος εἰς
τὸ σφυρόν.

[E.5.3] A Memnón, el hijo de Titono y Eos, que se
había presentado en Troya con grandes fuerzas
de etíopes contra los helenos y había matado a
muchos, incluso a Antíloco, lo mató Aquiles. Y
habiendo perseguido también a los troyanos,
resultó alcanzado por una flecha en el tobillo por
Alejandro y Apolo junto a las puertas Esceas.

Επ. 5, 4 γενομένης δὲ μάχης περὶ τοῦ νεκροῦ,
Αἴας Γλαῦκον ἀναιρεῖ, καὶ τὰ ὅπλα δίδωσιν ἐπὶ
τὰς ναῦς κομίζειν, τὸ δὲ σῶμα βαστάσας Αἴας
βαλλόμενος βέλεσι μέσον τῶν πολεμίων
διήνεγκεν, Ὀδυσσέως πρὸς τοὺς
ἐπιφερομένους μαχομένον.

[E.5.4] Tuvo lugar entonces un combate por el
cadáver; Áyax dio muerte a Glauco y entregó las
armas para que las llevaran a las naves y,
cargando con el cuerpo bajo una lluvia de
proyectiles, atravesó por medio de los enemigos,
en tanto que Odiseo combatía a los atacantes.

Επ. 5, 5 Ἀχιλλέως δὲ ἀποθανόντος συμφορᾶς
ἐπληρώθη τὸ στράτευμα. θάπτουσι δὲ αὐτόν
[ἐν Λευκῇ νήσῳ] μετὰ Πατρόκλου, τὰ
ἐκατέρων ὅστ' ἀσυμμίξαντες. λέγεται δὲ μετὰ
θάνατον Ἀχιλλεὺς ἐν Μακάρων νήσοις Μηδείᾳ
συνοικεῖν. τιθέασι δὲ ἐπ' αὐτῷ ἀγῶνα, ἐν ᾧ

[E.5.5] Muerto Aquiles el ejército se vio
abrumado de desgracias. Lo enterraron en la Isla
Blanca junto a Patroclo, mezclados los huesos de
cada uno. Se dice además que tras la muerte
Aquiles vivió con Medea. Se celebraron juegos en
su honor, en los cuales Eumelo venció en carros,

νικᾶ Εὐμηλος ἵπποις, Διομήδης σταδίῳ, Αἴας δίσκῳ, Τεῦκρος τόξῳ.

Επ. 5, 6 ἡ δὲ πανοπλία αὐτοῦ τῷ ἀρίστῳ νικητήριον τίθεται, καὶ καταβαίνουσιν εἰς ἄμιλλαν Αἴας καὶ Ὀδυσσεὺς· καὶ κρινάντων τῶν Τρώων, ὡς δὲ τινες τῶν συμμαχῶν, Ὀδυσσεὺς προκρίνεται. Αἴας δὲ ὑπὸ λύπης ταραχθεὶς ἐπιβουλεύεται νύκτωρ τῷ στρατεύματι, καὶ αὐτῷ μανίαν ἐμβαλοῦσα Ἀθηνᾶ εἰς τὰ βοσκήματα ἐκτρέπει ξιφήρη· ὁ δὲ ἐκμανεὶς σὺν τοῖς νέμουσι τὰ βοσκήματα ὡς Ἀχαιοὺς φονεύει.

Επ. 5, 7 ὕστερον δὲ σωφρονήσας κτείνει καὶ ἑαυτὸν. Ἀγαμέμνων δὲ κωλύει τὸ σῶμα αὐτοῦ καῆναι, καὶ μόνος οὗτος τῶν ἐν Ἰλίῳ ἀποθανόντων ἐν σορῶ κεῖται· ὁ δὲ τάφος ἐστὶν ἐν Ροιτείῳ.

Επ. 5, 8 ἤδη δὲ ὄντος τοῦ πολέμου δεκαετοῦς ἀθυμοῦσι τοῖς Ἑλλησι Κάλχας θεσπίζει, οὐκ ἄλλως ἀλῶναι δύνασθαι Τροίαν, ἂν μὴ τὰ Ἡρακλέους ἔχῳσι τόξα συμμαχοῦντα. τοῦτο ἀκούσας Ὀδυσσεὺς μετὰ Διομήδους εἰς Λῆμνον ἀφικνεῖται πρὸς Φιλοκτήτην, καὶ δόλῳ ἐγκρατῆς γενόμενος τῶν τόξων πείθει πλεῖν αὐτὸν ἐπὶ Τροίαν. ὁ δὲ παραγενόμενος καὶ θεραπευθεὶς ὑπὸ Ποδαλειρίου Ἀλέξανδρον τοξεύει.

Επ. 5, 9 τούτου δὲ ἀποθανόντος εἰς ἔριν ἔρχονται Ἑλένος καὶ Δηϊφόβος ὑπὲρ τῶν Ἑλένης γάμων· προκριθέντος δὲ τοῦ Δηϊφόβου Ἑλένος ἀπολιπὼν Τροίαν ἐν Ἰδῇ διετέλει. εἰπόντος δὲ Κάλχαντος Ἑλένον εἰδέναι τοὺς ῥυομένους τὴν πόλιν χρησμούς, ἐνεδρεύσας αὐτὸν Ὀδυσσεὺς καὶ χειρῳσάμενος ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἤγαγε·

Επ. 5, 10 καὶ ἀναγκαζόμενος ὁ Ἑλένος λέγει πῶς ἂν αἰρεθεῖ ἡ Ἰλιος, πρῶτον μὲν εἰ τὰ Πέλοπος ὅστ᾽ ἀκομισθεῖ παρ' αὐτοῦς, ἔπειτα εἰ Νεοπτόλεμος συμμαχοίη, τρίτον εἰ τὸ διυπετὲς παλλάδιον ἐκκλαπέη· τούτου γὰρ ἔνδον ὄντος οὐ δύνασθαι τὴν πόλιν ἀλῶναι.

Επ. 5, 11 ταῦτα ἀκούσαντες Ἕλληνες τὰ μὲν Πέλοπος ὅστ᾽ ἀκομίζουσιν, Ὀδυσσεῖα δὲ

Diomedes en carrera a pie, Ayante en disco y Teucro en arco.

[E.5.6] Su armadura se puso como premio para el vencedor; descendieron también a la competición Áyax y Odiseo; y, arbitrando los troyanos o, según algunos, los aliados, resultó elegido Odiseo. Entonces Áyax, perturbado por el disgusto, tramó atacar por la noche al ejército; además, habiéndole infundido Atenea la locura, se dirigió espada en mano hacia los ganados; fuera de sí dio muerte a los rebaños con sus boyeros, como si fueran aqueos.

[E.5.7] Cuando más tarde volvió en sí, se mató a sí mismo. Agamenón impidió que se quemara su cuerpo y él es el único de los que murieron en Ilión que yace en una urna; su sepulcro se halla en Reteo.

[E.5.8] Durando la guerra ya diez años y desalentados los helenos, Calcante les predijo que no podrían tomar Troya de ninguna manera si no lograban el apoyo del arco y las flechas de Heracles. Oído esto, Odiseo se fue junto con Diomedes a Lemnos hacia Filoctetes y habiéndose apoderado del arco y las flechas con un engaño, lo convenció para que navegara a Troya. Cuando llegó y después de ser curado por Podalirio, disparó a Alejandro.

[E.5.9] Muerto este, Héleno y Deífobo discutieron por el matrimonio con Helena; y habiendo sido elegido Deífobo, Héleno, abandonada Troya, vivió en el Ida. Dijo además Calcante que Héleno sabía los oráculos que amparaban la ciudad; así, Odiseo le tendió una emboscada y lo capturó, conduciéndolo al campamento.

[E.5.10] Entonces Héleno obligado dijo cómo podría tomarse Ilión: en primer lugar si les fueran traídos los huesos de Pélope; después si Neoptólemo se aliara y en tercer lugar si fuera robado el Paladio, caído del cielo; pues estando este dentro, no se podría tomar la ciudad.

[E.5.11] Oído esto, los helenos hicieron transportar los huesos de Pélope y enviaron a

καὶ Φοῖνικα πρὸς Λυκομήδην πέμπουσιν εἰς Σκῦρον, οἱ δὲ πείθουσι <αὐ>τὸν Νεοπτόλεμον προέσθαι. παραγενόμενος δὲ οὗτος εἰς τὸ στρατόπεδον καὶ λαβὼν παρ' ἐκόντος Ὀδυσσεῶς τὴν τοῦ πατρὸς πανοπλίαν πολλοὺς τῶν Τρώων ἀναιρεῖ.

Επ. 5, 12 ἀφικνεῖται δὲ ὕστερον Τρωσὶ σύμμαχος Εὐρύπυλος ὁ Τηλέφου πολλὴν Μυσῶν δύναμιν ἄγων· τοῦτον ἀριστεύσαντα Νεοπτόλεμος ἀπέκτεινεν.

Επ. 5, 13 Ὀδυσσεὺς δὲ μετὰ Διομήδους παραγενόμενος νύκτωρ εἰς τὴν πόλιν Διομήδην μὲν αὐτοῦ μένειν εἶα, αὐτὸς δὲ ἑαυτὸν αἰκισάμενος καὶ πενιχρὰν στολὴν ἐνδυσάμενος ἀγνώστως εἰς τὴν πόλιν εἰσέρχεται ὡς ἐπαίτης· γνωρισθεὶς δὲ ὑπὸ Ἑλένης δι' ἐκείνης τὸ παλλάδιον ἔκλεψε καὶ πολλοὺς κτείνας τῶν φυλασσόντων ἐπὶ τὰς ναῦς μετὰ Διομήδους κομίζει.

Επ. 5, 14 ὕστερον δὲ ἐπινοεῖ δουρείου ἵππου κατασκευὴν καὶ ὑποτίθεται Ἐπειῶ, ὃς ἦν ἀρχιτέκτων· οὐτε ἀπὸ τῆς Ἰδης ξύλα τεμῶν ἵππον κατασκευάζει κοῖλον ἐνδοθεν εἰς τὰς πλευρὰς ἀνεωγμένον. εἰς τοῦτον Ὀδυσσεὺς εἰσελθεῖν πείθει πεντήκοντα τοὺς ἀρίστους, ὡς δὲ ὁ τὴν μικρὰν γράψας Ἰλιάδα φησὶ, τρισχιλίους, τοὺς δὲ λοιποὺς γενομένης νυκτὸς ἐμπρήσαντας τὰς σκηνάς, ἀναχθέντας περὶ τὴν Τένεδον ναυλοχεῖν καὶ μετὰ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καταπλεῖν.

Επ. 5, 15 οἱ δὲ πείθονται καὶ τοὺς μὲν ἀρίστους ἐμβιβάζουσιν εἰς τὸν ἵππον, ἡγεμόνα καταστήσαντες αὐτῶν Ὀδυσσεῆα, γράμματα ἐγχαράξαντες τὰ δηλοῦντα· τῆς εἰς οἶκον ἀνακομιδῆς Ἑλληνες Ἀθηναῖα χαριστήριον. αὐτοὶ δὲ ἐμπρήσαντες τὰς σκηνάς καὶ καταλιπόντες Σίνωνα, ὃς ἔμελλεν αὐτοῖς πυρσὸν ἀνάπτειν, τῆς νυκτὸς ἀνάγονται καὶ περὶ Τένεδον ναυλοχοῦσιν.

Επ. 5, 16 ἡμέρας δὲ γενομένης ἔρημον οἱ Τρῶες τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον

Odiseo y Fénix ante Licomedes en Esciros, que lo convencieron para que cediese a Neoptólemo. Cuando llegó al campamento, después de recibir la armadura de su padre espontáneamente de manos de Odiseo, mató a muchos troyanos.

[E.5.12] Más tarde llegó Eurípilo, el hijo de Télefo, como aliado para los troyanos, conduciendo grandes fuerzas de misios; también a este, que hacía proezas, lo mató Neoptólemo.

[E.5.13] Por otro lado, Odiseo junto con Diomedes fue por la noche a la ciudad; dejó allí esperando a Diomedes y él, camuflado y vestido con ropas pobres, penetró en la ciudad como un mendigo desconocido; pero fue reconocido por Helena y gracias a ella robó el Paladio, mató a muchos vigilantes y volvió a las naves junto con Diomedes.

[E.5.14] Posteriormente ideó la construcción del caballo de madera y se lo hizo concebir a Epeo, que era constructor. Este cortando madera del Ida construyó el caballo, hueco por dentro y con aberturas por los lados. Odiseo convenció a los cincuenta más valientes o tres mil, como dice el autor de la Pequeña Iliada, a entrar en él, a los demás en cambio al caer la noche, después de pegar fuego a las tiendas y habiéndose hecho a la mar, a quedarse anclados en torno a Ténedos y pasada la siguiente noche navegar de nuevo a la costa.

[E.5.15] Obedecieron e hicieron entrar en el caballo a los más valientes, luego de nombrar capitán a Odiseo, y grabaron unas letras que manifestaban: «Los helenos dedican a Atenea este testimonio de reconocimiento por el regreso a casa». Y después de pegar ellos mismos fuego a las tiendas y de abandonar a Sinón, que debía encenderles una señal luminosa, se hicieron a la mar por la noche y quedaron anclados en torno a Ténedos.

[E.5.16] Cuando se hizo de día los troyanos contemplaron el campamento de los helenos

θεασάμενοι καὶ νομίσαντες αὐτοὺς πεφευγένοι, περιχαρέντες εἶλκον τὸν ἵππον καὶ παρὰ τοῖς Πριάμου βασιλείοις στήσαντες ἐβουλεύοντο τί χρῆ ποιεῖν.

Επ. 5, 17 Κασάνδρας δὲ λεγούσης ἔνοπλον ἐν αὐτῷ δύναμιν εἶναι, καὶ προσέτι Λαοκόωντος τοῦ μάντεως, τοῖς μὲν ἐδόκει κατακαίειν, τοῖς δὲ κατὰ βαράθρων ἀφιέναι· δόξαν δὲ τοῖς πολλοῖς ἵνα αὐτὸν ἐάσωσι θεῖον ἀνάθημα, τραπέντες ἐπὶ θυσίαν εὐωχοῦντο.

Επ. 5, 18 Απόλλων δὲ αὐτοῖς σημείον ἐπιπέμπει· δύο γὰρ δράκοντες διανηξάμενοι διὰ τῆς θαλάσσης ἐκ τῶν πλησίον νήσων τοὺς Λαοκόωντος υἱοὺς κατεσθίουσιν.

Επ. 5, 19 ὡς δὲ ἐγένετο νύξ καὶ πάντας ὕπνος κατεῖχεν, οἱ ἀπὸ Τενέδου προσέπλεον, καὶ Σίνων αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ Ἀχιλλέως τάφου πυρσὸν ἤπτεν. Ἑλένη δὲ ἐλθοῦσα περὶ τὸν ἵππον, μιμουμένη τὰς φωνὰς ἐκάστης τῶν γυναικῶν, τοὺς ἀριστέας ἐκάλει. ὑπακοῦσαι δὲ Ἀντίκλου θέλοντος Ὀδυσσεὺς τὸ στόμα κατέσχευε.

Επ. 5, 20 ὡς δ' ἐνόμισαν κοιμᾶσθαι τοὺς πολεμίους, ἀνοίξαντες σὺν τοῖς ὅπλοις ἐξήεσαν· καὶ πρῶτος μὲν Ἐχίων Πορθέως ἀφαλλόμενος ἀπέθανεν, οἱ δὲ λοιποὶ σειρᾷ ἐξάψαντες ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ τεῖχη παρεγένοντο καὶ τὰς πύλας ἀνοίξαντες ὑπεδέξαντο τοὺς ἀπὸ Τενέδου καταπλεύσαντας.

Επ. 5, 21 χωρήσαντες δὲ μεθ' ὅπλων εἰς τὴν πόλιν, εἰς τὰς οἰκίας ἐπερχόμενοι κοιμωμένους ἀνήρουν. καὶ Νεοπτόλεμος μὲν ἐπὶ τοῦ ἔρκειου Διὸς βωμοῦ καταφεύγοντα Πριάμον ἀνεῖλεν· Ὀδυσσεὺς δὲ καὶ Μενέλαος Γλαῦκον τὸν Ἀντήνορος εἰς τὴν οἰκίαν φεύγοντα γνωρίσαντες μεθ' ὅπλων ἐλθόντες ἔσωσαν. Αἰνεΐας δὲ Ἀγχίσην τὸν πατέρα βαστάσας ἔφυγεν, οἱ δὲ Ἕλληνες αὐτὸν διὰ τὴν εὐσέβειαν εἶασαν.

Επ. 5, 22 Μενέλαος δὲ Δηΐφοβον κτείνας

desierto y creyendo que habían huido, arrastraron el caballo llenos de alegría y lo emplazaron ante el palacio de Príamo y deliberaron qué debía hacerse.

[E.5.17] Al decir Casandra que dentro había una fuerza armada y además al ratificarlo Laocoonte el adivino, a unos les pareció mejor quemarlo, a otros arrojarlo a los acantilados; sin embargo la opinión de la mayoría fue la de conservarlo intacto como una ofrenda a los dioses, se dedicaron a un sacrificio y celebraron un banquete.

[E.5.18] Con todo Apolo les envió una señal, pues dos serpientes atravesaron a nado el mar desde las islas cercanas y devoraron a los hijos de Laocoonte.

[E.5.19] Cuando se hizo de noche y el sueño se apoderó de todos, los helenos se acercaron por mar desde Tenedos a la costa y Sinón desde la tumba de Aquiles les encendió la señal luminosa. Pero en esto Helena fue alrededor del caballo e imitando las voces de las mujeres de cada uno, llamaba a los valientes guerreros y cuando Anticlo quiso responder, Odiseo le tapó la boca.

[E.5.20] Cuando consideraron que los enemigos dormirían ya, abrieron el caballo y salieron con las armas; y el primero en salir, Equión, hijo de Porteo, se mató al saltar; los demás se descolgaron ellos mismos por una cuerda y subidos sobre las murallas encendieron la señal y abrieron las puertas para recibir a los que habían venido por mar desde Tenedos.

[E.5.21] Avanzaron con las armas preparadas hacia la ciudad y entrando en las casas iban matando a los que dormían. Neoptólemo mató a Príamo, que se había refugiado en el altar de Zeus Protector; por su parte Odiseo y Menelao salvaron armas en mano a Glauco, reconociéndolo cuando huía hacia su casa; Eneas, hijo de Anquises, se puso encima a su padre y escapó, pues los helenos lo dejaron ir intacto por su piedad;

[E.5.22] Menelao mató a Deífobo y condujo hacia

Ἑλένην ἐπὶ τὰς ναῦς ἄγει· ἀπάγουσι δὲ καὶ τὴν
Θησέως μητέρα Αἴθραν οἱ Θησέως
παῖδες Δημόφῶν καὶ Ἀκάμας· καὶ γὰρ τούτους
λέγουσιν εἰς Τροίαν ἐλθεῖν ὕστερον. Αἴας δὲ ὁ
Λοκρὸς Κασάνδραν ὀρῶν περιπεπλεγμένην τῷ
ξοάνῳ τῆς Ἀθηνᾶς βιάζεται· διὰ <τοῦ> το τὸ
ξόανον εἰς οὐρανὸν βλέπειν.

Επ. 5, 23 κτείναντες δὲ τοὺς Τρῶας τὴν πόλιν
ἐνέπρησαν καὶ τὰ λάφυρα ἐμερίσαντο. καὶ
θύσαντες πᾶσι τοῖς θεοῖς Ἀστυάνακτα ἀπὸ
τῶν πύργων ἔρριψαν, Πολυξένην δὲ ἐπὶ τῷ
Ἀχιλλέως τάφῳ κατέσφαξαν.

Επ. 5, 24 λαμβάνει δὲ Ἀγαμέμνων μὲν κατ'
ἑξαιρέτον Κασάνδραν, Νεοπτόλεμος δὲ
Ἀνδρομάχην, Ὀδυσσεὺς δὲ Ἑκάβην. ὡς δὲ ἔνιοι
λέγουσιν, Ἑλένος αὐτὴν λαμβάνει, καὶ
διακομισθεὶς εἰς Χερρόνησον σὺν αὐτῇ κῆνα
γενομένην θάπτει, ἔνθα νῦν λέγεται Κυνὸς
σῆμα.

Επ. 5, 25 Λαοδίκην μὲν γὰρ κάλλει τῶν
Πριάμου θυγατέρων διαφέρουσιν βλεπόντων
πάντων γῆ χάσματι ἀπέκρουσεν. ὡς δὲ ἔμελλον
ἀποπλεῖν πορθήσαντες Τροίαν, ὑπὸ
Κάλχαντος κατεῖχοντο, μηνίειν Ἀθηνᾶν αὐτοῖς
λέγοντος διὰ τὴν Αἴαντος ἀσέβειαν. καὶ τὸν
μὲν Αἴαντα κτείνειν ἔμελλον, φεύγοντα δὲ ἐπὶ
βωμὸν εἴασαν.

VI

Επ. 6, 1 καὶ μετὰ ταῦτα συνελθόντων εἰς
ἐκκλησίαν, Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος
ἐφιλονεῖκου, Μενελάου λέγοντος ἀποπλεῖν,
Ἀγαμέμνονος δὲ ἐπιμένειν κελεύοντος καὶ
θύειν Ἀθηνᾶ. ἀναχθέντες δὲ Διομήδης <καὶ>
Νέστωρ καὶ Μενέλαος ἄμα, οἱ μὲν εὐπλοοῦσιν,
ὁ δὲ Μενέλαος χειμῶν περιπεσών, τῶν λοιπῶν
ἀπολομένων σκαφῶν, πέντε ναυσὶν ἐπ'
Αἴγυπτον ἀφικνεῖται.

Επ. 6, 2 Ἀμφίλοχος δὲ καὶ Κάλχας καὶ
Λεοντεὺς καὶ Ποδαλείριος καὶ Πολυποίτης ἐν
Ἰλίῳ τὰς ναῦς ἀπολιπόντες ἐπὶ Κολοφῶνα
πεζῆ πορεύονται, κάκεῖ θάπτουσι Κάλχαντα
τὸν μάντιν· ἦν γὰρ αὐτῷ λόγιον τελευτήσειν,

las naves a Helena; los hijos de Teseo, Demofonte
y Acamante, se llevaron también a Etra, la madre
de Teseo, pues dicen que estos vinieron más
tarde a Troya; Áyax el loco viendo a Casandra
abrazada a una estatua de madera de Atenea, la
violó, y por esto la estatua mira hacia el cielo.

[E.5.23] Después de matar a los troyanos,
pegaron fuego a la ciudad y se repartieron el
botín; ofrecieron sacrificios a todos los dioses y
arrojaron desde las torres a Astianacte,
degollando a Políxena sobre la tumba de Aquiles.

[E.5.24] Agamenón consiguió por privilegio a
Casandra, Neoptólemo a Andrómaca y Odiseo a
Hécuba, aunque según dicen algunos fue Héleno
el que la obtuvo, y habiéndose ido con ella al
Quersoneso, se convirtió en perra y él la enterró
en un lugar que hoy se llama el Sepulcro de la
Perra.

[E.5.25] A Laódice, que sobresalía por su belleza
entre las hijas de Príamo, la sepultó la tierra
abriéndose a la vista de todos. Y cuando iban a
hacerse a la mar después de haber saqueado
Troya, se vieron retenidos por Calcante, que les
dijo que Atenea estaba encolerizada por la
impiedad de Áyax y que por tanto debían
matarlo; pero este se refugió en el altar y
entonces lo dejaron sano y salvo.

Επίτομη VI, 1-30

[E.6.1] Después de todo esto se reunieron en
asamblea y Agamenón y Menelao discutieron,
Menelao diciendo que debían hacerse a la vela y
Agamenón en cambio aconsejando esperar y
ofrecer un sacrificio a Atenea. Así, se hicieron a la
mar juntos Diomedes, Néstor y Menelao; los dos
primeros realizaron una buena navegación, pero
Menelao tropezó con una tempestad y, perdidos
los restantes barcos, llegó con cinco naves a
Egipto.

[E.6.2] En cambio Anfíloco, Calcante, Leonteo,
Podalirio y Polípetes dejaron las naves en Ilión y
viajaron por tierra hasta Colofón y allí enterraron
al adivino Calcante; pues este había recibido un
oráculo según el cual moriría si por casualidad se

ἐὰν ἑαυτοῦ σοφωτέρω περιτύχη μάντει.

Επ. 6, 3 ὑποδεχθέντων οὖν ὑπὸ Μόψου μάντεως, ὃς Απόλλωνος καὶ Μαντοῦς παῖς ὑπῆρχεν, οὗτος ὁ Μόψος περὶ μαντικῆς ἤρισε Κάλχαντι. καὶ Κάλχαντος ἀνακρίναντος ἐρινεοῦ ἐστῶσης “πόσους ὀλύνθους φέρει;” ὁ Μόψος· “μυρίους” ἔφη “καὶ μέδιμνον καὶ ἓνα ὀλυνθον περισόν.”

Επ. 6, 4 καὶ εὐρέθησαν οὕτω. Μόψος δὲ συὸς οὔσης ἐπιτόκου ἠρώτα Κάλχαντα, πόσους χοίρους κατὰ γαστρὸς ἔχει καὶ πότε τέκοι· τοῦ δὲ εἰπόντος· “ὀκτώ,” μειδιάσας ὁ Μόψος ἔφη· “Κάλχας τῆς ἀκριβοῦς μαντείας ἀπεναντιῶς διακεῖται, ἐγὼ δ' Απόλλωνος καὶ Μαντοῦς παῖς ὑπάρχων τῆς ἀκριβοῦς μαντείας τὴν ὀξυδορκίαν πάντως πλουτῶ, καὶ οὐχ ὡς ὁ Κάλχας ὀκτώ, ἀλλ' ἐννέα κατὰ γαστρός, καὶ τούτους ἄρρενας ὅλους ἔχειν μαντεύομαι, καὶ αὔριον ἀνυπερθέτως ἐν ἕκτη ὥρᾳ τεθηθήσεται.” ὧν γενομένων Κάλχας ἀθυμήσας ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Νοτίῳ.

Επ. 6, 5 Ἀγαμέμνων δὲ θύσας ἀνάγεται καὶ Τενέδῳ προσίσχει, Νεοπτόλεμον δὲ πείθει Θέτις ἀφικομένη ἐπιμείναι δύο ἡμέρας καὶ θυσιάσαι, καὶ ἐπιμένει. οἱ δὲ ἀνάγονται καὶ περὶ Τήνων χειμάζονται. Ἀθηνᾶ γὰρ ἐδεήθη Διὸς τοῖς Ἑλλησι χεიმῶνα ἐπιπέμψαι. καὶ πολλὰ νῆες βυθίζονται.

Επ. 6, 6 Ἀθηνᾶ δὲ ἐπὶ τὴν Αἴαντος ναῦν κεραυνὸν βάλλει, ὁ δὲ τῆς νεῶς διαλυθείσης ἐπὶ τινὰ πέτραν διασωθεὶς παρὰ τὴν θεοῦ ἔφη πρόνοιαν σεσῶσθαι. Ποσειδῶν δὲ πλήξας τῇ τριαίνῃ τὴν πέτραν ἔσχισεν, ὁ δὲ πεσὼν εἰς τὴν θάλασσαν τελευτᾶ, καὶ ἐκβρασθέντα θάπτει Θέτις ἐν Μυκόνῳ.

Επ. 6, 7 τῶν δὲ ἄλλων Εὐβοίᾳ προσφερομένων νυκτὸς Ναύπλιος ἐπὶ τοῦ Καφηρέως ὄρους πυρσὸν ἀνάπτει· οἱ δὲ νομίσαντες εἶναι τινὰς τῶν σεσωσμένων προσπλέουσι, καὶ περὶ τὰς Καφηρίδας πέτρας

encontraba con un adivino más sabio que él.

[E.6.3] Y hospedados por el adivino Mopso, que era hijo de Apolo y Manto, surgió una disputa por el arte adivinatoria entre Mopso y Calcante. Se alzaba allí una higuera silvestre y Calcante preguntó: «¿Cuántos higos produce?». Respondió Mopso: «Diez mil, más una fanega y un higo sobrante», y encontraron que así era en efecto.

[E.6.4] A su vez Mopso preguntó a Calcante sobre una cerda que estaba a punto de parir que cuántos cochinitos llevaba en el vientre y cuántos pariría; Calcante dijo: «Ocho». Entonces Mopso sonrió y dijo: «Calcante es lo contrario de una adivinación exacta; en cambio yo, que soy hijo de Apolo y Manto, me sobra agudeza y exactitud de adivinación y profetizo que lleva en el vientre no ocho, como dice Calcante, sino nueve; además todos machos y mañana sin demora los parirá a la hora sexta». Y resultó que así fue; entonces Calcante, desalentado, murió y fue enterrado en Nocio.

[E.6.5] Agamenón después de ofrecer un sacrificio, se hizo a la mar y arribó a Tenedos. Pero Tetis se presentó y convenció a Neoptólemo para que esperase dos días y entonces sacrificase, y él esperó; pero los que se hicieron a la mar, sufrieron una tempestad a la altura de Tenos, pues Atenea había rogado a Zeus que enviase una tormenta a los helenos. Se hundieron muchas naves.

[E.6.6] Atenea lanzó un rayo contra la nave de Áyax y deshecha esta, se salvó sobre una roca y dijo que se había salvado a pesar del propósito de la diosa. Entonces Posidón golpeó la roca con el tridente y la partió; Áyax cayó al mar y murió. Cuando fue arrojado a la costa por las olas, Tetis lo enterró en Micono.

[E.6.7] Los demás se aproximaron por la noche a Eubea y Nauplio encendió sobre el monte Cafereo una señal luminosa con fuego; aquellos creyendo que eran algunos de los que se habían salvado, navegaron hacia la costa; pero los cascos

θραύεται τὰ σκάφη καὶ πολλοὶ τελευτῶσιν.

Επ. 6, 8[8] ὁ γὰρ τοῦ Ναυπλίου καὶ Κλυμένης τῆς Κατρέως υἱὸς Παλαμῆδης ἐπιβουλαῖς Ὀδυσσεῶς λιθοβοληθεὶς ἀναιρεῖται. τοῦτο μαθὼν Ναύπλιος ἔπλευσε πρὸς τοὺς Ἕλληνας καὶ τὴν τοῦ παιδὸς ἀπήτει ποινήν·

Επ. 6, 9 ἄπρακτος δὲ ὑποστρέψας, ὡς πάντων χαριζομένων τῷ βασιλεῖ Ἀγαμέμνονι, μεθ' οὗ τὸν Παλαμῆδην ἀνεῖλεν Ὀδυσσεύς, παραπλέων τὰς χώρας τὰς Ἑλληνίδας παρεσκεύασε τὰς τῶν Ἑλλήνων γυναῖκας μοιχευθῆναι, Κλυταιμνήστραν Αἰγίσθῳ, Αἰγιάλειαν τῷ Σθενέλου Κομήτη, τὴν Ἰδομενέως Μήδαν ὑπὸ Λεύκου·

Επ. 6, 10 ἦν καὶ ἀνεῖλε Λεῦκος ἅμα Κλεισιθύρα τῇ θυγατρὶ ταύτης ἐν τῷ ναῷ προσφυγούσῃ, καὶ δέκα πόλεις ἀποσπάσας τῆς Κρήτης ἐτυράννησε· καὶ μετὰ τὸν Τρωικὸν πόλεμον καὶ τὸν Ἰδομενέα κατάραντα τῇ Κρήτῃ ἐξήλασε.

Επ. 6, 11 ταῦτα πρότερον κατασκευάσας ὁ Ναύπλιος, ὕστερον μαθὼν τὴν εἰς τὰς πατρίδας τῶν Ἑλλήνων ἐπάνοδον, τὸν εἰς τὸν Καφηρέα, νῦν δὲ Ἐυλοφάγον λεγόμενον, ἀνήψε φρυκτόν· ἔνθα προσπελάσαντες Ἕλληνες ἐν τῷ δοκεῖν λιμένα εἶναι διεφθάρησαν.

Επ. 6, 12 Νεοπτόλεμος δὲ μείνας ἐν Τενέδῳ δύο ἡμέρας ὑποθήκαις τῆς Θέτιδος εἰς Μολοσσούς πεζῇ ἀπήει μετὰ Ἑλένου, καὶ παρὰ τὴν ὁδὸν ἀποθανόντα Φοῖνικα θάπτει, καὶ νικήσας μάχῃ Μολοσσούς βασιλεύει, καὶ ἐξ Ἀνδρομάχης γεννᾷ Μολοσσόν.

Επ. 6, 13 Ἑλενος δὲ κτίσας ἐν τῇ Μολοσσίᾳ πόλιν κατοικεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ Νεοπτόλεμος εἰς γυναῖκα τὴν μητέρα Δηιδάμειαν. Πηλέως δὲ ἐκ Φθίας ἐκβληθέντος ὑπὸ τῶν Ἀκάστου παίδων καὶ [ἀποθανόντος, Νεοπτόλεμος τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς παρέλαβε.

de las naves se destrozaron en las rocas Caferidas y murieron muchos.

[E.6.8] Pues Palamedes, el hijo de Nauplio y Clímene, la hija de Catreo, murió lapidado por los manejos de Odiseo. Cuando Nauplio se enteró, navegó hacia los helenos y pidió explicaciones por la muerte de su hijo;

[E.6.9] pero regresó sin lograrlo, porque todos apoyaban al rey Agamenón, con cuya ayuda Odiseo había matado a Palamedes; y costeadando los países helénicos, se propuso que las mujeres de los helenos cometieran adulterio, Clitemestra con Egisto, Egialea con Cometes, el hijo de Esténelo, y Meda, la hija de Idomeneo, con Leuco.

[E.6.10] Pero a esta la mató Leuco junto con su hija Clisitera, que se había refugiado en el templo, y arrancando diez ciudades a Creta se hizo soberano absoluto sobre ellas; y cuando acabada la guerra de Troya regresó Idomeneo, lo expulsó de Creta.

[E.6.11] Todo esto lo tramó Nauplio en un principio, pero más tarde, cuando se enteró del retorno de los helenos a sus patrias, encendió la señal nocturna sobre el monte Cafereo que ahora se llama Xilófago^[94]; y habiéndose aproximado allí los helenos, creyendo que era un puerto, se destrozaron.

[E.6.12] En cambio Neoptólemo se quedó dos días en Tenedos por consejo de Tetis y después se dirigió por tierra en compañía de Héleno hacia los molosos; y enterró a Fénix, que murió por el camino. 13 Después de vencer en la guerra a los molosos, reinó y engendró de Andrómaca a Moloso.

[E.6.13] Por su parte Héleno fundó una ciudad en Molosia y se estableció en ella; Neoptólemo le entregó como mujer a su madre Deidamía. Expulsado Peleo de Ptía por los hijos de Acasto y una vez muerto, Neoptólemo heredó el reino de su padre.

⁹⁴ Xilófago equivale a «devorador de madera».

Επ. 6, 14 καὶ μανέντος Ὀρέστου ἀρπάζει τὴν ἐκείνου γυναῖκα Ἑρμιόνην κατηγγυημένην αὐτῷ πρότερον ἐν Τροίᾳ, καὶ διὰ τοῦτο ἐν Δελφοῖς ὑπὸ Ὀρέστου κτείνεται. ἔνιοι δὲ αὐτόν φασι παραγενόμενον εἰς Δελφούς ἀπαιτεῖν ὑπὲρ τοῦ πατρὸς τὸν Ἀπόλλωνα δίκας καὶ συλᾶν τὰ ἀναθήματα καὶ τὸν νεῶν ἐμπιμπράναι, καὶ διὰ τοῦτο ὑπὸ Μαχαιρέως τοῦ Φωκέως ἀναιρεθῆναι.

Επ. 6, 15 ὅτι πλανηθέντες Ἕλληνες ἄλλοι ἀλλαχοῦ κατάραντες κατοικοῦσιν, οἱ μὲν εἰς Λιβύην, οἱ δὲ εἰς Ἰταλίαν, εἰς Σικελίαν ἕτεροι, τινὲς δὲ πρὸς τὰς πλησίον Ἰβηρίας νήσους, ἄλλοι παρὰ τὸν Σαγγάριον ποταμόν· εἰσὶ δὲ οἱ καὶ Κύπρον ᾤκησαν. τῶν δὲ ναυαγησάντων περὶ τὸν Καφηρέα ἄλλος ἀλλαγῆ φέρεται, Γουνεὺς μὲν εἰς Λιβύην, Ἄντιφος δὲ ὁ Θεσσαλοῦ εἰς Πελασγούς καὶ <τὴν> χώραν κατασχὼν Θεσσαλίαν ἐκάλεσεν, ὁ δὲ Φιλοκτήτης πρὸς Ἰταλίαν εἰς Καμπανούς, Φεΐδιππος μετὰ τῶν Κῶων ἐν Ἄνδρῳ κατώκησεν, Ἀγαπήνωρ ἐν Κύπρῳ, καὶ ἄλλος ἀλλαχοῦ.

Επ. 6, 15α <Απολλόδωρος δὲ καὶ οἱ λοιποὶ οὕτω φασί· Γουνεὺς εἰς Λιβύην λιπὼν τὰς ἑαυτοῦ ναῦς ἐλθὼν ἐπὶ Κίνυφα ποταμόν κατοικεῖ. Μέγης δὲ καὶ Πρόθοος ἐν Εὐβοίᾳ περὶ τὸν Καφηρέα σὺν πολλοῖς ἑτέροις διαφθείρεται ... τοῦ δὲ Προθόου περὶ τὸν Καφηρέα ναυαγήσαντος, οἱ σὺν αὐτῷ Μάγνητες εἰς Κρήτην ῥιφέντες ᾤκησαν.>

Επ. 6, 15β <μετὰ δὲ τὴν Ἰλίου πόρθησιν Μενεσθεὺς Φεΐδιππός τε καὶ Ἄντιφος καὶ οἱ Ἐλεφήνορος καὶ Φιλοκτήτης μέχρι Μίμαντος κοινῇ ἔπλευσαν. εἶτα Μενεσθεὺς μὲν εἰς Μῆλον ἐλθὼν βασιλεύει, τοῦ ἐκεῖ βασιλέως Πολυάνακτος τελευτήσαντος. Ἄντιφος δὲ ὁ Θεσσαλοῦ εἰς Πελασγούς ἐλθὼν καὶ τὴν χώραν κατασχὼν Θεσσαλίαν ἐκάλεσε. Φεΐδιππος δὲ μετὰ Κῶων ἐξωσθεὶς περὶ τὴν Ἄνδρον, εἶτα περὶ Κύπρον ἐκεῖ κατώκησεν. Ἐλεφήνορος δὲ ἀποθανόντος ἐν Τροίᾳ, οἱ σὺν

[E.6.14] Cuando Orestes se volvió loco, Neoptólemo raptó a su mujer Hermíone, prometida primero a él en Troya; y por esto es por lo que fue muerto en Delfos por Orestes. Sin embargo algunos dicen que fue a Delfos a pedir explicaciones a Apolo por la muerte de su padre y que saqueó las ofrendas y le pegó fuego al templo y por esta razón fue muerto por Maquereo el foceo.

[E.6.15] Después de vagar errantes los helenos desembarcaron y se establecieron cada uno en un sitio, unos en Libia, otros en Italia, los demás en Sicilia, algunos en las islas cercanas a Iberia, en fin otros junto al río Sangario. Algunos colonizaron también Chipre. De los que naufragaron en torno a Cafereo, cada cual acabó en un sitio diferente. Guneo hacia Libia; Ἄντιφο, el hijo de Tésalo, hacia los pelasgos y apoderándose del país le puso el nombre de Tesalia; Filoctetes a Italia con los campanos; Fidipo junto con los coos se estableció en Andros; Agapenor en Chipre, en fin, cada cual en un sitio diferente.

[E.6.15a] Apolodoro^[95] y los demás dicen lo siguiente: Guneo, abandonando sus naves, se dirigió a Libia hasta el río Cínipe y allí se estableció. Meges y Prótoo con otros muchos se destruyeron en torno a Cafereo en Eubea... y Prótoo, después de haber naufragado en Cafereo y con él los magnetes, fueron arrastrados hacia Creta y allí se asentaron.

[E.6.15b] Después del saqueo de Ilión Menesteo, Fidipo, Ἄντιφο, los de Elefenor y Filoctetes navegaron juntos hasta Mimante. Luego Menesteo fue a Melos y reinó allí, porque el rey Polianacte había muerto. Ἄντιφο, el hijo de Tésalo, se fue hacia los pelasgos y apoderándose del país le dio el nombre de Tesalia. Fidipo, junto con los coos, fue llevado hacia Andros y después hacia Chipre, donde se estableció. Muerto Elefenor en Troya, los suyos, arrojados por el golfo Jónico, habitaron la ciudad de Apolonia en el Epiro. Los

⁹⁵ Los fragmentos 15 a, b, c, se conservan por los comentarios de Tzetzes a los versos de Licofrón. (Cf. Wagner, ap. crít., p. 219.)

αὐτῶ ἐκριφέντες περὶ τὸν Ἴονιον κόλπον Ἀπολλωνίαν ᾤκησαν τὴν ἐν Ἠπειρῷ. καὶ οἱ τοῦ Τληπολέμου προσίσχουσι Κρήτη, εἶτα ὑπ' ἀνέμων ἐξωσθέντες περὶ τὰς Ἰβηρικὰς νήσους ᾤκησαν. ... οἱ τοῦ Πρωτεσίλαου εἰς Πελλήνην ἀπερρίφθησαν πλησίον πεδίου Κανάστρου. Φιλοκτήτης δὲ ἐξώσθη εἰς Ἰταλίαν πρὸς Καμπανούς καὶ πολεμήσας Λευκανούς πλησίον Κρότωνος καὶ Θουρίου Κρίμισσαν κατοικεῖ· καὶ παυθεὶς τῆς ἄλης Ἀλαίου Ἀπόλλωνος ἱερὸν κτίζει, ᾧ καὶ τὸ τόξον αὐτοῦ ἀνέθηκεν, ὡς φησιν Εὐφορίων.>

Επ. 6, 15γ <Ναύαιθος> ποταμός ἐστιν Ἰταλίας· ἐκλήθη δὲ οὕτω κατὰ μὲν Ἀπολλόδωρον καὶ τοὺς λοιπούς, ὅτι μετὰ τὴν Ἰλίου ἄλωσιν αἱ Λαομέδοντος θυγατέρες, Πριάμου δὲ ἀδελφαί, Αἴθυλλα Ἀστυόχη Μηδεσικάστη μετὰ τῶν λοιπῶν αἰχμαλωτίδων ἐκεῖσε γεγονυῖαι τῆς Ἰταλίας, εὐλαβούμεναι τὴν ἐν τῇ Ἑλλάδι δουλείαν τὰ σκάφη ἐνέπηρσαν, ὅθεν ὁ ποταμὸς Ναύαιθος ἐκλήθη καὶ αἱ γυναῖκες Ναυπρήστιδες· οἱ δὲ σὺν αὐταῖς Ἕλληνες ἀπολέσαντες τὰ σκάφη ἐκεῖ κατώκησαν> .

Επ. 6, 16 Δημοφῶν δὲ Θραξὶ Βισάλταις μετ' ὀλίγων νεῶν προσίσχει, καὶ αὐτοῦ ἐρασθεῖσα Φυλλίς ἢ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἐπὶ προικὶ τῇ βασιλείᾳ συνευνάζεται ὑπὸ τοῦ πατρός. ὁ δὲ βουλόμενος εἰς τὴν πατρίδα ἀπιέναι, πολλὰ δεηθεὶς ὁμόσας ἀναστρέψειν ἀπέρχεται· καὶ Φυλλίς αὐτὸν ἄχρι τῶν Ἐννέα ὁδῶν λεγομένων προπέμπει καὶ δίδωσιν αὐτῷ κίστην, εἰποῦσα ἱερὸν <τῆς> μητρὸς Ῥέας ἐνεῖναι, καὶ ταύτην μὴ ἀνοίγειν, εἰ μὴ ὅταν ἀπελπίσῃ τῆς πρὸς αὐτὴν ἀνόδου.

Επ. 6, 17 Δημοφῶν δὲ ἐλθὼν εἰς Κύπρον ἐκεῖ κατῴκει. καὶ τοῦ τακτοῦ χρόνου διελθόντος Φυλλίς ἀρὰς θεμένη κατὰ Δημοφῶντος ἑαυτὴν ἀναιρεῖ· Δημοφῶν δὲ τὴν κίστην ἀνοίξας φόβῳ κατασχεθεὶς ἄνεισιν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ τοῦτον ἐλαύνων ἀτάκτως ἀπόλλυται· τοῦ γὰρ ἵππου σφαλέντος κατενεχθεὶς ἐπὶ τὸ ξίφος ἔπεσεν. οἱ δὲ σὺν αὐτῷ κατώκησαν ἐν Κύπρῳ.

de Tlepólemo atracaron en Creta y después, impulsados por los vientos, se establecieron en las islas Ibéricas... Los de Protesilao fueron arrojados hacia Pelene, cerca de la llanura de Canastro; Filoctetes fue lanzado hacia Italia con los campanos y después de guerrear con los lucanos, se estableció en Crimisa, cerca de Crotona y Turios; terminado su andar errante, fundó el templo de Apolo Errante, donde consagró su arco, como dice Euforión.

[E.6.15c] Naveto es un río de Italia; recibió este nombre según Apolodoro y los demás, porque después de la toma de Ilión las hijas de Laomedonte, hermanas de Príamo, es decir, Ecila, Astíoque y Medesicaste, junto con las demás cautivas llegaron a aquel punto de Italia y rehuyendo la esclavitud de la Hélade, pegaron fuego a las naves, por lo cual el río se llamó Naveto^[96] y las mujeres Naupréstides. Los helenos que estaban con ellas, perdidas las naves, se asentaron también allí.

[E.6.16] Demofonte abordó a tierras de los tracios bisaltes junto con unas pocas naves y allí Fílide, la hija del rey, se enamoró y se unió con él gracias a su padre, con el reino como dote. Pero él quería regresar a su patria y después de mucho rogar y jurar que volvería, partió; Fílide lo acompañó hasta el lugar llamado de los Nueve Caminos y le dio una caja, diciéndole que contenía objetos sagrados de la Madre Rea y que no la abriera hasta que perdiera la esperanza de volver con ella.

[E.6.17] Demofonte se fue a Chipre y allí se estableció; y pasado el tiempo fijado, Fílide lanzó maldiciones contra Demofonte y se suicidó; entonces Demofonte abrió la caja y dominado por el pánico, montó en el caballo y guiándolo sin orden ni concierto, pereció, pues al caer el caballo, él salió despedido y cayó sobre su espada. Sin embargo los suyos se establecieron

⁹⁶ Naveto equivale a «Lugar de quema de naves» y Naupréstides a «Quemadoras de naves». (Cf. Frazer, II, n. I, p. 262.)

en Chipre.

Επ. 6, 18 Ποδαλείριος δὲ ἀφικόμενος εἰς Δελφοὺς ἐχρᾶτο ποῦ κατοικήσει· χρησμοῦ δὲ δοθέντος, εἰς ἣν πόλιν τοῦ περιέχοντος οὐρανοῦ πεσόντος οὐδὲν πείσεται, τῆς Καρικῆς Χερρονήσου τὸν πέριξ οὐρανοῦ κυκλούμενον ὄρεσι τόπον κατώκησεν.

[E.6.18] Podalirio fue a Delfos y consultó al oráculo dónde se establecería; el oráculo le respondió que se estableciera en la ciudad en que si el cielo que la rodeaba, cayera, él no sufriera ningún daño; entonces se estableció en aquel lugar del Quersoneso cario que está rodeado de montañas por todas partes.

Επ. 6, 19 Ἀμφίλοχος δὲ ὁ Ἀλκμαίωνος, κατὰ τινὰς ὕστερον παραγενόμενος εἰς Τροίαν, κατὰ [τὸν] χειμῶνα ἀπερρίφη πρὸς Μόψον, καί, ὡς τινες λέγουσιν, ὑπὲρ τῆς βασιλείας μονομαχοῦντες ἔκτειναν ἀλλήλους.

[E.6.19] Anfíloco, el hijo de Alcmeón, que según algunos llegó más tarde a Troya, se vio arrastrado en una tormenta al país de Mopso y, como dicen algunos, lucharon en combate singular por el reino y se mataron uno al otro.

Επ. 6, 20 Λοκροὶ δὲ μόλις τὴν ἑαυτῶν καταλαμβάνοντες, ἐπεὶ μετὰ τρίτον ἔτος τὴν Λοκρίδα κατέσχε φθορά, δέχονται χρησμὸν ἐξιλάσασθαι τὴν ἐν Ἰλίῳ Ἀθηνᾶν καὶ δύο παρθένους πέμπειν ἰκέτιδας ἐπὶ ἔτη χίλια. καὶ λαγχάνουσι πρῶται Περιβόια καὶ Κλεοπάτρα.

[E.6.20] Los locros recobraron su propio país a duras penas y, pasaron tres años, se abatió la ruina sobre la Locride y recibieron un oráculo según el cual tenían que reconciliarse con Atenea en Ilión y enviar dos doncellas como suplicantes durante mil años. A las primeras que tocó en suerte fue a Peribea y Cleopatra.

Επ. 6, 21 αὗται δὲ εἰς Τροίαν ἀφικόμεναι, διωκόμεναι παρὰ τῶν ἐγχωρίων εἰς τὸ ἱερὸν κατέρχονται· καὶ τῇ μὲν θεᾷ οὐ προσήρχοντο, τὸ δὲ ἱερὸν ἔσαιρόν τε καὶ ἔρραινον· ἐκτὸς δὲ τοῦ νεῶ οὐκ ἐξήεσαν, κεκαρμέναι δὲ ἦσαν καὶ μονοχίτωνες καὶ ἀνυπόδετοι.

[E.6.21] Así fueron estas a Troya y perseguidas por los habitantes del lugar corrieron al templo. No se acercaban a la diosa sino que barrían y rociaban con agua el templo; tampoco salían fuera del templo; tenían el pelo cortado, vestían una sola túnica e iban descalzas.

Επ. 6, 22 τῶν δὲ πρώτων ἀποθανουσῶν ἄλλας ἔπεμπον· εἰσήεσαν δὲ εἰς τὴν πόλιν νύκτωρ, ἵνα μὴ φανεῖσαι τοῦ τεμένου ἐξω φονευθῶσι· μετέπειτα δὲ βρέφη μετὰ τροφῶν ἔπεμπον. χιλίων δὲ ἐτῶν παρελθόντων μετὰ τὸν Φωκικὸν πόλεμον ἰκέτιδας ἐπαύσαντο πέμποντες.

[E.6.22] Una vez muertas las primeras, enviaron otras; y entraban en la ciudad por la noche, para no ser ejecutadas por dejarse ver fuera del templo. Luego enviaban criaturas con sus nodrizas. Pasados los mil años, tras la guerra focidia, dejaron de enviar suplicantes.

Επ. 6, 23 Ἀγαμέμνων δὲ καταντήσας εἰς Μυκήνας μετὰ Κασάνδρας ἀναιρεῖται ὑπὸ Αἰγίσθου καὶ Κλυταιμνήστρας· δίδωσι γὰρ αὐτῷ χιτῶνα ἄχειρα καὶ ἀτράχηλον, καὶ τοῦτον ἐνδυόμενος φονεύεται, καὶ βασιλεύει Μυκηνῶν Αἰγίσθος· κτείνουσι δὲ καὶ Κασάνδραν.

[E.6.23] Después que Agamenón llegó a Micenas junto con Casandra, fue asesinado por Egisto y Clitemestra; pues le dieron una túnica sin mangas ni cuello y mientras se la ponía, fue asesinado. Entonces Egisto subió al trono de Micenas; y mataron también a Casandra.

Επ. 6, 24 Ἠλέκτρα δὲ μία τῶν Ἀγαμέμνωνος θυγατέρων Ὀρέστην τὸν ἀδελφὸν ἐκκλέπτει

[E.6.24] Pero Electra, una de las hijas de Agamenón, se llevó furtivamente a su hermano

καὶ δίδωσι Στροφίῳ Φωκεῖ τρέφειν, ὁ δὲ αὐτὸν ἐκτρέφει μετὰ Πυλάδου παιδὸς ἰδίου. τελειωθείς δὲ Ὀρέστης εἰς Δελφοὺς παραγίνεται καὶ τὸν θεὸν ἐρωτᾷ, εἰ τοὺς αὐτόχειρας τοῦ πατρὸς μετέλθοι.

Επ. 6, 25 τοῦτο δὲ τοῦ θεοῦ ἐπιτρέποντος ἀπέρχεται εἰς Μυκῆνας μετὰ Πυλάδου λαθραίως καὶ κτείνει τὴν τε μητέρα καὶ τὸν Αἴγισθον, καὶ μετ' οὐ πολὺ μανία κατασχεθεὶς ὑπὸ Ἐρινύων διωκόμενος εἰς Ἀθήνας παραγίνεται καὶ κρίνεται ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ὡς μὲν λέγουσιν τινες ὑπὸ Ἐρινύων, ὡς δὲ τινες ὑπὸ Τυνδάρεω, ὡς δὲ τινες ὑπὸ Ἡριγόνης τῆς Αἰγίσθου καὶ Κλυταιμνήστρας, καὶ κριθεὶς ἴσων γενομένων τῶν ψήφων ἀπολύεται.

Επ. 6, 26 ἐρομένῳ δὲ αὐτῷ, πῶς ἂν ἀπαλλαγείη τῆς νόσου, ὁ θεὸς εἶπεν, εἰ τὸ ἐν Ταύροις ξόανον μετακομίσειεν. οἱ δὲ Ταῦροι μοῖρά ἐστι Σκυθῶν, οἱ τοὺς ξένους φονεύουσι καὶ εἰς τὸ ἱερὸν <πῦρ> ῥίπτουσι. τοῦτο ἦν ἐν τῷ τεμένει διὰ τινος πέτρας ἀναφερόμενον ἐξ Αἴδου.

Επ. 6, 27 παραγενόμενος οὖν εἰς Ταύρους Ὀρέστης μετὰ Πυλάδου φωραθεὶς ἕάλω καὶ ἄγεται πρὸς Θόαντα τὸν βασιλέα δέσμιος, ὁ δὲ ἀμφοτέρους πρὸς τὴν ἰέρειαν ἀποστέλλει. ἐπιγνωσθεὶς δὲ ὑπὸ τῆς ἀδελφῆς ἱερὰ ποιούσης ἐν Ταύροις, ἄρας τὸ ξόανον σὺν αὐτῇ φεύγει. κομισθὲν δὲ εἰς Ἀθήνας νῦν λέγεται τὸ τῆς Ταυροπόλου· ἔνιοι δὲ αὐτὸν κατὰ χειμῶνα προσενεχθῆναι τῇ νήσῳ Ῥόδῳ λέγουσιν ... αὐτὸν καὶ κατὰ χρησμόν ἐν τείχει καθοσιωθῆναι.

Επ. 6, 28 καὶ δὴ ἐλθὼν εἰς Μυκῆνας Πυλάδῃ μὲν τὴν ἀδελφὴν Ἥλέκτραν συζεύγνυσιν, αὐτὸς δὲ γήμας Ἑρμιόνην, ἣ κατὰ τινας Ἡριγόνην, τεκνοῖ Τισαμενόν, καὶ δηχθεὶς ὑπὸ ὄφραος ἐν Ὀρεστείῳ τῆς Ἀρκαδίας θνήσκει.

Επ. 6, 29 Μενέλαος δὲ πέντε ναῦς τὰς πάσας ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ προσσχὼν Σουνίῳ τῆς

Orestes y se lo entregó al focio Estroffio para que lo criara. Este lo crio junto con su propio hijo Píades; y una vez que Orestes alcanzó la madurez, se fue a Delfos y preguntó al dios si se vengaría de los asesinos de su padre;

[E.6.25] el dios se lo permitió y entonces partió en secreto para Micenas junto con Píades; dio muerte a su madre y a Egisto, y no mucho tiempo después, poseído por la locura y perseguido por las Erinias, se fue a Atenas y fue juzgado en el Areópago, según dicen algunos, por las Erinias, o por Tindáreo, según otros, o en fin por Erígone, la hija de Egisto y Clitemestra; y juzgado, resultaron los votos empatados, por ello fue absuelto.

[E.6.26] Cuando preguntó cómo podría liberarse de su desgracia, el dios le respondió que se liberaría si iba a por la estatua de madera que se hallaba en el país de los tauros; los tauros son una parte de los escitas, los cuales dan muerte a los extranjeros y los arrojan al fuego sagrado; este fuego se encontraba a su vez en el recinto sagrado y procedía del Hades a través de alguna roca.

[E.6.27] Así habiendo llegado Orestes a los tauros junto con Píades, fue descubierto, capturado y conducido atado ante el rey Toante, que los envió a ambos a la sacerdotisa; pero fue reconocido por su hermana, que realizaba las ceremonias sagradas entre los tauros y llevándose la estatua huyó con ella. Fue transportada así a Atenas y ahora se llama la estatua de Taurópolis; sin embargo algunos dicen que en el curso de una tormenta Orestes acabó en la isla de Rodas... y de acuerdo con un oráculo la estatua fue consagrada en una muralla.

[E.6.28] Cuando llegó a Micenas casó a su hermana Electra con Píades y él mismo se casó con Hermíone o, según algunos, con Erígone, y engendró a Tisámene. Mordido por una serpiente, murió en Oresteio de Arcadia.

[E.6.29] Por su parte Menelao arribó al cabo Sunio del Ática con cinco naves, todas bajo su

Αττικῆς ἀκρωτηρίῳ κάκειθεν εἰς Κρήτην ἀπορριφεῖς πάλιν ὑπὸ ἀνέμων μακρὰν ἀπωθεῖται, καὶ πλανώμενος ἀνά τε Λιβύην καὶ Φοινίκην καὶ Κύπρον καὶ Αἴγυπτον πολλὰ συναθροίζει χρήματα.

Επ. 6, 30 καὶ κατὰ τινὰς εὐρίσκεται παρὰ Πρωτεῖ τῷ τῶν Αἰγυπτίων βασιλεῖ Ἑλένη, μέχρι τότε εἶδωλον ἐκ νεφῶν ἐσχηκότος τοῦ Μενελάου. ὀκτῶ δὲ πλανηθεὶς ἔτη κατέπλευσεν εἰς Μυκῆνας, κάκει κατέλαβεν Ὀρέστην μετεληλυθότα τὸν τοῦ πατρὸς φόνον. ἐλθὼν δὲ εἰς Σπάρτην τὴν ἰδίαν ἐκτήσατο βασιλείαν. καὶ ἀποθαναισθεὶς ὑπὸ Ἥρας εἰς τὸ Ἥλύσιον ἦλθε πεδίον μεθ' Ἑλένης.

VII

Επ. 7, 1 ὁ δὲ Ὀδυσσεύς, ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσιν, ἐπλανᾶτο κατὰ Λιβύην, ὡς δὲ ἔνιοι κατὰ Σικελίαν, ὡς δὲ ἄλλοι κατὰ τὸν Ὠκεανὸν ἢ κατὰ τὸ Τυρρηρικὸν πέλαγος.

Επ. 7, 2 ἀναχθεὶς δὲ ἀπὸ Ἰλίου προσίσχει πόλει Κικόνων Ἰσμαρῶ καὶ ταύτην αἰρεῖ πολέμων καὶ λαφυραγωγεῖ, μόνου φεισάμενος Μάρωνος, ὃς ἦν ἱερεὺς Ἀπόλλωνος. αἰσθόμενοι δὲ οἱ τὴν ἡπειρον οἰκοῦντες Κίκονες σὺν ὅπλοις ἐπ' αὐτὸν παραγίνονται· ἀφ' ἐκάστης δὲ νεῶς ἕξ ἀποβαλὼν ἄνδρα ἀναχθεὶς ἔφευγε.

Επ. 7, 3 καὶ καταντᾶ εἰς τὴν Λωτοφάγων χώραν καὶ πέμπει τινὰς μαθησομένους τοὺς κατοικοῦντας· οἱ δὲ γευσάμενοι τοῦ λωτοῦ κατέμειναν· ἐφύετο γὰρ ἐν τῇ χώρᾳ καρπὸς ἡδύς λεγόμενος λωτός, ὃς τῷ γευσάμενῳ πάντων ἐποίει λήθην. Ὀδυσσεὺς δὲ αἰσθόμενος, τοὺς λοιποὺς κατασχών, τοὺς γευσάμενους μετὰ βίας ἐπὶ τὰς ναῦς ἄγει, καὶ προσπλεύσας τῇ Κυκλώπων γῆ προσπελάζει.

Επ. 7, 4 καταλιπὼν δὲ τὰς λοιπὰς ναῦς ἐν τῇ πλησίον νήσῳ, μίαν ἔχων τῇ Κυκλώπων γῆ προσπελάζει, μετὰ δώδεκα ἐταίρων ἀποβάς τῆς νεῶς. ἔστι δὲ τῆς θαλάσσης πλησίον ἄντρον, εἰς ὃ ἔρχεται ἔχων ἀσκὸν οἴνου τὸν

mando y de allí fue arrojado de nuevo hacia Creta por los vientos y, desviado muy lejos, anduvo errante de arriba abajo por Libia, Fenicia, Chipre y Egipto, logrando reunir muchas riquezas;

[E.6.30] incluso, según algunos, encontró en la corte de Proteo, el rey de los egipcios, a Helena, de manera que hasta ese momento resulta que Menelao solo habría tenido una imagen de Helena hecha a base de nubes. Después de haber estado errante durante ocho años, por fin desembarcó en Micenas y allí encontró a Orestes que acababa de vengar el asesinato de su padre; fue a Esparta y obtuvo de nuevo su propio reino e inmortalizado por Hera pasó a los Campos Elisios junto con Helena.

Epítome VII, 1-40

[E.7.1] Odiseo, como dicen algunos, anduvo errante por Libia o, como dicen otros, por Sicilia o en fin, según otros, por el Océano o por el mar Tirreno.

[E.7.2] Habiéndose hecho a la mar desde Ilión, arribó a Ismaro, la ciudad de los cicones y la tomó combatiendo, la saqueó y respetó solamente a Marón, que era sacerdote de Apolo. Pero cuando lo supieron los habitantes del interior, los cicones, se presentaron con las armas en la mano contra él; y perdidos seis hombres de cada nave, se hizo a la mar y escapó.

[E.7.3] Llegó luego al país de los Lotófagos y envió a algunos para informarse sobre sus habitantes; pero probaron el loto y se quedaron allí. Pues crecía en ese país un fruto dulce llamado loto, que producía el olvido total al que lo probaba. Cuando Odiseo lo supo, detuvo a los demás, embarcó en las naves por la fuerza a los que ya había probado y navegando se acercó a la tierra de los Cíclopes.

[E.7.4] Habiendo dejado las restantes naves en una isla cercana, se acercó al país de los Cíclopes con una sola nave y desembarcó junto con doce compañeros. Había cerca del mar una cueva, en la que entró con un odre de vino que le había

ὑπὸ Μάρωνος αὐτῶ δοθέντα. ἦν δὲ Πολυφήμου τὸ ἄντρον, ὃς ἦν Ποσειδῶνος καὶ Θεώσης νύμφης, ἀνὴρ ὑπερμεγέθης ἄγριος ἀνδροφάγος, ἔχων ἓνα ὀφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου.

Επ. 7, 5 ἀνακαύσαντες δὲ πῦρ καὶ τῶν ἐρίφων θύσαντες εὐωχοῦντο. ἐλθὼν δὲ ὁ Κύκλωψ καὶ εἰσελάσας τὰ ποιμνία τῇ μὲν θύρα προσέθηκε πέτρον ὑπερμεγέθης καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἐνίους κατήσθιεν.

Επ. 7, 6 Ὀδυσσεὺς δὲ αὐτῶ δίδωσιν ἐκ τοῦ Μάρωνος οἴνου πιεῖν· ὁ δὲ πιὼν πάλιν ἤτησε, καὶ πιὼν τὸ δεύτερον ἐπηρώτα τὸ ὄνομα. τοῦ δὲ εἰπόντος <ὅτι> Οὔτις καλεῖται, Οὔτιν ἠπειλεῖ ὕστερον ἀναλῶσαι, τοὺς δὲ ἄλλους ἔμπροσθεν, καὶ τοῦτο αὐτῶ ξένιον ἀποδώσειν ὑπέσχετο. κατασχεθεὶς δὲ ὑπὸ μέθης ἐκοιμήθη.

Επ. 7, 7 Ὀδυσσεὺς δὲ εὐρῶν ῥόπαλον κείμενον σὺν τέσσαρσιν ἐταίροις ἀπώξυνε καὶ πυρώσας ἐξετύφλωσεν αὐτόν. ἐπιβρωμένου δὲ Πολυφήμου τοὺς πέριξ Κύκλωπας, παραγενόμενοι ἐπηρώτων τίς αὐτόν ἀδικεῖ. τοῦ δὲ εἰπόντος “Οὔτις,” νομίσαντες αὐτόν λέγειν “ὑπὸ μηδενός” ἀνεχώρησαν.

Επ. 7, 8 ἐπιζητούντων δὲ τῶν ποιμνίων τὴν συνήθη νομὴν, ἀνοίξας καὶ ἐπὶ τοῦ προθύρου στὰς τὰς χεῖρας ἐκπετάσας ἐψηλάφα τὰ ποιμνία. Ὀδυσσεὺς δὲ τρεῖς κριοὺς ὁμοῦ συνδέων ... καὶ αὐτὸς τῶ μείζονι ὑποδύς, ὑπὸ τὴν γαστέρα κρυβείς, σὺν τοῖς ποιμνίοις ἐξῆλθε, καὶ λύσας τοὺς ἐταίρους τῶν ποιμνίων, ἐπὶ τὰς ναῦς ἐλάσας ἀποπλέων ἀνεβόησε Κύκλωπι ὡς Ὀδυσσεὺς εἶη καὶ ἐκπεφεύγοι τὰς ἐκεῖνου χεῖρας.

Επ. 7, 9 ἦν δὲ λόγιον Κύκλωπι εἰρημένον ὑπὸ μάντεως τυφλωθῆναι ὑπὸ Ὀδυσσέως. καὶ μαθὼν τὸ ὄνομα πέτρας ἀποσπῶν ἠκόντιζεν εἰς τὴν θάλασσαν, μόλις δὲ ἡ ναῦς σώζεται

dado Marón. Perteneecía esta cueva a Polifemo, hijo de Posidón y de la ninfa Toosa; era un hombre enorme, salvaje y antropófago, con un solo ojo en la frente.

[E.7.5] Pues bien, ellos encendieron el fuego y después de sacrificar unos cabritos, celebraron un banquete. Pero en esto vino el Cíclope y después de hacer entrar los rebaños, puso una piedra descomunal en la puerta y cuando los vio, devoró a algunos.

[E.7.6] Pero Odiseo le dio a beber del vino de Marón; aquel bebió y pidió más; luego de beber por segundo vez, le preguntó su nombre; y Odiseo respondió que se llamaba «Nadie»; entonces aquel amenazó con devorar a Nadie el último y a los demás primero y le prometió que este sería el presente de hospitalidad que le daría a cambio del vino. Pero vencido por la bebida se quedó dormido.

[E.7.7] Entretanto Odiseo encontró una maza que estaba por allí y la aguzó con ayuda de cuatro compañeros y después de endurecerla al fuego lo dejó ciego; Polifemo pidió entonces ayuda a gritos a los Cíclopes que estaban por los alrededores; acudieron estos y le preguntaron quién le había dañado; respondió él que «Nadie», y creyendo que decía que no había sido herido «por ninguno», se alejaron.

[E.7.8] Cuando los rebaños empezaron a buscar el pasto habitual, abrió la cueva y se situó en la entrada con las manos extendidas, tanteando los animales. Pero Odiseo juntó bien tres carneros..., y él mismo se deslizó debajo del mayor y escondido bajo el vientre logró salir con los rebaños; después de desatar a los compañeros de los animales, condujo los rebaños a las naves y se hizo a la vela gritando al Cíclope que él era Odiseo y que se había escapado de sus manos.

[E.7.9] Al Cíclope le había sido vaticinado por un adivino que sería cegado por Odiseo; y cuando oyó este nombre, arrancó piedras y las lanzó al mar, de modo que a duras penas pudo salvarse la

πρὸς τὰς πέτρας. ἐκ τούτου δὲ μηνίει Ποσειδῶν Ὀδυσσεῖ.

Επ. 7, 10 ἀναχθεῖς δὲ συμπάσαις <ναυσὶ> παραγίνεται εἰς Αἰολίαν νῆσον, ἧς ὁ βασιλεὺς ἦν Αἶολος. οὗτος ἐπιμελητῆς ὑπὸ Διὸς τῶν ἀνέμων καθεστῆκει καὶ παύειν καὶ προΐεσθαι. ὃς ξενίσας Ὀδυσσεῖα δίδωσιν αὐτῷ ἄσκον βόειον, ἐν ᾧ κατέδησε τοὺς ἀνέμους, ὑποδείξας οἷς δεῖ χρῆσθαι πλέοντα, τοῦτον ἐν τῷ σκάφει καταδήσας. ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς ἐπιτηδείοις ἀνέμοις χρώμενος εὐπλοεῖ, καὶ πλησίον Ἴθάκης ὑπάρχων ἤδη τὸν ἀναφερόμενον ἐκ τῆς πόλεως καπνὸν ἰδὼν ἐκοιμήθη.

Επ. 7, 11 οἱ δὲ ἑταῖροι νομίζοντες χρυσοῦν ἐν τῷ ἄσκῳ κομίζειν αὐτόν, λύσαντες τοὺς ἀνέμους ἐξαφῆκαν, καὶ πάλιν εἰς τοῦπίσω παρεγένοντο ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀρπασθέντες. Ὀδυσσεὺς δὲ ἀφικόμενος πρὸς Αἶολον ἠξίου πομπῆς τυχεῖν, ὁ δὲ αὐτόν ἐκβάλλει τῆς νήσου λέγων ἀντιπρασόντων τῶν θεῶν μὴ δύνασθαι σώζειν.

Επ. 7, 12 πλέων οὖν κατῆρε πρὸς Λαιστρυγόνας, καὶ ... τὴν ἑαυτοῦ ναῦν καθώρμισεν ἐσχάτως. Λαιστρυγόνες δ' ἦσαν ἀνδροφάγοι, καὶ αὐτῶν ἐβασίλευεν Ἀντιφάτης. μαθεῖν οὖν Ὀδυσσεὺς βουλόμενος τοὺς κατοικοῦντας ἔπεμψε τινὰς πεισομένους. τούτοις δὲ ἡ τοῦ βασιλέως θυγάτηρ συντυγχάνει καὶ αὐτοὺς ἄγει πρὸς τὸν πατέρα.

Επ. 7, 13 ὁ δὲ ἓνα μὲν αὐτῶν ἀρπάσας ἀναλίσκει, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐδίωκε φεύγοντας κεκραγῶς καὶ συγκαλῶν τοὺς ἄλλους Λαιστρυγόνας. οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ βάλλοντες πέτροις τὰ μὲν σκάφη κατέαξαν, αὐτοὺς δὲ ἐβίβρωσκον. Ὀδυσσεὺς δὲ κόψας τὸ πείσμα τῆς νεῶς ἀνήχθη, αἱ δὲ λοιπαὶ σὺν τοῖς πλέουσιν ἀπώλοντο.

Επ. 7, 14 μίαν δὲ ἔχων ναῦν Αἰαίῃ νήσῳ προσίσχει. ταύτην κατῴκει Κίρκη, θυγάτηρ Ἥλιου καὶ Πέρσης, Αἰήτου δὲ ἀδελφή, πάντων ἔμπειρος οὔσα φαρμάκων. διελὼν τοὺς ἑταίρους αὐτὸς μὲν κλήρω μένει παρὰ τῆ νηί,

nave de las piedras. A raíz de esto Posidón se encolerizó con Odiseo.

[E.7.10] Habiéndose hecho a la mar con todas las naves, llegó a la isla Eolia, en la que reinaba Eolo. Este había sido encargado de los vientos por Zeus, tanto para calmarlos como para soltarlos. Acogió a Odiseo como huésped y le dio un pellejo de buey en el que había aprisionado los vientos; después de enseñarle de cuáles debía servirse para navegar, ató el odre a la nave. Así Odiseo sirviéndose de vientos favorables navegó felizmente y estando ya cerca de Ítaca y viendo elevarse el humo de la ciudad, se quedó dormido.

[E.7.11] Sus compañeros, creyendo que llevaba oro en el odre, lo desataron y liberaron los vientos; entonces, retrocedieron de nuevo arrebatados por los vientos. Odiseo se llegó ante Eolo y le rogó un viento favorable, pero este lo echó de la isla diciéndole que, si los dioses se oponían, él no podía salvarlo.

[E.7.12] Por tanto de nuevo en la mar arribó a los Lestrigones y..., ancló su nave por última vez. Los Lestrigones eran antropófagos y reinaba sobre ellos Antífates. Odiseo, queriendo informarse sobre los habitantes, envió algunos para indagar. Pero la hija del rey se encontró con ellos y los condujo ante su padre,

[E.7.13] que cogió a uno y lo mató; después persiguió a los restantes, que huían, gritando y convocando a los demás Lestrigones. Llegaron hasta el mar y lanzando piedras destruyeron las naves y devoraron a los tripulantes. Pero Odiseo cortó la amarra de la nave y se hizo a la mar, en cambio las restantes naves quedaron aniquiladas con sus tripulaciones.

[E.7.14] Con una sola nave por tanto arribó a la isla Eea, donde habitaba Circe, hija de Helio y Perseis y hermana de Eetes. Era una experta en todo tipo de encantamientos. Odiseo distribuyó a sus compañeros y él se quedó en la nave por

Εὐρύλοχος δὲ πορεύεται μεθ' ἑταίρων εἰκοσιδύο τὸν ἀριθμὸν πρὸς Κίρκην.

Επ. 7, 15 καλούσης δὲ αὐτῆς χωρὶς Εὐρυλόχου πάντες εἰσίασιν. ἢ δ' ἑκάστῳ κυκεῶνα πλήσασα τυροῦ καὶ μέλιτος καὶ ἀλφίτων καὶ οἴνου δίδωσι, μίξασα φαρμάκῳ. πίωντων δὲ αὐτῶν, ἐφαπτομένη ῥάβδῳ τὰς μορφὰς ἡλλοίου, καὶ τοὺς μὲν ἐποίει λύκους, τοὺς δὲ σῦς, τοὺς δὲ ὄνους, τοὺς δὲ λέοντας.

Επ. 7, 16 Εὐρύλοχος δὲ ἰδὼν ταῦτα Ὀδυσσεῖ ἀπαγγέλλει. ὁ δὲ λαβὼν μῶλυ παρὰ Ἑρμοῦ πρὸς Κίρκην ἔρχεται, καὶ βαλὼν εἰς τὰ φάρμακα τὸ μῶλυ μόνος πίων οὐ φαρμάσσεται· σπασάμενος δὲ τὸ ξίφος ἤθελε Κίρκην ἀποκτεῖναι. ἢ δὲ τὴν ὀργὴν παύσασα τοὺς ἑταίρους ἀποκαθίστησι. καὶ λαβὼν ὄρκους Ὀδυσσεὺς παρ' αὐτῆς μηδὲν ἀδικηθῆναι συνευνάζεται, καὶ γίνεται αὐτῷ παῖς Τηλέγονος.

Επ. 7, 17 ἐνιαυτὸν δὲ μείνας ἐκεῖ, πλεύσας τὸν Ὠκεανόν, σφάγια ταῖς ψυχαῖς ποιησάμενος μαντεύεται παρὰ Τειρεσίου, Κίρκης ὑποθεμένης, καὶ θεωρεῖ τὰς τε τῶν ἡρώων ψυχὰς καὶ τῶν ἡρωϊδῶν. βλέπει δὲ καὶ τὴν μητέρα Ἀντίκλειαν καὶ Ἑλπήνορα, ὃς ἐν τοῖς Κίρκης πεσὼν ἐτελεύτησε.

Επ. 7, 18 παραγενόμενος δὲ πρὸς Κίρκην ὑπ' ἐκείνης προπεμφθεὶς ἀνήχθη, καὶ τὴν νῆσον παρέπλει τῶν Σειρήνων. αἱ δὲ Σειρήνες ἦσαν Ἀχελώου καὶ Μελπομένης μιᾶς τῶν Μουσῶν θυγατέρες, Πεισινόη Ἀγλαόπη Θελεξίπεια. τούτων ἢ μὲν ἐκιθάριζεν, ἢ δὲ ἤδεν, ἢ δὲ ἠΰλει, καὶ διὰ τούτων ἔπειθον καταμένειν τοὺς παραπλέοντας.

Επ. 7, 19 εἶχον δὲ ἀπὸ τῶν μηρῶν ὀρνίθων μορφὰς. ταύτας παραπλέων Ὀδυσσεὺς, τῆς ᾧδης βουλόμενος ὑπακοῦσαι, Κίρκης ὑποθεμένης τῶν μὲν ἑταίρων τὰ ὦτα ἔβυσε κηρῷ, ἑαυτὸν δὲ ἐκέλευσε προσδεθῆναι τῷ ἰστῷ. πειθόμενος δὲ ὑπὸ τῶν Σειρήνων καταμένειν ἤξιον λυθῆναι, οἱ δὲ μᾶλλον αὐτὸν ἐδέσμευον, καὶ οὕτω [p. 292] παρέπλει. ἦν δὲ αὐταῖς Σειρήσι λόγιον τελευτῆσαι νεῶς

sorteo; Euríloco partió junto con sus compañeros, que eran veintidós, hacia Circe.

[E.7.15] Cuando ella los llamó, entraron en la casa todos menos Euríloco; les dio a cada uno una pócima a base de queso, miel, harina y vino, mezclada con un encantamiento. Una vez que bebieron todos, los tocó con la vara y los transformó, de modo que a unos los cambió en lobos, a otros en cerdos, asnos o leones.

[E.7.16] Visto esto, Euríloco se lo refirió a Odiseo, que tomó la planta moli, recibida de Hermes y se fue hacia Circe; echó la moli en la pócima y fue el único que después de beber no quedó embrujado. Desenvainó la espada y quiso matar a Circe; pero ella apaciguó su cólera y devolvió a los compañeros su estado primitivo. Después de recibir juramentos de ella, de que no le causaría ningún mal, se unió con ella y le nació un hijo, Telégono.

[E.7.17] Se quedó allí un año, navegó por el Océano y luego de ofrecer sacrificios a las almas consultó en oráculo a Tiresias, por consejo de Circe, y vio las almas de los héroes y heroínas; contempló también a su madre Anticlea y a Elpenor, que se había caído en casa de Circe y se había matado.

[E.7.18] Se fue luego con Circe y enviado por ella se hizo a la mar y costió la isla de las Sirenas. Las Sirenas eran hijas de Aqueloo y Melpómene, una de las Musas; eran Pisínoe, Agláope y Telxiepia. Una de ellas tocaba la cítara, otra cantaba y la tercera tocaba la flauta, y con estas artes persuadían a los navegantes para que se quedasen;

[E.7.19] tenían de los muslos para abajo formas de pájaros. Al bordearlas Odiseo quiso oír su canto, pero por consejo de Circe había taponado con cera los oídos de sus compañeros y había ordenado que a él mismo lo ataran al mástil; pero persuadido por las Sirenas, pedía que lo desataran para quedarse, sin embargo aquellos lo ataban aún más y así pasó navegando. Tenían las Sirenas un oráculo según el cual si una nave

παρελθούσης. αἱ μὲν οὖν ἐτελεύτων.

Επ. 7, 20 μετὰ δὲ τοῦτο παραγίνεται ἐπὶ δισσὰς ὁδοῦς. ἔνθεν μὲν ἦσαν αἱ Πλαγκταὶ πέτραι, ἔνθεν δὲ ὑπερμεγέθεις σκόπελοι δύο. ἦν δὲ ἐν μὲν θατέρῳ Σκύλλα, Κραταιίδος θυγάτηρ καὶ † Τριήνου ἢ Φόρκου, πρόσωπον ἔχουσα καὶ στέρνα γυναικός, ἐκ λαγόνων δὲ κεφαλὰς ἕξ καὶ δώδεκα πόδας κυνῶν.

Επ. 7, 21 ἐν δὲ θατέρῳ [τῷ σκοπέλῳ] ἦν Χάρυβδις, ἡ τῆς ἡμέρας τρεῖς ἀνασπῶσα τὸ ὕδωρ πάλιν ἀνίει. ὑποθεμένης δὲ Κίρκης, τὸν μὲν παρὰ τὰς Πλαγκτὰς πλοῦν ἐφυλάξατο, παρὰ δὲ τὸν τῆς Σκύλλης σκόπελον <πλέων> ἐπὶ τῆς πρύμνης ἔστη καθωπλισμένος. ἐπιφανεῖσα δὲ ἡ Σκύλλα [p. 294] ἕξ ἑταίρους ἀρπάσασα τούτους κατεβίβρωσεν.

Επ. 7, 22 ἐκεῖθεν δὲ ἐλθὼν εἰς Θρινακίαν νῆσον οὖσαν Ἥλιου, ἔνθα βόες ἐβόσκοντο, καὶ ἄπλοια κατασχεθεῖς ἔμεινεν αὐτοῦ. τῶν δὲ ἑταίρων σφαζάντων ἐκ τῶν βοῶν καὶ θοινησαμένων, λειφθέντων τροφῆς, Ἥλιος ἐμήνυσε Δί. καὶ ἀναχθέντα κεραυνῷ ἔβαλε.

Επ. 7, 23 λυθείσης δὲ τῆς νεῶς Ὀδυσσεὺς τὸν ἰστὸν κατασχὼν παραγίνεται εἰς τὴν Χάρυβδιν. τῆς δὲ Χαρύβδεως καταπινούσης τὸν ἰστὸν, ἐπιλαβόμενος ὑπερπεφυκὸτος ἔρινεοῦ περιέμεινε. καὶ πάλιν ἀνεθέντα τὸν ἰστὸν θεωρήσας, ἐπὶ τοῦτον ῥίψας εἰς Ὠγυγίαν νῆσον διεκομίσθη.

Επ. 7, 24 ἐκεῖ δὲ ἀποδέχεται Καλυψὼ θυγάτηρ Ἄτλαντος, καὶ συνευνασθεῖσα γεννᾶ παιῖδα Λατῖνον. μένει δὲ παρ' αὐτῆ πενταετίαν, καὶ σχεδίαν ποιήσας ἀποπλεῖ. ταύτης δὲ ἐν τῷ πελάγει διαλυθείσης ὀργῇ Ποσειδῶνος, γυμνὸς πρὸς Φαίακας ἐκβράσσεται.

Επ. 7, 25 Ναυσικάα δέ, ἡ τοῦ βασιλέως θυγάτηρ Ἀλκινόου, πλύνουσα τὴν ἐσθῆτα ἰκετεύσαντα αὐτὸν ἄγει πρὸς Ἀλκίνοον, ὃς αὐτὸν ξενίζει [p. 296] καὶ δῶρα δοὺς μετὰ πομπῆς αὐτὸν εἰς τὴν πατρίδα ἐξέπεμψε.

pasaba de largo, morirían; por tanto, murieron.

[E.7.20] Después de esto llegó a un camino doble; por un lado se hallaban las Rocas Errantes, por otro dos enormes escollos; en uno estaba Escila, hija de Crateis y Trieno o Forco; tenía cara y pecho de mujer y de los costados le salían seis cabezas y doce patas de perros;

[E.7.21] en el otro escollo estaba Caribdis, que tres veces al día absorbía el agua y de nuevo la lanzaba. Por consejo de Circe evitó pasar navegando por las Rocas Errantes; por ello navegó a lo largo del escollo de Escila, situándose en la popa totalmente armado. En esto Escila apareció y arrebatando seis camaradas, los devoró.

[E.7.22] De allí marchó hacia la isla Trinacria, que pertenecía a Helio, donde pastaban sus ganados y retenido por una calma chicha se quedó en aquel lugar y habiendo sacrificado sus compañeros algunas cabezas de ganado y celebrado un festín por estar privados de alimento, Helio se lo denunció a Zeus; por tanto cuando Odiseo se hizo a la mar le lanzó un rayo;

[E.7.23] deshecha la nave Odiseo se aferró al mástil y llegó a Caribdis y cuando Caribdis absorbió el mástil, él se cogió a una higuera silvestre que sobresalía y aguardó cuando vio salir a flote de nuevo el mástil, se arrojó encima y así fue transportado hacia la isla de Ogiia.

[E.7.24] Allí fue acogido por Calipso, hija de Atlante, que después de unirse con él, dio a luz un niño, Latino. Se quedó con ella durante cinco años, hasta que hecha una balsa emprendió la navegación. Pero la balsa se deshizo en el mar por la ira de Posidón y desnudo fue arrojado a la costa de los feacios.

[E.7.25] Entonces Nausícaa, la hija del rey Alcínoo, que estaba lavando la ropa, cuando él la suplicó, lo condujo a presencia de Alcínoo, que lo hospedó y después de darle regalos, lo despidió con una escolta hacia su patria. Entonces Posidón

Ποσειδῶν δὲ Φαίαξι μηνίσας τὴν μὲν ναῦν ἀπελίθωσε, τὴν δὲ πόλιν ὄρει περικαλύπτει.

Επ. 7, 26 Ὀδυσσεὺς δὲ παραγενόμενος εἰς τὴν πατρίδα εὕρισκει τὸν οἶκον διεφθαρμένον· νομίσαντες γὰρ αὐτὸν τεθνάναι Πηνελόπτην ἐμνῶντο ἐκ Δουλιχίου μὲν νζ·

Επ. 7, 27 Ἀμφίνομος Θόας Δημοπτόλεμος Ἀμφίμαχος Εὐρύαλος, Πάραλος Εὐηνορίδης Κλυτίος Ἀγήνωρ Εὐρύπυλος, Πυλαιμένης Ἀκάμας Θερσίλοχος Ἄγιος Κλύμενος, Φιλόδημος Μενεπτόλεμος Δαμάστωρ Βίας Τέλμιος, Πολύιδος Ἀστύλοχος Σχεδῖος Ἀντίγονος Μάρψιος, Ἴφιδάμας Ἀργεῖος Γλαῦκος Καλυδωνεὺς Ἐχίων, Λάμας Ἀνδραίμων Ἀγέρωχος Μέδων Ἄγριος, Πρόμος Κτήσιος Ἀκαρνάν Κύκνος Ψηρᾶς, Ἑλλάνικος Περίφρων Μεγασθένης Θρασυμήδης Ὀρμένιος, Διοπίθης Μηκιστεὺς Ἀντίμαχος Πτολεμαῖος Λεστοριδῆς, Νικόμαχος Πολυποίτης Κεραός.

Επ. 7, 28 ἐκ δὲ Σάμης κγ· Ἀγέλαος Πείσανδρος Ἐλατος Κτήσιππος Ἴππόδοχος, Εὐρύστρατος Ἀρχέμολος Ἴθακος Πεισήνωρ Ὑπερήνωρ, Φεροίτης Ἀντισθένης Κέρβερος Περιμήδης Κύννος, Θρίασος Ἐτεωνεὺς Κλυτίος Πρόθοος Λύκαιθος, Εὐμηλος Ἴτανος Λύαμμος.

Επ. 7, 29 ἐκ δὲ Ζακύνθου μδ. Εὐρύλοχος Λαομήδης Μόλεβος Φρένιος Ἴνδιος, Μίνις Λειώκριτος Πρόνομος Νίσας Δαήμων, Ἀρχέστρατος Ἴππό[μαχος Εὐρύαλος Περίαλλος Εὐηνορίδης, Κλυτίος Ἀγήνωρ] Πόλυβος Πολύδωρος Θαδύτιος, Στράτιος [Φρένιος Ἴνδιος] Δαισήνωρ Λαομέδων, Λαόδικος Ἄλιος Μάγνης Ὀλοίτροχος Βάρθας, Θεόφρων Νισσαῖος Ἀλκάρωψ Περικλύμενος Ἀντήνωρ, Πέλλας Κέλτος Περίφας Ὀρμενος Πόλυβος, Ἀνδρομήδης.

Επ. 7, 30 ἐκ δὲ αὐτῆς Ἴθάκης ἦσαν οἱ μνηστευόμενοι ιβ οἶδε· Ἀντίνοος Πρόνοος

se encolerizó con los feacios, petrificó la nave y cubrió la ciudad con un monte.

[E.7.26] Al fin Odiseo llegó a la patria y encontró su casa expoliada, pues creyendo que había muerto, los pretendientes cortejaban a Penélope. De Duliquio vinieron cincuenta y siete:

[E.7.27] Anfínomo, Toante, Demoptólemo, Anfímaco, Euríalo, Páralo, Evenórides, Clitio, Agenor, Eurípilo, Pilémenes, Acamante, Tersíloco, Hagio, Clímeno, Filodemo, Meneptólemo, Damastor, Biante, Telmio, Poliido, Astíloco, Esquedio, Antígono, Marpsio, Ifidamante, Argeo, Glauco, Calidoneo, Equión, Lama, Andremón, Ageroco, Medonte, Agrio, Promo, Ctesio, Acarnán, Cicno, Pseras, Helánico, Perifronte, Megástenes, Trasimedes, Ormenio, Diopites, Mecisteo, Antímaco, Ptolomeo, Lestórides, Nicómaco, Polipetes, Cereo^[97].

[E.7.28] De Same vinieron veintitrés: Agelao, Pisandro, Élato, Ctesipo, Hipódoco, Eurístrato, Arquémoro, Ítaco, Pisenor, Híperenor, Ferites, Antístenes, Cerbero, Perimedes, Cinno, Tríaso, Eteoneo, Clitio, Prótoo, Liceto, Eumelo, Ítano, Liamo.

[E.7.29] De Zacinto vinieron cuarenta y cuatro: Euríloco, Laomedes, Molebo, Frenio, Indio, Minis, Liócrito, Pronomo, Nisa, Demón, Arquestrato, Hipómaco, Euríalo, Perialo, Evenórides, Clitio, Agenor, Pólibo, Polidoro, Tadicio, Estracio, Frenio, Indio, Desenor, Laomedonte, Laódico, Halio, Magnes, Oletroco, Bartas, Teofrón, Niseo, Alcárope, Periclímeno, Antenor, Pelas, Celto, Perifante, Ormeno, Pólibo, Andromenes^[98].

[E.7.30] Y de la misma Ítaca eran los siguientes doce pretendientes: Antínoo, Prónoo, Liodes,

⁹⁷ La transmisión manuscrita da solo cincuenta y tres nombres, no cincuenta y siete. (Cf. Wagner, ap. crít., p. 234.)

⁹⁸ Sin embargo la transmisión manuscrita da solo cuarenta y un nombres, no cuarenta y cuatro. (Cf. Wagner, ap. crít., p. 234.)

Λειώδης Εὐρύνομος Ἀμφίμαχος, Ἀμφιάλος
Πρόμαχος Ἀμφιμέδων Ἀρίστρατος Ἑλενος,
Δουλιχιεύς Κτήσιππος.

Επ. 7, 31 οὗτοι πορευόμενοι εἰς τὰ βασιλεία
δαπανῶντες τὰς Ὀδυσσέως ἀγέλας
εὐωχοῦντο. Πηνελόπη δὲ ἀναγκαζομένη τὸν
γάμον ὑπέσχετο ὅτε τὸ ἐντάφιον Λαέρτη
πέρας ἔξει, καὶ τοῦτο ὑφηνεν ἐπὶ ἔτη τρία, μεθ'
ἡμέραν μὲν ὑφαίνουσα, νύκτωρ δὲ ἀναλύουσα.
τοῦτον τὸν τρόπον ἐξηπατῶντο οἱ μνηστῆρες
ὑπὸ τῆς Πηνελόπης, μέχρις ὅτε ἐφωράθη.

Επ. 7, 32 Ὀδυσσεὺς δὲ μαθὼν τὰ κατὰ τὴν
οἰκίαν, ὡς ἐπαίτης πρὸς Εὐμαιὸν οἰκέτην
ἀφικνεῖται, καὶ Τηλεμάχῳ ἀναγνωρίζεται, καὶ
παραγίνεται εἰς τὴν πόλιν. Μελάνθιος δὲ
αὐτοῖς συντυχῶν ὁ αἰπόλος οἰκέτης ὑπάρχων
ἀτιμάζει. παραγενόμενος δὲ εἰς τὰ βασιλεία
τοὺς μνηστῆρας μετήτει τροφήν, καὶ εὐρῶν
μεταίτην Ἴρον καλούμενον διαπαλαίει αὐτῶ.
Εὐμαίῳ δὲ μηνύσας ἑαυτὸν καὶ Φιλοίτιῳ, μετὰ
τούτων καὶ Τηλεμάχου τοῖς μνηστῆρσιν
ἐπιβουλεύει.

Επ. 7, 33 Πηνελόπη δὲ τοῖς μνηστῆρσι τίθησιν
Ὀδυσσέως τόξον, ὃ παρὰ Ἰφίτου ποτὲ ἔλαβε,
καὶ τῶ τοῦτο τείναντί φησι συνοικήσειν.
μηδενὸς δὲ τεῖναι δυναμένου, δεξάμενος
Ὀδυσσεὺς τοὺς μνηστῆρας κατετόξευσε σὺν
Εὐμαίῳ καὶ Φιλοίτιῳ καὶ Τηλεμάχῳ. ἀνείλε δὲ
καὶ Μελάνθιον καὶ τὰς συνευναζομένας τοῖς
μνηστῆρσι θεραπαίνας, καὶ τῇ γυναικὶ καὶ τῶ
πατρὶ ἀναγνωρίζεται.

Επ. 7, 34 θύσας δὲ Ἄϊδη καὶ Περσεφόνη καὶ
Τειρεσία, πεζῇ διὰ τῆς Ἠπείρου βαδίζων εἰς
Θεσπρωτοὺς παραγίνεται καὶ κατὰ τὰς
Τειρεσίου μαντείας θυσιάσας ἐξιλάσκειται
Ποσειδῶνα. ἡ δὲ βασιλεύουσα τότε
Θεσπρωτῶν Καλλιδικὴ καταμένειν αὐτὸν
ἡξίου τὴν βασιλείαν αὐτῶ δοῦσα.

Επ. 7, 35 καὶ συνελθοῦσα αὐτῶ γεννᾷ
Πολυποίτην. γήμας δὲ Καλλιδικὴν Θεσπρωτῶν
ἐβασίλευσε καὶ μάχη τῶν περιοίκων νικᾷ τοὺς

Eurínomo, Anfímako, Anfíalo, Prómako,
Anfimedonte, Aristrato, Héleno, Duliqueo y
Ctesipo.

[E.7.31] Todos estos se habían desplazado al
palacio y consumían los rebaños de Odiseo
dándose grandes festines. Y Penélope se vio
obligada a prometer el matrimonio cuando el
sudario de Laertes llegara a su fin; estuvo
tejiéndolo durante tres años, tejiendo de día y
deshaciéndolo por la noche; así, de esta manera,
Penélope engañó a los pretendientes, hasta que
fue descubierta.

[E.7.32] Odiseo, una vez informado de la
situación en su casa, se acercó como un mendigo
a su criado Eumeo y se dio a conocer a Telémaco
y se fue a la ciudad. Melantio el cabrero se
encontró con ellos y a pesar de ser un criado los
ultrajó. Cuando llegó al palacio pidió alimento a
los pretendientes y habiendo encontrado un
mendigo llamado Ino luchó con él. Él mismo se
dio a conocer a Eumeo y Filecio y con su ayuda y
la de Telémaco trazó un plan contra los
pretendientes.

[E.7.33] A todo esto Penélope había dado a los
pretendientes el arco de Odiseo, que él había
recibido una vez de Ífito, y les dijo que se casaría
con el que lo armase; pero ninguno pudo
tensarlo, hasta que Odiseo lo cogió y asaeteó a los
pretendientes con el apoyo de Eumeo, Filecio y
Telémaco; dio muerte también a Melancio y a las
criadas que se habían acostado con los
pretendientes y acto seguido se dio a conocer a
su mujer y su padre.

[E.7.34] Y habiendo sacrificado a Hades, a
Perséfone y a Tiresias marchó a pie por el Epiro y
llegó a los tesprotos; siguiendo los oráculos de
Tiresias, realizó un sacrificio y se propició a
Posidón. Calídice, que por aquel entonces
reinaba sobre los tesprotos, le rogó que se
quedase, y le entregó el reino;

[E.7.35] se unió con él y dio a luz a Polipetes. Así
casado con Calídice reinó sobre los tesprotos y
venció en combate a los vecinos que le habían

ἐπιστρατεύσαντας. Καλλιδικῆς δὲ ἀποθανούσης, τῷ παιδί τὴν βασιλείαν ἀποδιδούς εἰς Ἰθάκην παραγίνεται, καὶ εὕρισκει ἐκ Πηνελόπης Πολιπόρθην αὐτῷ γεγεννημένον.

Επ. 7, 36 Τηλέγονος δὲ παρὰ Κίρκης μαθὼν ὅτι παῖς Ὀδυσσέως ἐστίν, ἐπὶ τὴν τούτου ζήτησιν ἐκπλεῖ. παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰθάκην τὴν νῆσον ἀπελαύνει τινὰ τῶν βοσκημάτων, καὶ Ὀδυσσεύα βοηθοῦντα τῷ μετὰ χειρὸς δόρατι Τηλέγονος <τρογόνος> κέντρον τὴν αἰχμὴν ἔχοντι τιτρώσκει, καὶ Ὀδυσσεὺς θνήσκει.

Επ. 7, 37 ἀναγνωρισάμενος δὲ αὐτὸν καὶ πολλὰ κατοδυράμενος, τὸν νεκρὸν <καὶ> τὴν Πηνελόπην πρὸς Κίρκην ἄγει, κάκει τὴν Πηνελόπην γαμεῖ. Κίρκη δὲ ἑκατέρους αὐτοὺς εἰς Μακάρων νήσους ἀποστέλλει.

Επ. 7, 38 τινὲς δὲ Πηνελόπην ὑπὸ Ἀντινοῦ φθαρεῖσαν λέγουσιν ὑπὸ Ὀδυσσέως πρὸς τὸν πατέρα Ἰκάριον ἀποσταλῆναι, γενομένην δὲ τῆς Ἀρκαδίας κατὰ Μαντίνειαν ἐξ Ἐρμοῦ τεκεῖν Πᾶνα·

Επ. 7, 39 ἄλλοι δὲ δι' Ἀμφίνομον ὑπὸ Ὀδυσσέως αὐτοῦ τελευτῆσαι· διαφθαρῆναι γὰρ αὐτὴν ὑπὸ τούτου λέγουσιν.

Επ. 7, 40 εἰσὶ δὲ οἱ λέγοντες ἐγκαλούμενον Ὀδυσσεύα ὑπὸ τῶν οἰκείων ὑπὲρ τῶν ἀπολωλότων δικαστὴν Νεοπτόλεμον λαβεῖν τὸν βασιλεύοντα τῶν κατὰ τὴν Ἥπειρον νήσων, τοῦτον δέ, νομίσαντα ἐκποδῶν Ὀδυσσέως γενομένου Κεφαλληνίαν καθέξειν, κατακρῖναι φυγὴν αὐτοῦ, Ὀδυσσεύα δὲ εἰς Αἰτωλίαν πρὸς Θόαντα τὸν Ἀνδραίμονος παραγενόμενον τὴν τούτου θυγατέρα γῆμαι, καὶ καταλιπόντα παῖδα Λεοντοφόνον ἐκ ταύτης γηραιὸν τελευτῆσαι.

hecho la guerra. Muerta Calídice, delegó el reino en su hijo y se fue a Ítaca y se encontró con que Penélope le había dado a luz a Poliportes.

[E.7.36] Por otro lado, Telégono se enteró por Circe de que era hijo de Odiseo y entonces zarpó en su búsqueda. Llegado a la isla de Ítaca se llevó unas cuantas cabezas de los ganados y cuando Odiseo acudió en su defensa, lo hirió con la lanza que tenía en las manos, cuya punta era una espina de pastinaca y así murió Odiseo.

[E.7.37] Pero cuando lo reconoció, lamentó profundamente lo sucedido y condujo el cadáver y a Penélope junto a Circe, y allí se casó con Penélope. Circe los envió a ambos hacia las islas de los Bienaventurados.

[E.7.38] Sin embargo algunos dicen que Penélope, seducida por Antínoo, fue enviada por Odiseo a su padre Icario y que cuando se encontró en Mantinea, de Arcadia, dio a luz de Hermes a Pan.

[E.7.39] Otros en cambio cuentan que por causa de Anfínoμο murió allí mismo a manos de Odiseo, pues había sido seducida por aquel.

[E.7.40] En fin los hay que afirman que Odiseo fue acusado por los familiares de los muertos y que recurrieron al juicio de Neoptólemo, que reinaba sobre las islas del Epiro. Este creyendo que, si Odiseo estuviera lejos, podría apoderarse de Cefalonia, lo sentenció al destierro y así Odiseo se fue hacia Etolia junto a Toante, el hijo de Andremón, y se casó con su hija y después de dejar un hijo de ella, Leontófono, murió ya anciano.

